# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 普林克花园(the Garden Of The Plynck) 000001

2. 普林克花园(the Garden Of The Plynck) 000002

3. 普林克花园(the Garden Of The Plynck) 000003

4. 普林克花园(the Garden Of The Plynck) 000004

5. 普林克花园(the Garden Of The Plynck) 000005

6. 普林克花园(the Garden Of The Plynck) 000006

7. 普林克花园(the Garden Of The Plynck) 000007

8. 普林克花园(the Garden Of The Plynck) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 普林克花园(The Garden of the Plynck)
# 第1/8页

[prə'du:st] [baɪ] ['wɪljəm] [ef] . ['si:ˌbrʊk]
**Produced by William F . Seabrook**
生产 经过 威廉 F . 西布鲁克

由威廉·F·西布鲁克制作

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] -
**The Garden of the Plynck**
这 花园 的 这 -

普林克花园

[baɪ]
**by**
经过

经过

['kɑ:rəl] ['wɪlsn] ['beɪkər]
**Karle Wilson Baker**
卡尔 威尔逊 贝克

卡尔·威尔逊·贝克

['kɑ:ntents]
**Contents**
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] -
**Chapter I . The Dimplesmithy**
章 我 . 这 -

第一章 酒窝铁匠铺

['tʃæptər] [i:] .
**Chapter II .**
章 二 .

第二章

-
**Avrillia**
-

阿夫里利亚

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Chapter III .**
章 三、 .

第三章

[rɪ'leɪʃnz]
**Relations**
关系

关系

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
**Chapter IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ ɪn'veɪdəz ]
**The** **Invaders**
这 入侵者

入侵者

['ʧæptər] [viː] . [krʌmz] [ænd; ənd] ['wɔfəlz]
**Chapter** **V** **.** **Crumbs** **and** **Waffles**
章 V . 面包屑 和 华夫饼

第五章 面包屑和华夫饼

['ʧæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**Chapter** **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔːst] [læf]
**The** **Little** **Lost** **Laugh**
这 小的 丢失的 笑

迷失的小笑声

['ʧæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**Chapter** **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ək'septɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
**Accepting** **an** **Invitation**
接受 一个 邀请

接受邀请

['ʧæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Chapter** **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [terz]
**The** **Vale** **of** **Tears**
这 谷 的 眼泪

泪谷

['ʧæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**Chapter** **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ʧɪrz] [ænd; ənd] ['bʌtər]
**Cheers** **and** **Butter**
干杯 和 黄油

干杯和黄油

['ʧæptər] [eks] . ['sɛrəz] [deɪ]
**Chapter** **X** **.** **Sara's** **Day**
章 X . 萨拉的 天

第十章 萨拉的一天

['ʧæptər] [aɪ] [ðə; ði] -
**Chapter** **I** **The** **Dimplesmithy**
章 我 这 -

第一章 酒窝匠

[groʊn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , " [naʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

| Grown | people | have | such | an | exasperating | way | of | saying | , | " | Now | , | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 人们 | 有 | 这样的 | 一个 | 可气 | 方式 | 的 | 说 | , | " | 现在 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] —

| a | little | girl | — |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 女孩 | — |

成年人总是用一种令人恼火的方式说：“想当年，我还是个小女孩的时候——”

" [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [prɪk] [ʌp][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] ,

| " | Then | , | just | as | you | prick | up | the | little | white | ears | of | your | mind | for | a | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 只是 | 作为 | 你 | 刺 | 向上 | 这 | 小的 | 白色的 | 耳朵 | 的 | 你的 | 头脑 | 为了 | 一个 | 故事 | , |

“然后，就像你竖起你那双小白耳朵，想要听一个故事一样，

[ðeɪ] ['fɪnɪʃ] , ['lɔːftɪli] , " [aɪ][dɪd] — [ɔːr] ['dɪdnt] [duː] — [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .

| they | finish | , | loftily | , | " | I | did | — | or | didn't | do | — | so | - | and | - | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 结束 | , | 傲慢地 | , | " | 我 | 做过 | — | 或者 | 没有 | 做 | — | 所以 | - | 和 | - | 所以 | . |

他们最后高傲地说道：“我做了——或者没做——某某事。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ˌʌndər'hænd] [weɪ] [ʌv; əv][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][stɑːp] ['duːɪŋ]

| " | It | is | certainly | an | underhand | way | of | suggesting | that | you | stop | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 当然 | 一个 | 暗中 | 方式 | 的 | 建议 | 那 | 你 | 停止 | 正在做 |

['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] ,

| something | pleasant | , |
|---|---|---|
| 某物 | 令人愉快的 | , |

“这无疑是一种委婉地暗示你停止做某件令人愉快的事情的方式。”

[ɔːr] [bɪ'gɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ;

| or | begin | doing | something | unpleasant | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 开始 | 正在做 | 某物 | 令人不快的 | ; |

或者开始做一些令人不快的事情；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['sɛrəz] [dɪr] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ]

| and | you | would | not | have | thought | that | Sara's | dear | mother | would | have | had | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 想法 | 那 | 萨拉的 | 亲爱的 | 母亲 | 会 | 有 | 有 | 所以 |

[ʌn'wɜːrðɪ] [ə; eɪ]['hæbɪt] .

| unworthy | a | habit | . |
|---|---|---|---|
| 不配 | 一个 | 习惯 | . |

你肯定想不到萨拉亲爱的母亲竟然会有如此不光彩的习惯。

[bʌt; bət][ə; eɪ][stɜːrn] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] [kəm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] .

| But | a | stern | regard | for | the | truth | compels | me | to | admit | that | she | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 船尾 | 看待 | 为了 | 这 | 真相 | 强制 | 我 | 到 | 承认 | 那 | 她 | 有 | . |

但是，出于对真相的严肃尊重，我不得不承认她确实有这样的行为。

[juː; jʊ] [siː] , ['sɛrəz] [dɪr] ['mʌðər] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [moʊst] [dɪr] ; [bʌt; bət] ['veri] [self] - [wɪld]

| You | see | , | Sara's | dear | mother | was | , | indeed | , | most | dear | ; | but | very | self | - | willed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 萨拉的 | 亲爱的 | 母亲 | 曾是 | , | 的确 | , | 最多 | 亲爱的 | ; | 但 | 非常 | 自己 | - | 意志 |

[ænd; ənd] ['kɑːntreri] .

| and | contrary | . |
|---|---|---|
| 和 | 相反 | . |

你看，萨拉亲爱的母亲确实非常可爱；但她非常固执己见，而且喜怒无常。

[hɜːr; hər] [greɪt] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .

| Her | great | fault | was | that | she | was | always | busy | at | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伟大的 | 过错 | 曾是 | 那 | 她 | 曾是 | 总是 | 忙碌的 | 在 | 某物 | . |

她最大的缺点就是总是忙个不停。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [dɑːrk] - ['kʌlərd] [bʊks]

| She | would | darn | , | and | she | would | write | , | and | she | would | read | dark | - | colored | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 该死 | , | 和 | 她 | 会 | 写 | , | 和 | 她 | 会 | 读 | 黑暗的 | - | 有色 | 图书 |

[wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərz] .

| without | pictures | . |
|---|---|---|
| 没有 | 图片 | . |

她会缝补衣物，会写作，还会阅读没有插图的深色书籍。

[wen] ['serə] [kəm'perd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mʌðərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

| When | Sara | compared | her | with | other | mothers | of | her | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萨拉 | 比较的 | 她 | 和 | 其他 | 母亲们 | 的 | 她 | 熟人 | , |

当萨拉将她与她认识的其他母亲进行比较时，

[ɔːr] [wen] [ðɪs] ['veri] ['kɑːntreri] [oʊn] - ['mʌðər] [went] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] ,

| or | when | this | very | contrary | own | - | mother | went | away | for | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 这 | 非常 | 相反 | 自己的 | - | 母亲 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 天 | , |

或者当这位性格古怪的亲生母亲外出一天时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['serə] [kwaɪt] ['despərətli] ['pɜːrfɪkt] .

| she | seemed | indeed | to | Sara | quite | desperately | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 的确 | 到 | 萨拉 | 相当 | 绝望地 | 完美的 | . |

在萨拉看来，她确实完美得令人难以置信。

[bʌt; bət][ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [deɪz] ['serə][wʌz; wəz] ['dɑːrkli] [ə'wer] ,

| But | on | ordinary | days | Sara | was | darkly | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 普通的 | 天 | 萨拉 | 曾是 | 黑暗 | 意识到的 | , |

但在平常的日子里，萨拉却隐隐约约地意识到这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] — [ðə; ði] ['ʌpər] [raɪt] - [hænd]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði]

| in | the | clearest | part | of | her | mind | — | the | upper | right | - | hand | corner | near | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最清晰 | 部分 | 的 | 她 | 头脑 | — | 这 | 上 | 正确的 | - | 手 | 角落 | 靠近 | 这 |

['wɪndoʊ] — [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

| window | — | that | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | — | 那 | 她 | 母亲 | , |

在她头脑最清醒的那部分——靠近窗户的右上角——她的母亲，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , ['riːəli] [dɪd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'moʊld] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɑːrts]

| with | all | her | charm | , | really | did | need | to | be | remoulded | nearer | to | her | heart's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 她 | 魅力 | , | 真的 | 做过 | 需要 | 到 | 是 | 重塑 | 更近 | 到 | 她 | 心脏的 |

[dɪ'zaɪər] .

| desire | . |
|---|---|
| 欲望 | . |

尽管她魅力十足，但确实需要进行改造，以更贴近她内心的渴望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [klɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['friːkwənt] [ə'keɪʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm]

| She | was | especially | clear | about | this | on | the | frequent | occasions | when | she | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尤其 | 清除 | 关于 | 这 | 在 | 这 | 频繁 | 场合 | 什么时候 | 她 | 会 | 来 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

| into | the | room | where | her | mother | was | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 她 | 母亲 | 曾是 | 坐着 | , |

她经常走进母亲所在的房间，尤其在那时，她会非常清楚地表达这一点。

[ænd; ənd] [plʌmp] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

| and | plump | down | upon | a | chair | with | a | heart | - | rending | sigh | , | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丰满 | 向下 | 之上 | 一个 | 椅子 | 和 | 一个 | 心 | - | 渲染 | 叹 | , | 和 | 说 | , |

然后他重重地跌坐在椅子上，发出一声令人心碎的叹息，说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] !

| " | I | wish | I | had | somebody | to | play | with | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 有 | 某人 | 到 | 玩 | 和 | ! |

“我真希望有人能和我一起玩！”

" [fɔːr; fər] [ðen] [hɜːr; hər] [dɪr]
**" For then her dear**
" 为了 然后 她 亲爱的

“因为那时她亲爱的

[bʌt; bət][moʊst]['kɑːntreri] ['mʌðər] [wʊd] [glæns] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] [ɔːr][hɜːr; hər] ['dɑːrnɪŋ]
**but most contrary mother would glance up from her book or her darning**
但 最多 相反 母亲 会 瞥一眼 向上 从 她 书 或者 她 织补
[ænd; ənd][rɪ'mɑːrk] ,
**and remark ,**
和 评论 ,

但大多数性格古怪的母亲会从书本或缝补中抬起头来，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [smaɪl] ,
**with a calm smile ,**
和 一个 冷静的 微笑 ,

带着平静的微笑，

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — "
**" When I was a little girl — "**
" 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 — "

“当我还是个小女孩的时候——”

" [ɑː] ! "
**" Ah ! "**
" 啊 ! "

“啊！”

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [pleɪ] .
**" I used to go inside my head and play .**
" 我 用过的 到 去 里面 我的 头 和 玩 .

我过去常常沉浸在自己的世界里玩耍。

" [ænd; ənd]['serə] [wʊd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] , [vɪn'dɪktɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] !
**" And Sara would answer with a poor , vindictive satisfaction , " There's nothing in my head to play with !**
" 和 萨拉 会 回答 和 一个 贫穷的 , 报复心强的 满意 , " 有 没有什么 在 我的 头 到 玩 和 !

“而萨拉会带着一种可怜的、报复性的满足感回答说：‘我的脑子里没有什么可以玩的！’

" [ænd; ənd][hɜːr; hər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] [wʊd] [snɪp] [ɔːf][hɜːr; hər] [θred] [ænd; ənd] [seɪ] ['dʒentli] ,
**" And her kind - hearted mother would snip off her thread and say gently ,**
" 和 她 种类 - 心地 母亲 会 剪 离开 她 线 和 说 轻轻地 ,

“她善良的母亲会剪断她的线，温柔地说，

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][pə'laɪt] [rɪ'gret] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
**in a tone of polite regret , " Poor little girl !**
在 一个 语气 的 有礼貌的 后悔 , " 贫穷的 小的 女孩 !

带着礼貌的遗憾，她说：“可怜的小女孩！”

" [ðen] ['serə] [wʊd] [næʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪlk] - [tiːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːf(ə)l] [θɔːts] .
**" Then Sara would gnash the little milk - teeth of her mind and have awful thoughts .**
" 然后 萨拉 会 咬牙切齿 这 小的 牛奶 - 牙齿 的 她 头脑 和 有 可怕 想法 .

“然后萨拉就会咬紧她那稚嫩的乳牙，产生可怕的想法。”

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hæd; həd] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [wen] ['mʌðər] ,
**The worst she ever had came one day when Mother ,**
这 最差 她 曾经 有 来了 一 天 什么时候 母亲 ,

她经历过的最糟糕的事情发生在有一天，当时母亲.....

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɪld] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

| who | had | already | filled | about | fourteen | pages | of | paper | with | nothing | in | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已经 | 已填 | 关于 | 十四 | 页面 | 的 | 纸 | 和 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 |

[bʌt; bət][wɜːrdz] ,

| but | words | , |
|---|---|---|
| 但 | 字 | , |

他已经用文字写满了大约十四页纸，世上除了文字什么也没有。

['æktɪd] [ðæt] [weɪ] [ə'gen] .

| acted | that | way | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 行动 | 那 | 方式 | 再次 | . |

他又一次那样做了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

| And | just | as | she | said | , | " | Poor | little | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 作为 | 她 | 说 | , | " | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | ! |

正如她所说，“可怜的小女孩！”

" ['serə] [θɔːt] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ʃɑːrp] [griːn] ['pens(ə)l][ænd; ənd] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː]

| " | Sara | thought | , | " | I'd | like | to | take | that | sharp | green | pencil | and | stick | it | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 想法 | , | " | ID | 喜欢 | 到 | 拿 | 那 | 锋利的 | 绿色的 | 铅笔 | 和 | 戳 | 它 | 进入 |

['mʌðɚz] ['fɔːrhed] ,

| Mother's | forehead | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | 前额 | , |

萨拉心想：“我真想拿起那支削尖的绿色铅笔，戳进妈妈的额头里。”

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] !

| and | watch | a | story | run | out | of | her | head | through | the | hole | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手表 | 一个 | 故事 | 跑步 | 出去 | 的 | 她 | 头 | 通过 | 这 | 洞 | ! |

然后看着一个故事从她脑海里的洞里流出来！

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['skɜːriːɪŋ] [ə'weɪ] ,

| " | But | that | was | such | an | awful | thought | that | she | sent | it | scurrying | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 想法 | 那 | 她 | 发送 | 它 | 匆匆忙忙 | 离开 | , |

但那念头实在太可怕了，她赶紧把它赶走了。

[æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

| as | fast | as | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | . |

她以最快的速度。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪf] ['mʌðər] ['evər] ['æktɪd] [ðæt] [weɪ] [ə'gen] —

| Just | the | same | , | she | said | to | herself | , | if | Mother | ever | acted | that | way | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 相同的 | , | 她 | 说 | 到 | 她自己 | , | 如果 | 母亲 | 曾经 | 行动 | 那 | 方式 | 再次 | — |

她心想，即便如此，如果母亲再那样做——

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , ['mʌðər] [dɪd] .

| And | , | after | all | , | Mother | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 全部 | , | 母亲 | 做过 | . |

毕竟，母亲做到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [taɪm] — [ðə; ði] [fɔːr] - ['θaʊz(ə)nd] - [ænd; ənd] - [fɔːrθ] .

| And | that | was | the | fatal | time | — | the | four | - | thousand | - | and | - | fourth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 致命的 | 时间 | — | 这 | 四 | - | 千 | - | 和 | - | 第四 | . |

而那正是致命的时刻——4004年。

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] ,

| For | , | after | Mother | had | suggested | it | four | thousand | and | four | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 后 | 母亲 | 有 | 建议 | 它 | 四 | 千 | 和 | 四 | 时代 | , |

因为，在母亲建议了四千零四次之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['serə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| it | suddenly | occurred | to | Sara | that | she | might | try | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 突然 | 发生 | 到 | 萨拉 | 那 | 她 | 可能 | 尝试 | 它 | . |

萨拉突然想到，她或许可以试试。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

| So | she | shut | the | doors | and | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 去 | 在 | . |

于是她关上门走了进去。

[jes] , [aɪ] [sed] [ʃʌt] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ;

| Yes | , | I | said | shut | the | doors | and | went | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 说 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 去 | 在 | ; |

是的，我说关上门就进去了；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] .

| for | that | is | what | you | do | when | you | go | into | your | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 是 | 什么 | 你 | 做 | 什么时候 | 你 | 去 | 进入 | 你的 | 头 | . |

因为当你陷入沉思时，你就会那样做。

[ðə; ði] [ dɔːz ] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['aɪvəri] , [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['tɪntɪd] ['dæməsk] ['kɜːtənz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

| The | doors | were | of | ivory | , | draped | with | tinted | damask | curtains | which | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 是 | 的 | 象牙 | , | 垂坠的 | 和 | 有色 | 绫 | 窗帘 | 哪个 | 是 |

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [sɪlk] [frɪndʒ] .

| trimmed | with | black | silk | fringe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 黑色的 | 丝绸 | 边缘 | . |

门是象牙色的，上面挂着有色锦缎窗帘，窗帘边缘饰有黑色丝绸流苏。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [fel] ['nɔɪzləsli] [bɪ'haɪnd]['serə][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] .

| The | curtains | fell | noiselessly | behind | Sara | as | she | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 跌倒 | 无声 | 在后面 | 萨拉 | 作为 | 她 | 进入 | . |

萨拉走进房间时，身后的窗帘无声地落下。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] - - [triː] [baɪ][ðə; ði] [puːl] [sæt][ðə; ði] - ,

| And | there | in | the | Gugollaph | - | tree | by | the | pool | sat | the | Plynck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 这 | - | - | 树 | 经过 | 这 | 水池 | 卫星 | 这 | - | , |

而普林克就栖息在池塘边的古戈拉夫树上。

[geɪzɪŋ] ['hæpɪli] [æt; ət][hɜːr; hər]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| gazing | happily | at | her | Echo | in | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 快乐地 | 在 | 她 | 回声 | 在 | 这 | 水 | . |

她幸福地凝视着水中的回声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][moʊst] - ; [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['piːkɑːk] .

| She | was | larger | than | most | Plyncks | ; | about | the | size | of | a | small | peacock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更大的 | 比 | 最多 | - | ; | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 小的 | 孔雀 | . |

她比大多数普林克都要大；大约有一只小孔雀那么大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pluːmɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Of | course | you | would | know | without | being | told | that | her | plumage | was | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 会 | 知道 | 没有 | 存在 | 讲述 | 那 | 她 | 羽毛 | 曾是 | 的 | 一个 |

['delɪkət] [roʊz] ['kʌlər] ,

| delicate | rose | color | , |
|---|---|---|---|
| 精美的 | 玫瑰 | 颜色 | , |

当然，不用人告诉，你也能看出她的羽毛是淡玫瑰色的。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪər] - [ʃeɪpt] [tʌft] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

| except | for | the | lyre | - | shaped | tuft | on | the | top | of | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 竖琴 | - | 形状 | 簇 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 头 | , |

除了头顶那撮竖琴形状的头发之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv] [bəˈveriən] [kriːm] .

| which | was | of | the | exact | color | and | texture | of | Bavarian | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 的 | 这 | 精确的 | 颜色 | 和 | 质地 | 的 | 巴伐利亚 | 奶油 | . |

它的颜色和质地与巴伐利亚奶油完全一样。

[hɜːr; hər] [biːk] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər][ˈgoʊldən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈgoʊldən] , [tuː] ,

| Her | beak | and | feet | were | golden | , | and | her | eyes | were | golden | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喙 | 和 | 脚 | 是 | 金的 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 金的 | , | 也 | , |

[ænd; ənd] [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd][waɪld] .

| and | very | bright | and | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 明亮的 | 和 | 荒野 | . |

她的喙和爪子是金色的，眼睛也是金色的，而且非常明亮、充满野性。

[ðə; ði] [ˈwaɪldnəs] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈræðər] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] ,

| The | wildness | and | brightness | of | her | eyes | would | have | been | rather | frightening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 野性 | 和 | 亮度 | 的 | 她 | 眼睛 | 会 | 有 | 到过 | 相当 | 令人恐惧 | , |

[ɪf] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

| if | her | voice | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 嗓音 | , |

如果她的声音不是那样，她那双充满野性而明亮的眼睛会相当吓人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] .

| when | she | spoke | , | had | not | been | so | soft | and | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 辐 | , | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 柔软的 | 和 | 甜的 | . |

她说话的时候，语气并不那么温柔甜美。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [ˈsʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː]

| " | I | think | a | little | girl | has | forgotten | something | , | " | she | said | gently | , | looking | down | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 一个 | 小的 | 女孩 | 有 | 被遗忘的 | 某物 | , | " | 她 | 说 | 轻轻地 | , | 寻找 | 向下 | 进入 |

[hɜːr; hər] [ˈtiːkʌp] .

| her | Teacup | . |
|---|---|---|
| 她 | 茶碗 | . |

“我想有个小女孩忘了什么东西，”她轻声说道，低头看着她的茶杯。

[ˈserə] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːrˈself] [ˈæŋkʃəsli] .

| Sara | examined | herself | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 检查 | 她自己 | 焦虑地 | . |

萨拉焦虑地审视着自己。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] ,

| She | knew | it | was | something | about | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它 | 曾是 | 某物 | 关于 | 她自己 | , |

她知道这和她自身有关。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] - [toʊn] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈmʌðɚz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd]

| because | the | Plynck's | tone | was | exactly | like | Mother's | when | she | wished | to | remind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | - | 语气 | 曾是 | 确切地 | 喜欢 | 母亲的 | 什么时候 | 她 | 希望 | 到 | 提醒 |

['serə] , [wɪˈðaʊt] ['siːmɪŋ] [əˈfɪʃəs] ,

| Sara | , | without | seeming | officious | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | , | 没有 | 似乎 | 爱管闲事的 | , |

因为普林克的语气和母亲想提醒萨拉时一模一样，既不显得咄咄逼人，又能保持礼貌。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [waɪpt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][mæt] , [ɔːr] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər]['næpkɪn] ,

| that | she | had | not | wiped | her | feet | on | the | mat | , | or | spread | out | her | napkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 不是 | 擦拭 | 她 | 脚 | 在 | 这 | 垫 | , | 或者 | 传播 | 出去 | 她 | 餐巾 | , |

她既没有在垫子上擦脚，也没有铺开餐巾。

[ɔːr] [rɪˈembər] [tuː; tə] [seɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] " [æt; ət][ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] ['moʊmənt] .

| or | remembered | to | say | " | Thank | you | " | at | the | exact | psychological | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 记得 | 到 | 说 | " | 感谢 | 你 | " | 在 | 这 | 精确的 | 心理 | 片刻 | . |

或者恰好在那个心理时刻记得说“谢谢”。

['serə][wʌz; wəz] [ɪk'strɪ:mli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər][soʊ]

| Sara | was | extremely | anxious | to | please | the | Plynck | , | because | she | thought | her | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 曾是 | 极其 | 焦虑的 | 到 | 请 | 这 | - | , | 因为 | 她 | 想法 | 她 | 所以 |

['pensɪv] [ænd; ənd] ['prɪti] ;

| pensive | and | pretty | ; |
|---|---|---|---|
| 沉思的 | 和 | 漂亮的 | ; |

萨拉非常渴望取悦普林克，因为她觉得普林克既忧郁又漂亮；

[bʌt; bət] , [traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][du:] .

| but | , | try | as | she | would | , | she | couldn't | think | what | she | had | forgotten | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尝试 | 作为 | 她 | 会 | , | 她 | 不能 | 思考 | 什么 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 做 | . |

但是，无论她怎么努力，都想不起来自己忘记了做什么。

" [dʌz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wer] [hɜ:r; hər] ['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? " [æskt] [ðə; ði] - , [stɪl] [mɔ:r]

| " | Does | a | little | girl | wear | her | dimples | in | The | House | ? | " | asked | the | Plynck | , | still | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 一个 | 小的 | 女孩 | 穿 | 她 | 酒窝 | 在 | 这 | 房子 | ? | " | 问 | 这 | - | , | 仍然 | 更多的 |

['dʒentli] .

| gently | . |
|---|---|
| 轻轻地 | . |

“小女孩在屋里会露出酒窝吗？”普林克语气更加温和地问道。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] ! " [sed] ['serə] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:f] ['heɪstɪli] .

| " | Oh | , | of | course | not | ! | " | said | Sara | , | taking | them | off | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 的 | 课程 | 不是 | ! | " | 说 | 萨拉 | , | 采取 | 他们 | 离开 | 草草 | . |

“哦，当然不是！”萨拉说着，赶紧把它们脱了下来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['ædɪŋ] ,

| But | she | could | not | help | adding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 添加 | , |

但她忍不住补充道：

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'pri:ʃətɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [plʌʃ]

| as | she | looked | around | appreciatively | at | the | silver | bushes | and | the | blue | plush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 大约 | 表示赞赏 | 在 | 这 | 银 | 灌木丛 | 和 | 这 | 蓝色的 | 豪华的 |

[græs] [ænd; ənd][ðə; ði]['æləbæstər] [mu:n] - ['daɪəl][baɪ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

| grass | and | the | alabaster | moon | - | dial | by | the | fountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草 | 和 | 这 | 雪花石膏 | 月亮 | - | 拨号 | 经过 | 这 | 喷泉 | , |

她环顾四周，欣赏着银色的灌木丛、蓝色的绒草和喷泉旁的雪花石膏月晷。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | But | this | isn't | The | House | , | is | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 不是 | 这 | 房子 | , | 是 | 它 | ? | " |

但这毕竟不是众议院，对吧？

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] [ðə; ði] - , ['glænsɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

| " | Isn't | it | ? | " | asked | the | Plynck | , | glancing | uneasily | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | ? | " | 问 | 这 | - | , | 瞥了一眼 | 不安地 | 关于 | 她 | . |

“难道不是吗？”普林克问道，不安地环顾四周。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['ti:kʌp] .

| What | she | saw | startled | her | so | much | that | she | dropped | her | Teacup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 锯 | 惊慌 | 她 | 所以 | 很多 | 那 | 她 | 掉落 | 她 | 茶碗 | . |

她看到的情景让她大吃一惊，以至于茶杯都掉在了地上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [flu:] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [brænʧ] [ænd; ənd] ['bæləns] [ɪt'self][ðer; ðər] [ɪn'sted]

| Of | course | it | flew | up | to | a | higher | branch | and | balanced | itself | there | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 飞翔 | 向上 | 到 | 一个 | 更高 | 分支 | 和 | 均衡 | 本身 | 那里 | 反而 |

[ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ;

| of | falling | ; |
|---|---|---|
| 的 | 坠落 | ; |

当然，它飞到了更高的树枝上，并在那里保持平衡，而不是掉下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][fæt] ,

| but | the | poor | little | thing | was | so | round | and | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 事物 | 曾是 | 所以 | 圆形的 | 和 | 胖的 | , |

但是这可怜的小家伙又圆又胖，

[ðæt] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] ['eni] [fiːt] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːrst][ɪn]

| that | — | especially | as | it | hadn't | any | feet | — | it | had | some | difficulty | at | first | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | — | 尤其 | 作为 | 它 | 之前没有 | 任何 | 脚 | — | 它 | 有 | 一些 | 困难 | 在 | 第一的 | 在 |

[ 'pəːtʃɪŋ ] .

| perching | . |
|---|---|
| 栖息 | . |

尤其是因为它没有脚，所以一开始很难栖息。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - ,

| As | for | the | Plynck | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | - | , |

至于普林克，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [ɪm'bærəst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [mis'teik] [ðæt] ['serə] [felt] ['dredfəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

| she | seemed | so | embarrassed | over | her | mistake | that | Sara | felt | dreadfully | uncomfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 所以 | 尴尬的 | 超过 | 她 | 错误 | 那 | 萨拉 | 毛毡 | 极其糟糕 | 不舒服 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

她似乎对自己的错误感到非常尴尬，这让萨拉替她感到非常不自在。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] , [haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , ['dʒent(ə)l] [wei] ,

| Recovering | herself | , | however | , | in | a | moment | , | she | said | in | her | sweet | , | gentle | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复中 | 她自己 | , | 然而 | , | 在 | 一个 | 片刻 | , | 她 | 说 | 在 | 她 | 甜的 | , | 温和的 | 方式 | , |

然而，她很快恢复了平静，用她那甜美温柔的声音说道：

" [wel] , [dɪr] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ðə; ði] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

| " | Well | , | dear | , | you | wouldn't | want | the | Zizzes | to | fall | into | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 亲爱的 | , | 你 | 不会 | 想 | 这 | zizzes | 到 | 落下 | 进入 | 他们 | , |

“亲爱的，你肯定不希望齐兹掉进去吧。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [haʊs] — [wʊd] [juː; jʊ] ?

| even | if | this | isn't | The | House | — | would | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 这 | 不是 | 这 | 房子 | — | 会 | 你 | ? |

即使这里不是众议院——你会吗?

" ['serə] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ;

| " | Sara | hadn't | noticed | until | then | that | the | air | was | full | of | Zizzes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 之前没有 | 注意到 | 直到 | 然后 | 那 | 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | zizzes | ; |

“萨拉直到那时才注意到空气中充满了Zizzes；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vaɪbret] [wɪŋz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]

| but | the | minute | she | saw | their | darling | little | vibrating | wings | she | knew | that | she | wouldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 分钟 | 她 | 锯 | 他们的 | 亲爱的 | 小的 | 振动 | 翅膀 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 不会 |

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪmplz] .

| for | anything | have | one | of | them | come | to | grief | in | her | dimples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何事物 | 有 | 一 | 的 | 他们 | 来 | 到 | 悲伤 | 在 | 她 | 酒窝 | . |

但当她看到它们可爱的小翅膀颤动的那一刻，她就知道，无论如何，她都不会让它们中的任何一个在她的小酒窝里遭遇不幸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] ['hʌmɪŋˌbɜːdz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [siːn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

| They | were | more | like | hummingbirds | than | anything | she | had | ever | seen | outside | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 蜂鸟 | 比 | 任何事物 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | 外部 | 的 |

[hɜːr; hər] [hed] ,

| her | head | , |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

它们更像是蜂鸟，而不是她脑海中以外的任何生物。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][lɑːrdʒ] ;

| but | of | course | they | were | not | nearly | so | large | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 他们 | 是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 大的 | ; |

当然，它们远没有那么大；

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪljənθ] - [pɑːrt][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [mə'skiːtoʊ] .

| most | of | them | were | about | a | millionth | - | part | as | large | as | a | small | mosquito | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 是 | 关于 | 一个 | 第一百万分之一 | - | 部分 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 小的 | 蚊子 | . |

它们大多数只有小蚊子的百万分之一大小。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər] [teɪlz] [wɜːr; wər] ['bɪtər] .

| She | noticed | , | too | , | that | their | tails | were | bitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意到 | , | 也 | , | 那 | 他们的 | 尾巴 | 是 | 苦的 | . |

她还注意到，它们的尾巴是苦的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪlz] ,

| If | it | had | not | been | for | the | bitterness | of | their | tails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 这 | 苦味 | 的 | 他们的 | 尾巴 | , |

如果不是因为它们尾巴上的苦涩，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][felt][soʊ] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| she | would | not | have | felt | so | uneasy | about | them | ; | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 毛毡 | 所以 | 不安 | 关于 | 他们 | ; | 作为 | 它 | 曾是 | , |

她原本不会对他们感到如此不安；事实上，

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['dɪmplz] [taɪt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːn'keɪv] [saɪd][nekst][hɜːr; hər][pɑːm] .

| she | held | the | dimples | tight | in | her | hand | , | with | the | concave | side | next | her | palm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 这 | 酒窝 | 紧的 | 在 | 她 | 手 | , | 和 | 这 | 凹 | 边 | 下一个 | 她 | 棕榈 | . |

她用手紧紧捧着酒窝，凹陷的一面贴着她的手掌。

" - [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] - ['dʒentli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tiːkʌp] ,

| " | Avrillia's | at | home | , | " | said | the | Plynck | gently | , | with | her | eyes | on | her | Teacup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 家 | , | " | 说 | 这 | - | 轻轻地 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 在 | 她 | 茶碗 | , |

“艾薇莉娅在家，”普林克轻声说道，眼睛盯着她的茶杯。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['tʃɑːrmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

| which | she | was | gradually | charming | back | into | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 曾是 | 逐步地 | 迷人 | 后退 | 进入 | 她 | 手 | . |

她逐渐将它重新夺回了自己的手中。

( [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [fiːt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtənˌgeɪlz] , ['oʊnli]['goʊldən] ;

| ( | Her | hands | were | feet | , | you | know | , | like | a | nightingale's | , | only | golden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 双手 | 是 | 脚 | , | 你 | 知道 | , | 喜欢 | 一个 | 夜莺的 | , | 仅有的 | 金的 | ; |

（她的手就像脚，你知道，就像夜莺的脚，只是颜色是金色的；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['tiːkʌp] . )

| but | she | called | them | hands | in | the | afternoon | , | to | match | her | Teacup | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 称为 | 他们 | 双手 | 在 | 这 | 下午 | , | 到 | 匹配 | 她 | 茶碗 | . | ) |

但下午她把它们叫做“手”，以配合她的茶杯。）

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [bæk] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [twɪg] [baɪ] [twɪg] ;

| The | timid | little | thing | was | fluttering | back | , | coming | nearer | twig | by | twig | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胆小 | 小的 | 事物 | 曾是 | 飘动 | 后退 | , | 未来 | 更近 | 枝条 | 经过 | 枝条 | ; |

那只胆小的小家伙扑腾着翅膀往回飞，一根根地靠近树枝；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrembld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] - [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][ˈæbsənt] -

| and | it | trembled | up | to | the | Plynck | just | as | she | said | , | softly | and | absent | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 颤抖 | 向上 | 到 | 这 | - | 只是 | 作为 | 她 | 说 | , | 轻轻 | 和 | 缺席的 | - |

[ˈmaɪndɪdli] , " - [æt; ət] [hoʊm] . "

| mindedly | , | " | Avrillia's | at | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用心地 | , | " | - | 在 | 家 | . | " |

就在她轻声心不在焉地说“艾薇莉亚在家”的时候，它颤抖着来到了普林克面前。

" [oʊ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈserə] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| " | Oh | , | is | she | ? | " | exclaimed | Sara | , | clapping | her | hands | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是 | 她 | ? | " | 惊呼 | 萨拉 | , | 鼓掌 | 她 | 双手 | 和 | 喜悦 | . |

“哦，是吗？”萨拉兴奋地拍着手惊呼道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] - [wʌz; wəz] ; [ˌnevərðəˈles] ,

| She | did | not | know | who | Avrillia | was | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | WHO | - | 曾是 | ; | 尽管如此 | , |

她不知道艾薇莉亚是谁；然而，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [siːmd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

| it | somehow | seemed | delightful | to | hear | that | she | was | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不知何故 | 似乎 | 愉快 | 到 | 听到 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 家 | . |

听到她在家的消息，我感到很开心。

[bʌt; bət][əˈlæs][ænd; ənd][əˈlæs] !

| But | alas | and | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 唉 | 和 | 唉 | ! |

但是，唉，唉！

[wen] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ʃiː; ʃi][fərˈgɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊldɪŋ]

| when | she | clapped | her | hands | she | forgot | all | about | the | dimples | she | had | been | holding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 她 | 忘了 | 全部 | 关于 | 这 | 酒窝 | 她 | 有 | 到过 | 保持 |

[soʊ] [ˈkerfəli] .

| so | carefully | . |
|---|---|---|
| 所以 | 小心 | . |

她拍手的时候，完全忘记了自己一直小心翼翼呵护的酒窝。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən][ðem; ðəm] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] ;

| To | tell | the | truth | , | she | had | never | taken | them | off | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 她 | 有 | 绝不 | 已采取 | 他们 | 离开 | 前 | ; |

说实话，她以前从未摘下过它们；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][let][ðə; ði] - [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ,

| but | she | was | ashamed | to | let | the | Plynck | know | about | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 羞愧 | 到 | 让 | 这 | - | 知道 | 关于 | 那 | , |

但她不好意思让普林克知道这件事。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər][laɪf] .

| especially | as | she | had | lived | in | The | House | all | her | former | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 她 | 有 | 居住地 | 在 | 这 | 房子 | 全部 | 她 | 以前的 | 生活 | . |

尤其是因为她前世一直住在那栋房子里。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] , [ɪnˈdiːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

| Her | first | thought | , | indeed | , | when | she | realized | what | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 想法 | , | 的确 | , | 什么时候 | 她 | 已实现 | 什么 | 有 | 发生 | , |

当她意识到发生了什么事时，她的第一个念头是.....

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ;

| was | to | conceal | the | catastrophe | from | the | Plynck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 隐藏 | 这 | 灾难 | 从 | 这 | - | ; |

目的是向普林克号隐瞒这场灾难；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [hɜːr; hər] [breθ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)l] [bɜːrd] [ˈstɑːrtld] [hɜːr; hər] [ˈɔːlmoʊst] [aʊt]

| but | before | she | could | get | her | breath | that | gentle | bird | startled | her | almost | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 她 | 可以 | 得到 | 她 | 气息 | 那 | 温和的 | 鸟 | 惊慌 | 她 | 几乎 | 出去 |

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] [baɪ] [ʃriːk] ,

| of | her | wits | by | shrieking | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 智慧 | 经过 | 尖叫 | , |

但她还没来得及喘口气，那只温顺的鸟儿就突然发出尖叫，几乎把她吓得魂飞魄散。

" [wɑːtʃ] [aʊt] !

| " | Watch | out | ! |
|---|---|---|---|
| " | 手表 | 出去 | ! |

“小心！”

[ðə; ði] - [wɪl] [get] [ˌaɪ ˈtiː] !

| the | Snimmy | will | get | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 将要 | 得到 | 它 | ! |

史尼米会明白的！

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [æt; ət] [ˈsɛrəz] [fiːt] ,

| " | And | there | , | at | Sara's | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | , | 在 | 萨拉的 | 脚 | , |

“而就在那里，在萨拉的脚边，

[wer] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪmp(ə)l] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtæfi] ( [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfrædʒ(ə)l] [bɪt]

| where | a | bit | of | the | dimple | lay | on | the | taffy | ( | looking | very | much | like | a | fragile | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 少量 | 的 | 这 | 酒窝 | 躺 | 在 | 这 | 太妃糖 | ( | 寻找 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 一个 | 脆弱的 | 少量 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] - [triː] [ˈɔːrnəmənt] ) ,

| of | a | Christmas | - | tree | ornament | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 圣诞节 | - | 树 | 装饰品 | ) | , |

太妃糖上有一小块凹陷（看起来很像圣诞树装饰品上易碎的一小块），

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] - , [vest] - [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] .

| was | a | real | Snimmy | , | vest | - | pocket | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 真实的 | - | , | 背心 | - | 口袋 | 和 | 全部 | . |

真是个十足的斯尼米，连背心口袋里都装着。

[hɪz; ɪz] [teɪl] [wʌz; wəz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [moʊst] - , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz]

| His | tail | was | longer | than | that | of | most | Snimmies | , | and | his | nose | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 尾巴 | 曾是 | 更长 | 比 | 那 | 的 | 最多 | - | , | 和 | 他的 | 鼻子 | 曾是 |

[ˈʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪˈbɪlɪteɪtɪŋ] ,

| sharper | and | more | debilitating | , |
|---|---|---|---|---|
| 更锐利 | 和 | 更多的 | 衰弱的 | , |

他的尾巴比大多数斯尼米人的尾巴都长，鼻子也更尖锐、更具杀伤力。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ˈserə] [dɪd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - .

| but | you | would | have | known | him | at | once | , | as | Sara | did | , | for | a | Snimmy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 会 | 有 | 已知 | 他 | 在 | 一次 | , | 作为 | 萨拉 | 做过 | , | 为了 | 一个 | - | . |

但你肯定会像萨拉一样，一眼就认出他是斯尼米。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈtrembld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

| She | thought | , | too | , | that | he | trembled | more | than | most | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | 也 | , | 那 | 他 | 颤抖 | 更多的 | 比 | 最多 | 的 | 他们 | , |

她也觉得，他比他们大多数人都抖得更厉害。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwaɪtɚ, ˈhwaɪtɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈslɪpəri] .

| and | that | he | was | whiter | and | more | slippery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 更白 | 和 | 更多的 | 滑 | . |

而且他皮肤更白，更滑溜。

[ˌɔːrdn'erəli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ʃriːk] [ʌv; əv]

| **Ordinarily** | **,** | **she** | **had** | **never** | **felt** | **afraid** | **of** | **Snimmies** | **;** | **but** | **the** | **startling** | **shriek** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | , | 她 | 有 | 绝不 | 毛毡 | 害怕的 | 的 | - | ; | 但 | 这 | 令人震惊 | 尖叫 | 的 |

[ðə; ði] - ,

| **the** | **Plynck** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

通常情况下，她从不害怕斯尼米；但是普林克的一声惊天尖叫，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɪmp(ə)l] , [set][hɜːr; hər][tuː; tə] ['dʒʌmpɪŋ] ['waɪldli] [ʌp]

| **and** | **the** | **exposed** | **position** | **of** | **her** | **dimple** | **,** | **set** | **her** | **to** | **jumping** | **wildly** | **up** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 裸露 | 位置 | 的 | 她 | 酒窝 | , | 放 | 她 | 到 | 跳 | 疯狂地 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] .

| **and** | **down** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 向下 | . |

她脸颊上的酒窝若隐若现，让她兴奋得上下跳动。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][wɜːrst] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

| **And** | **,** | **indeed** | **,** | **the** | **worst** | **would** | **have** | **happened** | **,** | **had** | **not** | **the** | **Echo** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 这 | 最差 | 会 | 有 | 发生 | , | 有 | 不是 | 这 | 回声 | 的 | 这 |

- ,

| **Plynck** | **,** |
|---|---|
| - | , |

事实上，如果没有普林克的回声，最糟糕的情况就会发生。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [kraɪd] [aʊt] - , " ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] !

| **with** | **great** | **presence** | **of** | **mind** | **,** | **cried** | **out** | **'** | **,** | **"** | **Cover** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 在场 | 的 | 头脑 | , | 哭 | 出去 | - | , | " | 覆盖 | 它 | ! |

他临危不乱，大声喊道："盖住它！"

['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] !

| **Cover** | **it** | **!** |
|---|---|---|
| 覆盖 | 它 | ! |

盖住它！

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [kraɪ][ðə; ði] ['tiːkʌp] ['flʌtəd] ['heɪstɪli] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪt'self] ['ʌpsaɪd]

| **"** | **And** | **at** | **that** | **cry** | **the** | **Teacup** | **fluttered** | **hastily** | **down** | **and** | **turned** | **itself** | **upside** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 那 | 哭 | 这 | 茶碗 | 飘动 | 草草 | 向下 | 和 | 转向 | 本身 | 上行 |

[daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['dɪmp(ə)l] .

| **down** | **over** | **the** | **piece** | **of** | **dimple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 超过 | 这 | 片 | 的 | 酒窝 | . |

"听到这声叫喊，茶杯猛地扑通一声落下，翻了个底朝天，正好落在了那块小凹陷上。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][sæt] , ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [plʌmp] [ænd; ənd] [pliːzd]

| **And** | **there** | **it** | **sat** | **,** | **panting** | **a** | **little** | **,** | **but** | **looking** | **as** | **plump** | **and** | **pleased** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 它 | 卫星 | , | 喘息 | 一个 | 小的 | , | 但 | 寻找 | 作为 | 丰满 | 和 | 高兴 |

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| **as** | **possible** | **,** |
|---|---|---|
| 作为 | 可能的 | , |

它就那样坐着，微微喘着气，但看起来却尽可能地圆润满足。

[ðoʊ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [fə'roʊʃəsli] [ə'raʊnd] [ɪts] [rɪm] .

| **though** | **the** | **Snimmy** | **was** | **still** | **dancing** | **and** | **sniffing** | **ferociously** | **around** | **its** | **rim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | - | 曾是 | 仍然 | 跳舞 | 和 | 嗅闻 | 凶猛地 | 大约 | 它是 | 轮缘 | . |

尽管史尼米还在它的边缘疯狂地跳舞和嗅探。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] - [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl]

| **"** | **There** | **!** | **"** | **said** | **the** | **Plynck** | **in** | **her** | **own** | **gentle** | **voice** | **,** | **though** | **it** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | ! | " | 说 | 这 | - | 在 | 她 | 自己的 | 温和的 | 嗓音 | , | 尽管 | 它 | 仍然 |

"好了！"普林克用她温柔的声音说道，尽管她仍然

[ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
**shook** **with** **excitement** **.**
摇晃 和 激动 .

激动得浑身发抖。

" [its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [juː; jʊ] ['setld] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] .
**" It's a mercy you settled without breaking .**
" 它是 一个 怜悯 你 定居 没有 打破 .

“你没有破口大骂，这是你的仁慈。”

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['serə] , " [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] [wiːl] ['evər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
**" Then , turning to Sara , " And goodness knows how we'll ever get it out ,**
" 然后 , 转弯 到 萨拉 , " 和 善良 知道 如何 出色地 曾经 得到 它 出去 ,

然后，他转向萨拉说：“天知道我们该怎么把它弄出去。”

['serə] .
**Sara .**
萨拉 .

萨拉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [θriː] ['ʌnjənz] [tuː; tə] [ə'niːsθətaɪz] [ðə; ði] - .
**It will take at least three onions to anaesthetize the Snimmy .**
它 将要 拿 在 至少 三 洋葱 到 麻醉 这 - .

至少需要三个洋葱才能麻醉斯尼米。

" [naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['dredf(ə)l] .
**" Now , this was indeed dreadful .**
" 现在 , 这 曾是 的确 可怕 .

“这真是太可怕了。”

['serə] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hævək] [ʃiː; ʃi]
**Sara had been conscious enough before this announcement of the havoc she**
萨拉 有 到过 有意识的 足够的 前 这 公告 的 这 混乱 她
[hæd; həd] [rɔːt] [baɪ] [hɜːr; hər] ['kerləsnəs] ;
**had wrought by her carelessness ;**
有 锻 经过 她 疏忽 ;

在宣布自己因粗心大意造成的破坏之前，萨拉已经相当清醒了；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [wɜːrd] [laɪk] [ðæt] !
**and now to have brought down upon herself a word like that !**
和 现在 到 有 带来 向下 之上 她自己 一个 单词 喜欢 那 !

现在她竟然因此落得如此下场！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['redi] , [ʃiː; ʃi]
**She was almost ready to cry ; and to keep from being quite ready , she**
她 曾是 几乎 准备好 到 哭 ; 和 到 保持 从 存在 相当 准备好 , 她
[sə'dʒestɪd] ,
**suggested ,**
建议 ,

她几乎要哭出来了；为了不让自己真的哭出来，她建议道：

['tremjələsli] , " [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌnjənz] ?
**tremulously , " Do you suppose I could go after the onions ?**
颤抖地 , " 做 你 认为 我 可以 去 后 这 洋葱 ?

他颤抖着问道：“你觉得我可以去摘洋葱吗？”

" [ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz] .
**" The Plynck looked at her in surprise .**
" 这 - 看起来 在 她 在 惊喜 .

普林克惊讶地看着她。

" [waɪ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

| " | Why | , | didn't | you | bring | them | with | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 没有 | 你 | 带来 | 他们 | 和 | 你 | ? |

“为什么你没把它们带来？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] ['θretnɪŋli] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]

| Then | , | suddenly | , | she | noticed | how | threateningly | the | Snimmy | was | dancing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | , | 她 | 注意到 | 如何 | 威胁地 | 这 | - | 曾是 | 跳舞 | 和 |

['skwiːkɪŋ] [ə'raʊnd] ['sɛrəz] [fiːt] ,

| squeaking | around | Sara's | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 吱吱作响 | 大约 | 萨拉的 | 脚 | , |

然后，她突然注意到史尼米正在萨拉的脚边跳来跳去，发出吱吱的叫声，显得非常具有威胁性。

[ænd; ənd] [haʊ] ['serə][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| and | how | Sara | was | shrinking | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 萨拉 | 曾是 | 收缩 | 离开 | 从 | 他 | . |

以及萨拉是如何一步步疏远他的。

" [hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

| " | He | won't | hurt | you | , | " | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 伤害 | 你 | , | " | 她 | 开始 | . |

“他不会伤害你的，”她开口说道。

" ['hiːz] ['pɜːrfɪktli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['meɪniə][fɔːr; fər] ['dɪmplz] .

| " | He's | perfectly | kind | and | harmless | , | aside | from | his | mania | for | dimples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 完美 | 种类 | 和 | 无害 | , | 旁边 | 从 | 他的 | 狂热 | 为了 | 酒窝 | . |

“他为人非常善良无害，除了对酒窝有种执念之外。”

[hiː; hi] [stɪl] [smelz] [ðə; ði] [piːs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tiːkʌp] .

| He | still | smells | the | piece | under | the | Teacup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 气味 | 这 | 片 | 在下面 | 这 | 茶碗 | . |

他仍然能闻到茶杯底下的那块木头的味道。

" [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['rɪdʒɪd] ,

| " | Then | , | all | at | once | , | she | grew | rigid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 她 | 生长 | 死板的 | , |

“然后，她突然变得僵硬起来，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [fleɪmz] .

| and | her | golden | eyes | began | to | leap | up | and | down | like | frightened | flames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 金的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 飞跃 | 向上 | 和 | 向下 | 喜欢 | 害怕 | 火焰 | . |

她那双金色的眼睛开始像受惊的火焰一样上下跳动。

" [its] [ðə; ði][wʌnz][ɪn][jʊr; jər][hænd] !

| " | It's | the | ones | in | your | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 一个 | 在 | 你的 | 手 | ! |

“就是你手里的那些！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

| " | she | shrieked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖叫 | . |

她尖叫起来。

" [ɪn][jʊr; jər][hænd] ! [sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] !

| " | In | your | hand | ! | Sit | down | for | your | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 你的 | 手 | ! | 坐 | 向下 | 为了 | 你的 | 生活 | ! |

“掌握在你手中！坐下，保命在望！”

" ['serə][æt; ət][fɜːrst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ,

| " | Sara | at | first | thought | she | had | said | , | " | Run | for | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 在 | 第一的 | 想法 | 她 | 有 | 说 | , | " | 跑步 | 为了 | 你的 | 生活 | , |

萨拉一开始以为自己说的是：“快跑，保命快跑！”

" [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['teɪkən] [tuː] - [ɪ'lev(ə)nθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [step] ;

| " | and | had | indeed | taken | two | - | elevenths | of | a | step | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 的确 | 已采取 | 二 | - | 十一 | 的 | 一个 | 步 | ; |

“而且确实迈出了十一个半步；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [sed] , " [sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ,

| but | when | she | realized | that | the | Plynck | had | said | , | " | Sit | down | for | your | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 已实现 | 那 | 这 | - | 有 | 说 | , | " | 坐 | 向下 | 为了 | 你的 | 生活 | , |

但当她意识到普林克说的是“为了你的性命，坐下吧”时，

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [prɪ'saɪsli] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

| " | she | sat | down | precisely | where | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 向下 | 恰恰 | 在哪里 | 她 | 曾是 | , |

她就那样坐在了原地。

[æz; əz] [ɪf] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ,

| as | if | Jimmy | had | pulled | a | chair | out | from | under | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 吉米 | 有 | 拉 | 一个 | 椅子 | 出去 | 从 | 在下面 | 她 | , |

就好像吉米突然把她身下的椅子抽走了一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] [aɪs] - [kriːm] [brɪk] [hɜːr; hər] [fiːt] [stʊd] [ɑːn] .

| on | the | very | ice | - | cream | brick | her | feet | stood | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 冰 | - | 奶油 | 砖 | 她 | 脚 | 站立 | 在 | . |

她脚下踩着的正是那块冰淇淋砖。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] [laɪk] [ðɪs] [ə'biːdiəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [θɪŋ] .

| She | realized | that | in | a | crisis | like | this | obedience | was | the | only | safe | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已实现 | 那 | 在 | 一个 | 危机 | 喜欢 | 这 | 服从 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 安全的 | 事物 | . |

她意识到，在这样的危机时刻，服从是唯一安全的选择。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

| And | the | instant | she | touched | the | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 立即的 | 她 | 感动 | 这 | 路面 | , |

她一脚踏上人行道，

[ðə; ði] - [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlpɪŋ] [ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

| the | Snimmy | gave | a | great | gulping | sob | and | hid | his | face | in | his | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 给予 | 一个 | 伟大的 | 吞咽 | 哭泣 | 和 | 隐藏 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | ; |

[ænd; ənd] [smɔːl] ,

| and | small | , |
|---|---|---|
| 和 | 小的 | , |

斯尼米发出了一声响亮的抽泣，双手捂住了脸；而小斯尼米，

['greɪni] [terz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [gʌm] - [drɑːps][bɪ'gæn][tuː; tə] ['trɪkl] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɔːl]

| grainy | tears | the | size | of | gum | - | drops | began | to | trickle | through | them | and | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颗粒状的 | 眼泪 | 这 | 尺寸 | 的 | 胶 | - | 滴 | 开始 | 到 | 涓涓细流 | 通过 | 他们 | 和 | 落下 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] .

| into | his | vest | - | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 背心 | - | 口袋 | . |

像口香糖大小的颗粒状泪珠开始从他的眼眶中渗出，落入他的背心口袋里。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [geɪv] [ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [læf] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| The | Echo | of | the | Plynck | in | the | water | gave | a | rippling | laugh | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回声 | 的 | 这 | - | 在 | 这 | 水 | 给予 | 一个 | 涟漪 | 笑 | 的 | 宽慰 | . |

普林克号在水中的回声带来了一阵阵如释重负的笑声。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [its] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] .

| " | Well | , | " | she | said | , | " | it's | a | mercy | you | remembered | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , | " | 它是 | 一个 | 怜悯 | 你 | 记得 | 那 | . |

“嗯，”她说，“幸好你还记得这件事。”

[pər'hæps] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['serə] ,

| Perhaps | you | don't | know | , | my | dear | , | " | she | said | , | turning | to | Sara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 不 | 知道 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | 转弯 | 到 | 萨拉 | , |

“或许你不知道，亲爱的，”她说着，转向萨拉。

" [ðæt] [noʊ] - [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [sɪt] [daʊn] .

| " | that | no | Snimmy | can | endure | to | see | a | mortal | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | - | 能 | 忍受 | 到 | 看 | 一个 | 凡人 | 坐 | 向下 | . |

“没有哪个斯尼米能忍受看到凡人坐下。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [breɪks] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .

| It | simply | breaks | their | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 简单地 | 休息 | 他们的 | 心 | . |

这简直让他们心碎。

[siː] , ['hiːz] ['iːv(ə)n] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪmplz] .

| See | , | he's | even | forgotten | about | the | dimples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 他是 | 甚至 | 被遗忘的 | 关于 | 这 | 酒窝 | . |

你看，他连酒窝都忘了。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] .

| " | And | indeed | , | the | Snimmy | was | standing | before | her | , | overcome | by | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的确 | , | 这 | - | 曾是 | 常设 | 前 | 她 | , | 克服 | 经过 | 悔恨 | . |

“而事实上，斯尼米就站在她面前，满心悔恨。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒentlmənli] ['mænər] ,

| He | was | holding | his | shoe | in | his | hand | in | the | most | gentlemanly | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 保持 | 他的 | 鞋 | 在 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 最多 | 绅士风度 | 方式 | , |

他手里拿着鞋子，姿态十分绅士。

[ænd; ənd] ['serə] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['sɑːri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

| and | Sara | forgave | him | at | once | when | she | saw | how | sorry | and | ashamed | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 原谅了 | 他 | 在 | 一次 | 什么时候 | 她 | 锯 | 如何 | 对不起 | 和 | 羞愧 | 他 | 曾是 | . |

萨拉看到他懊悔不已、羞愧难当，立刻原谅了他。

" [aɪ] — [hoʊp] [juːl] [traɪ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [mɪs] , " [hiː; hi] ['sɒbd] , ['hʌmbli] ['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [gʌm] - [drɑːps] .

| " | I | — | hope | you'll | try | to | — | to | — | to | excuse | me | , | Miss | , | " | he | sobbed | , | humbly | offering | her | a | handful | of | gum | - | drops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 希望 | 你会 | 尝试 | 到 | — | 到 | — | 到 | 原谅 | 我 | , | 错过 | , | " | 他 | 啜泣 | , | 谦卑地 | 提供 | 她 | 一个 | 少数 | 的 | 胶 | - | 滴 | . |

“我……希望您能……能……原谅我，小姐，”他抽泣着说，谦卑地递给她一把软糖。

" [ðem; ðəm] ['dɪmplz] — " [hɪr] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [noʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪŋk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [p'rɑːnst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| " | Them | dimples | — | " | here | , | for | a | moment | , | his | nose | began | to | wink | and | his | feet | pranced | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 酒窝 | — | " | 这里 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 他的 | 鼻子 | 开始 | 到 | 眨眼 | 和 | 他的 | 脚 | 轻快地 | 一个 | 小的 | , |

“那对酒窝——”说着，他的鼻子微微眨了一下，脚也轻轻地跳了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'troʊld]

| but | he | looked | closely | to | see | that | she | was | still | sitting | down | , | and | controlled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 看起来 | 密切 | 到 | 看 | 那 | 她 | 曾是 | 仍然 | 坐着 | 向下 | , | 和 | 受控 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

但他仔细一看，发现她仍然坐着，便克制住了自己。

" [ðem; ðəm] ['dɪmplz] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

| " | Them | dimples | — | " | he | began | again | ; | but | he | could | say | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 酒窝 | — | " | 他 | 开始 | 再次 | ; | 但 | 他 | 可以 | 说 | 不 | 更多的 | . |

“那对酒窝——”他再次开口，但再也说不出话来。

[ðə; ði] [gʌm] - [drɑːps][bɪ'gæn] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [laɪk] [heɪl] - [stoʊnz] ,

| The | gum | - | drops | began | falling | all | around | like | hail | - | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胶 | - | 滴 | 开始 | 坠落 | 全部 | 大约 | 喜欢 | 冰雹 | - | 石头 | , |

软糖像冰雹一样四处落下，

[soʊ][fæst] [ðæt] ['serə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp]

| so | fast | that | Sara | felt | that | she | ought | to | help | him | all | she | could | — | without | getting | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 快速地 | 那 | 萨拉 | 毛毡 | 那 | 她 | 应该 | 到 | 帮助 | 他 | 全部 | 她 | 可以 | — | 没有 | 获得 | 向上 |

— [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vest] - ['pɑːkɪt] .

| — | to | get | them | into | his | vest | - | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 得到 | 他们 | 进入 | 他的 | 背心 | - | 口袋 | . |

速度如此之快，以至于萨拉觉得她应该尽她所能地帮助他——但又不能起身——把它们放进他的背心口袋里。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌm] - [drɑːps] [ə'gen] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ekoʊ] ,

| The | clatter | of | the | gum | - | drops | again | attracted | the | attention | of | the | Plynck's | Echo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哒 | 的 | 这 | 胶 | - | 滴 | 再次 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 这 | - | 回声 | , |

[huː] [sed] ,

| who | said | , |
|---|---|---|
| WHO | 说 | , |

糖果碰撞的叮当声再次引起了普林克回声报的注意，它说道：

['kaɪndli] , " [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] , [naʊ] , - , [ænd; ənd] [juːl] [fiːl] ['betər] .

| kindly | , | " | Go | and | take | a | nap | , | now | , | Snimmy | , | and | you'll | feel | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲切地 | , | " | 去 | 和 | 拿 | 一个 | 午睡 | , | 现在 | , | - | , | 和 | 你会 | 感觉 | 更好的 | . |

和蔼地说：“去睡个午觉吧，斯尼米，你会感觉好些的。”

" [ðə; ði] - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ]

| " | The | Snimmy | lifted | his | shoe | and | tried | to | reply | , | but | he | only | gave | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 抬起 | 他的 | 鞋 | 和 | 尝试 | 到 | 回复 | , | 但 | 他 | 仅有的 | 给予 | 一个 |

[rɪ'spektfl] [ˌes oʊ 'biː] .

| respectful | sob | . |
|---|---|---|
| 尊重 | 哭泣 | . |

“斯尼米抬起鞋子想回答，但他只是恭敬地抽泣了一声。”

[soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [proʊz] - [bʊʃ] — [wer] ,

| So | he | turned | away | and | crept | back | to | his | home | in | the | prose | - | bush | — | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | 离开 | 和 | 悄悄地爬 | 后退 | 到 | 他的 | 家 | 在 | 这 | 散文 | - | 衬套 | — | 在哪里 | , |

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

| all | this | time | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | , |

于是他转身，悄悄溜回了散文丛中的家——一直以来，他都住在那里。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [pleɪn] [saɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['toʊdstuːl] , ['grɪmli] ['hemɪŋ]

| his | wife | had | been | sitting | in | plain | sight | on | her | own | toadstool | , | grimly | hemming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 清楚的 | 视线 | 在 | 她 | 自己的 | 毒菌 | , | 阴沉地 | 缝边 |

[ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] .

| the | doorknob | . |
|---|---|---|
| 这 | 门把手 | . |

他的妻子就那样明晃晃地坐在自己的蘑菇上，神情严肃地摆弄着门把手。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] - .

| At | her | feet | lay | her | faithful | Snoodle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 脚 | 躺 | 她 | 忠实 | - | . |

她脚边躺着她忠实的宠物狗。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , ['serə] [hæd; həd] [nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['tiːkʌp] .

| Up | to | this | time | , | Sara | had | not | ventured | to | address | the | Teacup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 时间 | , | 萨拉 | 有 | 不是 | 冒险 | 到 | 地址 | 这 | 茶碗 | . |

在此之前，萨拉一直不敢和茶杯说话。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ] ['plez(ə)nt]

| But | , | as | she | looked | around | and | saw | her | still | sitting | there | , | so | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 大约 | 和 | 锯 | 她 | 仍然 | 坐着 | 那里 | , | 所以 | 令人愉快的 |

[ænd; ənd][blænd][ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] ,

| and | bland | and | fragile | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 平淡 | 和 | 脆弱的 | , |

但是，当她环顾四周，看到她仍然坐在那里，那么和蔼可亲，那么平淡无奇，那么脆弱无助时，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːnsæŋ'gwɪniəs; ˌkɑːnsæn'gwɪniəs]['hænd(ə)l] ,

| and | with | such | a | consanguineous | handle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这样的 | 一个 | 近亲 | 处理 | , |

而这个名字又带有如此血缘关系的意味，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['helpf(ə)l] ;

| she | felt | a | sudden | certainty | that | the | Teacup | would | always | be | kind | and | helpful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 肯定 | 那 | 这 | 茶碗 | 会 | 总是 | 是 | 种类 | 和 | 有帮助 | ; |

她突然确信，茶杯永远都会善良乐于助人；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ['tɪmɪdli] ,

| so | she | suggested | timidly | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 建议 | 胆怯地 | , |

于是她怯生生地提议道：

" [ðen] [wiː; wi] [ʃænt] [niːd] [ðə; ði] ['ʌnjənz] ? "

| " | Then | we | shan't | need | the | onions | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 不会 | 需要 | 这 | 洋葱 | ? | " |

“那我们就不需要洋葱了？”

" [oʊ] , [dɪr] , [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['rɪŋk(ə)ld] [vɔɪs] .

| " | Oh | , | dear | , | yes | , | " | answered | the | Teacup | , | in | a | soft | , | wrinkled | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 是的 | , | " | 回答 | 这 | 茶碗 | , | 在 | 一个 | 柔软的 | , | 皱 | 嗓音 | . |

“哦，亲爱的，是的，”茶杯用柔和而沙哑的声音回答道。

" [wiːd] ['nevər] [ɪn] - [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪmp(ə)l][tuː; tə] -

| " | We'd | never | in | Zeelup | be | able | to | get | the | pieces | of | the | dimple | to | Schlorge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们会 | 绝不 | 在 | - | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 这 | 件 | 的 | 这 | 酒窝 | 到 | - |

[wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['əniːsθətaɪzɪŋ] [ðə; ði] - .

| without | first | anaesthetizing | the | Snimmy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 第一的 | 麻醉 | 这 | - | . |

“在泽鲁普，如果我们不先麻醉斯尼米，就永远无法把酒窝的碎片送到施洛格那里。”

" ['serə] - : [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrd] [ə'gen] !

| " | Sara | jumpled | : | that | awful | word | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | - | : | 那 | 可怕 | 单词 | 再次 | ! |

萨拉吓了一跳：又是那个可怕的词！

[hɜːr; hər] [hed] [riːld] ( [ɪg'zæktli][æz; əz] ['hedz] [duː][ɪn] [groʊn] - [ʌp] ['stɔːriz] ) [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [haʊ]

| Her | head | reeled | ( | exactly | as | heads | do | in | grown | - | up | stories | ) | as | she | realized | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 卷曲 | ( | 确切地 | 作为 | 头部 | 做 | 在 | 生长 | - | 向上 | 故事 | ) | 作为 | 她 | 已实现 | 如何 |

['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [pleɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] .

| many | things | there | were | in | this | strange | place | that | she | didn't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 事物 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 奇怪的 | 地方 | 那 | 她 | 没有 | 知道 | . |

她感到一阵眩晕（就像成人故事里人物的头那样），因为她意识到在这个陌生的地方，有很多她不知道的事情。

[huː] [wʌz; wəz] - , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ?

| **Who** | **was** | **Schlorge** | **,** | **for** | **example** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | - | , | 为了 | 例子 | ? |

例如，施洛格是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][get] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈenibɑːdi] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ] [ʌp] ?

| **And** | **how** | **was** | **she** | **to** | **get** | **anything** | **to** | **anybody** | **without** | **getting** | **up** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 曾是 | 她 | 到 | 得到 | 任何事物 | 到 | 任何人 | 没有 | 获得 | 向上 | ? |

她不起身，怎么把东西送到别人手中呢?

[ænd; ənd] " [əˈniːsθətaɪz] " ?

| **And** | **"** | **anaesthetize** | **"** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 麻醉 | " | ? |

“麻醉”?

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [ˈtiːkʌp] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] [soʊ] [ˈplæsɪdli] ,

| **She** | **hated** | **to** | **disturb** | **the** | **Teacup** | **;** | **she** | **was** | **knitting** | **so** | **placidly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 到 | 打扰 | 这 | 茶碗 | ; | 她 | 曾是 | 针织 | 所以 | 平静地 | , |

她不愿打扰茶杯；她正平静地织着毛衣。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːrˈself] , " [ˈnevər] [ɪn] - .

| **and** | **murmuring** | **over** | **and** | **over** | **to** | **herself** | **,** | **"** | **Never** | **in** | **Zeelup** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 淙淙 | 超过 | 和 | 超过 | 到 | 她自己 | , | " | 绝不 | 在 | - | . |

她一遍又一遍地喃喃自语：“在泽鲁普永远不会发生。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [triː] ; [ðə; ði] - , [tuː] , [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] ,

| **"** | **She** | **looked** | **up** | **into** | **the** | **tree** | **;** | **the** | **Plynck** | **,** | **too** | **,** | **had** | **fallen** | **asleep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | 这 | 树 | ; | 这 | - | , | 也 | , | 有 | 倒下 | 睡着了 | , |

她抬头望向树干；那只小树也睡着了。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈwoʊntɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ;

| **worn** | **out** | **by** | **the** | **unwonted** | **excitement** | **of** | **the** | **morning** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磨损 | 出去 | 经过 | 这 | 不寻常的 | 激动 | 的 | 这 | 早晨 | ; |

被清晨突如其来的兴奋弄得筋疲力尽；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [ˈekoʊ][ˈɔːlsoʊ] [slept] [ɪn][ðə; ði][ˈæmbər] [puːl] .

| **and** | **her** | **lovely** | **Echo** | **also** | **slept** | **in** | **the** | **amber** | **pool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 迷人的 | 回声 | 还 | 睡着了 | 在 | 这 | 琥珀色 | 水池 | . |

她可爱的女儿Echo也睡在琥珀色的池子里。

[ˈserə] [naʊ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][roʊz] - [ˈkʌlərd] , [hɜːr; hər][ˈekoʊ][wʌz; wəz]

| **Sara** | **now** | **noticed** | **that** | **,** | **though** | **the** | **Plynck** | **was** | **rose** | **-** | **colored** | **,** | **her** | **Echo** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 现在 | 注意到 | 那 | , | 尽管 | 这 | - | 曾是 | 玫瑰 | - | 有色 | , | 她 | 回声 | 曾是 |

[sɪˈruːliən] .

| **cerulean** | **.** |
|---|---|
| 天蓝色 | . |

萨拉现在注意到，虽然普林克是玫瑰色的，但她的回声却是天蓝色的。

[ðə; ði] [greɪt] , [sɔːft] , [kɜːrld] [pluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈekoʊ] [ˈrɪpld] [æz; əz] [ðeɪ]

| **The** | **great** | **,** | **soft** | **,** | **curled** | **plumes** | **of** | **the** | **Plynck** | **and** | **her** | **Echo** | **rippled** | **as** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | , | 柔软的 | , | 卷曲 | 羽流 | 的 | 这 | - | 和 | 她 | 回声 | 涟漪 | 作为 | 他们 |

[briːðd] [ænd; ənd] [slept] ,

| **breathed** | **and** | **slept** | **,** |
|---|---|---|---|
| 呼吸 | 和 | 睡着了 | , |

普林克号和她的回声号那巨大、柔软、卷曲的羽毛随着呼吸和沉睡而泛起涟漪。

[ˈræðər] [laɪk] [ˈwɔːtər][ɔːr][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] ;

| **rather** | **like** | **water** | **or** | **fire** | **in** | **a** | **little** | **wind** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 喜欢 | 水 | 或者 | 火 | 在 | 一个 | 小的 | 风 | ; |

就像微风中的水或火一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['rɪp(ə)l] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] [pər'fjuːm] [ðæt] ['drɪftɪd]

| and | with | every | ripple | they | seemed | to | shake | out | a | faint | perfume | that | drifted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 每一个 | 波纹 | 他们 | 似乎 | 到 | 摇 | 出去 | 一个 | 头晕的 | 香水 | 那 | 漂移 |

[ə'krɔːs] ['sɛrəz] [feɪs] [ɪn] [weɪvz] .

| across | Sara's | face | in | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 萨拉的 | 脸 | 在 | 波浪 | . |

随着每一次涟漪，似乎都会抖落出一丝淡淡的香气，一波波地飘过萨拉的脸庞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| And | they | both | looked | so | lovely | that | she | could | not | think | of | disturbing | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 两个都 | 看起来 | 所以 | 迷人的 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 令人不安 | 他们 | , |

['iːðər] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

他们俩看起来都那么可爱，她也不忍心打扰他们。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [wʌn] [els] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'laɪt(ə)n]

| So | she | looked | about | to | see | if | there | might | be | any | one | else | who | could | enlighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 看起来 | 关于 | 到 | 看 | 如果 | 那里 | 可能 | 是 | 任何 | 一 | 别的 | WHO | 可以 | 开导 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

于是她环顾四周，看看是否还有其他人能给她指点迷津。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [ə; eɪ] - .

| And | there | at | her | elbow | , | as | luck | would | have | it | , | stood | a | Koopf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 在 | 她 | 弯头 | , | 作为 | 运气 | 会 | 有 | 它 | , | 站立 | 一个 | - | . |

而就在她身边，幸运的是，站着一个库普夫。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , ['serə] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] -

| Up | to | this | time | , | Sara | had | not | been | able | to | tell | a | Koopf | from | a | Gunkus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 时间 | , | 萨拉 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 一个 | - | 从 | 一个 | - |

.

| : |
|---|
| . |

在此之前，萨拉一直分不清库普夫和贡库斯。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['dɪfrəns] , ['riːəli] ;

| To | be | sure | , | there | isn't | any | difference | , | really | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 那里 | 不是 | 任何 | 不同之处 | , | 真的 | ; |

确实，实际上并没有什么区别；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['ferli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel]

| but | you | would | think | that | any | fairly | imaginative | child | ought | to | be | able | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 会 | 思考 | 那 | 任何 | 相当 | 富有想象力的 | 孩子 | 应该 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 告诉 |

[wʌn] .

| one | . |
|---|---|
| 一 | . |

但你会觉得，任何一个稍有想象力的孩子都应该能讲出一个这样的故事。

[haʊ'evər] , ['serə] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .

| However | , | Sara | now | saw | that | the | ground | was | swarming | with | Gunki | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 萨拉 | 现在 | 锯 | 那 | 这 | 地面 | 曾是 | 蜂拥而至 | 和 | - | . |

然而，萨拉现在看到地面上爬满了 Gunki。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] - [ɪz] ? " [æskt] ['serə] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] .

| " | Do | you | know | who | Schlorge | is | ? | " | asked | Sara | , | rather | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | WHO | - | 是 | ? | " | 问 | 萨拉 | , | 相当 | 胆怯地 | . |

“你知道施洛格是谁吗？”萨拉有些怯生生地问道。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] - ['oʊnli] [grɪnd] .

| At | first | the | Koopf | only | grinned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 这 | - | 仅有的 | 咧嘴一笑 | . |

库普夫起初只是咧嘴一笑。

" [ges] [aɪ][duː] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [læst] .

| " | Guess | I | do | , | " | he | managed | to | say | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 猜测 | 我 | 做 | , | " | 他 | 管理 | 到 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“我想我的确是的，”他最终说道。

[ðen] [hiː; hi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər][baɪ] ['wɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] .

| Then | he | surprised | and | rather | startled | her | by | winking | his | left | ear | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 惊讶 | 和 | 相当 | 惊慌 | 她 | 经过 | 眨眼 | 他的 | 左边 | 耳朵 | 在 | 她 | . |

然后他突然朝她眨了眨左耳，让她感到既惊讶又有些意外。

" ['hiːz] [ðə; ði] [best] - ['evər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

| " | He's | the | best | dimplesmith | ever | , | " | he | said | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 最好的 | - | 曾经 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | . |

“他是史上最棒的酒窝制造者，”他最后说道。

" ['hiːz] — ['hiːz] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['veɪgli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .

| " | He's | — | he's | — | " | he | began | looking | all | about | him | , | vaguely | and | a | little | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | — | 他是 | — | " | 他 | 开始 | 寻找 | 全部 | 关于 | 他 | , | 依稀 | 和 | 一个 | 小的 | 疯狂地 | . |

“他——他——”他开始茫然地、有些疯狂地四处张望。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz]['serə][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

| But | , | just | as | Sara | was | growing | a | little | afraid | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 只是 | 作为 | 萨拉 | 曾是 | 生长 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 的 | 他 | , |

但是，就在萨拉开始有点害怕他的时候，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] , ['bɪznəslaɪk] ['ɪntrəst] .

| his | attention | suddenly | came | back | to | her | with | a | kind | , | businesslike | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 注意力 | 突然 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 和 | 一个 | 种类 | , | 商业化 | 兴趣 | . |

他的注意力突然又回到了她身上，带着一种友好而公事公办的兴趣。

" [niːd] [sʌm; səm] [rɪ'per] ?

| " | Need | some | repairs | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 需要 | 一些 | 维修 | ? |

需要维修吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [sʌm; səm] ['fræktʃərd] ['dɪmplz] , ['meɪbi] ? "

| " | Some | fractured | dimples | , | maybe | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 破碎的 | 酒窝 | , | 或许 | ? | " |

“或许是一些裂开的酒窝？”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['serə] , ['ɜːrnɪstli] .

| " | Yes | , | sir | , | " | said | Sara | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 说 | 萨拉 | , | 切实 | . |

“是的，先生，”萨拉认真地说。

" [aɪ][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn][maɪ][hænd] .

| " | I | have | most | of | them | here | in | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 最多 | 的 | 他们 | 这里 | 在 | 我的 | 手 | . |

“我手里拿着大部分。”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] .

| " | She | opened | her | hand | and | showed | him | the | pretty | little | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打开 | 她 | 手 | 和 | 显示 | 他 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 件 | . |

她摊开手掌，向他展示了那些漂亮的小物件。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][rest] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [grɪn] .

| " | Where's | the | rest | ? | " | he | inquired | , | with | another | grin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 休息 | ? | " | 他 | 询问 | , | 和 | 其他 | 咧嘴笑 | . |

“剩下的呢？”他咧嘴一笑，问道。

" [jʊr; jər] [plʌmp] [frend] , [hɪr] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] ?

| " | Your | plump | friend | , | here | , | sitting | on | ' | em | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 丰满 | 朋友 | , | 这里 | , | 坐着 | 在 | - | 呃 | ? |

“你这位胖朋友，就坐在它们上面吗？”

" ['serə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

| " | Sara | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 点头 | . |

萨拉点了点头。

[ðə; ði] - [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌm] - [drɑːps] [ðæt] [hæd; həd] [roʊld] [aʊt]

| The | Koopf | stooped | and | picked | up | one | of | the | gum | - | drops | that | had | rolled | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 弯腰 | 和 | 挑选 | 向上 | 一 | 的 | 这 | 胶 | - | 滴 | 那 | 有 | 滚动 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] - [vest] - ['pɑːkɪt] .

| of | the | Snimmy's | vest | - | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | 背心 | - | 口袋 | . |

库普夫弯下腰，捡起了一颗从斯尼米的背心口袋里滚出来的软糖。

" [θɔːt] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Thought | so | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 所以 | , | " | 他 | 说 | . |

“我就知道，”他说。

" ['hæpənz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| " | Happens | every | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发生 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | . |

“偶尔会发生这种情况。”

['oʊnli] ['leɪtli] [ðer; ðər] [eint] [bɪn] ['enibɑːdi] [hɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] - , [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

| Only | lately | there | ain't | been | anybody | here | that | was | dimpliferous | , | to | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 最近 | 那里 | 不是 | 到过 | 任何人 | 这里 | 那 | 曾是 | - | , | 到 | 说话 | 的 | . |

只是最近这里几乎没人有酒窝了。

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ,

| " | Then | , | suddenly | , | as | if | somebody | had | told | him | his | house | was | on | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 突然 | , | 作为 | 如果 | 某人 | 有 | 讲述 | 他 | 他的 | 房子 | 曾是 | 在 | 火 | , |

“然后，突然间，就好像有人告诉他他的房子着火了一样，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] .

| he | turned | and | set | off | down | the | path | as | fast | as | he | could | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 放 | 离开 | 向下 | 这 | 小路 | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | 跑步 | . |

他转身沿着小路飞快地跑去。

" [brɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] !

| " | Bring | ' | em | to | the | shop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | - | 呃 | 到 | 这 | 店铺 | ! |

“把它们带到店里来！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ɪk'saɪtɪdli] .

| " | he | shouted | back | over | his | shoulder | , | excitedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | 后退 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , | 兴奋地 | . |

他兴奋地回头大声喊道。

" [brɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] !

| " | Bring | ' | em | to | the | shop | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | - | 呃 | 到 | 这 | 店铺 | ! |

“把它们带到店里来！”

" [waɪl] ['serə][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːp] [maɪt] [biː; bi] ,

| " | While | Sara | was | looking | after | him | , | and | wondering | where | the | shop | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 萨拉 | 曾是 | 寻找 | 后 | 他 | , | 和 | 好奇 | 在哪里 | 这 | 店铺 | 可能 | 是 | , |

“萨拉一边照顾他，一边琢磨着商店可能在哪里，

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [derd] [traɪ][tuː; tə] [get] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] - , [ðə; ði] -

| and | whether | she | dared | try | to | get | up | without | waking | the | Snimmy | , | the | Koopf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 她 | 敢于 | 尝试 | 到 | 得到 | 向上 | 没有 | 醒来 | 这 | - | , | 这 | - |

['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] ,

| suddenly | stopped | running | , |
|---|---|---|---|
| 突然 | 停止 | 跑步 | , |

她是否敢在不吵醒斯尼米的情况下尝试起身，库普夫突然停止了奔跑。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['θɔːtfəli] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| and | started | thoughtfully | back | up | the | path | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 深思熟虑 | 后退 | 向上 | 这 | 小路 | 朝向 | 她 | . |

然后若有所思地沿着小路往回走去。

" [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] — [wel] , [fækt][ɪz] ,

| " | Don't | know | how | I | happened | to | forget | it | , | " | he | said | , | " | but | I | — | well | , | fact | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 知道 | 如何 | 我 | 发生 | 到 | 忘记 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | " | 但 | 我 | — | 出色地 | , | 事实 | 是 | , |

“我也不知道怎么会忘了这件事，”他说，“但是——好吧，事实是，

[aɪm] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] [stʌmp] ?

| I'm | — | where's | a | stump | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | — | 在哪里? | 一个 | 树桩 | ? |

我——树桩在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] [stʌmp] ?

| Where's | a | stump | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里? | 一个 | 树桩 | ? |

树桩在哪儿?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['heɪstɪli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [stʌmp] [nɪr] [baɪ] , [hiː; hi]

| " | He | looked | hastily | about | him | , | and | this | time | , | seeing | a | stump | near | by | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 草草 | 关于 | 他 | , | 和 | 这 | 时间 | , | 看到 | 一个 | 树桩 | 靠近 | 经过 | , | 他 |

['klæmbəd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| clambered | upon | it | , |
|---|---|---|---|
| 攀爬 | 之上 | 它 | , |

他匆忙环顾四周，这次看到附近有个树桩，便爬了上去。

[θrʌst] [wʌn][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz]

| thrust | one | hand | into | his | bosom | and | the | other | behind | his | back | , | like | the | pictures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推力 | 一 | 手 | 进入 | 他的 | 怀 | 和 | 这 | 其他 | 在后面 | 他的 | 后退 | , | 喜欢 | 这 | 图片 |

[ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,

| of | Napoleon | , |
|---|---|---|
| 的 | 拿破仑 | , |

他一只手插在胸前，另一只手背在身后，就像拿破仑画像里那样。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , ['sɑːləmli] ,

| and | repeated | , | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | , | 庄严地 | , |

并郑重地重复道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] - .

| " | I | am | Schlorge | the | Koopf | , | King | of | Dimplesmiths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | - | 这 | - | , | 国王 | 的 | - | . |

“我是 Schlorge the Koopf，酒窝匠之王。”

" ['ʌndər] [ðə; ði] - - - [triː]

| " | Under | the | gright | Gugollaph | - | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 这 | - | - | - | 树 |

在明亮的古戈拉夫树下

[ðə; ði] - [stændz] ;
**The Dimplesmithy stands ;**
这 - 站立 ;

酒窝铁匠铺屹立不倒；

[ðə; ði] [smɪθ] [ɪz]['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [siː]
**The smith is harder than the sea**
这 史密斯 是 更难 比 这 海

铁匠比大海还要坚硬

[ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ðə; ði][lændz] ;
**And softer than the lands ;**
和 更柔和 比 这 土地 ;

比土地还要柔软；

[hiː; hi] [mendz] [tʃiːk] - ['dɪmplz] [fræŋk][ænd; ənd] [friː] ,
**He mends cheek - dimples frank and free ,**
他 修补 脸颊 - 酒窝 坦率 和 自由的 ,

他坦率而自由地修复了脸颊上的酒窝。

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt][wɜːrk][ɑːn][hændz] .
**But will not work on hands .**
但 将要 不是 工作 在 双手 .

但对双手无效。

" [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi]['stɑːrtɪd]['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'gen]
**" And as soon as he had finished he started wildly down the path again**
" 和 作为 很快 作为 他 有 完成的 他 开始 疯狂地 向下 这 小路 再次
, ['ʃaʊtɪŋ] [bæk] ,
**, shouting back ,**
, 喊叫 后退 ,

“说完，他立刻又沿着小路狂奔而去，边走边喊，

" [brɪŋ] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] !
**" Bring ' em to the shop !**
" 带来 - 呃 到 这 店铺 !

“把它们带到店里来！”

" ['serə][sæt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
**" Sara sat looking down the path , then at the dimples in her hand .**
" 萨拉 卫星 寻找 向下 这 小路 , 然后 在 这 酒窝 在 她 手 .

萨拉坐着，望着小路，然后又看了看自己手上的酒窝。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , " [aɪm][glæd] [ðeə(r)] [tʃiːk] - ['dɪmplz] , ['enihaʊ] .
**" Well , " she said aloud , " I'm glad they're cheek - dimples , anyhow .**
" 出色地 , " 她 说 大声 , " 我是 高兴的 它们是 脸颊 - 酒窝 , 无论如何 .

“嗯，”她大声说道，“不管怎样，我很高兴它们是脸颊上的酒窝。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌnjənz] ? "
**But what in the world shall I do about the onions ? "**
但 什么 在 这 世界 将 我 做 关于 这 洋葱 ? "

可是，这些洋葱我该怎么办呢?

" [wʌt] [ɪn] - , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] ['dʒentli] , [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] .
**" What in Zeelup , " corrected the Teacup gently , counting her stitches .**
" 什么 在 - , " 已更正 这 茶碗 轻轻地 , 计数 她 针脚 .

“泽鲁普到底怎么了？”茶杯轻轻地纠正道，一边数着自己的针脚。

" ['maɪldər][ðæn; ðən] ['swerɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
**" Milder than swearing , my dear , more becoming , and quite as effective .**
" 较温和 比 咒骂 , 我的 亲爱的 , 更多的 成为 , 和 相当 作为 有效的 .

“比骂人温和多了，亲爱的，也更得体了，而且效果也一样好。”

" ['serə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['swerɪŋ] ,

| " | Sara | wanted | to | tell | her | she | wasn't | swearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 通缉 | 到 | 告诉 | 她 | 她 | 不是 | 咒骂 | , |

萨拉想告诉她，她没有说脏话。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

| but | just | at | that | moment | the | wife | of | the | Snimmy | remarked | , | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | - | 评论 | , | 和 | 一些 |

[dɪs'gʌst] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

| disgust | in | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|
| 厌恶 | 在 | 她 | 嗓音 | , |

但就在这时，斯尼米的妻子带着几分厌恶的语气说道：

" [wel] , [ɪf] [ju:d] [ʌv; əv] [æskt] [ˌem 'i:] ['su:nər] , [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][toʊld][ju:; jʊ] .

| " | Well | , | if | you'd | of | asked | me | sooner | , | I | could | of | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如果 | 你会 | 的 | 问 | 我 | 很快 | , | 我 | 可以 | 的 | 讲述 | 你 | . |

“嗯，如果你早点问我，我就可以告诉你了。”

[aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| I | have | them | in | the | sugar | - | bowl | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 他们 | 在 | 这 | 糖 | - | 碗 | , | 的 | 课程 | . |

我当然把它们放在糖罐里了。

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [sʌtʃ] [fɪts] ?

| Do | you | suppose | I'd | be | without | , | and | him | subject | to | such | fits | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | ID | 是 | 没有 | , | 和 | 他 | 主题 | 到 | 这样的 | 适合 | ? |

你认为我会孤身一人，而他会遭受这样的折磨吗?

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ni:tli] [hemd] ,

| " | And | so | saying | , | she | replaced | the | doorknob | , | which | was | now | neatly | hemmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 说 | , | 她 | 替换 | 这 | 门把手 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 整齐地 | 包边 | , |

说完，她把门把手装了回去，门把手现在已经缝边整齐了。

[ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] - [bʊʃ] , [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə]['serə] ,

| on | the | front | door | of | the | prose | - | bush | , | and | came | down | the | steps | to | Sara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正面 | 门 | 的 | 这 | 散文 | - | 衬套 | , | 和 | 来了 | 向下 | 这 | 步骤 | 到 | 萨拉 | , |

在散文灌木丛的前门，走下台阶来到萨拉面前，

['kæriɪŋ] [θri:] [lɑ:rdʒ] ['ʌnjənz] .

| carrying | three | large | onions | . |
|---|---|---|---|---|
| 携带 | 三 | 大的 | 洋葱 | . |

带着三个大洋葱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ðoʊ] [æn; ən] .

| She | was | not | a | bad | - | looking | person | , | though | an | amnicolist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 坏的 | - | 寻找 | 人 | , | 尽管 | 一个 | 氨氯地语 | . |

她虽然是动物保护主义者，但长相并不难看。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [slaɪs][ðə; ði] ['ʌnjənz] ['veri] ['deftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tjʊnɪŋ] - [fɔ:rk] ,

| She | then | proceeded | to | slice | the | onions | very | deftly | with | a | tuning | - | fork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 继续 | 到 | 片 | 这 | 洋葱 | 非常 | 巧妙地 | 和 | 一个 | 调谐 | - | 叉 | , |

然后她用音叉非常熟练地切洋葱。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rʌbd] [ðə; ði][aɪs] - [kri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['slaɪsɪz] ,

| after | which | she | rubbed | the | ice | - | cream | of | the | pavement | with | the | slices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 她 | 摩擦 | 这 | 冰 | - | 奶油 | 的 | 这 | 路面 | 和 | 这 | 切片 | , |

之后，她用冰淇淋片擦掉了人行道上的冰淇淋。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ti:kʌp] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ['serə] ,

| making | a | circle | all | around | the | Teacup | , | and | another | all | around | Sara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 圆圈 | 全部 | 大约 | 这 | 茶碗 | , | 和 | 其他 | 全部 | 大约 | 萨拉 | , |

绕着茶杯画一圈，再绕着莎拉画一圈。

['sʌmwʌt] [laɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɜːrn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [græs] ,

| somewhat | like | the | ring | they | used | to | burn | about | a | fire | in | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 喜欢 | 这 | 戒指 | 他们 | 用过的 | 到 | 烧伤 | 关于 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 草 | , |

有点像他们过去在草地上生火时烧的那种圆环，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ 'spredɪŋ ] .

| to | keep | it | from | spreading | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 它 | 从 | 传播 | . |

防止疫情扩散。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['grʌmblɪŋli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌns] [lʊkt] [ʌp] .

| All | this | time | she | was | talking | to | them | grumblingly | , | though | she | never | once | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 她 | 曾是 | 说 | 到 | 他们 | 咕哝着 | , | 尽管 | 她 | 绝不 | 一次 | 看起来 | 向上 | . |

她全程都在嘟囔着跟他们说话，但一次也没有抬头看他们。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ɛniˌbɑːdid] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dɪmplz] [ə'raʊnd] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ,

| " | I | should | think | anybody'd | know | better | than | to | bring | dimples | around | where | he | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 任何人都会 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 带来 | 酒窝 | 大约 | 在哪里 | 他 | 是 | , |

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | she | said | , |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , |

“我想任何人都应该知道，在他面前露出酒窝是不合适的，”她说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] .

| " | and | I | have | my | opinion | of | such | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 我的 | 观点 | 的 | 这样的 | . |

我对此有自己的看法。

[ə; eɪ] [pʊr] , [ˌhɑːrd'wɜːrkɪŋ] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [traɪz] [tuː; tə] [ækt] ['mɔːrəl] .

| A | poor | , | hardworking | man | like | him | , | that | tries | to | act | moral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | , | 任劳任怨 | 男人 | 喜欢 | 他 | , | 那 | 尝试 | 到 | 行为 | 道德 | . |

像他这样贫穷但勤劳的人，努力做一个有道德的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] —

| I | should | think | — |
|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | — |

我觉得——

" [ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] , [ðæt] [meɪd] ['serə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| " | She | kept | on | saying | things | like | this | , | that | made | Sara | feel | very | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 保留 | 在 | 说 | 事物 | 喜欢 | 这 | , | 那 | 制成 | 萨拉 | 感觉 | 非常 | 不舒服 | . |

“她不停地说这样的话，让萨拉感到非常不舒服。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

| But | at | last | she | finished | her | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 她 | 完成的 | 她 | 工作 | , |

但她最终还是完成了工作。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wɑːtʃfəli] [bæk] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - , [ʃiː; ʃi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

| and | looking | watchfully | back | over | her | shoulder | at | the | sleeping | Snimmy | , | she | said | grudgingly | to | them | both | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 警惕地 | 后退 | 超过 | 她 | 肩膀 | 在 | 这 | 睡眠 | - | , | 她 | 说 | 勉强 | 到 | 他们 | 两个都 | , |

她警惕地回头看了一眼熟睡的史尼米，不情愿地对他们俩说：

" [naʊ] [get] [ʌp] ['kerf(ə)l] .

| " | Now | get | up | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 得到 | 向上 | 小心 | . |

“现在小心点起来。”

" ['serə] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ti:kʌp] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [skɜ:rt] ['evər] [soʊ]

| " | Sara | rose | to | her | feet | , | and | the | Teacup | lifted | her | dainty | little | skirt | ever | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | , | 和 | 这 | 茶碗 | 抬起 | 她 | 纤巧 | 小的 | 裙子 | 曾经 | 所以 |

['slaɪtli] .

| slightly | . |
|---|---|
| 轻微地 | . |

萨拉站起身来，茶杯轻轻地撩起了她精致的小裙子。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [pər'fju:m] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪmplz] [ri:tʃt] [ðə; ði] - ( [hi:; hi] ['kudnt]

| The | minute | the | perfume | from | the | dimples | reached | the | Snimmy | ( | he | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 这 | 香水 | 从 | 这 | 酒窝 | 达到 | 这 | - | ( | 他 | 不能 |

[smel] [ðoʊz] [ɪn] ['sɛrəz] [hænd] ,

| smell | those | in | Sara's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 闻 | 那些 | 在 | 萨拉的 | 手 | , |

当酒窝里的香水味飘到斯尼米身上时（他闻不到萨拉手上的香水味），

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ) , [hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

| of | course | , | so | long | as | she | was | sitting | down | ) | , | he | sprang | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 曾是 | 坐着 | 向下 | ) | , | 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , |

['kwɪvərɪŋ] ;

| quivering | ; |
|---|---|
| 颤抖 | ; |

当然，前提是她当时是坐着的），他浑身颤抖地跳了起来；

[bʌt; bət] ['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [sæŋk] [daʊn]

| but | almost | immediately | he | caught | a | whiff | of | the | onions | , | and | sank | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 几乎 | 立即地 | 他 | 捕捉 | 一个 | 闻 | 的 | 这 | 洋葱 | , | 和 | 沉没 | 向下 |

[ə'gen] , [ɪn'taɪərli] [ˌoʊvər'kʌm] ,

| again | , | entirely | overcome | , |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 完全 | 克服 | , |

但他几乎立刻就闻到了洋葱的味道，又瘫倒在地，彻底失去了抵抗力。

['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] .

| into | a | deep | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 深的 | 睡觉 | . |

进入深度睡眠。

[ðə; ði] ['ti:kʌp] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [ skə:ts ] .

| The | Teacup | arose | and | shook | out | her | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶碗 | 出现 | 和 | 摇晃 | 出去 | 她 | 裙子 | . |

茶杯站起身来，抖了抖裙摆。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['taɪni] , ['spɑ:rklɪŋ] [pi:s] [ʌv; əv] ['dɪmp(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [prə'tektɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ]

| She | picked | up | the | tiny | , | sparkling | piece | of | dimple | she | had | been | protecting | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 挑选 | 向上 | 这 | 微小的 | , | 闪闪发光 | 片 | 的 | 酒窝 | 她 | 有 | 到过 | 保护 | 所以 | 长的 |

,

| , |
|---|
| , |

她捡起了那块她一直小心翼翼守护着的、闪闪发光的小酒窝。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪtɪli] [tu:; tə] ['serə] .

| and | handed | it | prettily | to | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 它 | 漂亮 | 到 | 萨拉 | . |

然后漂亮地递给了萨拉。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [maɪ] ['mɪstrəs] .

| " | Now | , | my | dear | , | " | she | said | , | " | I | think | I | shall | return | to | my | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 思考 | 我 | 将 | 返回 | 到 | 我的 | 情妇 | . |

“现在，亲爱的，”她说，“我想我该回去找我的女主人了。”

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['dɪmplz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪ'miːdiətli] .

| I | would | suggest | that | you | take | your | dimples | to | the | shop | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建议 | 那 | 你 | 拿 | 你的 | 酒窝 | 到 | 这 | 店铺 | 立即地 | . |

我建议你立刻把你的酒窝送到美容院去。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hɑːpt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['setld] ['kwaɪətli] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

| " | So | saying | , | she | hopped | up | into | the | tree | and | settled | quietly | down | beside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 她 | 跳跃 | 向上 | 进入 | 这 | 树 | 和 | 定居 | 悄悄 | 向下 | 旁 | 这 |

[ 'driːmiŋ ] - ,

| dreaming | Plynck | , |
|---|---|---|
| 做梦 | - | , |

说完，她跳上树，静静地躺在正在做梦的普林克旁边。

['teɪkɪŋ] [greɪt] [ker] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

| taking | great | care | not | to | disturb | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 伟大的 | 关心 | 不是 | 到 | 打扰 | 她 | . |

小心翼翼地不去打扰她。

[ænd; ənd]['serə] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] - .

| And | Sara | started | down | the | path | toward | the | Dimplesmithy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 开始 | 向下 | 这 | 小路 | 朝向 | 这 | - | . |

于是萨拉开始沿着小路走向酒窝铁匠铺。

[ðə; ði] [pæθ] [tɜːrnd] ['prez(ə)ntli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [roʊd] , ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,

| The | path | turned | presently | into | a | wide | road | , | very | pleasant | and | peaceful | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 转向 | 目前 | 进入 | 一个 | 宽的 | 路 | , | 非常 | 令人愉快的 | 和 | 和平 | - | 寻找 | , |

小路很快变成了一条宽阔的公路，看起来非常宜人宁静。

[ænd; ənd][soʊ] [diːp] [wɪð; wɪθ]['pɑːlən] - [dʌst] [ðæt] ['sɛrəz] [ʃuːz] [suːn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| and | so | deep | with | pollen | - | dust | that | Sara's | shoes | soon | looked | as | if | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 深的 | 和 | 花粉 | - | 灰尘 | 那 | 萨拉的 | 鞋 | 很快 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 |

['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

| powdered | with | gold | . |
|---|---|---|---|
| 粉末状 | 和 | 金子 | . |

花粉尘非常厚，以至于萨拉的鞋子很快看起来就像撒了一层金粉。

['sʌnset] [ʃiːp] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [waɪt]

| Sunset | sheep | came | wandering | down | the | road | now | and | then | , | and | lines | of | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日落 | 羊 | 来了 | 漫游 | 向下 | 这 | 路 | 现在 | 和 | 然后 | , | 和 | 线条 | 的 | 白色的 |

[giːs] ,

| geese | , |
|---|---|
| 鹅 | , |

夕阳西下时，绵羊不时沿着道路漫步，还有成群的白鹅。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɑːnd] [wer] [griːn] [dʌks] [wɜːr; wər] ['kwækɪŋ] [ænd; ənd]

| and | once | she | passed | a | little | pond | where | green | ducks | were | quacking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 她 | 通过了 | 一个 | 小的 | 池塘 | 在哪里 | 绿色的 | 鸭子 | 是 | 嘎嘎叫 | 和 |

['pædlɪŋ] ;

| paddling | ; |
|---|---|
| 划桨 | ; |

她曾路过一个小池塘，那里绿鸭子嘎嘎叫着，在水里游来游去；

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][soʊ] ['prɪti] , [ɪn'diːd] ,

| the | road | was | so | pretty | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 曾是 | 所以 | 漂亮的 | , | 的确 | , |

这条路真的很漂亮。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] -

| that | it | was | hard | for | her | to | keep | her | mind | on | finding | the | Dimplesmithy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 她 | 到 | 保持 | 她 | 头脑 | 在 | 寻找 | 这 | - |

.

:

.

她很难集中精力去寻找酒窝铁匠铺。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɔːl] - - [triːz] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| There | were | tall | Gugollaph | - | trees | all | along | the | road | , | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 高的 | - | - | 树木 | 全部 | 沿着 | 这 | 路 | , | 这里 | 和 | 那里 | , |

路两旁到处都是高大的古戈拉夫树，不时可见。

[bʌt; bət]['serə] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| but | Sara | felt | sure | she | would | know | the | right | one | when | she | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨拉 | 毛毡 | 当然 | 她 | 会 | 知道 | 这 | 正确的 | 一 | 什么时候 | 她 | 锯 | 它 | . |

但萨拉确信，当她看到正确的那一个时，她一定会认出来的。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smɪθi] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

| And | sure | enough | , | there | it | was | , | with | the | smithy | in | the | shade | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 足够的 | , | 那里 | 它 | 曾是 | , | 和 | 这 | 铁匠铺 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 它 | , |

果然，铁匠铺就在那里，掩映在树荫下。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pʌf] - [bɔːl]

| and | the | Koopf | blowing | up | the | fire | in | his | forge | with | a | pair | of | puff | - | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 吹 | 向上 | 这 | 火 | 在 | 他的 | 锻造 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 噗 | - | 球 |

['beloʊz] .

| bellows | . |
|---|---|
| 风箱 | . |

库普夫用一对毛绒球风箱吹起锻炉里的火。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrid] [hoʊm] [soʊ][fæst] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]

| She | knew | now | why | he | had | hurried | home | so | fast | : | it | was | to | put | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 现在 | 为什么 | 他 | 有 | 慌忙 | 家 | 所以 | 快速地 | : | 它 | 曾是 | 到 | 放 | 在 | 他的 |

['eɪprən] .

| apron | . |
|---|---|
| 围裙 | . |

她现在明白他为什么匆匆赶回家了：是为了穿上围裙。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [maʊs] - [haɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv]

| It | was | of | the | finest | mouse | - | hide | , | and | he | was | plainly | very | proud | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 这 | 最好的 | 老鼠 | - | 隐藏 | , | 和 | 他 | 曾是 | 显然 | 非常 | 自豪的 | 的 |

[ˌaɪ ˈtiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

那是一件用上等老鼠皮制成的外套，他显然为此感到非常自豪。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['dɪmplz] [frʌm; frəm]['serə][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [kiːn] [prəˈfeʃən(ə)l]

| He | took | the | dimples | from | Sara | at | once | , | and | showed | a | keen | professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 酒窝 | 从 | 萨拉 | 在 | 一次 | , | 和 | 显示 | 一个 | 敏锐的 | 专业的 |

['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

| interest | in | them | . |
|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 他们 | . |

他立刻注意到萨拉的酒窝，并表现出浓厚的专业兴趣。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['faɪnər] [per] .

| He | assured | her | that | he | had | never | seen | a | finer | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保证 | 她 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 更精细 | 一对 | . |

他向她保证，他从未见过比这更好的鞋子。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | But | you | must | take | better | care | of | them | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 拿 | 更好的 | 关心 | 的 | 他们 | , | " | 他 | 说 | . |

“但你必须更好地照顾他们，”他说。

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ðæt] ['serə] [θɔːt] [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [help]

| He | seemed | so | kind | and | interested | that | Sara | thought | perhaps | he | would | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 所以 | 种类 | 和 | 感兴趣的 | 那 | 萨拉 | 想法 | 也许 | 他 | 会 | 帮助 |

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːbləm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]['evər] [sɪns] [ðə; ði]

| her | with | a | problem | she | had | been | revolving | in | her | mind | ever | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 一个 | 问题 | 她 | 有 | 到过 | 旋转 | 在 | 她 | 头脑 | 曾经 | 自从 | 这 |

['æksɪdənt] .

| accident | . |
|---|---|
| 事故 | . |

他看起来非常和蔼可亲，也很有兴趣，萨拉心想他或许能帮她解决自事故发生以来一直困扰着她的一个问题。

( [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] ,

| ( | She | had | fastened | the | problem | on | a | little | stick | with | a | pin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 有 | 系紧 | 这 | 问题 | 在 | 一个 | 小的 | 戳 | 和 | 一个 | 别针 | , |

她用别针把问题固定在一根小棍子上，

[laɪk] [ðə; ði]['peɪpər] ['wɪnd,mɪlz] ['dʒɪmi] [meɪd] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ['veri] ['iːzəli] ,

| like | the | paper | windmills | Jimmy | made | , | so | that | she | could | turn | it | around | very | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 纸 | 风车 | 吉米 | 制成 | , | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 转动 | 它 | 大约 | 非常 | 容易地 | , |

就像吉米做的纸风车一样，这样她就能很轻松地把它转过来。

[ænd; ənd][soʊ] [siː] [ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . )

| and | so | see | all | sides | of | it | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 看 | 全部 | 侧面 | 的 | 它 | . | ) |

这样就能看到事情的方方面面。）

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] - , [kwaɪt] [rɪ'spektfəli] ,

| So | she | asked | the | Koopf | , | quite | respectfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 问 | 这 | - | , | 相当 | 尊敬 | , |

于是她非常恭敬地问库普夫：

" [wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wen] [aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] ? "

| " | What | ought | I | to | do | with | them | , | when | I | shut | the | doors | and | come | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 应该 | 我 | 到 | 做 | 和 | 他们 | , | 什么时候 | 我 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 来 | 在 | ? | " |

“我关上门进来后，该怎么处置它们呢？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] - , [dʒuːdɪʃəsli] , " [ðə; ði] - ['ekoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə] [ðæt]

| " | Well | , | " | said | the | Koopf | , | judiciously | , | " | the | Plynck's | Echo | should | have | seen | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | - | , | 谨慎地 | , | " | 这 | - | 回声 | 应该 | 有 | 已见 | 到 | 那 |

, [fɜːrst] [θɪŋ] .

| , | first | thing | . |
|---|---|---|---|
| , | 第一的 | 事物 | . |

“嗯，”库普夫谨慎地说，“普林克的回声应该首先注意到这一点。”

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| Ought | to | have | had | a | dimple | - | holder | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 酒窝 | - | 持有者 | 在 | 这 | 门 | . |

门口应该有个酒窝支架。

[ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] - , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| Ought | to | know | the | Snimmy | , | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 到 | 知道 | 这 | - | , | 经过 | 这 | 时间 | . |

到这个时候，应该已经认识斯尼米了。

[ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [kɑːnt] [help] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] .

| A | good | fellow | — | can't | help | his | failing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 同伴 | — | 不能 | 帮助 | 他的 | 失败 | . |

他是个好人——但失败也是人之常情。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ,

| We | used | to | keep | a | dimple | - | holder | there | all | the | time | , | but | it's | been | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用过的 | 到 | 保持 | 一个 | 酒窝 | - | 持有者 | 那里 | 全部 | 这 | 时间 | , | 但 | 它是 | 到过 | 所以 | 长的 | , |

我们以前一直在那里放着一个酒窝固定器，但是已经很久没用了。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [sɪns] [wiːv] [hæd; həd] ['enibɑːdi] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] - ,

| as | I | told | you | , | since | we've | had | anybody | come | along | that | was | dimpliferous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 自从 | 我们已经 | 有 | 任何人 | 来 | 沿着 | 那 | 曾是 | - | , |

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .

| to | speak | of | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 的 | . |

正如我之前跟你说过的，自从我们这里出现过有酒窝的人之后，就再也没有出现过像我这样有酒窝的人了。

[wiːv] [gɑːt][sɔːrt][ʌv; əv] ['kerləs] , [aɪ] [ges] .

| We've | got | sort | of | careless | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 种类 | 的 | 粗心 | , | 我 | 猜测 | . |

我想，我们有点粗心大意了。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [stɑːk] , [hɪr] ; [aɪl] [pʊt] [wʌn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] ,

| I've | got | a | very | nice | stock | , | here | ; | I'll | put | one | up | before | you | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 非常 | 好的 | 库存 | , | 这里 | ; | 患病的 | 放 | 一 | 向上 | 前 | 你 | 去 | , |

我这里有一批很不错的股票；在你走之前我会放上一张。

[soʊ] [juːl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nekst] [taɪm] .

| so | you'll | know | where | to | find | it | next | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你会 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 它 | 下一个 | 时间 | . |

这样你下次就知道去哪里找了。

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| " | As | he | spoke | he | took | down | from | a | shelf | behind | him | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 采取 | 向下 | 从 | 一个 | 架子 | 在后面 | 他 | 一个 | 种类 | 的 |

[rɪ'septək(ə)l] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [soʊp] - ['bʌb(ə)l] ,

| receptacle | which | looked | rather | like | a | soap | - | bubble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容器 | 哪个 | 看起来 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 肥皂 | - | 气泡 | , |

“他一边说话，一边从身后的架子上取下一个看起来很像肥皂泡的容器。”

['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪzɪŋ] - [gloʊb] ; [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,

| rather | like | a | gazing | - | globe | ; | except | that | it | had | a | tiny | opening | at | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 喜欢 | 一个 | 凝视 | - | 地球 | ; | 除了 | 那 | 它 | 有 | 一个 | 微小的 | 开幕 | 在 | 这 | 顶部 | , |

有点像观景球；只不过它的顶部有个小开口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪpt] [kriːm] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

| and | a | cushion | of | whipped | cream | in | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 软垫 | 的 | 鞭打 | 奶油 | 在 | 这 | 底部 | . |

底部垫了一层鲜奶油。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ðə; ði] ['dɪmplz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mendɪŋ]

| Then | he | picked | up | from | his | bench | the | dimples | , | which | he | had | been | mending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 挑选 | 向上 | 从 | 他的 | 长椅 | 这 | 酒窝 | , | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 修补 |

[æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] .

| as | he | talked | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 谈话 | . |

然后他从长凳上拿起他一边说话一边修补的酒窝。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðə; ði] - [kɑːnt] [siː] - [ɪm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | It's | a | good | thing | the | Snimmy | can't | see | ' | em | now | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 好的 | 事物 | 这 | - | 不能 | 看 | - | 呃 | 现在 | , | " | 他 | 说 | , |

“幸好斯尼米现在看不到他们，”他说。

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [fræŋk]

| holding | them | off | at | arm's | length | and | looking | at | them | with | frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们 | 离开 | 在 | 武器 | 长度 | 和 | 寻找 | 在 | 他们 | 和 | 坦率 |

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| admiration | . |
|---|---|
| 钦佩 | . |

将它们与自己保持一定距离，用坦率的钦佩目光注视着它们。

" [ðeə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

| " | They're | as | good | as | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 作为 | 好的 | 作为 | 新的 | . |

它们跟新的一样好。

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] .

| Now | let | me | show | you | what | to | do | with | ' | em | next | time | you | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 让 | 我 | 展示 | 你 | 什么 | 到 | 做 | 和 | - | 呃 | 下一个 | 时间 | 你 | 来 | . |

下次你来的时候，让我来告诉你该怎么用它们。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hoʊldər] ,

| " | So | saying | , | he | dropped | them | into | the | holder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 掉落 | 他们 | 进入 | 这 | 持有者 | , |

说完，他就把它们放进了支架里。

[wer] [ðeɪ] [lʊkt] ['veri] ['prɪti] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪpt] [kriːm] ['kʊʃ(ə)n] .

| where | they | looked | very | pretty | sparkling | on | the | whipped | cream | cushion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 看起来 | 非常 | 漂亮的 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 鞭打 | 奶油 | 软垫 | . |

它们在奶油垫上闪闪发光，看起来非常漂亮。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] .

| " | Now | , | " | he | said | , | " | you | carry | them | , | and | I'll | bring | the | pedestal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 携带 | 他们 | , | 和 | 患病的 | 带来 | 这 | 座 | . |

“现在，”他说，“你搬它们，我去搬底座。”

" [hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]

| " | He | tucked | the | pedestal | under | his | arm | , | and | they | started | back | down | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 塞进去 | 这 | 座 | 在下面 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 他们 | 开始 | 后退 | 向下 | 这 | 路 |

[tə'geðər] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

他把底座夹在胳膊下，两人一起沿着路往回走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [leɪt] [klɪr] [skaɪ] , [θruː] [ðə; ði]

| It | was | very | lovely | to | be | trudging | along | under | the | late | clear | sky | , | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 迷人的 | 到 | 是 | 艰难跋涉 | 沿着 | 在下面 | 这 | 晚的 | 清除 | 天空 | , | 通过 | 这 |

[swiːt] - [smelɪŋ] ['pɑːlən] - [dʌst] ,

| sweet | - | smelling | pollen | - | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | - | 闻起来 | 花粉 | - | 灰尘 | , |

在晴朗的晚霞下，穿过散发着甜香的花粉尘，艰难地跋涉，感觉非常惬意。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnset] [ʃiːp] , [huː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [faʊnd]

| and | now | and | then | meeting | the | sunset | sheep | , | who | , | by | this | time | , | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 会议 | 这 | 日落 | 羊 | , | WHO | , | 经过 | 这 | 时间 | , | 有 | 成立 |

[ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [læmz] .

| their | little | lambs | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 小的 | 羔羊 | . |

时不时地，你还会遇到夕阳下的绵羊，此时，它们都已经找到了自己的小羊羔。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| When | they | got | back | to | the | Garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 花园 | , |

当他们回到花园时，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] ['serə][hæd; həd] ['entərd] ,

| and | stood | in | front | of | the | gate | through | which | Sara | had | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 门 | 通过 | 哪个 | 萨拉 | 有 | 进入 | , |

他站在莎拉进来的那扇门前，

- [hæd; həd]['serə][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .

| Schlorge | had | Sara | sit | down | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 萨拉 | 坐 | 向下 | 在 | 一次 | . |

施洛格立刻让萨拉坐下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [prɪ'kɔːʃn] , [hiː; hi] [sed] , [sɪns] [ðə; ði]['hoʊldər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| It | was | really | an | unnecessary | precaution | , | he | said | , | since | the | holder | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 一个 | 不必要 | 预防 | , | 他 | 说 | , | 自从 | 这 | 持有者 | 曾是 | 一个 |

[nɑːn] - [kən'dʌktər] [ʌv; əv]['dɪmp(ə)l] - [weɪvz] ,

| non | - | conductor | of | dimple | - | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非 | - | 导体 | 的 | 酒窝 | - | 波浪 | , |

他说，这其实是一种不必要的预防措施，因为支架本身并不导电，不会产生凹坑波。

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] - [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd]

| and | not | even | the | Snimmy | could | detect | their | presence | when | they | were | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 甚至 | 这 | - | 可以 | 探测 | 他们的 | 在场 | 什么时候 | 他们 | 是 | 里面 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| of | it | . |
|---|---|---|
| 的 | 它 | . |

即使是斯尼米也无法察觉到他们在里面的存在。

" [stɪl] , " [sed] - ,

| " | Still | , | " | said | Schlorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | " | 说 | - | , |

“不过，”施洛格说道。

" [aɪl] [fiːl] ['seɪfər] [ə'baʊt] - [ɪm] [wen] [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,

| " | I'll | feel | safer | about | ' | em | when | they're | on | the | pedestal | out | of | his | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 感觉 | 更安全 | 关于 | - | 呃 | 什么时候 | 它们是 | 在 | 这 | 座 | 出去 | 的 | 他的 | 抵达 | , |

“当他们被放在高台上，远离他的触及范围时，我会感到更安全。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [gloʊb] [frʌm; frəm] ['sɛrəz] [hændz][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː]

| " | and | with | that | he | took | the | globe | from | Sara's | hands | and | fastened | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 他 | 采取 | 这 | 地球 | 从 | 萨拉的 | 双手 | 和 | 系紧 | 它 |

['deftli] [ɑːn][ðə; ði]['pedɪst(ə)l] .

| deftly | on | the | pedestal | . |
|---|---|---|---|---|
| 巧妙地 | 在 | 这 | 座 | . |

“说完，他从萨拉手中接过地球仪，熟练地把它固定在底座上。”

['serə][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði]['æmbər]

| Sara | had | never | enjoyed | herself | more | than | she | did | as | she | sat | by | the | amber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 有 | 绝不 | 享受 | 她自己 | 更多的 | 比 | 她 | 做过 | 作为 | 她 | 卫星 | 经过 | 这 | 琥珀色 |

['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,

| waters | in | the | fading | light | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 在 | 这 | 褪色 | 光 | , |

萨拉坐在夕阳西下、琥珀色的湖水边，感到无比惬意，这是她一生中最快乐的时光。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] ,

| watching | the | kind | , |
|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 种类 | , |

看着这种人，

['klʌmzi] - ( [huː] [wʌz; wəz] [jet] [soʊ] ['skɪlfl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ) [pleɪs] [ðə; ði] ['prɪti] [gloʊb]

| clumsy | Koopf | ( | who | was | yet | so | skilful | at | his | own | work | ) | place | the | pretty | globe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙 | - | ( | WHO | 曾是 | 然而 | 所以 | 熟练 | 在 | 他的 | 自己的 | 工作 | ) | 地方 | 这 | 漂亮的 | 地球 |

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

| with | so | much | pride | and | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 很多 | 自豪 | 和 | 乐趣 | . |

笨手笨脚的库普夫（尽管他自己的工作非常熟练）满怀自豪和喜悦地放置了漂亮的地球仪。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['snɪfɪŋ] , ['miːnwaɪl] ,

| She | kept | sniffing | , | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 嗅闻 | , | 同时 | , |

与此同时，她不停地嗅着。

[æt; ət][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [pər'fjuːm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sɪft] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɛðɝz] [ʌv; əv]

| at | the | tantalizing | perfume | that | seemed | to | sift | downward | from | the | feathers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 诱人的 | 香水 | 那 | 似乎 | 到 | 筛 | 向下 | 从 | 这 | 羽毛 | 的 |

[ðə; ði] - ,

| the | Plynck | , |
|---|---|---|
| 这 | - | , |

那诱人的香气仿佛从普林克鸟的羽毛间缓缓渗出，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɜːrd] , ['evər] [soʊ] ['sɔːftli] , [ɪn][hɜːr; hər] [driːmz] .

| as | she | stirred | , | ever | so | softly | , | in | her | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 搅拌 | , | 曾经 | 所以 | 轻轻 | , | 在 | 她 | 梦境 | . |

她在梦中轻轻地动了动。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] - [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [slaɪs] [ʌv; əv] ['ʌnjən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] - [waɪf] [hæd; həd]

| At | last | the | Koopf | took | a | large | slice | of | onion | , | which | the | Snimmy's | wife | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | - | 采取 | 一个 | 大的 | 片 | 的 | 洋葱 | , | 哪个 | 这 | - | 妻子 | 有 |

[left] [kən'viːniənt] ,

| left | convenient | , |
|---|---|---|
| 左边 | 方便的 | , |

最后，库普夫拿了一大块洋葱，那是斯尼米的妻子特意留给他的。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] .

| and | rubbed | it | all | around | the | base | of | the | pedestal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩擦 | 它 | 全部 | 大约 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 座 | . |

然后把它涂抹在底座的整个周围。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juːl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [tuː; tə][stænd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] ,

| " | Now | , | " | he | said | , | " | if | you'll | always | remember | to | stand | inside | of | that | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 说 | , | " | 如果 | 你会 | 总是 | 记住 | 到 | 站立 | 里面 | 的 | 那 | 圆圈 | , |

“现在，”他说，“如果你始终记得站在那个圆圈里面，

[wen] [juː; jʊ] [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [pʊt] - [ɪm] [ɑːn] , [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

| when | you | take | ' | em | off | and | put | ' | em | on | , | there | won't | be | any | more | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 拿 | - | 呃 | 离开 | 和 | 放 | - | 呃 | 在 | , | 那里 | 惯于 | 是 | 任何 | 更多的 | 麻烦 | . |

当你把它们脱下来再穿上时，就不会再有任何问题了。

[ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [ dɔːz ] .

| And | take | ' | em | off | as | soon | as | you | shut | the | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | - | 呃 | 离开 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | 关闭 | 这 | 门 | . |

关上门后立刻把它们脱掉。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪli] - ['dæli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] —

| If | you | dilly | - | dally | a | minute | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 迪利 | - | 玩弄 | 一个 | 分钟 | — |

如果你耽搁一分钟——

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] - [ə'woʊk] [ænd; ənd] [sɔː] ['serə] .

| " | At | that | moment | the | Plynck | awoke | and | saw | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 这 | - | 醒来 | 和 | 锯 | 萨拉 | . |

“就在这时，普林克醒了过来，看到了萨拉。”

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər] [wɔːrm] , [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| She | stretched | her | warm | , | shimmering | feathers | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉伸 | 她 | 温暖的 | , | 闪闪发光 | 羽毛 | 和 | 微笑 | . |

她伸展着温暖闪亮的羽毛，露出了笑容。

" - [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .

| " | Avrillia's | at | home | , | " | she | said | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 家 | , | " | 她 | 说 | , | 轻轻地 | . |

“艾薇莉娅在家，”她轻声说道。

['tʃæptər] [iː] -

| Chapter | II | Avrillia |
|---|---|---|
| 章 | 二 | - |

第二章 阿夫里利亚

" [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] , " [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| " | I | make | it | a | rule | , | " | the | Plynck | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制作 | 它 | 一个 | 规则 | , | " | 这 | - | 曾是 | 说 | , |

“我把它定为一条规则，”普林克说道。

[æz; əz] ['serə] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| as | Sara | dropped | the | curtain | behind | her | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 萨拉 | 掉落 | 这 | 窗帘 | 在后面 | 她 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，萨拉拉下窗帘时，

" [tuː; tə] [flaɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] ['evri] [deɪ] .

| " | to | fly | around | the | fountain | at | least | twice | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 飞 | 大约 | 这 | 喷泉 | 在 | 至少 | 两次 | 每一个 | 天 | . |

“每天至少绕着喷泉飞两圈。”

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] ,

| " | As | she | spoke | , | she | reached | out | and | took | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 她 | 辐 | , | 她 | 达到 | 出去 | 和 | 采取 | , |

她一边说话，一边伸手去拿……

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [krɑːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [triː] ,

| from | a | bundle | that | lay | within | easy | reach | in | a | crotch | of | the | Gugollaph | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 捆 | 那 | 躺 | 之内 | 简单的 | 抵达 | 在 | 一个 | 裆 | 的 | 这 | - | - | 树 | , |

从古戈拉夫树杈间触手可及的一捆东西里，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪvəri] [stɪk] .

| something | that | looked | like | a | little | ivory | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 象牙 | 戳 | . |

看起来像一根小象牙棒的东西。

[ʃiː; ʃi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['goʊldən] [klɔː] , [drɑːpt] [ðə; ði] ['frægmənts] ,

| She | snapped | it | easily | with | one | golden | claw | , | dropped | the | fragments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 啪啪 | 它 | 容易地 | 和 | 一 | 金的 | 爪 | , | 掉落 | 这 | 片段 | , |

她用一只金爪轻松地把它掰断，碎片散落一地。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [greɪs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

| and | reached | out | with | careless | grace | for | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达到 | 出去 | 和 | 粗心 | 优雅 | 为了 | 其他 | . |

然后，他漫不经心地向另一个人伸出了援手。

" [oʊ] , " [briːðd] ['serə] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

| " | Oh | , | " | breathed | Sara | , | clasping | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 呼吸 | 萨拉 | , | 紧握 | 她 | 双手 | . |

“哦，”萨拉喘着气说，双手紧紧地握在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ædɪŋ] , ['ʃaɪli] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][flai]

| And | she | could | not | help | adding | , | shyly | , | " | If | I | could | only | see | you | when | you | fly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 添加 | , | 害羞地 | , | " | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 看 | 你 | 什么时候 | 你 | 飞 |

— ['mædəm] - !

| — | Madame | Plynck | ! |
|---|---|---|---|
| — | 夫人 | - | ! |

她不禁害羞地补充道："如果我能看到您飞行时的样子就好了——普林克夫人！"

" ['serə][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr'self]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] .

| " | Sara | was | very | proud | of | herself | after | she | had | said | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 曾是 | 非常 | 自豪的 | 的 | 她自己 | 后 | 她 | 有 | 说 | 那 | . |

"萨拉说完那番话后，非常自豪。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [kɔːld] ['enibɑːdi] " ['mædəm] " [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| She | had | never | called | anybody | " | Madame | " | before | , | but | she | had | read | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 称为 | 任何人 | " | 夫人 | " | 前 | , | 但 | 她 | 有 | 读 | 它 | 在 |

[bʊks] ,

| books | , |
|---|---|
| 图书 | , |

她以前从未称呼过任何人"夫人"，但她在书里读到过这种称呼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dʒʌst][ðə; ði]['taɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

| and | it | seemed | just | the | title | for | a | creature | so | beautiful | and | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 只是 | 这 | 标题 | 为了 | 一个 | 生物 | 所以 | 美丽的 | 和 | 温和的 |

[ænd; ənd] ['steɪtli] [æz; əz][ðə; ði] - .

| and | stately | as | the | Plynck | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 庄严 | 作为 | 这 | - | . |

这似乎正是普林克这种美丽、温柔、高贵的生物最贴切的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ]['suːtəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

| It | seemed | so | suitable | that | it | gave | her | courage | to | repeat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 合适的 | 那 | 它 | 给予 | 她 | 勇气 | 到 | 重复 | , |

这似乎非常合适，给了她再次尝试的勇气。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [juː; jʊ][flai] ! "

| " | If | I | could | only | see | you | fly | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 看 | 你 | 飞 | ! | " |

"如果我能看到你飞翔该多好啊！"

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] , " ['ænsər] [ðə; ði] - , ['kwaɪətli] .

| " | But | I | don't | do | it | often | , | you | see | , | " | answered | the | Plynck | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 做 | 它 | 经常 | , | 你 | 看 | , | " | 回答 | 这 | - | , | 悄悄 | . |

"但我并不经常这样做，"普林克平静地回答道。

" [waɪ] — ! " [ɪk'skleɪmd] ['serə] .

| " | Why | — | ! | " | exclaimed | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | ! | " | 惊呼 | 萨拉 | . |

"为什么——！"萨拉惊呼道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] — " [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [siːmd] [ruːd] [ɔːr]

| " | I | thought | you | just | said | — | " | Not | for | worlds | would | she | have | seemed | rude | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 只是 | 说 | — | " | 不是 | 为了 | 世界 | 会 | 她 | 有 | 似乎 | 粗鲁的 | 或者 |

[ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

| impolite | to | the | Plynck | , |
|---|---|---|---|---|
| 不礼貌 | 到 | 这 | - | , |

"我以为你刚才说——"她绝不会显得对普林克粗鲁无礼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] .

| but | she | was | completely | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 完全地 | 困惑 | . |

但她完全摸不着头脑。

[ðə; ði] - [lʊkt] ['veri] [kaɪnd] .
**The Plynck looked very kind .**
这 - 看起来 非常 种类 .

普林克看起来很和善。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] .
**" I said I make it a rule , " she said , gently .**
" 我 说 我 制作 它 一个 规则 , " 她 说 , 轻轻地 .

“我说过，我把它当成一条规则，”她温柔地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] — [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ekoʊ][ɪn]
**" I didn't say — you explain it to her , " she said suddenly to her Echo in**
" 我 没有 说 — 你 解释 它 到 她 , " 她 说 突然 到 她 回声 在
[ðə; ði] [puːl] ,
**the pool ,**
这 水池 ,

“我没说——你去跟她解释，”她突然对泳池里的回声说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**who had been looking on with rather an amused expression .**
WHO 有 到过 寻找 在 和 相当 一个 觉得好笑 表达 .

他一直带着颇为好笑的表情看着这一切。

[ðə; ði]['ekoʊ] [flʌft] [aʊt][hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [pluːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][tæsk] .
**The Echo fluffed out her deep blue plumes a little and took up the task .**
这 回声 蓬松的 出去 她 深的 蓝色的 羽流 一个 小的 和 采取 向上 这 任务 .

回声鸟抖了抖她深蓝色的羽毛，开始执行任务。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ruːlz] [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
**" What are rules for , my dear ? " she began .**
" 什么 是 规则 为了 , 我的 亲爱的 ? " 她 开始 .

“亲爱的，规则是用来做什么的呢？”她开口问道。

" [waɪ] — [tuː; tə] [kiːp] , [aɪ] [ges] , " ['ventʃərd] ['serə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌstərd] .
**" Why — to keep , I guess , " ventured Sara , a little flustered .**
" 为什么 — 到 保持 , 我 猜测 , " 冒险 萨拉 , 一个 小的 慌乱 .

“为什么——我想是为了留着吧，”萨拉有些慌乱地试探着说道。

" [ɑːnt] [ðeɪ] ?
**" Aren't they ?**
" 不是 他们 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði]['ekoʊ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [smaɪl] .
**" The Echo glanced up at the Plynck with a twinkling smile .**
" 这 回声 瞥了一眼 向上 在 这 - 和 一个 闪烁 微笑 .

“回声抬头看了看普林克，脸上带着一丝狡黠的微笑。”

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?
**" Do you hear that ?**
" 做 你 听到 那 ?

你听到了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
**" Bless the child !**
" 保佑 这 孩子 !

祝福这个孩子!

[ʃiː; ʃi] [sez] [ruːlz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp] !

| She | says | rules | are | made | to | keep | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 规则 | 是 | 制成 | 到 | 保持 | ! |

她说规则就是用来遵守的!

" [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['serə] [mɔːr] ['soʊbərli] .

| " | She | laughed | to | herself | a | little | longer | , | then | she | turned | to | Sara | more | soberly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 到 | 她自己 | 一个 | 小的 | 更长 | , | 然后 | 她 | 转向 | 到 | 萨拉 | 更多的 | 清醒地 | . |

她独自笑了一会儿，然后神情严肃地转向萨拉。

" [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [raɪt] ,

| " | As | far | as | your | country | is | concerned | , | my | dear | , | you | are | doubtless | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 远的 | 作为 | 你的 | 国家 | 是 | 担心的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 是 | 毫无疑问 | 正确的 | , |

“就你的国家而言，亲爱的，你无疑是对的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [fækt] [ɪn] [maɪnd] .

| and | I | suppose | it's | important | for | you | to | keep | that | fact | in | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 它是 | 重要的 | 为了 | 你 | 到 | 保持 | 那 | 事实 | 在 | 头脑 | . |

我认为你最好记住这一点。

[bʌt; bət] [hɪr] [its] ['veri] ['dɪfrənt] .

| But | here | it's | very | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 它是 | 非常 | 不同的 | . |

但这里的情况截然不同。

['aʊər; ɑːr] [ruːlz] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [breɪk] .

| Our | rules | are | made | to | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 规则 | 是 | 制成 | 到 | 休息 | . |

我们的规则就是用来打破的。

[dəunt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] - ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ?

| Don't | you | hear | the | Plynck | breaking | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 听到 | 这 | - | 打破 | 他们 | ? |

你没听到普林克吉他把它们打碎的声音吗?

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] !

| " | So | that | was | what | she | was | doing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 曾是 | 什么 | 她 | 曾是 | 正在做 | ! |

“原来她当时在做这个！”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , ['serə] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['snæpɪŋ] [saʊndz] ,

| For | the | first | time | , | Sara | understood | why | she | had | so | enjoyed | the | delightful | little | snapping | sounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 萨拉 | 理解 | 为什么 | 她 | 有 | 所以 | 享受 | 这 | 愉快 | 小的 | 啪啪 | 声音 | , |

萨拉第一次明白了为什么她那么喜欢那些悦耳的啪啪声。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kɔːrn] ['dænsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrn] - ['pɑːpər] — [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [draɪ] [twɪgz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['braʊni] ,

| which | made | her | think | of | corn | dancing | against | the | lid | of | a | corn | - | popper | — | or | of | the | snapping | of | little | dry | twigs | under | the | pointed | shoes | of | a | brownie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 思考 | 的 | 玉米 | 跳舞 | 反对 | 这 | 盖 | 的 | 一个 | 玉米 | - | 爆米花 | — | 或者 | 的 | 这 | 啪啪 | 的 | 小的 | 干燥 | 树枝 | 在下面 | 这 | 尖 | 鞋 | 的 | 一个 | 布朗尼 | , |

这让她想起玉米粒在爆米花机盖子上跳跃的景象，或是布朗尼蛋糕尖头鞋底踩断干树枝的咔嚓声。

['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'loʊn] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

| slipping | through | the | woods | alone | on | Christmas | Eve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒 | 通过 | 这 | 树林 | 独自的 | 在 | 圣诞节 | 前夕 | . |

圣诞夜独自一人穿过树林。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːtli] ['sætɪsfaɪɪŋ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

| She | thought | it | was | the | most | completely | satisfying | sound | she | had | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 最多 | 完全地 | 令人满意 | 声音 | 她 | 有 | 曾经 | 听到 | . |

她觉得这是她听过的最令人心满意足的声音。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði]['broʊkən] [ruːlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪtər] ,

| She | thought | , | too | , | that | the | broken | rules | under | the | tree | made | a | charming | litter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | 也 | , | 那 | 这 | 破碎的 | 规则 | 在下面 | 这 | 树 | 制成 | 一个 | 迷人 | 垃圾 | , |

她也觉得，树下那些被打破的规则构成了一幅迷人的景象。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] - [huː] [wɜːr; wər] ['reɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm]

| and | wished | that | the | Gunki | who | were | raking | them | up | would | leave | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 这 | - | WHO | 是 | 耙草 | 他们 | 向上 | 会 | 离开 | 他们 |

[ðer; ðər] [ɪn'sted] .

| there | instead | . |
|---|---|---|
| 那里 | 反而 | . |

他希望那些正在耙它们的军机能把它们留在那里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['wiːlbæroʊ] [ænd; ənd] ['trʌndlɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn]

| But | they | went | on | piling | them | into | wheelbarrows | and | trundling | them | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 去 | 在 | 桩 | 他们 | 进入 | 独轮车 | 和 | 缓慢行驶 | 他们 | 向下 |

[ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['smɪθi] .

| the | road | toward | the | smithy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 朝向 | 这 | 铁匠铺 | . |

但他们继续把它们装进独轮车，然后沿着路向铁匠铺运去。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] , " [sed] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - ,

| " | They | are | taking | them | to | be | mended | , | " | said | the | Echo | of | the | Plynck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 采取 | 他们 | 到 | 是 | 已修复 | , | " | 说 | 这 | 回声 | 的 | 这 | - | , |

“他们正要把它们拿去修补，”普林克的回声报说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

| who | had | been | watching | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 观看 | 她 | . |

一直有人在观察她。

" [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [siː] .

| " | We | believe | in | conservation | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 相信 | 在 | 保护 | , | 你 | 看 | . |

“我们相信自然保护。”

- [mendz] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪks] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][soʊ]

| Schlorge | mends | them | one | day | , | and | she | breaks | them | the | next | , | and | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 修补 | 他们 | 一 | 天 | , | 和 | 她 | 休息 | 他们 | 这 | 下一个 | , | 和 | 所以 |

[wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] ['plenti] .

| we | usually | have | plenty | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通常 | 有 | 很多 | . |

施洛格今天把它们修补好，明天又把它们弄坏，所以我们通常有很多。

" ['serə][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

| " | Sara | was | charmed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 曾是 | 迷住了 | . |

萨拉被迷住了。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]

| But | as | she | stood | gazing | at | the | Plynck | she | remembered | what | she | had | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | - | 她 | 记得 | 什么 | 她 | 有 | 听到 |

[hɜːr; hər] [seɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

| her | say | as | she | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 作为 | 她 | 来了 | 在 | . |

但当她站在那里凝视着普林克时，她想起了她进来时听到她说的话。

" [wɪl] — [wɪl] [ʃiː; ʃi][flai] ?
**" Will — will she fly ?**
" 将要 — 将要 她 飞 ?

她会飞吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ] .
**" she whispered to the Echo .**
" 她 低声说道 到 这 回声 .

她对着回声低语。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - .
**" Well , I don't know , " said the Echo of the Plynck .**
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 这 回声 的 这 - .

“嗯，我不知道，”普林克的回声说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ænd; ənd][soʊ] [its] [kwaɪt][æn; ən] ['efərt] .
**" There's a rule that she must , and so it's quite an effort .**
" 有 一个 规则 那 她 必须 , 和 所以 它是 相当 一个 努力 .

“她必须遵守一条规定，所以这很费力。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][sɪt][ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
**And there's a rule that she must not sit on that particular branch of the**
和 有 一个 规则 那 她 必须 不是 坐 在 那 特别的 分支 的 这
- - [triː] .
**Gugollaph - tree .**
- - 树 .

还有一条规定，她不能坐在古戈拉夫树的那个特定树枝上。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪts][ðer; ðər] .
**So of course she usually sits there .**
所以 的 课程 她 通常 坐着 那里 .

所以她通常都坐在那里。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] , [jɔːr'self] , [ðæt] [ʃiːd] [wɑːnt][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] , [deɪ]['æftər] [deɪ] , [ɪf] [ðer; ðər]
**You wouldn't think , yourself , that she'd want to sit there , day after day , if there**
你 不会 思考 , 你自己 , 那 棚 想 到 坐 那里 , 天 后 天 , 如果 那里
['wɔznt] — [wʊd] [juː; jʊ] ?
**wasn't — would you ?**
不是 — 会 你 ?

你肯定不会认为，如果没有其他原因，她会愿意日复一日地坐在那里——对吧?

" ['serə][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] ;
**" Sara was speechless ;**
" 萨拉 曾是 无言 ;

萨拉哑口无言;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [soʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [ʃʊd; ʃəd]
**she was wondering why anything that seemed so reasonable and familiar should**
她 曾是 好奇 为什么 任何事物 那 似乎 所以 合理的 和 熟悉的 应该
[saʊnd] [soʊ] [streɪndʒ] .
**sound so strange .**
声音 所以 奇怪的 .

她很纳闷，为什么那些看似合理又熟悉的事情，听起来却如此奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['wʌndər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['spelbaʊnd] ,
**But it was a blissful wonder , and she stood spellbound ,**
但 它 曾是 一个 幸福的 想知道 , 和 她 站立 着迷 ,

但那是一种令人陶醉的奇妙景象，她看得入了迷。

[waɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ruːlz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ɪ'fekt]

**while** **the** **sound** **of** **breaking** **rules** **continued** **to** **fall** **with** **an** **enchanting** **effect**

尽管 这 声音 的 打破 规则 持续 到 落下 和 一个 妖娆 影响

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

**upon** **the** **still** **air** **of** **the** **Garden** **.**

之上 这 仍然 空气 的 这 花园 .

打破规则的声音持续不断地响起，给宁静的花园空气带来了一种迷人的效果。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪts] [baɪ] [ðə; ði] - ,

**All** **at** **once** **she** **was** **startled** **nearly** **out** **of** **her** **wits** **by** **the** **Plynck** **,**

全部 在 一次 她 曾是 惊慌 几乎 出去 的 她 智慧 经过 这 - ,

她突然被普林克吓了一跳，几乎惊得神魂颠倒。

[huː] [drɑːpt] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] [ruːl] [ænd; ənd] [ʃriːkt] ,

**who** **dropped** **an** **unbroken** **rule** **and** **shrieked** **,**

WHO 掉落 一个 未破 规则 和 尖叫 ,

谁打破了一条从未打破的规则，并发出尖叫?

" [lʊk] !

**"** **Look** **!**

" 看 !

“看!

[biː; bi] ['kerf(ə)l] !

**Be** **careful** **!**

是 小心 !

当心!

[oʊ] , [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] , [ɪts] [ɪn] ! "

**Oh** **,** **dear** **,** **oh** **,** **dear** **,** **it's** **in** **!** **"**

哦 , 亲爱的 , 哦 , 亲爱的 , 它是 在 ! "

哦，天哪，哦，天哪，进去了!

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['serə] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] ,

**"** **Oh** **,** **what** **is** **it** **?** **"** **cried** **Sara** **,** **afraid** **to** **move** **,**

" 哦 , 什么 是 它 ? " 哭 萨拉 , 害怕的 到 移动 ,

“哦，什么事？”萨拉惊叫道，不敢动弹。

[jet] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [klæp] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ;

**yet** **longing** **to** **clap** **her** **hand** **to** **her** **cheek** **;**

然而 渴望 到 拍 她 手 到 她 脸颊 ;

却又渴望用手轻拍自己的脸颊;

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terəb(ə)l] ['tɪklɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]

**for** **she** **knew** **by** **a** **sudden** **terrible** **tickling** **there** **that** **something** **had** **happened**

为了 她 知道 经过 一个 突然 糟糕的 挠痒痒 那里 那 某物 有 发生

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌsaʊθ'west] ['dɪmp(ə)l] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['kerf(ə)l] !

**to** **her** **southwest** **dimple** **—** **and** **she** **had** **meant** **to** **be** **so** **careful** **!**

到 她 西南 酒窝 — 和 她 有 意思是 到 是 所以 小心 !

因为她突然感到西南侧的酒窝一阵剧烈的痒，知道它出了什么事——而她本来打算非常小心的!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [get] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

**And** **yet** **she** **had** **allowed** **herself** **to** **get** **so** **interested** **in** **the** **talk** **of** **the**

和 然而 她 有 允许 她自己 到 得到 所以 感兴趣的 在 这 讲话 的 这

- [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ekoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɔːkt] [raɪt] [pæst] - ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪmp(ə)l] -

**Plynck** **and** **her** **Echo** **that** **she** **had** **walked** **right** **past** **Schlorge's** **beautiful** **dimple** **-**

- 和 她 回声 那 她 有 步行 正确的 过去的 - 美丽的 酒窝 -

['hoʊldər] .

**holder** **.**

持有者 .

然而，她却因为太过沉迷于普林克和她的回声的谈话，而径直走过了施洛尔格美丽的酒窝。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
**" she cried , jumping up and down .**
" 她 哭 , 跳 向上 和 向下 .

她哭着，跳了起来。

" [oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
**" Oh , what is it ? "**
" 哦 , 什么 是 它 ? "

“哦，什么事？”

" [its] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] !
**" It's one of the Zizzes !**
" 它是 一 的 这 zizzes !

“这是 Zizzes 乐队的其中一位成员！”

" [kraɪd] [ðə; ði] - .
**" cried the Plynck .**
" 哭 这 - .

“普林克喊道。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['fɔːrseps] ?
**" Where are the forceps ?**
" 在哪里 是 这 钳子 ?

产钳在哪里?

[rʌn] [fɔːr; fər] - — [wəʊnt] ['sʌmbɑːdi] [pliːz] [rʌn] [fɔːr; fər] - ?
**Run for Schlorge — won't somebody please run for Schlorge ?**
跑步 为了 - — 惯于 某人 请 跑步 为了 - ?

竞选施洛格——难道就没有人愿意竞选施洛格吗?

" [ʃiː; ʃi] [sæt] ['flʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [pɪŋk] [pluːmz] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [swiːt] , [waɪld] ,
**" She sat fluttering her lovely pink plumes and gazing around with her sweet , wild ,**
" 她 卫星 飘动 她 迷人的 粉色的 羽流 和 凝视 大约 和 她 甜的 , 荒野 ,

她坐在那里，扑扇着她可爱的粉红色羽毛，用她甜美、野性的眼神环顾四周，

['goʊldən] [aɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'kjuːt] [dɪ'stres] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [griːvd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd]
**golden eyes in such acute distress that the sight of her grieved and terrified**
金的 眼睛 在 这样的 急性 痛苦 那 这 视线 的 她 伤心 和 恐惧
['serə] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['tɪklɪŋ] .
**Sara even more than the awful tickling .**
萨拉 甚至 更多的 比 这 可怕 挠痒痒 .

她那双金色的眼睛里充满了极度的痛苦，以至于看到她的样子，萨拉感到悲伤和恐惧，甚至超过了可怕的痒痒。

" [aɪl] [goʊ] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['despərətli] .
**" I'll go — " she began , desperately .**
" 患病的 去 — " 她 开始 , 绝望地 .

“我去——”她绝望地开口道。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] - [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .
**But that seemed to frighten the Plynck more than ever .**
但 那 似乎 到 吓唬 这 - 更多的 比 曾经 .

但这似乎比以往任何时候都更吓坏了普林克。

" [oʊ] , [dəunt][juː; jʊ][goʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [mɔːr] ['waɪldli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| " | Oh | , | don't | you | go | , | " | she | cried | , | more | wildly | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 你 | 去 | , | " | 她 | 哭 | , | 更多的 | 疯狂地 | 比 | 前 | . |

“哦，你别走！”她喊道，声音比之前更加狂野。

" [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] [wer] [aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | You | stay | right | here | where | I | can | watch | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 停留 | 正确的 | 这里 | 在哪里 | 我 | 能 | 手表 | 它 | ! |

你待在这里，这样我就可以看着了！

[oʊ] , ['sʌmbɑːdi] — "

| Oh | , | somebody | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 某人 | — | " |

哦，有人——”

" [aɪ] [kɑːnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] , " [pæntid] [hɜːr; hər] ['ekoʊ] , ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪm]

| " | I | can't | come | out | of | the | pool | , | " | panted | her | Echo | , | fluttering | around | the | rim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 水池 | , | " | 喘息 | 她 | 回声 | , | 飘动 | 大约 | 这 | 轮缘 |

[dɪ'stresfəli] .

| distressfully | . |
|---|---|
| 令人痛心地 | . |

“我出不来泳池了，”她的回声喘息着，焦急地在池边扑腾着翅膀。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪn] - [get] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌkɑːnsæŋ'gwɪniəs; ˌkɑːnsæn'gwɪniəs]

| " | I | know | I | could | never | in | Zeelup | get | there | , | with | this | consanguineous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 可以 | 绝不 | 在 | - | 得到 | 那里 | , | 和 | 这 | 近亲 |

['hænd(ə)l] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] ,

| handle | , | " | hesitated | the | Teacup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | , | " | 犹豫了一下 | 这 | 茶碗 | , |

“我知道我永远不可能带着这个血缘关系的把手去泽卢普，”茶杯犹豫了一下说道。

[ɪn] [terz] .

| in | tears | . |
|---|---|---|
| 在 | 眼泪 | . |

泪流满面。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [æz; əz] [fæst]

| And | just | then | they | saw | one | of | the | Gunki | rushing | off | down | the | road | as | fast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 他们 | 锯 | 一 | 的 | 这 | - | 匆忙 | 离开 | 向下 | 这 | 路 | 作为 | 快速地 |

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .

| as | his | feet | could | carry | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 脚 | 可以 | 携带 | 他 | . |

就在这时，他们看到一个军鬼沿着路飞快地跑开了。

[ðə; ði] - [druː] [ə; eɪ] [ 'sɔbiŋ ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

| The | Plynck | drew | a | sobbing | breath | of | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 画 | 一个 | 啜泣 | 气息 | 的 | 宽慰 | . |

普林克长舒了一口气，带着哽咽的神情。

" [dəunt] [kraɪ] , [dɪr] — [stænd] [stɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['faɪndɪŋ] [taɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər]

| " | Don't | cry | , | dear | — | stand | still | , | " | she | said | , | finding | time | at | last | to | feel | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 哭 | , | 亲爱的 | — | 站立 | 仍然 | , | " | 她 | 说 | , | 寻找 | 时间 | 在 | 最后的 | 到 | 感觉 | 对不起 | 为了 |

['serə] .

| Sara | . |
|---|---|
| 萨拉 | . |

“别哭，亲爱的——站住，”她说，终于抽出时间来同情萨拉。

" [wiːl] [suːn] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] , [wen] - [gets] [hɪr] .

| " | We'll | soon | have | it | out | now | , | when | Schlorge | gets | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 很快 | 有 | 它 | 出去 | 现在 | , | 什么时候 | - | 获得 | 这里 | . |

“等施洛格来了，我们很快就会公布结果。”

" ['serə] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tɪklɪŋ] .

| " | Sara | stood | as | still | as | she | could | , | for | the | tickling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 站立 | 作为 | 仍然 | 作为 | 她 | 可以 | , | 为了 | 这 | 挠痒痒 | . |

“萨拉尽可能地保持静止，任由别人挠痒痒。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [tu:; tə][æsk] , ['tremjələsli] .

| " | she | ventured | to | ask | , | tremulously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 冒险 | 到 | 问 | , | 颤抖地 | . |

她颤抖着试探着问道。

" [its] [ə; eɪ] ['zɪz] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] - , ['su:ðɪŋli] .

| " | It's | a | Zizz | , | dear | , | " | said | the | Plynck | , | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | zizz | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 这 | - | , | 舒缓地 | . |

“亲爱的，这是个齐兹，”普林克轻声安慰道。

" [hi:; hi] [flu:] ['ɪntu:][jʊr; jər]['dɪmp(ə)l][ænd; ənd][gɑ:t] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʊgər] [left] [ðer; ðər][frʌm; frəm][jʊr; jər]

| " | He | flew | into | your | dimple | and | got | stuck | in | the | sugar | left | there | from | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 飞翔 | 进入 | 你的 | 酒窝 | 和 | 得到 | 卡住 | 在 | 这 | 糖 | 左边 | 那里 | 从 | 你的 |

[læst] [smaɪl] .

| last | smile | . |
|---|---|---|
| 最后的 | 微笑 | . |

“他飞进了你的酒窝，卡在了你最后一次微笑留下的糖分里。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [waɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['veri] ['dʒentli] .

| You | should | have | wiped | it | off | , | " | she | added | , | very | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 擦拭 | 它 | 离开 | , | " | 她 | 额外 | , | 非常 | 轻轻地 | . |

“你应该把它擦掉的，”她轻声补充道。

" ['stændɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [pu:l] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['stɪki] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

| " | Standing | so | close | to | the | pool | has | made | it | sticky | , | and | now | the | poor | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 常设 | 所以 | 关闭 | 到 | 这 | 水池 | 有 | 制成 | 它 | 黏 | , | 和 | 现在 | 这 | 贫穷的 | 小的 |

['zɪz] — "

| Zizz | — | " |
|---|---|---|
| zizz | — | " |

“离泳池太近，池底黏糊糊的，可怜的小Zizz——”

" [aɪ] [ment] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][maɪ] ['dɪmplz] [ɪn'taɪərli] , " [sed] ['serə] , [hɜ:r; hər][lɪp] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

| " | I | meant | to | take | off | my | dimples | entirely | , | " | said | Sara | , | her | lip | beginning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 拿 | 离开 | 我的 | 酒窝 | 完全 | , | " | 说 | 萨拉 | , | 她 | 唇 | 开始 | 到 |

['tremb(ə)l] [ə'gen] .

| tremble | again | . |
|---|---|---|
| 颤抖 | 再次 | . |

“我本想把我的酒窝完全去掉，”萨拉说着，嘴唇又开始颤抖起来。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] - .

| " | Never | mind | , | dear | , | " | said | the | Plynck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 这 | - | . |

“没关系，亲爱的，”普林克说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .

| " | It | will | be | all | right | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 现在 | . |

现在一切都会好起来的。

[aɪ] [si:]

| I | see |
|---|---|
| 我 | 看 |

我懂了

- ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrseps] .

| Schlorge | coming | with | his | forceps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 未来 | 和 | 他的 | 钳子 | . |

施洛格带着他的镊子来了。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] - [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrseps][ɪn]

| " | And | sure | enough | , | in | a | moment | Schlorge | came | panting | up | , | with | his | forceps | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 当然 | 足够的 | , | 在 | 一个 | 片刻 | - | 来了 | 喘息 | 向上 | , | 和 | 他的 | 钳子 | 在 |

[hɪz; ɪz] [her] ,

| his | hair | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , |

“果然，过了一会儿，施洛格气喘吁吁地走了过来，手里拿着镊子夹着头发。”

[æz; əz]['juːʒuəl] .

| as | usual | . |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | . |

照常。

['veri] ['deftli] [hiː; hi]['ekstrɪˌkeɪtɪd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['zɪz] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər]['serə] [tuː; tə] [siː]

| Very | deftly | he | extricated | the | poor | little | Zizz | , | and | held | it | out | for | Sara | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 巧妙地 | 他 | 脱困 | 这 | 贫穷的 | 小的 | zizz | , | 和 | 握住 | 它 | 出去 | 为了 | 萨拉 | 到 | 看 |

,

| , |
|---|
| , |

他非常熟练地取出可怜的小Zizz，把它举起来给萨拉看。

[stɪl] ['bʌzɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [æz; əz] ['fjʊriəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪrəp] [ɑːn]

| still | buzzing | its | wings | as | furiously | as | it | could | , | with | so | much | syrup | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 嗡嗡声 | 它是 | 翅膀 | 作为 | 愤怒地 | 作为 | 它 | 可以 | , | 和 | 所以 | 很多 | 糖浆 | 在 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

它仍然拼命地扇动着翅膀，翅膀上沾满了糖浆。

[ðə; ði] ['tiːkʌp] ['flʌtəd] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['sɪmpəθi]

| The | Teacup | fluttered | down | , | and | they | all | looked | at | it | with | mingled | sympathy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶碗 | 飘动 | 向下 | , | 和 | 他们 | 全部 | 看起来 | 在 | 它 | 和 | 混合 | 同情 |

[ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| and | curiosity | . |
|---|---|---|
| 和 | 好奇心 | . |

茶杯飘落下来，他们都带着同情和好奇的心情看着它。

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'mɪliər] [feɪnt] ,

| The | mixture | seemed | to | agree | with | it | , | too | , | for | the | familiar | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混合物 | 似乎 | 到 | 同意 | 和 | 它 | , | 也 | , | 为了 | 这 | 熟悉的 | 头晕的 | , |

这种混合物似乎也与它相符，因为熟悉的淡淡的……

[peɪl] - [bluː] " [zɪzɪŋ] " [saʊnd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɪts] [wɪŋz] .

| pale | - | blue | " | zizzing | " | sound | began | to | come | from | its | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | - | 蓝色的 | " | 嘶嘶作响 | " | 声音 | 开始 | 到 | 来 | 从 | 它是 | 翅膀 | . |

它的翅膀开始发出淡蓝色的“嘶嘶”声。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - .

| " | Poor | little | thing | ! | " | said | the | Echo | of | the | Plynck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 事物 | ! | " | 说 | 这 | 回声 | 的 | 这 | - | . |

“可怜的小家伙！”普林克的回声说道。

" [waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Why | will | they | persist | in | doing | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 将要 | 他们 | 坚持 | 在 | 正在做 | 它 | ? |

他们为什么还要坚持这样做?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['flaɪɪŋ] | [raɪt] | ['ɪntuː][ðə; ði] | | ['sɪrəp] | [laɪk] | [ðæt] | ! | " |
| **Flying** | **right** | **into** | **the** | **syrup** | **like** | **that** | **!** | **"** |
| 飞行 | 正确的 | 进入 | 这 | 糖浆 | 喜欢 | 那 | ! | " |

就这样直接飞进了糖浆里!

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ɪts] | [ɑːn] | [ə'kaʊnt] | [ʌv; əv][ðə; ði] | ['bɪtərnəs] | [ʌv; əv][ðer; ðər] | [teɪlz] | , | " | [ɪk'spleɪnd] | - | ['æbsəntli] | , |
| **"** | **It's** | **on** | **account** | **of** | **the** | **bitterness** | **of** | **their** | **tails** | **,** | **"** | **explained** | **Schlorge** | **absently** | **,** |
| " | 它是 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 苦味 | 的 | 他们的 | 尾巴 | , | " | 解释 | - | 心不在焉地 | , |

“这是因为它们的尾巴很苦，”施洛格心不在焉地解释道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪ'ðaʊt] | ['lʊkɪŋ] | [ʌp] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [wɜːrk] | . |
| **without** | **looking** | **up** | **from** | **his** | **work** | **.** |
| 没有 | 寻找 | 向上 | 从 | 他的 | 工作 | . |

他头也不抬，继续埋头工作。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [oʊ] | , | [jes] | , | " | [sed] | ['serə] | , | [ðoʊ] | [ʃiː; ʃi] | ['dɪdnt] | [kwaɪt] | [ˌʌndər'stænd] | . |
| **"** | **Oh** | **,** | **yes** | **,** | **"** | **said** | **Sara** | **,** | **though** | **she** | **didn't** | **quite** | **understand** | **.** |
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 说 | 萨拉 | , | 尽管 | 她 | 没有 | 相当 | 理解 | . |

“哦，是的，”萨拉说道，尽管她不太明白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普林克花园(The Garden of the Plynck)
# 第2/8页

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [flai] [ə'gen] ? "
**" Will it ever be able to fly again ? "**
" 将要 它 曾经 是 有能力的 到 飞 再次 ? "

它还能再次飞翔吗?

" [wel] , " ['ænsər] - , " [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Well , " answered Schlorge , " I'm afraid you'll have to dry it .**
" 出色地 , " 回答 - , " 我是 害怕的 你会 有 到 干燥 它 .

“好吧，”施洛格回答说，“恐怕你得把它晾干。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**" He looked about him .**
" 他 看起来 关于 他 .

他环顾四周。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [stʌmp] ?
**" Where's the stump ?**
" 在哪里? 这 树桩 ?

树桩在哪儿?

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [led] ['serə] [tuː; tə] [ɪts] ['mɔːsi] [beɪs] ;
**" He found it presently , and led Sara to its mossy base ;**
" 他 成立 它 目前 , 和 引领 萨拉 到 它是 苔藓 根据 ;

他很快找到了它，并带着萨拉来到它长满青苔的根部;

[ðen] [hiː; hi] ['dʒentli] [prest] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃuː] - ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'pɑːn]
**then he gently pressed one of her shoe - buttons , and she was lifted upon**
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['seɪfti] .
**it in safety .**
然后 他 轻轻地 按下 一 的 她 鞋 - 按钮 , 和 她 曾是 抬起 之上
它 在 安全 .

然后他轻轻按下她鞋上的一个纽扣，她就被安全地托了起来。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [juː; jʊ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['stɪki] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [smaɪl] ,
**" Now , " he explained , " you got it all sticky with your smile ,**
" 现在 , " 他 解释 , " 你 得到 它 全部 黏 和 你的 微笑 ,

“现在，”他解释说，“你的笑容把一切都弄得黏糊糊的。”

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [fraʊn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [draɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
**and you'll have to frown on it to dry it .**
和 你会 有 到 皱眉 在 它 到 干燥 它 .

你得皱着眉头才能把它擦干。

[aɪ] [noʊ] [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [duː] , [hɪr] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kæn; kən]
**I know it's hard to do , here , but if you keep your mind on it , you can**
.
**:**
.

我知道在这里很难做到，但只要你集中精力，就能做到。

[aɪl] [hoʊld] [ðə; ði] - [wɪŋz] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] .
**I'll hold the Zizz's wings out , and it won't take long .**
患病的 抓住 这 - 翅膀 出去 , 和 它 惯于 拿 长的 .

我会把Zizz的翅膀伸出来，不会花很长时间。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| Think | of | something | very | unpleasant | — | something | you | came | here | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 某物 | 非常 | 令人不快的 | — | 某物 | 你 | 来了 | 这里 | 到 | 逃脱 | . |

想想一些非常不愉快的事情——一些你来这里想要逃避的事情。

[kʌm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

| Come | , | what | shall | it | be | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 什么 | 将 | 它 | 是 | ? | " |

来吧，你打算怎么做?

" [f'rækʃnz] , " [sed] ['serə] .

| " | Fractions | , | " | said | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 分数 | , | " | 说 | 萨拉 | . |

“分数，”萨拉说。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] - .

| " | All | right | , | " | said | Schlorge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | - | . |

“好的，”施洛格说道。

" [naʊ] [θɪŋk] [hɑːrd] .

| " | Now | think | hard | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 思考 | 难的 | . |

现在好好想想。

[ænd; ənd] [fraʊn] .

| And | frown | . |
|---|---|---|
| 和 | 皱眉 | . |

然后皱起眉头。

" [soʊ]['serə] [sʌkt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] ,

| " | So | Sara | sucked | in | the | corners | of | her | mouth | to | keep | from | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 萨拉 | 真烂 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 嘴 | 到 | 保持 | 从 | 微笑 | , |

于是萨拉吸了吸嘴角，努力不让自己笑出来。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [krɔːs] [ɪn'diːd] .

| and | tried | hard | to | feel | very | cross | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 难的 | 到 | 感觉 | 非常 | 叉 | 的确 | . |

我努力让自己表现出非常生气的样子。

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

| But | , | as | you | will | imagine | , | it | was | not | easy | to | do | in | that | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 你 | 将要 | 想象 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 到 | 做 | 在 | 那 | 地方 | . |

但是，你可以想象，在那种地方做这件事并不容易。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [gest] ,

| As | you | have | already | guessed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 已经 | 猜对了 | , |

正如你已经猜到的那样，

[ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['serə] [went] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði]['aɪvəri] [ dɔːz ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| the | place | into | which | Sara | went | when | she | shut | the | ivory | doors | was | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 进入 | 哪个 | 萨拉 | 去 | 什么时候 | 她 | 关闭 | 这 | 象牙 | 门 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 |

['gɑːrdn] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

萨拉关上象牙门后进入的地方，就像一座花园。

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][wʌn] .

| but | not | an | ordinary | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 普通的 | 一 | . |

但这不是普通的那种。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd]

| To | be | sure | , | it | had | the | pool | , | and | the | fountain | in | the | middle | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 它 | 有 | 这 | 水池 | , | 和 | 这 | 喷泉 | 在 | 这 | 中间 | , | 和 |

[ðə; ði] [muːn] - ['daɪəl] ,

| the | moon | - | dial | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | - | 拨号 | , |

没错，它有游泳池，中央有喷泉，还有月晷。

[laɪk] [moʊst] [ 'gaːdnz ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - [triː] [wer] [ðə; ði] - [sæt] ,

| like | most | gardens | , | and | the | Gugollaph | - | tree | where | the | Plynck | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 花园 | , | 和 | 这 | - | - | 树 | 在哪里 | 这 | - | 卫星 | , |

像大多数花园一样，还有普林克雕像所在的古戈拉夫树，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [proʊz] - [bʊʃɪz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hemd] ['dɔːrnɑːb]

| and | a | good | many | prose | - | bushes | besides | the | one | with | the | hemmed | doorknob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 许多 | 散文 | - | 灌木丛 | 除了 | 这 | 一 | 和 | 这 | 包边 | 门把手 |

[wer] [ðə; ði] - [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| where | the | Snimmy | lived | with | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | - | 居住地 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

除了斯尼米和他妻子居住的那间门把手镶边的灌木丛之外，还有许多其他散文灌木丛。

[bʌt; bət][nɑːt] ['meni] [ 'gaːdnz ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊəri] [hedʒz] [ðæt]

| But | not | many | gardens | have | such | charming | little | openings | in | the | flowery | hedges | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 许多 | 花园 | 有 | 这样的 | 迷人 | 小的 | 开口 | 在 | 这 | 如花 | 对冲 | 那 |

[ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] ,

| shut | them | in | , |
|---|---|---|---|
| 关闭 | 他们 | 在 | , |

但是，很少有花园像这里一样，在将他们围起来的繁花篱笆上开出如此迷人的小洞口。

[θruː] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [pæðz] [rʌn] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː] [ʃɪr] ['mɪstʃɪf] ,

| through | which | little | paths | run | out | as | if | they | were | escaping | through | sheer | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 小的 | 路径 | 跑步 | 出去 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 逃脱 | 通过 | 透明 | 恶作剧 | , |

一些小路从那里蜿蜒而出，仿佛是出于纯粹的恶作剧而逃出去的。

[ænd; ənd][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [liːd] [juː; jʊ][ɑːn] .

| and | on | purpose | to | lead | you | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 目的 | 到 | 带领 | 你 | 在 | . |

故意误导你。

[ænd; ənd][nɑːt] ['meni] [ɑːr; ər] [pleɪst] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

| And | not | many | are | placed | , | as | this | one | seemed | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 许多 | 是 | 放置 | , | 作为 | 这 | 一 | 似乎 | 到 | 是 | , |

像这样被放置的地方并不多见。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æmfɪθiːətər] , [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [wɔːlz]

| in | the | middle | of | a | sort | of | amphitheatre | , | with | distant | mountains | rising | like | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 圆形剧场 | , | 和 | 遥远 | 山脉 | 上升 | 喜欢 | 墙壁 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| about | it | , |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | , |

它位于一个类似圆形剧场的中央，远处群山像墙壁一样耸立在周围。

['goʊldən][ænd; ənd] ['pænzi] - ['kʌlərd] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| golden | and | pansy | - | colored | , | a | million | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 和 | 三色堇 | - | 有色 | , | 一个 | 百万 | 英里 | 离开 | . |

金色的，三色堇色的，远在百万英里之外。

[ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [wɔːlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

| The | space | that | lay | between | the | hedge | and | the | mountain | - | walls | seemed | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 那 | 躺 | 之间 | 这 | 对冲 | 和 | 这 | 山 | - | 墙壁 | 似乎 | 到 | 是 |

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['sʌnˌraɪzɪz][ænd; ənd] ['sʌnsets] ,

| filled | with | sunrises | and | sunsets | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 日出 | 和 | 日落 | , |

树篱与山体之间的空地似乎充满了日出日落。

[laɪk] [ðə; ði] [grænd] ['kænjən] .

| like | the | Grand | Canyon | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 盛大 | 峡谷 | . |

就像大峡谷一样。

[aɪ] [sed] , [ɔːl] [ə'raʊnd] ; [bʌt; bət] , ['riːəli] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ['dɪdnt] [kwaɪt] [miːt] .

| I | said | , | all | around | ; | but | , | really | , | the | walls | of | the | amphitheatre | didn't | quite | meet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 全部 | 大约 | ; | 但 | , | 真的 | , | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 圆形剧场 | 没有 | 相当 | 见面 | . |

我说，四周都是；但实际上，圆形剧场的墙壁并没有完全合拢。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , ['serə][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['bælkəni] ,

| On | one | side | , | over | the | hedge | , | Sara | could | see | a | marble | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | , | 超过 | 这 | 对冲 | , | 萨拉 | 可以 | 看 | 一个 | 大理石 | 阳台 | , |

萨拉透过树篱，可以看到一侧有一个大理石阳台。

[wɪð; wɪθ][bɑːks] - [triːz] [ɪn] [veisis] [ɑːn][ðə; ði] ['bæləˌstreɪdz] ; [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

| with | box | - | trees | in | vases | on | the | balustrades | ; | and | beyond | and | beneath | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盒子 | - | 树木 | 在 | 花瓶 | 在 | 这 | 栏杆 | ; | 和 | 超过 | 和 | 下面 | 它 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] - [æt; ət] - [ɔːl] .

| there | was | Nothing | — | Nothing | - | at | - | All | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | — | 没有什么 | - | 在 | - | 全部 | . |

栏杆上摆放着插在花瓶里的黄杨树；而栏杆之外和下方却空无一物——什么都没有。

['sʌmtaɪmz] , [æz; əz]['serə] ['æftərwərd] ['lɜːrnɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə] [set] ;

| Sometimes | , | as | Sara | afterward | learned | , | the | sun | came | to | that | place | to | set | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 作为 | 萨拉 | 之后 | 学习 | , | 这 | 太阳 | 来了 | 到 | 那 | 地方 | 到 | 放 | ; |

后来萨拉才知道，有时候，太阳会落到那里；

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][set] ['nɪrər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| but | usually | it | was | too | lonesome | , | and | he | set | nearer | the | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 通常 | 它 | 曾是 | 也 | 寂寞 | , | 和 | 他 | 放 | 更近 | 这 | 花园 | . |

但通常那里太过寂寞，所以他会搬到离花园更近的地方居住。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər]['serə][tuː; tə] [lʊk] [krɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| You | may | well | imagine | that | it | was | not | easy | for | Sara | to | look | cross | in | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 出色地 | 想象 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 简单的 | 为了 | 萨拉 | 到 | 看 | 叉 | 在 | 这样的 | 一个 |

[streɪndʒ] ,

| strange | , |
|---|---|
| 奇怪的 | , |

你完全可以想象，在这样陌生的环境下，萨拉要表现出生气并不容易。

[dɪ'lɪʃəs] [pleɪs] .

| delicious | place | . |
|---|---|---|
| 可口的 | 地方 | . |

美味的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['zɪz] ,

| But | she | knew | she | owed | it | to | the | poor | little | Zizz | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | 她 | 欠款 | 它 | 到 | 这 | 贫穷的 | 小的 | zizz | , |

但她知道她亏欠可怜的小Zizz。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [maɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv] [f'rækʃnz] [ænd; ənd][ə'spærəgəs] .

| so | she | tried | with | all | her | might | to | think | only | of | fractions | and | asparagus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 尝试 | 和 | 全部 | 她 | 可能 | 到 | 思考 | 仅有的 | 的 | 分数 | 和 | 芦笋 | . |

所以她竭尽全力只去想分数和芦笋。

( [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər]

| ( | Her | mother | had | an | obstinate | conviction | that | that | , | too | , | was | good | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 母亲 | 有 | 一个 | 顽固 | 定罪 | 那 | 那 | , | 也 | , | 曾是 | 好的 | 为了 |

['tʃɪldrən] . )

| children | . | ) |
|---|---|---|
| 孩子们 | . | ) |

（她母亲固执地认为，那样做对孩子也有好处。）

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['bluːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd]

| They | were | all | so | interested | in | listening | to | the | deepening | blueness | of | the | sound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 所以 | 感兴趣的 | 在 | 聆听 | 到 | 这 | 加深 | 蓝色 | 的 | 这 | 声音 |

[ðə; ði] ['zɪz] [meɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [kwaɪt] [stɪl] .

| the | Zizz | made | that | they | kept | quite | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | zizz | 制成 | 那 | 他们 | 保留 | 相当 | 仍然 | . |

他们都对 Zizz 发出的越来越深沉的蓝色声音非常感兴趣，以至于一动不动。

['sʌd(ə)nli] - [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

| Suddenly | Schlorge | thought | of | something | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | - | 想法 | 的 | 某物 | . |

施洛格突然想到了一件事。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] - ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ʃɑːrpli] .

| " | Where's | the | Snimmy | ? | " | he | asked | , | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | - | ? | " | 他 | 问 | , | 尖锐地 | . |

“史尼米在哪儿？”他厉声问道。

" ['hiːz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [beɪð] [ðə; ði] - , " ['ænsər] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | He's | gone | with | his | wife | to | bathe | the | Snoodle | , | " | answered | the | Echo | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 已消失 | 和 | 他的 | 妻子 | 到 | 洗澡 | 这 | - | , | " | 回答 | 这 | 回声 | 的 | 这 |

- .

| Plynck | . |
|---|---|
| - | . |

“他和妻子一起去给史努德尔洗澡了，”普林克的回声回答道。

" [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [beɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [θriː] [deɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn]['kæstər][ɔɪl] .

| " | They | have | to | bathe | it | every | three | days | , | you | know | , | in | castor | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 到 | 洗澡 | 它 | 每一个 | 三 | 天 | , | 你 | 知道 | , | 在 | 蓖麻 | 油 | . |

“他们必须每三天用蓖麻油给它洗澡，你知道的。”

[ðæts] [wʌt] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː] [waɪt] .

| That's | what | keeps | it | white | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 保持 | 它 | 白色的 | . |

这就是它保持洁白的原因。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [hɪr] . "

| And | there | isn't | any | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不是 | 任何 | 这里 | . | " |

这里一个也没有。

" [θæŋk] ['gʊdnəs] !

| " | Thank | goodness | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 善良 | ! |

“谢天谢地！

" [θɔːt] ['serə] , [huː] [hæd; həd] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [ɔːf][ðə; ði] [stʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz]

| " | thought | Sara | , | who | had | nearly | jumped | off | the | stump | at | the | sound | of | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 萨拉 | , | WHO | 有 | 几乎 | 跳了起来 | 离开 | 这 | 树桩 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 那些 |

['beɪlf(ə)l] ['siləblz] .

| baleful | syllables | . |
|---|---|---|
| 有害的 | 音节 | . |

“萨拉心想，听到这些不祥的音节，她差点从树桩上跳下来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['enihaʊ] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]

| It | would | be | good | to | think | of | , | anyhow | , | she | decided | ; | and | as | she | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 好的 | 到 | 思考 | 的 | , | 无论如何 | , | 她 | 决定 | ; | 和 | 作为 | 她 | 想法 |

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| of | it | , |
|---|---|---|
| 的 | 它 | , |

无论如何，考虑一下总是好的，她心想；于是，她开始思考起来。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['zɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [draɪ] [soʊ] [fæst] [ðæt] [ðeɪ] ['ferli] [sæŋ] .

| the | wings | of | the | Zizz | began | to | dry | so | fast | that | they | fairly | sang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 翅膀 | 的 | 这 | zizz | 开始 | 到 | 干燥 | 所以 | 快速地 | 那 | 他们 | 相当 | 唱 | . |

Zizz 的翅膀干得如此之快，以至于它们几乎都在唱歌。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] - ['fɔːrseps] [ænd; ənd] [went] ['bʌzɪŋ] [streɪt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flaʊəri] [hedʒ] .

| And | suddenly | it | zizzed | right | out | of | Schlorge's | forceps | and | went | buzzing | straight | off | to | the | flowery | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 它 | 齐兹德 | 正确的 | 出去 | 的 | - | 钳子 | 和 | 去 | 嗡嗡声 | 直的 | 离开 | 到 | 这 | 如花 | 对冲 | . |

突然，它嗖地一声从施洛格的镊子里飞了出来，嗡嗡地径直飞向了开满鲜花的树篱。

" [wel] ! " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [ðæts] ['oʊvər] .

| " | Well | ! | " | said | Schlorge | , | with | much | satisfaction | , | " | that's | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | " | 说 | - | , | 和 | 很多 | 满意 | , | " | 那就是 | 超过 | . |

“好了！”施洛格非常满意地说，“这事结束了。”

" [ðen] , [æz; əz]

| " | Then | , | as |
|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 |

然后，作为

['sɛrəz] [feɪs] ['twɪŋkəld] ['ɪntuː] [smaɪlz] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪk'saɪtɪdli] , " [bles] [maɪ]

| Sara's | face | twinkled | into | smiles | , | he | added | , | excitedly | , | " | Bless | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉的 | 脸 | 闪烁 | 进入 | 微笑 | , | 他 | 额外 | , | 兴奋地 | , | " | 保佑 | 我的 |

萨拉的脸上绽放出笑容，他兴奋地补充道：“祝福我。”

['beloʊz] !

| bellows | ! |
|---|---|
| 风箱 | ! |

风箱！

[ʃiːz] [stɪl] [gɑːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] !

| She's | still | got | on | her | dimples | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 仍然 | 得到 | 在 | 她 | 酒窝 | ! |

她脸上的酒窝还在呢！

[wəʊnt] [juː; jʊ] [lɜːrn] , ['serə] ?

| Won't | you | learn | , | Sara | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 学习 | , | 萨拉 | ? |

萨拉，你难道还不长记性吗?

[kɔːrs]

| Course |
|---|
| 课程 |

课程

[aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] - [ɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [fraund] .

| I | didn't | notice | ' | em | while | you | frowned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 注意 | - | 呃 | 尽管 | 你 | 皱眉 | . |

你皱眉的时候我没注意到它们。

[kʌm] , [naʊ] — "
**Come , now — "**
来 , 现在 — "

来吧——”

" [ænd; ənd] [its] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] ,
**" And it's time for the Snimmy to be back , " interrupted the Teacup ,**
" 和 它是 时间 为了 这 - 到 是 后退 , " 中断 这 茶碗 ,

“是时候让史尼米回来了，”茶杯打断道。

[huː] [hæd; həd] ['flʌtəd] [daʊn] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] - ['daɪəl] [tuː; tə]
**who had fluttered down and perched on the edge of the moon - dial to**
WHO 有 飘动 向下 和 栖息 在 这 边缘 的 这 月亮 - 拨号 到
[siː] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
**see what time it was .**
看 什么 时间 它 曾是 .

它们飘落下来，停在月晷边缘，看看现在几点了。

" [ðeɪ] [sed] [ðeid] ['oʊnli] [biː; bi] [gɔːn] [tuː] ['aʊərz] . "
**" They said they'd only be gone two hours . "**
" 他们 说 他们会 仅有的 是 已消失 二 小时 . "

“他们说他们只会离开两个小时。”

" [ðen] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [sed] - .
**" Then there's no time to lose , " said Schlorge .**
" 然后 有 不 时间 到 失去 , " 说 - .

“那就没有时间可以浪费了，”施洛格说。

[hiː; hi] [prest] ['sɛrəz] [ʃuː] - ['bʌt(ə)n] [dɪ'saɪdɪdli] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['floʊtɪd] ['sɔːftli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bluː]
**He pressed Sara's shoe - button decidedly and she floated softly down upon the blue**
他 按下 萨拉的 鞋 - 按钮 绝对地 和 她 漂浮 轻轻 向下 之上 这 蓝色的
[plʌʃ] ,
**plush ,**
豪华的 ,

他用力按下萨拉的鞋扣，她便轻轻地飘落到蓝色的毛绒玩具上。

[laɪk] [ə; eɪ] [mɪlk] - [wiːd] [siːd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] .
**like a milk - weed seed in the fall .**
喜欢 一个 牛奶 - 杂草 种子 在 这 落下 .

就像秋天的乳草种子一样。

[ænd; ənd] [ðen] - ['deftli] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] — [ˌaɪ 'tiː] [felt] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [hæv; həv]
**And then Schlorge deftly took off her dimples — it felt very funny to have**
和 然后 - 巧妙地 采取 离开 她 酒窝 — 它 毛毡 非常 有趣的 到 有
[ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrseps] — [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər]
**them removed with the forceps — and put them in the dimple - holder**
他们 已移除 和 这 钳子 — 和 放 他们 在 这 酒窝 - 持有者
[wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] .
**where they belonged .**
在哪里 他们 属于 .

然后，施洛格熟练地取下了她的酒窝——用镊子取下它们感觉非常滑稽——并将它们放回了酒窝托里。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
**Then , drawing a deep breath , he rubbed his hands and smiled at her ,**
然后 , 绘画 一个 深的 气息 , 他 摩擦 他的 双手 和 微笑 在 她 ,
['seɪɪŋ] ,
**saying ,**
说 ,

然后，他深吸一口气，搓了搓手，对她笑了笑，说道：

" [wɒts] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [juːd] [laɪk][tuː; tə][duː] ?

| " | What's | the | next | thing | you'd | like | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 下一个 | 事物 | 你会 | 喜欢 | 到 | 做 | ? |

你接下来想做什么?

" ['serə] [sɔː] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ræðər] ['bæʃfl] , - [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | Sara | saw | that | , | though | he | was | still | rather | bashful | , | Schlorge | had | taken | a | great | fancy | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 锯 | 那 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 仍然 | 相当 | 害羞的 | , | - | 有 | 已采取 | 一个 | 伟大的 | 想要 | 到 | 她 | . |

“萨拉看出，虽然施洛格仍然有些害羞，但他已经非常喜欢她了。”

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

| It | pleased | her | very | much | ; | he | was | such | a | useful | and | accommodating | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 高兴 | 她 | 非常 | 很多 | ; | 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 有用 | 和 | 适应性强 | 人 | . |

她非常高兴；他真是个乐于助人、体贴周到的人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| While | she | was | trying | to | decide | which | one | of | several | places | she | would | ask | him | to | show | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 决定 | 哪个 | 一 | 的 | 一些 | 地方 | 她 | 会 | 问 | 他 | 到 | 展示 | 到 | 她 | , |

当她还在犹豫该让他带她去哪个地方时，

[ðə; ði] - [riˈmɑːkt] , ['dʒentli] ,

| the | Plynck | remarked | , | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 评论 | , | 轻轻地 | , |

普林克温和地说道：

" - [æt; ət] [hoʊm] .

| " | Avrillia's | at | home | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 在 | 家 | . |

“艾薇莉亚在家。”

" - — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

| " | Avrillia | — | that | was | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | — | 那 | 曾是 | 它 | ! |

“艾薇莉亚——就是她！”

['serə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] ;

| Sara | clapped | her | hands | again | , | and | this | time | no | harm | was | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 再次 | , | 和 | 这 | 时间 | 不 | 伤害 | 曾是 | 完毕 | ; |

萨拉又拍了拍手，这一次没有造成任何伤害；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃiːk] - ['dɪmplz] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] - ['dɪmplz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

| for | her | cheek | - | dimples | were | safe | in | the | dimple | - | holder | , | and | her | hand | - | dimples | were | on | the | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 脸颊 | - | 酒窝 | 是 | 安全的 | 在 | 这 | 酒窝 | - | 持有者 | , | 和 | 她 | 手 | - | 酒窝 | 是 | 在 | 这 | 外部 | , |

因为她的脸颊上的酒窝安然地待在酒窝托里，而她的手上的酒窝则露在外面。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['klæpɪŋ] ['oʊnli]['dʒɑːrd][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| so | that | the | clapping | only | jarred | them | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 鼓掌 | 仅有的 | 罐装 | 他们 | 一个 | 小的 | . |

所以掌声只是让他们稍微有些不自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] - [skɔːnd] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][hænd] - ['dɪmplz] ,

| It | was | funny | , | she | thought | , | that | Schlorge | scorned | to | work | on | hand | - | dimples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有趣的 | , | 她 | 想法 | , | 那 | - | 被鄙视 | 到 | 工作 | 在 | 手 | - | 酒窝 | , |

她觉得很可笑，施洛格竟然不屑于做手部酒窝修复工作。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðiː] - ['skersli] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] .

| and | even | the | Snimmy | scarcely | noticed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | - | 几乎 | 注意到 | 他们 | . |

就连斯尼米都没怎么注意到他们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['wɜːri] [hɜːr; hər] .

| But | it | didn't | worry | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 没有 | 担心 | 她 | . |

但她并不担心。

- — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| Avrillia | — | that | was | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 那 | 曾是 | 它 | . |

阿夫里利亚——就只有这一个名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [taɪm] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [siː] - .

| She | had | come | this | time | especially | to | see | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 这 | 时间 | 尤其 | 到 | 看 | - | . |

她这次特地来看望艾薇莉亚。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] - .

| " | Do | you | know | where | she | lives | ? | " | she | asked | Schlorge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 她 | 生活 | ? | " | 她 | 问 | - | . |

她问施洛格："你知道她住在哪里吗？"

" - ?

| " | Avrillia | ? |
|---|---|---|
| " | - | ? |

"艾薇莉亚？"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

| I | should | say | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 说 | 所以 | . |

我应该这么说。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] - .

| Everybody | knows | Avrillia | . |
|---|---|---|---|
| 大家 | 知道 | - | . |

人人都知道艾薇莉亚。

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .

| At | least | I | know | her | to | speak | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 知道 | 她 | 到 | 说话 | 到 | . |

至少我知道该跟她说话。

[æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .

| As | to | what | goes | on | inside | of | her | , | I | can't | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 什么 | 去 | 在 | 里面 | 的 | 她 | , | 我 | 不能 | 说 | . |

至于她内心的想法，我无法透露。

[ʃiːz] [kwɪr] .

| She's | queer | . |
|---|---|---|
| 她是 | 酷儿 | . |

她是同性恋。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] ['poʊətri] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| She | writes | poetry | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写 | 诗 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，她会写诗。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [naɪs] ? " [æskt] ['serə] ['æŋkʃəsli] .
" But she's nice ? " asked Sara anxiously .
" 但 她是 好的 ? " 问 萨拉 焦虑地 .

“但她人很好吗？”萨拉焦急地问道。

" [oʊ] , [ʃiːz] ['plez(ə)nt] - ['spoʊkən] , " [sed] - , " [ænd; ənd] ['prɪti] .
" Oh , she's pleasant - spoken , " said Schlorge , " and pretty .
" 哦 , 她是 令人愉快的 - 说 , " 说 - , " 和 漂亮的 .

“哦，她说话很和善，”施洛格说，“而且很漂亮。”

[sʌm; səm] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dəunt] .
Some like her , and some don't .
一些 喜欢 她 , 和 一些 不 .

有人喜欢她，有人不喜欢她。

[ðə; ði] - , [hɪr] , " [hiː; hi] [spoʊk] [rɪ'spektfəli] , [ðoʊ] [dɪ'sɛntɪŋli] , " [θɪŋks] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz]
The Plynck , here , " he spoke respectfully , though dissentingly , " thinks the sun rises
这 - , 这里 , " 他 辐 尊敬 , 尽管 持不同意见 , " 思考 这 太阳 上升
[ænd; ənd] [sets] [ɪn] [hɜːr; hər] .
and sets in her .
和 套 在 她 .

“普林克在这里，”他恭敬地说道，尽管语气中带着异议，“认为太阳在她身上升起落下。”

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [laɪk] [foʊks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [tɜːrn] . "
For myself , I like folks of a more sensible turn . "
为了 我 , 我 喜欢 各位 的 一个 更多的 明智的 转动 . "

就我个人而言，我更喜欢那些比较理智的人。

" ['iːv(ə)n] ['fɛəriz] ? " [æskt] ['serə] , [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['proʊtest] .
" Even fairies ? " asked Sara , half inclined to protest .
" 甚至 仙女 ? " 问 萨拉 , 一半 倾斜 到 反对 .

“连仙女也是吗？”萨拉问道，语气中带着一丝抗议的意味。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] - [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ruːd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
For the first time Schlorge was almost rude to her .
为了 这 第一的 时间 - 曾是 几乎 粗鲁的 到 她 .

施洛格第一次几乎对她无礼。

" [wel] , [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ?
" Well , do you take me for a human ?
" 出色地 , 做 你 拿 我 为了 一个 人类 ?

“那么，你把我当人类看待吗？”

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [raɪt] ['poʊətri] [ɑːn] [roʊz] - [liːvz] .
And I can do something besides write poetry on rose - leaves .
和 我 能 做 某物 除了 写 诗 在 玫瑰 - 树叶 .

除了在玫瑰叶子上写诗，我还能做点别的。

" [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['fɔːrseps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] — [ænd; ənd] ,
" He replaced the forceps in his hair with obvious professional pride — and ,
" 他 替换 这 钳子 在 他的 头发 和 明显的 专业的 自豪 — 和 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

“他带着明显的职业自豪感，把镊子重新插回头发里——当然，还有……”

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ðeɪ] [steɪd] .
when he put them in in that way , they stayed .
什么时候 他 放 他们 在 在 那 方式 , 他们 入住 .

他那样把它们放进去之后，它们就留住了。

[bʌt; bət] ['serə] ['ekəud] [dɪ'laɪtɪdli] , " [ɑːn] [roʊz] - [liːvz] ? "

| But | Sara | echoed | delightedly | , | " | On | rose | - | leaves | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨拉 | 回声 | 欣喜地 | , | " | 在 | 玫瑰 | - | 树叶 | ? | " |

但萨拉高兴地附和道："在玫瑰叶子上吗？"

" [wel] , [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] , [ðen] , " [sed] - , [ʌn'greɪʃəsli] .

| " | Well | , | go | and | see | her | , | then | , | " | said | Schlorge | , | ungraciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 去 | 和 | 看 | 她 | , | 然后 | , | " | 说 | - | , | 不礼貌地 | . |

"那你就去见她吧，"施洛格不客气地说。

[ðen] , [ri'lentiŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [kʌm] [ɑːn] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] — [ɪf] [jʊə(r)] [stʌk] [ɑːn] [vɜːrs] -
['raɪtɪŋ] ['fiːmeɪl] .

| Then | , | relenting | a | little | , | " | Come | on | , | I'll | take | you | — | if | you're | stuck | on | verse | - | writing | females | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 让步 | 一个 | 小的 | , | " | 来 | 在 | , | 患病的 | 拿 | 你 | — | 如果 | 你是 | 卡住 | 在 | 诗 | - | 写作 | 女性 | . |

然后，他稍微让步了，"来吧，我带你去——如果你非要选写诗的女性的话。"

" [hiː; hi] [tʊk] ['serə] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən]

| " | He | took | Sara | by | the | hand | , | and | of | course | his | hand | was | kinder | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 萨拉 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 的 | 课程 | 他的 | 手 | 曾是 | 幼儿园 | 比 |

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| his | voice | . |
|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | . |

"他牵起萨拉的手，当然，他的手比他的声音温柔得多。"

[tuː; tə] ['sɛrəz] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['kɜːrlɪɪst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [pæðz] ,

| To | Sara's | joy | they | struck | into | the | curliest | of | the | little | paths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 萨拉的 | 喜悦 | 他们 | 击 | 进入 | 这 | 最卷曲的 | 的 | 这 | 小的 | 路径 | , |

令萨拉高兴的是，他们拐进了一条最蜿蜒曲折的小路。

[wɪtʃ] [slɪpt] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [ɑːrtʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hɔːθɔːrn] [hedʒ] ,

| which | slipped | suddenly | through | a | half | - | hidden | arch | in | the | hawthorn | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 滑倒了 | 突然 | 通过 | 一个 | 一半 | - | 隐 | 拱 | 在 | 这 | 山楂 | 对冲 | , |

它突然从山楂树篱半隐蔽的拱门中溜了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [skɪpt] [kən'faɪdɪŋli] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] - [dɔːr] .

| and | then | skipped | confidingly | right | up | to | Avrillia's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 跳过 | 悄悄地 | 正确的 | 向上 | 到 | - | 门 | . |

然后自信满满地蹦蹦跳跳地走到艾薇莉亚的门前。

- [haʊs] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs]
[pɔɪnt] ,

| Avrillia's | house | was | right | on | the | Verge | , | but | the | Verge | was | quite | wide | at | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 房子 | 曾是 | 正确的 | 在 | 这 | 边缘 | , | 但 | 这 | 边缘 | 曾是 | 相当 | 宽的 | 在 | 这 | 观点 | , |

阿芙莉莉娅的房子就在路边，但此时路边很宽。

[ænd; ənd] ['veri] ['lʌvli] .

| and | very | lovely | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 迷人的 | . |

非常可爱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [biːtʃ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sændz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| It | was | more | like | a | beach | than | anything | else | ; | and | the | sands | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 海滩 | 比 | 任何事物 | 别的 | ; | 和 | 这 | 沙子 | , | 的 | 课程 | , |

它更像一片海滩；当然，还有那些沙子。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][moʊst]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][goʊld] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ber] , [laɪk]

| like | those | of | most | beaches | , | were | of | gold | ; | but | instead | of | being | bare | , | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 的 | 最多 | 海滩 | , | 是 | 的 | 金子 | ; | 但 | 反而 | 的 | 存在 | 裸 | , | 喜欢 |

[moʊst]['biːtʃəz, 'biːtʃɪz] ,

| most | beaches | , |
|---|---|---|
| 最多 | 海滩 | , |

像大多数海滩一样，它们也呈金色；但与大多数海滩光秃秃的景象不同，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sprɪŋkld] [kwaɪt] ['θɪkli] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [klʌmps] [ʌv; əv] [fɑːg] - [bʊʃɪz] ,

| it | was | sprinkled | quite | thickly | with | lovely | clumps | of | fog | - | bushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 撒上 | 相当 | 浓密 | 和 | 迷人的 | 团块 | 的 | 多雾路段 | - | 灌木丛 | , |

上面密密麻麻地长满了美丽的雾灌木丛。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlər] ['evri] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv]

| which | were | of | a | different | color | every | hour | of | the | day | and | every | day | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 的 | 一个 | 不同的 | 颜色 | 每一个 | 小时 | 的 | 这 | 天 | 和 | 每一个 | 天 | 的 |

[ðə; ði] [jɪr] ;

| the | year | ; |
|---|---|---|
| 这 | 年 | ; |

它们一天中每个小时、一年中每一天都会呈现不同的颜色；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] [hæd; həd] [stemz] [ænd; ənd] [liːvz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɪtiːɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən]

| and | the | shells | had | stems | and | leaves | , | and | were | prettier | even | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贝壳 | 有 | 茎 | 和 | 树叶 | , | 和 | 是 | 更漂亮 | 甚至 | 比 |

[moʊst] ['ʃɛlz] .

| most | shells | . |
|---|---|---|
| 最多 | 贝壳 | . |

这些贝壳有茎和叶，甚至比大多数贝壳都漂亮。

[ænd; ənd] - [haʊs] [hæd; həd] [seɪlz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɜːtənz] .

| And | Avrillia's | house | had | sails | , | instead | of | curtains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 房子 | 有 | 帆 | , | 反而 | 的 | 窗帘 | . |

艾薇莉亚的房子没有窗帘，取而代之的是帆。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [boʊt] ,

| Still | , | it | was | not | a | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 船 | , |

然而，它并不是一艘船。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][stɑːr] - [vaɪnz] ['klaɪmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['terəs] ( [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]

| because | it | had | star | - | vines | climbing | all | over | the | terrace | ( | the | flowers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 有 | 星星 | - | 藤蔓 | 攀登 | 全部 | 超过 | 这 | 阳台 | ( | 这 | 花朵 | 是 |

[ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] ,

| of | all | colors | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 颜色 | , |

因为露台上爬满了星状藤蔓（花朵五颜六色，

[ɪk'sept] [skwer] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ) [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]

| except | square | , | and | only | opened | in | the | evening | ) | and | it | had | the | marble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 正方形 | , | 和 | 仅有的 | 打开 | 在 | 这 | 晚上 | ) | 和 | 它 | 有 | 这 | 大理石 |

['bælkəni] ,

| balcony | , |
|---|---|
| 阳台 | , |

除了广场以外（而且只在晚上开放），它还有一个大理石阳台。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] - [triːz] [ɪn] [ɜːnz] .

| with | the | box | - | trees | in | urns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盒子 | - | 树木 | 在 | 骨灰瓮 | . |

用瓮装着黄杨树。

[fɔːr; fər] , [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˈbælkəni] [ðæt] [ˈserə][hæd; həd] [siːn]

| For | , | without | knowing | it | , | it | was | Avrillia's | balcony | that | Sara | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 没有 | 会心 | 它 | , | 它 | 曾是 | - | 阳台 | 那 | 萨拉 | 有 | 已见 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] .

| from | the | stump | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 树桩 | . |

因为萨拉并不知道，她从树桩上看到的正是艾薇莉亚的阳台。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] - , " [sed] - , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk]

| " | Well | , | there's | Pirlaps | , | " | said | Schlorge | , | lifting | his | shoe | politely | and | turning | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 有 | - | , | " | 说 | - | , | 举重 | 他的 | 鞋 | 礼貌地 | 和 | 转弯 | 后退 |

[tɔːrd] [ðə; ði] - .

| toward | the | Dimplesmithy | . |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | - | . |

“嗯，还有皮拉普斯，”施洛格说着，礼貌地抬起一只鞋，转身朝酒窝铁匠铺走去。

" [ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] - .

| " | He'll | tell | you | where | to | find | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 告诉 | 你 | 在哪里 | 到 | 寻找 | - | . |

他会告诉你阿芙莉莉亚在哪里。

" [ˈserə][wʌz; wəz] [left] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈferi] - [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

| " | Sara | was | left | looking | at | a | middle | - | aged | fairy | - | gentleman | with | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 曾是 | 左边 | 寻找 | 在 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 仙女 | - | 绅士 | 和 | 一个 | 小的 |

[ˈpɔɪntɪd] [bɪrd] ,

| pointed | beard | , |
|---|---|---|
| 尖 | 胡须 | , |

萨拉呆呆地望着眼前这位留着尖尖胡须的中年绅士，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stuːl] [ɔːr][bɑːks] [bɪˈfɔːr] [æn; ən][ˈiːz(ə)l] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] .

| who | was | sitting | on | a | sort | of | stool | or | box | before | an | easel | , | hard | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 凳子 | 或者 | 盒子 | 前 | 一个 | 画架 | , | 难的 | 在 | 工作 | . |

他坐在画架前的凳子或箱子上，正在认真作画。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn] [waɪt] [ˈtenɪs] - [ˈflænəlz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɑːd] [bʌt; bət] [bɪˈkʌmɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][kæp]

| He | had | on | white | tennis | - | flannels | , | and | an | odd | but | becoming | sort | of | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 白色的 | 网球 | - | 法兰绒 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 但 | 成为 | 种类 | 的 | 帽 |

.

| : |
|---|
| . |

他穿着白色网球法兰绒裤，戴着一顶奇特但又很合适的帽子。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ˈserə][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʃaɪ] [ʌv; əv][stˈreɪndʒəz] ;

| Usually | Sara | was | very | shy | of | strangers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 萨拉 | 曾是 | 非常 | 害羞的 | 的 | 陌生人 | ; |

萨拉通常很怕生；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [lʊkt] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]

| but | this | gentleman | looked | so | pleasant | that | she | had | almost | made | up | her | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 绅士 | 看起来 | 所以 | 令人愉快的 | 那 | 她 | 有 | 几乎 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 |

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - [ˈrʌnɪŋ] [ˈwaɪldli] [bæk] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .

| to | speak | to | him | when | she | saw | Schlorge | running | wildly | back | up | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说话 | 到 | 他 | 什么时候 | 她 | 锯 | - | 跑步 | 疯狂地 | 后退 | 向上 | 这 | 小路 | . |

但这位先生看起来如此和蔼可亲，她几乎已经决定要和他搭讪，这时她看到施洛格疯狂地沿着小路跑了回去。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ə; eɪ] [stʌmp] ?

| " | Where's | a | stump | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 一个 | 树桩 | ? |

“哪里有树桩？”

" [hiː; hi] [pæntid] .
" he panted .
" 他 喘息 .

他喘着粗气。

" [aɪ][fərˈgɑːt] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ə; eɪ] [stʌmp] ?
" I forgot — where's a stump ?
" 我 忘了 — 在哪里? 一个 树桩 ?

“我忘了——树桩在哪儿？”

" [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['tenɪs] - ['flænəlz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" He spoke so loudly that the gentleman in tennis - flannels heard him and
" 他 辐 所以 高声 那 这 绅士 在 网球 - 法兰绒 听到 他 和
[lʊkt] [əˈraʊnd] .
looked around .
看起来 大约 .

“他说话声音很大，以至于穿着网球法兰绒衣服的那位先生都听到了，并四处张望。”

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , it's you , Schlorge , " he said .
" 哦 , 它是 你 , - , " 他 说 .

“哦，是你啊，施洛格，”他说。

" [waɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [stʌmp] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [juːz][maɪ][step] , [ɪf] [juː; jʊ]
" Why , there isn't any stump here , you know — but you may use my step , if you
" 为什么 , 那里 不是 任何 树桩 这里 , 你 知道 — 但 你 可能 使用 我的 步 , 如果 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

“哎呀，这里可没有树桩啊——不过如果你愿意的话，可以用我的台阶。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['lʌvli] ['mænərz] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pleɪn] - [laɪk] - ; [ænd; ənd]
" He had lovely manners , even with a plain dimplesmith like Schlorge ; and
" 他 有 迷人的 礼仪 , 甚至 和 一个 清楚的 - 喜欢 - ; 和
[hiː; hi] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
he rose as he spoke ,
他 玫瑰 作为 他 辐 ,

“他举止优雅，即便面对像施洛格这样相貌平平、只有酒窝的铁匠，也彬彬有礼；而且他边说边站了起来。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pælət] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with his palette in his hand ,
和 他的 调色板 在 他的 手 ,

他手里拿着调色板，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒestʃər] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə]
and made a pleasant gesture to indicate that Schlorge was quite welcome to
和 制成 一个 令人愉快的 手势 到 表明 那 - 曾是 相当 欢迎 到
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

并做出了一个友好的手势，表示施洛格非常欢迎他这样做。

[bʌt; bət] - [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ['daʊtfəli] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['serə] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
But Schlorge looked at it doubtfully ; and , indeed , Sara saw that it was
但 - 看起来 在 它 怀疑地 ; 和 , 的确 , 萨拉 锯 那 它 曾是
[ʌv; əv] ['tʃɔːklət] ,
of chocolate ,
的 巧克力 ,

但施洛格疑惑地看了看；果然，萨拉也看出它是巧克力做的。

[ænd; ənd] ['ræðər] [sɔ:ft] [wer] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| and | rather | soft | where | the | gentleman | had | been | sitting | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 柔软的 | 在哪里 | 这 | 绅士 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 它 | . |

那位先生坐过的地方摸起来很软。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][sɔɪl][maɪ][soʊl] , " ['mʌmbld] - ,

| " | I | don't | want | to | soil | my | soul | , | " | mumbled | Schlorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 土壤 | 我的 | 灵魂 | , | " | 喃喃自语 | - | , |

“我不想玷污我的灵魂，”施洛格喃喃自语道。

['stændɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| standing | on | one | foot | and | looking | down | at | the | sole | of | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 一 | 脚 | 和 | 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 唯一 | 的 | 这 | 其他 | , |

单脚站立，低头看着另一只脚的脚底。

['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

| very | much | agitated | and | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 激动 | 和 | 尴尬的 | . |

非常激动和尴尬。

" [ðæts] [tru:] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [pə'laɪtli] ; " [aɪ] ['nevər] [stænd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| " | That's | true | , | " | said | the | gentleman | politely | ; | " | I | never | stand | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | , | " | 说 | 这 | 绅士 | 礼貌地 | ; | " | 我 | 绝不 | 站立 | 在 | 它 | . |

“没错，”这位先生礼貌地说；“我从来不站在上面。”

" [æt; ət] [ðæt] ['serə][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [blæk] [spɑ:t] [left] [baɪ]

| " | At | that | Sara | could | not | help | showing | that | she | noticed | the | large | black | spot | left | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 萨拉 | 可以 | 不是 | 帮助 | 显示 | 那 | 她 | 注意到 | 这 | 大的 | 黑色的 | 点 | 左边 | 经过 |

[ðə; ði] ['tʃɔ:klət] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .

| the | chocolate | on | the | seat | of | his | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巧克力 | 在 | 这 | 座位 | 的 | 他的 | 裤子 | . |

“这时，萨拉忍不住示意她注意到他裤子屁股上留下的一大块巧克力黑渍。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kaɪndli] .

| He | saw | her | look | at | it | , | and | spoke | to | her | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 她 | 看 | 在 | 它 | , | 和 | 辐 | 到 | 她 | 亲切地 | . |

他看到她看了看，便和蔼地对她说了些什么。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | That's | all | right | , | little | girl | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 正确的 | , | 小的 | 女孩 | , | " | 他 | 说 | . |

“没关系，小姑娘，”他说。

" - [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'i:] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| " | Avrillia | will | have | me | change | them | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 将要 | 有 | 我 | 改变 | 他们 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

“Avrillia马上就会让我把它们换掉。”

" [ðen] [hi:; hi] ['noʊtɪst] - ['dredf(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] ,

| " | Then | he | noticed | Schlorge's | dreadful | impatience | for | something | to | stand | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 注意到 | - | 可怕 | 不耐烦 | 为了 | 某物 | 到 | 站立 | 在 | , |

然后他注意到施洛格极度急切地想要找个东西站着，

[ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɪr] .

| and | rang | a | little | bell | in | his | left | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 响铃 | 一个 | 小的 | 钟 | 在 | 他的 | 左边 | 耳朵 | . |

然后他左耳上的小铃铛响了。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrvənt] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

| **Immediately** | **a** | **small** | **servant** | **,** | **also** | **of** | **chocolate** | **,** | **came** | **tumbling** | **out** | **of** | **the** | **house** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 一个 | 小的 | 仆人 | , | 还 | 的 | 巧克力 | , | 来了 | 翻滚 | 出去 | 的 | 这 | 房子 |

.

**:**

.

紧接着，一个巧克力小仆人从房子里滚了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

| **He** | **was** | **the** | **most** | **attractive** | **-** | **looking** | **person** | **you** | **can** | **imagine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 吸引人的 | - | 寻找 | 人 | 你 | 能 | 想象 | . |

他是我见过最英俊的人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [kriːm] ,

| **His** | **eyes** | **and** | **teeth** | **were** | **exactly** | **like** | **the** | **filling** | **in** | **a** | **chocolate** | **cream** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 和 | 牙齿 | 是 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 填充 | 在 | 一个 | 巧克力 | 奶油 | , |

他的眼睛和牙齿就像巧克力奶油夹心一样。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] ['twɪŋkəld] !

| **and** | **how** | **his** | **eyes** | **rolled** | **and** | **his** | **teeth** | **twinkled** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他的 | 眼睛 | 滚动 | 和 | 他的 | 牙齿 | 闪烁 | ! |

他翻着白眼，露出闪亮的牙齿！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] ['fæsɪneɪtɪd] ['serə][moʊst] .

| **But** | **it** | **was** | **the** | **inside** | **of** | **his** | **mouth** | **that** | **fascinated** | **Sara** | **most** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 里面 | 的 | 他的 | 嘴 | 那 | 着迷 | 萨拉 | 最多 | . |

但最令萨拉着迷的却是他口腔内部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] , ['vaɪələnt] [red] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['dʒeli] - [biːnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ,

| **It** | **was** | **of** | **the** | **lovely** | **,** | **violent** | **red** | **of** | **certain** | **jelly** | **-** | **beans** | **she** | **had** | **known** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 这 | 迷人的 | , | 暴力 | 红色的 | 的 | 肯定 | 果冻 | - | 豆子 | 她 | 有 | 已知 | , |

那是一种她曾经见过的、可爱而又浓烈的红色，就像某些果冻豆的颜色一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][moʊst] ['tæntəlaɪzɪŋ] , ['kævərnəs] [glimpsiz] [wen'evər] [hiː; hi] [grɪnd] .

| **and** | **she** | **caught** | **the** | **most** | **tantalizing** | **,** | **cavernous** | **glimpses** | **whenever** | **he** | **grinned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 捕捉 | 这 | 最多 | 诱人的 | , | 洞穴状的 | 惊鸿一瞥 | 每当 | 他 | 咧嘴一笑 | . |

每当他咧嘴一笑，她就能瞥见他眼中那令人心醉神迷的深邃之处。

" [jæsə] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| **"** | **Yassuh** | **,** | **"** | **said** | **his** | **master** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚苏 | , | " | 说 | 他的 | 掌握 | , |

“亚苏，”他的主人说道。

" [goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][pleɪn] [waɪt] ['sætn][fɔːr; fər]['mɪstər] . - [tuː; tə]

| **"** | **go** | **at** | **once** | **and** | **get** | **a** | **piece** | **of** | **plain** | **white** | **satin** | **for** | **Mr** | **.** | **Schlorge** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | 一次 | 和 | 得到 | 一个 | 片 | 的 | 清楚的 | 白色的 | 缎 | 为了 | 先生 | . | - | 到 |

[stænd][ɑːn] .

| **stand** | **on** | **.** |
|---|---|---|
| 站立 | 在 | . |

“立刻去拿一块纯白色缎子给施洛格先生站着。”

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ][boʊlt][ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [bɑːks] .

| **You'll** | **find** | **a** | **bolt** | **in** | **the** | **tool** | **-** | **box** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 一个 | 螺栓 | 在 | 这 | 工具 | - | 盒子 | . |

工具箱里会有一颗螺栓。

" [jæsə] ['skræmbld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

| **"** | **Yassuh** | **scrambled** | **off** | **down** | **the** | **path** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚苏 | 打乱 | 离开 | 向下 | 这 | 小路 | . |

“亚苏沿着小路爬走了。”

( [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [baʊ; boʊ] - [legd] ,

| ( | He | was | very | bow | - | legged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 他 | 曾是 | 非常 | 弓 | - | 腿 | , |

（他严重罗圈腿，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [tuː] [mʌtʃ] ,

| because | his | mother | had | allowed | him | to | go | out | in | the | sun | too | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他的 | 母亲 | 有 | 允许 | 他 | 到 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 太阳 | 也 | 很多 | , |

因为他母亲让他晒太阳的时间太长了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɔːklət] , [hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [ 'sɔfənd ]

| when | he | was | a | baby | , | and | , | being | of | chocolate | , | his | legs | had | softened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 | 婴儿 | , | 和 | , | 存在 | 的 | 巧克力 | , | 他的 | 腿 | 有 | 软化 |

['ɪntuː] [ðæt] [ʃeɪp] . )

| into | that | shape | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 那 | 形状 | . | ) |

他还是个婴儿的时候，因为他是巧克力色的，所以他的腿软软地变成了那个形状。）

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [keɪm] ['roʊlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['sætn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spred] [ɑːn]

| Almost | immediately | he | came | rolling | back | with | the | white | satin | , | which | he | spread | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 他 | 来了 | 滚动 | 后退 | 和 | 这 | 白色的 | 缎 | , | 哪个 | 他 | 传播 | 在 |

[ðə; ði][bɑːks] .

| the | box | . |
|---|---|---|
| 这 | 盒子 | . |

他几乎立刻就拿着白色缎子滚了回来，并把它铺在了盒子上。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

| All | this | time | Schlorge | had | been | in | an | agony | of | impatience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | - | 有 | 到过 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 不耐烦 | . |

这段时间以来，施洛格一直焦躁不安。

['ɔːlmoʊst] ['stepɪŋ] [ɑːn] [jæsə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] ,

| Almost | stepping | on | Yassuh | in | his | eagerness | , | he | jumped | upon | the | box | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 步进 | 在 | 亚苏 | 在 | 他的 | 渴望 | , | 他 | 跳了起来 | 之上 | 这 | 盒子 | , | 和 | , |

他急切地差点踩到亚苏，然后跳上了箱子，

[ɜ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] , " - , [ðɪs] [ɪz]['serə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

| arranging | his | hands | as | before | , | shouted | loudly | , | " | Pirlaps | , | this | is | Sara | , | a | little | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 他的 | 双手 | 作为 | 前 | , | 喊叫 | 高声 | , | " | - | , | 这 | 是 | 萨拉 | , | 一个 | 小的 | 女孩 | ! |

他像之前那样摆好双手，大声喊道：“皮拉普斯，这是萨拉，一个小女孩！”

['serə] , [ðɪs] [ɪz] - , - [step] - ['hʌzbənd] !

| Sara | , | this | is | Pirlaps | , | Avrillia's | step | - | husband | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | , | 这 | 是 | - | , | - | 步 | - | 丈夫 | ! |

萨拉，这位是皮拉普斯，阿芙莉莉亚的继夫！

" [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [went] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'gen] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ,

| " | Then | he | sprang | down | and | went | running | down | the | path | again | , | shouting | excitedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 弹簧 | 向下 | 和 | 去 | 跑步 | 向下 | 这 | 小路 | 再次 | , | 喊叫 | 兴奋地 | , |

" [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['serə] !

| " | See | you | again | , | Sara | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 你 | 再次 | , | 萨拉 | ! |

然后他跳下车，又沿着小路跑了下去，兴奋地喊道：“再见，萨拉！”

[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ! "

| See | you | again | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | 再次 | ! | " |

再见！

" [wel] , ['serə] , " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['feri] - ['dʒent(ə)lmən] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [haʊ] [ɑːr; ər]
" Well , Sara , " said the pleasant fairy - gentleman , taking her hand , " how are
" 出色地 , 萨拉 , " 说 这 令人愉快的 仙女 - 绅士 , 采取 她 手 , " 如何 是
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“萨拉，”和蔼的仙子绅士说着，握住了她的手，“你好吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] - ? "
Did you come to see Avrillia ? "
做过 你 来 到 看 - ? "

你是来看艾薇莉亚的吗?

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['serə] ,
" Yes , sir , " said Sara ,
" 是的 , 先生 , " 说 萨拉 ,

“是的，先生，”萨拉说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər]
looking up at him from under her lashes and thinking she had never
寻找 向上 在 他 从 在下面 她 睫毛 和 思维 她 有 绝不
[siː] [ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] - ['pɜːrs(ə)n] ,
see a shaving - person ,
看 一个 剃须 - 人 ,

她从睫毛下抬起头看着他，心想自己从来没见过刮胡子的人。

[ɪk'sept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] , [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
except her own father , so delightful .
除了 她 自己的 父亲 , 所以 愉快 .

除了她自己的父亲，真是太可爱了。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bælkəni] , " [sed] - , ['kaɪndli] .
" I think you'll find her on her balcony , " said Pirlaps , kindly .
" 我 思考 你会 寻找 她 在 她 阳台 , " 说 - , 亲切地 .

“我想你会在她阳台上找到她，”皮拉普斯和蔼地说。

" [aɪ] [dʒʌst] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['poʊəm] [drɑːp] ['oʊvər] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] .
" I just heard a poem drop over the Verge .
" 我 只是 听到 一个 诗 降低 超过 这 边缘 .

“我刚刚听到一首诗从路边落下。”

[hɪr] , [jæsə] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] .
Here , Yassuh , " he said , " take this little girl to your mistress .
这里 , 亚苏 , " 他 说 , " 拿 这 小的 女孩 到 你的 情妇 .

“亚苏，”他说，“带这个小女孩去见你的女主人。”

" ['serə] ['fɑːloʊd] [jæsə] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['grævə)l] [ðæt] [led] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
" Sara followed Yassuh along the path of silver gravel that led around the house ,
" 萨拉 随后 亚苏 沿着 这 小路 的 银 碎石 那 引领 大约 这 房子 ,

萨拉跟着亚苏沿着房子周围的银色碎石小路走去，

[ænd; ənd] [ðen] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] ['sterkeɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bælkəni] ; [ænd; ənd]
and then up a little outside staircase of marble to the balcony ; and
和 然后 向上 一个 小的 外部 楼梯 的 大理石 到 这 阳台 ; 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

然后沿着室外的大理石小楼梯上去，就到了阳台；在那里，

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [step] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
on the third step from the top , she paused .
在 这 第三 步 从 这 顶部 , 她 暂停 .

在倒数第三级台阶上，她停了下来。

[hæz; həz] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][bʌt; bət]['serə] ['evər] [siːn] - ?

| Has | any | mortal | but | Sara | ever | seen | Avrillia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 凡人 | 但 | 萨拉 | 曾经 | 已见 | - | ? |

除了萨拉之外，还有哪个凡人见过艾薇莉亚?

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['feri] [soʊ][wɑːn][ænd; ənd][waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Certainly | there | never | was | another | fairy | so | wan | and | wild | and | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 其他 | 仙女 | 所以 | 万 | 和 | 荒野 | 和 | 美丽的 | . |

的确，世上再也没有像她这样苍白、野性而又美丽的仙女了。

[wen] ['serə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['bæləstreɪd] ,

| When | Sara | caught | sight | of | her | she | was | leaning | over | the | marble | balustrade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萨拉 | 捕捉 | 视线 | 的 | 她 | 她 | 曾是 | 倾斜 | 超过 | 这 | 大理石 | 栏杆 | , |

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ,

| looking | down | into | Nothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 进入 | 没有什么 | , |

萨拉看到她时，她正倚在大理石栏杆上，向下望着虚无。

[ænd; ənd][wʌn][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst][let] ['sʌmθɪŋ] [fɔːl] .

| and | one | hand | was | still | stretched | out | as | if | it | had | just | let | something | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 手 | 曾是 | 仍然 | 拉伸 | 出去 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 只是 | 让 | 某物 | 落下 | . |

一只手还伸着，好像刚刚丢了什么东西似的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ɪts] [dɪ'sent] .

| She | seemed | to | be | still | watching | its | descent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 是 | 仍然 | 观看 | 它是 | 下降 | . |

她似乎仍在注视着它的下降。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] , [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [riːd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [peɪl] -

| Her | body | , | as | she | leaned | , | was | like | a | reed | , | and | her | hair | was | pale | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 身体 | , | 作为 | 她 | 倾斜 | , | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 芦苇 | , | 和 | 她 | 头发 | 曾是 | 苍白 | - |

[goʊld][ænd; ənd] ['klaʊdi] .

| gold | and | cloudy | . |
|---|---|---|---|
| 金子 | 和 | 多云 | . |

她倾斜身体时，身子像芦苇一样纤细，头发呈淡金色，朦胧不清。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] - [aɪz] .

| But | all | that | was | nothing | beside | Avrillia's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 那 | 曾是 | 没有什么 | 旁 | - | 眼睛 | . |

但在艾薇莉娅眼中，这一切都不算什么。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [sɔː] ['serə] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]

| For | she | turned | around | after | a | while | and | saw | Sara | , | and | smiled | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 转向 | 大约 | 后 | 一个 | 尽管 | 和 | 锯 | 萨拉 | , | 和 | 微笑 | 在 | 她 |

[wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] ,

| without | surprise | , |
|---|---|---|
| 没有 | 惊喜 | , |

过了一会儿，她转过身，看到了萨拉，便毫不惊讶地对她笑了笑。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['æbsənt] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .

| though | she | looked | absent | - | minded | and | wistful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 看起来 | 缺席的 | - | 有思想 | 和 | 怅惘 | . |

虽然她看起来心不在焉，又有些惆怅。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [stɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | It | didn't | stick | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 没有 | 戳 | , | " | 她 | 说 | . |

“没粘住，”她说。

" [wʌt] ['dɪdnt] ? " [æskt] ['serə] .

| " | What | didn't | ? | " | asked | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 没有 | ? | " | 问 | 萨拉 | . |

“什么没有？”萨拉问道。

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [meɪ] [nɑːt] [saʊnd] ['veri] [pə'laɪt] ;

| Her | words | may | not | sound | very | polite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | 可能 | 不是 | 声音 | 非常 | 有礼貌的 | ; |

她的话语可能听起来不太礼貌；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [hɜːr; hər] .

| but | if | you | could | have | heard | the | awe | and | wonder | in | her | little | voice | you | would | have | pardoned | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 可以 | 有 | 听到 | 这 | 敬畏 | 和 | 想知道 | 在 | 她 | 小的 | 嗓音 | 你 | 会 | 有 | 赦免 | 她 | . |

但是，如果你能听到她稚嫩的声音中流露出的敬畏和惊奇，你就会原谅她了。

" [ðə; ði]['poʊəm] , " [sed] - .

| " | The | poem | , | " | said | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 诗 | , | " | 说 | - | . |

“那首诗，”艾薇莉亚说道。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk] ?

| What | was | it | her | voice | was | like | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 喜欢 | ? |

她的声音是什么样的?

[ʃiːp] - ['belz] ?

| Sheep | - | bells | ? |
|---|---|---|---|
| 羊 | - | 铃铛 | ? |

羊铃铛?

[ʃiːp] - ['belz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

| Sheep | - | bells | , | that | was | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊 | - | 铃铛 | , | 那 | 曾是 | 它 | . |

是羊铃铛，就那一个声音。

[ʃiːp] - ['belz] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [daʊn] — [æt; ət] ['twaɪlaɪt] !

| Sheep | - | bells | across | an | English | down | — | at | twilight | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊 | - | 铃铛 | 穿过 | 一个 | 英语 | 向下 | — | 在 | 暮 | ! |

暮色中，英国丘陵上响起了羊铃声!

['serə] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ʃiːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] [θriː] ['dɪdnt] [wer] ['belz] ;

| Sara | had | never | seen | more | than | three | sheep | in | her | life | ; | and | those | three | didn't | wear | bells | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 有 | 绝不 | 已见 | 更多的 | 比 | 三 | 羊 | 在 | 她 | 生活 | ; | 和 | 那些 | 三 | 没有 | 穿 | 铃铛 | ; |

萨拉一生中从未见过超过三只羊；而且这三只羊身上都没有铃铛；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊn] .

| and | she | had | never | heard | of | a | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 一个 | 向下 | . |

她以前从未听说过“坠落”这个词。

[ænd; ənd] [jet] , - [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tuː; tə]['serə] [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] .

| And | yet | , | Avrillia's | voice | sounded | to | Sara | exactly | as | I | have | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | - | 嗓音 | 听起来 | 到 | 萨拉 | 确切地 | 作为 | 我 | 有 | 说 | . |

然而，萨拉听到的艾薇莉亚的声音和我描述的一模一样。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː] [druː] ['serə] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

| Moreover | , | it | drew | Sara | softly | to | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 画 | 萨拉 | 轻轻 | 到 | 她 | 边 | . |

而且，它还轻轻地把萨拉拉到了她身边。

[hɜːr; hər] [dres] [smeld] [laɪk] - ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft][tuː; tə] [tʌtʃ] .

| Her | dress | smelled | like | isthagaria | ; | and | it | was | very | soft | to | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 闻起来 | 喜欢 | - | ; | 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 柔软的 | 到 | 触碰 | . |

她的裙子散发着伊斯特加利亚的香味，摸起来非常柔软。

[fɔːr; fər]['serə] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [kən'faɪdɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðɚz] .

| For | Sara | touched | it | as | confidingly | as | she | would | her | own | mother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 萨拉 | 感动 | 它 | 作为 | 悄悄地 | 作为 | 她 | 会 | 她 | 自己的 | 母亲的 | . |

萨拉触摸它时，就像触摸自己母亲的一样充满信任。

[æt; ət] [ðæt] - [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

| At | that | Avrillia | seemed | to | remember | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | - | 似乎 | 到 | 记住 | 她 | . |

这时，艾薇莉亚似乎想起了她。

['serə] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] - ['nevər] [rɪ'membər] ['enibɑːdi] ['veri] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| Sara | saw | at | once | that | Avrillia | never | remembered | anybody | very | long | at | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | - | 绝不 | 记得 | 任何人 | 非常 | 长的 | 在 | 一个 | 时间 | . |

萨拉一眼就看出艾薇莉亚从来记不住任何人很久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [inˊtraːnsiŋli] [swiːt] ;

| She | was | kind | , | and | her | smile | was | entrancingly | sweet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 种类 | , | 和 | 她 | 微笑 | 曾是 | 令人着迷 | 甜的 | ; |

她很善良，笑容甜美迷人；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [els] .

| but | her | mind | always | seemed | to | be | on | something | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 头脑 | 总是 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 某物 | 别的 | . |

但她的心思似乎总是放在别的事情上。

['prɑːbəbli] [ɑːn][hɜːr; hər]['poʊətri] , ['serə] [dɪ'saɪdɪd] .

| Probably | on | her | poetry | , | Sara | decided | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 在 | 她 | 诗 | , | 萨拉 | 决定 | . |

萨拉心想，大概是因为她的诗歌吧。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['serə] , [ænd; ənd] [æskt] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] ? "

| Now | , | however | , | she | remembered | Sara | , | and | asked | , | " | Would | you | like | to | look | over | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 然而 | , | 她 | 记得 | 萨拉 | , | 和 | 问 | , | " | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 超过 | ? | " |

但现在，她想起了萨拉，问道："你想看看那边吗？"

" [wɒts] [daʊn] [ðer; ðər] ?

| " | What's | down | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 向下 | 那里 | ? |

下面有什么?

" ['serə][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['æskɪŋ] .

| " | Sara | could | not | help | asking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 可以 | 不是 | 帮助 | 问 | . |

萨拉忍不住问道。

" ['nʌθɪŋ] .

| " | Nothing | . |
|---|---|---|
| " | 没有什么 | . |

"没有什么。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| Would | you | like | to | see | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 它 | ? |

你想看看吗?

" ['serə] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
" Sara drew nearer the balustrade , full of awe , and uncertain whether she wished
" 萨拉 画 更近 这 栏杆 , 满的 的 敬畏 , 和 不确定 无论 她 希望
[tuː; tə] [lʊk] [ɔːr][nɑːt] .
to look or not .
到 看 或者 不是 .

“萨拉走近栏杆，心中充满敬畏，不知该不该看。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌkjʊri'ɑːsəti][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
But presently curiosity got the better of her ,
但 目前 好奇心 得到 这 更好的 的 她 ,

但随后她的好奇心战胜了理智。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
and she leaned over the balustrade and looked down into Nothing .
和 她 倾斜 超过 这 栏杆 和 看起来 向下 进入 没有什么 .

她俯身倚在栏杆上，向下望去，一片虚无。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [greɪ] .
It was very gray .
它 曾是 非常 灰色的 .

天色很灰蒙蒙的。

" [duː][juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər]['poʊəmz] [daʊn] [ðer; ðər] ?
" Do you throw your poems down there ?
" 做 你 扔 你的 诗歌 向下 那里 ?

你会把你的诗扔到那里吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] - , [ɪn] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['wʌndər] .
" she asked of Avrillia - , in inexpressible wonder .
" 她 问 的 - , 在 难以言喻的 想知道 .

她带着难以言喻的惊奇问阿夫里利亚。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - .
" Of course , " said Avrillia - .
" 的 课程 , " 说 - .

“当然，”艾薇莉亚说道。

" [aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm][ɑːn][roʊz] - [liːvz] , [juː; jʊ] [noʊ] — "
" I write them on rose - leaves , you know — "
" 我 写 他们 在 玫瑰 - 树叶 , 你 知道 — "

“我把它们写在玫瑰叶子上，你知道——”

" [oʊ] , [jes] ! " [briːðd] ['serə] .
" Oh , yes ! " breathed Sara .
" 哦 , 是的 ! " 呼吸 萨拉 .

“哦，是的！”萨拉轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]
She still thought she had never heard of anything that sounded lovelier than
她 仍然 想法 她 有 绝不 听到 的 任何事物 那 听起来 更可爱 比
['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][roʊz] - [liːvz] .
poems written on rose - leaves .
诗歌 书面 在 玫瑰 - 树叶 .

她仍然认为，她从未听说过比写在玫瑰叶子上的诗更动听的事物。

" [ petlz ] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [ɔːl] ['kʌlɚz] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [bluː] .
" Petals , I mean , of course , " continued Avrillia , " all colors , but especially blue .
" 花瓣 , 我 意思是 , 的 课程 , " 持续 - , " 全部 颜色 , 但 尤其 蓝色的 .

“我指的是花瓣，当然，”艾薇莉亚继续说道，“各种颜色的花瓣，尤其是蓝色的。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][drɑːp][ðem; ðəm]['oʊvər] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [stɪk] [ɑːn]

| And | then | I | drop | them | over | , | and | some | day | one | of | them | may | stick | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 降低 | 他们 | 超过 | , | 和 | 一些 | 天 | 一 | 的 | 他们 | 可能 | 戳 | 在 |

[ðə; ði] ['bɑːtəm] — "

| the | bottom | — | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 底部 | — | " |

然后我把它们扔到一边，也许有一天其中一个会粘在底部——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['bɑːtəm] , " [sed] ['serə] , ['lɪftɪŋ] [aɪz] [laɪk] [blæk] ['pænziz] [fɔːr; fər] ['wʌndər]

| " | But | there | isn't | any | bottom | , | " | said | Sara | , | lifting | eyes | like | black | pansies | for | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 不是 | 任何 | 底部 | , | " | 说 | 萨拉 | , | 举重 | 眼睛 | 喜欢 | 黑色的 | 三色堇 | 为了 | 想知道 |

.

| : |
|---|
| . |

“但是这里没有底啊，”萨拉说着，抬起眼睛，像黑色的三色堇一样，充满了惊奇。

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːəl] ['bɑːtəm] , " [kən'siːdid] - , ['peɪʃntli] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən]

| " | No | , | there's | no | real | bottom | , | " | conceded | Avrillia | , | patiently | , | " | but | there's | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 有 | 不 | 真实的 | 底部 | , | " | 承认 | - | , | 耐心 | , | " | 但 | 有 | 一个 |

[ɪ'mædʒɪneri] ['bɑːtəm] .

| imaginary | bottom | . |
|---|---|---|
| 假想 | 底部 | . |

“不，没有真正的底部，”艾薇莉亚耐心地承认，“但有一个想象中的底部。”

[wʌn] [maɪt] [stɪk] [ɑːn] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

| One | might | stick | on | that | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 戳 | 在 | 那 | , | 你 | 知道 | . |

人们可能会坚持这样做，你知道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə] [bɪld] [tuː; tə] , [ɪf] [aɪ][drɑːp][ðem; ðəm][ɪn] ['veri] [fæst] ,

| And | then | , | with | that | to | build | to | , | if | I | drop | them | in | very | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 和 | 那 | 到 | 建造 | 到 | , | 如果 | 我 | 降低 | 他们 | 在 | 非常 | 快速地 | , |

然后，以此为基础，如果我快速地把它们放进去，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — "

| I | may | be | able | to | fill | it | up | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 充满 | 它 | 向上 | — | " |

我或许能把它填满——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [saɪdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ! " ['ɔbdʒiktid] ['serə] , ['iːv(ə)n] [mɔːr]

| " | But | there | aren't | any | sides | to | it | , | either | ! | " | objected | Sara | , | even | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 不是 | 任何 | 侧面 | 到 | 它 | , | 任何一个 | ! | " | 反对 | 萨拉 | , | 甚至 | 更多的 |

['wʌndrɪŋli] .

| wonderingly | . |
|---|---|
| 惊奇地 | . |

“可是这件事也没有任何对立面啊！”萨拉更加疑惑地反驳道。

- [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ( [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

| Avrillia | betrayed | a | faint | exasperation | ( | it | showed | a | little | around | the | edges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 背叛 | 一个 | 头晕的 | 恼怒 | ( | 它 | 显示 | 一个 | 小的 | 大约 | 这 | 边缘 | , |

艾薇莉娅流露出一丝淡淡的恼怒（虽然只是略微显露出来），

[laɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['petɪkoʊt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] [dres] ) .

| like | a | green | petticoat | under | a | black | dress | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 绿色的 | 衬裙 | 在下面 | 一个 | 黑色的 | 裙子 | ) | . |

就像黑色连衣裙下的绿色衬裙一样）。

" [oʊ] , [ðiːz] ['lɪtərəl] ['piːp(ə)l] !

| " | Oh | , | these | literal | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这些 | 文字 | 人们 | ! |

“哦，这些字面意义上的人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

| " | she | said | , | half | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 一半 | 到 | 她自己 | . |

她自言自语道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [stɪl] [mɔːr] ['peɪʃntli] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [saɪdz]

| Then | she | continued | , | still | more | patiently | , | " | Isn't | it | just | as | easy | to | imagine | sides |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 持续 | , | 仍然 | 更多的 | 耐心 | , | " | 不是 | 它 | 只是 | 作为 | 简单的 | 到 | 想象 | 侧面 |

[æz; əz] [ə; eɪ] ['bɑːtəm] ?

| as | a | bottom | ? |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 底部 | ? |

然后她更加耐心地继续说道："想象侧面和想象底部难道不也很容易吗？"

[wel] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| Well | , | as | I | was | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 说 | , |

正如我刚才所说，

[ɪf] [aɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [aɪ] [miːn] [ɪf] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [stɪk] ,

| if | I | write | them | fast | enough | to | fill | it | up | — | I | mean | if | one | should | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 写 | 他们 | 快速地 | 足够的 | 到 | 充满 | 它 | 向上 | — | 我 | 意思是 | 如果 | 一 | 应该 | 戳 | , |

如果我写得够快，能把它们写满——我是说，如果其中有一张能留下来的话，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — ['sʌmbɑːdi] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['noʊtɪs]

| of | course | — | somebody | a | hundred | years | from | now | may | come | along | and | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | — | 某人 | 一个 | 百 | 年 | 从 | 现在 | 可能 | 来 | 沿着 | 和 | 注意 |

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['poʊəmz] ;

| one | of | my | poems | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我的 | 诗歌 | ; |

当然——一百年后，或许有人会偶然发现我的一首诗；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

| and | then | I | shall | be | Immortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 将 | 是 | 不朽 | . |

然后我将获得永生。

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [smaɪl] [krɔːst] - [feɪs] .

| " | And | at | that | a | lovely | smile | crossed | Avrillia's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 那 | 一个 | 迷人的 | 微笑 | 交叉 | - | 脸 | . |

"这时，艾薇莉亚脸上露出了甜美的笑容。"

['serə] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['θɪŋkɪŋ] .

| Sara | stood | a | long | time | , | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 站立 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 思维 | . |

萨拉站了很久，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] ['lʌvɪŋ] - ,

| She | couldn't | help | loving | Avrillia | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 帮助 | 爱 | - | , |

她情不自禁地爱上了艾薇莉亚。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðə; ði]

| although | she | knew | that | Avrillia | was | not | nearly | so | fond | of | her | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 知道 | 那 | - | 曾是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 喜爱 | 的 | 她 | 作为 | 这 |

尽管她知道艾薇莉娅远没有像喜欢她那样喜欢她

- , [ɔːr] - , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tiːkʌp] .

| Plynck | , | or | Schlorge | , | or | even | the | Teacup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 或者 | - | , | 或者 | 甚至 | 这 | 茶碗 | . |

Plynck，或者 Schlorge，甚至是 Teacup。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd]
**Yet she would have loved**
然而 她 会 有 喜爱

但她一定会喜欢

- , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
**Avrillia , even if she had not been kind to her at all .**
- , 甚至 如果 她 有 不是 到过 种类 到 她 在 全部 .

即使艾薇莉娅对她一点也不友善。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [baɪ] ['tɪmɪdli] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] .
**Now she attracted her attention again by timidly touching her dress .**
现在 她 吸引 她 注意力 再次 经过 胆怯地 接触 她 裙子 .

现在，她怯生生地摸了摸自己的裙子，再次引起了她的注意。

" [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [weɪst] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
**" It — it seems a waste , " she murmured .**
" 它 — 它 似乎 一个 浪费 , " 她 低声说道 .

“这……这似乎是一种浪费，”她喃喃自语道。

[aɪ] [θɪŋk] ['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [ petlz ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]
**I think probably she was thinking of the rose - petals rather than of the**
我 思考 大概 她 曾是 思维 的 这 玫瑰 - 花瓣 相当 比 的 这
['poʊəmz] .
**poems .**
诗歌 .

我想她当时可能想到的是玫瑰花瓣，而不是诗歌。

[ɔːl] [ðoʊz] ['lʌvli] " [roʊz] - [liːvz] " !
**All those lovely " rose - leaves " !**
全部 那些 迷人的 " 玫瑰 - 树叶 " !

那些可爱的“玫瑰叶子”！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['iːv(ə)n][wʌn] [bluː] [wʌn] .
**And she had never seen even one blue one .**
和 她 有 绝不 已见 甚至 一 蓝色的 一 .

她甚至从未见过一只蓝色的。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] .
**But Avrillia was thinking of the poems .**
但 - 曾是 思维 的 这 诗歌 .

但艾薇莉娅却在想着那些诗。

" [ðæts] [ðə; ði] ['regjələr] [wei] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] ['poʊətri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" That's the regular way to do about Poetry , " she said ,**
" 那就是 这 常规的 方式 到 做 关于 诗 , " 她 说 ,

“这是对待诗歌的常规方式，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .
**with a pretty little air of authority .**
和 一个 漂亮的 小的 空气 的 权威 .

带着一丝权威的气质。

" [fɜːrst] , [juː; jʊ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][drɑːp][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [vɜːrdʒ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .
**" First , you write it , and then you drop it over the Verge into Nothing .**
" 第一的 , 你 写 它 , 和 然后 你 降低 它 超过 这 边缘 进入 没有什么 .

“首先，你把它写下来，然后把它扔到边缘，让它消失。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] — ['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər]

| But | it | must | be | very | good | — | otherwise | , | it | isn't | worth | while | to | spend | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 非常 | 好的 | — | 否则 | , | 它 | 不是 | 值得 | 尽管 | 到 | 花费 | 你的 |

[taɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| time | on | it | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 它 | . |

但它必须非常好——否则，就不值得你花时间在上面。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [went] [ɔːf] .

| " | But | just | then | the | thermometer | went | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 然后 | 这 | 温度计 | 去 | 离开 | . |

“但就在这时，温度计响了。”

[jes] , [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] .

| Yes | , | the | thermometer | . |
|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 温度计 | . |

是的，是温度计。

[wel] , [pər'hæps][juː; jʊ][duː][set][ðə; ði][ə'lɑːrm] - [klɑːk] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌpoʊə'tes] , [ænd; ənd]

| Well | , | perhaps | you | do | set | the | alarm | - | clock | ; | but | Avrillia | was | a | poetess | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 也许 | 你 | 做 | 放 | 这 | 警报 | - | 钟 | ; | 但 | - | 曾是 | 一个 | 女诗人 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['feri] [bɪ'saɪdz] ,

| a | fairy | besides | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 仙女 | 除了 | , |

或许你的确设定了闹钟；但艾薇莉娅是一位女诗人，而且还是一位仙女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði][ə'lɑːrm] - [θər'mɑːmɪtər] .

| and | she | set | the | alarm | - | thermometer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 这 | 警报 | - | 温度计 | . |

她设置了报警温度计。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['serə] , [laɪk]['soʊdə] - ['wɔːtər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [strɔː] [ɑːn]

| It | sounded | very | pleasant | to | Sara | , | like | soda | - | water | running | through | a | straw | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 非常 | 令人愉快的 | 到 | 萨拉 | , | 喜欢 | 苏打 | - | 水 | 跑步 | 通过 | 一个 | 稻草 | 在 |

[ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] ;

| a | hot | afternoon | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 热的 | 下午 | ; |

萨拉觉得这声音很悦耳，就像炎热的午后，苏打水顺着吸管流淌一样；

[bʌt; bət] - [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] .

| but | Avrillia | seemed | to | find | it | rather | nerve | - | racking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 似乎 | 到 | 寻找 | 它 | 相当 | 神经 | - | 货架 | . |

但艾薇莉娅似乎觉得这相当令人紧张。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][goʊz] , " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ'evər] .

| " | There | it | goes | , | " | was | all | she | said | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 去 | , | " | 曾是 | 全部 | 她 | 说 | , | 然而 | . |

“就这样吧，”她只说了这么一句。

['serə] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [kən'troʊld] ;

| Sara | noticed | that | her | voice | and | manner | were | extremely | quiet | and | controlled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 注意到 | 那 | 她 | 嗓音 | 和 | 方式 | 是 | 极其 | 安静的 | 和 | 受控 | ; |

萨拉注意到她的声音和举止都非常平静和克制；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri]

| but | she | had | a | suspicion | that | it | was | because | her | eyes | were | so | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 因为 | 她 | 眼睛 | 是 | 所以 | 非常 |

[waɪld] .

| wild | . |
|---|---|
| 荒野 | . |

但她怀疑那是因为她的眼神太过狂野。

[oʊ] , [jes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][waɪld] — ['wɪldər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] - .

| Oh | , | yes | , | they | were | beautiful | , | but | wild | — | wilder | even | than | the | Plynck's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 他们 | 是 | 美丽的 | , | 但 | 荒野 | — | 更狂野 | 甚至 | 比 | 这 | - | . |

哦，是的，它们很漂亮，但也很野性——甚至比普林克家的还要野性。

[ðə; ði] ['tiːkʌp] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [kwaɪt] [teɪm] [aɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] ,

| The | Teacup | , | however | , | had | quite | tame | eyes | ; | it | must | be | confessed | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶碗 | , | 然而 | , | 有 | 相当 | 驯服 | 眼睛 | ; | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 那 | , |

然而，茶杯的眼睛却十分温顺；必须承认，

[wen] ['serə] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [ə'pɑːn] - [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| when | Sara | saw | the | effect | of | the | thermometer | upon | Avrillia | she | wished | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萨拉 | 锯 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 温度计 | 之上 | - | 她 | 希望 | 为了 | 这 |

['tiːkʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Teacup | , | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 茶碗 | , | 一个 | 小的 | . |

当萨拉看到温度计对艾薇莉亚的影响时，她有点想要那个茶杯了。

[bʌt; bət] - ['mɪrli] [kɔːld] [jæsə] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [kən'troʊld] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [wen]

| But | Avrillia | merely | called | Yassuh | in | her | sweet | , | controlled | voice | , | and | , | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 仅仅 | 称为 | 亚苏 | 在 | 她 | 甜的 | , | 受控 | 嗓音 | , | 和 | , | 什么时候 |

[hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

| he | appeared | , |
|---|---|---|
| 他 | 出现 | , |

但艾薇莉娅只是用她甜美而克制的声音唤了亚苏的名字，当他出现时，

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] ,

| said | to | him | quietly | , |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他 | 悄悄 | , |

我平静地对他说：

" [goʊ] [tel] [jʊr; jər]['mæstər] [its] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃeɪv] .

| " | Go | tell | your | master | it's | time | for | him | to | change | his | trousers | and | shave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 告诉 | 你的 | 掌握 | 它是 | 时间 | 为了 | 他 | 到 | 改变 | 他的 | 裤子 | 和 | 刮胡子 | . |

“去告诉你的主人，他该换裤子刮胡子了。”

" [wen] [jæsə] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['serə] [ə'gen] — ['ræðər] [æz; əz][wʌn] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ]

| " | When | Yassuh | was | gone | she | turned | to | Sara | again | — | rather | as | one | entertains | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 亚苏 | 曾是 | 已消失 | 她 | 转向 | 到 | 萨拉 | 再次 | — | 相当 | 作为 | 一 | 娱乐 | 一个 |

['vɪzɪtər] [wen] [wʌn] ['riːəli] ['wɒnts][tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els] — [ænd; ənd] [sed] ,

| visitor | when | one | really | wants | to | be | doing | something | else | — | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 游客 | 什么时候 | 一 | 真的 | 想要 | 到 | 是 | 正在做 | 某物 | 别的 | — | 和 | 说 | , |

“亚苏走后，她又转向萨拉——就像招待客人时明明想做别的事却装作不在场一样——说道：

[pə'laɪtli] , " [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] ['hiːz][maɪ][step] - ['hʌzbənd] .

| politely | , | " | I | suppose | you | know | he's | my | step | - | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌地 | , | " | 我 | 认为 | 你 | 知道 | 他是 | 我的 | 步 | - | 丈夫 | . |

礼貌地说：“我想您应该知道他是我的继夫。”

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['trʌb(ə)lsəm] .

| That | makes | it | rather | troublesome | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 它 | 相当 | 麻烦的 | . |

这就相当麻烦了。

" ['serə] , [rɪ'membərɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['traʊzərz] ,

| " | Sara | , | remembering | Pirlaps | and | his | white | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | , | 记住 | - | 和 | 他的 | 白色的 | 裤子 | , |

萨拉回忆起皮尔拉普斯和他的白色裤子，

[lʊkt] [soʊ] ['i:gər] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn,kɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ðæt] - ['evɪdəntli] [felt] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]
**looked** **so** **eager** **and** **so** **uncomprehending** **that** **Avrillia** **evidently** **felt** **called** **upon** **to**
看起来 所以 渴望的 和 所以 难以理解 那 - 显然 毛毡 称为 之上 到
[ɪk'spleɪn] ['fɜ:rðər] .
**explain** **further** **.**
解释 更远 .

看起来既渴望又茫然，以至于艾薇莉亚显然觉得有必要进一步解释。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][ðə; ði][step] ['kɑ:nstəntli] , [ju:; jʊ] [si:] .
**"** **It** **makes** **it** **necessary** **for** **him** **to** **sit** **on** **the** **step** **constantly** **,** **you** **see** **.**
" 它 制作 它 必要的 为了 他 到 坐 在 这 步 不断地 , 你 看 .

“这使得他不得不一直坐在台阶上，你看。”

[ænd; ənd] [its] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] .
**And** **it's** **of** **chocolate** **.**
和 它是 的 巧克力 .

它是巧克力做的。

[ðæts] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [tu:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] .
**That's** **unfortunate** **,** **too** **,** **but** **it** **can't** **be** **helped** **.**
那就是 不幸 , 也 , 但 它 不能 是 帮助 .

这也很不幸，但也没办法。

[its] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] ['wɪntər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ɪn] ['sʌmər] [its] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
**It's** **all** **right** **in** **winter** **,** **of** **course** **,** **but** **in** **summer** **it's** **a** **great** **deal** **of** **trouble** **.**
它是 全部 正确的 在 冬天 , 的 课程 , 但 在 夏天 它是 一个 伟大的 交易 的 麻烦 .

当然，冬天没问题，但夏天就麻烦多了。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][fɜ:rst] ['mærid] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [blæk] ['traʊzərz] [ɪn] ['sʌmər] ;
**When** **we** **were** **first** **married** **he** **used** **to** **wear** **black** **trousers** **in** **summer** **;**
什么时候 我们 是 第一的 已婚 他 用过的 到 穿 黑色的 裤子 在 夏天 ;

我们刚结婚的时候，他夏天经常穿黑色裤子；

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə] [ðæt] .
**but** **I** **soon** **put** **a** **stop** **to** **that** **.**
但 我 很快 放 一个 停止 到 那 .

但我很快就制止了这种行为。

[aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [treɪnd] [naʊ] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [werz] [waɪt] [wʌnz] ,
**I** **have** **him** **trained** **now** **so** **that** **he** **always** **wears** **white** **ones** **,**
我 有 他 受过训练 现在 所以 那 他 总是 穿着 白色的 一个 ,

我已经训练他总是穿白色的衣服了。

[ænd; ənd][aɪ] [set] [ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] ['evri] [tu:]
**and** **I** **set** **the** **thermometer** **and** **remind** **him** **to** **change** **them** **every** **two**
和 我 放 这 温度计 和 提醒 他 到 改变 他们 每一个 二
['aʊərz] .
**hours** **.**
小时 .

我设置好温度计，并提醒他每两小时更换一次。

[ðæts] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .
**That's** **my** **part** **of** **the** **bargain** **.**
那就是 我的 部分 的 这 便宜货 .

这是我应尽的义务。

[hi:; hi][hæz; həz] ['fɔ:rti] - ['sev(ə)n] [perz] .
**He** **has** **forty** **-** **seven** **pairs** **.**
他 有 四十 - 七 对 .

他有四十七双。

[ænd; ənd] , ['evri] [taɪm] [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [ʃeɪv] .

| And | , | every | time | he | changes | them | , | he | has | to | shave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 每一个 | 时间 | 他 | 变化 | 他们 | , | 他 | 有 | 到 | 刮胡子 | . |

而且，每次换眼镜，他都得刮胡子。

[ðæts] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'griːmənt] , [tuː] . "

| That's | part | of | the | agreement | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 部分 | 的 | 这 | 协议 | , | 也 | . | " |

这也是协议的一部分。

" [waɪ] , " [bɪ'gæn] ['serə] , " [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] — "

| " | Why | , | " | began | Sara | , | " | I | thought | he | had | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 开始 | 萨拉 | , | " | 我 | 想法 | 他 | 有 | — | " |

“为什么，”萨拉开口道，“我以为他——”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [hæz; həz] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] .

| " | To | be | sure | he | has | , | " | said | Avrillia | , | looking | a | little | amused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | 他 | 有 | , | " | 说 | - | , | 寻找 | 一个 | 小的 | 觉得好笑 | . |

“他当然有，”艾薇莉亚说着，脸上露出几分戏谑的表情。

" [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [soʊ] [fæst] , [juː; jʊ] [siː] .

| " | It | grows | so | fast | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 生长 | 所以 | 快速地 | , | 你 | 看 | . |

“你看，它长得真快。”

" ['serə] [tɜːrnd] [ðɪs] ['oʊvər] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .

| " | Sara | turned | this | over | in | her | mind | for | several | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 转向 | 这 | 超过 | 在 | 她 | 头脑 | 为了 | 一些 | 时刻 | . |

萨拉在脑海中反复思考了好一会儿。

[ðen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [step] .

| Then | her | thoughts | returned | to | the | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 想法 | 返回 | 到 | 这 | 步 | . |

然后她的思绪又回到了台阶上。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['kudnt] [help] ['meɪkɪŋ] [ sə'dʒestʃənz ] [tuː; tə] - .

| She | simply | couldn't | help | making | suggestions | to | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 不能 | 帮助 | 制作 | 建议 | 到 | - | . |

她忍不住要给艾薇莉亚提建议。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['hɔːti] [pə'laɪtnəs] , [soʊ] ['helpləs] .

| She | seemed | , | for | all | her | little | haughty | politenesses | , | so | helpless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | , | 为了 | 全部 | 她 | 小的 | 傲慢 | 礼貌 | , | 所以 | 无助 | . |

尽管她举止间带着些许傲慢的礼貌，但她看起来却如此无助。

" [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

| " | You | might | put | something | over | it | — | " | she | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 放 | 某物 | 超过 | 它 | — | " | 她 | 开始 | . |

“你可以在上面涂点什么——”她开口说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , " [sed] - , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | have | suggested | that | , | " | said | Avrillia | , | " | but | he | would | not | consent | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 建议 | 那 | , | " | 说 | - | , | " | 但 | 他 | 会 | 不是 | 同意 | 到 | 它 | . |

“我曾建议过，”阿夫里利亚说，“但他不同意。”

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌsəːkəm'nævigeitɪŋ] ['neɪtʃər] .

| He | says | it | would | be | circumnavigating | Nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 它 | 会 | 是 | 环球航行 | 自然 | . |

他说这将是一次环绕大自然的航行。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [its] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [gests] —

| Of | course | , | when | it's | necessary | to | offer | it | to | guests | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 什么时候 | 它是 | 必要的 | 到 | 提供 | 它 | 到 | 客人 | — |

当然，当需要招待客人时——

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [hɪm'self] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['werɪŋ] [ə; eɪ]

| " | But | just | at | that | moment | Pirlaps | himself | came | out | of | the | house | , | wearing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | - | 他自己 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 穿着 | 一个 |

[freʃ] ,

| fresh | , |
|---|---|
| 新鲜的 | , |

但就在这时，皮拉普斯本人从房子里走了出来，穿着一套崭新的衣服，

[ɪ'mækjələt] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] .

| immaculate | pair | of | trousers | . |
|---|---|---|---|---|
| 完美无瑕 | 一对 | 的 | 裤子 | . |

一条完美无瑕的裤子。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [bʌt; bət]['serə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi]

| His | little | pointed | beard | was | gone | ; | but | Sara | thought | she | could | see | it | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 尖 | 胡须 | 曾是 | 已消失 | ; | 但 | 萨拉 | 想法 | 她 | 可以 | 看 | 它 | 已经 |

['kʌmɪŋ] [bæk] .

| coming | back | . |
|---|---|---|
| 未来 | 后退 | . |

他那尖尖的小胡子不见了；但萨拉觉得它好像又要长出来了。

[jæsə] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][step] .

| Yassuh | came | along | behind | him | , | carrying | the | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚苏 | 来了 | 沿着 | 在后面 | 他 | , | 携带 | 这 | 步 | . |

亚苏跟在他身后，扛着台阶。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mærɪdʒ] [ɪz] ['veri] ['sɪvəlaɪzɪŋ] , ['serə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] , [kaɪnd] [weɪ] .

| " | You | see | , | marriage | is | very | civilizing | , | Sara | , | " | he | said | , | in | his | gay | , | kind | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 婚姻 | 是 | 非常 | 文明 | , | 萨拉 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 他的 | 同性恋 | , | 种类 | 方式 | . |

“你看，婚姻是非常文明的，萨拉，”他用他那同性恋式的、和蔼可亲的语气说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] - .

| " | I | wouldn't | do | this | for | anybody | but | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 做 | 这 | 为了 | 任何人 | 但 | - | . |

“除了艾薇莉亚，我不会为任何人做这件事。”

['haʊz] [ðə; ði]['poʊətri] , - ? "

| How's | the | poetry | , | Avrillia | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 怎么样 | 这 | 诗 | , | - | ? | " |

艾薇莉娅，你的诗写得怎么样?

" ['duːɪŋ] ['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] - , ['plezntli] .

| " | Doing | nicely | , | thank | you | , | " | said | Avrillia | , | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 正在做 | 很好 | , | 感谢 | 你 | , | " | 说 | - | , | 愉快 | . |

“我做得很好，谢谢。”艾薇莉娅愉快地说。

" ['haʊz] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] ? "

| " | How's | the | painting | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 怎么样 | 这 | 绘画 | ? | " |

“这幅画怎么样？”

" ['flɜːrɪʃɪŋ] , " [sed] - , ['tʃɪrfəli] .

| " | Flourishing | , | " | said | Pirlaps | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芊芊 | , | " | 说 | - | , | 愉快地 | . |

“欣欣向荣，”皮拉普斯高兴地说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

| " | How | are | the | children | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 这 | 孩子们 | ? | " |

孩子们怎么样?

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ðem; ðəm] [ðɪs] [wiːk] , " [sed] - .
**" I haven't seen them this week , " said Avrillia .**
" 我 还没有 已见 他们 这 星期 , " 说 - .

“我这周还没见到他们，”艾薇莉亚说。

" [aɪ] ['vænɪʃt] [ðem; ðəm] [læst]
**" I vanished them last**
" 我 消失了 他们 最后的

我最后才让他们消失。

- .
**Roseday .**
- .

玫瑰日。

" - - [feɪs] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [pər'hæps][æn; ən] [ɪntʃ] , [ˌɔːltə'geðər] .
**" Pirlaps ' face fell a little — perhaps an inch , altogether .**
" - - 脸 跌倒 一个 小的 — 也许 一个 英寸 , 共 .

皮拉普斯的脸色微微垮了下来——大概垮了一英寸吧。

[bʌt; bət]['serə] [kraɪd] [aʊt] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ( [traɪ] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,
**But Sara cried out , clapping her hands again with impunity ( try doing it that way ,**
但 萨拉 哭 出去 , 鼓掌 她 双手 再次 和 免责 ( 尝试 正在做 它 那 方式 ,

但萨拉大声喊叫着，再次肆无忌惮地拍手（你试试那样做，

['sʌmtaɪm] — [its] [greɪt] [fʌn] ) ,
**sometime — it's great fun ) ,**
有时 — 它是 伟大的 乐趣 ) ,

有时——这很有趣），

" [oʊ] , [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ? "
**" Oh , are there children ? "**
" 哦 , 是 那里 孩子们 ? "

“哦，有孩子吗？”

" [jes] , " [sed] - .
**" Yes , " said Avrillia .**
" 是的 , " 说 - .

“是的，”艾薇莉亚说。

" [haʊ] ['meni] ? "
**" How many ? "**
" 如何 许多 ? "

“多少？”

" [oʊ] , [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] , " [sed] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['læŋgwɪdli] .
**" Oh , about seventy , " said Avrillia , a little languidly .**
" 哦 , 关于 七十 , " 说 - , 一个 小的 懒洋洋地 .

“哦，大概七十吧，”艾薇莉亚有些懒洋洋地说。

" [meɪ] — [meɪ] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ? " [æskt] ['serə] .
**" May — may I see them ? " asked Sara .**
" 可能 — 可能 我 看 他们 ? " 问 萨拉 .

“我可以看看他们吗？”萨拉问道。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] - .
**" I hope so , " said Avrillia .**
" 我 希望 所以 , " 说 - .

“我希望如此，”艾薇莉亚说道。

" [pər'hæps] [juːl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ðeə(r)] [nɑːt] ['vænɪʃt] .
" **Perhaps you'll come some day when they're not vanished .**
" 也许 你会 来 一些 天 什么时候 它们是 不是 消失了 .

“或许有一天你会来，那时他们还没有消失。”

" ['serə] , ['sʌmhaʊ] , [felt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [pə'laɪtli] [dɪs'mɪst] ;
" **Sara , somehow , felt herself to have been politely dismissed ;**
" 萨拉 , 不知何故 , 毛毡 她自己 到 有 到过 礼貌地 解雇 ;

“萨拉不知为何觉得自己被礼貌地打发走了；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] - [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrb(ə)l] [sterz] .
**and she soon found herself walking beside Pirlaps down the little marble stairs .**
和 她 很快 成立 她自己 步行 旁 - 向下 这 小的 大理石 楼梯 .

她很快发现自己正和皮拉普斯一起走下大理石小台阶。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðɚz] , [ænd; ənd] ,
**She slipped her hand into his as she would into her own father's , and ,**
她 滑倒了 她 手 进入 他的 作为 她 会 进入 她 自己的 父亲的 , 和 ,

她像握住自己父亲的手一样，把手伸进他的手里，然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [sed] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , " [oʊ] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ?
**looking up into his face , said , enthusiastically , " Oh , isn't she lovely ?**
寻找 向上 进入 他的 脸 , 说 , 踊跃 , " 哦 , 不是 她 迷人的 ?

抬头看着他的脸，热情地说：“哦，她真可爱！”

" - [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kaɪndli]
" **Pirlaps seemed very much pleased , and looked down upon her more kindly**
" - 似乎 非常 很多 高兴 , 和 看起来 向下 之上 她 更多的 亲切地
[ðæn; ðən] ['evər] .
**than ever .**
比 曾经 .

“皮拉普斯似乎非常高兴，比以往任何时候都更加和蔼地俯视着她。”

" [juː; jʊ] [laɪk] - ?
" **You like Avrillia ?**
" 你 喜欢 - ?

你喜欢艾薇莉亚吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ðæts] [gʊd] .
" **That's good .**
" 那就是 好的 .

“那挺好的。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [əp'riːʃɪeɪts] - .
**It isn't everybody that appreciates Avrillia .**
它 不是 大家 那 感谢 - .

并非所有人都欣赏艾薇莉亚。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['laɪlək] - ['kʌlərd] [fɑːg] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [step] [daʊn] [bɪ'fɔːr]
" **He stopped before a lilac - colored fog - bush and put his step down before**
" 他 停止 前 一个 紫丁香 - 有色 多雾路段 - 衬套 和 放 他的 步 向下 前
[hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] .
**his easel .**
他的 画架 .

他停在一丛淡紫色的雾丛前，把脚放在画架前。

['serə] [dɪd] [nɑːt] [der] [rɪ'mɑːnstreɪt] ,
**Sara did not dare remonstrate ,**
萨拉 做过 不是 敢 抗议 ,

萨拉不敢反对。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kæst] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [lʊk] [fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪt] ['traʊzərz] .
**but she cast an agonized look first at the step and then at his lovely white trousers .**
但 她 投掷 一个 痛苦的 看 第一的 在 这 步 和 然后 在 他的 迷人的 白色的 裤子 .

但她先是痛苦地看了看台阶，然后又看了看他漂亮的白色裤子。

" [ɪz] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [step] - [rɪ'leɪʃnz] ? " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] .
**" Is — is that what is meant by step - relations ? " was all she could say .**
" 是 — 是 那 什么 是 意思是 经过 步 - 关系 ? " 曾是 全部 她 可以 说 .

“这……这就是所谓的继亲关系吗？”她只能说出这句话。

" [waɪ] , [jes] , " [sed] - , ['sɪtɪŋ] ['fɜːrmli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] .
**" Why , yes , " said Pirlaps , sitting firmly down on the chocolate .**
" 为什么 , 是的 , " 说 - , 坐着 牢牢 向下 在 这 巧克力 .

“没错，”皮拉普斯说着，稳稳地坐在了巧克力上。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [rɪ'leɪʃnz] ? " [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['iːz(ə)l] .
**" Are you interested in relations ? " he asked eagerly , after he had adjusted his easel .**
" 是 你 感兴趣的 在 关系 ? " 他 问 急切地 , 后 他 有 调整 他的 画架 .

“你对谈恋爱感兴趣吗？”他调整好画架后，急切地问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [wiːl] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [maɪn] , [sʌm; səm] [deɪ] .
**" Because , if you are , we'll go to see mine , some day .**
" 因为 , 如果 你 是 , 出色地 去 到 看 矿 , 一些 天 .

“因为，如果你是，我们总有一天会去参观我的。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːt] .
**I have a lot .**
我 有 一个 很多 .

我有很多。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [rɪ'leɪʃnz]
**" Chapter III Relations**
" 章 三、 关系

第三章 关系

['serə] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['aɪvəri] [ dɔːz ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
**Sara was determined , when she shut the ivory doors behind her the next morning ,**
萨拉 曾是 决定 , 什么时候 她 关闭 这 象牙 门 在后面 她 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，萨拉下定决心，关上了身后的象牙色大门。

[tuː; tə] [duː] [tuː] [θɪŋz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] ; [fɜːrst] ,
**to do two things , no matter what happened ; first ,**
到 做 二 事物 , 不 事情 什么 发生 ; 第一的 ,

无论发生什么，都要做到两件事；第一，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər] [ɪ'miːdiətli] ; [ænd; ənd] , ['sekənd] ,
**she would put her dimples in the dimple - holder immediately ; and , second ,**
她 会 放 她 酒窝 在 这 酒窝 - 持有者 立即地 ; 和 , 第二 ,

她会立刻把酒窝放进酒窝托里；其次，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][faɪnd] - ,

| she | would | go | right | on | to | find | Pirlaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 去 | 正确的 | 在 | 到 | 寻找 | - | , |

她会继续寻找皮拉普斯，

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [puːl] [baɪ][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tɔːk] [ʌv; əv]

| and | not | be | beguiled | into | lingering | around | the | pool | by | the | fascinating | talk | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 被迷惑 | 进入 | 挥之不去的 | 大约 | 这 | 水池 | 经过 | 这 | 迷人 | 讲话 | 的 |

[ðə; ði] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ekoʊ] .

| the | Plynck | and | her | Echo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 和 | 她 | 回声 | . |

不要被普林克号和她的回声号的迷人谈话所迷惑，而流连在泳池边。

[fɔːr; fər] , ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ,

| For | , | ever | since | she | left | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 曾经 | 自从 | 她 | 左边 | 他 | , |

自从她离开他之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːfər] - [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə]

| she | had | been | thinking | of | the | offer | Pirlaps | had | made | to | take | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 思维 | 的 | 这 | 提供 | - | 有 | 制成 | 到 | 拿 | 她 | 到 |

[siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ;

| see | his | relations | ; |
|---|---|---|---|
| 看 | 他的 | 关系 | ; |

她一直在想着皮拉普斯提出的带她去见他亲戚的提议；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

| and | she | had | been | growing | more | and | more | curious | and | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 好奇的 | 和 | 感兴趣的 | . |

她变得越来越好奇，越来越感兴趣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| And | this | time | she | did | remember | her | dimples | ; | she | saw | them | sparkling | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 她 | 做过 | 记住 | 她 | 酒窝 | ; | 她 | 锯 | 他们 | 闪闪发光 | 在 | 这 |

[wɪpt] [kriːm] ['kʊʃ(ə)n] ,

| whipped | cream | cushion | , |
|---|---|---|---|
| 鞭打 | 奶油 | 软垫 | , |

这一次，她确实想起了自己的酒窝；她看到它们在奶油垫上闪闪发光。

[ɔːl] [seɪf] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| all | safe | and | contented | , | before | she | so | much | as | lifted | her | eyes | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 安全的 | 和 | 满足 | , | 前 | 她 | 所以 | 很多 | 作为 | 抬起 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 |

[bluː] [plʌʃ] [græs] .

| blue | plush | grass | . |
|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 豪华的 | 草 | . |

她感到安全又满足，才把目光从蓝色的柔软草地上抬起来。

[bʌt; bət][ə'læs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] ['lɔɪtər] !

| But | alas | , | for | her | resolution | not | to | loiter | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 唉 | , | 为了 | 她 | 解决 | 不是 | 到 | 游荡 | ! |

但可惜，她没有下定决心不再逗留！

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪz] ,

| For | although | , | on | the | other | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 虽然 | , | 在 | 这 | 其他 | 天 | , |

虽然，在其他日子里，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['verɪgeɪtɪd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [saʊnd] — [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]

| there | had | been | such | a | variegated | murmur | of | delighted | sound | — | the | Echo | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 斑 | 低语 | 的 | 高兴极了 | 声音 | — | 这 | 回声 | 的 |

[ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [puːl] ,

| the | Plynck | in | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 在 | 这 | 水池 | , |

水池中回荡着五彩缤纷的愉悦低语——那是普林克钢琴的回声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ruːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] - [bluː] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]

| and | the | lovely | crackling | of | breaking | rules | , | and | the | deep | - | blue | singing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 迷人的 | 噼啪作响 | 的 | 打破 | 规则 | , | 和 | 这 | 深的 | - | 蓝色的 | 歌唱 | 的 |

[ðə; ði] - [wɪŋz] ,

| the | Zizzes | ' | wings | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | zizzes | - | 翅膀 | , |

还有打破规则时发出的美妙噼啪声，以及Zizzes翅膀发出的深蓝色歌声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈloʊdiəs] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ( [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tjʊnɪŋ] - [fɔːrk] [wen]

| and | the | melodious | snoring | of | the | Snoodle | ( | like | that | of | a | tuning | - | fork | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 悦耳动听 | 打鼾 | 的 | 这 | - | ( | 喜欢 | 那 | 的 | 一个 | 调谐 | - | 叉 | 什么时候 |

[ˌaɪ ˈtiː] [sliːps] [ɑːn][ɪts][saɪd] ) — [jet] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [tuː; tə]

| it | sleeps | on | its | side | ) | — | yet | everything | had | been | as | still | and | motionless | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 睡觉 | 在 | 它是 | 边 | ) | — | 然而 | 一切 | 有 | 到过 | 作为 | 仍然 | 和 | 静止不动 | 到 |

[ðə; ði] [aɪ] [æz; əz][æn; ən]['eɪprəl] ['deɪdriːm] .

| the | eye | as | an | April | daydream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 作为 | 一个 | 四月 | 白日梦 | . |

还有那只 Snoodle 发出悦耳的鼾声（就像侧睡时音叉发出的声音）——然而，在眼前的一切却像四月的白日梦一样静止不动。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [əˈraʊnd] .

| But | this | morning | it | was | the | other | way | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 早晨 | 它 | 曾是 | 这 | 其他 | 方式 | 大约 | . |

但今天早上情况正好相反。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] !

| Not | a | sound | was | to | be | heard | ; | but | what | a | scene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 声音 | 曾是 | 到 | 是 | 听到 | ; | 但 | 什么 | 一个 | 场景 | ! |

四周鸦雀无声，但场面却十分壮观！

[juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [əˈweɪk] , ['frɪskɪŋ] ['saʊndləsli] [əˈraʊnd]

| You | see | , | for | the | first | time | , | the | Snoodle | was | awake | , | frisking | soundlessly | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | - | 曾是 | 醒 | , | 搜身 | 无声地 | 大约 |

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ;

| the | fountain | ; |
|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | ; |

你看，史努德第一次醒了过来，无声地在喷泉周围蹦蹦跳跳；

[ænd; ənd][ðə; ði] - — [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] !

| and | the | Plynck | — | the | Plynck | was | flying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | — | 这 | - | 曾是 | 飞行 | ! |

而普林克号——普林克号飞起来了！

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ə; eɪ] - [æt; ət] [rest] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] ;

| Now | , | it | is | true | that | a | Plynck | at | rest | is | a | beautiful | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 是 | 真的 | 那 | 一个 | - | 在 | 休息 | 是 | 一个 | 美丽的 | 视线 | ; |

的确，静止的普林克钢琴是一件非常美丽的艺术品；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

| but | it | is | nothing | to | the | charm | and | wonder | of | a | Plynck | in | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 没有什么 | 到 | 这 | 魅力 | 和 | 想知道 | 的 | 一个 | - | 在 | 运动 | . |

但这与普林克钢琴演奏时的魅力和奇妙相比，简直不值一提。

( [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
**( The same , as we shall see in a moment ,**
( 这 相同的 , 作为 我们 将 看 在 一个 片刻 ,

（这一点我们稍后就会看到，）

[ɪz] [truː] [ɪn][ə; eɪ] ['lesər] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ə; eɪ] - . )
**is true in a lesser degree of a Snoodle . )**
是 真的 在 一个 较少 程度 的 一个 - . )

（在某种程度上，Snoodle 也是如此。）

[ɪts] [lɔːŋ] , ['roʊzi] [pluːmz] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] , ['oʊnli] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] ,
**Its long , rosy plumes , like those of an ostrich , only four times as long ,**
它是 长的 , 红润 羽流 , 喜欢 那些 的 一个 鸵鸟 , 仅有的 四 时代 作为 长的 ,

它长长的、粉红色的羽毛，像鸵鸟的羽毛一样，只是长度是鸵鸟羽毛的四倍。

[went] ['weɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['driːmi] [greɪs] ;
**went waving through the air with an indescribably dreamy grace ;**
去 挥手 通过 这 空气 和 一个 难以形容地 梦幻般的 优雅 ;

带着难以言喻的梦幻般的优雅在空中挥舞；

[ænd; ənd] [naʊ] ['serə][kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [siː] [ðə; ði] [pər'fjuːm] , [wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]
**and now Sara could actually see the perfume , which before she had only**
和 现在 萨拉 可以 实际上 看 这 香水 , 哪个 前 她 有 仅有的
[smeld] .
**smelled .**
闻起来 .

现在萨拉终于能看到香水了，而之前她只能闻到香水的味道。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [er] , [æz; əz][ðə; ði] - [ 'səːkld ] ['sloʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]
**It rained down through the air , as the Plynck circled slowly round and round**
它 下雨了 向下 通过 这 空气 , 作为 这 - 圈起来 缓慢地 圆形的 和 圆形的
[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
**the fountain ,**
这 喷泉 ,

雨水从空中倾泻而下，普林克号缓缓地绕着喷泉一圈又一圈地旋转着。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['goʊldən] [spaɪs] .
**and looked rather like a sort of golden spice .**
和 看起来 相当 喜欢 一个 种类 的 金的 香料 .

看起来很像某种金色的香料。

[ænd; ənd][æz; əz]['serə] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , ['spelbaʊnd] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**And as Sara stood watching , spellbound and sniffing , she knew she had**
和 作为 萨拉 站立 观看 , 着迷 和 嗅闻 , 她 知道 她 有
[bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
**been mistaken in thinking that ,**
到过 错误 在 思维 那 ,

萨拉站在那里，目不转睛地看着，一边嗅着鼻子，她知道自己之前的想法是错误的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] .
**there was no sound at all .**
那里 曾是 不 声音 在 全部 .

周围一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːft] ,
**There was just one : a little soft ,**
那里 曾是 只是 一 : 一个 小的 柔软的 ,

只有一个：有点软，

['streɪnɪŋ] [saʊnd] [ðə; ði] - [sɪ'ruːliən] ['ekoʊ] [meɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ 'səːkld ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]

| straining | sound | the | Plynck's | cerulean | Echo | made | as | it | circled | round | and | round | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧张 | 声音 | 这 | - | 天蓝色 | 回声 | 制成 | 作为 | 它 | 圈起来 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 |

[ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - .

| the | pool | and | tried | to | keep | up | with | the | Plynck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水池 | 和 | 尝试 | 到 | 保持 | 向上 | 和 | 这 | - | . |

普林克的蔚蓝色回声在水池里不停地转圈，试图跟上普林克，发出吃力的声音。

[hɜːr; hər] ['məuʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

| Her | motions | would | have | been | exactly | as | lovely | as | those | of | the | Plynck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 运动 | 会 | 有 | 到过 | 确切地 | 作为 | 迷人的 | 作为 | 那些 | 的 | 这 | - | , |

她的姿态会和普林克的姿态一样优美动人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['leɪbərd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ]

| if | they | had | not | been | just | a | trifle | labored | , | owing | to | the | difficulty | of | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 只是 | 一个 | 琐事 | 辛勤劳作 | , | 欠款 | 到 | 这 | 困难 | 的 | 飞行 |

['ʌndər] ['wɔːtər] ;

| under | water | ; |
|---|---|---|
| 在下面 | 水 | ; |

如果不是因为水下飞行困难而略感吃力的话；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [pər'septəb(ə)l] .

| and | her | breathing | was | distinctly | perceptible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 呼吸 | 曾是 | 明显地 | 可感知的 | . |

她的呼吸声清晰可闻。

['serə] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ;

| Sara | could | hear | it | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 可以 | 听到 | 它 | , | 也 | ; |

萨拉也听到了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [briːz] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪn] - [tɑːp] .

| and | it | sounded | like | the | ghost | of | a | dead | breeze | in | a | pine | - | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 鬼 | 的 | 一个 | 死的 | 微风 | 在 | 一个 | 松树 | - | 顶部 | . |

听起来就像一阵死寂的微风吹过松树梢。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['serə] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['rævɪʃ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] ,

| As | soon | as | Sara | could | take | her | ravished | eyes | from | the | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 萨拉 | 可以 | 拿 | 她 | 被蹂躏 | 眼睛 | 从 | 这 | 视线 | , |

萨拉好不容易才将她那被迷得神魂颠倒的目光从眼前移开，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nʌzəlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ʃuː] - ['bʌtnz] ; [ænd; ənd] ,

| she | looked | down | to | see | what | was | nuzzling | about | her | shoe | - | buttons | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向下 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 亲昵 | 关于 | 她 | 鞋 | - | 按钮 | ; | 和 | , |

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sə'spektɪd] ,

| just | as | she | had | suspected | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 有 | 怀疑 | , |

她低头去看是什么东西在蹭她的鞋扣；果然不出她所料，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - , ['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [fiːt]

| it | was | the | Snoodle | , | frisking | and | tumbling | and | rolling | about | her | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | - | , | 搜身 | 和 | 翻滚 | 和 | 滚动 | 关于 | 她 | 脚 |

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .

| to | make | her | notice | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 她 | 注意 | 他 | . |

是那只小懒虫，在她脚边蹦蹦跳跳、翻来覆去，想引起她的注意。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

| And | , | indeed | , | when | he | was | awake | , | the | Snoodle | was | irresistible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 醒 | , | 这 | - | 曾是 | 无法抗拒 | . |

的确，当他醒着的时候，Snoodle 对他来说是无法抗拒的。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] ['eniθɪŋ] ['serə] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

| **Not** | **that** | **he** | **looked** | **like** | **anything** | **Sara** | **had** | **ever** | **seen** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 看起来 | 喜欢 | 任何事物 | 萨拉 | 有 | 曾经 | 已见 | 前 | . |

他的长相和萨拉以前见过的任何男人都截然不同。

[hiː; hi] [maɪt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ]

| **He** | **might** | **,** | **perhaps** | **,** | **have** | **looked** | **like** | **a** | **dog** | **,** | **except** | **that** | **he** | **was** | **so** | **very** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | , | 也许 | , | 有 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 狗 | , | 除了 | 那 | 他 | 曾是 | 所以 | 非常 | 长的 |

— [hɪz; ɪz] [leŋkθ; leŋθ] ,

| **—** | **his** | **length** | **,** |
|---|---|---|---|
| — | 他的 | 长度 | , |

他或许看起来像条狗，只是他体型非常长——他的长度，

[ɪn'diːd] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['freʃli] [kʊkt] [piːs] [ʌv; əv]

| **indeed** | **,** | **gave** | **him** | **a** | **haunting** | **resemblance** | **to** | **a** | **freshly** | **cooked** | **piece** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 给予 | 他 | 一个 | 令人难忘 | 相似 | 到 | 一个 | 新鲜的 | 煮熟 | 片 | 的 |

[ˌmækə'roʊni] .

| **macaroni** | **.** |
|---|---|
| 通心粉 | . |

确实，这让他看起来酷似一块刚煮好的通心粉。

( ['serə] [wʌz; wəz] ['leɪtər] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi]

| **(** | **Sara** | **was** | **later** | **to** | **find** | **out** | **the** | **reason** | **for** | **this** | **;** | **but** | **at** | **the** | **moment** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 萨拉 | 曾是 | 之后 | 到 | 寻找 | 出去 | 这 | 原因 | 为了 | 这 | ; | 但 | 在 | 这 | 片刻 | 她 |

[wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ,

| **was** | **puzzled** | **,** |
|---|---|---|
| 曾是 | 困惑 | , |

（萨拉后来才知道原因；但当时她感到困惑，）

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [huː] [lʊks] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

| **just** | **as** | **you** | **are** | **when** | **you** | **meet** | **a** | **stranger** | **who** | **looks** | **like** | **somebody** | **else** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 你 | 是 | 什么时候 | 你 | 见面 | 一个 | 陌生人 | WHO | 看起来 | 喜欢 | 某人 | 别的 | , |

就像你遇到一个长相酷似其他人的陌生人时一样，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [huː] [els] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . )

| **and** | **you** | **can't** | **remember** | **who** | **else** | **it** | **is** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 记住 | WHO | 别的 | 它 | 是 | . | ) |

你记不起还有谁。）

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ,

| **And** | **his** | **head** | **,** | **which** | **was** | **not** | **very** | **clearly** | **defined** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | , | 哪个 | 曾是 | 不是 | 非常 | 清楚地 | 定义 | , |

他的头颅轮廓不太清晰，

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [kæp] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] - [ʃel] ,

| **was** | **finished** | **off** | **with** | **a** | **neat** | **little** | **cap** | **that** | **looked** | **like** | **a** | **snail** | **-** | **shell** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 完成的 | 离开 | 和 | 一个 | 整洁的 | 小的 | 帽 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 蜗牛 | - | 壳 | , |

最后还戴上了一个精致的小帽子，看起来像蜗牛壳。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **seemed** | **to** | **be** | **fastened** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 系紧 | 到 | 他 | . |

似乎与他形影不离。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [stʌk] [aʊt] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [lɔːŋ] [prɔːŋz] ,

| **His** | **eyes** | **,** | **which** | **stuck** | **out** | **several** | **inches** | **in** | **front** | **of** | **his** | **face** | **on** | **long** | **prongs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | , | 哪个 | 卡住 | 出去 | 一些 | 英寸 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 脸 | 在 | 长的 | 叉状物 | , |

他的眼睛像两根长长的叉子一样，向前突出好几英寸。

[wɜːr; wər] [dɪ'laɪtfəli] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

| were | delightfully | mischievous | and | confiding | ; | and | he | was | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 令人愉悦 | 恶作剧 | 和 | 倾诉 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 涵盖 | 和 |

[ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [snoʊ] - [waɪt] , ['kɜːrli] [her] .

| the | most | beautiful | snow | - | white | , | curly | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 美丽的 | 雪 | - | 白色的 | , | 卷曲 | 头发 | . |

他们既顽皮又信任人；他有一头美丽的雪白卷发。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] ['drɔːbæk] ; [ænd; ənd] ['serə] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]

| But | he | had | one | drawback | ; | and | Sara | discovered | that | when | she | started | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 一 | 退税 | ; | 和 | 萨拉 | 发现 | 那 | 什么时候 | 她 | 开始 | 到 |

[pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

| pick | him | up | . |
|---|---|---|---|
| 挑选 | 他 | 向上 | . |

但他有一个缺点；萨拉开始和他接触时发现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

| It | was | a | sort | of | little | window | in | the | exact | middle | of | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 小的 | 窗户 | 在 | 这 | 精确的 | 中间 | 的 | 他的 | 后退 | , |

那是他背部正中央的一个小小的窗口，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪzɪŋ] - [glæs] ['kʌvər] , [laɪk] [ðə; ði] [slaɪd] - ['kʌvər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [bɑːksɪz] .

| with | an | ising | - | glass | cover | , | like | the | slide | - | cover | of | some | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 正在 | - | 玻璃 | 覆盖 | , | 喜欢 | 这 | 滑动 | - | 覆盖 | 的 | 一些 | 盒子 | . |

带有透明玻璃盖，就像某些盒子上的滑动盖一样。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [juː; jʊ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [slaɪd] [druː] [bæk] ,

| The | minute | you | touched | him | , | this | little | slide | drew | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 你 | 感动 | 他 | , | 这 | 小的 | 滑动 | 画 | 后退 | , |

你一碰到他，这个小滑梯就缩回去了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['kæstər] [ɔɪl] .

| and | from | within | there | escaped | an | odor | of | castor | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 之内 | 那里 | 逃脱 | 一个 | 气味 | 的 | 蓖麻 | 油 | . |

从里面散发出一股蓖麻油的气味。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [pər'septəb(ə)l] ; ['serə] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | , | too | , | was | distinctly | perceptible | ; | Sara | could | even | smell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 也 | , | 曾是 | 明显地 | 可感知的 | ; | 萨拉 | 可以 | 甚至 | 闻 | 它 | . |

它也清晰可辨；萨拉甚至能闻到它的味道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [druː] [bæk] ,

| As | soon | as | she | did | so | , | she | herself | drew | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | , | 她 | 她自己 | 画 | 后退 | , |

她这么做之后，自己也立刻退缩了。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'faɪdɪŋ] , ['pleɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]

| and | contented | herself | with | looking | admiringly | at | the | confiding | , | playful | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 她自己 | 和 | 寻找 | 钦佩地 | 在 | 这 | 倾诉 | , | 顽皮的 | 小的 |

| - | . |
|---|---|

| Snoodle | . |
|---|---|
| - | . |

她心满意足地看着那只爱撒娇、顽皮的小Snoodle。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['æntɪks] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] - [waɪf]

| As | she | stood | watching | his | pretty | antics | she | became | aware | that | the | Snimmy's | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 观看 | 他的 | 漂亮的 | 滑稽动作 | 她 | 成为 | 意识到的 | 那 | 这 | - | 妻子 |

[hæd; həd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

| had | stopped | her | work | and | was | watching | them | with | a | grim | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 停止 | 她 | 工作 | 和 | 曾是 | 观看 | 他们 | 和 | 一个 | 严峻 | 微笑 | . |

她站在那里看着他滑稽的举动，突然意识到斯尼米的妻子已经停下了手中的工作，正带着一丝阴冷的微笑看着他们。

['serə] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ʌnsk'ru:d] [ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] - [bʊʃ] ,

| **Sara** | **saw** | **that** | **she** | **had** | **just** | **unscrewed** | **the** | **knob** | **of** | **the** | **prose** | **-** | **bush** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 锯 | 那 | 她 | 有 | 只是 | 拧开 | 这 | 旋钮 | 的 | 这 | 散文 | - | 衬套 | , |

萨拉发现自己刚刚拧开了散文灌木的旋钮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rkskru:] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

| **and** | **was** | **still** | **holding** | **the** | **doorknob** | **and** | **the** | **corkscrew** | **in** | **her** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 仍然 | 保持 | 这 | 门把手 | 和 | 这 | 开瓶器 | 在 | 她 | 手 | . |

她手里还拿着门把手和开瓶器。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['serə][kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ði] ['dɔ:rnɑ:b] [si:md] [æz; əz] ['ni:tli] [hemd] [æz; əz]['evər] ;

| **As** | **far** | **as** | **Sara** | **could** | **tell** | **,** | **the** | **doorknob** | **seemed** | **as** | **neatly** | **hemmed** | **as** | **ever** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 萨拉 | 可以 | 告诉 | , | 这 | 门把手 | 似乎 | 作为 | 整齐地 | 包边 | 作为 | 曾经 | ; |

[soʊ] ,

| **so** | **,** |
|---|---|
| 所以 | , |

据萨拉所见，门把手的包边依然整齐如初；所以，

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ʃi:; ʃi] [æskt] [ðə; ði] - [waɪf] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:]

| **overcome** | **by** | **curiosity** | **,** | **she** | **asked** | **the** | **Snimmy's** | **wife** | **what** | **she** | **was** | **going** | **to** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 经过 | 好奇心 | , | 她 | 问 | 这 | - | 妻子 | 什么 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 做 |

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 它 | . |

出于好奇，她问斯尼米的妻子打算怎么处理它。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['ræðər] ['glʌmli] .

| **"** | **This** | **is** | **the** | **day** | **to** | **unhem** | **it** | **,** | **"** | **she** | **answered** | **rather** | **glumly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 天 | 到 | 混乱 | 它 | , | " | 她 | 回答 | 相当 | 闷闷不乐地 | . |

“今天就是解开它的日子了，”她有些沮丧地回答道。

" [aɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] - , [ænd; ənd] [hem] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] - .

| **"** | **I** | **unhem** | **it** | **every** | **Pinkday** | **,** | **and** | **hem** | **it** | **every** | **Lilyday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 混乱 | 它 | 每一个 | - | , | 和 | 她们 | 它 | 每一个 | - | . |

“我每逢粉红日就解开它，每逢百合日就缝上它。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hem] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli]['wʌnsɪt][ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət] - [sed] [ðæt] ['wɔznt] ['sɪvəlaɪzd] ,

| **I** | **used** | **to** | **hem** | **it** | **only** | **oncet** | **a** | **month** | **,** | **but** | **Avrillia** | **said** | **that** | **wasn't** | **civilized** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 她们 | 它 | 仅有的 | 曾经 | 一个 | 月 | , | 但 | - | 说 | 那 | 不是 | 文明 | , |

我以前一个月才缝一次裙边，但艾薇莉亚说那样太不文明了。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ʃi:; ʃi] [sez] , [goʊz] .

| **and** | **whatever** | **she** | **says** | **,** | **goes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 她 | 说道 | , | 去 | . |

她说什么就是什么。

[æt; ət] [li:st] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - ,

| **At** | **least** | **,** | **"** | **she** | **added** | **,** | **glancing** | **up** | **at** | **the** | **Plynck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | " | 她 | 额外 | , | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 这 | - | , |

“至少，”她补充道，同时抬头看了看普林克。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɜ:rklɪŋ] ['bju:tɪfli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [soʊ] .

| **who** | **was** | **still** | **circling** | **beautifully** | **around** | **the** | **fountain** | **,** | **"** | **she** | **thinks** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 仍然 | 盘旋 | 非常漂亮 | 大约 | 这 | 喷泉 | , | " | 她 | 思考 | 所以 | . |

她仍然绕着喷泉优美地转圈，“她也这么认为。”

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ['neɪbər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [its] [sɔ:rt] - [ʌv; əv] [ʌp] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə]

| **And** | **as** | **long** | **as** | **I** | **live** | **neighbor** | **to** | **her** | **it's** | **sort** | **-** | **of** | **up** | **to** | **me** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | 邻居 | 到 | 她 | 它是 | 种类 | - | 的 | 向上 | 到 | 我 | 到 |

[rɪ'spekt] [hɜ:r; hər] ['stændərdz] .

| **respect** | **her** | **standards** | **.** |
|---|---|---|---|
| 尊重 | 她 | 标准 | . |

只要我还和她做邻居，尊重她的标准就算是我的责任。

" - !
**" Avrillia !**
" - !

“阿夫里利亚！

[ɑː] , [naʊ] ['serə] [rɪ'membər] !
**Ah , now Sara remembered !**
啊 , 现在 萨拉 记得 !

啊，莎拉想起来啦！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][faɪnd] - [ænd; ənd] - !
**She had meant to go straight to find Pirlaps and Avrillia !**
她 有 意思是 到 去 直的 到 寻找 - 和 - !

她原本打算直接去找皮拉普斯和阿芙莉莉娅！

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['kɜːrli] ['lɪt(ə)l] [pæθ] ;
**She glanced around to see if she could find the curly little path ;**
她 瞥了一眼 大约 到 看 如果 她 可以 寻找 这 卷曲 小的 小路 ;

她环顾四周，看看能不能找到那条蜿蜒的小路；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [stɑːrt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
**but she could not really start until she had asked a few questions about the**
但 她 可以 不是 真的 开始 直到 她 有 问 一个 很少 问题 关于 这
['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] - .
**darling little Snoodle .**
亲爱的 小的 - .

但她必须先问一些关于可爱的小Snoodle的问题，才能真正开始。

" [ɪz] — ['iznt] [hiː; hi] ['lʌvli] ? " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
**" Is — isn't he lovely ? " she began ,**
" 是 — 不是 他 迷人的 ? " 她 开始 ,

“他……他是不是很可爱？”她开口说道。

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
**aware of a vague necessity of pleasing the wife of the Snimmy ,**
意识到的 的 一个 模糊的 必要性 的 令人愉悦 这 妻子 的 这 - ,

他隐约意识到自己有必要取悦斯尼米的妻子，

[ɪf] [wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] .
**if one wanted to find out anything .**
如果 一 通缉 到 寻找 出去 任何事物 .

如果想要了解任何事情的话。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɑːnɪst] ; [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [θɪŋk] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['lʌvli] —
**However , she was quite honest ; she really did think the Snoodle was lovely —**
然而 , 她 曾是 相当 诚实的 ; 她 真的 做过 思考 这 - 曾是 迷人的 —
[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['drɔːbæk] .
**except for his drawback .**
除了 为了 他的 退税 .

然而，她非常诚实；她真的认为 Snoodle 很可爱——除了它的缺点。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " ['ænsər] [ðə; ði] - [waɪf] ,
**" You think so ? " answered the Snimmy's wife ,**
" 你 思考 所以 ? " 回答 这 - 妻子 ,

“你这么认为吗？”斯尼米的妻子回答道。

['traɪɪŋ] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['fuːlɪʃli] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
**trying hard not to show how foolishly pleased she really was .**
尝试 难的 不是 到 展示 如何 愚蠢地 高兴 她 真的 曾是 .

她努力掩饰自己内心那份傻乎乎的喜悦。

" ['hiːz] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃaɪld] [wiː; wi][hæv; həv] .

| " | He's | the | only | child | we | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 这 | 仅有的 | 孩子 | 我们 | 有 | . |

“他是我们唯一的孩子。”

" [ɪf] ['serə][hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| " | If | Sara | had | thought | a | minute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 萨拉 | 有 | 想法 | 一个 | 分钟 | , |

“如果萨拉当时稍微想一下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ʌv; əv][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][ə; eɪ]

| she | would | not | have | asked | the | next | question | — | certainly | not | of | so | formidable | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 有 | 问 | 这 | 下一个 | 问题 | — | 当然 | 不是 | 的 | 所以 | 强大 | 一个 |

['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði] - [waɪf] .

| person | as | the | Snimmy's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 作为 | 这 | - | 妻子 | . |

她不会问下一个问题——当然不会问像斯尼米的妻子这样令人敬畏的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] .

| But | she | didn't | think | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 没有 | 思考 | . |

但她没有思考。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [æskt] , ['iːgərli] ,

| She | just | asked | , | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 只是 | 问 | , | 急切地 | , |

她只是急切地问：

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — [dɔːg] ? "

| " | Is | he | a | — | a | sort | of | — | dog | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 一个 | — | 一个 | 种类 | 的 | — | 狗 | ? | " |

“他是一只……某种意义上的……狗吗？”

" [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɔːg] ? " ['ekəud] [ðə; ði] - [waɪf] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['aʊtreɪdʒd] [ɪ'tælɪks] .

| " | A | sort | of | dog | ? | " | echoed | the | Snimmy's | wife | , | in | the | most | outraged | italics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 种类 | 的 | 狗 | ? | " | 回声 | 这 | - | 妻子 | , | 在 | 这 | 最多 | 义愤填膺 | 斜体 | . |

“一种狗？”斯尼米的妻子用最愤怒的斜体字重复道。

" [ə; eɪ] — [kaɪnd][ʌv; əv] — ['pʌpi] ? "

| " | A | — | kind | of | — | puppy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | — | 种类 | 的 | — | 小狗 | ? | " |

“一种……小狗？”

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] — ['pʌpi] ? " [sed] [ðə; ði] - [waɪf] , [ɪn] ['pɜːrfɪktli] ['wɪðərɪŋ] [smɔːl] ['kæpɪtəlz]

| " | A | kind | of | — | PUPPY | ? | " | said | the | Snimmy's | wife | , | in | perfectly | withering | small | capitals |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 种类 | 的 | — | 小狗 | ? | " | 说 | 这 | - | 妻子 | , | 在 | 完美 | 枯萎 | 小的 | 首都 |

.

:

.

“一种——小狗？”斯尼米的妻子用极其尖刻的小写字母说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [lɑːrdʒ]['kæpɪtəlz]['serə][hæd; həd]['evər] [siːn] ,

| Then | she | said | , | in | the | loftiest | large | capitals | Sara | had | ever | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 说 | , | 在 | 这 | 最高 | 大的 | 首都 | 萨拉 | 有 | 曾经 | 已见 | , |

然后她用萨拉见过的最高大、最醒目的大写字母说道：

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪl] — [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] ['sloʊnəs]

| " | HIS | MOTHER | WAS | A | SNAIL | — | SHE | HELD | THE | WORLD'S | RECORD | FOR | SLOWNESS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 蜗牛 | — | 她 | 握住 | 这 | 世界的 | 记录 | 为了 | 缓慢 |

.

:

.

“他的母亲是一只蜗牛——她保持着世界上最慢的纪录。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pedɪgriːd] ['nuːd(ə)l] .

| AND | HIS | FATHER | WAS | A | PEDIGREED | NOODLE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 血统纯正 | 面条 | . |

他的父亲是一根血统纯正的面条。

" ['serə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ɔː] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][kæp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɔːŋz] ,

| " | Sara | looked | at | him | in | awe | ; | now | she | understood | the | cap | , | and | the | prongs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 敬畏 | ; | 现在 | 她 | 理解 | 这 | 帽 | , | 和 | 这 | 叉状物 | , |

萨拉敬畏地看着他；现在她明白了帽子和叉子的用途了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [leŋkθ; leŋθ] .

| and | the | extreme | length | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 极端 | 长度 | . |

以及极长的长度。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['waɪfs] [ɪn'dɪgnənt] [muːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][wʌn]

| But | , | in | spite | of | the | Snimmy's | wife's | indignant | mood | , | she | had | to | ask | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | - | 妻子的 | 愤怒 | 情绪 | , | 她 | 有 | 到 | 问 | 一 |

[mɔːr] ['kwestʃən] .

| more | question | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 问题 | . |

尽管斯尼米的妻子很生气，但她还是忍不住又问了一个问题。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər][tʃaɪld] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | you | said | he | was | your | child | , | " | was | the | way | she | put | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | 他 | 曾是 | 你的 | 孩子 | , | " | 曾是 | 这 | 方式 | 她 | 放 | 它 | . |

“但你说过他是你的孩子，”她这样说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] - [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [kən'tempt] .

| " | I | didn't | , | " | retorted | the | Snimmy's | wife | , | with | undisguised | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | , | " | 反驳 | 这 | - | 妻子 | , | 和 | 不加掩饰的 | 鄙视 | . |

“我没有，”斯尼米的妻子毫不掩饰地轻蔑地反驳道。

" [aɪ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][wiː; wi][hæv; həv] .

| " | I | said | he | was | the | only | child | we | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 孩子 | 我们 | 有 | . |

我说他是我们唯一的孩子。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

| We | have | him | , | haven't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 他 | , | 还没有 | 我们 | ? |

我们抓到他了，对吧?

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]['serə][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn]

| " | And | with | that | she | sat | down | with | her | back | to | Sara | on | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 她 | 卫星 | 向下 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 萨拉 | 在 | 她 | 自己的 |

['toʊdstuːl] ,

| toadstool | , |
|---|---|
| 毒菌 | , |

“说完，她背对着萨拉，坐在了自己的蘑菇凳上。”

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [teɪl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['taɪtnəs]

| and | curled | her | long | white | tail | around | the | base | with | quite | unnecessary | tightness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卷曲 | 她 | 长的 | 白色的 | 尾巴 | 大约 | 这 | 根据 | 和 | 相当 | 不必要 | 紧绷 |

.

| : |
|---|
| . |

她将长长的白色尾巴紧紧地卷在根部，完全没有必要。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - ; [stɪl] ,

| Her | nose | was | not | quite | so | debilitating | as | the | Snimmy's | ; | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鼻子 | 曾是 | 不是 | 相当 | 所以 | 衰弱的 | 作为 | 这 | - | ; | 仍然 | , |

她的鼻子虽然不像斯尼米那样严重，但仍然.....

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrnɑːb] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hemd] .

| it | nearly | stuck | into | the | doorknob | as | she | hemmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 卡住 | 进入 | 这 | 门把手 | 作为 | 她 | 包边 | . |

她缝边的时候，差点把纸条卡在门把手上了。

['serə] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| Sara | saw | there | was | nothing | further | to | be | got | out | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 锯 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 更远 | 到 | 是 | 得到 | 出去 | 的 | 她 | , |

萨拉看出她已经说不出什么话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] - [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːbæk] ;

| and | she | did | not | wish | to | pick | up | the | Snoodle | on | account | of | his | drawback | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 挑选 | 向上 | 这 | - | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 退税 | ; |

她不想捡起Snoodle，因为他有这个缺点；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,

| so | she | decided | to | go | on | to | Avrillia's | without | further | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 决定 | 到 | 去 | 在 | 到 | - | 没有 | 更远 | 延迟 | , |

所以她决定不再耽搁，直接前往艾薇莉亚家。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] [pæθ] .

| and | began | to | look | around | her | again | for | the | little | curly | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 看 | 大约 | 她 | 再次 | 为了 | 这 | 小的 | 卷曲 | 小路 | . |

她又开始四处寻找那条蜿蜒的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɪŋk] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɜːrli] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

| It | was | pink | , | this | time | , | instead | of | curly | , | but | that | made | it | all | the | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 粉色的 | , | 这 | 时间 | , | 反而 | 的 | 卷曲 | , | 但 | 那 | 制成 | 它 | 全部 | 这 | 更多的 |

[ə'træktɪv] ;

| attractive | ; |
|---|---|
| 吸引人的 | ; |

这次它的头发是粉色的，而不是卷曲的，但这反而让它更具吸引力；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [strʌk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

| so | she | struck | into | it | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 击 | 进入 | 它 | 在 | 一次 | , |

于是她立刻投入其中。

[ænd; ənd] [went] ['skɪpɪŋ] ['hæpɪli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hedʒ] .

| and | went | skipping | happily | toward | the | arch | in | the | hawthorn | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 跳过 | 快乐地 | 朝向 | 这 | 拱 | 在 | 这 | 山楂 | 对冲 | . |

然后她欢快地蹦蹦跳跳地朝山楂树篱中的拱门走去。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [θər'mɑːmɪtər] [goʊ][ɔːf] ,

| Just | before | she | reached | it | she | heard | Avrillia's | thermometer | go | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 她 | 达到 | 它 | 她 | 听到 | - | 温度计 | 去 | 离开 | , |

就在她快要走到温度计跟前时，她听到了艾薇莉亚的体温计响了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] .

| so | she | knew | that | she | was | on | the | right | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | 小路 | . |

所以她知道自己走在正确的道路上。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] - , [ænd; ənd] , [oʊ] , ['lʌvliɪst] [ʌv; əv]

| The | minute | she | got | through | the | hedge | she | saw | Avrillia | , | and | , | oh | , | loveliest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 她 | 得到 | 通过 | 这 | 对冲 | 她 | 锯 | - | , | 和 | , | 哦 | , | 最可爱的 | 的 |

['wʌndɚz] !

| wonders | ! |
|---|---|
| 奇迹 | ! |

她一穿过树篱就看到了艾薇莉亚，哦，真是个美丽的奇迹！

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ?

| What | were | those | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 那些 | ? |

那是什么?

['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [her] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪlkən] [ skəːts ] , ['dænsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃel] -

| Flying | around | her | hair | , | clinging | to | her | silken | skirts | , | dancing | among | the | shell | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 大约 | 她 | 头发 | , | 依恋 | 到 | 她 | 丝 | 裙子 | , | 跳舞 | 之中 | 这 | 壳 | - |

['flaʊərz] , ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['bælkəni] ,

| flowers | , | swarming | over | the | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | , | 蜂拥而至 | 超过 | 这 | 阳台 | , |

飞舞在她发间，贴着她丝绸的裙摆，在贝壳花丛中翩翩起舞，涌上阳台，

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [geɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sterz] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

| playing | a | dainty | game | up | and | down | the | marble | stairs | — | oh | , | it | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 一个 | 纤巧 | 游戏 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 大理石 | 楼梯 | — | 哦 | , | 它 | 曾是 | 这 |

['tʃɪldrən] !

| children | ! |
|---|---|
| 孩子们 | ! |

孩子们在大理石台阶上玩着轻快的游戏——哦，原来是孩子们!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] !

| The | children | were | at | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 在 | 家 | ! |

孩子们都在家!

[ænd; ənd] [wen] - [sɔː] ['serə][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [lʊk] [ʌv; əv]

| And | when | Avrillia | saw | Sara | she | came | toward | her | with | the | loveliest | look | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 锯 | 萨拉 | 她 | 来了 | 朝向 | 她 | 和 | 这 | 最可爱的 | 看 | 的 |

['welkəm] ,

| welcome | , |
|---|---|
| 欢迎 | , |

当艾薇莉娅看到萨拉时，她带着最美好的欢迎眼神走向她。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæŋɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [laɪk] [roʊz] - ['gɑːləndz] .

| the | children | hanging | all | around | her | like | rose | - | garlands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 绞刑 | 全部 | 大约 | 她 | 喜欢 | 玫瑰 | - | 花环 | . |

孩子们像玫瑰花环一样簇拥在她周围。

[ænd; ənd] [ɪf] ['serə][hæd; həd] [lʌvd] - [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

| And | if | Sara | had | loved | Avrillia | the | day | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 萨拉 | 有 | 喜爱 | - | 这 | 天 | 前 | , |

如果萨拉前一天还爱着艾薇莉亚，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɪmpli] [faɪnd][noʊ][wɜːrdz] [naʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

| she | could | simply | find | no | words | now | to | express | her | adoration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 简单地 | 寻找 | 不 | 字 | 现在 | 到 | 表达 | 她 | 崇拜 | . |

她现在实在找不到合适的词语来表达她的爱慕之情。

[fɔːr; fər] - [nelt] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃel] - ['flaʊərz] ,

| For | Avrillia | knelt | down | among | the | shell | - | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 跪下 | 向下 | 之中 | 这 | 壳 | - | 花朵 | , |

阿芙莉莉娅跪倒在贝壳花丛中，

[ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] ( [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [laɪk][ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [swɔnz] ) [tuː; tə]['serə] ;

| and | held | out | her | arms | ( | which | were | like | the | necks | of | swans | ) | to | Sara | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 出去 | 她 | 武器 | ( | 哪个 | 是 | 喜欢 | 这 | 脖子 | 的 | 天鹅 | ) | 到 | 萨拉 | ; |

她向萨拉伸出双臂（像天鹅的脖子一样）;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] .

| and | she | really | seemed | to | see | her | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 真的 | 似乎 | 到 | 看 | 她 | 这 | 时间 | . |

而且这一次，她似乎真的看到了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl][waɪld] ,

| **And** | **when** | **she** | **smiled** | **at** | **her** | **,** | **her** | **eyes** | **were** | **hardly** | **at** | **all** | **wild** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 微笑 | 在 | 她 | , | 她 | 眼睛 | 是 | 几乎 | 在 | 全部 | 荒野 | , |

当她对她微笑时，她的眼神几乎丝毫没有狂野之感。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['pleɪf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] [ðæt] ['serə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| **but** | **quite** | **playful** | **and** | **gentle** | **;** | **and** | **so** | **sweet** | **that** | **Sara** | **,** | **for** | **a** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 顽皮的 | 和 | 温和的 | ; | 和 | 所以 | 甜的 | 那 | 萨拉 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

但她非常活泼温柔；而且如此甜美，以至于萨拉有一瞬间，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪzi] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['zɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [flaɪ] [raɪt] ['ɪntuː][ðem; ðəm]

| **had** | **a** | **dizzy** | **conviction** | **that** | **if** | **she** | **were** | **a** | **Zizz** | **she** | **would** | **fly** | **right** | **into** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 晕眩的 | 定罪 | 那 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | zizz | 她 | 会 | 飞 | 正确的 | 进入 | 他们 |

.

**:**

.

她当时有一种莫名的信念，如果她是一只 Zizz 兽，她就会径直飞向它们。

( [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] - [teɪlz] [wɜːr; wər] ['bɪtər] . )

| **(** | **Though** | **,** | **of** | **course** | **,** | **the** | **Zizzes** | **'** | **tails** | **were** | **bitter** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 尽管 | , | 的 | 课程 | , | 这 | zizzes | - | 尾巴 | 是 | 苦的 | . | ) |

（当然，齐兹家族的尾巴是苦的。）

[bɪ'saɪdz] , - [held] [hɜːr; hər][æt; ət] [ðæt] ['mɪnɪt] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

| **Besides** | **,** | **Avrillia** | **held** | **her** | **at** | **that** | **minute** | **tight** | **to** | **her** | **breast** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | - | 握住 | 她 | 在 | 那 | 分钟 | 紧的 | 到 | 她 | 胸部 | , |

此外，那一刻，艾薇莉亚紧紧地把她抱在怀里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrfɪkt] , ['kɑːntreri] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

| **which** | **was** | **as** | **soft** | **as** | **her** | **own** | **perfect** | **,** | **contrary** | **mother's** | **,** | **and** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 作为 | 柔软的 | 作为 | 她 | 自己的 | 完美的 | , | 相反 | 母亲的 | , | 和 | 有 | , |

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] ,

| **besides** | **a** | **most** | **entrancing** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 最多 | 迷人的 | , |

她的脸像她那完美而又古怪的母亲的脸一样柔软，而且，除此之外，还有一种非常迷人的.....

[feɪnt] [pər'fjuːm] [ʌv; əv] - .

| **faint** | **perfume** | **of** | **isthagaria** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 香水 | 的 | - | . |

淡淡的伊斯特加利亚香气。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hʌgɪŋ] ['serə] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] [æt; ət][ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] ,

| **When** | **she** | **had** | **finished** | **hugging** | **Sara** | **,** | **she** | **held** | **her** | **off** | **at** | **arms** | **'** | **length** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 拥抱 | 萨拉 | , | 她 | 握住 | 她 | 离开 | 在 | 武器 | - | 长度 | , |

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| **and** | **said** | **to** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 她 | , |

她拥抱完萨拉后，与她保持了一段距离，然后对她说：

['smaɪlɪŋ] , [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [vɔɪs] ,

| **smiling** | **,** | **in** | **that** | **lovely** | **voice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | , | 在 | 那 | 迷人的 | 嗓音 | , |

微笑着，用那甜美的声音说道：

" [wel] , ['serə] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [hɪr] .

| **"** | **Well** | **,** | **Sara** | **,** | **you** | **see** | **the** | **children** | **are** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 萨拉 | , | 你 | 看 | 这 | 孩子们 | 是 | 这里 | . |

“萨拉，你看，孩子们都在这里。”

[ɑːnt] [ðeɪ] [naɪs] ?

| **Aren't** | **they** | **nice** | **?** |
|---|---|---|---|
| 不是 | 他们 | 好的 | ? |

他们真好，不是吗?

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['serə][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] ['naɪsnəs] .

| " | And | once | more | Sara | could | find | no | words | to | express | their | niceness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一次 | 更多的 | 萨拉 | 可以 | 寻找 | 不 | 字 | 到 | 表达 | 他们的 | 友善 | . |

萨拉再次找不到合适的词语来表达他们的友善。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ]

| And | she | could | no | more | have | described | them | to | you | than | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不 | 更多的 | 有 | 描述 | 他们 | 到 | 你 | 比 | 如果 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ɪn'dɪrɪŋ] [jʌŋ] [tʃɑːrmz] .

| had | been | so | many | endearing | young | charms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 所以 | 许多 | 可爱的 | 年轻的 | 魅力 | . |

她不可能向你描述他们，就好像他们是一群惹人喜爱的年轻美人一样。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪrɪst] , [p'rɪtɪɪst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ə'baʊt] : [ðer; ðər]['feɪsɪz]

| But | one | of | the | queerest | , | prettiest | things | she | was | sure | about | : | their | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 这 | 最酷儿的 | , | 最漂亮的 | 事物 | 她 | 曾是 | 当然 | 关于 | : | 他们的 | 面孔 |

[wɜːr; wər][ɔːl] ['dɪmplz] !

| were | all | dimples | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 酒窝 | ! |

但她确信的一件最奇怪、最美丽的事情是：他们的脸上都有酒窝！

[mɔːr'oʊvər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [fitʃər]

| Moreover | , | they | were | much | more | becoming | to | them | than | ordinary | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他们 | 是 | 很多 | 更多的 | 成为 | 到 | 他们 | 比 | 普通的 | 特征 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

| would | have | been | . |
|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | . |

而且，它们比普通的五官更适合他们。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] ['serə] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'wɪldərmənt] .

| " | How | old | are | they | ? | " | asked | Sara | , | in | the | most | delighted | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 老的 | 是 | 他们 | ? | " | 问 | 萨拉 | , | 在 | 这 | 最多 | 高兴极了 | 困惑 | . |

“他们多大了？”萨拉带着欣喜若狂的困惑问道。

[ðə; ði] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['tʃætəd] [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn]

| The | friendly | little | things | fluttered | and | chattered | and | chirruped | around | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 友好的 | 小的 | 事物 | 飘动 | 和 | 喋喋不休 | 和 | 啁啾 | 大约 | 她 | 在 |

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'stræktɪŋ] [weɪ] ,

| the | most | distracting | way | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 分散注意力 | 方式 | , |

那些可爱的小家伙们在她周围飞来飞去、叽叽喳喳、鸣啭不已，吵得她心烦意乱。

['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] ,

| brushing | her | face | with | their | wings | in | their | eagerness | to | get | acquainted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷牙 | 她 | 脸 | 和 | 他们的 | 翅膀 | 在 | 他们的 | 渴望 | 到 | 得到 | 熟人 | , |

它们急于与她熟悉，用翅膀轻拂她的脸庞。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [ðer; ðər]['sɪlvər]['sænd(ə)lz]['tæŋg(ə)ld][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

| and | even | getting | their | silver | sandals | tangled | in | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 获得 | 他们的 | 银 | 凉鞋 | 纠缠不清 | 在 | 她 | 头发 | . |

甚至连他们的银色凉鞋都缠进了她的头发里。

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

" [sed] - [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪg'zæktɪtuːd] — ['serə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] -

| " | said | Avrillia | with | great | exactitude | — | Sara | had | already | discovered | that | Avrillia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | - | 和 | 伟大的 | 精确度 | — | 萨拉 | 有 | 已经 | 发现 | 那 | - |

[hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [kən'sɪdərd] ['præktɪk(ə)l] — " [ˌfɔːr'tiːn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]

| had | a | weakness | for | being | considered | practical | — | " | fourteen | of | them | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 弱点 | 为了 | 存在 | 经过考虑的 | 实际的 | — | " | 十四 | 的 | 他们 | 是 |

[sɪks][ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [tuː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [ɑːr; ər]['sev(ə)n][ænd; ənd][ten][ɑːr; ər]

| six | and | three | of | them | are | two | and | thirty | are | seven | and | ten | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 和 | 三 | 的 | 他们 | 是 | 二 | 和 | 三十 | 是 | 七 | 和 | 十 | 是 |

[naɪn] ,

| nine | , |
|---|---|
| 九 | , |

“阿芙莉莉娅非常精确地说——萨拉已经发现阿芙莉莉娅有个弱点，就是她太务实了——“其中十四个是六，三个是二，三十个是七，十个是九，

[ænd; ənd][faɪv][ɑːr; ər][sɪks] [mʌnθs] . "

| and | five | are | six | months | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 是 | 六 | 几个月 | . | " |

五个月是六个月。

" [maɪ] ! " [sed] ['serə] , [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndər] .

| " | My | ! | " | said | Sara | , | in | doubt | and | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | ! | " | 说 | 萨拉 | , | 在 | 怀疑 | 和 | 想知道 | . |

“我的天哪！”萨拉疑惑又惊奇地说。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| And | right | there | she | had | a | suspicion | that | that | was | one | reason | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 那里 | 她 | 有 | 一个 | 怀疑 | 那 | 那 | 曾是 | 一 | 原因 | 她 | 有 |

[lʌvd] - [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] :

| loved | Avrillia | from | the | first | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | - | 从 | 这 | 第一的 | : |

就在那一刻，她隐约觉得，这或许就是她从一开始就爱上艾薇莉亚的原因之一：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普林克花园(The Garden of the Plynck)
# 第3/8页

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [duː] [ə'rɪθmətɪk] !
**she couldn't do arithmetic !**
她 不能 做 算术 !

她不会算术!

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
**To be sure ,**
到 是 当然 ,

的确如此，

['serə] [hɜːr'self] ['kudnt] [ˌeɪ diː 'diː] [ɔːl] [ðæt] ['mɪkstʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
**Sara herself couldn't add all that mixture in her head — at least not with all**
萨拉 她自己 不能 添加 全部 那 混合物 在 她 头 — 在 至少 不是 和 全部
[ðoʊz] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sev(ə)nti]
**those lovely children about — but it sounded like a great deal more than seventy**
那些 迷人的 孩子们 关于 — 但 它 听起来 喜欢 一个 伟大的 交易 更多的 比 七十
;
**;**
;

萨拉自己也无法把所有这些数字都算进去——至少在那些可爱的孩子们在身边的时候不可能——但听起来肯定不止七十个；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
**and there certainly looked to be a million .**
和 那里 当然 看起来 到 是 一个 百万 .

看起来确实有上百万人。

[soʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**So , as she stood and gazed , she said ,**
所以 , 作为 她 站立 和 凝视 , 她 说 ,

于是，她站着凝视着，说道：

[mɔːr] [ɪn] ['wʌndər] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] - , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed]
**more in wonder than with any idea of correcting Avrillia , " And you said**
更多的 在 想知道 比 和 任何 主意 的 纠正 - , " 和 你 说
[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['sev(ə)nti] ?
**there were just seventy ?**
那里 是 只是 七十 ?

与其说是想纠正艾薇莉亚，不如说是感到惊奇，“你说只有七十个？”

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] - [aɪz] [ə'gen] [gruː] [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
**" For a moment Avrillia's eyes again grew distraught and doubtful , and she**
" 为了 一个 片刻 - 眼睛 再次 生长 心烦意乱 和 疑 , 和 她
['ænsər] , [ʌn'sɜːrtnli] ,
**answered , uncertainly ,**
回答 , 不确定性 ,

“阿芙莉莉娅的眼神再次变得惊恐和疑惑，她犹豫地回答道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['sev(ə)nti] .
**" I think there are just seventy .**
" 我 思考 那里 是 只是 七十 .

我想应该只有七十个。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] - ,
**" Then she called to Pirlaps ,**
" 然后 她 称为 到 - ,

然后她呼唤皮拉普斯，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][step][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [fleɪm] - ['kʌlərd] [fɑːg] -
**who** **was** **sitting** **on** **his** **step** **in** **the** **light** **of** **a** **glorious** **flame** **-** **colored** **fog** **-**
WHO 曾是 坐着 在 他的 步 在 这 光 的 一个 辉煌 火焰 - 有色 多雾路段 -
[bʊʃ] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ,
**bush** **,** **hard** **at** **work** **,**
衬套 , 难的 在 工作 ,

他坐在台阶上，沐浴在绚丽的火焰色雾丛的光芒中，辛勤劳作着。

" - , [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd]['eni] ['tʃɪldrən] [sɪns] ['serə][wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] ? "
**"** **Pirlaps** **,** **have** **we** **had** **any** **children** **since** **Sara** **was** **here** **yesterday** **?** **"**
" - , 有 我们 有 任何 孩子们 自从 萨拉 曾是 这里 昨天 ? "

“皮拉普斯，自从萨拉昨天来过之后，我们家有生孩子了吗？”

" [nɑːt][wʌn] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ə'mjuːzmənt] .
**"** **Not** **one** **,** **"** **said** **Pirlaps** **,** **smiling** **at** **her** **with** **a** **look** **of** **pleasant** **amusement** **.**
" 不是 一 , " 说 - , 微笑 在 她 和 一个 看 的 令人愉快的 娱乐 .

“一个也没有，”皮拉普斯笑着说，脸上带着愉悦的笑容。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [drɑːpt] ['poʊəmz]['oʊvər][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ɔːl] [deɪ] ? "
**"** **Don't** **you** **remember** **that** **you** **dropped** **poems** **over** **the** **Verge** **all** **day** **?** **"**
" 不 你 记住 那 你 掉落 诗歌 超过 这 边缘 全部 天 ? "

“你难道不记得你今天一整天都在路边乱扔诗吗？”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ,
**"** **I** **thought** **so** **,** **"** **said** **Avrillia** **,** **with** **relief** **,**
" 我 想法 所以 , " 说 - , 和 宽慰 ,

“我就知道，”艾薇莉娅松了口气说道。

" [bʌt; bət]['serə] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] .
**"** **but** **Sara** **seemed** **to** **think** **there** **were** **more** **than** **seventy** **.**
" 但 萨拉 似乎 到 思考 那里 是 更多的 比 七十 .

但萨拉似乎认为有七十多人。

" [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['trɑʊzərz] [ʌv; əv] - ,
**"** **Then** **her** **eyes** **fell** **upon** **the** **trousers** **of** **Pirlaps** **,**
" 然后 她 眼睛 跌倒 之上 这 裤子 的 - ,

然后她的目光落在了皮尔拉普的裤子上，

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [jæsə] ['roʊlɪŋ]
**who** **had** **risen** **and** **was** **coming** **toward** **them** **now** **,** **with** **Yassuh** **rolling**
WHO 有 升起 和 曾是 未来 朝向 他们 现在 , 和 亚苏 滚动
[ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][step] .
**along** **behind** **with** **the** **step** **.**
沿着 在后面 和 这 步 .

他已经起身，正朝他们走来，亚苏跟在他身后，迈着步伐。

" [oʊ] - , " [sed] - , [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd]
**"** **O** **Pirlaps** **,** **"** **said** **Avrillia** **,** **her** **sweet** **voice** **full** **of** **reproach** **,** **"** **you** **haven't** **changed**
" 哦 - , " 说 - , 她 甜的 嗓音 满的 的 责备 , " 你 还没有 已更改
[jʊr; jər] ['trɑʊzərz] !
**your** **trousers** **!**
你的 裤子 !

“哦，皮拉普斯，”阿芙莉莉娅用她甜美的声音责备道，“你还没换裤子呢！”

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [waɪld][ænd; ənd] ['wɜːrid]
**That's** **just** **the** **way** **things** **go** **,** **"** **she** **added** **,** **beginning** **to** **look** **wild** **and** **worried**
那就是 只是 这 方式 事物 去 , " 她 额外 , 开始 到 看 荒野 和 担心
[ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] ,
**and** **distraught** **,**
和 心烦意乱 ,

“事情就是这样，”她补充道，神情开始变得焦躁、担忧和沮丧。

" [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [hɪr] !
" when the children are here !
" 什么时候 这 孩子们 是 这里 !

“孩子们在这里的时候！”

[aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] !
I can't keep up with everything !
我 不能 保持 向上 和 一切 !

我不可能面面俱到！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [went] [ɔːf] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] !
And the thermometer went off fifteen minutes ago !
和 这 温度计 去 离开 十五 分钟 前 !

温度计十五分钟前就响了！

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
I heard it , but I was busy with the children .
我 听到 它 , 但 我 曾是 忙碌的 和 这 孩子们 .

我听到了，但我当时正忙着照顾孩子。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [koʊld] !
And your shaving - water will be perfectly cold !
和 你的 剃须 - 水 将要 是 完美 寒冷的 !

而且你的剃须水会非常冰凉！

" [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] .
" She grew more and more agitated .
" 她 生长 更多的 和 更多的 激动 .

她变得越来越激动。

" ['nevər] [maɪnd] , - , " [sed] - , ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd] ['serə] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" Never mind , Avrillia , " said Pirlaps , soothingly , and Sara noticed that his
" 绝不 头脑 , - , " 说 - , 舒缓地 , 和 萨拉 注意到 那 他的
['plez(ə)nt] ,
pleasant ,
令人愉快的 ,

“没关系，艾薇莉娅，”皮尔拉普斯轻声安慰道，萨拉注意到他语气中的和蔼可亲。

['tʃɪrf(ə)l] [weɪz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['kɑːmɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] - .
cheerful ways always had a wonderfully calming effect upon Avrillia .
快乐 方式 总是 有 一个 太棒了 平静 影响 之上 - .

开朗的性格总能给艾薇莉娅带来奇妙的平静效果。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [raɪt] [ɪn] [naʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;
" I'm going right in now to change ;
" 我是 去 正确的 在 现在 到 改变 ;

“我现在就进去换衣服；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] [ðæt] [wɪl] ['streɪtn] [θɪŋz] [aʊt] [ænd; ənd] [pliːz]
and then I have a plan that will straighten things out and please
和 然后 我 有 一个 计划 那 将要 拉直 事物 出去 和 请
['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "
everybody . "
大家 . "

然后我有一个计划，可以理顺所有事情，让大家都满意。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] .
" What is it ? " asked Avrillia , looking more hopeful .
" 什么 是 它 ? " 问 - , 寻找 更多的 充满希望 .

“那是什么？”艾薇莉娅问道，脸上露出了希望的神色。

" [its] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [tel] [jet] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [waɪz] [er] ,

| " | It's | too | soon | to | tell | yet | , | " | said | Pirlaps | , | with | a | delightfully | wise | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 很快 | 到 | 告诉 | 然而 | , | " | 说 | - | , | 和 | 一个 | 令人愉悦 | 明智的 | 空气 | , |

“现在下结论还为时过早，”皮拉普斯用一种令人愉悦的睿智语气说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][ʌp][ðə; ði] [steps] , [wɪð; wɪθ] [jæsə] ['tʌmblɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

| and | he | went | on | up | the | steps | , | with | Yassuh | tumbling | after | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 在 | 向上 | 这 | 步骤 | , | 和 | 亚苏 | 翻滚 | 后 | 他 | , |

他继续往上走，亚苏在他身后跌跌撞撞地跟了上去。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

| leaving | them | all | feeling | very | much | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他们 | 全部 | 感觉 | 非常 | 很多 | 松了口气 | . |

这让他们都感到非常欣慰。

- , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| Avrillia | , | making | a | brave | effort | to | recover | her | composure | , | began | playing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 制作 | 一个 | 勇敢的 | 努力 | 到 | 恢复 | 她 | 镇定 | , | 开始 | 玩耍 | 和 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'gen] ,

| the | children | again | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 再次 | , |

阿芙莉莉娅努力镇定下来，又开始和孩子们玩耍起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stresɪŋ]

| and | they | were | having | almost | as | delightful | a | time | as | if | nothing | distressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 拥有 | 几乎 | 作为 | 愉快 | 一个 | 时间 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 令人痛心 |

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

| had | occurred | , |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | , |

他们相处得几乎和之前一样愉快，仿佛什么不愉快的事情都没有发生过一样。

[wen] - [ˌriːə'piəd] , [ɔːl] [freʃ] - ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [ɪ'mækjələt] .

| when | Pirlaps | reappeared | , | all | fresh | - | shaven | and | immaculate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 再次出现 | , | 全部 | 新鲜的 | - | 剃光 | 和 | 完美无瑕 | . |

皮拉普斯再次出现时，胡子刮得干干净净，一尘不染。

" [pʊt][ðə; ði][step] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [sɔːft] , [jæsə] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Put | the | step | out | in | the | sun | where | it | will | keep | soft | , | Yassuh | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 步 | 出去 | 在 | 这 | 太阳 | 在哪里 | 它 | 将要 | 保持 | 柔软的 | , | 亚苏 | , | " | 他 | 说 | . |

“把台阶放在阳光下，这样它就能保持柔软，亚苏，”他说。

" [aɪ] [ʃænt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| " | I | shan't | need | it | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 需要 | 它 | 这 | 下午 | . |

“我今天下午不需要它。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] .

| " | They | all | stopped | playing | and | looked | at | him | in | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 停止 | 玩耍 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 想知道 | . |

“他们都停止了演奏，惊奇地看着他。”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['serə][tuː; tə] [siː] [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] , [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] ,

| " | I'm | going | to | take | Sara | to | see | my | relations | , | as | I | promised | her | I | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 拿 | 萨拉 | 到 | 看 | 我的 | 关系 | , | 作为 | 我 | 承诺 | 她 | 我 | 会 | , |

“我要带萨拉去见我的亲戚，就像我答应她的那样。”

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['teɪkɪŋ] ['serə]['kaɪndli][baɪ][ðə; ði][hænd] .

| " | he | explained | , | taking | Sara | kindly | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解释 | , | 采取 | 萨拉 | 亲切地 | 经过 | 这 | 手 | . |

他一边解释，一边和蔼地牵起萨拉的手。

" [oʊ] , [ðæts] ['lʌvli] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['greɪtfəli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| " | Oh | , | that's | lovely | , | " | said | Avrillia | , | looking | at | Pirlaps | gratefully | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那就是 | 迷人的 | , | " | 说 | - | , | 寻找 | 在 | - | 感激不尽 | 出去 | 的 | 她 |

['spiːkɪŋ] [aɪz] .

| speaking | eyes | . |
|---|---|---|
| 请讲 | 眼睛 | . |

“哦，那太好了，”艾薇莉亚说着，感激地看着皮拉普斯。

" [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [laɪk] [juː; jʊ] , - .

| " | There's | nobody | like | you | , | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 无人 | 喜欢 | 你 | , | - | . |

“皮拉普斯，你是独一无二的。”

" - [lʊkt] ['wʌndərfəli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ,

| " | Pirlaps | looked | wonderfully | pleased | with | himself | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 看起来 | 太棒了 | 高兴 | 和 | 他自己 | ; | 和 | , |

皮拉普斯看起来非常得意；而且，

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [hiː; hi] [lʊkt]

| since | there | was | not | a | bit | of | chocolate | on | his | trousers | , | he | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 巧克力 | 在 | 他的 | 裤子 | , | 他 | 看起来 |

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [spruːs] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

| unusually | spruce | and | handsome | , |
|---|---|---|---|---|
| 异常地 | 云杉 | 和 | 英俊的 | , |

由于裤子上一点巧克力渍都没有，他看起来格外精神帅气。

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

也。

['serə] [skɪpt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'laɪtɪdli] ; ['oʊnli] , ['sʌmtaɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ,

| Sara | skipped | along | beside | him | delightedly | ; | only | , | sometimes | when | she | looked | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 跳过 | 沿着 | 旁 | 他 | 欣喜地 | ; | 仅有的 | , | 有时 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 后退 | , |

萨拉兴高采烈地蹦蹦跳跳地跟在他身边；只是，有时当她回头看时，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] - [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [muːd] ,

| she | wished | she | could | stay | with | Avrillia | while | she | was | in | such | a | lovely | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 可以 | 停留 | 和 | - | 尽管 | 她 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 迷人的 | 情绪 | , |

她真希望自己能留在艾薇莉亚身边，趁她心情这么好。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] ['tʃɪldrən] .

| and | all | those | interesting | children | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那些 | 有趣的 | 孩子们 | . |

还有那些有趣的孩子们。

[stɪl] , ['sɛrəz] [dɪr] , [self] - [wɪld] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɪdərət]

| Still | , | Sara's | dear | , | self | - | willed | mother | had | taught | her | to | be | a | considerate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 萨拉的 | 亲爱的 | , | 自己 | - | 意志 | 母亲 | 有 | 教授 | 她 | 到 | 是 | 一个 | 周到 |

['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

| little | girl | , |
|---|---|---|
| 小的 | 女孩 | , |

然而，萨拉亲爱的、固执己见的母亲教导她要做一个体贴的小女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] - [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] ,

| and | she | reflected | that | she | really | ought | not | to | bother | Avrillia | with | another | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 反映 | 那 | 她 | 真的 | 应该 | 不是 | 到 | 打扰 | - | 和 | 其他 | 孩子 | , |

她心想，自己真的不应该再让艾薇莉亚操心另一个孩子了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] ['sev(ə)nti] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] .

| when | she | already | had | seventy | to | look | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 已经 | 有 | 七十 | 到 | 看 | 后 | . |

她当时已经要照顾七十个人了。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] - ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæn(ə)l] ( [ɪn'diːd]

| The | thoughts | of | Pirlaps | also | seemed | to | be | running | in | the | same | channel | ( | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | - | 还 | 似乎 | 到 | 是 | 跑步 | 在 | 这 | 相同的 | 渠道 | ( | 的确 |

,

,

,

皮拉普斯的想法似乎也遵循着同样的思路（事实上，

['serə][kʊd; kəd] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['trɪklɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðæt] [θɪn] , ['fʌni] [kæp][hiː; hi]

| Sara | could | catch | glimpses | of | them | , | trickling | along | under | that | thin | , | funny | cap | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 可以 | 抓住 | 惊鸿一瞥 | 的 | 他们 | , | 涓涓细流 | 沿着 | 在下面 | 那 | 薄的 | , | 有趣的 | 帽 | 他 |

['ɔːlweɪz] [wɔːr] ) ,

| always | wore | ) | , |
|---|---|---|---|
| 总是 | 穿着 | ) | , |

萨拉偶尔能瞥见他们，他们从他总是戴着的那顶薄薄的、滑稽的帽子下慢慢走出来)。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] ,

| and | he | presently | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 目前 | 说 | , |

他随即说道：

" [its] [tuː] [bæd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm] , ['serə] ,

| " | It's | too | bad | to | bring | you | away | when | the | children | are | at | home | , | Sara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 坏的 | 到 | 带来 | 你 | 离开 | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 是 | 在 | 家 | , | 萨拉 | , |

“萨拉，孩子们在家的时候把你带走太可惜了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ker] [tuː; tə] - ,

| but | you | know | they | are | a | great | deal | of | care | to | Avrillia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 知道 | 他们 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 关心 | 到 | - | , |

但你知道他们对艾薇莉亚非常关心。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ][traɪ][tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər]

| and | when | they're | at | home | I | try | to | do | everything | I | can | to | relieve | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它们是 | 在 | 家 | 我 | 尝试 | 到 | 做 | 一切 | 我 | 能 | 到 | 缓解 | 她 |

.

:

.

当她们在家时，我会尽我所能减轻她的负担。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [maɪ] ['traʊzərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl]

| Now | , | you | see | , | she | won't | have | to | bother | about | my | trousers | for | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 看 | , | 她 | 惯于 | 有 | 到 | 打扰 | 关于 | 我的 | 裤子 | 为了 | 这 | 所有的 |

[ˌæftər'nuːn] . "

| afternoon | . | " |
|---|---|---|
| 下午 | . | " |

你看，这样一来，她整个下午就不用操心我的裤子了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][step] ? " [æskt] ['serə] .

| " | But | how | can | you | get | along | without | your | step | ? | " | asked | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 能 | 你 | 得到 | 沿着 | 没有 | 你的 | 步 | ? | " | 问 | 萨拉 | . |

“可是没有了踏步机，你怎么能走得动呢？”萨拉问道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kwestʃən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] , ['sʌmhaʊ] ,

| She | knew | this | was | a | personal | question | , | but | she | felt | , | somehow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 曾是 | 一个 | 个人的 | 问题 | , | 但 | 她 | 毛毡 | , | 不知何故 | , |

她知道这是个私人问题，但她感觉，不知为何.....

[ðæt] - [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˌɪmpə'laɪt] .

| that | Pirlaps | would | not | think | her | impolite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 会 | 不是 | 思考 | 她 | 不礼貌 | . |

皮拉普斯不会认为她无礼。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] ,

| He | looked | down | at | her | and | smiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 她 | 和 | 微笑 | , |

他低头看着她，笑了。

[dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [juːθ]

| just | as | her | own | father | did | when | she | asked | questions | which | showed | her | youth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 自己的 | 父亲 | 做过 | 什么时候 | 她 | 问 | 问题 | 哪个 | 显示 | 她 | 青年 |

[ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .

| and | inexperience | . |
|---|---|---|
| 和 | 缺乏经验 | . |

就像她自己的父亲在她问出一些暴露她年轻和缺乏经验的问题时所做的那样。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][step] - [mæn] , ['serə] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I'm | not | a | step | - | man | , | Sara | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一个 | 步 | - | 男人 | , | 萨拉 | , | " | 他 | 说 | , |

“我不是继父，萨拉，”他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , " ['oʊnli][ə; eɪ]

| his | eyes | twinkling | with | amusement | at | her | lack | of | information | , | " | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪烁 | 和 | 娱乐 | 在 | 她 | 缺少 | 的 | 信息 | , | " | 仅有的 | 一个 |

[step] - ['hʌzbənd] .

| step | - | husband | . |
|---|---|---|---|
| 步 | - | 丈夫 | . |

他看到她一脸茫然，眼中闪过一丝戏谑：“只是个继夫而已。”

[wen] [aɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [aɪ][dəunt] [niːd] [ðə; ðɪ][step] .

| When | I'm | away | from | Avrillia | I | don't | need | the | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我是 | 离开 | 从 | - | 我 | 不 | 需要 | 这 | 步 | . |

当我不在艾薇莉亚身边时，我就不需要台阶了。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hænd][ɪn][hænd] .

| " | All | this | time | they | had | been | walking | along | hand | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 到过 | 步行 | 沿着 | 手 | 在 | 手 | . |

“一直以来，他们都是手牵着手走在一起的。”

['serə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [bɪ'haɪnd] ,

| Sara | noticed | that | they | had | left | the | Verge | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 注意到 | 那 | 他们 | 有 | 左边 | 这 | 边缘 | 在后面 | , |

萨拉注意到他们已经把边缘地带抛在了身后。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪdʒ] ,

| and | were | following | a | very | pleasant | sort | of | ridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 下列的 | 一个 | 非常 | 令人愉快的 | 种类 | 的 | 岭 | , |

我们沿着一条非常宜人的山脊行走，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɑːloʊ] [fɔːr; fər] [smaɪlz] [ænd; ənd]

| from | which | they | could | see | down | into | a | sort | of | hollow | for | smiles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他们 | 可以 | 看 | 向下 | 进入 | 一个 | 种类 | 的 | 空洞的 | 为了 | 微笑 | 和 |

[smaɪlz] ,

| smiles | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

从那里，他们可以向下看到一个充满笑容的空洞，

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] , [ðə; ðɪ] [bʌf] - ['kʌlərd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ]

| and | , | beyond | the | hollow | , | the | buff | - | colored | hills | and | mountains | that | formed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 超过 | 这 | 空洞的 | , | 这 | 增幅 | - | 有色 | 丘陵 | 和 | 山脉 | 那 | 形成 | 这 |

[wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['æmfɪθiːətər] .

| walls | of | the | amphitheatre | . |
|---|---|---|---|---|
| 墙壁 | 的 | 这 | 圆形剧场 | . |

在山谷之外，是构成圆形剧场墙壁的淡黄色山丘和山脉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['meni] - - [triːz] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

| There | were | not | so | many | Gugollaph | - | trees | as | there | were | in | the | Garden | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 所以 | 许多 | - | - | 树木 | 作为 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 花园 | 和 |

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] - ,

| along | the | road | to | the | Dimplesmithy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 路 | 到 | 这 | - | , |

花园里和通往酒窝铁匠铺的路上，古戈拉夫树的数量并不多。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [tə'pɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ɪn'sted] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ]

| owing | to | the | different | topography | of | the | country | ; | instead | , | there | were | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 到 | 这 | 不同的 | 地形 | 的 | 这 | 国家 | ; | 反而 | , | 那里 | 是 | 一个 |

[gʊd] ['meni] ['poʊkər] - [bʊʃɪz] .

| good | many | poker | - | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 许多 | 扑克 | - | 灌木丛 | . |

由于该国地形不同，反而有很多扑克灌木丛。

" [maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kɑːləni] , " [sed] - .

| " | My | relations | live | in | a | colony | , | " | said | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 关系 | 居住 | 在 | 一个 | 殖民地 | , | " | 说 | - | . |

“我的亲戚们住在一个殖民地，”皮拉普斯说。

" [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

| " | There | used | to | be | nearly | seven | hundred | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 用过的 | 到 | 是 | 几乎 | 七 | 百 | 的 | 他们 | ; |

“以前有近七百个；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θriː] .

| but | now | there | are | only | eight | hundred | and | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那里 | 是 | 仅有的 | 八 | 百 | 和 | 三 | . |

但现在只剩下八百零三人了。

" [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] .

| " | And | just | at | that | moment | they | came | in | sight | of | the | colony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 他们 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 殖民地 | . |

“就在这时，他们看到了殖民地。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɑːd] ,

| It | consisted | in | a | large | number | of | odd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 由……组成 | 在 | 一个 | 大的 | 数字 | 的 | 奇怪的 | , |

它由大量奇数个

[ə'træktɪv] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [gruːpt] [ə'raʊnd] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt]

| attractive | - | looking | little | houses | grouped | around | an | open | space | covered | with | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸引人的 | - | 寻找 | 小的 | 房屋 | 分组 | 大约 | 一个 | 打开 | 空间 | 涵盖 | 和 | 令人愉快的 |

[red] [græs] ,

| red | grass | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 草 | , |

一排排外形漂亮的小房子围绕着一片长满宜人红草的空地而建。

[wɪtʃ] - [toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] .

| which | Pirlaps | told | her | was | an | uncommon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 讲述 | 她 | 曾是 | 一个 | 罕见 | . |

皮拉普斯告诉她，这种情况并不常见。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['plætfɔːrm] ,

| In | the | middle | of | the | uncommon | was | a | sort | of | platform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 罕见 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 平台 | , |

在这不寻常的事物中心，存在着某种平台，

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['serə] , [æt; ət][fɜːrst] [glæns] ,

| and | upon | the | platform | there | was | something | which | Sara | , | at | first | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 平台 | 那里 | 曾是 | 某物 | 哪个 | 萨拉 | , | 在 | 第一的 | 瞥一眼 | , |

站台上有一个东西，萨拉第一眼看到它时，

[tʊk] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['stætʃuː] .

| took | to | be | an | enormous | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 到 | 是 | 一个 | 巨大的 | 雕像 | . |

看起来像是一座巨大的雕像。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] ;

| But | even | at | that | distance | she | could | see | it | move | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 那 | 距离 | 她 | 可以 | 看 | 它 | 移动 | ; |

即使隔着那么远的距离，她也能看到它在动；

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][æsk] - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| so | she | hastened | to | ask | Pirlaps | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 加快 | 到 | 问 | - | 什么 | 它 | 曾是 | . |

于是她赶紧去问皮拉普斯那是什么。

" [waɪ] , [ðæts] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | Why | , | that's | my | Great | - | Great | - | Great | - | Great | - | Grandfather | , | " | said | Pirlaps | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 那就是 | 我的 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 祖父 | , | " | 说 | - | , | 和 | 一个 |

[gʊd] [diːl] [ʌv; əv][praɪd] .

| good | deal | of | pride | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 交易 | 的 | 自豪 | . |

“哦，那是我曾曾曾曾祖父，”皮拉普斯自豪地说。

" [hiː; hi] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

| " | He | occupies | the | Post | of | Honor | in | the | colony | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 占据 | 这 | 邮政 | 的 | 荣誉 | 在 | 这 | 殖民地 | , | 你 | 知道 | , |

“你知道，他在殖民地占据着荣誉职位。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] .

| because | he's | the | oldest | and | the | largest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他是 | 这 | 最老 | 和 | 这 | 最大 | . |

因为他年纪最大，个头也最高。

['hiːz] ['riːəli] [greɪt] , [ænd; ənd] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] ; [juːl] [ɪn'dʒɔɪ] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| He's | really | great | , | and | quite | pleasant | ; | you'll | enjoy | meeting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 真的 | 伟大的 | , | 和 | 相当 | 令人愉快的 | ; | 你会 | 享受 | 会议 | 他 | . |

他真的很不错，而且非常和蔼可亲；你会喜欢和他见面的。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪdi] [roʊd] [ðæt] [led] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | By | this | time | they | were | going | down | a | little | shady | road | that | led | straight | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 是 | 去 | 向下 | 一个 | 小的 | 阴凉 | 路 | 那 | 引领 | 直的 | 到 | 这 |

[ʌn'kɑːmən] .

| uncommon | . |
|---|---|
| 罕见 | . |

“这时，他们正走上一条通往非凡之地的阴暗小路。”

['serə][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi]

| Sara | was | so | struck | by | the | large | number | of | curious | and | interesting | people | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 曾是 | 所以 | 击 | 经过 | 这 | 大的 | 数字 | 的 | 好奇的 | 和 | 有趣的 | 人们 | 她 |

[sɔː] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

| saw | on | all | sides | , |
|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 全部 | 侧面 | , |

萨拉被周围众多好奇有趣的人们深深吸引住了。

['goʊɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['regjələr] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [lʊk] [wer] [ʃiː; ʃi]

| going | quietly | about | their | regular | occupations | , | that | she | could | hardly | look | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 悄悄 | 关于 | 他们的 | 常规的 | 职业 | , | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 看 | 在哪里 | 她 |

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

| was | going | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 去 | . |

他们安静地做着日常工作，以至于她几乎没法看清自己要去的地方。

[bʌt; bət] - [led][hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ,

| But | Pirlaps | led | her | right | to | the | foot | of | the | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 引领 | 她 | 正确的 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 邮政 | , |

但皮拉普斯带着她径直来到了球门柱脚下。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɜːr; hər] .

| and | the | first | thing | she | knew | he | was | introducing | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 她 | 知道 | 他 | 曾是 | 介绍 | 她 | . |

她还没反应过来，他就去介绍她了。

" [ðɪs] [ɪz]['serə] , [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd]['serə] [lʊkt]

| " | This | is | Sara | , | Great | - | Great | - | Great | - | Great | , | " | he | was | saying | ; | and | Sara | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 萨拉 | , | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | , | " | 他 | 曾是 | 说 | ; | 和 | 萨拉 | 看起来 |

[ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ,

| up | and | saw | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 锯 | , |

“这是萨拉，我的曾曾曾曾祖母，”他说道；萨拉抬起头，看到了他，

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['iːzi] [tʃer] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ,

| sitting | in | a | sort | of | easy | chair | on | top | of | the | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 简单的 | 椅子 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 邮政 | , |

坐在柱顶上的那种简易椅子上，

[ðə; ði] ['veri] ['lɑːrdʒɪst]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

| the | very | largest | person | she | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 最大 | 人 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

她见过的最大的人。

[ɪn] [saɪz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dʒaɪənt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æn; ən]['oʊgər] ;

| In | size | he | was | a | veritable | giant | , | or | even | an | ogre | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尺寸 | 他 | 曾是 | 一个 | 真正的 | 巨大的 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 食人魔 | ; |

他的体型简直是个巨人，甚至像个食人魔；

[bʌt; bət] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

| but | anybody | could | see | that | in | disposition | he | was | as | far | as | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 任何人 | 可以 | 看 | 那 | 在 | 处置 | 他 | 曾是 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 |

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['iːðər] .

| from | being | either | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 存在 | 任何一个 | . |

但任何人都能看出，他的性情与这两种人都相去甚远。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['grænfɑːðər] (

| Indeed | , | his | disposition | was | evidently | very | like | that | of | her | own | grandfather | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 他的 | 处置 | 曾是 | 显然 | 非常 | 喜欢 | 那 | 的 | 她 | 自己的 | 祖父 | ( |

[huː] ['wɔznt] [greɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

| who | wasn't | great | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 不是 | 伟大的 | 在 | 全部 | , |

事实上，他的性情显然很像她自己的祖父（祖父的性情并不好），

[æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] ) , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bæg][ʌv; əv] ['mɑːrʃmɛloʊz]

| at | least | not | in | comparison | with | this | one | ) | , | even | to | the | bag | of | marshmallows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 不是 | 在 | 比较 | 和 | 这 | 一 | ) | , | 甚至 | 到 | 这 | 包 | 的 | 棉花糖 |

[ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 口袋 | . |

至少跟这个比起来不行），甚至跟他口袋里的那袋棉花糖比起来也不行。

['serə][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪkɪŋ] [aʊt] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪ'nɔːrməs] ['mɑːrʃmɛloʊz] !

| Sara | could | see | it | sticking | out | — | but | such | enormous | marshmallows | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 可以 | 看 | 它 | 粘性 | 出去 | — | 但 | 这样的 | 巨大的 | 棉花糖 | ! |

萨拉能看到它凸出来——但这些棉花糖也太大了吧！

[waɪ] , [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪgɪst] , ['fætɪst] ['soʊfə] - ['pɪloʊ] ['serə][hæd; həd]

| Why | , | each | one | was | larger | than | the | biggest | , | fattest | sofa | - | pillow | Sara | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 每个 | 一 | 曾是 | 更大的 | 比 | 这 | 最大 | , | 最胖的 | 沙发 | - | 枕头 | 萨拉 | 有 |

['evər] [siːn] .

| ever | seen | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 已见 | . |

为什么呢？每一个都比萨拉见过的最大、最胖的沙发靠垫还要大。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mɑːrʃmɛloʊz] , [ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt]

| And | , | of | course | , | beside | the | marshmallows | , | the | Great | - | Great | - | Great | - | Great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的 | 课程 | , | 旁 | 这 | 棉花糖 | , | 这 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 |

[hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

| had | beautiful | white | hair | , | and | twinkling | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 美丽的 | 白色的 | 头发 | , | 和 | 闪烁 | 眼睛 | , |

当然，除了棉花糖之外，这位曾曾曾曾祖祖还拥有美丽的白发和闪亮的眼睛。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] .

| and | all | the | usual | equipment | of | a | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 通常 | 设备 | 的 | 一个 | 祖父 | . |

以及爷爷常用的所有装备。

" [waɪ] , [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , - , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| " | Why | , | good | afternoon | , | Pirlaps | , | " | said | the | Great | - | Great | - | Great | - | Great | , | in | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 好的 | 下午 | , | - | , | " | 说 | 这 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | , | 在 | 一个 | 小的 |

[haɪ] ,

| high | , |
|---|---|
| 高的 | , |

“哦，下午好，皮拉普斯，”伟大的伟大的伟大的伟大的祖先用略带高亢的语气说道。

[krækt] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] ['veri] [ɑːd] .

| cracked | voice | that | seemed | very | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 嗓音 | 那 | 似乎 | 非常 | 奇怪的 | . |

声音沙哑，听起来很奇怪。

( " [æz; əz] [ðeɪ] [get] ['greɪtər] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [get] ['smɔːlər] , " [ɪk'spleɪnd] - ,

| ( | " | As | they | get | greater | , | their | voices | get | smaller | , | " | explained | Pirlaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | " | 作为 | 他们 | 得到 | 更大的 | , | 他们的 | 声音 | 得到 | 较小的 | , | " | 解释 | - | , |

皮拉普斯解释说：“随着他们地位的提高，他们的声音反而越来越小。”

[huː] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['serə] [dʒʌmpt] [wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [spoʊk] . )

| who | had | noticed | that | Sara | jumped | when | the | old | gentleman | spoke | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 注意到 | 那 | 萨拉 | 跳了起来 | 什么时候 | 这 | 老的 | 绅士 | 辐 | . | ) |

谁注意到老先生说话时，萨拉吓了一跳。）

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːrʃmeloʊ] ?

| " | Would | you | like | a | marshmallow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 一个 | 棉花糖 | ? |

你想吃棉花糖吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɔːsɪŋ] [wʌn] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['serə] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| " | he | continued | , | tossing | one | down | to | her | ; | and | Sara | saw | that | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 持续 | , | 抛掷 | 一 | 向下 | 到 | 她 | ; | 和 | 萨拉 | 锯 | 那 | 它 | 会 |

[hæv; həv] [tɪpt] [hɜːr; hər]['oʊvər] ,

| have | tipped | her | over | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 倾斜 | 她 | 超过 | , |

他继续说着，又扔了一个给她；萨拉看到那个东西差点把她掀翻。

[æz; əz] ['dʒɪmiz] ['mɪsaɪlz] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪloʊ] - [faɪt] , [ɪf] -

| as | Jimmie's | missiles | sometimes | did | when | they | had | a | pillow | - | fight | , | if | Pirlaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 吉米的 | 导弹 | 有时 | 做过 | 什么时候 | 他们 | 有 | 一个 | 枕头 | - | 斗争 | , | 如果 | - |

[hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

| had | not | caught | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 捕捉 | 它 | . |

就像吉米玩枕头大战时，他的导弹有时会飞出去一样，如果皮拉普斯没有接住的话。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][pə'laɪt] [weɪ] [tuː; tə] [iːt] [soʊ][hjuːdʒ][ə; eɪ]

| While | she | was | wondering | what | would | be | the | polite | way | to | eat | so | huge | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 好奇 | 什么 | 会 | 是 | 这 | 有礼貌的 | 方式 | 到 | 吃 | 所以 | 巨大的 | 一个 |

['mɑːrʃmeloʊ] ,

| marshmallow | , |
|---|---|
| 棉花糖 | , |

当她还在思考如何礼貌地吃掉这么大的棉花糖时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grændˌfɑːðəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

| she | saw | the | other | Grandfathers | coming | toward | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 其他 | 祖父们 | 未来 | 朝向 | 她 | . |

她看到其他几位爷爷朝她走来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ maːtʃɪŋ ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

| She | knew | them | because | there | were | four | of | them | , | marching | in | single | file | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 他们 | 因为 | 那里 | 是 | 四 | 的 | 他们 | , | 行军 | 在 | 单身的 | 文件 | , |

她认出他们了，因为他们一共四个人，排成一列纵队行进。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ 'ʃəuldəz ] .

| with | their | hands | on | each | other's | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 双手 | 在 | 每个 | 其他的 | 肩膀 | . |

他们双手搭在对方的肩膀上。

[ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] , [huː] [wʌz; wəz][nekst][ɪn][saɪz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]

| The | Great | - | Great | - | Great | , | who | was | next | in | size | to | the | one | on | the | Post | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | , | WHO | 曾是 | 下一个 | 在 | 尺寸 | 到 | 这 | 一 | 在 | 这 | 邮政 | 的 |

['ɑːnər] ,

| Honor | , |
|---|---|
| 荣誉 | , |

那位体型仅次于荣誉哨所上那位的曾曾曾祖父，

[wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn]

| was | leading | , | and | they | were | arranged | in | order | down | to | the | plain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 领导 | , | 和 | 他们 | 是 | 安排 | 在 | 命令 | 向下 | 到 | 这 | 清楚的 |

['grænfɑːðər] ,

| Grandfather | , |
|---|---|
| 祖父 | , |

领头的是，他们按顺序排列，一直到相貌平平的祖父。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['juːʒuəl] [haɪt] .

| who | was | not | much | above | the | usual | height | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 很多 | 多于 | 这 | 通常 | 高度 | . |

他的身高并没有比一般人高多少。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['grændˌmʌðəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

| At | the | same | moment | she | saw | the | Grandmothers | coming | from | the | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 她 | 锯 | 这 | 祖母们 | 未来 | 从 | 这 | 对面的 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

| direction | , | in | the | same | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方向 | , | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | . |

与此同时，她看到老奶奶们也以同样的方式从对面走来。

['oʊnli] , [ðə; ði] [meit] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] [wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| **Only** | **,** | **the** | **mate** | **to** | **the** | **Great** | **-** | **Great** | **-** | **Great** | **-** | **Great** | **was** | **leading** | **,** | **and** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 这 | 伴侣 | 到 | 这 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | 曾是 | 领导 | , | 和 | 他们 |

[wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði]['veɪkənt][poʊst] .

| **were** | **coming** | **straight** | **toward** | **the** | **vacant** | **Post** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 未来 | 直的 | 朝向 | 这 | 空缺 | 邮政 | . |

只是，那位伟大的伟大的伟大的同伴在前面领头，他们径直朝着空着的哨位走去。

['serə] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪk'stri:m] ['ɪntrəst] .

| **Sara** | **watched** | **them** | **with** | **extreme** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 观看 | 他们 | 和 | 极端 | 兴趣 | . |

萨拉饶有兴致地看着他们。

[ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kwaɪt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['grænd,mʌðərli] ['pætərn] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['i:kwəli]

| **They** | **,** | **too** | **,** | **were** | **of** | **quite** | **the** | **usual** | **grandmotherly** | **pattern** | **,** | **but** | **were** | **equally** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 也 | , | 是 | 的 | 相当 | 这 | 通常 | 祖母 | 图案 | , | 但 | 是 | 同样地 |

['veriəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪn][saɪz] .

| **variable** | **and** | **extraordinary** | **in** | **size** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 多变的 | 和 | 非凡的 | 在 | 尺寸 | . |

她们的长相也和一般的祖母辈女性一样，但大小却千差万别，非常特别。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][poʊst] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['steplædər] ,

| **When** | **they** | **reached** | **the** | **Post** | **they** | **made** | **a** | **sort** | **of** | **living** | **stepladder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 邮政 | 他们 | 制成 | 一个 | 种类 | 的 | 活的 | 梯子 | , |

他们到达哨所后，搭建了一个简易的梯子。

[laɪk] [ðə; ði]['ækrə,bæts][ɪn][ðə; ði]['sɜ:rkəs] ; [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [pleɪn] ['grænmʌðər] [stu:pt] ['oʊvər] ,

| **like** | **the** | **acrobats** | **in** | **the** | **circus** | **;** | **that** | **is** | **,** | **the** | **plain** | **Grandmother** | **stooped** | **over** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 杂技演员 | 在 | 这 | 马戏团 | ; | 那 | 是 | , | 这 | 清楚的 | 祖母 | 弯腰 | 超过 | , |

就像马戏团里的杂技演员一样；也就是说，朴素的祖母弯下腰，

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] ['li:pfrɔ:g] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] ;

| **like** | **a** | **boy** | **playing** | **leapfrog** | **,** | **and** | **the** | **Great** | **mounted** | **on** | **her** | **back** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 男生 | 玩耍 | 蛙跳 | , | 和 | 这 | 伟大的 | 安装 | 在 | 她 | 后退 | ; |

就像一个男孩玩跳房子游戏，而伟大的神骑在她的背上；

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] ['maʊntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,

| **then** | **the** | **Great** | **-** | **Great** | **mounted** | **on** | **her** | **back** | **,** | **and** | **so** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 伟大的 | - | 伟大的 | 安装 | 在 | 她 | 后退 | , | 和 | 所以 | 在 | , |

然后，伟大的祖先骑上了她的背，以此类推。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] [gɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p][ænd; ənd][soʊ] [stept]

| **until** | **finally** | **the** | **Great** | **-** | **Great** | **-** | **Great** | **-** | **Great** | **got** | **upon** | **the** | **very** | **top** | **and** | **so** | **stepped** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 最后 | 这 | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | - | 伟大的 | 得到 | 之上 | 这 | 非常 | 顶部 | 和 | 所以 | 步 |

[ə'pɑ:n][ðə; ði][poʊst] .

| **upon** | **the** | **Post** | **.** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 邮政 | . |

直到最后，伟大的祖先登上了顶峰，踏上了柱子。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [poʊst] ,

| **She** | **took** | **her** | **seat** | **in** | **an** | **arm** | **-** | **chair** | **like** | **the** | **one** | **on** | **the** | **other** | **Post** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 她 | 座位 | 在 | 一个 | 手臂 | - | 椅子 | 喜欢 | 这 | 一 | 在 | 这 | 其他 | 邮政 | , |

她坐到一张扶手椅上，那张椅子和另一张邮局里的椅子很像。

[ænd; ənd]['serə] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rtʃɪf] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['mʌðɚz]

| **and** | **Sara** | **noticed** | **that** | **her** | **kerchief** | **was** | **exactly** | **the** | **size** | **of** | **one** | **of** | **Mother's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 注意到 | 那 | 她 | 头巾 | 曾是 | 确切地 | 这 | 尺寸 | 的 | 一 | 的 | 母亲的 |

['hemstitʃt] [ʃi:ts] .

| **hemstitched** | **sheets** | **.** |
|---|---|---|
| 锁边 | 纸张 | . |

萨拉注意到她的手帕和母亲的一条缝边床单的大小正好一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi] ,

| She | was | indeed | a | handsome | , | venerable | and | distinguished | - | looking | old | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 的确 | 一个 | 英俊的 | , | 可敬 | 和 | 杰出的 | - | 寻找 | 老的 | 女士 | , |

她确实是一位容貌俊美、德高望重、气质高贵的老太太。

[ɪf] [juː; jʊ] [stʊd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

| if | you | stood | far | enough | away | to | see | her | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 站立 | 远的 | 足够的 | 离开 | 到 | 看 | 她 | 全部 | 在 | 一次 | . |

如果你站得足够远，可以一眼看到她。

" [wel] , ['serə] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌznz] ? " [æskt] - ,

| " | Well | , | Sara | , | should | you | like | to | see | the | cousins | ? | " | asked | Pirlaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 萨拉 | , | 应该 | 你 | 喜欢 | 到 | 看 | 这 | 表兄弟姐妹 | ? | " | 问 | - | , |

“萨拉，你想见见表兄弟姐妹吗？”皮拉普斯问道。

[wen] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'nuːvər] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['grænd͵mʌðəz]

| when | this | interesting | manoeuvre | had | been | completed | and | the | other | Grandmothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 有趣的 | 演习 | 有 | 到过 | 完全的 | 和 | 这 | 其他 | 祖母们 |

[bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] .

| began | to | disperse | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 分散 | . |

当这一有趣的举动完成后，其他祖母们开始散去。

" [wiːl] [biː; bi][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪl] . "

| " | We'll | be | just | about | in | time | for | the | drill | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 只是 | 关于 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 钻头 | . | " |

“我们差不多能赶上演习。”

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [kraɪd] ['serə] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [drɪlz] .

| " | Yes | , | indeed | , | " | cried | Sara | , | who | was | very | fond | of | watching | drills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | " | 哭 | 萨拉 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 观看 | 演习 | . |

“没错，”萨拉喊道，她非常喜欢观看演习。

[soʊ] - [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['levə(ə)l] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌznz] -

| So | Pirlaps | led | her | to | a | level | place | which | he | told | her | was | the | cousins | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 引领 | 她 | 到 | 一个 | 等级 | 地方 | 哪个 | 他 | 讲述 | 她 | 曾是 | 这 | 表兄弟姐妹 | - |

[drɪl] - [graʊnd] .

| drill | - | ground | . |
|---|---|---|---|
| 钻头 | - | 地面 | . |

于是，皮拉普斯带她来到一片平坦的地方，告诉她这是表兄弟们的操练场。

[͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][laɪnz] [laɪk][ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔːrt]

| It | was | hard | and | smooth | , | and | marked | off | with | lines | like | a | tennis | - | court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 和 | 光滑的 | , | 和 | 标记 | 离开 | 和 | 线条 | 喜欢 | 一个 | 网球 | - | 法庭 |

, ['oʊnli] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrɪkətli] .

| , | only | much | more | intricately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 仅有的 | 很多 | 更多的 | 错综复杂 | . |

它坚硬光滑，上面画着像网球场一样的线条，只是更加复杂精细。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['kʌznz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , [iːtʃ] [wʌn] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪ'rekt]

| And | there | were | numbers | of | cousins | standing | about | , | each | one | looking | very | erect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 数字 | 的 | 表兄弟姐妹 | 常设 | 关于 | , | 每个 | 一 | 寻找 | 非常 | 直立 |

[ænd; ənd][ə'lɜːrt] ,

| and | alert | , |
|---|---|---|
| 和 | 警报 | , |

还有许多堂兄弟站在那里，每个人都显得非常挺拔机警。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

| with | his | hand | on | the | back | of | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | . |

他一只手搭在椅背上。

[dʒʌst][æz; əz]['serə] [keɪm] [ʌp] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌznz] [stept] [aʊt][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd]

| Just | as | Sara | came | up | , | the | captain | of | the | cousins | stepped | out | in | front | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 萨拉 | 来了 | 向上 | , | 这 | 队长 | 的 | 这 | 表兄弟姐妹 | 步 | 出去 | 在 | 正面 | 和 |

[kɔːld] ,

| called | , |
|---|---|
| 称为 | , |

萨拉刚走到跟前，表兄弟们的队长就走到前面喊道：

" [ə'tenʃ(ə)n] !

| " | Attention | ! |
|---|---|---|
| " | 注意力 | ! |

“注意力！

" [ðə; ði] ['kʌznz] [lʊkt] [soʊ] [ə'tentɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] .

| " | The | cousins | looked | so | attentive | it | was | almost | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 表兄弟姐妹 | 看起来 | 所以 | 细心 | 它 | 曾是 | 几乎 | 痛苦 | . |

“表兄弟俩看得那么专注，简直让人觉得有点难受。”

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , " [fɜːrst]['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd] !

| Then | he | called | out | , | " | First | Cousin | once | removed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 称为 | 出去 | , | " | 第一的 | 表哥 | 一次 | 已移除 | ! |

然后他喊道：“远房表兄！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['kʌz(ə)n] ['mɑːtʃt] [aʊt] ['veri] ['stɪfli] [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [tʃer] [daʊn] ['ækjərətli]

| " | and | the | First | Cousin | marched | out | very | stiffly | and | set | his | chair | down | accurately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 第一的 | 表哥 | 行军 | 出去 | 非常 | 僵硬地 | 和 | 放 | 他的 | 椅子 | 向下 | 准确 |

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][mɑːrk] ,

| on | the | first | mark | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 标记 | , |

“然后，这位堂兄迈着僵硬的步伐走了出来，准确地把椅子放在了第一个标记点上。”

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mɪlətəri] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| after | which | he | sat | down | in | it | with | military | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 哪个 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 它 | 和 | 军队 | 精确 | . |

随后，他以军人般的精准度坐了进去。

[ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] , " ['sekənd] ['kʌz(ə)n] [wʌns] [rɪ'muːvd] !

| Then | the | captain | called | , | " | Second | Cousin | once | removed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 队长 | 称为 | , | " | 第二 | 表哥 | 一次 | 已移除 | ! |

然后船长喊道：“远房表亲！”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] ['kʌz(ə)n] ['mɑːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [kwaɪt]

| " | and | the | Second | Cousin | marched | out | and | sat | down | in | the | right | place | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 第二 | 表哥 | 行军 | 出去 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | 相当 |

[æz; əz] [ɪm'presɪvli] .

| as | impressively | . |
|---|---|---|
| 作为 | 令人印象深刻 | . |

“然后，那位远房表兄走了出来，气势十足地坐在了合适的位置上。”

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [tenθ] ['kʌz(ə)n] [eɪtθ]

| Well | , | you | can | imagine | how | it | went | on | , | as | far | as | Tenth | Cousin | eighth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 能 | 想象 | 如何 | 它 | 去 | 在 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 第十 | 表哥 | 第八 |

[rɪ'muːvd] ;

| removed | ; |
|---|---|
| 已移除 | ; |

你可以想象事情是如何发展的，一直到第十代堂兄弟的第八代堂兄弟；

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] ['skɪpɪŋ] [ðem; ðəm]

| and | after | they | had | gone | through | it | straight | the | captain | began | skipping | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 有 | 已消失 | 通过 | 它 | 直的 | 这 | 队长 | 开始 | 跳过 | 他们 |

[ə'raʊnd] .

| around | . |
|---|---|
| 大约 | . |

他们一口气看完之后，船长就开始随意安排他们的行程。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] - [hɜːrd] ['serə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ]

| It | was | very | lively | and | exciting | ; | but | when | Pirlaps | heard | Sara | give | a | little | sigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 热闹 | 和 | 激动人心 | ; | 但 | 什么时候 | - | 听到 | 萨拉 | 给 | 一个 | 小的 | 叹 |

,

| , |
|---|
| , |

场面十分热闹精彩；但当皮拉普斯听到萨拉轻轻叹了口气时，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| and | asked | her | , | with | a | twinkle | , | how | she | liked | it | , | she | was | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | , | 和 | 一个 | 闪烁 | , | 如何 | 她 | 喜欢 | 它 | , | 她 | 曾是 | 有义务 | 到 |

['ænsər] ,

| answer | , |
|---|---|
| 回答 | , |

他眨了眨眼，问她感觉如何，她不得不回答。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [hed] [tɜːrn] [ə'raʊnd] .

| " | I | like | it | , | but | — | it | makes | my | head | turn | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 它 | , | 但 | — | 它 | 制作 | 我的 | 头 | 转动 | 大约 | . |

“我喜欢它，但是——它让我头晕目眩。”

[its] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'rɪθmətɪk] . "

| It's | so | much | like | arithmetic | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 很多 | 喜欢 | 算术 | . | " |

这太像算术了。

" [ðæts] [wʌt] - [sez] , " ['ænsər] - , ['smaɪlɪŋ] .

| " | That's | what | Avrillia | says | , | " | answered | Pirlaps | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | - | 说道 | , | " | 回答 | - | , | 微笑 | . |

“艾薇莉亚是这么说的，”皮尔拉普斯笑着回答。

" [wel] , [lets] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] .

| " | Well | , | let's | walk | around | a | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们来吧 | 走 | 大约 | 一个 | 少量 | . |

“好，我们四处走走吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] .

| And | then | I'll | show | you | the | Strained | Relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 患病的 | 展示 | 你 | 这 | 紧张 | 关系 | . |

然后我会向你们展示紧张的关系。

" ['serə] [θɔːt] [ðæt] ['saʊndɪd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| " | Sara | thought | that | sounded | very | interesting | ; | and | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 想法 | 那 | 听起来 | 非常 | 有趣的 | ; | 和 | , | 除了 | , |

萨拉觉得这听起来很有意思；而且，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [wɔːk] ['æftər] ['stændɪŋ] [stɪl] [soʊ] [lɔːŋ] .

| she | was | glad | to | walk | after | standing | still | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 走 | 后 | 常设 | 仍然 | 所以 | 长的 | . |

她站了这么久，很高兴终于能走动了。

[soʊ] [ðeɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

| So | they | strolled | about | , | enjoying | the | pleasant | afternoon | , | and | the | oddity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 漫步 | 关于 | , | 享受 | 这 | 令人愉快的 | 下午 | , | 和 | 这 | 奇特 | 的 | 这 |

['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪz] .

| people | and | their | ways | . |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 和 | 他们的 | 方式 | . |

于是他们四处闲逛，享受着宜人的午后时光，以及人们和他们生活方式的奇特之处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [step] - ['relətɪvz] , ['mʌðərz] , ['fɑːðəz] , ['brʌðərz] [ænd; ənd]

| There | were | any | number | of | step | - | relatives | , | mothers | , | fathers | , | brothers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 任何 | 数字 | 的 | 步 | - | 亲属 | , | 母亲们 | , | 父亲们 | , | 兄弟 | 和 |

['sɪstər] , ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] ['veriəs] [steps] ,

| sisters | , | sitting | around | on | their | various | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐妹 | , | 坐着 | 大约 | 在 | 他们的 | 各种各样的 | 步骤 | , |

许多继亲、母亲、父亲、兄弟姐妹，都坐在各自的台阶上。

[ɔːr] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] ['dʒɔːntɪli] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] .

| or | carrying | them | jauntily | under | their | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 携带 | 他们 | 轻快地 | 在下面 | 他们的 | 武器 | . |

或者轻快地把它们夹在胳膊下。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrvənt][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ,

| She | noticed | that | none | of | them | had | a | servant | to | carry | them | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意到 | 那 | 没有任何 | 的 | 他们 | 有 | 一个 | 仆人 | 到 | 携带 | 他们 | , | 然而 | , |

她注意到他们当中没有人带仆人抬着他们。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][æz; əz] - .

| from | which | she | concluded | that | they | were | not | so | well | - | to | - | do | as | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 结束 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 所以 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | 作为 | - | . |

由此她得出结论，他们不如皮拉普人富裕。

[bʌt; bət] [ðen] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['tʃɔːklət] .

| But | then | , | none | of | the | steps | were | of | chocolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 没有任何 | 的 | 这 | 步骤 | 是 | 的 | 巧克力 | . |

但是，这些步骤中没有一个是巧克力做的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veriəs] [mə'tɪriəlz] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n] ['jeloʊ] .

| They | were | of | various | materials | , | however | , | even | yellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 的 | 各种各样的 | 材料 | , | 然而 | , | 甚至 | 黄色的 | . |

它们由各种材料制成，甚至还有黄色的。

[wʌns] , [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'kuːmən] , [ðeɪ] [met] [wʌn][ʌv; əv] - - [hæf] - ['sɪstər] .

| Once | , | in | crossing | the | uncommon | , | they | met | one | of | Pirlaps | ' | half | - | sisters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 在 | 过境 | 这 | 罕见 | , | 他们 | 遇见 | 一 | 的 | - | - | 一半 | - | 姐妹 | . |

有一次，他们在穿越不寻常的地带时，遇到了皮拉普斯的一位同父异母的妹妹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ]['proʊfaɪl] ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

| She | was | divided | lengthwise | , | and | so | had | only | a | profile | ; | but | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 分割 | 纵向 | , | 和 | 所以 | 有 | 仅有的 | 一个 | 轮廓 | ; | 但 | , | 作为 |

[hɜːr; hər]['proʊfaɪl][wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] ,

| her | profile | was | very | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轮廓 | 曾是 | 非常 | 漂亮的 | , |

她被纵向劈开，所以只剩下侧面像；但是，由于她的侧面像非常漂亮，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] .

| the | effect | was | not | at | all | unpleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 令人不快的 | . |

这种效果一点也不令人不快。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðərz] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət]

| While | they | were | talking | to | her | , | one | of | his | half | - | brothers | came | up | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 是 | 说 | 到 | 她 | , | 一 | 的 | 他的 | 一半 | - | 兄弟 | 来了 | 向上 | , | 但 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ['krɔːswaɪz] ,

| he | was | divided | crosswise | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 分割 | 横向 | , |

他们正和她说话的时候，他的一个同父异母的兄弟走了过来，但他却被劈成了两半。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][noʊ] [bæk] .

| and | so | had | no | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 不 | 后退 | . |

所以他没有后背。

[haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| However | , | from | the | front | , | of | course | , | you | hardly | noticed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 从 | 这 | 正面 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 几乎 | 注意到 | 它 | . |

当然，从正面看，你几乎不会注意到它。

" [wel] , " [sed] - , [æt; ət][læst] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] ['klɪnɪk(ə)l] [θər'mɑːmɪtər] [hiː; hi]

| " | Well | , | " | said | Pirlaps | , | at | last | , | glancing | at | the | small | clinical | thermometer | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | - | , | 在 | 最后的 | , | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 小的 | 临床 | 温度计 | 他 |

['kærid] ,

| carried | , |
|---|---|
| 携带 | , |

“好吧，”皮尔拉普斯终于说道，同时瞥了一眼他随身携带的小型医用体温计。

" [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] ,

| " | we'll | just | have | time | to | take | a | look | at | the | Strained | Relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 只是 | 有 | 时间 | 到 | 拿 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 紧张 | 关系 | , |

“我们正好有时间看看紧张的关系。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [ænd; ənd] [help] - ['vænɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| and | then | I | must | get | back | and | help | Avrillia | vanish | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 必须 | 得到 | 后退 | 和 | 帮助 | - | 消失 | 这 | 孩子们 | . |

然后我必须回去帮助艾薇莉亚让孩子们消失。

" [hiː; hi][led] ['serə][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [fenst] [ɔːf]

| " | He | led | Sara | to | a | distant | corner | of | the | uncommon | that | was | fenced | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 萨拉 | 到 | 一个 | 遥远 | 角落 | 的 | 这 | 罕见 | 那 | 曾是 | 围栏 | 离开 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][rest][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['waɪər] ['netɪŋ] .

| from | the | rest | by | a | high | wire | netting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 休息 | 经过 | 一个 | 高的 | 金属丝 | 网 | . |

“他带着萨拉来到这片不寻常之地的一个偏僻角落，那里用高高的铁丝网与其他地方隔开。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] [laɪk][ðə; ði] [haɪ] [nets] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔːrt] ,

| It | looked | rather | like | the | high | nets | about | a | tennis | - | court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 相当 | 喜欢 | 这 | 高的 | 网 | 关于 | 一个 | 网球 | - | 法庭 | , |

它看起来很像网球场上的高网。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['waɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meʃ] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

| except | that | it | was | made | of | silver | wire | , | with | a | mesh | as | fine | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 它 | 曾是 | 制成 | 的 | 银 | 金属丝 | , | 和 | 一个 | 网 | 作为 | 美好的 | 作为 | 一个 |

[mɪlk] - ['streɪnər] .

| milk | - | strainer | . |
|---|---|---|---|
| 牛奶 | - | 滤网 | . |

只不过它是用银丝制成的，网眼细如滤奶器。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['waɪər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [pɑːrk] ,

| Inside | the | wire | , | in | a | sort | of | little | private | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 金属丝 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 小的 | 私人的 | 公园 | , |

在铁丝网内，在一个类似小型私人公园的地方，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['veri] ['hɔːti] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

| she | could | see | a | number | of | very | haughty | - | looking | persons | moving | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 一个 | 数字 | 的 | 非常 | 傲慢 | - | 寻找 | 人 | 移动 | 关于 | . |

她看到一些看起来很傲慢的人在走动。

" [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [sed] - , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] .

| " | Don't | speak | to | them | , | " | said | Pirlaps | , | as | they | drew | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 说话 | 到 | 他们 | , | " | 说 | - | , | 作为 | 他们 | 画 | 靠近 | . |

“别跟他们说话，”皮拉普斯说着，他们便走近了。

" [ðeə(r)] [ɪn'taɪərli] [tuː] ['snɑːbɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə] .

| " | They're | entirely | too | snobbish | to | be | spoken | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 完全 | 也 | 势利 | 到 | 是 | 说 | 到 | . |

“他们太势利眼了，根本没法跟他们说话。”

" ['serə] [ə'proʊtʃt] [ɪn] [ɔː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , [ˌsuːpər'sɪliəs] -

| " | Sara | approached | in | awe | , | and | they | stood | gazing | at | the | pale | , | supercilious | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 接近 | 在 | 敬畏 | , | 和 | 他们 | 站立 | 凝视 | 在 | 这 | 苍白 | , | 傲慢 | - |

['lʊkɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

| looking | creatures | , |
|---|---|---|
| 寻找 | 生物 | , |

萨拉带着敬畏之心走近，他们站在那里，凝视着这些面色苍白、神情傲慢的生物。

[huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [geɪz] [θruː] ['mɑːnək(ə)l] , [lɔːr'njet] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kən'temptʃuəs]

| who | returned | their | gaze | through | monocles | , | lorgnettes | , | and | other | contemptuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 返回 | 他们的 | 目光 | 通过 | 单片眼镜 | , | 望远镜 | , | 和 | 其他 | 轻蔑的 |

['miːdiə] .

| media | . |
|---|---|
| 媒体 | . |

他们透过单片眼镜、望远镜和其他轻蔑的媒介回望过去。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] - , " ['noʊbɑːdi] [spiːks] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| " | You | see | , | " | explained | Pirlaps | , | " | nobody | speaks | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 解释 | - | , | " | 无人 | 说话 | 到 | 他们 | . |

“你看，”皮拉普斯解释说，“没有人跟他们说话。”

['evri] [taɪm] [ðeɪ] [goʊ][ɪn][ɔːr] [aʊt] , [ðeɪ] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['streɪnər] ,

| Every | time | they | go | in | or | out | , | they | pass | through | the | strainer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 他们 | 去 | 在 | 或者 | 出去 | , | 他们 | 经过 | 通过 | 这 | 滤网 | , |

它们每次进出都要经过滤网。

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪnz] [aʊt] [ɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [red] ['kɔːpʌslz] [ænd; ənd] [liːvz] ['oʊnli][ðə; ði] [bluː] .

| and | that | strains | out | all | of | their | red | corpuscles | and | leaves | only | the | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 菌株 | 出去 | 全部 | 的 | 他们的 | 红色的 | 血小板 | 和 | 树叶 | 仅有的 | 这 | 蓝色的 | . |

这样就滤除了所有的红细胞，只留下蓝细胞。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] .

| That's | why | they | are | so | superior | and | exclusive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 他们 | 是 | 所以 | 优越的 | 和 | 独家的 | . |

这就是它们如此卓越和独特的原因。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃɪr] ,

| Of | course | , | too | , | it | makes | them | very | thin | , | and | gives | them | that | sheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 也 | , | 它 | 制作 | 他们 | 非常 | 薄的 | , | 和 | 给予 | 他们 | 那 | 透明 | , |

[træns'pærənt] [lʊk] .

| transparent | look | . |
|---|---|---|
| 透明的 | 看 | . |

当然，这也使得它们非常薄，并赋予它们那种轻薄透明的外观。

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['serə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [kwaɪt] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪnɪst]
" And , indeed , Sara noticed that she could see quite through one of the thinnest
" 和 , 的确 , 萨拉 注意到 那 她 可以 看 相当 通过 一 的 这 最薄
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

“而且，萨拉确实注意到，她能透过其中最薄的一条线看到东西。”

[hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] - [nekt] [dres] ['bʌtnd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] .
who wore a very high - necked dress buttoned in the back .
WHO 穿着 一个 非常 高的 - 颈部 裙子 纽扣 在 这 后退 .

她穿着一件领口很高的连衣裙，后背扣子扣得很紧。

- [wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] ,
Pirlaps was now growing anxious to be at home ,
- 曾是 现在 生长 焦虑的 到 是 在 家 ,

皮拉普斯现在越来越想回家了。

[soʊ]['æftər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɑ:n][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
so after saying good - by to the important personages on the Posts of Honor ,
所以 后 说 好的 - 经过 到 这 重要的 人物 在 这 帖子 的 荣誉 ,
[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [bæk] .
they started back .
他们 开始 后退 .

于是，在向荣誉岗位上的重要人物告别后，他们启程返回。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [nɪr] , [ðeɪ] [sɔ:] - [ɪn][ðə; ði][roʊz] - ['gɑ:rdn] [nɪr] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
As they drew near , they saw Avrillia in the rose - garden near the balcony ,
作为 他们 画 靠近 , 他们 锯 - 在 这 玫瑰 - 花园 靠近 这 阳台 ,

他们走近时，看到艾薇莉亚在阳台附近的玫瑰园里。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['lʌvli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
looking very lovely as she moved among the flowers .
寻找 非常 迷人的 作为 她 已搬 之中 这 花朵 .

她穿梭在花丛中，看起来非常美丽动人。

" [ɑ:] , " [sed] - , " [ʃi:z] [ɔ:l'redi] ['vænɪʃt] [ðem; ðəm] .
" Ah , " said Pirlaps , " she's already vanished them .
" 啊 , " 说 - , " 她是 已经 消失了 他们 .

“啊，”皮拉普斯说，“她已经把他们消失了。”

[ʃi:z] ['gæðərɪŋ] [roʊz] - [li:vz] [fɔ:r; fər][tə'mɑ:ˌroʊz, tu:'mɑ:ˌroʊz]['poʊəmz] .
She's gathering rose - leaves for tomorrow's poems .
她是 采集 玫瑰 - 树叶 为了 明天 诗歌 .

她正在采集玫瑰叶子，准备明天写诗。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , - , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [weɪvd] [ə; eɪ] [blu:] [roʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" As he spoke , Avrillia , looking up , waved a blue rose to them , and
" 作为 他 辐 , - , 寻找 向上 , 挥手 一个 蓝色的 玫瑰 到 他们 , 和
['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
disappeared within the house .
消失 之内 这 房子 .

“他说话的时候，阿芙莉莉娅抬起头，向他们挥舞了一朵蓝色的玫瑰，然后消失在房子里。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'piəd] , ['werɪŋ] [ðə; ði] [swi:təst] [smaɪl] ['serə][hæd; həd]['evər] [si:n] .
In a moment she reappeared , wearing the sweetest smile Sara had ever seen .
在 一个 片刻 她 再次出现 , 穿着 这 最甜美的 微笑 萨拉 有 曾经 已见 .

片刻之后，她再次出现，脸上带着萨拉见过的最甜美的笑容。

- [lʊkt] ['greɪtli] [pli:zd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] .
Pirlaps looked greatly pleased and touched .
- 看起来 非常 高兴 和 感动 .

皮拉普斯看起来非常高兴和感动。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ; [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

| And | no | wonder | ; | for | Avrillia | was | coming | out | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 想知道 | ; | 为了 | - | 曾是 | 未来 | 出去 | 到 | 见面 | 他 | , |

难怪如此；因为艾薇莉亚正要出来迎接他。

['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [step] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] .

| bringing | him | his | step | with | her | own | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他 | 他的 | 步 | 和 | 她 | 自己的 | 双手 | . |

她亲手扶着他，让他迈开步伐。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [ in'veidəz ]

| Chapter | IV | The | Invaders |
|---|---|---|---|
| 章 | 第四 | 这 | 入侵者 |

第四章 入侵者

[wen] ['serə] [drɑːpt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] ['hɔːrər] ,

| When | Sara | dropped | the | curtains | behind | her | the | next | morning | she | paused | in | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 萨拉 | 掉落 | 这 | 窗帘 | 在后面 | 她 | 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 暂停 | 在 | 恐怖 | , |

第二天早上，萨拉拉下窗帘时，惊恐地停住了脚步。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər] .

| with | her | hand | poised | above | the | dimple | - | holder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 手 | 准备 | 多于 | 这 | 酒窝 | - | 持有者 | . |

她的手悬在酒窝托上方。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

| What | had | happened | to | her | lovely | Garden | in | the | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 到 | 她 | 迷人的 | 花园 | 在 | 这 | 夜晚 | ? |

夜里，她那美丽的花园究竟发生了什么事?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [θriː] [deɪz]

| It | looked | exactly | as | her | own | little | garden | was | accustomed | to | look | three | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 确切地 | 作为 | 她 | 自己的 | 小的 | 花园 | 曾是 | 习惯 | 到 | 看 | 三 | 天 |

['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] [friːz] .

| after | a | hard | freeze | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 难的 | 冻结 | . |

它看起来和她自己的小花园在经历严寒三天后的样子一模一样。

['blaɪtɪd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blaɪtɪd] .

| Blighted | — | that | was | the | word | : | it | was | blighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秕 | — | 那 | 曾是 | 这 | 单词 | : | 它 | 曾是 | 秕 | . |

枯萎了——就是这个词：它枯萎了。

[ðə; ði] [liːvz] [hʌŋ] [lɪmp] [ænd; ənd] [braʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ; [ðə; ði] [bluː] [plʌʃ] [græs] ,

| The | leaves | hung | limp | and | brown | from | the | trees | ; | the | blue | plush | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 悬挂 | 跛行 | 和 | 棕色的 | 从 | 这 | 树木 | ; | 这 | 蓝色的 | 豪华的 | 草 | , |

树叶耷拉着，呈褐色；蓝色的绒草，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bluː] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] - - [triː] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][moʊst] ['sɪkli] [griːn] .

| and | even | the | blue | bark | of | the | Gugollaph | - | tree | , | had | turned | a | most | sickly | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 蓝色的 | 吠 | 的 | 这 | - | - | 树 | , | 有 | 转向 | 一个 | 最多 | 病弱的 | 绿色的 | . |

就连古戈拉夫树的蓝色树皮也变成了病态的绿色。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [puːl] ; [ænd; ənd] , [ɪm'prɪznd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | water | was | frozen | in | the | pool | ; | and | , | imprisoned | below | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 曾是 | 冷冻 | 在 | 这 | 水池 | ; | 和 | , | 被监禁 | 以下 | 它 | , |

池水结冰了；被困在冰层下的，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['pɜːrfɪktli] [stɪf] ,

| she | could | see | the | Echo | of | the | Plynck | , | perfectly | stiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 这 | 回声 | 的 | 这 | - | , | 完美 | 僵硬的 | , |

她能看到普林克琴的回声，笔直挺拔。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] [træns] .

| and | looking | as | if | she | were | in | some | sort | of | awful | trance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 在 | 一些 | 种类 | 的 | 可怕 | 发呆 | . |

她看起来好像陷入了某种可怕的恍惚状态。

[ðə; ði] - , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [druːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kʌstəmd] [bræntʃ] [laɪk][ðə; ði] [liːvz]

| The | Plynck | , | on | the | other | hand | , | drooped | on | her | accustomed | branch | like | the | leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 下垂 | 在 | 她 | 习惯 | 分支 | 喜欢 | 这 | 树叶 |

[ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

| on | the | trees | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 树木 | , |

而普林克则像树叶一样，耷拉在它惯常的树枝上。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] ['luːsnd] [pluːmz] [tə'geðər] .

| as | if | she | hardly | had | strength | to | hold | her | loosened | plumes | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 几乎 | 有 | 力量 | 到 | 抓住 | 她 | 松动 | 羽流 | 一起 | . |

仿佛她几乎没有力气把散落的羽毛拢在一起。

[ðə; ði] - [waɪf][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['toʊdstuːl] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] ,

| The | Snimmy's | wife | sat | on | her | own | toadstool | , | rigid | and | angry | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 妻子 | 卫星 | 在 | 她 | 自己的 | 毒菌 | , | 死板的 | 和 | 生气的 | - | 寻找 | , |

斯尼米的妻子坐在她自己的蘑菇上，身体僵硬，一脸怒容。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][teɪl] [wuːnd] ['taɪtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - [hemd]

| with | her | tail | wound | tightly | around | the | base | , | and | with | the | half | - | hemmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尾巴 | 伤口 | 紧紧 | 大约 | 这 | 根据 | , | 和 | 和 | 这 | 一半 | - | 包边 |

['dɔːrnɑːb] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɜːr; hər][læp] ;

| doorknob | forgotten | in | her | lap | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 门把手 | 被遗忘的 | 在 | 她 | 膝 | ; |

她的尾巴紧紧地缠绕在门把手底部，而那只被剪了一半的门把手则被她遗忘在了腿上；

[ðə; ði] - [leɪ] ['wɑːtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] - [bʊʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

| the | Snimmy | lay | watchfully | at | the | door | of | the | prose | - | bush | , | with | his | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 躺 | 警惕地 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 散文 | - | 衬套 | , | 和 | 他的 | 长的 | , |

斯尼米警惕地趴在散文灌木丛的门口，长长的.....

[dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [noʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ 'ʃivəriŋ ] ['terəbli] ;

| debilitating | nose | on | his | paws | , | shivering | terribly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衰弱的 | 鼻子 | 在 | 他的 | 爪子 | , | 瑟瑟发抖 | 可怕 | ; |

他的爪子上长着一个疼痛难忍的鼻子，不停地颤抖；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [pʊt] [sɔːlt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

| and | the | Snoodle | looked | as | if | somebody | had | put | salt | on | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 看起来 | 作为 | 如果 | 某人 | 有 | 放 | 盐 | 在 | 他的 | 母亲 | . |

Snoodle 的脸色看起来就像有人在他妈妈身上撒了盐一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , ['tɪmɪd] ['tiːkʌp] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

| And | the | poor | , | timid | Teacup | looked | like | a | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | , | 胆小 | 茶碗 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 温和的 | , |

而可怜又胆小的茶杯看起来像个温柔的，

[fæt]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] .

| fat | little | old | lady | who | has | just | been | shot | out | of | a | volcano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | 小的 | 老的 | 女士 | WHO | 有 | 只是 | 到过 | 射击 | 出去 | 的 | 一个 | 火山 | . |

一位刚从火山里被喷出来的胖老太太。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːrtʃ] ,

| **Avrillia** | **and** | **Pirlaps** | **were** | **standing** | **together** | **in** | **the** | **little** | **arch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 是 | 常设 | 一起 | 在 | 这 | 小的 | 拱 | , |

阿芙莉莉娅和皮尔拉普斯并肩站在小拱门里。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

| **looking** | **with** | **passionate** | **and** | **indignant** | **eyes** | **upon** | **the** | **general** | **distress** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 和 | 热情的 | 和 | 愤怒 | 眼睛 | 之上 | 这 | 一般的 | 痛苦 | 和 |

['hævək] ,

| **havoc** | **,** |
|---|---|
| 混乱 | , |

用充满激情和愤慨的目光注视着普遍的苦难和混乱，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['kriːtʃərz] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **especially** | **upon** | **the** | **insolent** | **creatures** | **who** | **had** | **caused** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尤其 | 之上 | 这 | 傲慢的 | 生物 | WHO | 有 | 导致 | 它 | . |

尤其要谴责那些造成这一切的傲慢无礼之徒。

[fɔːr; fər]['serə] [sɔː] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ,

| **For** | **Sara** | **saw** | **,** | **after** | **a** | **few** | **minutes** | **of** | **bewilderment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 萨拉 | 锯 | , | 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 的 | 困惑 | , |

萨拉愣了几分钟后，才明白过来。

[ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʒent(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊvərʌn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

| **that** | **the** | **beautiful** | **place** | **with** | **its** | **gentle** | **inhabitants** | **had** | **been** | **overrun** | **in** | **the** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 美丽的 | 地方 | 和 | 它是 | 温和的 | 居民 | 有 | 到过 | 超限 | 在 | 这 | 夜晚 |

[baɪ][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [f'rækʃnz] .

| **by** | **a** | **horde** | **of** | **Fractions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 部落 | 的 | 分数 | . |

这个美丽的地方和它温和的居民在夜里被一群碎片入侵了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , [gruːpt] ['ɪnsələntli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , ['drɪŋkɪŋ] [terz] [aʊt] [ʌv; əv]

| **For** | **there** | **they** | **sat** | **,** | **grouped** | **insolently** | **around** | **the** | **fountain** | **,** | **drinking** | **tears** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 他们 | 卫星 | , | 分组 | 傲慢地 | 大约 | 这 | 喷泉 | , | 喝 | 眼泪 | 出去 | 的 |

[mʌgz] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] ,

| **mugs** | **of** | **enormous** | **sighs** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 马克杯 | 的 | 巨大的 | 叹息 | , |

他们就那样坐在喷泉旁，傲慢地围聚在一起，用盛满巨大叹息的杯子喝着眼泪。

[ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fɪsts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɪ'kjuːliərli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ teiblz ]

| **and** | **hammering** | **with** | **their** | **fists** | **upon** | **the** | **peculiarly** | **disagreeable** | **-** | **looking** | **tables** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锤击 | 和 | 他们的 | 拳头 | 之上 | 这 | 奇特地 | 令人不快的 | - | 寻找 | 表格 |

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] .

| **at** | **which** | **they** | **sat** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 卫星 | . |

他们用拳头捶打着他们所坐的那些看起来十分难看的桌子。

[ðiːz] [ teiblz ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['veri] ['pɑːndərəs] [ænd; ənd]

| **These** | **tables** | **were** | **of** | **various** | **sizes** | **,** | **but** | **they** | **were** | **all** | **very** | **ponderous** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 表格 | 是 | 的 | 各种各样的 | 尺寸 | , | 但 | 他们 | 是 | 全部 | 非常 | 沉重的 | 和 |

['slɪpəri] - ['lʊkɪŋ] ;

| **slippery** | **-** | **looking** | **;** |
|---|---|---|---|
| 滑 | - | 寻找 | ; |

这些桌子大小不一，但都很笨重，而且看起来很滑。

[ænd; ənd][ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðem; ðəm] ['kloʊsli] , ['serə] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə'vɜːrʒn] [wʌz; wəz] [wel]

| **and** | **observing** | **them** | **closely** | **,** | **Sara** | **saw** | **that** | **her** | **instinctive** | **aversion** | **was** | **well** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观察 | 他们 | 密切 | , | 萨拉 | 锯 | 那 | 她 | 本能 | 厌恶 | 曾是 | 出色地 |

['faʊndɪd] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ teiblz ] .

| **founded** | **—** | **for** | **they** | **were** | **multiplication** | **tables** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创立 | — | 为了 | 他们 | 是 | 乘法 | 表格 | . |

仔细观察后，萨拉发现自己的本能厌恶并非空穴来风——因为那是乘法表。

[ðə; ði] [tuː] - [taɪmz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['biːɪŋ] [pleɪst] [dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði][left]

| The | Two | - | Times | table | was | nearest | to | her | , | being | placed | just | to | the | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | - | 《时代周刊》 | 桌子 | 曾是 | 最近的 | 到 | 她 | , | 存在 | 放置 | 只是 | 到 | 这 | 左边 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər] ;

| of | the | dimple | - | holder | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 酒窝 | - | 持有者 | ; |

离她最近的是乘法表，它就放在酒窝托的左边；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'kriːst] ['regjələrli] [ɪn][saɪz][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [twelv] - [taɪmz] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ]

| and | they | increased | regularly | in | size | up | to | the | Twelve | - | Times | table | , | at | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 增加 | 经常 | 在 | 尺寸 | 向上 | 到 | 这 | 十二 | - | 《时代周刊》 | 桌子 | , | 在 | 哪个 |

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

| the | officers | were | sitting | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 警官 | 是 | 坐着 | . |

它们逐渐增大，直到达到十二乘法表的大小，军官们就坐在那里。

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [ʌv; əv][ ɪn'veɪdəz ][wɜːr; wər] [dɪs'gʌstɪŋli] ['hɔːti] [ænd; ənd][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] —

| The | whole | crowd | of | invaders | were | disgustingly | haughty | and | self | - | important | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 人群 | 的 | 入侵者 | 是 | 令人作呕 | 傲慢 | 和 | 自己 | - | 重要的 | — |

[wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] ,

| worse | even | than | the | Strained | Relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | 甚至 | 比 | 这 | 紧张 | 关系 | , |

这群入侵者傲慢自大得令人作呕——甚至比关系紧张的双方还要糟糕。

['serə] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

| Sara | thought | ; | but | the | officers | were | the | worst | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 想法 | ; | 但 | 这 | 警官 | 是 | 这 | 最差 | 的 | 全部 | . |

萨拉心想：但警官们才是最糟糕的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] ['kɑːmən] ['mʌltɪp(ə)l][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmən] [dɪ'vaɪzər] , [frʌm; frəm]

| From | the | Least | Common | Multiple | up | to | the | Greatest | Common | Divisor | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 至少 | 常见的 | 多种的 | 向上 | 到 | 这 | 最 | 常见的 | 除数 | , | 从 |

[ðə; ði] [θɪn] ,

| the | thin | , |
|---|---|---|
| 这 | 薄的 | , |

从最小公倍数到最大公约数，从细长的，

['poʊkər] - [laɪk]['kwoʊʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] , ['pʌfi]

| poker | - | like | Quotient | with | the | fierce | white | moustache | to | the | enormous | , | puffy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扑克 | - | 喜欢 | 商 | 和 | 这 | 凶猛的 | 白色的 | 胡子 | 到 | 这 | 巨大的 | , | 蓬松 |

[ˌmʌltəplɪ'kænd] ,

| Multiplicand | , |
|---|---|
| 乘数 | , |

像扑克牌一样的商，带着凶猛的白色胡须，与巨大、蓬松的乘数相对。

['serə] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['pɑːmpəs] [lɑːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

| Sara | thought | they | were | the | most | pompous | lot | she | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 想法 | 他们 | 是 | 这 | 最多 | 傲慢 | 很多 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

萨拉认为他们是她见过的最傲慢自大的人。

[haʊ'evər] , [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['juːnɪts] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

| However | , | since | they | were | officers | and | units | , | she | could | imagine | that | they | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 自从 | 他们 | 是 | 警官 | 和 | 单位 | , | 她 | 可以 | 想象 | 那 | 他们 | 可能 |

[hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ;

| have | some | excuse | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 原谅 | ; |

但是，既然他们是军官和部队，她可以想象他们或许会有一些借口；

[bʌt; bət] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər] [kən'siːt] [ɪn][ðə; ði] [f'rækʃnz] ,

| but | what | possible | excuse | could | there | be | for | conceit | in | the | Fractions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可能的 | 原谅 | 可以 | 那里 | 是 | 为了 | 自负 | 在 | 这 | 分数 | , |

但是，分数中又有什么理由允许自负呢?

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?

| every | one | of | whom | had | something | missing | about | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 谁 | 有 | 某物 | 丢失的 | 关于 | 他 | ? |

他们每个人都觉得自己有所欠缺?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [lækt] ['oʊnli][æn; ən] [ɪr] [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ;

| Some | of | them | , | of | course | , | lacked | only | an | ear | or | a | little | finger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | , | 的 | 课程 | , | 缺乏 | 仅有的 | 一个 | 耳朵 | 或者 | 一个 | 小的 | 手指 | ; |

当然，其中一些人只是缺少一只耳朵或一根小手指;

[bʌt; bət] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [leg][ɔ:r][wʌn][ɑ:rm] ,

| but | numbers | of | them | had | only | one | leg | or | one | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 数字 | 的 | 他们 | 有 | 仅有的 | 一 | 腿 | 或者 | 一 | 手臂 | , |

但他们当中许多人只有一条腿或一条胳膊。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ɔ:f] !

| and | many | of | them | were | much | worse | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 他们 | 是 | 很多 | 更糟 | 离开 | ! |

他们中的许多人处境更糟!

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] - [taɪmz] ['teɪbl] ['serə] [sɔ:] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n] [hu:]

| at | the | farthest | side | of | the | Three | - | Times | table | Sara | saw | a | Fraction | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最远 | 边 | 的 | 这 | 三 | - | 《时代周刊》 | 桌子 | 萨拉 | 锯 | 一个 | 分数 | WHO |

[kən'sistid] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] !

| consisted | entirely | of | one | eye | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 由……组成 | 完全 | 的 | 一 | 眼睛 | ! |

在三的乘法表的最远一端，萨拉看到了一个分数，这个分数完全由一只眼睛组成!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['teɪbl] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði][ɪ'levə(ə)n] - [taɪmz] , [ðə; ði]['nɔɪzi:əst][ʌv; əv][ɔ:l] ,

| There | was | one | table | , | to | be | sure | , | the | Eleven | - | Times | , | the | noisiest | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 桌子 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 这 | 十一 | - | 《时代周刊》 | , | 这 | 最吵闹的 | 的 | 全部 | , |

可以肯定的是，有一张桌子——“十一次”桌——是所有桌子中最吵闹的。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [ɪm'prɑ:pər] [f'rækʃnz] ; [bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['teɪbl] -

| that | was | occupied | entirely | by | Improper | Fractions | ; | but | aside | from | their | table | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 占领 | 完全 | 经过 | 不当 | 分数 | ; | 但 | 旁边 | 从 | 他们的 | 桌子 | - |

['mænərz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'heɪvjər] ,

| manners | and | general | behavior | , |
|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | 和 | 一般的 | 行为 | , |

那里完全被假分数占据；但除了他们的餐桌礼仪和一般行为之外，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ʃɑ:kɪŋ] , ['serə] [θɔ:t] [ðeɪ] [lʊkt] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɑ:pər][wʌnz] .

| which | were | shocking | , | Sara | thought | they | looked | even | worse | than | the | proper | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 令人震惊 | , | 萨拉 | 想法 | 他们 | 看起来 | 甚至 | 更糟 | 比 | 这 | 恰当的 | 一个 | . |

萨拉觉得这些假货简直太糟糕了，它们看起来甚至比正规的假货还要差。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [tu:] ['feɪsɪz] , [ə'nʌðər] [θri:] [fi:t] ,

| For | one | of | them | had | two | faces | , | another | three | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 的 | 他们 | 有 | 二 | 面孔 | , | 其他 | 三 | 脚 | , |

其中一人有两张脸，另一人有三只脚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜ:rd] [wʌn][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [ɑ:rmz][æz; əz][æn; ən]['ɑ:ktəpʊs] .

| and | a | third | one | had | as | many | arms | as | an | octopus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第三 | 一 | 有 | 作为 | 许多 | 武器 | 作为 | 一个 | 章鱼 | . |

第三个则像章鱼一样长着许多触手。

['serə] ['pɑ:zətɪvli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| **Sara** | **positively** | **refused** | **to** | **look** | **at** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 积极地 | 拒绝 | 到 | 看 | 在 | 他们 | . |

萨拉坚决不肯看他们。

[waɪl] ['serə] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

| **While** | **Sara** | **stood** | **gazing** | **in** | **horror** | **and** | **dismay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 萨拉 | 站立 | 凝视 | 在 | 恐怖 | 和 | 沮丧 | , |

萨拉惊恐万分地站在那里，茫然地望着前方。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [gri:vd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frendz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə]

| **and** | **feeling** | **so** | **grieved** | **for** | **her** | **friends** | **that** | **she** | **could** | **not** | **bring** | **herself** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 所以 | 伤心 | 为了 | 她 | 朋友们 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 带来 | 她自己 | 到 |

[æsk] ['enibɑ:di] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔ:r] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ,

| **ask** | **anybody** | **what** | **had** | **happened** | **or** | **what** | **could** | **be** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 任何人 | 什么 | 有 | 发生 | 或者 | 什么 | 可以 | 是 | 完毕 | , |

她为朋友们的遭遇感到无比悲痛，以至于无法开口询问任何人发生了什么事或可以做些什么。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] - ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - .

| **she** | **saw** | **Schlorge** | **coming** | **at** | **a** | **run** | **down** | **the** | **path** | **from** | **the** | **Dimplesmithy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | - | 未来 | 在 | 一个 | 跑步 | 向下 | 这 | 小路 | 从 | 这 | - | . |

她看到施洛格正沿着小路从酒窝铁匠铺那边跑过来。

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| **He** | **looked** | **as** | **wild** | **and** | **distracted** | **as** | **any** | **of** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 作为 | 荒野 | 和 | 愣 | 作为 | 任何 | 的 | 他们 | , |

他看起来和他们一样，既狂野又心不在焉。

[bʌt; bət] ['serə] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

| **but** | **Sara** | **felt** | **a** | **great** | **relief** | **when** | **she** | **saw** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨拉 | 毛毡 | 一个 | 伟大的 | 宽慰 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | , |

但萨拉看到他时，感到如释重负。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['klevər] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] .

| **because** | **she** | **knew** | **he** | **was** | **so** | **clever** | **and** | **practical** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 知道 | 他 | 曾是 | 所以 | 聪明的 | 和 | 实际的 | . |

因为她知道他非常聪明务实。

[ʃi:; ʃi] [felt] , [tu:] ,

| **She** | **felt** | **,** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | , | 也 | , |

她也有同感。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'ti:] —

| **that** | **she** | **could** | **ask** | **him** | **what** | **the** | **trouble** | **was** | **and** | **he** | **could** | **bear** | **it** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 问 | 他 | 什么 | 这 | 麻烦 | 曾是 | 和 | 他 | 可以 | 熊 | 它 | — |

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ti:kʌp] ,

| **better** | **than** | **the** | **Teacup** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 这 | 茶碗 | , |

她可以问他出了什么事，而他也能忍受——这比茶杯好多了。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hu:] , [ʃi:; ʃi] [fɪrd] , [wʊd] [goʊ][ɔ:l][tu:; tə] ['pi:sɪz] , [ɔ:r][ðə; ðɪ]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| **for** | **instance** | **,** | **who** | **,** | **she** | **feared** | **,** | **would** | **go** | **all** | **to** | **pieces** | **,** | **or** | **the** | **Echo** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | WHO | , | 她 | 害怕 | , | 会 | 去 | 全部 | 到 | 件 | , | 或者 | 这 | 回声 | 的 | 这 |

- ,

| **Plynck** | **,** |
|---|---|
| - | , |

例如，她担心谁会彻底崩溃，或者普林克的回声，

[hu:] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ɔ:l][ɪn] .

| **who** | **was** | **clearly** | **all** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 清楚地 | 全部 | 在 | . |

他显然是全力以赴了。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]['elboʊ][ænd; ənd] [æskt] , ['ɔːlmoʊst]['kraɪɪŋ] , "

| So | she | ran | up | to | him | and | touched | his | elbow | and | asked | , | almost | crying | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 跑 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 感动 | 他的 | 弯头 | 和 | 问 | , | 几乎 | 哭泣 | , | " |

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

| What | is | it | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | , |

于是她跑到他跟前，碰了碰他的胳膊肘，几乎哭着问："怎么了？"

- ?

| Schlorge | ? |
|---|---|
| - | ? |

施洛奇?

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['hæpən] ?

| How | did | it | happen | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 它 | 发生 | ? |

它是怎么发生的?

" - , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [baɪ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,

| " | Schlorge | , | even | in | his | excitement | , | was | comforted | by | her | sympathy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 甚至 | 在 | 他的 | 激动 | , | 曾是 | 安慰 | 经过 | 她 | 同情 | , |

"即使在激动之中，施洛格也因她的同情而感到安慰。"

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] ['ælaɪ] .

| and | evidently | very | glad | to | see | another | ally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 其他 | 盟友 | . |

显然，他非常高兴看到又多了一位盟友。

" [waɪ] — [ə; eɪ] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'membərɪŋ] , [hiː; hi][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] , "

| " | Why | — | a | — | " | he | began | , | and | then | , | remembering | , | he | cried | excitedly | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 一个 | — | " | 他 | 开始 | , | 和 | 然后 | , | 记住 | , | 他 | 哭 | 兴奋地 | , | " |

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [stʌmp] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [stʌmp] ?

| Where's | the | stump | — | where's | the | stump | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | 树桩 | — | 在哪里? | 这 | 树桩 | ? |

"为什么——啊——"他刚开口，就想起来了，激动地喊道："树桩在哪里——树桩在哪里？"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['serə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | have | to | tell | Sara | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 告诉 | 萨拉 | 关于 | 它 | ! |

我得把这件事告诉萨拉!

" [bʌt; bət][ə'læs] , [ðə; ði][ in'veidəz ][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [stʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ə'pærəntli] [aʊt]

| " | But | alas | , | the | invaders | had | razed | the | stump | to | the | ground | , | apparently | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 唉 | , | 这 | 入侵者 | 有 | 夷为平地 | 这 | 树桩 | 到 | 这 | 地面 | , | 显然 | 出去 |

[ʌv; əv]['wɑːntən] ['mælɪs] ,

| of | wanton | malice | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 放肆 | 恶意 | , |

"但是，唉，入侵者显然出于肆意恶意，将树桩夷为平地。"

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| for | they | had | made | no | use | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 制成 | 不 | 使用 | 的 | 它 | . |

因为他们根本没有利用它。

[ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [struːn] [plʌs] - [saɪnz] , ['maɪnəs] - [saɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

| All | over | and | around | it | were | strewn | plus | - | signs | , | minus | - | signs | , | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 和 | 大约 | 它 | 是 | 散落的 | 加 | - | 标志 | , | 减 | - | 标志 | , | 和 | 其他 |

['wɛpənz] ;

| weapons | ; |
|---|---|
| 武器 | ; |

周围到处散落着加号、减号和其他武器；

[ænd; ənd]['serə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːts][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] - [baɪ][saɪnz][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt]

| and | Sara | noticed | that | the | dots | from | the | divided | - | by | signs | were | rolling | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 注意到 | 那 | 这 | 点 | 从 | 这 | 分割 | - | 经过 | 标志 | 是 | 滚动 | 关于 |

['evriwer] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪðərd] [græs] .

| everywhere | on | the | withered | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 在 | 这 | 干枯 | 草 | . |

萨拉注意到，分隔线的圆点在枯萎的草地上到处滚动。

['mænɪfestli] , - [kʊd; kəd][nɑːt][get][ə'pɑːn][ðə; ði]['fɔːlən] [stʌmp] , [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪkɪt]

| Manifestly | , | Schlorge | could | not | get | upon | the | fallen | stump | , | through | such | a | thicket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | , | - | 可以 | 不是 | 得到 | 之上 | 这 | 倒下 | 树桩 | , | 通过 | 这样的 | 一个 | 灌木丛 |

[ʌv; əv] [də'briː] ,

| of | debris | , |
|---|---|---|
| 的 | 碎片 | , |

显然，施洛格无法穿过如此茂密的瓦砾堆爬上倒下的树桩。

[ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [muːv] [ðem; ðəm][nɔːr][step][ɑːn][ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] ,

| and | he | dared | not | move | them | nor | step | on | them | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 敢于 | 不是 | 移动 | 他们 | 也不 | 步 | 在 | 他们 | ; | 除了 | , |

他不敢挪动它们，也不敢踩踏它们；此外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld]['serə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ðə; ði] [stʌmp] [wɜːr; wər]

| it | is | doubtful | if | he | could | have | told | Sara | about | it | unless | the | stump | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 疑 | 如果 | 他 | 可以 | 有 | 讲述 | 萨拉 | 关于 | 它 | 除非 | 这 | 树桩 | 是 |

[raɪt] [saɪd] [ʌp] .

| right | side | up | . |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 边 | 向上 | . |

除非树桩是正立的，否则他不太可能告诉萨拉这件事。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [haʊ'evər] , - [stept] ['boʊldli]['fɔːrwərd][ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['ɔːfərd]

| At | this | juncture | , | however | , | Pirlaps | stepped | boldly | forward | and | once | more | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 契机 | , | 然而 | , | - | 步 | 大胆地 | 向前 | 和 | 一次 | 更多的 | 提供 |

- [hɪz; ɪz][step] .

| Schlorge | his | step | . |
|---|---|---|---|
| - | 他的 | 步 | . |

然而，就在这时，皮拉普斯大胆地走上前去，再次向施洛格伸出了援手。

- [spræŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɔːklət] ,

| Schlorge | sprang | upon | it | without | noticing | the | chocolate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 弹簧 | 之上 | 它 | 没有 | 注意到 | 这 | 巧克力 | , |

施洛格扑了上去，却没注意到巧克力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd]

| but | he | was | so | agitated | that | he | put | his | left | hand | into | his | bosom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 激动 | 那 | 他 | 放 | 他的 | 左边 | 手 | 进入 | 他的 | 怀 | 和 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| his | right | behind | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | 在后面 | 他的 | 后退 | , |

但他情绪非常激动，左手放在胸前，右手放在背后。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ə'raʊnd] .

| instead | of | the | other | way | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 其他 | 方式 | 大约 | . |

而不是反过来。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [fɜːrm] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] , [dɪ'faɪənt] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði]

| However | , | it | was | in | a | loud | , | firm | voice | , | with | fierce | , | defiant | looks | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 大声 | , | 公司 | 嗓音 | , | 和 | 凶猛的 | , | 桀骜不驯 | 看起来 | 在 | 这 |

[ in'veidəz ] ,

| invaders | , |
|---|---|
| 入侵者 | , |

然而，他的声音洪亮而坚定，眼神凶狠而挑衅地看着入侵者。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] ['serə] :
**that** **he** **informed** **Sara** **:**
那 他 知情的 萨拉 :

他告诉萨拉:

" [ðə; ði] [f'rækʃnz] [keɪm] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɑːn] [ðə; ði] [foʊld] :
**"** **The** **Fractions** **came** **down** **like** **a** **wolf** **on** **the** **fold** **:**
" 这 分数 来了 向下 喜欢 一个 狼 在 这 折叠 :

“分数派像狼扑向羊圈一样扑了过来:

[ðer; ðər] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ə'kjuːt] [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['noʊzɪz] [ɑːr; ər] [koʊld] .
**Their** **ears** **are** **acute** **but** **their** **noses** **are** **cold** **.**
他们的 耳朵 是 急性 但 他们的 鼻子 是 寒冷的 .

它们的耳朵很灵敏，但鼻子却很冷。

[ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['poʊətri] , ['mjuːzɪk] [ɔːr] [ɑːrt] —
**They** **know** **nothing** **of** **poetry** **,** **music** **or** **art** **—**
他们 知道 没有什么 的 诗 , 音乐 或者 艺术 —

他们对诗歌、音乐和艺术一无所知。

[soʊ] [waɪ] [ɪn] [sæm] [hɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [soʊ] [smɑːrt] ? "
**So** **why** **in** **Sam** **Hill** **should** **they** **think** **they're** **so** **smart** **?** **"**
所以 为什么 在 山姆 爬坡道 应该 他们 思考 它们是 所以 聪明的 ? "

所以他们凭什么认为山姆·希尔就那么聪明呢?

" [waɪ] [ɪn] - ? " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremjələs] , ['wiːpɪŋ]
**"** **Why** **in** **Zeelup** **?** **"** **corrected** **the** **Teacup** **,** **from** **above** **,** **in** **a** **tremulous** **,** **weeping**
" 为什么 在 - ? " 已更正 这 茶碗 , 从 多于 , 在 一个 颤抖的 , 哭泣
[vɔɪs] ;
**voice** **;**
嗓音 ;

“为什么是泽鲁普？”茶杯从上面用颤抖的、哭泣的声音纠正道;

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['laʊdər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['klæmər]
**but** **even** **had** **it** **been** **louder** **it** **would** **have** **been** **drowned** **in** **the** **clamor**
但 甚至 有 它 到过 更大声 它 会 有 到过 溺水 在 这 叫嚣
[ðæt] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ teiblz ] .
**that** **rose** **from** **the** **tables** **.**
那 玫瑰 从 这 表格 .

即使声音更大一些，也会被餐桌上传来的喧闹声淹没。

" ['saɪləns] , ['ɪmpjədənt] [klaʊn] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [fæt] , [fɪrs] - ['lʊkɪŋ]
**"** **Silence** **,** **impudent** **clown** **!** **"** **roared** **the** **fat** **,** **fierce** **-** **looking**
" 沉默 , 厚颜无耻 小丑 ! " 咆哮 这 胖的 , 凶猛的 - 寻找

“闭嘴，无耻的小丑！”那个肥胖、面目狰狞的人咆哮道。

[ˌmʌltəplɪ'kænd] .
**Multiplicand** **.**
乘数 .

被乘数。

" [ˌɪgnə'reɪməs] !
**"** **Ignoramus** **!**
" 无知者 !

“无知者！”

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] !
**nothing** **of** **music** **!**
没有什么 的 音乐 !

没有音乐!

[waɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['kɑːmən]
**Why , you don't know Common**
为什么 , 你 不 知道 常见的

为什么你不懂 Common?

[taɪm] !
**Time !**
时间 !

时间!

" ['serə] [kweɪkt] ;
**" Sara quaked ;**
" 萨拉 震动 ;

萨拉颤抖着;

['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ɔːl]['tæŋg(ə)ld][ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
**only yesterday she had got all tangled up trying to tell the difference between**
仅有的 昨天 她 有 得到 全部 纠缠不清 向上 尝试 到 告诉 这 不同之处 之间
[θriː] - [fɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] [tuː] - [fɔːr] [taɪm] ;
**three - four time and two - four time ;**
三 - 四 时间 和 二 - 四 时间 ;

就在昨天，她还费尽心思去区分三四拍和二四拍;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] - [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [raɪt] .
**and she knew Schlorge was wrong and the dreadful creature was right .**
和 她 知道 - 曾是 错误的 和 这 可怕 生物 曾是 正确的 .

她知道施洛格错了，那个可怕的生物是对的。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr]
**But Schlorge was beside himself with fury and beyond the reach of fear or**
但 - 曾是 旁 他自己 和 愤怒 和 超过 这 抵达 的 害怕 或者
['riːz(ə)n] .
**reason .**
原因 .

但施洛格怒不可遏，丧失了恐惧和理智。

" [oʊ] , [goʊ][ɑːn] !
**" Oh , go on !**
" 哦 , 去 在 !

“哦，继续！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fɪrsli] .
**" he shouted fiercely .**
" 他 喊叫 激烈地 .

他怒吼道。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ in'saidz ][ʌv; əv]['mjuːzɪk] — [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌaut'saidz] !
**" You don't know nothing about the insides of music — that's only the outsides !**
" 你 不 知道 没有什么 关于 这 内部 的 音乐 — 那就是 仅有的 这 外面 !

“你对音乐的内在一无所知——你只了解它的外在！”

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ə; eɪ][bɜːrd] [sɪŋ] [baɪ] ?
**Besides , what time does a bird sing by ?**
除了 , 什么 时间 做 一个 鸟 唱歌 经过 ?

此外，鸟儿通常在什么时间鸣叫呢?

[ðæts] ['mjuːzɪk] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
**That's music , ain't it ?**
那就是 音乐 , 不是 它 ?

这就是音乐，对吧?

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌmʌltəplɪˈkænd] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] , [ðə; ði] ['mʌltɪplaɪər] , [kɔːld]
" But before the Multiplicand could answer , his henchman , the Multiplier , called
" 但 前 这 乘数 可以 回答 , 他的 喽啰 , 这 乘数 , 称为
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

“但还没等被乘数回答，他的爪牙，乘数者，就喊道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ɑːrt] , [oʊf] ?
" And what do you know of art , Oaf ?
" 和 什么 做 你 知道 的 艺术 , 笨蛋 ?

“你懂什么艺术，笨蛋？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mɑːdərn][ɑːrt][ɪz] ['kʌlərd] [dʒi'ɑːmətri] ? "
Don't you know that modern art is colored geometry ? "
不 你 知道 那 现代的 艺术 是 有色 几何学 ? "

难道你不知道现代艺术就是彩色几何吗?

" [ænd; ənd]['poʊətri] ? " [skwiːkt] [ðə; ði]['kwoʊʃ(ə)nt] , ['fɪrsli] , " [dəunt]['poʊəts][hæv; həv][tuː; tə] [kaʊnt]
" And poetry ? " squeaked the Quotient , fiercely , " Don't poets have to count
" 和 诗 ? " 吱吱作响 这 商 , 激烈地 , " 不 诗人 有 到 数数
[ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə] [raɪt] ['poʊəmz] ?
their feet to write poems ?
他们的 脚 到 写 诗歌 ?

“那诗歌呢？”商数尖声厉声问道，“诗人写诗的时候难道不用数脚吗？”

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪ'lektrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] - ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
" But at that juncture they were all electrified to see Avrillia stepping forward ,
" 但 在 那 契机 他们 是 全部 带电 到 看 - 步进 向前 ,

“但在那一刻，看到艾薇莉亚挺身而出，他们所有人都激动不已。”

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['kwiːnli] [ænd; ənd][soʊ] [træns'fɪgjəd] [baɪ] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
looking so beautiful and so queenly and so transfigured by righteous indignation
寻找 所以 美丽的 和 所以 女王般的 和 所以 变形 经过 正义 愤慨
[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ in'veidəz ] ['mɪrli] [bliŋkt] .
that even the invaders merely blinked .
那 甚至 这 入侵者 仅仅 眨眼 .

她看起来如此美丽，如此高贵，如此义愤填膺，以至于连侵略者都只是眨了眨眼。

" [nɑːt]['mɑːdərn]['poʊəts] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Not modern poets , " she said ,
" 不是 现代的 诗人 , " 她 说 ,

“不是现代诗人，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪsi] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [sent] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] ['ʃɪvər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
with an icy authority that sent a hostile shiver up and down the
和 一个 冰冷的 权威 那 发送 一个 敌对的 颤抖 向上 和 向下 这
[ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ teiblz ] .
multiplication tables .
乘法 表格 .

带着一种冰冷的权威，让乘法表上下都感到一阵敌意的颤栗。

" [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kaʊnt] ['eniθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][kɔːst] .
" They do not count anything — not even the cost .
" 他们 做 不是 数数 任何事物 — 不是 甚至 这 成本 .

他们什么都不考虑——甚至连成本也不考虑。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] - [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It was not so much what Avrillia said , as the way she said it ,
" 它 曾是 不是 所以 很多 什么 - 说 , 作为 这 方式 她 说 它 ,

“重要的不是艾薇莉亚说了什么，而是她说话的方式。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] , [ðæt] [kaʊd] ['i:v(ə)n][ðə; ði][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] [ in'veidəz ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

| and | the | way | she | looked | , | that | cowed | even | the | all | - | powerful | invaders | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 她 | 看起来 | , | 那 | 胆怯 | 甚至 | 这 | 全部 | - | 强大的 | 入侵者 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

她的一颦一笑，甚至让强大的入侵者也瞬间胆寒。

- , [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [sed] , " [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - !

| Pirlaps | , | at | her | side | , | said | , | " | Good | for | you | , | Avrillia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 她 | 边 | , | 说 | , | " | 好的 | 为了 | 你 | , | - | ! |

皮拉普斯在她身边说：“阿芙莉莉娅，你真棒！”

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ; [ænd; ənd] - [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [f'rækʃnz] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfənt] [skɔ:rn]

| " | under | his | breath | ; | and | Schlorge | glared | at | the | Fractions | with | triumphant | scorn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在下面 | 他的 | 气息 | ; | 和 | - | 怒目而视 | 在 | 这 | 分数 | 和 | 凯 | 轻蔑 |

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ,

| and | continued | , |
|---|---|---|
| 和 | 持续 | , |

他低声说道；施洛格得意洋洋地怒视着各派系，继续说道：

" [laɪk] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wen] ['sʌmər] [ɪz] [gri:n]

| " | Like | leaves | of | the | forest | when | summer | is | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 树叶 | 的 | 这 | 森林 | 什么时候 | 夏天 | 是 | 绿色的 |

就像夏天森林里的树叶一样绿意盎然

['aʊər; ɑ:r] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['sʌnset] [wʌz; wəz] [si:n] ;

| Our | beautiful | Garden | at | sunset | was | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 美丽的 | 花园 | 在 | 日落 | 曾是 | 已见 | ; |

我们美丽的花园在日落时分被人欣赏到了；

[laɪk] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wen] ['ɔ:təm] [ɪz] [floʊn] ,

| Like | leaves | of | the | forest | when | autumn | is | flown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 树叶 | 的 | 这 | 森林 | 什么时候 | 秋天 | 是 | 飞行 | , |

就像秋天飘落的树叶一样，

[ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l] ['wɪðərd] [ænd; ənd] [stroʊn] .

| You | see | it | this | morning | all | withered | and | strown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 它 | 这 | 早晨 | 全部 | 干枯 | 和 | 散落 | . |

今天早上你看到的是它枯萎散落的样子。

" [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] ['stænzə] - [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [tu:; tə] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] (

| " | As | he | finished | this | stanza | Schlorge | seemed | to | rise | to | twice | his | full | height | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 完成的 | 这 | 诗节 | - | 似乎 | 到 | 上升 | 到 | 两次 | 他的 | 满的 | 高度 | ( |

[ɪn'di:d] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

“当他唱完这节诗时，施洛格似乎长到了他正常身高的两倍（事实上，

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə]['serə][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔ:lmoʊst][hæf][æz; əz][tɔ:l][æz; əz][hɜ:r; hər] [weɪst] ) [ɪn]

| he | seemed | to | Sara | for | a | moment | almost | half | as | tall | as | her | waist | ) | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 萨拉 | 为了 | 一个 | 片刻 | 几乎 | 一半 | 作为 | 高的 | 作为 | 她 | 腰部 | ) | 在 |

[hɪz; ɪz] ['eləkwənt] ['fjʊri] ,

| his | eloquent | fury | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 雄辩 | 愤怒 | , |

在萨拉看来，他那滔滔不绝的愤怒中，仿佛有一瞬间身高几乎达到了她腰部的一半。

[æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :

| as | he | continued | : |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 持续 | : |

他继续说道：

" [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [læm'best][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [streɪt] - ['weɪstɪd] [pɪgz] ,

| " | But | we | will | lambast | you | , | you | straight | - | waisted | pigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 将要 | 揍 | 你 | , | 你 | 直的 | - | 腰部 | 猪 | , |

但我们会痛斥你们这些腰身笔直的猪，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] ['blæks] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [ɪz] [fɪgz] !

| As | sure | as | black's | yellow | and | thistles | is | figs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 当然 | 作为 | 布莱克的 | 黄色的 | 和 | 蓟 | 是 | 无花果 | ! |

就像黑色代表黄色，蓟代表无花果一样确定！

[jeɪ] , ['ʃʊrɝ] [ðæn; ðən] [skwɔʃiz] ['aʊər; ɑːr] ['vendʒəns] [wiːl] [riːk] ;

| Yea | , | surer | than | squashes | our | vengeance | we'll | wreak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 确定 | 比 | 南瓜 | 我们的 | 复仇 | 出色地 | 破坏 | ; |

是的，这比镇压我们的复仇更能确保我们复仇成功；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tə'deɪ] , [waɪ] , [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][nekst] [wiːk] !

| If | it | isn't | today | , | why | , | we'll | do | it | next | week | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | 今天 | , | 为什么 | , | 出色地 | 做 | 它 | 下一个 | 星期 | ! |

如果今天做不了，那我们下周就做！

" ['serə][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'strest] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [wiːk] ['endɪŋ] ,

| " | Sara | had | a | distressed | feeling | that | this | was | rather | a | weak | ending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 有 | 一个 | 苦恼 | 感觉 | 那 | 这 | 曾是 | 相当 | 一个 | 虚弱的 | 结束 | , |

萨拉感到很沮丧，觉得这个结局有点弱。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [elz] [siːmd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] ,

| but | nobody | else | seemed | to | notice | it | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 别的 | 似乎 | 到 | 注意 | 它 | ; | 的确 | , |

但似乎其他人都没有注意到这一点；事实上，

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [f'rækʃnz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'senst] [æt; ət][ðə; ði][boʊld] [θret] [ðæt] [tuː] [ɔːr] [θriː]

| several | of | the | Fractions | were | so | incensed | at | the | bold | threat | that | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 分数 | 是 | 所以 | 愤怒 | 在 | 这 | 大胆的 | 威胁 | 那 | 二 | 或者 | 三 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] [aʊt] ,

| of | them | called | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 称为 | 出去 | , |

几个派系对这大胆的威胁感到非常愤怒，其中两三个人高声喊道：

" [ʃuːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌnraɪz] !

| " | Shoot | him | at | sunrise | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 射击 | 他 | 在 | 日出 | ! |

“日出时射杀他！”

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmən] [dɪ'vaɪzər] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]

| " | The | Greatest | Common | Divisor | , | however | , | merely | gave | him | a | savage | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最 | 常见的 | 除数 | , | 然而 | , | 仅仅 | 给予 | 他 | 一个 | 野蛮的 | 和 |

[kən'temptʃuəs] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ter; tɪ(ə)r] - [mʌg] ,

| contemptuous | glance | over | his | tear | - | mug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑的 | 瞥一眼 | 超过 | 他的 | 撕 | - | 马克杯 | , |

然而，最大公约数只是越过他泪流满面的脸颊，狠狠地、轻蔑地瞥了他一眼。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'naɪəleɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

| as | much | as | to | say | that | he | would | annihilate | him | when | it | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | 那 | 他 | 会 | 歼灭 | 他 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 相当 |

[kən'viːniənt] .

| convenient | . |
|---|---|
| 方便的 | . |

甚至可以说，他会在时机成熟时彻底消灭他。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

| In | a | few | moments | they | were | again | entirely | absorbed | in | their | drinking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 他们 | 是 | 再次 | 完全 | 吸收 | 在 | 他们的 | 喝 | 和 |

[kə'raʊzɪŋ] ,

| carousing | , |
|---|---|
| 狂欢 | , |

片刻之后，他们又完全沉浸在饮酒作乐之中。

[ænd; ənd] [ðen] - ['kɔːʃəsli] [tʌtʃt] - [ɑːn][ðə; ðiː][ɑːrm] .

| and | then | Pirlaps | cautiously | touched | Schlorge | on | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | - | 谨慎地 | 感动 | - | 在 | 这 | 手臂 | . |

然后皮拉普斯小心翼翼地碰了碰施洛格的胳膊。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] ,

| " | Let's | have | a | council | of | war | , | " | he | said | , | in | a | very | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 有 | 一个 | 理事会 | 的 | 战争 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 非常 | 低的 | 嗓音 | , |

“我们开个军事会议吧，”他低声说道。

['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] .

| drawing | him | a | little | to | one | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 他 | 一个 | 小的 | 到 | 一 | 边 | . |

把他稍微拉向一边。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] .

| " | I | have | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 主意 | . |

我有个主意。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? "

| Where | shall | we | go | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 将 | 我们 | 去 | ? | " |

我们该去哪里?

" ['betər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['smɪθi] , " [sed] - .

| " | Better | come | down | to | the | Smithy | , | " | said | Schlorge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更好的 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 史密斯 | , | " | 说 | - | . |

“最好到铁匠铺来一趟，”施洛格说道。

" [ðeɪ] ['hævnt] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

| " | They | haven't | discovered | it | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 还没有 | 发现 | 它 | 然而 | . |

他们还没发现呢。

" ['veri] ['kwaɪətli] [ðen] , [waɪl] [ðə; ðiː] [f'rækʃnz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['drɪŋkɪŋ] ,

| " | Very | quietly | then | , | while | the | Fractions | were | busy | drinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 悄悄 | 然后 | , | 尽管 | 这 | 分数 | 是 | 忙碌的 | 喝 | , |

“然后，趁着各派势力忙着喝酒的时候，悄悄地，

- [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['serə][ænd; ənd][ðə; ðiː] - [ænd; ənd][ðə; ðiː]

| Schlorge | and | Pirlaps | and | Avrillia | and | Sara | and | the | Snimmy | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 和 | - | 和 | 萨拉 | 和 | 这 | - | 和 | 这 |

- [waɪf] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðiː] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ðiː]

| Snimmy's | wife | slipped | out | of | the | Garden | and | down | the | path | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 妻子 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 花园 | 和 | 向下 | 这 | 小路 | 到 | 这 |

- .

| Dimplesmithy | . |
|---|---|
| - | . |

施洛格、皮拉普斯、阿夫里利亚、萨拉、斯尼米和斯尼米的妻子溜出了花园，沿着小路来到了酒窝铁匠铺。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðiː] - ,

| They | didn't | think | it | necessary | to | tell | the | Plynck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 没有 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 告诉 | 这 | - | , |

他们认为没有必要告诉普林克，

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [krʌʃt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz] , [ɔːr][ðə; ði] ['tiːkʌp] ,

| who | was | too | much | crushed | to | be | of | use | , | or | the | Teacup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 也 | 很多 | 碎 | 到 | 是 | 的 | 使用 | , | 或者 | 这 | 茶碗 | , |

谁被压得太厉害而无法使用，或者茶杯，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʃɑːk] .

| for | whom | they | dreaded | the | slightest | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 他们 | 令人恐惧的 | 这 | 丝毫 | 震惊 | . |

他们害怕受到哪怕最轻微的惊吓。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['froʊz(ə)n]['ɪntuː]

| The | Echo | of | the | Plynck | might | have | been | useful | , | only | she | was | still | frozen | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回声 | 的 | 这 | - | 可能 | 有 | 到过 | 有用 | , | 仅有的 | 她 | 曾是 | 仍然 | 冷冻 | 进入 |

[ðə; ði] [puːl] .

| the | pool | . |
|---|---|---|
| 这 | 水池 | . |

普林克的回声或许会有帮助，可惜她仍然被冻在水池里。

[ðə; ði] ['faːrðər] [ðeɪ] [gaːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gaːrdn] [ðə; ði] [les] ['blaɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]

| The | farther | they | got | from | the | Garden | the | less | blighted | and | the | more | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更远 | 他们 | 得到 | 从 | 这 | 花园 | 这 | 较少的 | 秕 | 和 | 这 | 更多的 | 自然的 |

['evriθɪŋ] [lʊkt] ;

| everything | looked | ; |
|---|---|---|
| 一切 | 看起来 | ; |

离花园越远，周围的环境就越不荒凉，一切看起来就越自然；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sə'spektɪd] ,

| and | by | the | time | they | reached | the | road | , | they | would | not | have | suspected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 达到 | 这 | 路 | , | 他们 | 会 | 不是 | 有 | 怀疑 | , |

等他们到达公路时，他们根本不会想到，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] [dɪ'strʌkʃn] [wʌz; wəz] [ 'ləːkiŋ ] [soʊ] [nɪr] .

| from | the | look | of | the | country | , | that | destruction | was | lurking | so | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 看 | 的 | 这 | 国家 | , | 那 | 破坏 | 曾是 | 潜伏 | 所以 | 靠近 | . |

从这个国家的景象来看，毁灭近在咫尺。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] - ,

| When | they | reached | the | Dimplesmithy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | - | , |

当他们到达酒窝铁匠铺时，

[ðeɪ] [sent] [ðə; ði] - [tuː; tə] [snɪf] [aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ]

| they | sent | the | Snimmy | to | sniff | out | the | neighborhood | carefully | with | his | debilitating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 发送 | 这 | - | 到 | 嗅 | 出去 | 这 | 邻里 | 小心 | 和 | 他的 | 衰弱的 |

[noʊz] ,

| nose | , |
|---|---|
| 鼻子 | , |

他们派斯尼米用他那灵敏的鼻子仔细嗅探附近街区。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [spaɪz] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , -

| to | see | if | there | were | any | spies | about | ; | and | when | he | returned | , | Pirlaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 间谍 | 关于 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 返回 | , | - |

['kerfəli] [ən'foʊldəd][hɪz; ɪz][plæn] .

| carefully | unfolded | his | plan | . |
|---|---|---|---|---|
| 小心 | 展开 | 他的 | 计划 | . |

看看周围有没有间谍；回来后，皮拉普斯小心翼翼地展开了他的计划。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] , " [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðɪs]
" I am convinced , " he said earnestly , " from what I have observed this
" 我 是 确信 , " 他 说 切实 , " 从 什么 我 有 观察到 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

“我确信，”他认真地说，“根据我今天早上观察到的情况，

[ðæt] ['poʊətri] [wɪl] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] ['heɪtfl] [ɪn'truːdəz] [huː] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd]
that Poetry will be absolutely fatal to these hateful intruders who have descended
那 诗 将要 是 绝对地 致命的 到 这些 可恶 入侵者 WHO 有 下降
[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
upon us .
之上 我们 .

诗歌对这些入侵我们家园的可憎入侵者来说将是致命的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɪz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
The only question in my mind is , How shall we apply it ?
这 仅有的 问题 在 我的 头脑 是 , 如何 将 我们 申请 它 ?

我心中唯一的问题是，我们应该如何应用它?

['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['kerfəli] , [aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [plæn] .
After thinking about it most carefully , I have worked out a tentative plan .
后 思维 关于 它 最多 小心 , 我 有 工作 出去 一个 暂定的 计划 .

经过仔细考虑，我制定了一个初步计划。

- , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
Avrillia , I am sure , can furnish us plenty of ammunition .
- , 我 是 当然 , 能 提供 我们 很多 的 弹药 .

我相信，阿夫里利亚可以为我们提供充足的弹药。

" ( ['serə] , ['glænsɪŋ] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] - , [sɔː] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [haɪ] [rɪ'zɑːlv] [ðæt]
" ( Sara , glancing admiringly at Avrillia , saw the thrilling look of high resolve that
" ( 萨拉 , 瞥了一眼 钦佩地 在 - , 锯 这 惊险 看 的 高的 解决 那
[ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] . )
shone in her face . )
闪耀 在 她 脸 . )

（萨拉赞赏地瞥了阿芙莉莉娅一眼，看到她脸上闪耀着坚定的神情。）

" [ænd; ənd] - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mɔːr] [perz] [ʌv; əv] ['beloʊz] .
" And Schlorge will have to make us two or three more pairs of bellows .
" 和 - 将要 有 到 制作 我们 二 或者 三 更多的 对 的 风箱 .

“施洛格还得再给我们做两三副风箱。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wiːld] [ə; eɪ] [per] , ['serə] ?
Are you strong enough to wield a pair , Sara ?
是 你 强的 足够的 到 挥 一个 一对 , 萨拉 ?

萨拉，你力气够大，能挥动一对拳套吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪər]['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] [soʊ]['kaɪndli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
Even in the stress of this dire moment he spoke so kindly that she loved him
甚至 在 这 压力 的 这 可怕的 片刻 他 辐 所以 亲切地 那 她 喜爱 他
[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ;
more than ever ;
更多的 比 曾经 ;

即使在如此危急的时刻，他的话语依然温柔体贴，让她比以往任何时候都更加爱他；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['praʊdli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .

| and | she | told | him | proudly | that | she | was | sure | she | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 讲述 | 他 | 自豪地 | 那 | 她 | 曾是 | 当然 | 她 | 可以 | . |

她自豪地告诉他，她确信自己可以做到。

- [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['drægd] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [θri:] ['ekstrə] [perz] [ʌv; əv] ['beloʊz] —

| Schlorge | had | already | dragged | down | from | a | shelf | three | extra | pairs | of | bellows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已经 | 拖拽 | 向下 | 从 | 一个 | 架子 | 三 | 额外的 | 对 | 的 | 风箱 | — |

[wʌn][brænd] - [nu:] [wʌn][ænd; ənd] [tu:] [oʊld][wʌnz] ;

| one | brand | - | new | one | and | two | old | ones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 品牌 | - | 新的 | 一 | 和 | 二 | 老的 | 一个 | ; |

施洛格已经从架子上拖下来三副额外的风箱——一副全新的，两副旧的；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɔ:rdʒ] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔ:rdər] .

| and | he | was | busy | at | his | forge | mending | and | putting | them | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 忙碌的 | 在 | 他的 | 锻造 | 修补 | 和 | 推杆 | 他们 | 在 | 命令 | . |

他正忙着在铁匠铺里修补和整理这些东西。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] - .

| All | the | while | , | however | , | he | was | listening | anxiously | to | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | , | 然而 | , | 他 | 曾是 | 聆听 | 焦虑地 | 到 | - | . |

然而，他始终都在焦急地听着皮拉普斯的讲话。

" [ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rt][aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜ:rid]

| " | The | only | part | I | haven't | been | able | to | work | out | , | " | said | Pirlaps | , | with | a | worried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 部分 | 我 | 还没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 工作 | 出去 | , | " | 说 | - | , | 和 | 一个 | 担心 |

[lʊk] ,

| look | , |
|---|---|
| 看 | , |

“唯一我还没弄明白的部分是……”皮拉普斯一脸担忧地说。

" [ɪz] [ðɪs] : [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [rɪ'du:s] [ðə; ði]['poʊətri][tu:; tə][ə; eɪ] ['paʊdərd] [fɔ:rm][fæst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

| " | is | this | : | How | can | we | reduce | the | Poetry | to | a | powdered | form | fast | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | : | 如何 | 能 | 我们 | 减少 | 这 | 诗 | 到 | 一个 | 粉末状 | 形式 | 快速地 | 足够的 | 到 |

[bi:; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ?

| be | effective | ? |
|---|---|---|
| 是 | 有效的 | ? |

“这是：我们如何才能快速地将诗歌简化成粉末状，使其能够有效发挥作用？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [θɔ:t] ['di:pli] [ænd; ənd]

| " | This | was | a | problem | indeed | ; | and | everybody | thought | deeply | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 问题 | 的确 | ; | 和 | 大家 | 想法 | 深 | 和 |

['despərətli] .

| desperately | . |
|---|---|
| 绝望地 | . |

这的确是个问题；每个人都为此进行了深入而绝望的思考。

- , ['serə][kʊd; kəd] [si:] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['poʊəmz] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| Avrillia | , | Sara | could | see | , | was | already | so | absorbed | in | making | the | poems | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 萨拉 | 可以 | 看 | , | 曾是 | 已经 | 所以 | 吸收 | 在 | 制作 | 这 | 诗歌 | 那 | 她 |

['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [hɪr] ;

| didn't | even | hear | ; |
|---|---|---|---|
| 没有 | 甚至 | 听到 | ; |

萨拉看得出，艾薇莉亚已经全神贯注于创作诗歌，以至于她根本没听到任何声音；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ]['moʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| but | it | was | an | agonizing | moment | for | the | rest | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 痛苦的 | 片刻 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | . |

但对其他人来说，那却是一段痛苦的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] - [waɪf] [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed]

| It | did | not | last | long | , | however | ; | for | the | Snimmy's | wife | stepped | forward | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 最后的 | 长的 | , | 然而 | ; | 为了 | 这 | - | 妻子 | 步 | 向前 | 和 | 说 |

[traɪ'ʌmfəntli] ,

| triumphantly | , |
|---|---|
| 凯旋而归 | , |

然而，好景不长；因为斯尼米的妻子走上前，得意洋洋地说：

[ɪn][hɜːr; hər] [diːp] , [krɔːs] [vɔɪs] , " [maɪ] ['kɔːfi] - [mɪl] ! "

| in | her | deep | , | cross | voice | , | " | My | coffee | - | mill | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 深的 | , | 叉 | 嗓音 | , | " | 我的 | 咖啡 | - | 磨 | ! | " |

她用低沉而恼怒的声音说："我的咖啡机！"

" [ɑː] , [ðiːz] ['præktɪk(ə)l]['piːp(ə)l] ! " [kraɪd] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .

| " | Ah | , | these | practical | people | ! | " | cried | Pirlaps | , | rubbing | his | hands | delightedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 这些 | 实际的 | 人们 | ! | " | 哭 | - | , | 擦 | 他的 | 双手 | 欣喜地 | . |

"啊，这些务实的人！"皮拉普斯一边高兴地搓着手一边喊道。

" [naʊ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

| " | Now | for | our | organization | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 我们的 | 组织 | . |

现在来说说我们组织。

- , [hæv; həv][juː; jʊ] ['plenti] [ʌv; əv][roʊz] - [liːvz] ? "

| Avrillia | , | have | you | plenty | of | rose | - | leaves | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 有 | 你 | 很多 | 的 | 玫瑰 | - | 树叶 | ? | " |

艾薇莉娅，你有很多玫瑰叶子吗?

" [æn; ən]['ekstrə] [sə'plaɪ] , " ['ænsər] - , ['ræptli] .

| " | An | extra | supply | , | " | answered | Avrillia | , | raptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 额外的 | 供应 | , | " | 回答 | - | , | 欣喜若狂 | . |

"额外的补给，"艾薇莉娅兴奋地回答道。

" [jæsə] [fɪld] [ðə; ði] [liːf] - ['klɑːzɪt]['oʊnli] ['jestərdeɪ] .

| " | Yassuh | filled | the | leaf | - | closet | only | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚苏 | 已填 | 这 | 叶子 | - | 壁橱 | 仅有的 | 昨天 | . |

"Yassuh昨天才把落叶柜填满。"

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] ! "

| How | fortunate | ! | " |
|---|---|---|---|
| 如何 | 幸运 | ! | " |

真幸运!

" [ðen] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , " [sed] - , ['greɪtli] [pliːzd] .

| " | Then | the | problem | of | transportation | , | " | said | Pirlaps | , | greatly | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 问题 | 的 | 运输 | , | " | 说 | - | , | 非常 | 高兴 | . |

"接下来就是交通运输问题了，"皮尔拉普斯非常高兴地说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [breɪk] — "

| " | There | must | be | no | break | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 必须 | 是 | 不 | 休息 | — | " |

"绝对不能中断——"

" [ðə; ði] - [wɪl] [brɪŋ] - [ɪm] , " [sed] - , [dɪ'saɪsɪvli] .

| " | The | Gunki | will | bring | ' | em | , | " | said | Schlorge | , | decisively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 将要 | 带来 | - | 呃 | , | " | 说 | - | , | 果断地 | . |

"军鬼会带来他们，"斯洛奇果断地说。

" [hɪr] , [juː; jʊ] !

| " | Here | , | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 你 | ! |

"给你！"

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv] - [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ˈʌndər][ðə; ði]

| " | he | shouted | ; | and | a | swarm | of | Gunki | came | tumbling | out | from | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | ; | 和 | 一个 | 蜂群 | 的 | - | 来了 | 翻滚 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 |

[əˈdʒeɪs(ə)nt] [bʊʃɪz] .

| adjacent | bushes | . |
|---|---|---|
| 邻近的 | 灌木丛 | . |

他大喊一声，一大群 Gunki 从附近的灌木丛下涌了出来。

" [brɪŋ] [jʊr; jər][koʊl] - [ˈskʌtlz] !

| " | Bring | your | coal | - | scuttles | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 你的 | 煤炭 | - | 冲刷 | ! |

“带上你们的煤斗！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] - [sˈkʌtld] [bæk] , [ˌriːəˈpiərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ]

| " | he | shouted | ; | and | each | Gunkus | scuttled | back | , | reappearing | in | a | moment | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | ; | 和 | 每个 | - | 沉没 | 后退 | , | 重新出现 | 在 | 一个 | 片刻 | 和 |

[ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [rɪˈseptək(ə)l] .

| the | desired | receptacle | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 想要的 | 容器 | . |

“他大喊一声；每个冈库斯都迅速跑了回去，片刻后带着所需的容器重新出现。

" [gʊd] ! " [sed] - .

| " | Good | ! | " | said | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | ! | " | 说 | - | . |

“好！”皮拉普斯说道。

" [stænd][æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌnˈtɪl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz] .

| " | Stand | at | attention | until | I | give | you | further | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 在 | 注意力 | 直到 | 我 | 给 | 你 | 更远 | 订单 | . |

“立正，直到我发出进一步命令。”

" [ænd; ənd] [iːtʃ] - [stʊd] [ˈpɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] [streɪt] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊl] - [ˈskʌt(ə)l] [baɪ]

| " | And | each | Gunkus | stood | perfectly | still | and | straight | , | holding | his | coal | - | scuttle | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每个 | - | 站立 | 完美 | 仍然 | 和 | 直的 | , | 保持 | 他的 | 煤炭 | - | 偷偷溜走 | 经过 |

[ðə; ði][ˈhænd(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

| the | handle | between | his | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 处理 | 之间 | 他的 | 牙齿 | , |

“每个贡库斯都笔直地站着，一动不动，嘴里叼着煤斗的把手，

[ænd; ənd] [ˈdrɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | dropping | his | eyes | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 他的 | 眼睛 | 进入 | 它 | . |

然后他低下头，看向那里。

[ðeɪ] [hɪt][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskʌt(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] , [ˈmɑːrʃ(ə)l] [saʊnd] .

| They | hit | the | bottom | of | the | scuttle | with | a | ringing | , | martial | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 偷偷溜走 | 和 | 一个 | 铃声 | , | 武术 | 声音 | . |

它们撞击到舱底，发出清脆响亮的声响。

" [naʊ] , " [sed] - , " [haʊ] [ˈmeni] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbeloʊz] ?

| " | Now | , | " | said | Pirlaps | , | " | how | many | hands | for | the | bellows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | - | , | " | 如何 | 许多 | 双手 | 为了 | 这 | 风箱 | ? |

“现在，”皮拉普斯说，“需要几只手来拉风箱？”

- [wɪl] [biː; bi] [ˈbɪzi] [ˈraɪtɪŋ] [ˈpoʊəmz] ; [ˈmɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi] [ˈbɪzi] [ˈgraɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

| Avrillia | will | be | busy | writing | poems | ; | Mrs | . | Snimmy | will | be | busy | grinding | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 是 | 忙碌的 | 写作 | 诗歌 | ; | 太太 | . | - | 将要 | 是 | 忙碌的 | 研磨 | 他们 | . |

艾薇莉娅会忙着写诗；斯尼米太太会忙着磨碎它们。

[ðæt] [liːvz] - , [ˈserə] , [ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][maɪˈself] .

| That | leaves | Schlorge | , | Sara | , | Mr | . | Snimmy | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 树叶 | - | , | 萨拉 | , | 先生 | . | - | 和 | 我 | . |

那就只剩下施洛格、萨拉、斯尼米先生和我了。

[fɔːr] [perz] [ʌv; əv] ['beloʊz] — [haʊ] ['fɔːrtʃənət] !
**Four pairs of bellows — how fortunate !**
四 对 的 风箱 — 如何 幸运 !

四对风箱——真是太幸运了!

" [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [streɪt] [tuː; tə]
**" He then explained to the Gunki that they were to march straight to**
" 他 然后 解释 到 这 - 那 他们 是 到 行进 直的 到
- ['bælkəni] [ænd; ənd][fɔːrm][æn; ən][ʌn'broʊkən] [laɪn][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] -
**Avrillia's balcony and form an unbroken line from there to the Snimmy's**
- 阳台 和 形式 一个 未破 线 从 那里 到 这 -
['waɪfs] ['kɔːfi] - [mɪl] ,
**wife's coffee - mill ,**
妻子的 咖啡 - 磨 ,

“然后他向贡基人解释说，他们要径直走到阿夫里利亚的阳台上，从那里排成一条不间断的队伍，一直走到斯尼米妻子的咖啡磨坊。”

[ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] - [bʊʃ] ;
**on the front porch of the prose - bush ;**
在 这 正面 门廊 的 这 散文 - 衬套 ;

在散文灌木丛的前廊上;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [præs] [ðə; ði] ['skʌtlz] [fʊl] [ʌv; əv] ['loʊdɪd] [roʊz] - [liːvz] [ɪn][ə; eɪ]
**and that they were to pass the scuttles full of loaded rose - leaves in a**
和 那 他们 是 到 经过 这 冲刷 满的 的 已加载 玫瑰 - 树叶 在 一个
['stedi] [striːm] ,
**steady stream ,**
稳定的 溪流 ,

他们要推着装满玫瑰叶的小船，络绎不绝地传递下去。

[æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
**as fast as they could .**
作为 快速地 作为 他们 可以 .

他们以最快的速度。

[ðə; ði][læst] - [wʌz; wəz][tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['skʌtlz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːfi] - [mɪl] .
**The last Gunkus was to empty the scuttles into the coffee - mill .**
这 最后的 - 曾是 到 空的 这 冲刷 进入 这 咖啡 - 磨 .

最后一个贡库斯的任务是把垃圾箱里的东西倒进咖啡磨坊。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [plæn][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**In a very short time they had this plan in execution .**
在 一个 非常 短的 时间 他们 有 这 计划 在 执行 .

他们很快就将这个计划付诸实施。

[wen] [ðeɪ] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [f'rækʃnz] [hæd; həd] [bɪn]
**When they slipped back into the Garden they found that the Fractions had been**
什么时候 他们 滑倒了 后退 进入 这 花园 他们 成立 那 这 分数 有 到过
['drɪŋkɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] ['ʌndər] [ðə; ði]
**drinking so heavily that many of them were snoring loudly under the**
喝 所以 重度 那 许多 的 他们 是 打鼾 高声 在下面 这
[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ teiblz ] ;
**multiplication tables ;**
乘法 表格 ;

当他们溜回花园时，发现分数们喝得酩酊大醉，以至于许多分数都在乘法表下打着响亮的鼾声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] [kə'raʊzɪŋ] [soʊ] [ʌp'rɔːriəsli] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [wət'evər]

| and | the | rest | were | carousing | so | uproariously | that | they | took | no | notice | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 是 | 狂欢 | 所以 | 哄堂大笑 | 那 | 他们 | 采取 | 不 | 注意 | 任何 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌoʊvər'θroʊ] .

| of | the | preparations | for | their | overthrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 准备工作 | 为了 | 他们的 | 推翻 | . |

其余的人则喧闹狂欢，丝毫没有注意到推翻他们的准备工作。

[ðə; ði] - [waɪf] [tʊk] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːfi] - [mɪl] ; - , - ,

| The | Snimmy's | wife | took | her | station | grimly | at | the | coffee | - | mill | ; | Pirlaps | , | Schlorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 妻子 | 采取 | 她 | 车站 | 阴沉地 | 在 | 这 | 咖啡 | - | 磨 | ; | - | , | - | , |

斯尼米的妻子神情严肃地在咖啡磨坊里站岗；皮拉普斯、施洛格、

['serə][ænd; ənd][ðə; ði] - [gruːpt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| Sara | and | the | Snimmy | grouped | themselves | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 和 | 这 | - | 分组 | 他们自己 | 关于 | 她 | , |

萨拉和斯尼米们围在她身边，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][fɜːrst] ['skʌtəlˌfʊl] [ʌv; əv]['poʊəmz] [ə'raɪvd] .

| and | in | a | very | few | minutes | the | first | scuttleful | of | poems | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 分钟 | 这 | 第一的 | 匆匆忙忙 | 的 | 诗歌 | 到达的 | . |

没过几分钟，第一批诗歌就送到了。

[ðə; ði][fɜːrst] - [ 'emptid ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] ; ['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn][tuː; tə][graɪnd]

| The | first | Gunkus | emptied | them | into | the | mill | ; | Mrs | . | Snimmy | began | to | grind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | - | 清空 | 他们 | 进入 | 这 | 磨 | ; | 太太 | . | - | 开始 | 到 | 研磨 |

['vaɪələntli] ; [ðə; ði] ['gʌnə(r)] ,

| violently | ; | the | gunners | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | ; | 这 | 炮手 | , |

第一批贡克斯人把它们倾倒进磨坊；斯尼米太太开始猛烈地研磨；炮手们，

[wɪð; wɪθ][hændz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['loʊdɪd] [ðer; ðər] ['beloʊz] .

| with | hands | trembling | with | excitement | , | loaded | their | bellows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 双手 | 发抖 | 和 | 激动 | , | 已加载 | 他们的 | 风箱 | . |

他们激动得双手颤抖，装填好了风箱。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['moʊmənt]['serə][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [stʌf] [ðə; ði]

| Even | in | this | terrible | moment | Sara | could | not | help | noticing | what | a | lovely | stuff | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 糟糕的 | 片刻 | 萨拉 | 可以 | 不是 | 帮助 | 注意到 | 什么 | 一个 | 迷人的 | 东西 | 这 |

['paʊdər] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [dʌst] ,

| powder | was | — | a | blue | and | silver | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉末 | 曾是 | — | 一个 | 蓝色的 | 和 | 银 | 灰尘 | , |

即使在这样可怕的时刻，萨拉也忍不住注意到这种粉末是多么可爱——一种蓝银色的粉末。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [laɪk] [sæ'ʃeɪ] ['paʊdər] .

| with | a | delicate | fragrance | like | sachet | powder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 精美的 | 香味 | 喜欢 | 小袋 | 粉末 | . |

带有淡淡的香粉香味。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hɑːrm] ['enibɑːdi] !

| Surely | it | could | not | harm | anybody | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 可以 | 不是 | 伤害 | 任何人 | ! |

它肯定不会伤害任何人！

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] - , [ænd; ənd]

| She | felt | a | sinking | of | the | heart | ; | but | she | kept | her | eyes | on | Pirlaps | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 下沉 | 的 | 这 | 心 | ; | 但 | 她 | 保留 | 她 | 眼睛 | 在 | - | , | 和 |

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] ,

| his | splendid | , |
|---|---|---|
| 他的 | 灿烂 | , |

她感到心头一沉；但她的目光仍然停留在皮拉普斯身上，以及他那辉煌的.....

['kɑːnfɪdənt] ['berɪŋ] [helpt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

| confident | bearing | helped | to | reassure | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自信的 | 轴承 | 帮助 | 到 | 保证 | 她 | . |

自信的神态让她感到安心。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] — [biː] — [siː] !

| And | when | he | said | , | " | A | — | B | — | C | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 说 | , | " | 一个 | — | B | — | C | ! |

当他说，“A—B—C！

" [ðeɪ] [ɔːl]['faɪərd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

| " | they | all | fired | simultaneously | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 被解雇 | 同时地 | . |

他们同时开火。

[ænd; ənd][oʊ] , ['glɔːriəs] [sək'ses] !

| And | oh | , | glorious | success | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 辉煌 | 成功 | ! |

哦，真是辉煌的成功！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði]['poʊəm] - [dʌst] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['dedli] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

| It | was | clear | that | the | poem | - | dust | was | absolutely | deadly | to | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 这 | 诗 | - | 灰尘 | 曾是 | 绝对地 | 致命 | 到 | 这 | 敌人 | . |

很明显，诗歌粉末对敌人来说是绝对致命的。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [ðə; ði] [liːst] ['kɑːmən] ['mʌltɪp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['praɪvəts] [fel] [aʊt]

| At | the | first | shot | the | Least | Common | Multiple | and | a | number | of | privates | fell | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 射击 | 这 | 至少 | 常见的 | 多种的 | 和 | 一个 | 数字 | 的 | 私人 | 跌倒 | 出去 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃerz] ,

| of | their | chairs | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 椅子 | , |

第一枪响时，最小公倍数和一些士兵从椅子上摔了下来。

[æz; əz] [ded] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'rɪθmətɪk] !

| as | dead | as | if | they | had | been | caught | between | the | covers | of | an | arithmetic | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 死的 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 捕捉 | 之间 | 这 | 封面 | 的 | 一个 | 算术 | ! |

就像被困在算术书的封面里一样，死气沉沉！

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði]['poʊəm] - [dʌst] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə] [tend] [tuː; tə]['stuːpɪfaɪ][ðə; ði]

| Moreover | , | the | poem | - | dust | that | filled | the | air | seemed | to | tend | to | stupefy | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 诗 | - | 灰尘 | 那 | 已填 | 这 | 空气 | 似乎 | 到 | 趋向 | 到 | 使人昏厥 | 这 |

['ʌðər] ; [soʊ] [ðæt] ,

| others | ; | so | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他的 | ; | 所以 | 那 | , |

此外，弥漫在空气中的诗歌尘埃似乎会使其他人感到麻木；因此，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['despərət] ['skræmb(ə)l][fɔːr; fər] ['wɛpənz] ,

| though | there | was | a | terrible | uproar | and | a | desperate | scramble | for | weapons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 骚动 | 和 | 一个 | 绝望的 | 争夺 | 为了 | 武器 | , |

尽管现场一片混乱，人们拼命抢夺武器，

['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

| victory | for | the | defenders | was | certain | from | the | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胜利 | 为了 | 这 | 后卫 | 曾是 | 肯定 | 从 | 这 | 开始 | . |

防守方的胜利从一开始就已成定局。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['diːfekt] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ; [wʌn] [θɪŋ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] - -

| There | was | only | one | defect | in | the | organization | ; | one | thing | had | escaped | Pirlaps | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 缺点 | 在 | 这 | 组织 | ; | 一 | 事物 | 有 | 逃脱 | - | - |

['wʌndərf(ə)l] ['fɔːrsaɪt] .

| wonderful | foresight | . |
|---|---|---|
| 精彩的 | 远见 | . |

这个组织只有一个缺陷；有一件事，皮拉普斯的远见卓识却未能做到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [wei] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [mɪl] [tuː; tə]

| There | was | no | efficient | way | to | get | the | powder | from | the | coffee | - | mill | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 高效的 | 方式 | 到 | 得到 | 这 | 粉末 | 从 | 这 | 咖啡 | - | 磨 | 到 |

[ðə; ði] [ˈbeloʊz] ;

| the | bellows | ; |
|---|---|---|
| 这 | 风箱 | ; |

没有有效的方法将咖啡粉从咖啡磨机输送到风箱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈləʊdɪŋ] [mʌtʃ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [spɪld] .

| and | in | the | loading | much | time | was | wasted | and | much | ammunition | spilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 加载中 | 很多 | 时间 | 曾是 | 浪费 | 和 | 很多 | 弹药 | 洒了 | . |

装填过程中浪费了大量时间，也洒出了很多弹药。

[waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] ,

| While | Pirlaps | was | looking | about | him | with | great | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 曾是 | 寻找 | 关于 | 他 | 和 | 伟大的 | 焦虑 | , |

皮拉普斯焦虑地环顾四周时，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [ˈremədi] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,

| trying | to | think | of | some | way | to | remedy | the | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 一些 | 方式 | 到 | 补救 | 这 | 麻烦 | , |

正在想办法解决这个问题，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːkʌp] [keɪm] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈtremjələsli] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .

| the | little | Teacup | came | fluttering | tremulously | down | from | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 茶碗 | 来了 | 飘动 | 颤抖地 | 向下 | 从 | 多于 | . |

小茶杯颤抖着从天而降。

" [let] [ˌem ˈiː][duː][ˌaɪ ˈtiː] !

| " | Let | me | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 做 | 它 | ! |

让我来做吧！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ɑːn][ɪn][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ( [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [aɪ]

| " | she | cried | ; | and | while | they | all | looked | on | in | admiration | ( | though | with | only | one | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | ; | 和 | 尽管 | 他们 | 全部 | 看起来 | 在 | 在 | 钦佩 | ( | 尽管 | 和 | 仅有的 | 一 | 眼睛 |

[əˈpiːs] ,

| apiece | , |
|---|---|
| 一块 | , |

她哭了；而当他们都带着钦佩的目光注视着她时（尽管每个人都只有一只眼睛），

[sɪns] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈenəmi] ) [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [loʊd] [wʌn] [per]

| since | the | other | was | busy | aiming | at | the | enemy | ) | she | proceeded | to | load | one | pair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 其他 | 曾是 | 忙碌的 | 瞄准 | 在 | 这 | 敌人 | ) | 她 | 继续 | 到 | 加载 | 一 | 一对 |

[ʌv; əv] [ˈbeloʊz] [ˈæftər] [əˈnʌðər] ,

| of | bellows | after | another | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 风箱 | 后 | 其他 | , |

由于另一名队员正忙于瞄准敌人，她便继续装填一副又一副风箱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['naɪsəti][ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv]['poʊətri] - ['paʊdər] .

| with | the | utmost | nicety | and | plenty | of | poetry | - | powder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 极致 | 友善 | 和 | 很多 | 的 | 诗 | - | 粉末 | . |

带着极大的礼貌和大量的诗意。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [spɪld] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] ['terəbli] ; [stɪl] ,

| A | little | was | spilled | , | to | be | sure | , | because | she | trembled | so | terribly | ; | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 曾是 | 洒了 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 因为 | 她 | 颤抖 | 所以 | 可怕 | ; | 仍然 | , |

当然，因为她抖得厉害，所以洒了一点东西；不过，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ɪmˈpruːvmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [preɪzd] [ænd; ənd] [kənˈgrætjuleitid]

| it | was | an | enormous | improvement | , | and | they | all | praised | and | congratulated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 改进 | , | 和 | 他们 | 全部 | 赞扬 | 和 | 恭喜 |

[ðə; ði] [ˈtiːkʌp] .

| the | Teacup | . |
|---|---|---|
| 这 | 茶碗 | . |

这是一个巨大的进步，大家都对茶杯号赞不绝口。

" [ɑː] , [ðiːz] [ˈʃeltərd] [ˈwɪmɪn] ! " [sed] - .

| " | Ah | , | these | sheltered | women | ! | " | said | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 这些 | 避难所 | 女性 | ! | " | 说 | - | . |

“啊，这些养尊处优的女人！”皮拉普斯说道。

" [haʊ] [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [dʌz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] !

| " | How | an | emergency | does | bring | them | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 一个 | 紧急情况 | 做 | 带来 | 他们 | 出去 | ! |

“紧急情况确实会让他们出来！”

" [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][reɪdʒd][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] ;

| " | The | battle | must | have | raged | for | nearly | an | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 战斗 | 必须 | 有 | 愤怒 | 为了 | 几乎 | 一个 | 小时 | ; |

这场战斗肯定持续了近一个小时；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wʌn] - ['twenti] -

| but | at | the | end | of | that | time | there | was | not | so | much | as | a | One | - | Twenty | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | 那里 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 一 | - | 二十 | - |

['sekənd] [left] [əˈlaɪv] .

| Second | left | alive | . |
|---|---|---|---|
| 第二 | 左边 | 活 | . |

但到那时，连一个活下来的“二十二号”士兵都没有了。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːmən] [dɪ'vaɪzər] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz][ræŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [sə'kʌm]

| The | Greatest | Common | Divisor | , | as | befitted | his | rank | , | was | the | last | to | succumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 常见的 | 除数 | , | 作为 | 合适的 | 他的 | 秩 | , | 曾是 | 这 | 最后的 | 到 | 屈服 |

;

;

;

最大公约数，正如他的地位所应有的那样，是最后一个倒下的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [dɪˈfɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [θruː] [daʊn] [ðer; ðər]

| and | when | he | went | down | the | defenders | of | the | Garden | threw | down | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 去 | 向下 | 这 | 后卫 | 的 | 这 | 花园 | 扔 | 向下 | 他们的 |

['wɛpənz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [ʃuːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] -

| weapons | and | began | tossing | their | shoes | into | the | air | and | shaking | each | others | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | 和 | 开始 | 抛掷 | 他们的 | 鞋 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 摇晃 | 每个 | 其他的 | - |

[hændz][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

| hands | and | talking | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 说 | 全部 | 在 | 一次 | . |

当他倒下时，花园的守卫者们扔下武器，把鞋子抛向空中，互相握手，同时说着话。

[ðə; ði] - [pæst] [ðə; ði][wɜːrd] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] - , [huː] ['prez(ə)ntli] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

| The | Gunki | passed | the | word | down | the | line | to | Avrillia | , | who | presently | came | floating | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 通过了 | 这 | 单词 | 向下 | 这 | 线 | 到 | - | , | WHO | 目前 | 来了 | 漂浮的 | 在 |

,

,

,

Gunki将消息传递给了Avrillia，Avrillia随即浮了过来。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][waɪld] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] - [goʊld] [her] ['rʌmpld] ,

| with | her | wild | eyes | shining | and | her | pale | - | gold | hair | rumpled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 荒野 | 眼睛 | 灼灼 | 和 | 她 | 苍白 | - | 金子 | 头发 | 皱巴巴的 | , |

她眼神狂野，头发蓬乱，浅金色的头发闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən][swɑːnz] - [kwɪl] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ; [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fel] [ə'pɑːn]

| and | her | golden | swan's | - | quill | still | in | her | hand | ; | and | everybody | fell | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 金的 | 天鹅的 | - | 鹅毛笔 | 仍然 | 在 | 她 | 手 | ; | 和 | 大家 | 跌倒 | 之上 |

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

| her | with | congratulations | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 恭喜！ | . |

她手中还握着金色的天鹅羽毛笔；大家都上前向她表示祝贺。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleitɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ,

| But | , | indeed | , | everybody | was | congratulating | everybody | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 的确 | , | 大家 | 曾是 | 祝贺 | 大家 | 别的 | , |

但事实上，每个人都在互相祝贺。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][ðə; ði]['hɪroʊ][ɔːr] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| and | calling | him | or | her | the | hero | or | heroine | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 他 | 或者 | 她 | 这 | 英雄 | 或者 | 女英雄 | 的 | 这 | 天 | . |

并称他或她为当天的英雄或女英雄。

- [wʌz; wəz] ['dʌbli] ['kɔːrdʒəl][tuː; tə] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

| Schlorge | was | doubly | cordial | to | Avrillia | because | he | felt | that | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 双倍 | 亲切 | 到 | - | 因为 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 有 |

[ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [hɜːr; hər] ;

| underestimated | her | ; |
|---|---|---|
| 低估 | 她 | ; |

施洛格对阿芙莉莉娅格外热情，因为他觉得自己低估了她；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] - [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːkʌp]

| and | for | the | same | reason | Pirlaps | was | particularly | delighted | with | the | Teacup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 相同的 | 原因 | - | 曾是 | 特别 | 高兴极了 | 和 | 这 | 茶碗 |

[ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪf] — [huːm] ,

| and | the | Snimmy's | wife | — | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 妻子 | — | 谁 | , |

出于同样的原因，皮拉普斯对茶杯和斯尼米的妻子——她——格外喜爱。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['wɪmɪn] .

| to | tell | the | truth | , | he | had | always | considered | very | ordinary | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 他 | 有 | 总是 | 经过考虑的 | 非常 | 普通的 | 女性 | . |

说实话，他一直以来都只考虑非常普通的女人。

[ðə; ði] ['tiːkʌp] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [læft] ['nɜːrvəsli] , ['mɜːrmərɪŋ] , [wen'evər] ['enibɑːdi] [preɪzd]

| The | Teacup | fluttered | and | laughed | nervously | , | murmuring | , | whenever | anybody | praised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶碗 | 飘动 | 和 | 笑了 | 紧张地 | , | 淙淙 | , | 每当 | 任何人 | 赞扬 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

每当有人夸奖她时，茶杯就会紧张地颤抖着，发出咯咯的笑声，低声咕哝着。

" [ɪf] [maɪ]['hænd(ə)l]['hædnt] [bɪn] [soʊ][ˌkɑːnsæŋ'gwɪniəs; ˌkɑːnsæn'gwɪniəs] — " [bʌt; bət][ðə; ði] -

| " | If | my | handle | hadn't | been | so | consanguineous | — | " | But | the | Snimmy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我的 | 处理 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 近亲 | — | " | 但 | 这 | - |

[waɪf] ['mɪrli] [smaɪld] ['grɪmli] ,

| wife | merely | smiled | grimly | , |
|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 仅仅 | 微笑 | 阴沉地 | , |

“如果我的网名不是那么血缘相关的话——”但斯尼米的妻子只是冷笑了一下，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə]

| as | much | as | to | say | that | she | had | always | thought | they | would | all | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | 那 | 她 | 有 | 总是 | 想法 | 他们 | 会 | 全部 | 来 | 到 |

[ðer; ðər] ['sensɪz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

| their | senses | sooner | or | later | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 感官 | 很快 | 或者 | 之后 | . |

她几乎可以肯定地说，她一直认为他们迟早都会醒悟过来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['snɪfɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [ in'veidəz ] , [sə'dʒestɪd] ,

| **Presently** | **the** | **Snimmy** | **,** | **who** | **had** | **been** | **sniffing** | **about** | **the** | **fallen** | **invaders** | **,** | **suggested** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | - | , | WHO | 有 | 到过 | 嗅闻 | 关于 | 这 | 倒下 | 入侵者 | , | 建议 | , |

这时，一直在倒下的入侵者周围嗅来嗅去的史尼米说道：

" [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , ['bɛgɪŋ] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['pɑ:rd(ə)n] ? "

| **"** | **What's** | **to** | **be** | **done** | **with** | **the** | **remains** | **,** | **begging** | **everybody's** | **pardon** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 遗迹 | , | 乞讨 | 每个人的 | 赦免 | ? | " |

“遗体该如何处理？恳请各位原谅。”

" [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['spi:tʃɪz] , - , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [ænd; ənd][dəunt][beg]

| **"** | **Don't** | **make** | **such** | **long** | **speeches** | **,** | **Snimmy** | **,** | **"** | **said** | **his** | **wife** | **,** | **"** | **and** | **don't** | **beg** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 制作 | 这样的 | 长的 | 演讲 | , | - | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | " | 和 | 不 | 求 |

['eniθɪŋ] .

| **anything** | **.** |
|---|---|
| 任何事物 | . |

“别发表这么长的演说，斯尼米，”他的妻子说，“也别乞求任何东西。”

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [bloʊ] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] ?

| **Didn't** | **you** | **blow** | **as** | **hard** | **as** | **any** | **of** | **'** | **em** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 你 | 吹 | 作为 | 难的 | 作为 | 任何 | 的 | - | 呃 | ? |

你吹得不比他们更猛吗?

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:bləm] .

| **"** | **But** | **Schlorge** | **was** | **already** | **deeply** | **interested** | **in** | **the** | **problem** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 曾是 | 已经 | 深 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 问题 | . |

但施洛格当时已经对这个问题非常感兴趣了。

[hi:; hi][bɪ'gæn] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [wʌn]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

| **He** | **began** | **walking** | **around** | **among** | **them** | **,** | **now** | **and** | **then** | **turning** | **one** | **over** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 步行 | 大约 | 之中 | 他们 | , | 现在 | 和 | 然后 | 转弯 | 一 | 超过 | 和 |

[hɪz; ɪz] [fʊt] .

| **his** | **foot** | **.** |
|---|---|---|
| 他的 | 脚 | . |

他开始在它们中间走来走去，不时用脚把其中一棵翻过来。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'mʌŋ]

| **Of** | **course** | **there** | **had** | **never** | **been** | **an** | **ounce** | **of** | **flesh** | **and** | **blood** | **among** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 一个 | 盎司 | 的 | 肉 | 和 | 血 | 之中 |

[ðem; ðəm] ;

| **them** | **;** |
|---|---|
| 他们 | ; |

当然，他们之中从来没有一丝血肉之躯；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz][draɪ][æz; əz][boʊnz] — [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [ðeɪ] [mʌtʃ] [ri'zembld] .

| **they** | **were** | **as** | **dry** | **as** | **bones** | **—** | **which** | **,** | **indeed** | **,** | **they** | **much** | **resembled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 干燥 | 作为 | 骨头 | — | 哪个 | , | 的确 | , | 他们 | 很多 | 类似 | . |

它们干得像骨头一样——事实上，它们的确很像骨头。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][fɜ:rst] - [klæs] [ru:lz] , " [hi:; hi] [sed] ,

| **"** | **I** | **could** | **make** | **them** | **into** | **first** | **-** | **class** | **rules** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 制作 | 他们 | 进入 | 第一的 | - | 班级 | 规则 | , | " | 他 | 说 | , |

“我可以把它们变成一流的规则，”他说。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [weɪst] - [laɪn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'prɑ:pər] ['frækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli]

| **picking** | **up** | **the** | **waist** | **-** | **line** | **of** | **an** | **Improper** | **Fraction** | **and** | **snapping** | **it** | **easily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 腰部 | - | 线 | 的 | 一个 | 不当 | 分数 | 和 | 啪啪 | 它 | 容易地 |

[ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [ni:] .

| **across** | **his** | **knee** | **.** |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 他的 | 膝盖 | . |

拿起一个假分数的腰线，轻松地把它甩到膝盖上。

" [ðeid] [kiːp] [ðə; ði] - [səˈplaɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər] .
" They'd keep the Plynck supplied a whole winter .
" 他们会 保持 这 - 供应 一个 所有的 冬天 .

“他们会保证普林克号整个冬天都有补给。”

" [ðə; ði] - !
" The Plynck !
" 这 - !

“普林克!

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˌmoʊmənˈterəli] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] - ,
In the excitement of victory they had all momentarily forgotten the Plynck ,
在 这 激动 的 胜利 他们 有 全部 片刻 被遗忘的 这 - ,
[ðoʊ] ,
though ,
尽管 ,

在胜利的喜悦中，他们都一时忘记了普林克。

[wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [hɑːtɪst] ,
when the fight was hottest ,
什么时候 这 斗争 曾是 最热门 ,

当战斗最为激烈的时候，

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['trædʒɪk] ['druːpɪŋ] [pluːmz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['blaɪtɪd]
it had been the sight of her tragic drooping plumes among the blighted
它 有 到过 这 视线 的 她 悲惨 下垂 羽流 之中 这 秕
[liːvz] [ðæt] [hæd; həd] [nɜːrvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [riːˈdʌbəld] ['efərt] .
leaves that had nerved them to redoubled effort .
树叶 那 有 神经质 他们 到 加倍 努力 .

正是她那悲惨地垂落的羽毛在枯萎的树叶间映衬的景象，激励着他们加倍努力。

[naʊ] - [stept] ['sɔːftli] ['ʌndər] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [kɔːld] ['dʒentli] , " [oʊ] - , [dɪr] -
Now Avrillia stepped softly under the tree and called gently , " O Plynck , dear Plynck
现在 - 步 轻轻 在下面 这 树 和 称为 轻轻地 , " 哦 - , 亲爱的 -
!
!
!

现在，阿芙莉莉娅轻轻地走到树下，温柔地喊道：“哦，普林克，亲爱的普林克！”

[ðeə(r)] [ɔːl] [ded] , [ænd; ənd] - [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ruːlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]
They're all dead , and Schlorge is going to make them into rules for you to
它们是 全部 死的 , 和 - 是 去 到 制作 他们 进入 规则 为了 你 到
[breɪk] !
break !
休息 !

他们都死了，而施洛格要把他们变成规则，让你去打破！

" [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] , ['roʊzi] [pluːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][hɜːr; hər]
" A shiver ran through the soft , rosy plumes of the Plynck ; she opened her
" 一个 颤抖 跑 通过 这 柔软的 , 红润 羽流 的 这 - ; 她 打开 她
['terəfaɪd] [aɪz] ,
terrified eyes ,
恐惧 眼睛 ,

“普林克柔软的粉红色羽毛中传来一阵颤栗；她睁开了惊恐的双眼，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] ,
and when she saw that the good tidings was indeed true ,
和 什么时候 她 锯 那 这 好的 消息 曾是 的确 真的 ,

当她看到这好消息确实属实时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [smaɪl] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt]

| she | began | to | shine | and | smile | down | upon | them | again | like | a | convalescent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 闪耀 | 和 | 微笑 | 向下 | 之上 | 他们 | 再次 | 喜欢 | 一个 | 康复期 |

['reɪnboʊ] .

| rainbow | . |
|---|---|
| 彩虹 | . |

她像一道康复的彩虹，再次容光焕发，微笑着俯视着他们。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] - ['smɪθi] ,

| The | Gunki | had | already | formed | a | line | to | Schlorge's | smithy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 有 | 已经 | 形成 | 一个 | 线 | 到 | - | 铁匠铺 | , |

贡基人已经排好队前往施洛格的铁匠铺了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['brɪskli] ['sendɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['frægmənts] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .

| and | were | briskly | sending | scuttlefuls | of | the | hateful | fragments | down | the | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 轻快地 | 发送 | 一斗一斗 | 的 | 这 | 可恶 | 片段 | 向下 | 这 | 线 | . |

他们迅速地将这些充满仇恨的碎片一股脑地传递下去。

" [aɪ] — [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['juːsləs] , " [ə'pɑːlədʒaɪzd] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [diːp] [hjuː'mɪləti] ,

| " | I | — | I'm | sorry | I | was | so | useless | , | " | apologized | the | Plynck | with | deep | humility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我是 | 对不起 | 我 | 曾是 | 所以 | 无用 | , | " | 道歉 | 这 | - | 和 | 深的 | 谦逊 | , |

“我……我真抱歉，我太没用了，”普林克带着深深的谦卑道歉道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [frendz] .

| looking | down | upon | her | faithful | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 之上 | 她 | 忠实 | 朋友们 | . |

她俯视着她忠实的朋友们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['proʊtest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['niːdɪd] [ɪn] [ðə; ði]

| But | they | one | and | all | began | to | protest | that | she | had | not | been | needed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 一 | 和 | 全部 | 开始 | 到 | 反对 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 需要 | 在 | 这 |

[liːst] .

| least | . |
|---|---|
| 至少 | . |

但他们纷纷抗议说，她根本没有存在的必要。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æz; əz] [wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " - [ə'ʃʊrd]

| " | It | was | for | you | as | we | done | it | , | ma'am | , | " | Schlorge | assured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 为了 | 你 | 作为 | 我们 | 完毕 | 它 | , | 女士 | , | " | - | 保证 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

“我们这样做都是为了您，夫人，”施洛格向她保证道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [triː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

| looking | up | into | her | tree | with | his | shoe | in | his | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 进入 | 她 | 树 | 和 | 他的 | 鞋 | 在 | 他的 | 手 | ; |

他手里拿着鞋子，抬头望着她所在的树；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] - [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld]

| and | the | poor | Snimmy | was | so | overcome | by | emotion | that | he | was | compelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | - | 曾是 | 所以 | 克服 | 经过 | 情感 | 那 | 他 | 曾是 | 被迫 |

[tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [triː] ,

| to | lie | down | at | the | foot | of | the | Gugollaph | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | - | - | 树 | , |

可怜的斯尼米情绪激动，不由自主地躺在了古戈拉夫树下。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [noʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [koʊld] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['snɪfl] ['fræŋkli] .

| with | his | debilitating | nose | on | his | little | cold | paws | , | and | sniffle | frankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 衰弱的 | 鼻子 | 在 | 他的 | 小的 | 寒冷的 | 爪子 | , | 和 | 抽泣 | 坦率地说 | . |

他用冰冷的小爪子捂着他那可怜的鼻子，坦率地抽泣着。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ðeɪ] [get] [bæk] [ðə; ði] ['lʌvli] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ? " [æskt] ['serə] [ʌv; əv]
" But how will they get back the lovely grass and flowers ? " asked Sara of
" 但 如何 将要 他们 得到 后退 这 迷人的 草 和 花朵 ? " 问 萨拉 的
- , ['sɔːftli] .
Pirlaps , softly .
- , 轻轻 .

“可是他们要怎么才能恢复那些美丽的草地和鲜花呢？”皮拉普斯的萨拉轻声问道。

[hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [seɪvd] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [stɪl] [lʊkt] ['sædli] [ə'flɪktɪd] .
Her friends were saved ; but her Garden still looked sadly afflicted .
她 朋友们 是 已保存 ; 但 她 花园 仍然 看起来 令人遗憾的是 受苦的 .

她的朋友们得救了；但她的花园看起来仍然一片凄凉。

" [wel] , [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [snoʊ] , " [sed] - , ['hoʊpfəli] .
" Well , perhaps it will snow , " said Pirlaps , hopefully .
" 出色地 , 也许 它 将要 雪 , " 说 - , 希望 .

“嗯，也许会下雪呢，”皮拉普斯满怀希望地说。

" [snoʊ] ? " [æskt] ['serə] .
" Snow ? " asked Sara .
" 雪 ? " 问 萨拉 .

“下雪了吗？”萨拉问道。

" [wɪl] [ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [liːvz] [bæk] ? "
" Will that bring the grass and leaves back ? "
" 将要 那 带来 这 草 和 树叶 后退 ? "

“那样就能让草木重新长出来吗？”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['serə] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] ,
" Why , certainly , Sara , " said Pirlaps , looking down at her with his kind ,
" 为什么 , 当然 , 萨拉 , " 说 - , 寻找 向下 在 她 和 他的 种类 ,
[ə'mjuːzd] [smaɪl] .
amused smile .
觉得好笑 微笑 .

“当然可以，萨拉，”皮拉普斯说着，低头看着她，脸上带着和蔼而又略带戏谑的笑容。

- [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] ;
Pirlaps was often amused at her ignorance ;
- 曾是 经常 觉得好笑 在 她 无知 ;

皮拉普斯常常觉得她的无知很有趣；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kaɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['serə] ['dɪdnt] [maɪnd] [æt; ət] [ɔːl] .
but he was always so kind about it that Sara didn't mind at all .
但 他 曾是 总是 所以 种类 关于 它 那 萨拉 没有 头脑 在 全部 .

但他总是那么和蔼可亲，所以萨拉一点也不介意。

['tʃæptər] [viː] [krʌmz] [ænd; ənd] ['wɔfəlz]
Chapter V Crumbs and Waffles
章 V 面包屑 和 华夫饼

第五章 面包屑和华夫饼

['serə] [bɪ'held] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'trænsɪŋ] [saɪt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dɪmplz] ['nɪrli]
Sara beheld such an entrancing sight the next morning that her dimples nearly
萨拉 观看 这样的 一个 迷人的 视线 这 下一个 早晨 那 她 酒窝 几乎
[ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [kən'troʊl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪmp(ə)l] -
escaped from her control while she was putting them into the dimple -
逃脱 从 她 控制 尽管 她 曾是 推杆 他们 进入 这 酒窝 -
['hoʊldər] .
holder .
持有者 .

第二天早上，萨拉看到了如此迷人的景象，以至于当她把酒窝放进酒窝托里时，她的酒窝几乎要失控了。

[ðə; ði] - [li:pt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [snɪf] , ['oʊnli] [tu:; tə] [sɪŋk] [daʊn] [ə'gen] , ['tremblɪŋ] ,

| The | Snimmy | leaped | up | with | a | wild | sniff | , | only | to | sink | down | again | , | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 跳跃 | 向上 | 和 | 一个 | 荒野 | 嗅 | , | 仅有的 | 到 | 下沉 | 向下 | 再次 | , | 发抖 | , |

史尼米猛地跳起来，疯狂地嗅了嗅，然后又颤抖着沉了下去。

[æz; əz] ['serə] [ʃu:d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɑ:lɪkɪŋ] [θɪŋz] ['seɪfli] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

| as | Sara | shooed | the | little | rollicking | things | safely | down | through | the | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 萨拉 | 被赶走 | 这 | 小的 | 欢快的 | 事物 | 安全 | 向下 | 通过 | 这 | 开幕 | . |

萨拉把那些活泼的小家伙们安全地赶下了洞口。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [snəud] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;

| For | it | had | indeed | snowed | in | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 的确 | 下雪了 | 在 | 这 | 夜晚 | ; |

因为夜里确实下过雪；

[ðə; ði] [hoʊl] ['glɪtərɪŋ] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] - .

| the | whole | glittering | Garden | was | as | white | as | the | Snoodle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 闪闪发光 | 花园 | 曾是 | 作为 | 白色的 | 作为 | 这 | - | . |

整个闪闪发光的花园都像雪糕一样白。

[ðə; ði] [pu:l] [wʌz; wəz] [ən'froʊzɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] [sæt] [ðə; ði] ['ekoʊ]

| The | pool | was | unfrozen | , | and | in | her | accustomed | place | within | it | sat | the | Echo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水池 | 曾是 | 解冻 | , | 和 | 在 | 她 | 习惯 | 地方 | 之内 | 它 | 卫星 | 这 | 回声 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] - ,

| of | the | Plynck | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | , |

池塘解冻了，普林克的回声像往常一样静静地躺在池中。

['lʊkɪŋ] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] ; [ðə; ði] [bɑ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [tri:] [wʌz; wəz]

| looking | wonderfully | happy | and | refreshed | ; | the | bark | of | the | Gugollaph | - | tree | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 太棒了 | 快乐的 | 和 | 焕然一新 | ; | 这 | 吠 | 的 | 这 | - | - | 树 | 曾是 |

[ə'gen] [ə; eɪ] ['helθi] , ['dæzlɪŋ] [blu:] ,

| again | a | healthy | , | dazzling | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一个 | 健康 | , | 耀眼的 | 蓝色的 | , |

它看起来容光焕发，神采奕奕；古戈拉夫树的树皮又恢复了健康耀眼的蓝色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brænʧɪz] [wɜ:r; wər] [paɪld] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['flʌfi] - ['lʊkɪŋ] [snoʊ] , [wɪʧ]

| and | the | branches | were | piled | with | little | ridges | of | fluffy | - | looking | snow | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分支 | 是 | 堆积 | 和 | 小的 | 山脊 | 的 | 蓬松的 | - | 寻找 | 雪 | , | 哪个 |

[prə'du:st] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪ'fekt] .

| produced | a | delightful | effect | . |
|---|---|---|---|---|
| 生产 | 一个 | 愉快 | 影响 | . |

树枝上堆积着蓬松的雪堆，营造出一种令人愉悦的效果。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ['goʊldən] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər]

| And | among | them | , | with | her | happy | golden | feet | in | the | snow | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 他们 | , | 和 | 她 | 快乐的 | 金的 | 脚 | 在 | 这 | 雪 | , | 和 | 她 |

['roʊzi] [plu:mz] [flʌft] [aʊt] ,

| rosy | plumes | fluffed | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 红润 | 羽流 | 蓬松的 | 出去 | , |

在她们之中，她快乐的金色小脚丫踩在雪地上，粉红的羽毛蓬松地散开，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普林克花园(The Garden of the Plynck)
# 第4/8页

[sæt][ðə; ði] - , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]['sɔːftli] ['dæzlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊi] ['sʌnraɪz] .

| sat | the | Plynck | , | looking | as | softly | dazzling | as | a | snowy | sunrise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 这 | - | , | 寻找 | 作为 | 轻轻 | 耀眼的 | 作为 | 一个 | 下雪的 | 日出 | . |

普林克号静静地停在那里，看起来就像雪中的日出一样柔和耀眼。

[æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [lɔːŋ] -

| An | army | of | Gunki | were | busily | mowing | the | deep | snow | with | scintillating | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 军队 | 的 | - | 是 | 忙碌地 | 割草 | 这 | 深的 | 雪 | 和 | 闪烁的 | 长的 | - |

['hændəld][aɪs] - ['sɪkəlz] .

| handled | ice | - | sickles | . |
|---|---|---|---|---|
| 处理 | 冰 | - | 镰刀 | . |

一群军刀兵正忙着用闪闪发光的长柄冰镰刀收割厚厚的积雪。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ʌp] [ɪn] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ məud ] ,

| It | flew | up | in | clouds | as | they | mowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 飞翔 | 向上 | 在 | 云 | 作为 | 他们 | 割草 | , |

他们割草的时候，它飞上了云层。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɑːrmi][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bæskəts][ænd; ənd]

| and | another | army | of | Gunki | was | engaged | in | catching | it | in | baskets | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 军队 | 的 | - | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 捕捉 | 它 | 在 | 篮子 | 和 |

[ 'spredɪŋ ] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðli] [daʊn] [ə'gen] .

| spreading | it | smoothly | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 它 | 顺利 | 向下 | 再次 | . |

另一支军曹部队则忙着用篮子接住它，然后把它均匀地铺开。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] , [ðeɪ] [siːmd] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðɪs] ['juːsf(ə)l][wɜːrk] .

| One | and | all | , | they | seemed | deeply | absorbed | in | this | useful | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 和 | 全部 | , | 他们 | 似乎 | 深 | 吸收 | 在 | 这 | 有用 | 工作 | . |

他们似乎都全身心地投入到这项有益的工作中。

[stɪl] [ə; eɪ][θɜːrd] [kruː] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['helpɪŋ] - [ˌriː'set][ðə; ði] [stʌmp] .

| Still | a | third | crew | of | Gunki | were | engaged | in | helping | Schlorge | reset | the | stump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 一个 | 第三 | 全体人员 | 的 | - | 是 | 已订婚的 | 在 | 帮助 | - | 重置 | 这 | 树桩 | . |

还有第三组 Gunki 船员正在帮助 Schlorge 重新安置树桩。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] ['ɪntuː] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['serə] [ə'raɪvd] .

| They | had | got | it | nearly | into | place | by | the | time | Sara | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 得到 | 它 | 几乎 | 进入 | 地方 | 经过 | 这 | 时间 | 萨拉 | 到达的 | . |

萨拉到达时，他们已经基本准备就绪了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [fiːt] ,

| It | was | a | tremendous | engineering | feat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 工程 | 特技 | , |

这是一项了不起的工程壮举。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rɪ'kwaɪərd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [roʊps] [ænd; ənd] ['pʊliz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

| and | had | evidently | required | any | number | of | ropes | and | pulleys | and | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 显然 | 必需的 | 任何 | 数字 | 的 | 绳索 | 和 | 滑轮 | 和 | 事物 | . |

显然，他需要大量的绳索、滑轮和其他工具。

['serə][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [roʊps] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['tæfi] ,

| Sara | could | see | that | the | ropes | were | made | of | taffy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 绳索 | 是 | 制成 | 的 | 太妃糖 | , |

萨拉看得出来，那些绳子是用太妃糖做的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪ'nʌf] ['pʊli] - [boʊnz][tu:; tə]

| but | she | could | not | imagine | where | they | had | found | enough | pulley | - | bones | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 想象 | 在哪里 | 他们 | 有 | 成立 | 足够的 | 滑轮 | - | 骨头 | 到 |

[sə'plaɪ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pʊliz] .

| supply | all | the | pulleys | . |
|---|---|---|---|---|
| 供应 | 全部 | 这 | 滑轮 | . |

但她无法想象他们从哪里找到了足够的滑轮骨来供应所有的滑轮。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [æskt] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| So | she | asked | Schlorge | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 问 | - | 关于 | 它 | , |

于是她就此事询问了施洛格。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði] [wɪʃ] - [boʊnz] [ʌv; əv]

| and | he | explained | with | great | relish | that | they | had | used | the | wish | - | bones | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 解释 | 和 | 伟大的 | 尽情享用 | 那 | 他们 | 有 | 用过的 | 这 | 希望 | - | 骨头 | 的 |

[ðə; ði] [f'rækʃnz] [ðəm'selvz] .

| the | Fractions | themselves | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 分数 | 他们自己 | . |

他兴高采烈地解释说，他们使用的是各个派系自己的许愿骨。

" [oʊ] , [wi:v] [meɪd] - [ɪm] ['ju:sf(ə)l] ! " [sed] - , [traɪ'ʌmfəntli] .

| " | Oh | , | we've | made | ' | em | useful | ! | " | said | Schlorge | , | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们已经 | 制成 | - | 呃 | 有用 | ! | " | 说 | - | , | 凯旋而归 | . |

“哦，我们把它们利用起来了！”施洛格得意地说。

" [wi:v] [ju:st] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] - [ɪm] [ɪk'sept] [ðer; ðər] [kən'si:t] .

| " | We've | used | everything | about | ' | em | except | their | conceit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们已经 | 用过的 | 一切 | 关于 | - | 呃 | 除了 | 他们的 | 自负 | . |

“我们利用了他们的一切，除了他们的自负。”

[wi:; wi] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [ðæt] , [soʊ][wi:; wi][dʒʌst] [reɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['ɪntu:] [paɪlz] [ænd; ənd] [ bə:nd ] [ˌaɪ 'ti:] .

| We | didn't | want | that | , | so | we | just | raked | it | up | into | piles | and | burned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 没有 | 想 | 那 | , | 所以 | 我们 | 只是 | 耙过的 | 它 | 向上 | 进入 | 堆 | 和 | 烧伤 | 它 | . |

我们不想那样，所以我们就把垃圾堆成一堆，然后烧掉了。

" [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] ,

| " | As | he | talked | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 谈话 | , |

“他说话的时候，

- [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [stʌmp] [ɪg'zæktli][tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði]

| Schlorge | was | busy | fitting | the | stump | exactly | to | the | root | that | was | left | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 忙碌的 | 配件 | 这 | 树桩 | 确切地 | 到 | 这 | 根 | 那 | 曾是 | 左边 | 在 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

施洛格正忙着将树桩与留在地里的树根精确地对齐。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [groʊ] [bæk] [dʒʌst] [raɪt] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [ meltid ] .

| so | that | it | would | grow | back | just | right | when | the | snow | melted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 会 | 生长 | 后退 | 只是 | 正确的 | 什么时候 | 这 | 雪 | 融化 | . |

这样，当雪融化时，它就能正好重新长出来。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['hɜ:ri] , " [ɪk'spleɪnd] - , ['wɜ:rkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs]

| " | I | have | to | hurry | , | " | explained | Schlorge | , | working | away | with | an | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 匆忙 | , | " | 解释 | - | , | 在职的 | 离开 | 和 | 一个 | 焦虑的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| expression | , |
|---|---|
| 表达 | , |

“我得抓紧时间了，”施洛格一边焦急地干活一边解释道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]
" because I have an announcement to make to you — a message
" 因为 我 有 一个 公告 到 制作 到 你 — 一个 信息
[frʌm; frəm] - . "
from Avrillia . "
从 - . "

“因为我有一件事要告诉你们——来自艾薇莉亚的消息。”

" [oʊ] , [duː] ['hɜːri] !
" Oh , do hurry !
" 哦 , 做 匆忙 !

“哦，快点！”

" [kraɪd] ['serə] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][soʊ] ['rekləsli] [ðæt] - [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" cried Sara , clapping her hands so recklessly that Schlorge looked up from his
" 哭 萨拉 , 鼓掌 她 双手 所以 鲁莽地 那 - 看起来 向上 从 他的
[wɜːrk] [tuː; tə] [seɪ] ,
work to say ,
工作 到 说 ,

“萨拉喊道，她拍手拍得如此肆意，以至于施洛格从工作中抬起头来说：”

" [teɪk] [ker] — [aɪ][dəunt] [mend] [ðem; ðəm] ['nʌklz] [wʌnz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Take care — I don't mend them knuckles ones , you know .
" 拿 关心 — 我 不 修补 他们 指关节 一个 , 你 知道 .

“小心点——你知道，我可不负责修补指关节上的伤。”

" [soʊ]['serə][sæt] [daʊn] ['veri] ['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] [nɪr] [baɪ] ,
" So Sara sat down very quietly on the snow near by ,
" 所以 萨拉 卫星 向下 非常 悄悄 在 这 雪 靠近 经过 ,

于是萨拉静静地坐在附近的雪地上。

['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪs] - ['sɪkəlz] ,
keeping a watchful eye out for the Gunki with the keen ice - sickles ,
保持 一个 警惕 眼睛 出去 为了 这 - 和 这 敏锐的 冰 - 镰刀 ,

用锋利的冰锥密切监视着军舰的动向。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['veri] [stɪl] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][dɪ'stɜːrb] - .
and sitting very still so that she would not disturb Schlorge .
和 坐着 非常 仍然 所以 那 她 会 不是 打扰 - .

她一动不动地坐着，以免打扰施洛格。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
And in a very little while , indeed , the work was finished ,
和 在 一个 非常 小的 尽管 , 的确 , 这 工作 曾是 完成的 ,

果然，没过多久，这项工作就完成了。

[ænd; ənd] - ['skræmbld] ['iːgərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz][hændz] .
and Schlorge scrambled eagerly upon the stump and arranged his hands .
和 - 打乱 急切地 之上 这 树桩 和 安排 他的 双手 .

施洛格急忙爬上树桩，摆好了双手。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] :
Then he began :
然后 他 开始 :

然后他开始说道：

" [aɪm] [ ri'kwestid ] [tuː; tə] [seɪ]
" I'm requested to say
" 我是 请求 到 说

我被要求说

[ɑːn] [ðɪs] - [deɪ]
**On this glickering day**
在 这 - 天

在这闪耀的日子里

[ðæt] - [ɪz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] ;
**That Avrillia is feeding the Birds ;**
那 - 是 喂养 这 鸟类 ;

艾薇莉亚在喂鸟;

[ænd; ənd] [ɪf] ['serə] [wɪl] [kʌm]
**And if Sara will come**
和 如果 萨拉 将要 来

如果萨拉会来的话

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] ,
**She will find her at home ,**
她 将要 寻找 她 在 家 ,

她会在家里找到她。

[wɪð; wɪθ] ['wɔfəlz] [ænd; ənd] ['welkəmɪŋ] [wɜːrdz] .
**With waffles and welcoming words .**
和 华夫饼 和 欢迎 字 .

配上华夫饼和热情洋溢的欢迎词。

" - [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [tə'geðər] ; [ðen] [hiː; hi] [went]
**" Schlorge jumped down and began scrambling his tools together ; then he went**
" - 跳了起来 向下 和 开始 争抢 他的 工具 一起 ; 然后 他 去
['rʌʃɪŋ] ['waɪldli] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
**rushing wildly , as usual ,**
匆忙 疯狂地 , 作为 通常 ,

“施洛格跳了下来，开始慌乱地收集工具；然后他像往常一样疯狂地冲了过去。”

[daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] - .
**down the road to the Dimplesmithy .**
向下 这 路 到 这 - .

沿着路走到酒窝铁匠铺。

" [goʊ] [siː] [hɜːr; hər] , ['serə] !
**" Go see her , Sara !**
" 去 看 她 , 萨拉 !

“萨拉，去看看她吧！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
**" he shouted back over his shoulder encouragingly .**
" 他 喊叫 后退 超过 他的 肩膀 令人鼓舞的是 .

他回头大声鼓励道。

" [juːl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] !
**" You'll enjoy it !**
" 你会 享受 它 !

你会喜欢的!

[goʊ][ɑːn] !
**Go on !**
去 在 !

继续!

" [soʊ]['serə] , [huː] ['riːəli] ['niːdɪd] [noʊ][ɜːrdʒɪŋ] , [went] ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] ( [ˌaɪ 'tiː]

| " | So | Sara | , | who | really | needed | no | urging | , | went | smiling | down | the | little | path | ( | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 萨拉 | , | WHO | 真的 | 需要 | 不 | 敦促 | , | 去 | 微笑 | 向下 | 这 | 小的 | 小路 | ( | 它 |

[wʌz; wəz]['kɜːrli] [ə'gen] ,

| was | curly | again | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 卷曲 | 再次 | , |

于是，根本不需要人催促的萨拉面带微笑地沿着小路走去（小路又是卷曲的），

[ðoʊ] ['veri] [waɪt] ) [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] .

| though | very | white | ) | toward | the | little | arch | in | the | hedge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 非常 | 白色的 | ) | 朝向 | 这 | 小的 | 拱 | 在 | 这 | 对冲 | . |

虽然很白）朝着树篱中的小拱门走去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [siːn] .

| And | from | there | she | looked | out | upon | another | exhilarating | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那里 | 她 | 看起来 | 出去 | 之上 | 其他 | 令人振奋 | 场景 | . |

从那里，她看到了另一番令人振奋的景象。

[naʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

| Now | I | did | not | think | it | necessary | to | say | that | the | snow | in | the | Garden | was | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 说 | 那 | 这 | 雪 | 在 | 这 | 花园 | 曾是 | 的 |

['paʊdərd] ['ʃʊgər] ,

| powdered | sugar | , |
|---|---|---|
| 粉末状 | 糖 | , |

我当时觉得没必要特意说明花园里的雪是用糖粉做的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɔːl] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['stɔːriz] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hedʒ] ,

| as | it | is | in | all | well | - | informed | stories | ; | but | beyond | the | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 在 | 全部 | 出色地 | - | 知情的 | 故事 | ; | 但 | 超过 | 这 | 对冲 | , |

正如所有翔实的故事中那样；但在篱笆之外，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ( [ænd; ənd]['serə][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [fɔːr; fər]

| as | far | as | the | eye | could | reach | ( | and | Sara | had | quite | a | long | eye | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | ( | 和 | 萨拉 | 有 | 相当 | 一个 | 长的 | 眼睛 | 为了 |

[hɜːr; hər][eɪdʒ] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['letɪŋ] [aʊt] [hemz] ) [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

| her | age | — | her | mother | was | kept | busy | letting | out | hems | ) | the | snow | was | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 年龄 | — | 她 | 母亲 | 曾是 | 保留 | 忙碌的 | 出租 | 出去 | 下摆 | ) | 这 | 雪 | 曾是 | 的 |

['paʊdərd] ['sɪlvər] .

| powdered | silver | . |
|---|---|---|
| 粉末状 | 银 | . |

目光所及之处（萨拉的眼距对于她这个年纪来说相当长——她的母亲忙于放长裙边），雪都是银色的粉末。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][ɔːl] ;

| I | am | sorry | to | say | it | was | not | good | to | eat | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | 它 | 曾是 | 不是 | 好的 | 到 | 吃 | 在 | 全部 | ; |

很遗憾，这东西一点也不好吃；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] ['gɑːrdn] [kaɪnd] [ðæt] [aɪ][duː]

| but | it | was | so | much | more | beautiful | than | the | common | garden | kind | that | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 这 | 常见的 | 花园 | 种类 | 那 | 我 | 做 |

[nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['maɪndɪd] ,

| not | believe | you | would | have | minded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相信 | 你 | 会 | 有 | 有思想 | , |

但它比普通花园里的那种漂亮得多，我想你不会介意的。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['serə][dɪd] .

| any | more | than | Sara | did | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 萨拉 | 做过 | . |

比萨拉做得更多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['feri] [snoʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [pleɪn] [ɪ'mædʒɪneri]

| It | was | , | of | course | , | fairy | snow | , | while | the | other | was | just | the | plain | imaginary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 仙女 | 雪 | , | 尽管 | 这 | 其他 | 曾是 | 只是 | 这 | 清楚的 | 假想 |

[kaɪnd] .

| kind | . |
|---|---|
| 种类 | . |

当然，一个是仙女下的雪，另一个只是普通的想象中的雪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

| But | the | scene | before | her | was | so | strange | and | animated | that | even | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 场景 | 前 | 她 | 曾是 | 所以 | 奇怪的 | 和 | 动画 | 那 | 甚至 | 这 |

[snoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] ['sɛrəz] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

| snow | could | not | hold | Sara's | attention | for | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | 可以 | 不是 | 抓住 | 萨拉的 | 注意力 | 为了 | 长的 | . |

但眼前的景象如此奇特生动，就连雪景也无法长时间吸引萨拉的注意力。

( [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['slɪpəri] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [krʌst] [wʌz; wəz] [θɪn] ,

| ( | It | was | slippery | , | for | one | thing | ; | and | , | besides | , | the | crust | was | thin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 它 | 曾是 | 滑 | , | 为了 | 一 | 事物 | ; | 和 | , | 除了 | , | 这 | 地壳 | 曾是 | 薄的 | , |

（首先，它很滑；其次，饼皮很薄，）

[ænd; ənd] ['sɛrəz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['skipi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]

| and | Sara's | attention | was | so | excited | and | skippy | that | it | was | continually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉的 | 注意力 | 曾是 | 所以 | 兴奋的 | 和 | 斯基皮 | 那 | 它 | 曾是 | 持续 |

['breɪkɪŋ] [θruː] . )

| breaking | through | . | ) |
|---|---|---|---|
| 打破 | 通过 | . | ) |

萨拉的注意力兴奋而活跃，不断地突破着我们的视线。）

[bɪ'jɑːnd] - [haʊs] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

| Beyond | Avrillia's | house | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 房子 | 在 | 一 | 边 | , |

在艾薇莉亚家的一侧，

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['serə][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] , [wʌz; wəz]

| in | the | direction | Sara | had | gone | with | Pirlaps | to | see | his | relations | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方向 | 萨拉 | 有 | 已消失 | 和 | - | 到 | 看 | 他的 | 关系 | , | 曾是 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| a | long | , |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

萨拉和皮拉普斯一起去看望亲戚的方向，是一条漫长的.....

[dɪ'laɪtf(ə)l] [hɪl] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)nti] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['koʊstɪŋ] [ænd; ənd]

| delightful | hill | ; | and | there | all | the | seventy | children | were | coasting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 爬坡道 | ; | 和 | 那里 | 全部 | 这 | 七十 | 孩子们 | 是 | 滑行 | 和 |

['snəʊˌbɔːlɪŋ] .

| snowballing | . |
|---|---|
| 滚雪球效应 | . |

令人愉悦的小山坡；七十个孩子在那里滑行、滚雪球。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ][kæp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni]

| Every | one | of | them | had | on | a | cap | that | seemed | to | be | made | of | a | tiny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 有 | 在 | 一个 | 帽 | 那 | 似乎 | 到 | 是 | 制成 | 的 | 一个 | 微小的 |

[red] ['pepər] ,

| red | pepper | , |
|---|---|---|
| 红色的 | 胡椒 | , |

他们每个人都戴着一顶看起来像是用小红辣椒做成的帽子。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['mɪtənd] [fɪsts] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['hɑːli] - [ 'beriz ] .

| and | their | little | mittened | fists | looked | exactly | like | holly | - | berries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 小的 | 连指手套 | 拳头 | 看起来 | 确切地 | 喜欢 | 冬青 | - | 浆果 | . |

他们戴着小手套的拳头看起来就像冬青浆果。

[ðer; ðər] [sled] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɜːrld] [roʊz] - [ petlz ] ,

| Their | sleds | were | of | curled | rose | - | petals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 雪橇 | 是 | 的 | 卷曲 | 玫瑰 | - | 花瓣 | , |

他们的雪橇是用卷曲的玫瑰花瓣做的，

[ænd; ənd]['serə] [nuː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][ðer; ðər] ['mʌðər] [kwaɪt] [ə; eɪ]

| and | Sara | knew | without | being | told | that | it | had | cost | their | mother | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 知道 | 没有 | 存在 | 讲述 | 那 | 它 | 有 | 成本 | 他们的 | 母亲 | 相当 | 一个 |

['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [sper] [soʊ] ['meni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [tuː; tə] [raɪt]

| struggle | to | spare | so | many | from | the | supply | she | had | collected | to | write |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 到 | 空闲的 | 所以 | 许多 | 从 | 这 | 供应 | 她 | 有 | 集 | 到 | 写 |

['poʊəmz][ɑːn] .

| poems | on | . |
|---|---|---|
| 诗歌 | 在 | . |

萨拉不用别人告诉她也知道，她的母亲为了从收集来的纸张中拿出这么多纸来写诗，付出了相当大的努力。

['serə][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]

| Sara | had | watched | them | for | several | minutes | before | she | noticed | that | they | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 有 | 观看 | 他们 | 为了 | 一些 | 分钟 | 前 | 她 | 注意到 | 那 | 他们 | 总是 |

['koʊstɪd] [ˌʌp'hɪl] [ænd; ənd] ['drægd] [ðer; ðər] [sled] [daʊn] .

| coasted | uphill | and | dragged | their | sleds | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿岸 | 上坡 | 和 | 拖拽 | 他们的 | 雪橇 | 向下 | . |

萨拉观察了他们好几分钟，才注意到他们总是滑上坡，然后拖着雪橇下坡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [er] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['snəʊˌbɔːlz] [soʊ][bɪg] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]

| And | all | the | time | the | air | flashed | with | snowballs | so | big | that | they | looked | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 这 | 空气 | 闪光灯 | 和 | 雪球 | 所以 | 大的 | 那 | 他们 | 看起来 | 喜欢 | 这 |

['tæntəlaɪzɪŋ] ['sɪlvər] [bɔːlz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] [ɪn][ðə; ði]['naɪsɪst][bɑːksɪz][ʌv; əv] [ 'tʃɔkəlits ] .

| tantalizing | silver | balls | which | sometimes | occur | in | the | nicest | boxes | of | chocolates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱人的 | 银 | 球 | 哪个 | 有时 | 发生 | 在 | 这 | 最友善的 | 盒子 | 的 | 巧克力 | . |

空中不断闪过巨大的雪球，它们看起来就像最精美的巧克力盒里偶尔会出现的诱人的银色小球。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['serə][kʊd; kəd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ( [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| It | was | some | time | before | Sara | could | disengage | her | attention | ( | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 萨拉 | 可以 | 脱离接触 | 她 | 注意力 | ( | 它 | 有 |

[bɪ'kʌm] [ in'tæŋgld ] [ɪn][ðə; ði] [roʊp] [ɑːn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['tʃɪldrənz] [sled] ) [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

| become | entangled | in | the | rope | on | one | of | the | smaller | children's | sleds | ) | to | examine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 纠缠 | 在 | 这 | 绳索 | 在 | 一 | 的 | 这 | 较小的 | 孩子们的 | 雪橇 | ) | 到 | 检查 |

[ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [siːn] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

| the | extraordinary | scene | near | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非凡的 | 场景 | 靠近 | 在 | 手 | . |

萨拉过了好一会儿才将注意力从眼前这非同寻常的景象中抽离出来（她的注意力被一个小孩子的雪橇上的绳子缠住了）。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] - [haʊs] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] ,

| For | , | on | the | lawn | at | one | side | of | Avrillia's | house | , | opposite | the | rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 这 | 草地 | 在 | 一 | 边 | 的 | - | 房子 | , | 对面的 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | , |

因为在阿芙莉莉娅家一侧的草坪上，正对着玫瑰园，

[wer] - ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] ['peɪntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɑːg] - [bʊʃɪz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] [hæd; həd]

| where | Pirlaps | usually | sat | painting | under | the | fog | - | bushes | , | a | large | table | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 通常 | 卫星 | 绘画 | 在下面 | 这 | 多雾路段 | - | 灌木丛 | , | 一个 | 大的 | 桌子 | 有 |

[bɪn] [pleɪst] ;

| been | placed | ; |
|---|---|---|
| 到过 | 放置 | ; |

皮拉普斯通常坐在雾气缭绕的灌木丛下作画，而现在那里摆放了一张大桌子；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ]

| and | around | it | were | assembled | a | group | of | the | most | remarkable | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大约 | 它 | 是 | 组装 | 一个 | 团体 | 的 | 这 | 最多 | 卓越 | - | 寻找 |

['pɜːsənz] ['serə][hæd; həd]['evər] [siːn] .

| persons | Sara | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 萨拉 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

它周围聚集了一群萨拉见过的最引人注目的人。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][lɑːrdʒ] , ['serə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɜːrdz]

| If | they | had | not | been | so | large | , | Sara | would | have | been | sure | that | they | were | birds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 大的 | , | 萨拉 | 会 | 有 | 到过 | 当然 | 那 | 他们 | 是 | 鸟类 |

;

;

;

如果它们个头不是那么大，萨拉一定会以为它们是鸟。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər][ðæn; ðən]['serə][hɜːr'self] ,

| but | the | largest | one | was | a | head | taller | than | Sara | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最大 | 一 | 曾是 | 一个 | 头 | 更高 | 比 | 萨拉 | 她自己 | , |

但其中最大的一个比萨拉本人还要高出一个头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] ['kʌz(ə)n] .

| and | the | very | smallest | was | at | least | as | large | as | her | youngest | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非常 | 最小 | 曾是 | 在 | 至少 | 作为 | 大的 | 作为 | 她 | 最小的 | 表哥 | . |

最小的那个至少和她最小的表弟一样大。

- , [huː] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [jæsə] [pʊt][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| Pirlaps | , | who | was | helping | Yassuh | put | some | sort | of | food | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 曾是 | 帮助 | 亚苏 | 放 | 一些 | 种类 | 的 | 食物 | 在 | 这 | 桌子 | , |

皮拉普斯当时正在帮亚苏准备一些食物摆上桌。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] ['serə] ;

| looked | up | and | saw | Sara | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向上 | 和 | 锯 | 萨拉 | ; |

抬头一看，是莎拉；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [dɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

| and | in | a | moment | he | put | down | the | dish | he | had | in | his | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 他 | 放 | 向下 | 这 | 盘子 | 他 | 有 | 在 | 他的 | 手 | 和 |

[siːmd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ˌʌn'noʊtɪst] ,

| seemed | to | slip | away | unnoticed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 滑 | 离开 | 未被察觉 | , |

片刻之后，他放下手中的盘子，悄无声息地溜走了。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| to | come | to | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 来 | 到 | 她 | . |

来找她。

['serə] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [pə'laɪt] ;

| Sara | wondered | at | this | , | for | Pirlaps | was | always | so | polite | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 想知道 | 在 | 这 | , | 为了 | - | 曾是 | 总是 | 所以 | 有礼貌的 | ; |

萨拉对此感到疑惑，因为皮拉普斯一向很有礼貌；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs]

| it | would | have | been | much | more | like | him | to | excuse | himself | with | a | courteous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更多的 | 喜欢 | 他 | 到 | 原谅 | 他自己 | 和 | 一个 | 有礼貌 |

[baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

| bow | to | his | guests | . |
|---|---|---|---|---|
| 弓 | 到 | 他的 | 客人 | . |

他更可能的做法是向客人礼貌地鞠躬告辞。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['serə] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [saɪd] .

| " | Good | morning | , | Sara | , | " | he | said | in | a | low | tone | , | when | he | reached | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 早晨 | , | 萨拉 | , | " | 他 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 什么时候 | 他 | 达到 | 她 | 边 | . |

“早上好，萨拉，”他走到她身边，低声说道。

" [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | A | glorious | morning | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 辉煌 | 早晨 | , | 不是 | 它 | ? |

“真是个美好的早晨，不是吗？”

- [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] [fed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [æt; ət]

| - | Avrillia | thought | you | would | enjoy | seeing | the | Birds | fed | , | and | the | children | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 想法 | 你 | 会 | 享受 | 看到 | 这 | 鸟类 | 美联储 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 在 | |

[ðer; ðər] ['wɪntər] [spɔːrts] .

| their | winter | sports | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 冬天 | 运动的 | . |

艾薇莉亚认为你会喜欢看喂鸟和孩子们进行冬季运动。

- [hɜːr'self] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ;

| - | Avrillia | herself | is | very | busy | just | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | | 她自己 | 是 | 非常 | 忙碌的 | 只是 | 现在 | ; |

阿芙莉莉娅本人现在非常忙；

[ðə; ðɪ]['suːɪt] [geɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə]['ɔːrdər][sʌm; səm] [mɔːr] .

| the | suet | gave | out | and | she's | gone | to | order | some | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊脂 | 给予 | 出去 | 和 | 她是 | 已消失 | 到 | 命令 | 一些 | 更多的 | . |

牛油用完了，她又去订购了一些。

[bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ʃiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

| But | I | daresay | she'll | have | time | to | speak | to | you | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 敢说 | 壳 | 有 | 时间 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 后 | 一个 | 尽管 | . |

但我敢说，过段时间她会有时间和你谈谈。

['miːntaɪm] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| Meantime | , | I'll | tell | you | who | they | are | : | it | isn't | polite | to | introduce | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | WHO | 他们 | 是 | : | 它 | 不是 | 有礼貌的 | 到 | 介绍 | 他们 | 到 |

['enibɑːdi] .

| anybody | . |
|---|---|
| 任何人 | . |

与此同时，我会告诉你他们是谁：把他们介绍给其他人是不礼貌的。

[ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [weɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [pɪ'kjuːliər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| Indeed | , | I | must | tell | you | that | their | ways | are | very | peculiar | , | and | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 那 | 他们的 | 方式 | 是 | 非常 | 奇特 | , | 和 | 他们 | 是 |

['veri] ['iːzəli] [ə'fendɪd] ;

| very | easily | offended | ; |
|---|---|---|---|
| 非常 | 容易地 | 被冒犯了 | ; |

我必须告诉你，他们的行事方式非常奇特，而且他们很容易被冒犯；

[soʊ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] .

| so | try | to | be | careful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尝试 | 到 | 是 | 小心 | . |

所以要小心。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [spiːk] [ə'laʊd] [ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət]['oʊnli][bɪ'haɪnd]

| For | instance | , | you | must | never | speak | aloud | in | their | presence | , | but | only | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 你 | 必须 | 绝不 | 说话 | 大声 | 在 | 他们的 | 在场 | , | 但 | 仅有的 | 在后面 |

[jʊr; jər][hænd] ,

| your | hand | , |
|---|---|---|
| 你的 | 手 | , |

例如，你绝对不能在他们面前大声说话，只能用手捂着嘴说。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| in | a | whisper | ; | and | if | you | wish | to | make | the | best | impression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 耳语 | ; | 和 | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 印象 | , |

轻声细语；如果你想给人留下最好的印象，

[duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

| do | not | seem | to | see | them | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 看 | 他们 | 在 | 全部 | . |

似乎完全看不到他们。

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ,

| Also | , | if | you | should | care | to | partake | of | any | of | the | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 如果 | 你 | 应该 | 关心 | 到 | 参加 | 的 | 任何 | 的 | 这 | 食物 | , |

另外，如果您愿意品尝任何食物的话，

[rɪ'membər] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv][bæd]

| remember | not | to | touch | it | with | your | hands | : | that | is | the | very | worst | of | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 不是 | 到 | 触碰 | 它 | 和 | 你的 | 双手 | : | 那 | 是 | 这 | 非常 | 最差 | 的 | 坏的 |

['mænərz] .

| manners | . |
|---|---|
| 礼仪 | . |

记住千万不要用手触摸它：这是最没礼貌的行为。

['ɔːlweɪz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [biːk] — [aɪ] [miːn] [jʊr; jər] [maʊθ] .

| Always | take | it | with | your | beak | — | I | mean | your | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 拿 | 它 | 和 | 你的 | 喙 | — | 我 | 意思是 | 你的 | 嘴 | . |

一定要用你的喙——我是说你的嘴——去叼。

" ['serə] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] ; ['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [soʊ] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd]

| " | Sara | stood | perfectly | still | , | watching | ; | never | had | she | been | so | charmed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 站立 | 完美 | 仍然 | , | 观看 | ; | 绝不 | 有 | 她 | 到过 | 所以 | 迷住了 | 和 |

[ə'stɑːnɪʃt] .

| astonished | . |
|---|---|
| 惊讶 | . |

萨拉一动不动地站在那里，看着；她从未如此着迷和惊讶过。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

| " | Who | are | they | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 他们 | ? |

“他们是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | she | asked | , | after | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 后 | 一个 | 片刻 | . |

“她过了一会儿问道。”

" [wel] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [bluː] ['biːvər] [hæt] , [ɪz][ðə; ði]['pɑːpɪndʒeɪ] , " [sed]

| " | Well | , | the | tallest | one | , | with | the | high | blue | beaver | hat | , | is | the | Popinjay | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 最高 | 一 | , | 和 | 这 | 高的 | 蓝色的 | 海狸 | 帽子 | , | 是 | 这 | popinjay | , | " | 说 |

- .

| Pirlaps | . |
|---|---|
| - | . |

“嗯，个子最高的那个，戴着高高的蓝色海狸皮帽的，是波平杰，”皮拉普斯说。

" ['hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['hiːz] [kwaɪt] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

| " | He's | just | about | the | cock | of | the | walk | , | and | he's | quite | self | - | important | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 只是 | 关于 | 这 | 公鸡 | 的 | 这 | 走 | , | 和 | 他是 | 相当 | 自己 | - | 重要的 | 和 |

['tʌtʃi] .

| touchy | . |
|---|---|
| 敏感 | . |

“他简直就是个自以为是的人，他非常自负，而且很敏感。”

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veri] [lɔːŋ] [bɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪf] ,

| The | one | with | the | very | long | bill | , | and | the | stiff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 和 | 这 | 非常 | 长的 | 账单 | , | 和 | 这 | 僵硬的 | , |

就是那个嘴巴很长、很硬的，

['stʌmpi] [teɪl] [ðæt] [hiː; hi]['juːzɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [keɪn] , [ɪz][ðə; ði] - .

| stumpy | tail | that | he | uses | for | a | cane | , | is | the | Redpecker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矮墩墩 | 尾巴 | 那 | 他 | 用途 | 为了 | 一个 | 甘蔗 | , | 是 | 这 | - | . |

他用来当拐杖的那条短粗的尾巴，是红啄木鸟的尾巴。

[ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [tʃekt] [suːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['nektaɪ] , ['jeloʊ] ['sætn] [sliːv] - ['laɪnɪŋz] ,

| The | one | in | the | checked | suit | , | with | the | black | necktie | , | yellow | satin | sleeve | - | linings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 在 | 这 | 已检查 | 套装 | , | 和 | 这 | 黑色的 | 领带 | , | 黄色的 | 缎 | 袖子 | - | 衬里 | , |

穿着格子西装，系着黑色领带，袖口有黄色缎面衬里的那个人

[ænd; ənd] [waɪt] [pætʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪl] , [ɪz][ðə; ði] ['snɪkər] .

| and | white | patch | on | his | coat | - | tail | , | is | the | Snicker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 修补 | 在 | 他的 | 外套 | - | 尾巴 | , | 是 | 这 | 暗笑 | . |

他外套下摆上的白色斑块，就是斯尼克。

['hiːz] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

| He's | full | of | fun | and | a | good | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 满的 | 的 | 乐趣 | 和 | 一个 | 好的 | 同伴 | , |

他风趣幽默，是个好人。

[bʌt; bət] ['ræðər] [kruːd] — [fɔːr; fər] ['hiːl] ['sʌmtaɪmz] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪf] ['hiːz] [ʃʊr] [ðə; ði]

| but | rather | crude | — | for | he'll | sometimes | talk | to | you | a | little | if | he's | sure | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 原油 | — | 为了 | 地狱 | 有时 | 讲话 | 到 | 你 | 一个 | 小的 | 如果 | 他是 | 当然 | 这 |

['ʌðər] [ɑːnt] ['lʊkɪŋ] .

| others | aren't | looking | . |
|---|---|---|---|
| 其他的 | 不是 | 寻找 | . |

但他有点粗鲁——因为他有时会在确定其他人没注意的时候和你聊几句。

[ænts][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fuːd] , [bʌt; bət] - ['dɪdnt] [pʊt] [ʌp] ['eni] [ðɪs] ['sʌmər] ,

| Ants | are | his | favorite | food | , | but | Avrillia | didn't | put | up | any | this | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蚂蚁 | 是 | 他的 | 最喜欢的 | 食物 | , | 但 | - | 没有 | 放 | 向上 | 任何 | 这 | 夏天 | , |

蚂蚁是他最喜欢的食物，但今年夏天阿夫里利亚没有放出任何蚂蚁。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][send] [jæsə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːləni][tuː; tə][get][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ʌŋkəlz]

| so | I | had | to | send | Yassuh | down | to | the | colony | to | get | one | of | my | uncles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 到 | 发送 | 亚苏 | 向下 | 到 | 这 | 殖民地 | 到 | 得到 | 一 | 的 | 我的 | 叔叔们 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| for | him | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他 | . |

所以我不得不派亚苏去殖民地找我的一位叔叔来帮他接过来。

[pʊr] ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] - , ['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [heitid] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

| Poor | Uncle | , | " | said | Pirlaps | , | looking | very | sad | for | a | moment | , | " | I | hated | to | do | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 叔叔 | , | " | 说 | - | , | 寻找 | 非常 | 伤心 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | " | 我 | 憎恨 | 到 | 做 | 它 | ; |

;

"可怜的叔叔，"皮拉普斯说着，脸上露出了悲伤的神情，"我真不想这么做；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [kwaɪt] [oʊld] ,

| but | he | was | only | a | half | - | uncle | and | quite | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 一半 | - | 叔叔 | 和 | 相当 | 老的 | , |

但他只是个同父异母的叔叔，而且年纪也很大了。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| and | lately | he | had | grown | so | thin | that | he | was | hardly | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最近 | 他 | 有 | 生长 | 所以 | 薄的 | 那 | 他 | 曾是 | 几乎 | 更多的 | 比 | 一个 |

[θriː] - [eɪtθs] [wʌn] .

| three | - | eighths | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 三 | - | 八分之一 | 一 | . |

最近他瘦得只剩八分之三英尺高了。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plenti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['snɪkər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] ,

| However | , | he | was | plenty | for | the | Snicker | , | " | he | added | more | cheerfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 曾是 | 很多 | 为了 | 这 | 暗笑 | , | " | 他 | 额外 | 更多的 | 愉快地 | , |

“不过，他够吃士力架的，”他更愉快地补充道。

" ['hiːz] [nɑːt][æz; əz] [ɪg'zæktɪŋ] [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| " | he's | not | as | exacting | as | most | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 不是 | 作为 | 严格 | 作为 | 最多 | 的 | 他们 | . |

“他不像他们大多数人那样苛刻。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn] [braʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌs(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] [wen] ; [laɪk][ðə; ði] ['snɪkər] ,

| The | little | lady | in | brown | , | with | the | bustle | , | is | a | When | ; | like | the | Snicker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女士 | 在 | 棕色的 | , | 和 | 这 | 忙碌 | , | 是 | 一个 | 什么时候 | ; | 喜欢 | 这 | 暗笑 | , |

那位穿着棕色衣服、裙撑蓬松的小女士，就像是……（When），就像……（Snicker）

[ʃiːz] ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ðoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [tɜːrn][ʌv; əv]

| she's | really | quite | a | charming | little | person | , | though | of | an | interrogative | turn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 真的 | 相当 | 一个 | 迷人 | 小的 | 人 | , | 尽管 | 的 | 一个 | 疑问 | 转动 | 的 |

[maɪnd] ;

| mind | ; |
|---|---|
| 头脑 | ; |

她其实是个非常可爱的小姑娘，虽然有点爱刨根问底；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['soʊʃəb(ə)l] [weɪz] .

| and | they | all | frown | on | her | sociable | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 皱眉 | 在 | 她 | 善于交际的 | 方式 | . |

他们都对她善于交际的性格不屑一顾。

[ðə; ði] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən][noʊz][ɪz][ðə; ði] [skwɔːk] ; [hiː; hi]

| The | fierce | - | looking | old | gentleman | with | the | Roman | nose | is | the | Squawk | ; | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛的 | - | 寻找 | 老的 | 绅士 | 和 | 这 | 罗马 | 鼻子 | 是 | 这 | 发牢骚 | ; | 他 |

[hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

| has | a | worse | disposition | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 更糟 | 处置 | , |

那位面容凶恶、长着罗马鼻的老先生名叫“呱呱叫者”，他的脾气更坏。

['iːv(ə)n] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɑːpɪndʒeɪ] .

| even | , | than | the | Popinjay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | , | 比 | 这 | popinjay | . |

甚至比 Popinjay 还厉害。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['velvɪt] [kloʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [vest] [ðæt] [lʊks]

| That | beautiful | little | lady | with | the | deep | blue | velvet | cloak | and | the | vest | that | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 美丽的 | 小的 | 女士 | 和 | 这 | 深的 | 蓝色的 | 天鹅绒 | 披风 | 和 | 这 | 背心 | 那 | 看起来 |

[laɪk] ['plaʊd] [fiːldz] [ɪn] [mɑːrtʃ] ,

| like | ploughed | fields | in | March | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 耕作 | 字段 | 在 | 行进 | , |

那位身穿深蓝色天鹅绒斗篷和背心的美丽小女士，那背心的颜色就像三月里犁过的田野一样。

[ɪz][ðə; ði] - ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv] - .

| is | the | Skybird | ; | she | is | lovely | and | gentle | , | and | reminds | me | of | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | - | ; | 她 | 是 | 迷人的 | 和 | 温和的 | , | 和 | 提醒 | 我 | 的 | - | . |

她是天空之鸟；她可爱又温柔，让我想起了艾薇莉亚。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kwaɪt] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] .

| But | she's | quite | absent | - | minded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 相当 | 缺席的 | - | 有思想 | . |

但她有点心不在焉。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænərz] ; [soʊ][dəunt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk]

| Besides | , | she's | very | careful | of | her | manners | ; | so | don't | expect | her | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她是 | 非常 | 小心 | 的 | 她 | 礼仪 | ; | 所以 | 不 | 预计 | 她 | 到 | 说话 |

[tuː; tə][juː; jʊ] .

| to | you | . |
|---|---|---|
| 到 | 你 | . |

此外，她非常注重礼仪；所以不要指望她会跟你说话。

[naʊ] [kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [iːt] .

| Now | come | on | , | and | watch | them | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来 | 在 | , | 和 | 手表 | 他们 | 吃 | . |

来吧，看他们吃东西。

" ['serə][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [lʊkt] [soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

| " | Sara | was | very | curious | , | but | a | little | timid | , | the | visitors | looked | so | large | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 曾是 | 非常 | 好奇的 | , | 但 | 一个 | 小的 | 胆小 | , | 这 | 访客 | 看起来 | 所以 | 大的 | 和 |

[soʊ] [streɪndʒ] ;

| so | strange | ; |
|---|---|---|
| 所以 | 奇怪的 | ; |

“萨拉很好奇，但又有点胆怯，来访者看起来又高又大，很奇怪；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [held] [taɪt] [tuː; tə] - - [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [stoʊl] ['kerfəli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp]

| so | she | held | tight | to | Pirlaps | ' | hand | as | they | stole | carefully | up | to | the | group |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 握住 | 紧的 | 到 | - | - | 手 | 作为 | 他们 | 偷窃 | 小心 | 向上 | 到 | 这 | 团体 |

[ænd; ənd] [stɑːpt] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| and | stopped | near | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 靠近 | 这 | 桌子 | . |

于是她紧紧拉着皮拉普斯的手，小心翼翼地蹑手蹑脚地走到人群跟前，在桌子旁停了下来。

[ðə; ði]['pɑːpɪndʒeɪ] , [ðə; ði] [skwɔːk] , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [went] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [æz; əz]

| The | Popinjay | , | the | Squawk | , | the | Redpecker | and | the | Skybird | went | on | eating | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | popinjay | , | 这 | 发牢骚 | , | 这 | - | 和 | 这 | - | 去 | 在 | 吃 | 作为 |

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

| if | nothing | had | happened | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | , |

波平杰、斯夸克、红啄木鸟和天空鸟继续吃东西，仿佛什么都没发生过一样。

[soʊ]['serə] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [pə'laɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wen] ,

| so | Sara | felt | sure | she | had | been | sufficiently | polite | ; | but | the | little | When | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 萨拉 | 毛毡 | 当然 | 她 | 有 | 到过 | 足够 | 有礼貌的 | ; | 但 | 这 | 小的 | 什么时候 | , |

所以萨拉觉得自己已经足够礼貌了；但是小……

[huː] [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [kæst][ə; eɪ]

| who | was | hopping | about | from | one | side | of | the | table | to | the | other | , | cast | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 跳跃 | 关于 | 从 | 一 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | 到 | 这 | 其他 | , | 投掷 | 一个 |

[braɪt] ,

| bright | , |
|---|---|
| 明亮的 | , |

他从桌子的一边跳到另一边，投下一道明亮的光芒。

['kwestʃənɪŋ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['wɪspər] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd]

| questioning | glance | at | her | that | made | her | whisper | , | behind | her | hand | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提问 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 那 | 制成 | 她 | 耳语 | , | 在后面 | 她 | 手 | , | 和 |

['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,

| under | her | breath | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 她 | 气息 | , |

他疑惑地看了她一眼，让她捂着脸，低声说道：

" [nekst] ['ɔːgəst] !
**" Next August !**
" 下一个 八月 !

明年八月!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['snɪkər] [wɪŋk] .
**" And then she was sure she heard the Snicker wink .**
" 和 然后 她 曾是 当然 她 听到 这 暗笑 眨眼 .

然后她确信自己听到了斯尼克眨眼的声音。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['serə][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**All this time Sara had been aware of an irresistible curiosity about the table .**
全部 这 时间 萨拉 有 到过 意识到的 的 一个 无法抗拒 好奇心 关于 这 桌子 .

一直以来，萨拉都对那张桌子有着难以抗拒的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sʌmhaʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
**It looked somehow familiar and unpleasant ; and yet it was of a**
它 看起来 不知何故 熟悉的 和 令人不快的 ; 和 然而 它 曾是 的 一个
['bjuːtɪf(ə)l] ['prɪmrəʊz] ['jeloʊ] ,
**beautiful primrose yellow ,**
美丽的 报春花 黄色的 ,

它看起来既熟悉又令人不快；然而，它的颜色却是美丽的淡黄色。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['roʊziz] .
**decorated with blue roses .**
装饰 和 蓝色的 玫瑰 .

饰以蓝色玫瑰。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] - , " [ðə; ði] ['teɪbl] !
**At last she put up her hand and whispered to Pirlaps , " The table !**
在 最后的 她 放 向上 她 手 和 低声说道 到 - , " 这 桌子 !

最后她举起手，低声对皮拉普斯说：“桌子！”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['teɪbl] ?
**Where did you get the table ?**
在哪里 做过 你 得到 这 桌子 ?

这张桌子你是从哪里弄来的?

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] !
**It wasn't here the other day !**
它 不是 这里 这 其他 天 !

前几天它还不在呢!

" - [læft] ['sɔːftli] .
**" Pirlaps laughed softly .**
" - 笑了 轻轻 .

皮拉普斯轻轻地笑了。

" [ɑː] , ['serə] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ɑːnt] ['iːzi] [tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] !
**" Ah , Sara , " he said , " you aren't easy to hoodwink !**
" 啊 , 萨拉 , " 他 说 , " 你 不是 简单的 到 蒙蔽 !

“啊，萨拉，”他说，“你可不是那么容易被骗的！”

[ðæts] [ðə; ði]['sev(ə)n] - [taɪmz] ['teɪbl] .
**That's the Seven - Times table .**
那就是 这 七 - 《时代周刊》 桌子 .

这是七的乘法表。

- [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr]['bæt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
**Avrillia and I had a regular battle about it .**
- 和 我 有 一个 常规的 战斗 关于 它 .

我和艾薇莉亚经常为此争吵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['nevər] ['riːəli] ['kwɑːrəl] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['sɪriəsli] ,

| Of | course | we | never | really | quarrel | , | " | he | explained | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 绝不 | 真的 | 争吵 | , | " | 他 | 解释 | 严重地 | , |

“当然，我们从来没有真正吵过架，”他严肃地解释道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [klæʃ] [ʌv; əv] [wɪlz] .

| " | but | we | sometimes | have | a | lively | clash | of | wills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 有时 | 有 | 一个 | 热闹 | 冲突 | 的 | 遗嘱 | . |

但我们有时也会发生激烈的意志冲突。

['æftər][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] [ɔːf][ðə; ði] [f'rækʃnz] ['jestərdeɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt]

| After | we | finished | off | the | Fractions | yesterday | , | I | was | determined | to | save | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我们 | 完成的 | 离开 | 这 | 分数 | 昨天 | , | 我 | 曾是 | 决定 | 到 | 节省 | 那 |

['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mə'mentoʊ] .

| table | for | a | memento | . |
|---|---|---|---|---|
| 桌子 | 为了 | 一个 | 纪念 | . |

昨天学完分数之后，我决定把那张表格保存下来留作纪念。

- [heitid] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

| Avrillia | hated | the | idea | , | and | positively | refused | to | have | it | in | the | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 憎恨 | 这 | 主意 | , | 和 | 积极地 | 拒绝 | 到 | 有 | 它 | 在 | 这 | 房子 | ; |

艾薇莉亚非常讨厌这个想法，坚决拒绝把它带回家；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌn] [maɪ] [pɔɪnt] [baɪ] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wiːd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪbl] [lɑːrdʒ]

| and | then | I | won | my | point | by | remembering | that | we'd | never | had | a | table | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 韩元 | 我的 | 观点 | 经过 | 记住 | 那 | 我们会 | 绝不 | 有 | 一个 | 桌子 | 大的 |

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə] [iːt] [frʌm; frəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [snəud] .

| enough | for | the | birds | to | eat | from | when | it | snowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 这 | 鸟类 | 到 | 吃 | 从 | 什么时候 | 它 | 下雪了 | . |

然后我通过回忆起我们从来没有一张足够大的桌子，让鸟儿在下雪的时候可以在上面吃东西，从而赢得了我的观点。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wiːd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

| I | told | her | we'd | keep | it | on | the | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我们会 | 保持 | 它 | 在 | 这 | 草地 | . |

我告诉她我们会把它放在草坪上。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ] [pleɪn] [taɪm] - ['teɪbl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

| She | tried | to | persuade | me | to | order | a | plain | Time | - | Table | from | your | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说服 | 我 | 到 | 命令 | 一个 | 清楚的 | 时间 | - | 桌子 | 从 | 你的 | 国家 | , |

[ɪn'sted] ; ['seɪɪŋ] [ðæt] ,

| instead | ; | saying | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | ; | 说 | 那 | , |

她试图说服我从你们国家订购一份普通的列车时刻表；她说，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][naɪs] [kliːn] [ɪ'tɜːrnəti] ['klʌtərd] [ʌp]

| though | it | would | be | bad | enough | to | have | our | nice | clean | eternity | cluttered | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 会 | 是 | 坏的 | 足够的 | 到 | 有 | 我们的 | 好的 | 干净的 | 永恒 | 杂乱 | 向上 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪm] - ['teɪbl] ,

| with | a | Time | - | Table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 时间 | - | 桌子 | , |

虽然让我们的美好而洁净的永恒被时间表所破坏已经够糟糕的了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

| it | would | be | better | than | one | of | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 更好的 | 比 | 一 | 的 | 这些 | . |

它比这些都好。

[bʌt; bət][aɪ] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] ,

| But | I | finally | brought | her | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 最后 | 带来 | 她 | 大约 | , |

但我最终还是让她明白了。

[baɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| by | promising | to | paint | it | and | make | it | as | pretty | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 有前途 | 到 | 画 | 它 | 和 | 制作 | 它 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 可能的 | . |

承诺会把它粉刷一新，尽可能地让它漂亮。

[ʃiːl] [fər'get] [ɪts] ['riːəl] ['neɪtʃər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| She'll | forget | its | real | nature | after | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 壳 | 忘记 | 它是真实的 | | 自然 | 后 | 一个 | 尽管 | , |

过一段时间她就会忘记它的真正本质了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['vælјuː][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] [fɔːr; fər][ɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .

| and | I | shall | always | value | it | greatly | for | its | historical | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 总是 | 价值 | 它 | 非常 | 为了 | 它是 | 历史 | 兴趣 | . |

我将永远珍视它，因为它具有重要的历史价值。

" ['sɛrəz] [maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ,

| " | Sara's | mind | was | distracted | toward | the | close | of | this | explanation | by | the | peculiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉的 | 头脑 | 曾是 | 愣 | 朝向 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 解释 | 经过 | 这 | 奇特 | , |

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['æŋgri] ,

| not | to | say | angry | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 生气的 | , |

“在解释即将结束时，萨拉的注意力被一种奇怪的，甚至可以说是愤怒的情绪所分散，

[bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpɪndʒeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔːk] , [huː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hæd; həd]

| behavior | of | the | Popinjay | and | the | Squawk | , | who | , | she | was | sure | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 的 | 这 | popinjay | 和 | 这 | 发牢骚 | , | WHO | , | 她 | 曾是 | 当然 | , | 有 |

[bɪ'kʌm] [dɪs'pliːzd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

| become | displeased | about | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 变得 | 不高兴 | 关于 | 某物 | . |

她察觉到波平杰和斯夸克的行为，她确信他们肯定对什么事不高兴了。

[wʌn] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['teɪbl]

| One | peculiarity | of | the | Popinjay's | she | had | not | noticed | until | she | came | near | the | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 特点 | 的 | 这 | - | 她 | 有 | 不是 | 注意到 | 直到 | 她 | 来了 | 靠近 | 这 | 桌子 |

.

:

.

直到她走到桌子旁，才注意到 Popinjay 餐厅的一个奇特之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [fiːt] ,

| It | was | that | , | though | he | had | two | perfectly | good | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | , | 尽管 | 他 | 有 | 二 | 完美 | 好的 | 脚 | , |

虽然他有两只完全健康的脚，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pɜːrtʃ] ,

| they | seemed | to | have | grown | to | a | sort | of | perch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 生长 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 栖息 | , |

它们似乎长到了一种栖息处，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['krɔːswaɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peg] ;

| which | was | fastened | crosswise | to | a | sharp | peg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 系紧 | 横向 | 到 | 一个 | 锋利的 | 钉子 | ; |

它横向固定在一个尖木钉上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [muːv] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɑːp][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

| and | when | he | wished | to | move | he | had | to | hop | from | place | to | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 希望 | 到 | 移动 | 他 | 有 | 到 | 跳 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | , |

当他想搬家时，只能从一个地方跳到另一个地方。

['stɪkɪŋ] [ðɪs] [peg]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

| sticking | this | peg | into | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 粘性 | 这 | 钉子 | 进入 | 这 | 雪 | . |

把这个木桩插进雪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['hɑːpɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [laʊd] , [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [kraɪz] ,

| He | was | now | hopping | round | and | round | the | table | with | loud | , | incoherent | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 跳跃 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 这 | 桌子 | 和 | 大声 | , | 语无伦次 | 哭泣 | , |

他现在正绕着桌子蹦来蹦去，发出响亮而语无伦次的叫喊声。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wen] [flitid] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

| while | the | little | When | flitted | from | place | to | place | to | keep | out | of | his | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 什么时候 | 飞掠 | 从 | 地方 | 到 | 地方 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 他的 | 方式 | , |

而小家伙则四处躲闪，以免挡他的路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['snɪkər] [læft] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] ['sætn] [sliːv] .

| and | the | Snicker | laughed | softly | in | his | yellow | satin | sleeve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暗笑 | 笑了 | 轻轻 | 在 | 他的 | 黄色的 | 缎 | 袖子 | . |

而那只名叫斯尼克的玩具狗在他的黄色缎子袖子里轻轻地笑了。

['serə] [tʌtʃt] - [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

| Sara | touched | Pirlaps | on | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 感动 | - | 在 | 这 | 手臂 | . |

萨拉碰了碰皮拉普斯的胳膊。

" ['mɜːrsi][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] - , ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] ,

| " | Mercy | me | ! | " | cried | Pirlaps | , | speaking | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | 我 | ! | " | 哭 | - | , | 请讲 | 轻轻 | , |

“饶了我吧！”皮拉普斯轻声喊道。

[bʌt; bət] [ fə'getiŋ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

| but | forgetting | in | his | excitement | to | cover | his | mouth | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 遗忘 | 在 | 他的 | 激动 | 到 | 覆盖 | 他的 | 嘴 | 和 | 他的 | 手 | . |

但他兴奋过头，忘记用手捂住嘴。

" [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [kwaɪt] ['empti] , [ænd; ənd] - [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | The | table | is | quite | empty | , | and | Avrillia | has | not | come | with | the | rest | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 桌子 | 是 | 相当 | 空的 | , | 和 | - | 有 | 不是 | 来 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 |

['suːɪt] !

| suet | ! |
|---|---|
| 羊脂 | ! |

“桌子很空，阿芙莉莉娅还没有把剩下的牛油带来！”

[jæsə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [mɔːr] [krʌmz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| Yassuh | should | have | brought | more | crumbs | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚苏 | 应该 | 有 | 带来 | 更多的 | 面包屑 | 长的 | 前 | . |

亚苏早就该多带些面包屑来了。

[lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['serə] !

| Let's | go | to | the | house | and | see | what's | the | trouble | , | Sara | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 和 | 看 | 是什么 | 这 | 麻烦 | , | 萨拉 | ! |

萨拉，咱们去她家看看出了什么事吧！

" [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] .

| " | They | hurried | to | the | house | , | and | began | looking | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 慌忙 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 开始 | 寻找 | 到处 | . |

他们赶紧跑到房子前，开始四处寻找。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [oʊn] [bed] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌp'hoʊlstərd]

| They | even | opened | the | door | of | Avrillia's | own | bed | - | room | , | which | was | upholstered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 甚至 | 打开 | 这 | 门 | 的 | - | 自己的 | 床 | - | 房间 | , | 哪个 | 曾是 | 软垫 |

[ɪn'taɪərli] [ɪn] [pɪŋk] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] ['sætn] ,

| entirely | in | pink | morning | - | glory | satin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 在 | 粉色的 | 早晨 | - | 荣耀 | 缎 | , |

他们甚至打开了艾薇莉亚自己卧室的门，卧室的整个装潢都用粉红色牵牛花缎子面料包裹着。

[wɪð; wɪθ] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ˌoʊpə'les(ə)nt] [mɪst] ;

| with | hangings | of | opalescent | mist | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绞刑 | 的 | 乳白色 | 薄雾 | ; |

笼罩着一层乳白色的薄雾；

['serə] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði][moʊst] ['rævɪʃɪŋ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] ;

| Sara | thought | it | was | quite | the | most | ravishing | place | she | had | ever | seen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 想法 | 它 | 曾是 | 相当 | 这 | 最多 | 迷人的 | 地方 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | ; |

萨拉觉得这是她见过的最迷人的地方；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [ðoʊ] [soʊ] [ʌn'tɪl] - [dɪ'stræktɪdli] [led] [hɜːr; hər] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt]

| at | least | she | though | so | until | Pirlaps | distractedly | led | her | down | into | the | basement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 她 | 尽管 | 所以 | 直到 | - | 心不在焉地 | 引领 | 她 | 向下 | 进入 | 这 | 地下室 |

[tuː; tə] - ['kɪtʃɪn] .

| to | Avrillia's | kitchen | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 厨房 | . |

至少她是这么想的，直到皮拉普斯心不在焉地把她带到地下室，来到阿夫里利亚的厨房。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'lektəb(ə)l] ['skɔːrtʃɪŋ] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]

| A | smell | of | something | delectable | scorching | enveloped | them | as | they | opened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闻 | 的 | 某物 | 美味的 | 灼热 | 被包裹 | 他们 | 作为 | 他们 | 打开 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

他们打开门的那一刻，一股令人垂涎欲滴的焦香扑面而来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] , [ɔːl] [dɪ'lɪʃəsli] ['stɪki] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [leɪ]

| And | there | beside | the | stove | , | all | deliciously | sticky | and | comfortable | , | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 旁 | 这 | 火炉 | , 全部 | | 美味 | 黏 | 和 | 舒服的 | , | 躺 |

[jæsə] , [fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd][hæf] [ meltid ] ;

| Yassuh | , | fast | asleep | and | half | melted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚苏 | , | 快速地 | 睡着了 | 和 | 一半 | 融化 | ; |

亚苏就躺在炉子旁边，浑身黏糊糊的，舒服极了，睡得正香，身体都快融化了；

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [wɪsps] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

| while | little | wisps | of | smoke | curled | out | of | the | crack | between | the | oven | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 小的 | 缕缕 | 的 | 抽烟 | 卷曲 | 出去 | 的 | 这 | 裂缝 | 之间 | 这 | 烤箱 | 和 | 这 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

一缕缕青烟从烤箱和门之间的缝隙中袅袅升起。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][tɪn] [wʌn] ['dʒɪmi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['serə][fɔːr; fər]

| The | stove | was | almost | as | big | as | the | tin | one | Jimmy | had | given | Sara | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火炉 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 这 | 锡 | 一 | 吉米 | 有 | 给定 | 萨拉 | 为了 |

['krɪsməs] ,

| Christmas | , |
|---|---|
| 圣诞节 | , |

那台炉子几乎和吉米送给萨拉的圣诞礼物——那台铁皮炉子一样大。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mæsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] .

| but | much | more | massive | and | efficient | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很多 | 更多的 | 大量的 | 和 | 高效的 | - | 寻找 | . |

但看起来更庞大、更高效。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['lʊkɪŋ] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [jʊr; jər] [maʊθ] ['wɔːtər] ,

| On | the | table | , | looking | so | delicious | that | they | made | your | mouth | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | , | 寻找 | 所以 | 可口的 | 那 | 他们 | 制成 | 你的 | 嘴 | 水 | , |

摆在桌上，看起来美味极了，让人垂涎欲滴。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jæsə] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] : [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] - ['pɪtʃər]

| were | the | ingredients | with | which | Yassuh | had | been | working | : | a | bubble | - | pitcher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 原料 | 和 | 哪个 | 亚苏 | 有 | 到过 | 在职的 | : | 一个 | 气泡 | - | 投手 |

[ʌv; əv] [mɪlk] - [wiːd] [kriːm] ,

| of | milk | - | weed | cream | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 牛奶 | - | 杂草 | 奶油 | , |

亚苏一直在使用的原料是：一壶乳草奶油，

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] [egz] ( [ðə; ði] ['deɪntiɪst] [θɪŋz] ! ) ,

| a | bowl | of | butterfly | eggs | ( | the | daintiest | things | ! | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 碗 | 的 | 蝴蝶 | 鸡蛋 | ( | 这 | 最精致的 | 事物 | ! | ) | , |

一碗蝴蝶卵（多么精致的东西啊！）

[ə; eɪ] ['sɪlvər] ['pænfjl] [ʌv; əv] ['flaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [waɪt] ['mɪlər] ,

| a | silver | panful | of | flour | from | the | best | white | miller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 银 | 平底锅 | 的 | 面粉 | 从 | 这 | 最好的 | 白色的 | 磨坊主 | , |

一盘来自最好的白面粉厂的银盘面粉，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sɪlk] [sæk] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['ʃʊgər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| and | a | large | silk | sack | of | snow | - | sugar | from | the | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 丝绸 | 解雇 | 的 | 雪 | - | 糖 | 从 | 这 | 花园 | . |

还有一大袋来自花园的雪糖。

['serə][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

| Sara | had | to | put | her | hands | behind | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 有 | 到 | 放 | 她 | 双手 | 在后面 | 她 | 后退 | . |

萨拉不得不把手背到身后。

" [jæsə] ! " ['ʃaʊtɪd] - ; [ænd; ənd]['serə][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] ['æŋgrəli]

| " | Yassuh | ! | " | shouted | Pirlaps | ; | and | Sara | had | never | before | heard | him | speak | angrily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚苏 | ! | " | 喊叫 | - | ; | 和 | 萨拉 | 有 | 绝不 | 前 | 听到 | 他 | 说话 | 愤怒地 |

.

:

.

“Yassuh！”皮拉普斯喊道；萨拉以前从未听过他生气地说话。

" [ðə; ði] ['mesi] ['lɪt(ə)l] ['ræskl] !

| " | The | messy | little | rascal | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 凌乱的 | 小的 | 恶棍 | ! |

“这个邋遢的小家伙！”

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [kɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] — [aɪ'd] ['nevər] [get] [maɪ] [fʊt] [aʊt] !

| I | can't | even | kick | him | to | wake | him | up | — | I'd | never | get | my | foot | out | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 甚至 | 踢 | 他 | 到 | 唤醒 | 他 | 向上 | — | ID | 绝不 | 得到 | 我的 | 脚 | 出去 | ! |

我甚至都踢不醒他——我的脚根本拔不出来！

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tɑːŋz] ?

| Where | are | the | tongs | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 钳 | ? |

钳子在哪儿?

[hɪr] , ['serə] , [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['poʊkər] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

| Here | , | Sara | , | you | take | the | poker | , | and | help | me | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 萨拉 | , | 你 | 拿 | 这 | 扑克 | , | 和 | 帮助 | 我 | 和 | 他 | ! |

萨拉，你拿着扑克牌，帮我对付他!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , - [pɪkt] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [jæsə] [ʌp]['dʒɪndʒərli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | So | saying | , | Pirlaps | picked | the | soft | and | sleeping | Yassuh | up | gingerly | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | - | 挑选 | 这 | 柔软的 | 和 | 睡眠 | 亚苏 | 向上 | 小心翼翼地 | 和 | 这 |

[tɑːŋz] ,

| tongs | , |
|---|---|
| 钳 | , |

说着，皮拉普斯小心翼翼地用钳子夹起睡得香甜的亚苏。

[ænd; ənd]['serə] [pʊt][ðə; ði]['poʊkər] ['krɔ:swaɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɔftəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p]

| and | Sara | put | the | poker | crosswise | under | the | softest | part | of | him | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 放 | 这 | 扑克 | 横向 | 在下面 | 这 | 最柔软 | 部分 | 的 | 他 | 到 | 保持 |

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['pʊlɪŋ] [ə'pɑ:rt] ,

| him | from | pulling | apart | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 从 | 拉 | 除 | , |

萨拉把拨火棍横放在他最柔软的部位下面，防止他散架。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] ,

| and | together | they | carried | him | to | the | door | and | dropped | him | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 他们 | 携带 | 他 | 到 | 这 | 门 | 和 | 掉落 | 他 | 外部 | , |

他们合力把他抬到门口，扔在了外面。

[wer] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [braʊn] ['pʌd(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪlvər] [snoʊ] .

| where | he | made | a | delicious | - | looking | brown | puddle | on | the | silver | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 制成 | 一个 | 可口的 | - | 寻找 | 棕色的 | 水坑 | 在 | 这 | 银 | 雪 | . |

他在银色的雪地上弄出了一滩看起来很美味的棕色水洼。

" [ju:; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] ['hɑ:rdn] , " [kɔ:ld] - , ['hʌrɪŋ] [bæk] [tɔ:rd]

| " | You | stay | and | watch | him | till | he | hardens | , | " | called | Pirlaps | , | hurrying | back | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 停留 | 和 | 手表 | 他 | 直到 | 他 | 硬化 | , | " | 称为 | - | , | 匆忙 | 后退 | 朝向 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| the | kitchen | , |
|---|---|---|
| 这 | 厨房 | , |

“你留下来看他，直到他硬起来，”皮拉普斯一边说着，一边匆匆往厨房走去。

" [ænd; ənd][dəunt][let][hɪm; ɪm][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .

| " | and | don't | let | him | go | to | sleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 让 | 他 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

“别让他再睡着了。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['hi:z] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , [send] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn] [hɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| As | soon | as | he's | hard | enough | , | send | him | straight | in | here | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他是 | 难的 | 足够的 | , | 发送 | 他 | 直的 | 在 | 这里 | 到 | 我 | . |

等他勃起足够硬的时候，就直接把他送到我这里来。

" ['serə] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] ['wɑtʃɪŋ] [jæsə] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] ,

| " | Sara | stood | on | the | doorstep | watching | Yassuh | , | who | was | now | awake | and | grinning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 站立 | 在 | 这 | 家门口 | 观看 | 亚苏 | , | WHO | 曾是 | 现在 | 醒 | 和 | 咧嘴笑 | , |

萨拉站在门口看着亚苏，他现在已经醒了，正咧嘴笑着。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] , [æz; əz][hi:; hi] ['hɑrdnd] ,

| and | she | was | very | much | interested | to | see | how | , | as | he | hardened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | 到 | 看 | 如何 | , | 作为 | 他 | 硬化 | , |

她非常想看看，随着他变得越来越冷漠，

[hi:; hi] ['rɪgəld] [hɪm'self] [bæk] ['ɪntu:] [ʃeɪp] , [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsəlɪs] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [ʃed] [ɪts]

| he | wriggled | himself | back | into | shape | , | like | a | chrysalis | that | has | just | shed | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扭动 | 他自己 | 后退 | 进入 | 形状 | , | 喜欢 | 一个 | 蛹 | 那 | 有 | 只是 | 棚 | 它是 |

['kætərpɪlər] [skɪn] .

| caterpillar | skin | . |
|---|---|---|
| 毛虫 | 皮肤 | . |

他像蜕去毛毛虫皮的蛹一样，扭动着身体恢复了原状。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [nu:] [ɪk'spɪrɪəns] [tu:; tə] [jæsə] .

| She | was | sure | this | was | no | new | experience | to | Yassuh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 这 | 曾是 | 不 | 新的 | 经验 | 到 | 亚苏 | . |

她确信这对亚苏来说并非什么新鲜事。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

| Presently | she | thought | he | was | hard | enough | to | be | taken | back | into | the | kitchen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 想法 | 他 | 曾是 | 难的 | 足够的 | 到 | 是 | 已采取 | 后退 | 进入 | 这 | 厨房 | ; |

她觉得他现在足够强壮，可以把他带回厨房了；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] - , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fæst] -

| and | there | they | found | Pirlaps | , | sitting | with | flushed | face | upon | his | own | fast | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 成立 | - | , | 坐着 | 和 | 酡 | 脸 | 之上 | 他的 | 自己的 | 快速地 | - |

['meltɪŋ] [step] ,

| melting | step | , |
|---|---|---|
| 融化 | 步 | , |

他们发现皮拉普斯坐在那里，脸涨得通红，脚步也越来越快地滑落。

['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mʌfɪn] - [pænz] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] - [beɪkt] [krʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

| taking | little | muffin | - | pans | full | of | fresh | - | baked | crumbs | out | of | the | oven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 小的 | 松饼 | - | 平底锅 | 满的 | 的 | 新鲜的 | - | 烘焙 | 面包屑 | 出去 | 的 | 这 | 烤箱 | . |

从烤箱里取出装满新鲜出炉面包屑的小松饼模具。

[wʌn] ['pænfjl] , [ə'læs] , [wʌz; wəz][bɜːrnt][tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] ,

| One | panful | , | alas | , | was | burnt | to | a | crisp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 平底锅 | , | 唉 | , | 曾是 | 烧焦的 | 到 | 一个 | 脆 | , |

可惜，有一锅糊成了焦炭。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [braʊn] ; [bʌt; bət][oʊ] ,

| and | some | of | the | others | were | a | shade | too | brown | ; | but | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 其他的 | 是 | 一个 | 阴影 | 也 | 棕色的 | ; | 但 | 哦 | , |

其他一些颜色又偏棕了；但是，哦，

[ðeɪ] [dɪd] [smel] [ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

| they | did | smell | and | look | so | very | delightful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 闻 | 和 | 看 | 所以 | 非常 | 愉快 | ! |

它们闻起来和看起来都非常诱人！

[kən'sɪdərd] [æz; əz] ['mʌfɪn] ( [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] ['serə][kʊd; kəd][nɑːt][help]

| Considered | as | muffins | ( | and | they | looked | so | like | them | that | Sara | could | not | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 作为 | 松饼 | ( | 和 | 他们 | 看起来 | 所以 | 喜欢 | 他们 | 那 | 萨拉 | 可以 | 不是 | 帮助 |

['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ) [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['taɪniːəst] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ;

| being | reminded | of | them | ) | they | were | certainly | the | tiniest | things | imaginable | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 提醒 | 的 | 他们 | ) | 他们 | 是 | 当然 | 这 | 最小的 | 事物 | 可以想象的 | ; |

如果把它们看作是松饼（而且它们看起来非常像松饼，以至于萨拉不禁想起了松饼），它们肯定是你能想象到的最小的东西；

[kən'sɪdərd] [æz; əz] [krʌmz] ( [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] - [kɔːl][ðem; ðəm]

| considered | as | crumbs | ( | and | that | was | what | she | had | heard | Pirlaps | call | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 作为 | 面包屑 | ( | 和 | 那 | 曾是 | 什么 | 她 | 有 | 听到 | - | 称呼 | 他们 |

)

| ) |
|---|
| ) |

被视为面包屑（她曾听皮拉普人这样称呼它们）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪn] [saɪz] .

| they | were | considerably | above | the | average | in | size | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 多于 | 这 | 平均的 | 在 | 尺寸 | . |

它们的尺寸远大于平均水平。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [wʌt] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋli] [smɔːl] [krʌmz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə'pɔːlɪŋli] [lɑːrdʒ][bɜːrdz] !

| For | all | that | , | what | discouragingly | small | crumbs | for | such | appallingly | large | birds | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | , | 什么 | 令人沮丧地 | 小的 | 面包屑 | 为了 | 这样的 | 令人震惊地 | 大的 | 鸟类 | ! |

尽管如此，对于如此庞大的鸟类来说，这点面包屑也太少了吧！

[noʊ] ['wʌndər] - [wʌz; wəz][soʊ] ['wɜːrid] , [ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ] [ʌn'nætʃrəli] ['hɜːrid] [ænd; ənd]

| No | wonder | Pirlaps | was | so | worried | , | and | looked | so | unnaturally | hurried | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 想知道 | - | 曾是 | 所以 | 担心 | , | 和 | 看起来 | 所以 | 不自然地 | 慌忙 | 和 |

['strenjuəs] !

| strenuous | ! |
|---|---|
| 费力的 | ! |

难怪皮拉普斯如此担忧，看起来如此不自然地匆忙和吃力！

" [hɪr] , [jæsə] !
**" Here , Yassuh !**
" 这里 , 亚苏 !

“给你，亚苏！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [wɪˈðaʊt] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm] .
**" he called , without stopping to scold him .**
" 他 称为 , 没有 停止 到 骂 他 .

他喊道，并没有停下来责骂他。

" [juː; jʊ] [ˈempti] [ðiːz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbæskəts][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [raɪt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
**" You empty these into the baskets and take them right out to the table ;**
" 你 空的 这些 进入 这 篮子 和 拿 他们 正确的 出去 到 这 桌子 ;

“你把这些东西倒进篮子里，然后直接拿到桌子上；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ˈhɜːri] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd][get] [əˈnʌðər] [bætʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌv(ə)n][æz; əz] [kwɪk]
**and then you hurry right back and get another batch into the oven as quick**
和 然后 你 匆忙 正确的 后退 和 得到 其他 批 进入 这 烤箱 作为 快的
[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . [roʊl] !
**as you can . Roll !**
作为 你 能 . 卷 !

然后你赶紧回去，以最快的速度把另一批放进烤箱。开工！

" [jæsə] , [əˈpærəntli] [kwaɪt] [rɪˈfreʃt] [baɪ][hɪz; ɪz][næp] , [went] [ˈtʌmblɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**" Yassuh , apparently quite refreshed by his nap , went tumbling out with the**
" 亚苏 , 显然 相当 焕然一新 经过 他的 午睡 , 去 翻滚 出去 和 这
[ˈfreɪgrənt] [ˈbæskəts] ,
**fragrant baskets ,**
香 篮子 ,

“亚苏午睡后精神焕发，提着香喷喷的篮子就走了出去。”

[ænd; ənd][ˈserə] [ˈhɜːrid] [ˈæftər] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] - .
**and Sara hurried after Pirlaps in his anxious search for Avrillia .**
和 萨拉 慌忙 后 - 在 他的 焦虑的 搜索 为了 - .

萨拉急忙跟在焦急寻找阿芙莉莉娅的皮拉普身后。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælkəni] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ðer; ðər] ,
**At last they thought of the balcony ; and as they ran up the stairs , there ,**
在 最后的 他们 想法 的 这 阳台 ; 和 作为 他们 跑 向上 这 楼梯 , 那里 ,

最后他们想到了阳台；当他们跑上楼梯时，就在那里，

[ɪnˈdiːd] , [ðeɪ] [sɔː] - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrm] [ˌaʊtˈstretʃt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] ,
**indeed , they saw Avrillia , with her white arm outstretched above the balustrade ,**
的确 , 他们 锯 - , 和 她 白色的 手臂 伸展 多于 这 栏杆 ,

他们果然看到了阿芙莉莉娅，她白色的手臂伸出栏杆上方。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrld] [roʊz] - [liːf] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] .
**watching a curled rose - leaf as it floated down , down , down .**
观看 一个 卷曲 玫瑰 - 叶子 作为 它 漂浮 向下 , 向下 , 向下 .

看着一片卷曲的玫瑰叶子缓缓飘落，飘落，飘落。

" - ! " [kɔːld] - .
**" Avrillia ! " called Pirlaps .**
" - ! " 称为 - .

“Avrillia！”皮拉普斯喊道。

" [wer] [ɪz][ðə; ði][ˈsuːɪt] ?
**" Where is the suet ?**
" 在哪里 是 这 羊脂 ?

“牛油在哪里？”

" - [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] , [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

| " | Avrillia | was | leaning | far | out | over | the | balcony | , | gazing | down | into | Nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 倾斜 | 远的 | 出去 | 超过 | 这 | 阳台 | , | 凝视 | 向下 | 进入 | 没有什么 | . |

“艾薇莉娅倚在阳台上，凝视着下方的虚无。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['hɑːrdli]

| She | straightened | up | and | turned | around | , | looking | at | them | with | eyes | that | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉直 | 向上 | 和 | 转向 | 大约 | , | 寻找 | 在 | 他们 | 和 | 眼睛 | 那 | 几乎 |

[sɔː] [ðem; ðəm] .

| saw | them | . |
|---|---|---|
| 锯 | 他们 | . |

她直起身子，转过身，用一种几乎看不见的眼神看着他们。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [stɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

| " | It | didn't | stick | , | " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 没有 | 戳 | , | " | 她 | 低声说道 | . |

“没粘住，”她低声说道。

" - !

| " | Avrillia | ! |
|---|---|---|
| " | - | ! |

“阿夫里利亚！

[ðə; ði]['suːɪt] ! " [kraɪd] - , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ]

| the | suet | ! | " | cried | Pirlaps | , | laying | his | hand | on | her | arm | and | shaking | it | ever | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊脂 | ! | " | 哭 | - | , | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 手臂 | 和 | 摇晃 | 它 | 曾经 | 所以 |

['lɪt(ə)l] .

| little | . |
|---|---|
| 小的 | . |

“牛油！”皮拉普斯喊道，把手放在她的胳膊上，轻轻地摇晃着。

" [ðə; ði]['suːɪt] !

| " | The | suet | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 羊脂 | ! |

“牛油！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [krɔːs] — [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] - — [bʌt; bət]['serə] [θɔːt]

| " | He | was | not | cross | — | he | couldn't | be | cross | with | Avrillia | — | but | Sara | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 不是 | 叉 | — | 他 | 不能 | 是 | 叉 | 和 | - | — | 但 | 萨拉 | 想法 |

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌns]

| he | was | for | once |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 为了 | 一次 |

他并没有生气——他不可能对艾薇莉亚生气——但萨拉觉得他这次真的生气了。

['ɔːlmoʊst][hæf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| almost | half | impatient | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 一半 | 不耐烦 | . |

几乎一半的人都有些不耐烦了。

- [maɪnd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'mɔːrsfəli] ,

| Avrillia's | mind | came | back | into | her | beautiful | eyes | and | she | cried | remorsefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头脑 | 来了 | 后退 | 进入 | 她 | 美丽的 | 眼睛 | 和 | 她 | 哭 | 懊悔地 | , |

阿芙莉莉娅的思绪回到了她美丽的眼睛里，她懊悔地哭了起来。

" [oʊ] - , [aɪ][fər'gɑːt] .

| " | O | Pirlaps | , | I | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | - | , | 我 | 忘了 | . |

“哦，皮拉普斯，我忘了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [gɔːn] ?

| Is | it | all | gone | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 全部 | 已消失 | ? |

一切都消失了吗？

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
**What will they think of me ? "**
什么 将要 他们 思考 的 我 ? "

他们会怎么看我?

" ['evri] [bɪt] , " [sed] - , [ri'lentiŋ] [æt; ət][wʌns] .
**" Every bit , " said Pirlaps , relenting at once .**
" 每一个 少量 , " 说 - , 让步 在 一次 .

“一点儿也没有，”皮拉普斯立刻让步道。

" [ænd; ənd] [jæsə] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [bɜːrnt] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pænfjl] [ʌv; əv] [krʌmz] . "
**" And Yassuh went to sleep and burnt up a whole panful of crumbs . "**
" 和 亚苏 去 到 睡觉 和 烧焦的 向上 一个 所有的 平底锅 的 面包屑 . "

“然后亚苏睡着了，把一整锅面包屑都烧糊了。”

" [oʊ] , [dɪr] ! " [kraɪd] - , " [haʊ] ['dredf(ə)l] !
**" Oh , dear ! " cried Avrillia , " how dreadful !**
" 哦 , 亲爱的 ! " 哭 - , " 如何 可怕 !

“哦，天哪！”艾薇莉亚喊道，“太可怕了！”

[ðə; ði]['suːɪt] [keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
**The suet came quite a while ago ,**
这 羊脂 来了 相当 一个 尽管 前 ,

牛油是很久以前就到了。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['slaɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiːk][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] [ə'baʊt] [snoʊ] ;
**but while I was slicing it I thought of a poem about snow ;**
但 尽管 我 曾是 切片 它 我 想法 的 一个 诗 关于 雪 ;

但在切雪的时候，我想起了一首关于雪的诗；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['meɪbi] [ðə; ði] [er] ['oʊvər][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]
**and then I happened to think that maybe the air over the Verge might be a**
和 然后 我 发生 到 思考 那 或许 这 空气 超过 这 边缘 可能 是 一个
['lɪt(ə)l] ['wɔːrmər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiːk][ɪz] [hɪr] ,
**little warmer than it is here ,**
小的 更温暖 比 它 是 这里 ,

然后我突然想到，也许边境上空的空气比这里要暖和一些。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['poʊəm] [maɪt] [melt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiːk] [fel] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [stɪk] .
**and so the poem might melt a little as it fell , and , maybe , stick .**
和 所以 这 诗 可能 熔化 一个 小的 作为 它 跌倒 , 和 , 或许 , 戳 .

因此，这首诗在下落的过程中可能会稍微融化，然后，也许会粘在什么东西上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːk] ['dɪdnt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['groʊɪŋ] [æb'stræktɪd] [ə'gen] .
**But it didn't , " she finished , growing abstracted again .**
但 它 没有 , " 她 完成的 , 生长 摘要 再次 .

但事实并非如此，”她说完，又开始神游物外。

" [tuː] [bæd] , " [sed] - , ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" Too bad , " said Pirlaps , peering down into Nothing with real sympathy in his voice .**
" 也 坏的 , " 说 - , 窥视 向下 进入 没有什么 和 真实的 同情 在 他的 嗓音 .

“太可惜了，”皮拉普斯说着，俯视着虚无，语气中充满了真切的同情。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , " [bʌt; bət][ðə; ði]['suːɪt] , - ? "
**Then , with a start , " But the suet , Avrillia ? "**
然后 , 和 一个 开始 , " 但 这 羊脂 , - ? "

然后，她突然问道：“可是，阿夫里利亚，牛油呢？”

" [oʊ] , [lets] [goʊ][get][ˌaɪ 'tiːk] , " [kraɪd] - .
**" Oh , let's go get it , " cried Avrillia .**
" 哦 , 我们来吧 去 得到 它 , " 哭 - .

“哦，我们去拿吧，”艾薇莉亚喊道。

" [aɪ][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wen] [aɪ][went][tuː; tə][get][ə; eɪ] [freʃ] ['hæŋkərtʃɪf] [dʒʌst]

| " | I | laid | it | on | my | dressing | - | table | when | I | went | to | get | a | fresh | handkerchief | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 铺设 | 它 | 在 | 我的 | 敷料 | - | 桌子 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 得到 | 一个 | 新鲜的 | 手帕 | 只是 |

[bɪˈfɔːr] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .

| before | I | sat | down | to | write | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 卫星 | 向下 | 到 | 写 | . |

“我准备坐下来写作之前，去拿一块新的手帕时，把它放在了梳妆台上。”

" [soʊ] [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə] - [pɪŋk] [bed] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['suːɪt] ,

| " | So | they | flew | to | Avrillia's | pink | bed | - | room | , | and | there | was | the | suet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 飞翔 | 到 | - | 粉色的 | 床 | - | 房间 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 这 | 羊脂 | , |

于是他们飞到了艾薇莉亚的粉红色卧室，那里有块牛油，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] - ['leɪsi] [pɪn] - ['kuʃənz] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['tɔɪlət] - ['bɔtlz] .

| in | the | midst | of | Avrillia's | lacy | pin | - | cushions | and | crystal | toilet | - | bottles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | - | 蕾丝 | 别针 | - | 靠垫 | 和 | 水晶 | 洗手间 | - | 瓶子 | . |

在艾薇莉亚的蕾丝针垫和水晶盥洗瓶的环绕中。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] ,

| They | gathered | it | up | and | hurried | out | to | the | Birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 聚集 | 它 | 向上 | 和 | 慌忙 | 出去 | 到 | 这 | 鸟类 | , |

他们把它捡起来，匆匆赶往鸟儿那里。

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['iːtɪŋ] [krʌmz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ferli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ;

| who | were | now | eating | crumbs | and | looking | fairly | good | - | natured | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 现在 | 吃 | 面包屑 | 和 | 寻找 | 相当 | 好的 | - | 自然 | ; |

他们现在正在吃面包屑，看起来心情还不错；

[ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] - [niːz] ['trembld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

| though | you | could | tell | by | the | way | Yassuh's | knees | trembled | that | he | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 可以 | 告诉 | 经过 | 这 | 方式 | - | 膝盖 | 颤抖 | 那 | 他 | 有 | 成立 |

[ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] .

| them | in | a | dreadful | state | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 一个 | 可怕 | 状态 | . |

从亚苏的膝盖颤抖的样子就能看出，他发现它们时的情况非常糟糕。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] ['bɪzi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ,

| Well | , | you | can | hardly | imagine | how | busy | they | were | kept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 能 | 几乎 | 想象 | 如何 | 忙碌的 | 他们 | 是 | 保留 | , |

你很难想象他们当时有多忙。

[ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] — ['serə][ænd; ənd] [jæsə] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - — [sə'plaɪɪŋ]

| all | that | afternoon | — | Sara | and | Yassuh | and | Pirlaps | and | Avrillia | — | supplying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 下午 | — | 萨拉 | 和 | 亚苏 | 和 | - | 和 | - | — | 供应 |

[krʌmz] [ænd; ənd]['suːɪt][tuː; tə] [ðoʊz] ['θæŋkləs] [bɜːrdz] .

| crumbs | and | suet | to | those | thankless | Birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包屑 | 和 | 羊脂 | 到 | 那些 | 忘恩负义 | 鸟类 | . |

整个下午，萨拉、亚苏、皮拉普斯和阿夫里利亚都在给那些不知感恩的鸟儿们提供面包屑和牛油。

[ðə; ði] ['lʌvli] - [dɪd] , [tɔːrd] ['sʌndaʊn] , [trɪl] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;

| The | lovely | Skybird | did | , | toward | sundown | , | trill | a | beautiful | little | song | of | gratitude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | - | 做过 | , | 朝向 | 日落 | , | 颤音 | 一个 | 美丽的 | 小的 | 歌曲 | 的 | 感激 | ; |

傍晚时分，可爱的天空鸟唱起了一首优美的小歌，表达它的感激之情；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['noʊbɑːdi][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| but | she | addressed | it | to | nobody | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 已解决 | 它 | 到 | 无人 | 在 | 特别的 | , |

但她并没有特指谁，而是说了这句话。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [streɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɑːg] - [bʊʃ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]

| and | looked | all | the | time | straight | into | a | fog | - | bush | — | because | of | course | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 全部 | 这 | 时间 | 直的 | 进入 | 一个 | 多雾路段 | - | 衬套 | — | 因为 | 的 | 课程 | 它 |

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bæd] ['mænərz] ,

| would | have | been | very | bad | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 到过 | 非常 | 坏的 | 礼仪 | , |

他总是直直地盯着雾丛——因为那样做当然是非常没礼貌的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][həusts] .

| as | she | thought | , | to | pay | any | attention | to | her | hosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | , | 到 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 她 | 主持人 | . |

她心想，何必在意她的主人呢。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wen] [kæst][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] [æt; ət] - , [huː] ['wɪspəd] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

| The | little | When | cast | a | bright | look | at | Avrillia | , | who | whispered | , | when | no | one | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 什么时候 | 投掷 | 一个 | 明亮的 | 看 | 在 | - | , | WHO | 低声说道 | , | 什么时候 | 不 | 一 | 曾是 |

['lʊkɪŋ] ,

| looking | , |
|---|---|
| 寻找 | , |

小家伙趁人不注意，朝艾薇莉娅投来明亮的目光，艾薇莉娅低声说道：

" [nekst] [jɪr] , [dɪr] — [ðə; ði][fɜːrst] [snoʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['snɪkər] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

| " | Next | year | , | dear | — | the | first | snow | , | " | and | the | Snicker | , | who | was | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 年 | , | 亲爱的 | — | 这 | 第一的 | 雪 | , | " | 和 | 这 | 暗笑 | , | WHO | 曾是 | 这 | 最多 |

['rekləs] [ʌv; əv][ɔːl] ,

| reckless | of | all | , |
|---|---|---|---|
| 鲁莽 | 的 | 全部 | , |

“明年吧，亲爱的——第一场雪，”还有最鲁莽的斯尼克，

[nʌdʒd] ['serə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] - ['wɪspər] , " ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd]

| nudged | Sara | with | his | elbow | and | said | in | a | stage | - | whisper | , | " | Certainly | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻推 | 萨拉 | 和 | 他的 | 弯头 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 阶段 | - | 耳语 | , | " | 当然 | 做过 |

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

| have | a | good | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 好的 | 时间 | , |

他用手肘轻轻碰了碰萨拉，压低声音说：“确实玩得很开心。”

" [ænd; ənd] [ðen] ['snɪkəd] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

| " | and | then | snickered | loud | and | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 窃笑 | 大声 | 和 | 长的 | . |

然后他发出了一声响亮而悠长的窃笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːpɪndʒeɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [skwɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] - [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| But | the | Popinjay | and | the | Squawk | and | the | Redpecker | departed | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | popinjay | 和 | 这 | 发牢骚 | 和 | 这 | - | 已离开 | 没有 | 一个 |

[wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ]

| word | of | thanks | for | all | the | food | they | had | eaten | and | all | the | trouble | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 的 | 谢谢 | 为了 | 全部 | 这 | 食物 | 他们 | 有 | 吃 | 和 | 全部 | 这 | 麻烦 | 他们 |

[hæd; həd] [kɔːzd] .

| had | caused | . |
|---|---|---|
| 有 | 导致 | . |

但是，波平杰、斯夸克和红啄木鸟一声不吭地离开了，既没有感谢他们吃掉的所有食物，也没有感谢他们造成的所有麻烦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] - [ænd; ənd] - [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rɪ'liːvd] [breθ] ;

| As | soon | as | they | were | gone | Pirlaps | and | Avrillia | drew | a | long | , | relieved | breath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 是 | 已消失 | - | 和 | - | 画 | 一个 | 长的 | , | 松了口气 | 气息 | ; |

他们一走，皮拉普斯和阿芙莉莉娅就长舒了一口气；

[ðen] - [tɔːst] [hɪz; ɪz] [step] [tuː; tə] [jæsə] [ænd; ənd] [siːzd] - [əˈbaʊt] [ðə; ði] [weɪst] ,

| then | Pirlaps | tossed | his | step | to | Yassuh | and | seized | Avrillia | about | the | waist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 抛掷 | 他的 | 步 | 到 | 亚苏 | 和 | 查获 | - | 关于 | 这 | 腰部 | , |

然后皮拉普斯向亚苏迈步，一把搂住阿芙莉莉娅的腰。

[ænd; ənd] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [pæðz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgeɪɪst] ,

| and | whirled | her | up | and | down | the | silver | paths | in | the | gayest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旋转 | 她 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 银 | 路径 | 在 | 这 | 同性恋 | , |

然后带着她沿着银色的小径欢快地上下旋转，

[moʊst] [fænˈtæstɪk] [ˈlɪt(ə)l] [dæns] [ˈserə] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] .

| most | fantastic | little | dance | Sara | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 极好的 | 小的 | 舞蹈 | 萨拉 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

这是萨拉见过的最精彩的小舞蹈。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [ˈserə] .

| Presently | they | stopped | before | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 停止 | 前 | 萨拉 | . |

他们停在了萨拉面前。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɔfəlz] , [ˈserə] , " [sed] - ; [ænd; ənd] - [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst]

| " | Now | for | the | waffles | , | Sara | , | " | said | Pirlaps | ; | and | Avrillia | stooped | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 这 | 华夫饼 | , | 萨拉 | , | " | 说 | - | ; | 和 | - | 弯腰 | 和 | 亲吻 |

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sed] ,

| her | and | said | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 说 | , |

“现在该吃华夫饼了，萨拉，”皮拉普斯说；阿芙丽莉娅俯身吻了她一下，说道：

" [kʌm] , [ˈserə] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [kʊk] !

| " | Come | , | Sara | , | and | see | what | I | can | cook | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 萨拉 | , | 和 | 看 | 什么 | 我 | 能 | 厨师 | ! |

“来吧，莎拉，看看我能做出什么好吃的！”

" [ˈserə] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈkʊkɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˈprɪti]

| " | Sara | thought | the | notion | of | Avrillia's | cooking | must | be | an | odd | and | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 想法 | 这 | 概念 | 的 | - | 烹饪 | 必须 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 漂亮的 |

[ˈfænsi] ,

| fancy | , |
|---|---|
| 想要 | , |

“萨拉觉得艾薇莉亚的厨艺一定很奇特，而且相当精致。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [skɪpt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv]

| but | she | skipped | back | with | them | to | their | little | house | , | holding | a | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 跳过 | 后退 | 和 | 他们 | 到 | 他们的 | 小的 | 房子 | , | 保持 | 一个 | 手 | 的 |

[iːtʃ] .

| each | . |
|---|---|
| 每个 | . |

但她牵着他们的手，蹦蹦跳跳地和他们一起回到了他们的小屋。

[θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈferi] [laɪts] [ˈgliːmɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

| Through | the | windows | she | could | see | the | fairy | lights | gleaming | , | for | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 视窗 | 她 | 可以 | 看 | 这 | 仙女 | 灯 | 闪闪发光 | , | 为了 | 它 | 曾是 |

[ˈgroʊɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [koʊld] .

| growing | late | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 生长 | 晚的 | 和 | 寒冷的 | . |

透过窗户，她可以看到闪烁的彩灯，因为天色已晚，天气也冷了。

[ðeɪ] [led] [hɜːr; hər] [əˈgen] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃaɪnɪŋ] , [wɔːrm] [ˈkɪtʃɪn] ,

| They | led | her | again | down | into | the | little | shining | , | warm | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 引领 | 她 | 再次 | 向下 | 进入 | 这 | 小的 | 灼灼 | , | 温暖的 | 厨房 | , |

他们再次领着她走进那间明亮温暖的小厨房。

[wer] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [stoʊv] [dɑ:nst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪlvər] [boʊlz] ,

| where | the | lights | from | the | glowing | stove | danced | upon | the | silver | bowls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 灯 | 从 | 这 | 发光 | 火炉 | 跳舞 | 之上 | 这 | 银 | 碗 | , |

炉火映照出的光芒在银碗上跳跃闪烁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] , ['spaɪsi] [smelz] .

| and | the | air | was | full | of | delicious | , | spicy | smells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 可口的 | , | 辛辣的 | 气味 | . |

空气中弥漫着美味辛辣的香味。

" [laɪ] [daʊn] , [jæsə] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , " [kraɪd] - ;

| " | Lie | down | , | Yassuh | , | and | go | to | sleep | , | " | cried | Avrillia | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说谎 | 向下 | , | 亚苏 | , | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | , | " | 哭 | - | ; |

“亚苏，躺下睡觉吧，”阿芙丽莉娅喊道；

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] - ['eɪprən][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld] - ['hedɪd] [pɪn]

| and | so | saying | she | took | down | her | kitchen | - | apron | from | the | gold | - | headed | pin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 说 | 她 | 采取 | 向下 | 她 | 厨房 | - | 围裙 | 从 | 这 | 金子 | - | 标题 | 别针 |

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][flɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [kʊk] - ['teɪbl] — ['meʒərɪŋ] [aʊt] [snoʊ] -

| where | it | hung | and | began | to | flit | about | the | cook | - | table | — | measuring | out | snow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 悬挂 | 和 | 开始 | 到 | 掠过 | 关于 | 这 | 厨师 | - | 桌子 | — | 测量 | 出去 | 雪 | - |

['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['bʌtərflaɪ] [egz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [kʌps] [ænd; ənd] [boʊlz] .

| sugar | and | breaking | butterfly | eggs | into | her | shining | cups | and | bowls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糖 | 和 | 打破 | 蝴蝶 | 鸡蛋 | 进入 | 她 | 灼灼 | 杯子 | 和 | 碗 | . |

说着，她从挂着的金头别针上取下厨房围裙，开始在烹饪台上忙碌起来——量取雪糖，并将蝴蝶卵打入她闪亮的杯子和碗中。

[ðen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][aʊt][ðə; ði]['sɪlvər] ['wɑ:fl] - ['aɪərnz] ( ['serə] ['wɑ:ntɪd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [tɔɪ] [stoʊv]

| Then | she | got | out | the | silver | waffle | - | irons | ( | Sara | wanted | them | for | her | toy | stove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 得到 | 出去 | 这 | 银 | 胡扯 | - | 熨斗 | ( | 萨拉 | 通缉 | 他们 | 为了 | 她 | 玩具 | 火炉 |

) [ænd; ənd] ['bʌtərd] [ðem; ðəm] ,

| ) | and | buttered | them | , |
|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 涂黄油的 | 他们 | , |

然后她拿出银色的华夫饼模具（萨拉想把它们放在她的玩具炉子上），并在上面涂上黄油。

[ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði][stoʊv][tu:; tə] [hi:t] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [bi:t] [ʌp][ðə; ði]['bætər] .

| and | put | them | on | the | stove | to | heat | while | she | beat | up | the | batter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他们 | 在 | 这 | 火炉 | 到 | 热 | 尽管 | 她 | 打 | 向上 | 这 | 连击 | . |

她一边搅拌面糊，一边把它们放在炉子上加热。

['mi:ntaɪm] ,

| Meantime | , |
|---|---|
| 与此同时 | , |

与此同时，

['serə] [helpt] - [tu:; tə][set][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪbl] ( [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk][ə; eɪ]

| Sara | helped | Pirlaps | to | set | a | dainty | little | round | table | ( | not | at | all | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 帮助 | - | 到 | 放 | 一个 | 纤巧 | 小的 | 圆形的 | 桌子 | ( | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 一个 |

[ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ) [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [ʃel] ['dɪʃɪz] ,

| multiplication | table | ) | with | pink | shell | dishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乘法 | 桌子 | ) | 和 | 粉色的 | 壳 | 菜肴 | , |

萨拉帮皮拉普斯摆了一张精致的小圆桌（一点也不像乘法表），桌上放着粉红色的贝壳餐具。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] ['hʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] ['bʌtər] .

| and | put | on | a | jar | of | honeysuckle | honey | and | a | pat | of | buttercup | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 一个 | 罐 | 的 | 金银花 | 蜂蜜 | 和 | 一个 | 拍 | 的 | 毛茛 | 黄油 | . |

然后放上一罐金银花蜂蜜和一小块毛茛黄油。

[ðen] - [beɪkt] [ðə; ði] ['wɔfəlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [i:t] .

| Then | Avrillia | baked | the | waffles | and | they | sat | down | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | - | 烘焙 | 这 | 华夫饼 | 和 | 他们 | 卫星 | 向下 | 到 | 吃 | . |

然后艾薇莉亚烤好了华夫饼，他们坐下来吃。

- [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɜːrst] ['maʊθfʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [aɪ] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

| **Avrillia** | **had** | **hardly** | **taken** | **the** | **first** | **mouthful** | **when** | **she** | **cried** | **,** | **"** | **I** | **forgot** | **the** | **children** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 几乎 | 已采取 | 这 | 第一的 | 一口气 | 什么时候 | 她 | 哭 | , | " | 我 | 忘了 | 这 | 孩子们 | ! |

阿芙莉莉娅刚吃了一口，就哭着说："我忘了孩子们！"

" [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [flitid] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

| **"** | **and** | **sprang** | **up** | **and** | **flitted** | **to** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 弹簧 | 向上 | 和 | 飞掠 | 到 | 这 | 门 | . |

然后猛地站起来，飞快地跑到门口。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['serə] [hɜːrd] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['læftər] ,

| **As** | **she** | **opened** | **the** | **door** | **Sara** | **heard** | **faint** | **little** | **cries** | **and** | **tinkling** | **laughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 打开 | 这 | 门 | 萨拉 | 听到 | 头晕的 | 小的 | 哭泣 | 和 | 叮叮当当 | 笑声 | , |

萨拉打开门时，听到微弱的哭声和叮叮当当的笑声。

['drɪftɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɪl] [pleɪd] [ænd; ənd] ['frɔlɪkt] [ɪn] [ðə; ði]

| **drifting** | **back** | **from** | **the** | **hill** | **where** | **the** | **children** | **still** | **played** | **and** | **frolicked** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂流 | 后退 | 从 | 这 | 爬坡道 | 在哪里 | 这 | 孩子们 | 仍然 | 玩 | 和 | 嬉戏 | 在 | 这 |

[snoʊ] .

| **snow** | **.** |
|---|---|
| 雪 | . |

从山坡上飘回来，孩子们还在雪地里玩耍嬉戏。

['prez(ə)ntli] - [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| **Presently** | **Avrillia** | **shut** | **the** | **door** | **and** | **came** | **back** | **to** | **her** | **place** | **at** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | - | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 来了 | 后退 | 到 | 她 | 地方 | 在 | 这 | 桌子 | . |

随后，艾薇莉亚关上门，回到桌边的座位上。

" [bles] [ðer; ðər] ['hɑːrts] !

| **"** | **Bless** | **their** | **hearts** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 他们的 | 心 | ! |

愿上帝保佑他们!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

| **"** | **she** | **said** | **,** | **smiling** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 微笑 | , |

她笑着说："

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [let] [ðem; ðəm] [steɪ] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪ] [ɔːl] [naɪt] — [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] ['bɛgɪŋ]

| **"** | **I** | **think** | **I'll** | **just** | **let** | **them** | **stay** | **out** | **and** | **play** | **all** | **night** | **—** | **they're** | **always** | **begging** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 只是 | 让 | 他们 | 停留 | 出去 | 和 | 玩 | 全部 | 夜晚 | — | 它们是 | 总是 | 乞讨 |

[ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] .

| **me** | **to** | **let** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 让 | 他们 | . |

"我想我会让他们出去玩一整晚——他们总是求我让他们出去玩。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ðem; ðəm] .

| **And** | **they're** | **having** | **such** | **a** | **good** | **time** | **I** | **can't** | **bear** | **to** | **vanish** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它们是 | 拥有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 时间 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 消失 | 他们 | . |

他们玩得这么开心，我实在不忍心让他们消失。

[ðeɪ] [wəʊnt] ['bɑːðər] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['deɪntɪli] ['pɔːrɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] ['sɪrəp] [ɑːn] [hɜːr; hər]

| **They** | **won't** | **bother** | **us** | **,** | **"** | **she** | **added** | **,** | **daintily** | **pouring** | **honeysuckle** | **syrup** | **on** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 打扰 | 我们 | , | " | 她 | 额外 | , | 轻柔地 | 浇注 | 金银花 | 糖浆 | 在 | 她 |

['wɑːfl] .

| **waffle** | **.** |
|---|---|
| 胡扯 | . |

"他们不会打扰我们的，"她一边说着，一边优雅地将金银花糖浆倒在华夫饼上。

[ðə; ði] ['wɔfəlz] [wɜːr; wər][soʊ]['taɪni][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ðæt] , ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [wʌn]

| The | waffles | were | so | tiny | and | delicious | that | , | every | time | she | had | swallowed | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 华夫饼 | 是 | 所以 | 微小的 | 和 | 可口的 | 那 | , | 每一个 | 时间 | 她 | 有 | 吞咽 | 一 |

,

,

,

这些华夫饼又小又好吃，以至于她每次吃下一个的时候，

['serə]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sara | almost | thought | she | had | dreamed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 几乎 | 想法 | 她 | 有 | 梦见 | 它 | . |

萨拉几乎以为自己是在做梦。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʊk] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋli] .

| " | I | didn't | know | you | could | cook | , | Avrillia | , | " | she | said | , | shyly | and | admiringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 你 | 可以 | 厨师 | , | - | , | " | 她 | 说 | , | 害羞地 | 和 | 钦佩地 | . |

“我不知道你会做饭，艾薇莉亚，”她羞涩而钦佩地说。

- [lʊkt] [pliːzd] .

| Avrillia | looked | pleased | . |
|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 高兴 | . |

艾薇莉娅看起来很高兴。

" [oʊ] , ['enibɑːdi] [kæn; kən] [kʊk] !

| " | Oh | , | anybody | can | cook | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 任何人 | 能 | 厨师 | ! |

“哦，任何人都能做饭！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['laɪtli] .

| " | she | said | , | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 轻轻 | . |

她轻声说道。

['serə] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [toʊn] [ðæt] [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi][kʊd; kəd] [raɪt] ['poʊəmz][ɑːn] [roʊz]

| Sara | understood | from | her | tone | that | not | everybody | could | write | poems | on | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 理解 | 从 | 她 | 语气 | 那 | 不是 | 大家 | 可以 | 写 | 诗歌 | 在 | 玫瑰 |

- [liːvz] .

| - | leaves | . |
|---|---|---|
| - | 树叶 | . |

从她的语气中，萨拉明白不是每个人都能在玫瑰叶子上写诗。

" [wiː; wi][duː] [ðɪs] ['evri] [jɪr] , ['serə] , " [sed] - , " [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [snəuz] .

| " | We | do | this | every | year | , | Sara | , | " | said | Pirlaps | , | " | the | first | time | it | snows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | 这 | 每一个 | 年 | , | 萨拉 | , | " | 说 | - | , | " | 这 | 第一的 | 时间 | 它 | 雪 | . |

“萨拉，我们每年都会这样做，”皮拉普斯说，“在第一次下雪的时候。”

[its] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [fɪ'lænθrəpi] .

| It's | our | favorite | philanthropy | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我们的 | 最喜欢的 | 慈善事业 | . |

这是我们最喜欢的慈善活动。

[its] [ə; eɪ][bɪg] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [fɔːr; fər] - ,

| It's | a | big | undertaking | , | and | rather | too | much | of | a | strain | for | Avrillia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 大的 | 承诺 | , | 和 | 相当 | 也 | 很多 | 的 | 一个 | 拉紧 | 为了 | - | , |

这是一项艰巨的任务，对艾薇莉亚来说负担太重了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

| but | we | can't | make | up | our | minds | to | give | it | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 不能 | 制作 | 向上 | 我们的 | 思想 | 到 | 给 | 它 | 向上 | . | " |

但我们始终无法下定决心放弃它。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [its] [ɔːl] ['oʊvər] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [aɪ] [meɪk] ['wɔfəlz] ( [ɑːnt] [ðeɪ]

| " | And | then | , | when | it's | all | over | , | " | continued | Avrillia | , | " | I | make | waffles | ( | aren't | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 它是 | 全部 | 超过 | , | " | 持续 | - | , | " | 我 | 制作 | 华夫饼 | ( | 不是 | 他们 |

[gʊd] ,

| good | , |
|---|---|
| 好的 | , |

“然后，当一切都结束时，”艾薇莉亚继续说道，“我会做华夫饼（它们不是很好吃吗，

['serə] ? ) [ænd; ənd] [wiː; wi] [iːt] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'læks] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ]

| Sara | ? | ) | and | we | eat | down | here | in | the | kitchen | , | and | relax | , | and | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | ? | ) | 和 | 我们 | 吃 | 向下 | 这里 | 在 | 这 | 厨房 | , | 和 | 放松 | , | 和 | 有 | 一个 |

['lʌvli] ,

| lovely | , |
|---|---|
| 迷人的 | , |

萨拉？）我们就在厨房里吃饭，放松一下，享受美好的时光，

['koʊzi] [taɪm] .

| cozy | time | . |
|---|---|---|
| 舒适 | 时间 | . |

温馨时光。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] ['plez(ə)nt] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [kən'dʒiːniəl] ['pɜːrs(ə)n]

| And | it | makes | it | doubly | pleasant | when | we | have | some | congenial | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 制作 | 它 | 双倍 | 令人愉快的 | 什么时候 | 我们 | 有 | 一些 | 相投 | 人 |

[tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] ['selɪbreɪt] — [laɪk] [juː; jʊ] ,

| to | help | us | celebrate | — | like | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 我们 | 庆祝 | — | 喜欢 | 你 | , |

如果能有像你这样志趣相投的人来和我们一起庆祝，那就更加令人高兴了。

['serə] .

| Sara | . |
|---|---|
| 萨拉 | . |

萨拉。

" ['sɛrəz] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] .

| " | Sara's | little | heart | swelled | with | love | and | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉的 | 小的 | 心 | 肿胀 | 和 | 爱 | 和 | 自豪 | . |

萨拉的小心脏充满了爱和自豪。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,

| Her | eyes | traveled | once | more | over | the | shining | little | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 旅行 | 一次 | 更多的 | 超过 | 这 | 灼灼 | 小的 | 桌子 | , |

她的目光再次扫过那张闪亮的小桌子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendli] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn]

| and | the | friendly | faces | of | Pirlaps | and | Avrillia | , | and | the | glowing | little | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 友好的 | 面孔 | 的 | - | 和 | - | , | 和 | 这 | 发光 | 小的 | 厨房 |

,

| , |
|---|
| , |

还有皮拉普斯和阿夫里利亚友善的面孔，以及明亮的小厨房，

[ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðə; ði] [fɑːg] - [bʊʃɪz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [lɔːŋ]

| and | out | through | the | little | window | , | where | the | fog | - | bushes | were | making | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 通过 | 这 | 小的 | 窗户 | , | 在哪里 | 这 | 多雾路段 | - | 灌木丛 | 是 | 制作 | 长的 |

[bluː] ['ʃæˌdoʊz] ,

| blue | shadows | , |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 阴影 | , |

透过小窗户，可以看到雾气缭绕的灌木丛投下长长的蓝色影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [laɪts] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪlvər] [snoʊ] .

| and | the | fairy | lights | danced | on | the | silver | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仙女 | 灯 | 跳舞 | 在 | 这 | 银 | 雪 | . |

闪烁的彩灯在银色的雪地上舞动。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [steɪd] [soʊ] [leɪt] .

| Never | before | had | she | stayed | so | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 她 | 入住 | 所以 | 晚的 | . |

她以前从未待到这么晚。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .

| But | neither | had | she | ever | had | such | a | lovely | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 有 | 她 | 曾经 | 有 | 这样的 | 一个 | 迷人的 | 时间 | . |

但她也从未有过如此美好的时光。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

| Chapter | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɔ:st] [læf]

| The | Little | Lost | Laugh |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 丢失的 | 笑 |

迷失的小笑声

['serə][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]['dɑ:lz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

| Sara | had | always | intended | to | take | her | dolls | with | her | to | the | Garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 有 | 总是 | 故意的 | 到 | 拿 | 她 | 娃娃 | 和 | 她 | 到 | 这 | 花园 | , |

萨拉一直打算带着她的娃娃去花园。

[bʌt; bət] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sɪksθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] .

| but | every | morning | before | the | sixth | morning | she | forgot | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 早晨 | 前 | 这 | 第六 | 早晨 | 她 | 忘了 | 它 | . |

但在第六天之前的每个早晨，她都忘记了这件事。

[ɑ:n][ðə; ði][sɪksθ] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

| On | the | sixth | morning | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第六 | 早晨 | , | 然而 | , |

然而，到了第六天早上，

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['dɑ:lz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['dɪmplz] .

| her | arms | were | so | full | of | dolls | that | she | could | not | take | off | her | dimples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 娃娃 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 拿 | 离开 | 她 | 酒窝 | . |

她怀里抱着太多玩偶，以至于没法把酒窝摘下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] .

| She | had | not | foreseen | that | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 预见 | 那 | 困难 | . |

她没有预料到这个困难。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

| She | had | not | really | intended | to | bring | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 真的 | 故意的 | 到 | 带来 | 他们 | 全部 | . |

她原本并没有打算把他们都带来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] [lʊkt] [soʊ] ['fɪrsli] [sæd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

| But | the | Brown | Teddy | - | Bear | looked | so | fiercely | sad | that | she | decided | at | the | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | 看起来 | 所以 | 激烈地 | 伤心 | 那 | 她 | 决定 | 在 | 这 | 非常 |

['aʊtset] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] .

| outset | that | she | could | not | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开端 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 离开 | 他 | . |

但是，那只棕色泰迪熊看起来非常悲伤，所以她一开始就决定不能离开它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [ə; eɪ] [dɑːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| He | was | not | really | a | doll | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 真的 | 一个 | 玩具娃娃 | , | 的 | 课程 | , |

他当然不是真的洋娃娃。

[bʌt; bət][æz; əz]['serə] [kept] [hɪm; ɪm] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [fʊl] [skɜːrt] ,

| but | as | Sara | kept | him | dressed | in | a | kerchief | and | full | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 萨拉 | 保留 | 他 | 穿着 | 在 | 一个 | 头巾 | 和 | 满的 | 裙子 | , |

但萨拉一直让他戴着头巾，穿着蓬蓬裙，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wʊlf] - ['grænmʌðər] - [ʌv; əv] - [red]

| he | had | the | effect | of | a | doll | — | a | sort | of | Wolf | - | Grandmother | - | of | - | Red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 玩具娃娃 | — | 一个 | 种类 | 的 | 狼 | - | 祖母 | - | 的 | - | 红色的 |

- - [dɑːl] .

| - | Ridinghood | doll | . |
|---|---|---|---|
| - | - | 玩具娃娃 | . |

他就像个玩偶——一种小红帽故事里的狼奶奶玩偶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪlɪkən] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] ['serə] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [teɪk]

| And | the | Billiken | looked | so | cheerful | that | Sara | decided | that | she | must | surely | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 比利肯 | 看起来 | 所以 | 快乐 | 那 | 萨拉 | 决定 | 那 | 她 | 必须 | 一定 | 拿 |

[hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] ,

| him | along | , |
|---|---|---|
| 他 | 沿着 | , |

比利肯看起来那么快乐，萨拉决定一定要带上它。

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'feɪlɪŋli] ['plez(ə)nt] .

| to | reward | him | for | being | so | unfailingly | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 报酬 | 他 | 为了 | 存在 | 所以 | 始终如一 | 令人愉快的 | . |

为了奖励他一直以来都如此和蔼可亲。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [njuɪst] ,

| And | the | Japanese | doll | had | to | go | , | because | he | was | the | newest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日本人 | 玩具娃娃 | 有 | 到 | 去 | , | 因为 | 他 | 曾是 | 这 | 最新 | , |

而那个日本娃娃必须被送走，因为他是最新来的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

| and | because | he | was | the | only | one | who | was | large | enough | to | wear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 他 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | WHO | 曾是 | 大的 | 足够的 | 到 | 穿 | 这 |

[pɪŋk] [tuːl] ['leɪdi] - ['dɑːlz] [hæt] ['sɛrəz] [ænt] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] .

| pink | tulle | lady | - | doll's | hat | Sara's | aunt | had | sent | her | on | her | birthday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉色的 | 薄纱 | 女士 | - | 娃娃的 | 帽子 | 萨拉的 | 阿姨 | 有 | 发送 | 她 | 在 | 她 | 生日 | . |

因为他是唯一一个个头足够大，可以戴上莎拉的姑姑在她生日时送给她的粉红色薄纱娃娃帽的人。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][æz; əz] [ber] [æz; əz][æn; ən] [eg] ,

| His | head | was | as | bare | as | an | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 作为 | 裸 | 作为 | 一个 | 蛋 | , |

他的头光秃秃的，像个鸡蛋一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊ'zet] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ðæt] [dis'tiŋgwiʃiz] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] [hæd; həd]

| because | the | little | rosette | of | black | hair | that | distinguishes | a | Japanese | doll | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 小的 | 玫瑰花结 | 的 | 黑色的 | 头发 | 那 | 区别 | 一个 | 日本人 | 玩具娃娃 | 有 |

[kʌm] [ʌn'gluːd] .

| come | unglued | . |
|---|---|---|
| 来 | 脱胶 | . |

因为日本娃娃标志性的黑色发髻脱落了。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] ; [stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

| This | made | the | effect | of | the | hat | a | little | odd | ; | still | , | he | could | wear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 帽子 | 一个 | 小的 | 奇怪的 | ; | 仍然 | , | 他 | 可以 | 穿 | 它 | . |

这使得帽子的效果有点奇怪；不过，他还是可以戴的。

[ðə; ði] ['kju:pi] [wʌz; wəz][dʒʌst] [tu:] ['kʌnɪŋ] [tu:; tə] [li:v] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə]

| The | Kewpie | was | just | too | cunning | to | leave | — | that | was | all | there | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘比 | 曾是 | 只是 | 也 | 狡猾 | 到 | 离开 | — | 那 | 曾是 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 |

[ðæt] ;

| that | ; |
|---|---|
| 那 | ; |

丘比娃娃太狡猾了，舍不得离开——事情就是这样；

[ænd; ənd][noʊ] [raɪt] - ['maɪndɪd] ['mʌðər] ['evər] [left] [ðə; ði]['beɪbi] .

| and | no | right | - | minded | mother | ever | left | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 正确的 | - | 有思想 | 母亲 | 曾经 | 左边 | 这 | 婴儿 | . |

任何一个头脑正常的母亲都不会抛弃婴儿。

[soʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi] [dɑ:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kloʊðz] .

| So | that | made | it | necessary | to | take | the | Baby | doll | with | the | long | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 制成 | 它 | 必要的 | 到 | 拿 | 这 | 婴儿 | 玩具娃娃 | 和 | 这 | 长的 | 衣服 | . |

所以，这就需要带上穿着长衣服的娃娃了。

( [ðæt] [ɪz] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['werɪŋ] [lɔ:ŋ] [kloʊðz] ,

| ( | That | is | , | she | should | have | been | wearing | long | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 那 | 是 | , | 她 | 应该 | 有 | 到过 | 穿着 | 长的 | 衣服 | , |

也就是说，她当时应该穿长袖衣服。

[bʌt; bət] ['sɛrəz] ['dɑ:lz] ['nevər] [wɔ:r] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ;

| but | Sara's | dolls | never | wore | the | clothes | that | belonged | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨拉的 | 娃娃 | 绝不 | 穿着 | 这 | 衣服 | 那 | 属于 | 到 | 他们 | ; |

但萨拉的娃娃们从来不穿属于它们自己的衣服；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['teɪstfəli] [ə'taɪərd][ɪn][ə; eɪ][waɪd] [red] [sæʃ] ,

| and | this | morning | the | Baby | was | tastefully | attired | in | a | wide | red | sash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早晨 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 品味高雅 | 穿着 | 在 | 一个 | 宽的 | 红色的 | 窗扇 | , |

今天早上，小宝宝穿着得体，系着一条宽大的红色腰带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['dɑ:lz] ['peɪpər]['pærəsɔ:l] [stʌk] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [ðə; ði] ['dægər] [ɪn][ə; eɪ]

| with | the | Japanese | doll's | paper | parasol | stuck | through | it | , | like | the | dagger | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日本人 | 娃娃的 | 纸 | 阳伞 | 卡住 | 通过 | 它 | , | 喜欢 | 这 | 匕首 | 在 | 一个 |

['kɑ:mɪk] ['ɑ:prə] . )

| comic | opera | . | ) |
|---|---|---|---|
| 漫画 | 歌剧 | . | ) |

（日本娃娃的纸伞插在里面，就像滑稽歌剧里的匕首一样。）

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['serə] , [wɪð; wɪθ][faɪv] ['dɑ:lz][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

| So | there | was | Sara | , | with | five | dolls | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 萨拉 | , | 和 | 五 | 娃娃 | 在 | 她 | 武器 | , |

于是，萨拉就那样抱着五个娃娃。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ 'ʃudərɪŋ ] [drˈlɪʃəsli] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]

| and | the | Snimmy | shuddering | deliciously | from | head | to | foot | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 颤抖 | 美味 | 从 | 头 | 到 | 脚 | 因为 | 他 |

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [smel] ['dɪmplz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .

| was | beginning | to | smell | dimples | in | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 开始 | 到 | 闻 | 酒窝 | 在 | 他的 | 睡觉 | . |

而史尼米从头到脚都兴奋地颤抖着，因为他在睡梦中开始闻到酒窝的味道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? " ['wʌndɝd] ['serə] , [hæf] [ə'laʊd] .

| " | What | in | the | world | shall | I | do | ? | " | wondered | Sara | , | half | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | 世界 | 将 | 我 | 做 | ? | " | 想知道 | 萨拉 | , | 一半 | 大声 | . |

“我到底该怎么办呢？”萨拉半自言自语道。

" [wʌt] [ɪn] - , [maɪ] [dɪr] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['ti:kʌp] , ['li:nɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [pɜ:rtʃ]
" What in Zeelup , my dear , " corrected the Teacup , leaning out from her perch
" 什么 在 - , 我的 亲爱的 , " 已更正 这 茶碗 , 倾斜 出去 从 她 栖息
[wɪð; wɪθ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪntrəst] .
with sympathetic interest .
和 交感神经 兴趣 .

"泽鲁普到底发生了什么事，亲爱的？"茶杯纠正道，她从栖木上探出头来，带着同情的兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ti:kʌp] [sɔ:] ?
And then , what do you think the Teacup saw ?
和 然后 , 什么 做 你 思考 这 茶碗 锯 ?

那么，你认为茶杯看到了什么?

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kju:pi] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,
She saw the Kewpie , who was always a friendly little soul ,
她 锯 这 丘比 , WHO 曾是 总是 一个 友好的 小的 灵魂 ,

她看到了丘比娃娃，它一直是个友善的小家伙。

[ri:tʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f] ['sɛrəz] ['dɪmplz] [hɪm'self] !
reach up and take off Sara's dimples himself !
抵达 向上 和 拿 离开 萨拉的 酒窝 他自己 !

他伸手去摘掉莎拉的酒窝!

" [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['serə] , " [hi:; hi] [sed] , ['helpfəli] ,
" I'll do it for Sara , " he said , helpfully ,
" 患病的 做 它 为了 萨拉 , " 他 说 , 乐于助人 ,

"我会为了萨拉这么做的，"他好心地说。

[æz; əz] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɪpt] [kri:m] ['kʊʃ(ə)n] .
as he dropped them safely upon the whipped cream cushion .
作为 他 掉落 他们 安全 之上 这 鞭打 奶油 软垫 .

他将它们安全地放在了奶油垫上。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hæpənd] ?
And then what do you think happened ?
和 然后 什么 做 你 思考 发生 ?

然后你觉得发生了什么?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] ['deɪntɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [spræŋ] [raɪt] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] ['sɛrəz] [lɪps] [ænd; ənd] [went]
the daintiest little creature sprang right out from between Sara's lips and went
这 最精致的 小的 生物 弹簧 正确的 出去 从 之间 萨拉的 嘴唇 和 去
['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪs] - [kri:m] [brɪks]
skipping and leaping and tumbling and running over the ice - cream bricks
跳过 和 跳跃 和 翻滚 和 跑步 超过 这 冰 - 奶油 砖块
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pu:l] ,
around the pool ,
大约 这 水池 ,

一只娇小可爱的生物从萨拉的嘴唇间蹦了出来，在泳池周围的冰淇淋砖上蹦蹦跳跳、翻滚奔跑。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] [plʌʃ] [græs] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'ti:] ,
across the blue plush grass , and , before you could tell it ,
穿过 这 蓝色的 豪华的 草 , 和 , 前 你 可以 告诉 它 ,

穿过蓝色的柔软草地，还没等你反应过来，

['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪm] [pæθ] ['serə] [hæd; həd] ['nevər] ['fɑ:loʊd] .
disappeared around the turn of a little dim path Sara had never followed .
消失 大约 这 转动 的 一个 小的 暗淡 小路 萨拉 有 绝不 随后 .

她消失在萨拉从未走过的一条昏暗小路的拐角处。

['serə] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

| **Sara** | **stood** | **gazing** | **after** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 站立 | 凝视 | 后 | 他 | . |

萨拉站在那里，凝视着他的背影。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] .

| **She** | **had** | **never** | **seen** | **anything** | **that** | **looked** | **like** | **that** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 那 | 看起来 | 喜欢 | 那 | 前 | . |

她以前从未见过这样的东西。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - ['tʃɪldrən] [keɪm] ['nɪrəst] [tu:; tə] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] :

| **Some** | **of** | **Avrillia's** | **children** | **came** | **nearest** | **to** | **looking** | **like** | **it** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | - | 孩子们 | 来了 | 最近的 | 到 | 寻找 | 喜欢 | 它 | : |

阿夫里利亚的一些孩子长得最像她：

[bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] ['tɪŋkli] [ɔ:r][soʊ] ['bʌbli] [ɔ:r][soʊ] [ˌɔ:ltə'geðər] [geɪ] - ['lʊkɪŋ] .

| **but** | **not** | **even** | **they** | **were** | **so** | **tinkly** | **or** | **so** | **bubbly** | **or** | **so** | **altogether** | **gay** | **-** | **looking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 甚至 | 他们 | 是 | 所以 | 叮叮当当或者 | | 所以 | 起泡酒 | 或者 | 所以 | 共 | 同性恋 | - | 寻找 | . |

但即使是他们，也没有那么轻快活泼，或者看起来那么同性恋。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪmb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['wɔ:tər] ['trɪklɪŋ] [daʊn]

| **And** | **how** | **nimble** | **it** | **was** | **—** | **disappearing** | **like** | **a** | **drop** | **of** | **water** | **trickling** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 灵活 | 它 | 曾是 | — | 消失 | 喜欢 | 一个 | 降低 | 的 | 水 | 涓涓细流 | 向下 |

[ə; eɪ] [rɑ:k] !

| **a** | **rock** | **!** |
|---|---|---|
| 一个 | 岩石 | ! |

它多么敏捷啊——就像水滴顺着岩石滑落一样消失不见了！

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ? " [bri:ðd] ['serə] [ə'gen] .

| **"** | **What** | **in** | **the** | **world** | **?** | **"** | **breathed** | **Sara** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 这 | 世界 | ? | " | 呼吸 | 萨拉 | 再次 | . |

“这到底是怎么回事？”萨拉再次喘着气问道。

" — [ɪn] - ? " [bri:ðd] [ðə; ði] ['ti:kʌp] , [kwaɪt] [æz; əz] ['sɔ:ftli] .

| **"** | **—** | **In** | **Zeelup** | **?** | **"** | **breathed** | **the** | **Teacup** | **,** | **quite** | **as** | **softly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 在 | - | ? | " | 呼吸 | 这 | 茶碗 | , | 相当 | 作为 | 轻轻 | . |

“——在泽鲁普？”茶杯轻声问道。

[bʌt; bət]['serə] ['hɑ:rdli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] :

| **But** | **Sara** | **hardly** | **heard** | **her** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨拉 | 几乎 | 听到 | 她 | : |

但萨拉几乎没听到她的话：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

| **she** | **was** | **so** | **astonished** | **at** | **the** | **babel** | **of** | **small** | **voices** | **that** | **started** | **up** | **about** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 惊讶 | 在 | 这 | 巴别塔 | 的 | 小的 | 声音 | 那 | 开始 | 向上 | 关于 | 她 |

[fi:t] .

| **feet** | **.** |
|---|---|
| 脚 | . |

她被脚边突然响起的各种细小说话声惊呆了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt]

| She | had | been | so | startled | at | the | appearance | and | the | disappearance | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 所以 | 惊慌 | 在 | 这 | 外貌 | 和 | 这 | 消失 | 的 | 那 |

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːlz][wɜːr; wər] ['rɪgəlɪŋ] [aʊt]

| strange | little | creature | that | she | had | not | noticed | that | all | the | dolls | were | wriggling | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 小的 | 生物 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 注意到 | 那 | 全部 | 这 | 娃娃 | 是 | 扭动 | 出去 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][ skəːts ][ænd; ənd][legz] [laɪk] [s'kuːlbɔɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ]

| of | her | arms | and | sliding | down | her | skirts | and | legs | like | schoolboys | escaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 武器 | 和 | 滑动 | 向下 | 她 | 裙子 | 和 | 腿 | 喜欢 | 男学生 | 逃脱 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['dɔːrmətɔːri] .

| from | a | burning | dormitory | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 燃烧 | 宿舍 | . |

她被那个奇怪的小生物的出现和消失吓了一跳，以至于没有注意到所有的娃娃都从她的怀里挣脱出来，顺着她的裙子和腿滑落，就像从着火的宿舍里逃出来的小学生一样。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] :

| Not | that | they | were | afraid | of | anything | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他们 | 是 | 害怕的 | 的 | 任何事物 | : |

倒不是说他们害怕什么：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][æt; ət][læst][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd]

| it | was | only | that | they | were | so | glad | to | be | able | at | last | to | move | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 他们 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 是 | 有能力的 | 在 | 最后的 | 到 | 移动 | 和 |

[tɔːk] .

| talk | . |
|---|---|
| 讲话 | . |

他们只是很高兴终于能够自由活动和说话了。

" [ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] !

| " | There | he | goes | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 他 | 去 | ! |

“他走了！”

" [kraɪd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] :

| " | cried | the | Japanese | doll | , | pointing | excitedly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 日本人 | 玩具娃娃 | , | 指向 | 兴奋地 | : |

“日本娃娃兴奋地指着什么，叫道：”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪd] [kætʃ] [wʌn] [mɔːr] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [spraɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| and | indeed | they | did | catch | one | more | glimpse | of | the | fleeting | sprite | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 他们 | 做过 | 抓住 | 一 | 更多的 | 一瞥 | 的 | 这 | 转瞬即逝 | 精灵 | 之间 | 这 |

[ʃrʌbz] .

| shrubs | . |
|---|---|
| 灌木 | . |

他们果然又在灌木丛中瞥见了那个转瞬即逝的小精灵。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['dʒɑːli] , " [sed] [ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] ['enviəsli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] ,

| " | He | was | mighty | jolly | , | " | said | the | Brown | Teddy | - | Bear | enviously | , | in | his | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 强大的 | 快乐的 | , | " | 说 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | 羡慕地 | , | 在 | 他的 | 深的 | , |

['mɔːrnf(ə)l] [vɔɪs] ;

| mournful | voice | ; |
|---|---|---|
| 悲哀 | 嗓音 | ; |

“他真是太快乐了，”棕色泰迪熊用低沉、悲伤的声音羡慕地说；

[ænd; ənd] " [lets] [goʊ] [kætʃ] [hɪm; ɪm] !

| and | " | Let's | go | catch | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 我们来吧 | 去 | 抓住 | 他 | ! |

“我们去抓住他！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['beɪbi] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sæt] [flæt] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪks] , [krəuɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɪts] [hændz]

" cried the Baby , where it sat flat on the bricks , crowing and clapping its hands

" 哭 这 婴儿 , 在哪里 它 卫星 平坦的 在 这 砖块 , 鸣叫 和 鼓掌 它是 双手

. : .

“婴儿哭了起来，它平坐在砖地上，啼叫着，拍着手。”

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ðiːz] [tɑːgz] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪlɪkən] ,

" I'll have to get off these togs , then , " said the Billiken ,

" 患病的 有 到 得到 离开 这些 泳衣 , 然后 , " 说 这 比利肯 ,

“那我得把这身衣服脱掉了，”比利肯说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fæt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] ['seldəm] [spoʊk] .

who was always fat and cheerful , but seldom spoke .

WHO 曾是 总是 胖的 和 快乐 , 但 很少 辐 .

他总是胖乎乎的，开朗快乐，但很少说话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['serə] [hæd; həd] [drest] [hɪm; ɪm] [ɪn]

He was driven to it this time by the fact that Sara had dressed him in

他 曾是 驱动 到 它 这 时间 经过 这 事实 那 萨拉 有 穿着 他 在

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [lɔːŋ] [kloʊðz] .

the Baby's long clothes .

这 婴儿的 长的 衣服 .

这次促使他这么做的原因是，莎拉给他穿上了婴儿的长衣服。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['serə] , [stɪl] [bɪ'wɪldərd] .

" But what is it ? " asked Sara , still bewildered .

" 但 什么 是 它 ? " 问 萨拉 , 仍然 困惑 .

“可是那到底是什么呢？”萨拉仍然困惑地问道。

" [waɪ] , [its] [jʊr; jər] [læf] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [huː] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

" Why , it's your laugh , child , " said the Echo of the Plynck , who , all this time ,

" 为什么 , 它是 你的 笑 , 孩子 , " 说 这 回声 的 这 - , WHO , 全部 这 时间 ,

“哎呀，这是你的笑声，孩子，”普林克的回声说道，而一直以来，

[hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] .

had been watching the scene with much amusement .

有 到过 观看 这 场景 和 很多 娱乐 .

我一直饶有兴致地看着这一幕。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [læf] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" Don't you know your own laugh when you see it ? "

" 不 你 知道 你的 自己的 笑 什么时候 你 看 它 ? "

你难道认不出自己的笑声吗?

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['serə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [smaɪl] .

" I never saw it before , " said Sara with a wondering smile .

" 我 绝不 锯 它 前 , " 说 萨拉 和 一个 好奇 微笑 .

“我以前从没见过，”萨拉带着惊奇的笑容说道。

" [aɪ] [ges]

" I guess

" 我 猜测

我想

[aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

I've heard it . "

我已经 听到 它 . "

我听说了。

" [naʊ] , ['ɪznt] [ðæt] [ɑːd] — [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði]['ekoʊ][tuː; tə][ðə; ði] - .

| " | Now | , | isn't | that | odd | — | and | interesting | ! | " | said | the | Echo | to | the | Plynck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 不是 | 那 | 奇怪的 | — | 和 | 有趣的 | ! | " | 说 | 这 | 回声 | 到 | 这 | - | . |

“哎呀，这不是很奇怪，也很有趣吗！”回声对普林克说道。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | child | says | she | has | heard | it | , | but | never | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 说道 | 她 | 有 | 听到 | 它 | , | 但 | 绝不 | 已见 | 它 | . |

“孩子说她听说过，但从未见过。”

[hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['serə] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['laʊdər] [toʊn] ,

| Here | , | " | she | added | , | turning | to | Sara | , | and | speaking | in | a | louder | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | " | 她 | 额外 | , | 转弯 | 到 | 萨拉 | , | 和 | 请讲 | 在 | 一个 | 更大声 | 语气 | , |

“听着，”她说着，转向萨拉，提高了音量说道。

" [wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] — [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | we | see | a | great | deal | of | laughter | — | but | we | never | hear | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 看 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 笑声 | — | 但 | 我们 | 绝不 | 听到 | 它 | . | " |

“我们看到很多笑声——但我们从来听不到笑声。”

" [wel] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] ['sterɪŋ] ?

| " | Well | , | and | are | you | going | to | stand | there | all | day | staring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 和 | 是 | 你 | 去 | 到 | 站立 | 那里 | 全部 | 天 | 凝视 | ? |

“那你打算整天站在那里盯着看吗？”

" ['sʌd(ə)nli] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [proʊz] - [bʊʃ] .

| " | suddenly | put | in | the | wife | of | the | Snimmy | from | the | prose | - | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 放 | 在 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | - | 从 | 这 | 散文 | - | 衬套 | . |

“突然把散文丛林里的斯尼米的妻子放了进去。

" [eɪnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ketʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Ain't | you | going | to | go | after | it | and | ketch | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 去 | 到 | 去 | 后 | 它 | 和 | 双体帆船 | 它 | ? |

你难道不打算去追捕它并把它弄到手吗?

['hwʌtəl] [jʊr; jər] [mɔː] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [læf] ?

| What'll | your | Maw | say | if | you | come | home | without | your | laugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么会 | 你的 | 嘴 | 说 | 如果 | 你 | 来 | 家 | 没有 | 你的 | 笑 | ? |

如果你回家时没有了笑声，你妈妈会怎么说?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pɔː] ?

| And | your | Paw | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 爪子 | ? |

你的爪子呢?

" ['serə][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| " | Sara | had | not | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 那 | . |

萨拉没想到这一点。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredf(ə)l] .

| But | when | she | did | think | , | she | realized | that | it | would | be | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 做过 | 思考 | , | 她 | 已实现 | 那 | 它 | 会 | 是 | 可怕 | . |

但当她仔细思考后，她意识到那将会非常可怕。

[wʌt] [wʊd] ['fɑːðər] [θɪŋk] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['fʌniːəst] ['stɔːri] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [læf] ?

| What | would | Father | think | when | he | told | her | his | funniest | story | and | she | did | not | laugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 父亲 | 思考 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 她 | 他的 | 最搞笑 | 故事 | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 笑 | ? |

如果父亲把最搞笑的故事讲给她听，而她却没笑，父亲会怎么想?

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| " | But | — | but | what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

“可是——可是我该怎么办呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [hæf][tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | she | wondered | , | half | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想知道 | , | 一半 | 到 | 她自己 | . |

她心想，这想法半是自言自语。

[ðə; ði]['dɑːlz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [set] [ʌp][ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv][plænz] ,

| The | dolls | at | her | feet | set | up | a | clamor | of | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娃娃 | 在 | 她 | 脚 | 放 | 向上 | 一个 | 叫嚣 | 的 | 计划 | , |

她脚边的玩偶们开始热闹地商量起来，

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ( [ɪk'sept][ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] ,

| but | as | they | were | all | talking | at | once | ( | except | the | Brown | Teddy | - | Bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 是 | 全部 | 说 | 在 | 一次 | ( | 除了 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | , |

但是，当他们都在同时说话时（除了棕色泰迪熊），

[huː] [lʊkt] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ) [ðer; ðər] [ sə'dʒestʃənz ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri]

| who | looked | even | more | pessimistic | than | usual | ) | their | suggestions | were | not | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 甚至 | 更多的 | 悲观 | 比 | 通常 | ) | 他们的 | 建议 | 是 | 不是 | 非常 |

['helpf(ə)l] .

| helpful | . |
|---|---|
| 有帮助 | . |

他们看起来比平时更加悲观，他们的建议也没有什么帮助。

['serə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌðər] [frendz] [stʊd] ['nɪtɪŋ] [ðer; ðər] [braʊz] [ɪn][pər'pleksəti] .

| Sara | and | her | other | friends | stood | knitting | their | brows | in | perplexity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 和 | 她 | 其他 | 朋友们 | 站立 | 针织 | 他们的 | 眉毛 | 在 | 困惑 | . |

萨拉和她的其他朋友困惑地皱着眉头站在那里。

( ['serə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] ,

| ( | Sara | was | just | learning | to | knit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 萨拉 | 曾是 | 只是 | 学习 | 到 | 针织 | , |

（萨拉当时正在学习织毛衣，

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['niːdlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv][jɑːrn] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ['pɑːkɪt] .

| so | she | had | her | needles | and | a | ball | of | yarn | sticking | out | of | her | apron | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 她 | 针 | 和 | 一个 | 球 | 的 | 纱 | 粘性 | 出去 | 的 | 她 | 围裙 | 口袋 | . |

所以她的针线和一团毛线从围裙口袋里露了出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [braʊz] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [nɪt] [ðæn; ðən][jɑːrn] . )

| She | was | delighted | to | find | brows | so | much | easier | to | knit | than | yarn | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴极了 | 到 | 寻找 | 眉毛 | 所以 | 很多 | 更轻松 | 到 | 针织 | 比 | 纱 | . | ) |

她欣喜地发现，用毛线编织眉毛比用毛线编织要容易得多。）

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - [waɪf] [spoʊk] [ə'gen] .

| Suddenly | the | Snimmy's | wife | spoke | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | - | 妻子 | 辐 | 再次 | . |

突然，斯尼米的妻子又开口说话了。

" [send] [fɔːr; fər] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Send | for | Schlorge | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 为了 | - | , | " | 她 | 说 | . |

“派人去把施洛格叫来，”她说。

" ['hiːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
" He'll know what to do .
" 地狱 知道 什么 到 做 .

他会知道该怎么做。

" [noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] -
" No sooner were the words out of her mouth than they saw a Gunkus
" 不 很快 是 这 字 出去 的 她 嘴 比 他们 锯 一个 -
['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [tel] - .
running down the path toward the Dimplesmithy to tell Schlorge .
跑步 向下 这 小路 朝向 这 - 到 告诉 - .

“话音刚落，他们就看到一只冈克斯沿着小路朝酒窝铁匠铺跑去，去告诉施洛格。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['serə] , [juːd] ['betər] [dres] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['suːtəbli] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]
" In the meantime , Sara , you'd better dress me more suitably , " suggested the
" 在 这 与此同时 , 萨拉 , 你会 更好的 裙子 我 更多的 适当地 , " 建议 这
['bɪlɪkən] ['kaɪndli] .
Billiken kindly .
比利肯 亲切地 .

“萨拉，与此同时，你最好给我穿上更合适的衣服，”比利肯好心地建议道。

['serə][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['ɑːbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] ['werɪŋ] [ðə; ði]['beɪbiːz] [lɔːŋ] [dres] ;
Sara had never heard him object before to wearing the Baby's long dress ;
萨拉 有 绝不 听到 他 目的 前 到 穿着 这 婴儿的 长的 裙子 ;

萨拉以前从未听他反对过穿婴儿的长裙；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə]
but he was evidently looking forward to a race and did not wish to
但 他 曾是 显然 寻找 向前 到 一个 种族 和 做过 不是 希望 到
[biː; bi] ['hændikæpt] .
be handicapped .
是 残疾人 .

但他显然很期待比赛，不希望受到任何限制。

[soʊ]['serə][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [plʌʃ] [græs] ,
So Sara sat down on the blue plush grass ,
所以 萨拉 卫星 向下 在 这 蓝色的 豪华的 草 ,

于是萨拉坐在了蓝色的绒毛草坪上。

[ænd; ənd] [ʌn'drest] [ðə; ði] ['bɪlɪkən] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] - .
and undressed the Billiken while they waited for Schlorge .
和 脱光衣服 这 比利肯 尽管 他们 等待 为了 - .

在等待施洛格的时候，他们脱掉了比利肯的衣服。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [ meltid ] [ænd; ənd] [left] ['evriθɪŋ]
She had time now to notice that the snow had melted and left everything
她 有 时间 现在 到 注意 那 这 雪 有 融化 和 左边 一切
['bjuːtɪfli] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
beautifully fresh and bright ,
非常漂亮 新鲜的 和 明亮的 ,

她现在有时间注意到，雪已经融化，一切都变得清新明亮，美不胜收。

[dʒʌst][æz; əz] - [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] .
just as Pirlaps had assured her it would do .
只是 作为 - 有 保证 她 它 会 做 .

正如皮拉普斯向她保证的那样，这样做是可行的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [lʊk] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] .
She had never seen the Garden look so lovely and spring - like .
她 有 绝不 已见 这 花园 看 所以 迷人的 和 春天 - 喜欢 .

她从未见过花园如此美丽，充满春天的气息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] , [tuː] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [stʌmp] [hæd; həd] [groʊn] [bæk] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

| She | was | glad | , | too | , | to | see | that | the | stump | had | grown | back | exactly | as | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高兴的 | , | 也 | , | 到 | 看 | 那 | 这 | 树桩 | 有 | 生长 | 后退 | 确切地 | 作为 | 它 |

[wʌz; wəz] ;

| was | ; |
|---|---|
| 曾是 | ; |

她也很高兴地看到，树桩已经完全恢复了原状；

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [roʊps] [ænd; ənd] ['skæfəldɪŋ] .

| they | had | even | removed | the | ropes | and | scaffolding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 甚至 | 已移除 | 这 | 绳索 | 和 | 脚手架 | . |

他们甚至连绳索和脚手架都拆除了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbiːz] [kloʊðz] [ɔːf][ðə; ði] ['bɪlɪkən] ,

| She | took | the | Baby's | clothes | off | the | Billiken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 这 | 婴儿的 | 衣服 | 离开 | 这 | 比利肯 | , |

她把婴儿的衣服从比利肯身上脱了下来。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'piːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [fæt] , [waɪt] , ['fɜːri] ['bɑːdi] .

| and | left | him | all | free | and | unimpeded | in | his | own | , | fat | , | white | , | furry | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 全部 | 自由的 | 和 | 畅通 | 在 | 他的 | 自己的 | , | 胖的 | , | 白色的 | , | 毛茸茸的 | 身体 | . |

于是，他便自由自在地待在他那肥胖、白色、毛茸茸的身体里。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['tedi] - [ber] [ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

| You | see | , | she | always | called | the | Teddy | - | Bear | the | Brown | Teddy | - | Bear | because | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 她 | 总是 | 称为 | 这 | 泰迪 | - | 熊 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | 因为 | 这 |

['bɪlɪkən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['kʌz(ə)n] ,

| Billiken | was | his | first | cousin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 比利肯 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 表哥 | , |

你看，她总是把泰迪熊叫做棕色泰迪熊，因为比利肯是它的表亲。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['tedi] - [ber] ['bɑːdi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðer; ðər] ['kʌlɚz] [ænd; ənd]

| and | had | a | white | Teddy | - | Bear | body | ; | it | was | only | their | colors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 白色的 | 泰迪 | - | 熊 | 身体 | ; | 它 | 曾是 | 仅有的 | 他们的 | 颜色 | 和 |

[ðer; ðər] ['hedz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] .

| their | heads | that | were | different | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 那 | 是 | 不同的 | . |

它们的身体是白色的泰迪熊身体；只有颜色和头部不同。

[oʊ] , [jes] , — [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪspə'zɪʃnz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪlɪkən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [suː'priːmli]

| Oh | , | yes | , | — | and | their | dispositions | ; | for | the | Billiken | was | a | supremely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | — | 和 | 他们的 | 性情 | ; | 为了 | 这 | 比利肯 | 曾是 | 一个 | 至高无上 |

['tʃɪrf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] ,

| cheerful | person | , |
|---|---|---|
| 快乐 | 人 | , |

哦，是的——还有他们的性情；因为比利肯人是个极其开朗的人，

[waɪl] [ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪsənθroʊp] .

| while | the | Brown | Teddy | - | Bear | was | a | misanthrope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | 曾是 | 一个 | 厌世者 | . |

而棕色泰迪熊则是一个厌世者。

['serə][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [dɪ'presɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

| Sara | had | always | known | that | he | had | something | very | depressing | on | his | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 有 | 总是 | 已知 | 那 | 他 | 有 | 某物 | 非常 | 沉闷 | 在 | 他的 | 头脑 | ; |

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] ,

| and | she | was | planning | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 规划 | , |

萨拉一直都知道他心里有件很沮丧的事；她正在计划着，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

| now | that | he | had | learned | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 有 | 学习 | 到 | 讲话 | , |

既然他已经学会了说话，

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['suːtəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| to | ask | him | what | it | was | at | the | first | suitable | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 他 | 什么 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 第一的 | 合适的 | 机会 | . |

找个合适的机会问问他那是什么。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf][ðə; ði] ['bɪlɪkən] , [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn]

| When | she | had | got | the | clothes | off | the | Billiken | , | she | started | to | put | them | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 得到 | 这 | 衣服 | 离开 | 这 | 比利肯 | , | 她 | 开始 | 到 | 放 | 他们 | 在 |

[ðə; ði]['beɪbi] ;

| the | Baby | ; |
|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | ; |

她把比利肯身上的衣服脱下来后，就开始给婴儿穿；

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

| but | the | Baby | behaved | as | it | had | never | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 婴儿 | 表现 | 作为 | 它 | 有 | 绝不 | 完毕 | 前 | . |

但婴儿的行为却与以往截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['beɪbi] ,

| It | had | always | been | a | good | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 好的 | 婴儿 | , |

她一直是个乖宝宝。

[ ə'dæptiŋ ] [ɪt'self] ['eɪmiəbli] [tuː; tə] ['eni] ['skedʒuːl] [ɪts] ['mʌðər] [sɔː] [fɪt][tuː; tə][ə'dɑːpt] .

| adapting | itself | amiably | to | any | schedule | its | mother | saw | fit | to | adopt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 适应 | 本身 | 友好地 | 到 | 任何 | 日程 | 它是 | 母亲 | 锯 | 合身 | 到 | 采纳 | . |

它能很好地适应母亲制定的任何作息时间表。

['serə] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] ['beɪbiːz][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz] [ɪn'ænɪmət]

| Sara | saw | at | once | that | animated | babies | are | not | so | easy | to | manage | as | inanimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 动画 | 婴儿 | 是 | 不是 | 所以 | 简单的 | 到 | 管理 | 作为 | 无生命 |

[wʌnz] ;

| ones | ; |
|---|---|
| 一个 | ; |

萨拉立刻意识到，有生命的婴儿不像没有生命的婴儿那么容易照料；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] [kɪkt] [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [drest] .

| for | the | Baby | kicked | and | cried | and | positively | refused | to | be | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 婴儿 | 踢 | 和 | 哭 | 和 | 积极地 | 拒绝 | 到 | 是 | 穿着 | . |

因为婴儿又踢又哭，坚决不肯穿衣服。

[soʊ]['serə] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['mʌðər] ,

| So | Sara | , | who | was | really | a | very | young | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 萨拉 | , | WHO | 曾是 | 真的 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 母亲 | , |

所以，萨拉当时真的是一位非常年轻的母亲，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [treɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][fɜːrm][ænd; ənd][self] - [wɪld] [ænd; ənd]

| and | had | not | yet | trained | herself | to | be | firm | and | self | - | willed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 然而 | 受过训练 | 她自己 | 到 | 是 | 公司 | 和 | 自己 | - | 意志 | 和 |

['kɑːntreri] ,

| contrary | , |
|---|---|
| 相反 | , |

她还没有训练自己变得坚定、任性、叛逆。

[pʊt][ðə; ði]['beɪbiːz] [kloʊðz] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][jɑːrn][ænd; ənd] ['nɪtɪŋ] ['niːdlz]

| put | the | Baby's | clothes | in | her | pocket | with | the | yarn | and | knitting | needles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 婴儿的 | 衣服 | 在 | 她 | 口袋 | 和 | 这 | 纱 | 和 | 针织 | 针 |

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɪndʒər] - [snæp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ,

| and | a | ginger | - | snap | she | had | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 姜 | - | 折断 | 她 | 有 | 带来 | , |

她把婴儿的衣服、毛线、毛衣针和她带来的姜饼一起放进口袋里。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['stʌbərn] ['beɪbi] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [plʌʃ] [græs] ,

| and | set | the | stubborn | Baby | down | on | the | blue | plush | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 这 | 固执的 | 婴儿 | 向下 | 在 | 这 | 蓝色的 | 豪华的 | 草 | , |

然后把固执的宝宝放在蓝色的毛绒草地上，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ə'raʊnd] [kwaɪt] ['hæpɪli] [ə'gen] [ɪn][ɪts] [red] [sæʃ] [ænd; ənd]['pærəsɔːl] .

| where | it | rolled | around | quite | happily | again | in | its | red | sash | and | parasol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 滚动 | 大约 | 相当 | 快乐地 | 再次 | 在 | 它是 | 红色的 | 窗扇 | 和 | 阳伞 | . |

它又快乐地在红色腰带和阳伞下翻滚玩耍了。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [gʊd] [oʊld] - ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]

| And | just | at | that | moment | she | saw | good | old | Schlorge | hurrying | down | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 她 | 锯 | 好的 | 老的 | - | 匆忙 | 向下 | 这 | 小路 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| from | the | Dimplesmithy | with | the | Gunkus | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | - | 和 | 这 | - | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

就在这时，她看见老好人施洛格带着冈克斯从酒窝铁匠铺匆匆沿着小路跑下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [tel] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

| Of | course | they | all | had | to | tell | Schlorge | about | it | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他们 | 全部 | 有 | 到 | 告诉 | - | 关于 | 它 | 在 | 一次 | , |

当然，他们都必须立刻把这件事告诉施洛格。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːlz] ( [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] ) , [soʊ] [ðæt] - [lʊkt] [kwaɪt] [waɪld]

| even | the | dolls | ( | all | except | the | Brown | Teddy | - | Bear | ) | , | so | that | Schlorge | looked | quite | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 娃娃 | ( | 全部 | 除了 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | ) | , | 所以 | 那 | - | 看起来 | 相当 | 荒野 |

,

,

,

甚至连玩偶（除了棕色泰迪熊）也一样，所以施洛格看起来很野性。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [kwaɪt] [klɪr] [wʌt]

| and | scratched | his | head | a | good | deal | before | he | was | finally | quite | clear | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刮痕 | 他的 | 头 | 一个 | 好的 | 交易 | 前 | 他 | 曾是 | 最后 | 相当 | 清除 | 什么 |

[hæd; həd] ['hæpənd] .

| had | happened | . |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | . |

他挠了挠头，好一会儿才终于明白发生了什么事。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

| Then | he | turned | and | looked | thoughtfully | down | the | path | they | had | pointed | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 深思熟虑 | 向下 | 这 | 小路 | 他们 | 有 | 尖 | 出去 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

然后他转过身，若有所思地望着他们指给他看的那条路。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [mɔːr] .

| and | scratched | it | some | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刮痕 | 它 | 一些 | 更多的 | . |

然后又挠了几下。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,

| Finally | he | said | slowly | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 说 | 缓慢地 | , |

最后他缓缓说道：

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] , " — [ænd; ənd] [ðen] ,

| " | I | tell | you | what | we'll | have | to | do | , | " | — | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 出色地 | 有 | 到 | 做 | , | " | — | 和 | 然后 | , |

“我告诉你我们得怎么做，”——然后，

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['veri] ['waɪldli] , — " ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [stʌmp] — [aɪl] [hæv; həv]

| looking | about | him | all | at | once | very | wildly | , | — | " | where's | the | stump | — | I'll | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 他 | 全部 | 在 | 一次 | 非常 | 疯狂地 | , | — | " | 在哪里? | 这 | 树桩 | — | 患病的 | 有 |

[tuː; tə] [tel] ['serə] !

| to | tell | Sara | ! |
|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 萨拉 | ! |

他突然疯狂地环顾四周——“树桩在哪儿？我得告诉萨拉！”

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] —

| Where's | the | — |
|---|---|---|
| 在哪里? | 这 | — |

哪里是——

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | But | this | time | he | found | it | without | loss | of | time | ; | and | scrambling | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 时间 | 他 | 成立 | 它 | 没有 | 损失 | 的 | 时间 | ; | 和 | 争抢 | 之上 | 它 | , |

但这一次他很快就找到了，并迅速爬了上去。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] ,

| he | adjusted | his | hands | and | shouted | loudly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 调整 | 他的 | 双手 | 和 | 喊叫 | 高声 | , |

他调整了一下双手，大声喊道：

" ['oʊvər] [hɪl] , ['oʊvər] [deɪl] ,

| " | Over | hill | , | over | dale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 爬坡道 | , | 超过 | 戴尔 | , |

“翻过山丘，越过山谷，

['θɜːroʊ] [bʊʃ] , ['θɜːroʊ] ['braɪər] ,

| Thorough | bush | , | thorough | briar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 衬套 | , | 彻底 | 荆棘 | , |

彻底的灌木丛，彻底的荆棘，

['oʊvər][pɑːrk] , ['oʊvər] [peɪl] ,

| Over | park | , | over | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 公园 | , | 超过 | 苍白 | , |

公园上方，苍白之上，

['θɜːroʊ] [flʌd] , ['θɜːroʊ] ['faɪər] ,

| Thorough | flood | , | thorough | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 彻底 | 洪水 | , | 彻底 | 火 | , |

彻底的洪水，彻底的火灾，

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['evriwer] ,

| We'll | have | to | follow | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 有 | 到 | 跟随 | 到处 | , |

我们得全程跟随，

[ɪf] ['sɛrəz] ['læftər] [wiː; wi] [wʊd] [snər] .

| If | Sara's | laughter | we | would | snare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 萨拉的 | 笑声 | 我们 | 会 | 圈套 | . |

如果我们能捕捉到莎拉的笑声。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [liːd] [ðə; ðɪ][væn] ,

| I | will | go | and | lead | the | van | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 和 | 带领 | 这 | 货车 | , |

我将去领队。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| You | may | follow | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 跟随 | 如果 | 你 | 能 | . |

如果可以的话，您可以关注。

['sɛrəz] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [plaɪt]

| Sara's | would | be | an | awful | plight |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉的 | 会 | 是 | 一个 | 可怕 | 困境 |

萨拉的处境将会非常悲惨。

[tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ['læftərˌlɛs] [tə'naɪt] .

| To | go | home | laughterless | tonight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 家 | 无笑 | 今晚 | . |

今晚回家时将一笑泯灭。

" [ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [stʌmp] [ænd; ənd] [went] ['rʌʃɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [dɪm]

| " | Then | he | sprang | from | the | stump | and | went | rushing | straight | down | the | little | dim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 弹簧 | 从 | 这 | 树桩 | 和 | 去 | 匆忙 | 直的 | 向下 | 这 | 小的 | 暗淡 |

[pæθ] ,

| path | , |
|---|---|
| 小路 | , |

“然后他从树桩上跳下来，径直沿着昏暗的小路跑了下去。”

['ʃaʊtɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !

| shouting | back | over | his | shoulder | , | " | Come | along | , | all | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 后退 | 超过 | 他的 | 肩膀 | , | " | 来 | 沿着 | , | 全部 | 的 | 你 | ! |

他回头大声喊道：“都跟我来！”

['serə] , [æsk][ðə; ðɪ] - [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] !

| Sara | , | ask | the | Plynck | to | come | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | , | 问 | 这 | - | 到 | 来 | , | 也 | ! |

萨拉，也请普林克来吧！

" [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ðeɪ] [went] ['tʌmblɪŋ] — [ðə; ðɪ] - , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] - ,

| " | Down | the | path | they | went | tumbling | — | the | Snimmy | , | his | wife | , | a | crowd | of | Gunki | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向下 | 这 | 小路 | 他们 | 去 | 翻滚 | — | 这 | - | , | 他的 | 妻子 | , | 一个 | 人群 | 的 | - | , |

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['dɑːlz] .

| and | all | the | dolls | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 娃娃 | . |

“他们沿着小路跌跌撞撞地往下走——史尼米、他的妻子、一群冈基，还有所有的玩偶。

['serə][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tiːkʌp] [steɪd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ðɪ] - [wʊd] [kʌm]

| Sara | and | the | faithful | little | Teacup | stayed | behind | to | see | if | the | Plynck | would | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 和 | 这 | 忠实 | 小的 | 茶碗 | 入住 | 在后面 | 到 | 看 | 如果 | 这 | - | 会 | 来 |

,

,

,

萨拉和她忠实的小茶杯留下来看普林克号会不会来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

| and | the | Snoodle | was | still | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 曾是 | 仍然 | 睡着了 | . |

而小丑鱼还在睡觉。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [dɪr] ['mædəm] - ? " [æskt] ['serə] , ['sɔːftli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]
**" Will you come with us , dear Madame Plynck ? " asked Sara , softly , looking up**
" 将要 你 来 和 我们 , 亲爱的 夫人 - ? " 问 萨拉 , 轻轻 , 寻找 向上
['ɪntuː][ðə; ði] [triː] ;
**into the tree ;**
进入 这 树 ;

“亲爱的普林克夫人，您愿意和我们一起去吗？”萨拉轻声问道，抬头望着树；

[ænd; ənd] " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː] ? " ['flʌtəd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [sə'lɪsɪtəsli] .
**and " Do you think you could stand it ? " fluttered the Teacup solicitously .**
和 " 做 你 思考 你 可以 站立 它 ? " 飘动 这 茶碗 殷勤 .

“你觉得你能承受得住吗？”茶杯关切地问道。

" [its] [ə'genst] [maɪ] [ruːlz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [sed] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['sɛrəz] [hɑːrt]
**" It's against my rules to leave the Garden , " said the Plynck , and Sara's heart**
" 它是 反对 我的 规则 到 离开 这 花园 , " 说 这 - , 和 萨拉的 心
[sæŋk] ;
**sank ;**
沉没 ;

“离开花园违反了我的规定，”普林克说道，萨拉的心沉了下去；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['pɪknɪk] ,
**for she really thought the search would be a sort of picnic ,**
为了 她 真的 想法 这 搜索 会 是 一个 种类 的 野餐 ,

因为她真的以为这次搜寻会像野餐一样轻松愉快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvli] - [wʊd] [goʊ] , [tuː] .
**and she had hoped that the lovely Plynck would go , too .**
和 她 有 希望 那 这 迷人的 - 会 去 , 也 .

她还希望可爱的普林克也能去。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ,
**It sank clear to the bottom of the pool ,**
它 沉没 清除 到 这 底部 的 这 水池 ,

它完全沉到了泳池底部。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ekoʊ] [fiʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːl] [wet]
**and the Plynck's Echo fished it up and handed it back to her , all wet**
和 这 - 回声 钓鱼 它 向上 和 递交 它 后退 到 她 , 全部 湿的
[ænd; ənd] ['ʃaɪni] ,
**and shiny ,**
和 闪亮的 ,

普林克的回声号把它捞了上来，递还给了她，它湿漉漉的，闪闪发亮。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] - ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['sentəns] , " [soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] .
**just as the Plynck finished her sentence , " So I think I'll go .**
只是 作为 这 - 完成的 她 句子 , " 所以 我 思考 患病的 去 .

就在普林克说完这句话的时候，“所以我想我该走了。”

" ['serə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ,
**" Sara clapped her hands ,**
" 萨拉 鼓掌 她 双手 ,

萨拉拍了拍手，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs]
**and to add to her pleasure she heard just then the most delicious**
和 到 添加 到 她 乐趣 她 听到 只是 然后 这 最多 可口的
['kræʃɪŋ] [saʊnd] :
**crashing sound :**
崩溃 声音 :

更令她高兴的是，就在这时，她听到了一声美妙的撞击声：

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [saʊnd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]

| the | kind | of | sound | she | had | imagined | when | she | stood | at | the | top | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 声音 | 她 | 有 | 想象 | 什么时候 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

['beɪsmənt] [steps] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] ['pɪtʃər] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,

| basement | steps | at | home | with | the | glass | pitcher | in | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地下室 | 步骤 | 在 | 家 | 和 | 这 | 玻璃 | 投手 | 在 | 她 | 双手 | , |

她站在家里地下室楼梯顶端，手里拿着玻璃水罐时，就想象过这种声音。

['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɜ:rl][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sɪ'ment] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t][let]

| wishing | she | could | hurl | it | down | upon | the | cement | because | Mother | would | not | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 她 | 可以 | 投 | 它 | 向下 | 之上 | 这 | 水泥 | 因为 | 母亲 | 会 | 不是 | 让 |

[hɜ:r; hər] [wer] [hɜ:r; hər] [nu:] [ʃɔ:rt] - [sli:vd] [dres] .

| her | wear | her | new | short | - | sleeved | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿 | 她 | 新的 | 短的 | - | 袖子 | 裙子 | . |

她真想把那件衣服扔到水泥地上，因为妈妈不让她穿那件新买的短袖连衣裙。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [ru:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

| She | saw | at | once | that | the | Plynck | had | broken | the | largest | rule | she | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 这 | - | 有 | 破碎的 | 这 | 最大 | 规则 | 她 | 有 | , |

她立刻意识到，普林克违反了她所定下的最大规则。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði][paɪl][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ;

| and | dropped | it | upon | the | pile | at | the | foot | of | the | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 它 | 之上 | 这 | 桩 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 树 | ; |

然后把它扔到树下的那堆东西上；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [plu:mz] ['sɔ:ftli] [fɔ:r; fər] [flaɪt] ,

| and | now | she | was | moving | her | plumes | softly | for | flight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 曾是 | 移动 | 她 | 羽流 | 轻轻 | 为了 | 航班 | , |

现在她正轻轻地摆动着羽毛，准备飞翔。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['goʊldən] [spaɪs] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['sɛrəz] [her] .

| so | that | the | golden | spice | was | falling | in | Sara's | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 金的 | 香料 | 曾是 | 坠落 | 在 | 萨拉的 | 头发 | . |

于是，金色的香料落在了莎拉的头发上。

[ðə; ði] ['ti:kʌp] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tensli] [pli:zd] [ænd; ənd] ['flʌstərd] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv]

| The | Teacup | was | looking | intensely | pleased | and | flustered | , | and | both | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶碗 | 曾是 | 寻找 | 强烈地 | 高兴 | 和 | 慌乱 | , | 和 | 两个都 | 的 |

[ðem; ðəm][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [pʊr] ['ekoʊ] ,

| them | had | forgotten | the | poor | Echo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 贫穷的 | 回声 | , |

茶杯看起来既高兴又慌乱，他们俩都把可怜的回声给忘了。

[hu:] [wʌz; wəz] ['skræmblɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɪmər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:]

| who | was | scrambling | about | the | rim | of | the | pool | like | a | swimmer | trying | to | draw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 争抢 | 关于 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 | 水池 | 喜欢 | 一个 | 游泳运动员 | 尝试 | 到 | 画 |

[hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər][baɪ][ə; eɪ] ['slɪpəri] [bæŋk] .

| himself | out | of | the | water | by | a | slippery | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 水 | 经过 | 一个 | 滑 | 银行 | . |

他像游泳运动员试图抓住湿滑的池岸把自己拉出水面一样，在泳池边缘挣扎着。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['serə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['traɪɪŋ] ,

| When | she | saw | Sara | looking | at | her | , | however | , | she | stopped | trying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 萨拉 | 寻找 | 在 | 她 | , | 然而 | , | 她 | 停止 | 尝试 | , |

然而，当她看到萨拉看着她时，她就放弃了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['stɪfli] [ɪn][hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [pleɪs] .

| and | sat | down | stiffly | in | her | usual | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 向下 | 僵硬地 | 在 | 她 | 通常 | 地方 | . |

她僵硬地坐在了她常坐的位置上。

" [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [bʌt; bət] [goʊ] [ə'hed] — [dəunt] [maɪnd]
" I can't go , of course , " she said with dignity , " but go ahead — don't mind
" 我 不能 去 , 的 课程 , " 她 说 和 尊严 , " 但 去 前方 — 不 头脑
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“我当然不能去，”她端庄地说，“但你先走吧——别管我。”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] ! " [sed] [ðə; ði] - , ['hʌvər] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['sɔːftli] .
" Oh , my dear , I'm so sorry ! " said the Plynck , hovering over her softly .
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我是 所以 对不起 ! " 说 这 - , 悬停 超过 她 轻轻 .

“哦，亲爱的，我太抱歉了！”普林克轻声说道，俯身在她上方。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ! "
" I wish you could ! "
" 我 希望 你 可以 ! "

“真希望你能做到！”

" [goʊ] [ə'hed] , " [sed] [ðə; ði] ['ekoʊ] , ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] ['sʌlki] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ;
" Go ahead , " said the Echo , trying hard not to look sulky and virtuous ;
" 去 前方 , " 说 这 回声 , 尝试 难的 不是 到 看 闷闷不乐的 和 有德行的 ;

“去吧，”回声说道，努力不让自己显得闷闷不乐又自以为是；

[ænd; ənd] [soʊ] ['serə] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
and so Sara ran down the path after the others ,
和 所以 萨拉 跑 向下 这 小路 后 这 其他的 ,

于是萨拉沿着小路追着其他人跑了下去。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] ['flʌtərɪŋ] ['greɪsfəli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] .
with the Plynck and the Teacup fluttering gracefully over her head .
和 这 - 和 这 茶碗 飘动 优雅地 超过 她 头 .

普林克和茶杯在她头顶优雅地飘动。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ʃiː; ʃi] [kæst] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
As she passed through the hedge she cast a backward look at the Garden ,
作为 她 通过了 通过 这 对冲 她 投掷 一个 落后 看 在 这 花园 ,

她穿过树篱时，回头看了一眼花园。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] —
which was now so still that she thought it looked like a picture in a dream —
哪个 曾是 现在 所以 仍然 那 她 想法 它 看起来 喜欢 一个 图片 在 一个 梦 —
[ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
shimmering and bright and clear ,
闪闪发光 和 明亮的 和 清除 ,

眼前的一切静谧得如同梦境中的画面——闪烁、明亮、清晰。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [left] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət] [ðə; ði] - [sɪ'ruːliən] ['ekoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
without a soul left at home but the Plynck's cerulean Echo and the sleeping
没有 一个 灵魂 左边 在 家 但 这 - 天蓝色 回声 和 这 睡眠
- .
Snoodle .
- .

家中空无一人，只有普林克的蔚蓝色回声和沉睡的斯努德尔。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]
As soon as they passed through the hedge they found themselves in a picturesque
作为 很快 作为 他们 通过了 通过 这 对冲 他们 成立 他们自己 在 一个 如画
['broʊkən] ['kʌntri] ,
broken country ,
破碎的 国家 ,

他们穿过树篱后，发现自己置身于一片风景如画、略显荒凉的乡村之中。

['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] , [bʌt; bət] ['veri] ['prɪtɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['rɑːks] , [striːmz] ,

| **rather** | **difficult** | **to** | **traverse** | **,** | **but** | **very** | **prettily** | **decorated** | **with** | **rocks** | **,** | **streams** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 难的 | 到 | 横穿 | , | 但 | 非常 | 漂亮 | 装饰 | 和 | 岩石 | , | 溪流 | , |

[ænd; ənd] [ 'wɔtəːˌfɔls ] .

| **and** | **waterfalls** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 瀑布 | . |

虽然路途比较难走，但沿途风景优美，遍布岩石、溪流和瀑布。

['lɪt(ə)l] [groʊvz] [ʌv; əv] ['siːdəz] , [ðə; ði][ɪg'zækt][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['krɪsməs] - [triːz] , [gruː] [aʊt]

| **Little** | **groves** | **of** | **cedars** | **,** | **the** | **exact** | **size** | **and** | **shape** | **of** | **Christmas** | **-** | **trees** | **,** | **grew** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 小树林 | 的 | 雪松 | , | 这 | 精确的 | 尺寸 | 和 | 形状 | 的 | 圣诞节 | - | 树木 | , | 生长 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ;

| **of** | **the** | **rocks** | **;** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 岩石 | ; |

岩石缝隙中长出了一小片一小片的雪松，大小和形状都和圣诞树一模一样；

[ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fʊl] - [groʊn] ,

| **the** | **candles** | **were** | **already** | **full** | **-** | **grown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | 是 | 已经 | 满的 | - | 生长 | , |

蜡烛已经完全长成了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普林克花园(The Garden of the Plynck)
# 第5/8页

| [bʌt; bət] | - | [sent] | [ðə; ði] | [ˌdʒæpə'niːz] | [dɑːl] | ['rʌnɪŋ] | [bæk] | [tuː; tə] | [tel] | ['serə] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [mʌst; məst] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **Schlorge** | **sent** | **the** | **Japanese** | **doll** | **running** | **back** | **to** | **tell** | **Sara** | **that** | **she** | **must** |
| 但 | - | 发送 | 这 | 日本人 | 玩具娃娃 | 跑步 | 后退 | 到 | 告诉 | 萨拉 | 那 | 她 | 必须 |

| [nɑːt] | [laɪt] | [ðem; ðəm] | , |
|---|---|---|---|
| **not** | **light** | **them** | **,** |
| 不是 | 光 | 他们 | , |

但施洛格派日本娃娃跑回去告诉萨拉，她不能点燃它们。

| [æz; əz] | [ðeɪ] | [wʊd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [raɪp] | [tɪl] | ['krɪsməs] | [iːv] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **they** | **would** | **not** | **be** | **ripe** | **till** | **Christmas** | **Eve** | **.** |
| 作为 | 他们 | 会 | 不是 | 是 | 成熟 | 直到 | 圣诞节 | 前夕 | . |

因为要到圣诞夜它们才会成熟。

| ['serə] | [hæd; həd] | ['nevər] | [siːn] | [ə; eɪ] | ['prɪtiːɚ] | [pleɪs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sara** | **had** | **never** | **seen** | **a** | **prettier** | **place** | **,** |
| 萨拉 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 更漂亮 | 地方 | , |

萨拉从未见过如此美丽的地方。

| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['rædər] | ['wɜːrid] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [mə'tɜːrn(ə)l] | [æŋ'zaɪəti] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | ['dɑːlz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **she** | **was** | **rather** | **worried** | **by** | **a** | **maternal** | **anxiety** | **about** | **the** | **dolls** | **.** |
| 但 | 她 | 曾是 | 相当 | 担心 | 经过 | 一个 | 母体 | 焦虑 | 关于 | 这 | 娃娃 | . |

但她却因为对这些娃娃感到一种母性的焦虑而相当担忧。

| [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['sɜːrt(ə)nli] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['veri] | [seɪf] | [pleɪs] | [fɔːr; fər] | [ðem; ðəm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **For** | **it** | **was** | **certainly** | **not** | **a** | **very** | **safe** | **place** | **for** | **them** | **.** |
| 为了 | 它 | 曾是 | 当然 | 不是 | 一个 | 非常 | 安全的 | 地方 | 为了 | 他们 | . |

因为对他们来说，那里肯定不是一个安全的地方。

| [ʌv; əv] | [kɔːrs] | [ðə; ði] | [braʊn] | ['tedi] | - | [ber] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['bɪlɪkən] | [wɜːr; wər] | [ɔːl] | [raɪt] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Of** | **course** | **the** | **Brown** | **Teddy** | **-** | **Bear** | **and** | **the** | **Billiken** | **were** | **all** | **right** | **,** |
| 的 | 课程 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | 和 | 这 | 比利肯 | 是 | 全部 | 正确的 | , |

当然，棕色泰迪熊和比利肯都很好。

| [ðoʊ] | [ðə; ði] | ['lætər] | [maɪt] | [kʌm] | [tuː; tə] | [griːf] | [ɪf] | [hiː; hi] | [ʃʊd; ʃəd] | [fɔːl] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [hed] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **though** | **the** | **latter** | **might** | **come** | **to** | **grief** | **if** | **he** | **should** | **fall** | **on** | **his** | **head** | **.** |
| 尽管 | 这 | 后者 | 可能 | 来 | 到 | 悲伤 | 如果 | 他 | 应该 | 落下 | 在 | 他的 | 头 | . |

不过，如果他摔倒时头部着地，可能会遭遇不幸。

| [ðə; ði] | [ˌdʒæpə'niːz] | [dɑːl] | , | [huː] | [hæd; həd] | [lɔːst] | [ə; eɪ] | [hænd] | , | [wʌz; wəz] | [ʌn'breɪkəbl] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **Japanese** | **doll** | **,** | **who** | **had** | **lost** | **a** | **hand** | **,** | **was** | **unbreakable** | **;** |
| 这 | 日本人 | 玩具娃娃 | , | WHO | 有 | 丢失的 | 一个 | 手 | , | 曾是 | 牢不可破 | ; |

这个失去了一只手的日本娃娃却坚不可摧；

| [bʌt; bət] | [ʌn'breɪkəbl] | ['oʊnli] | [miːnz] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [meɪ] | [biː; bi] | [drɑːpt] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | ['riːz(ə)nəb(ə)l] | [haɪt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **unbreakable** | **only** | **means** | **that** | **you** | **may** | **be** | **dropped** | **from** | **a** | **reasonable** | **height** |
| 但 | 牢不可破 | 仅有的 | 方法 | 那 | 你 | 可能 | 是 | 掉落 | 从 | 一个 | 合理的 | 高度 |

| [ə'pɑːn] | [hɑːrd] | - | [wʊd] | [flɔːrz] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **upon** | **hard** | **-** | **wood** | **floors** | **,** |
| 之上 | 难的 | - | 木头 | 楼层 | , |

但“坚不可摧”仅仅意味着你可以从一定高度摔到硬木地板上。

| [bʌt; bət] | [nɑːt] | [frʌm; frəm] | [ə; eɪ] | ['sekənd] | - | ['stɔːri] | ['wɪndoʊ] | [ɑːn] | ['kɑːnkriːt] | [ɔːr] | ['æsfɔːlt] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **not** | **from** | **a** | **second** | **-** | **story** | **window** | **on** | **concrete** | **or** | **asphalt** | **.** |
| 但 | 不是 | 从 | 一个 | 第二 | - | 故事 | 窗户 | 在 | 具体的 | 或者 | 沥青 | . |

但不能从二楼混凝土或沥青地面的窗户往下看。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hænd] ( [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

| That | was | how | the | Japanese | doll | had | lost | his | hand | ( | it | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 如何 | 这 | 日本人 | 玩具娃娃 | 有 | 丢失的 | 他的 | 手 | ( | 它 | 会 | 有 | 到过 |

[hɪz; ɪz] [hed] ,

| his | head | , |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | , |

这就是日本人偶失去手的原因（原本应该是它的头）。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ['hæpənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [frʌm; frəm]

| but | for | the | fact | that | the | accident | happened | while | he | was | indisposed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 事故 | 发生 | 尽管 | 他 | 曾是 | 不适 | 从 |

[nʊ'rældʒə] ,

| neuralgia | , |
|---|---|
| 神经痛 | , |

但事故发生时他正因神经痛而卧床不起，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hed] [pɪnd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ['flænl] ['petɪkoʊt] ) .

| and | had | his | head | pinned | up | in | the | Baby's | flannel | petticoat | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 他的 | 头 | 已置顶 | 向上 | 在 | 这 | 婴儿的 | 绒布 | 衬裙 | ) | . |

他的头被别在婴儿的法兰绒衬裙里）。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['rɑːks] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['eni] ['peɪvmənt] .

| And | these | rocks | certainly | looked | as | hard | as | any | pavement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 岩石 | 当然 | 看起来 | 作为 | 难的 | 作为 | 任何 | 路面 | . |

这些岩石看起来确实和任何路面一样坚硬。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['serə] ['wɜːrid] , [ðə; ði] [wɜːrst] ['hæpənd] : [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['krækɪŋ]

| And | even | as | Sara | worried | , | the | worst | happened | : | she | heard | a | dreadful | cracking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 作为 | 萨拉 | 担心 | , | 这 | 最差 | 发生 | : | 她 | 听到 | 一个 | 可怕 | 裂纹 |

[saʊnd] ,

| sound | , |
|---|---|
| 声音 | , |

就在萨拉忧心忡忡的时候，最糟糕的事情发生了：她听到了一声可怕的爆裂声。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['klæmər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] [frʌm; frəm] -

| followed | by | a | shrill | clamor | from | the | dolls | and | a | hoarse | cry | from | Schlorge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 尖锐 | 叫嚣 | 从 | 这 | 娃娃 | 和 | 一个 | 嘶哑 | 哭 | 从 | - |

, [ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] ,

| , | and | the | grim | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 这 | 严峻 | , |

随后是玩偶们刺耳的喧闹声和施洛格嘶哑的哭喊声，以及阴森的.....

[ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [waɪf] .

| excited | voice | of | the | Snimmy's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋的 | 嗓音 | 的 | 这 | - | 妻子 | . |

斯尼米的妻子兴奋地说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ruːlz] :

| It | was | by | no | means | a | pleasant | sound | , | like | the | cracking | of | breaking | rules | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 令人愉快的 | 声音 | , | 喜欢 | 这 | 裂纹 | 的 | 打破 | 规则 | : |

[noʊ] ,

| no | , |
|---|---|
| 不 | , |

那绝不是什么悦耳的声音，就像打破规则时发出的咔嚓声：不，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fə'mɪliər] , [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['eni] ['mʌðər]

| it | was | the | familiar | , | heart | - | rending | sound | that | makes | the | heart | of | any | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 熟悉的 | , | 心 | - | 渲染 | 声音 | 那 | 制作 | 这 | 心 | 的 | 任何 | 母亲 |

[ʌv; əv] ['dɑːlz] [tɜːrn] [koʊld] .

| of | dolls | turn | cold | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 娃娃 | 转动 | 寒冷的 | . |

那是熟悉的、令人心碎的声音，足以让任何一位玩偶母亲的心都为之颤抖。

['serə] [went] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

| Sara | went | leaping | and | scrambling | down | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 去 | 跳跃 | 和 | 争抢 | 向下 | 这 | 岩石 | , |

萨拉纵身跃下岩石，手脚并用地爬了下去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːkʌp] ['hʌvər] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

| with | the | Plynck | and | the | Teacup | hovering | anxiously | over | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 和 | 这 | 茶碗 | 悬停 | 焦虑地 | 超过 | 她 | . |

普林克和茶杯焦急地在她上方盘旋。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

| In | a | few | moments | she | reached | the | scene | of | the | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 达到 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 事故 | , |

片刻之后，她便赶到了事故现场。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kjuːpi] ,

| and | found | them | all | gathered | around | the | Kewpie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他们 | 全部 | 聚集 | 大约 | 这 | 丘比 | , |

发现他们都围在丘比娃娃周围，

[huː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] - [waɪf] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [legz] ['broʊkən] .

| who | lay | in | the | lap | of | the | Snimmy's | wife | with | both | legs | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 在 | 这 | 膝 | 的 | 这 | - | 妻子 | 和 | 两个都 | 腿 | 破碎的 | . |

他躺在斯尼米妻子的腿上，双腿都断了。

['serə] [ræn][ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| Sara | ran | and | knelt | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 跑 | 和 | 跪下 | 旁 | 她 | . |

萨拉跑过去，跪在她身边。

" [naʊ] , [hɪr] , [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , " [sed] - ,

| " | Now | , | here | , | don't | you | go | and | burst | into | tears | , | " | said | Schlorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 这里 | , | 不 | 你 | 去 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , | " | 说 | - | , |

“好了，你可别突然哭起来，”施洛格说。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grʌf] [toʊn][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['dɑːktər]['juːzɪz] [tɔːrd] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] ['peɪʃ(ə)nt] .

| speaking | in | the | gruff | tone | an | anxious | doctor | uses | toward | an | excitable | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 在 | 这 | 粗暴 | 语气 | 一个 | 焦虑的 | 医生 | 用途 | 朝向 | 一个 | 易激动的 | 病人 | . |

用焦虑的医生对待激动的病人时那种粗犷的语气说话。

" [aɪl] [hæv; həv][maɪ][hændz] [fʊl] ['mendɪŋ] [jʊr; jər]['beɪbi] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [mend] [juː; jʊ] .

| " | I'll | have | my | hands | full | mending | your | baby | here | , | without | having | to | mend | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 我的 | 双手 | 满的 | 修补 | 你的 | 婴儿 | 这里 | , | 没有 | 拥有 | 到 | 修补 | 你 | . |

“我光是照顾你的孩子就已经够忙的了，没空照顾你了。”

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ɪn'tɜːrn(ə)l]['ɪndʒəriz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| He | has | no | internal | injuries | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 内部的 | 受伤 | , | " | 他 | 额外 | , |

“他没有内伤，”他补充道。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kjuːpi] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stʌmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] (

| turning | the | Kewpie | upside | down | and | peering | down | the | stumps | of | his | legs | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 这 | 丘比 | 上行 | 向下 | 和 | 窥视 | 向下 | 这 | 树桩 | 的 | 他的 | 腿 | ( |

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊ] ) ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [pɪŋk][ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['helθi] - ['lʊkɪŋ]

| which | were | hollow | ) | into | a | perfectly | pink | and | smooth | and | healthy | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 空洞的 | ) | 进入 | 一个 | 完美 | 粉色的 | 和 | 光滑的 | 和 | 健康 | - | 寻找 |

[ɪn'tɪriər] ,

| interior | , |
|---|---|
| 内部的 | , |

把丘比娃娃翻过来，从它空心的腿残端往下看，可以看到里面粉嫩光滑，看起来非常健康。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] .
" and you might have .
" 和 你 可能 有 .

你或许有过。

[bɪ'saɪdz] , [wiːl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] . "
Besides , we'll fix it up all right . "
除了 , 出色地 使固定 它 向上 全部 正确的 . "

此外，我们肯定能把它修好。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] , - ? " [æskt] ['serə] .
" Can you really , Schlorge ? " asked Sara .
" 能 你 真的 , - ? " 问 萨拉 .

“施洛格，你真的可以吗？”萨拉问道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːrd] ,
There were tears in her voice , but , by trying very hard ,
那里 是 眼泪 在 她 嗓音 , 但 , 经过 尝试 非常 难的 ,

她的声音里带着哭腔，但她努力地……

[ʃiː; ʃi][dɪd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
she did keep from bursting into them .
她 做过 保持 从 爆发 进入 他们 .

她最终还是忍住了没有冲进去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] ! " [sed] - , ['spiːkɪŋ] [kwaɪt] ['krɔːsli] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]
" Of course I can ! " said Schlorge , speaking quite crossly to conceal his
" 的 课程 我 能 ! " 说 - , 请讲 相当 生气 到 隐藏 他的
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

“我当然可以！”施洛格说道，语气十分恼火，以掩饰自己的同情。

" [hɪr] — [juː; jʊ] - !
" Here — you Gunki !
" 这里 — 你 - !

“给你——你，军岐！”

[ə; eɪ] ['stretʃər] !
A stretcher !
一个 担架 !

担架!

" [soʊ][ðə; ðɪ] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stretʃər] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mʌlɪn] - [liːf]
" So the Gunki came running with a stretcher made out of a large mullein - leaf
" 所以 这 - 来了 跑步 和 一个 担架 制成 出去 的 一个 大的 慕合怀特 - 叶子
,
,
,

于是，军需官拿着一副用大片毛蕊花叶子做成的担架跑了过来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ðɪ] ['kjuːpi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz] ['tendərli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and they put the Kewpie and his legs tenderly upon it .
和 他们 放 这 丘比 和 他的 腿 温柔地 之上 它 .

他们小心翼翼地把丘比娃娃和它的腿放在上面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [peɪl] , [bʌt; bət] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər]
He was a trifle pale , but still smiling , and insisted that he did not suffer
他 曾是 一个 琐事 苍白 , 但 仍然 微笑 , 和 坚持 那 他 做过 不是 遭受
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

他脸色略显苍白，但脸上仍带着微笑，并坚称自己一点也不觉得痛苦。

" ['oʊnli] [its] [ˌɪnkən'viːniənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

| " | Only | it's | inconvenient | , | you | know | , | not | to | be | able | to | walk | , | " | he | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 它是 | 不方便 | , | 你 | 知道 | , | 不是 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 走 | , | " | 他 | 解释 | , |

“只是不能走路很不方便，”他解释说。

" [ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ðiː] [fʌn] .

| " | and | I | didn't | want | to | miss | the | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 错过 | 这 | 乐趣 | . |

“我不想错过乐趣。”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] ?

| Would | it | be | too | much | trouble | — | could | you | take | me | this | way | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 也 | 很多 | 麻烦 | — | 可以 | 你 | 拿 | 我 | 这 | 方式 | ? |

麻烦吗？你能带我走这条路吗？

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [naʊ] — "

| These | gentlemen | , | now | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 先生们 | , | 现在 | — | " |

这些先生们，现在——”

" [ʃʊr] ! " [sed] [ðə; ðiː] [fɔːr] - [æt; ət][wʌns] , [ɪn]['tenər] , ['bærɪtoʊn] , [beɪs] , [ænd; ənd]['sekənd] [beɪs]

| " | Sure | ! | " | said | the | four | Gunki | at | once | , | in | tenor | , | baritone | , | bass | , | and | second | bass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ! | " | 说 | 这 | 四 | - | 在 | 一次 | , | 在 | 男高音 | , | 男中音 | , | 低音 | , | 和 | 第二 | 低音 |

.

:

.

“当然！”四位军岐同时说道，分别是男高音、男中音、男低音和第二男低音。

['serə] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] , [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] ;

| Sara | , | even | in | her | distress | , | was | charmed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | , | 甚至 | 在 | 她 | 痛苦 | , | 曾是 | 迷住了 | ; |

即使在痛苦之中，萨拉依然被深深吸引；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] - [spiːk] .

| for | that | was | the | first | time | she | had | heard | a | Gunkus | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 听到 | 一个 | - | 说话 | . |

因为那是她第一次听到冈克斯说话。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][wəʊnt] [feɪnt] [frʌm; frəm] [lɔːs] [ʌv; əv] [er] ?

| " | Are | you | sure | you | won't | faint | from | loss | of | air | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 你 | 惯于 | 头晕的 | 从 | 损失 | 的 | 空气 | ? |

你确定不会因为缺氧而昏厥吗?

" [æskt] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː]['peɪʃ(ə)nt] ['æŋkʃəsli] ;

| " | asked | Schlorge | looking | at | the | patient | anxiously | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | - | 寻找 | 在 | 这 | 病人 | 焦虑地 | ; |

“施洛格焦急地看着病人问道；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ðiː] [er] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stediː] [striːm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] - [ˌɪn'saɪd]

| and | indeed | the | air | was | pouring | in | a | steady | stream | out | of | the | Kewpie's | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 这 | 空气 | 曾是 | 浇注 | 在 | 一个 | 稳定的 | 溪流 | 出去 | 的 | 这 | - | 里面 |

.

:

.

确实，空气正源源不断地从丘比娃娃的内部涌出。

" [aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] — ['oʊnli] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] , " [meɪn'teɪnd] [ðə; ðiː] ['kjuːpi] , ['væliəntli] .

| " | I'll | be | all | right | — | only | take | me | along | , | " | maintained | the | Kewpie | , | valiantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 全部 | 正确的 | — | 仅有的 | 拿 | 我 | 沿着 | , | " | 维持 | 这 | 丘比 | , | 英勇地 | . |

“我会没事的——带上我吧，”丘比娃娃勇敢地说道。

[soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] [ə'gen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] , [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['kʌntri] .

**So they all started on again across the rough , uncharted country .**

所以 他们 全部 开始 在 再次 穿过 这 粗糙的 , 未知的 国家 .

于是，他们再次启程，穿越这片崎岖不平、人迹罕至的土地。

[naʊ] , [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [læf]

**Now , all this time they had not had so much as a glimpse of Sara's laugh .**

现在 , 全部 这 时间 他们 有 不是 有 所以 很多 作为 一个 一瞥 的 萨拉的 笑 .

**:**

.

这么长时间以来，他们甚至连萨拉的笑声都没见过。

[ðə; ði] - [ræn] [ə'lɔːŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['kwɪvərɪŋ] , [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

**The Snimmy ran along ahead with his long , quivering , debilitating nose to the**

这 - 跑 沿着 前方 和 他的 长的 , 颤抖 , 衰弱的 鼻子 到 这

[graʊnd] ;

**ground ;**

地面 ;

史尼米跑在前面，它长长的、颤抖的、令人虚弱的鼻子贴着地面；

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['ʌndərtoʊn] ,

**and two or three times he raised it , and said in an excited undertone ,**

和 二 或者 三 时代 他 提高 它 , 和 说 在 一个 兴奋的 底色 ,

[tuː; tə] - ,

**to Schlorge ,**

到 - ,

他两三次举起那东西，激动地低声对施洛格说：

" [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪr] .

**" It touched here .**

" 它 感动 这里 .

它触碰到了这里。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] , ['ʌndər] ['evri] [rɑːk] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]

**" And then they would all look anxiously about , under every rock , and behind**

" 和 然后 他们 会 全部 看 焦虑地 关于 , 在下面 每一个 岩石 , 和 在后面

['evri] [stʌmp] ,

**every stump ,**

每一个 树桩 ,

然后他们就会焦急地四处张望，翻遍每一块石头底下，检查每一个树桩后面，

[wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

**without finding a trace of it .**

没有 寻找 一个 痕迹 的 它 .

却找不到任何痕迹。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ,

**But after they had gone a long way ,**

但 后 他们 有 已消失 一个 长的 方式 ,

但他们走了很远的路之后，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] ['getɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd] ['θɜːrsti] ( [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['hʌŋgri] ) [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

**and were all getting tired and thirsty ( not to say hungry ) they came to**

和 是 全部 获得 疲劳的 和 渴 ( 不是 到 说 饥饿的 ) 他们 来了 到

[ə; eɪ][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] [groʊv] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ;

**a most inviting little grove around a spring ;**

一个 最多 邀请 小的 树林 大约 一个 春天 ;

他们都很累，也很渴（更不用说饿了），于是来到了一处泉水边非常迷人的小树林；

[ænd; ənd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] , [ðeɪ] [ɔ:l] [θru:] [ðəm'selvz] [daʊn] [tu:; tə] [rest] .

| and | here | , | with | one | accord | , | they | all | threw | themselves | down | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 和 | 一 | 符合 | , | 他们 | 全部 | 扔 | 他们自己 | 向下 | 到 | 休息 | . |

于是，他们异口同声地躺倒在地休息。

[ðə; ði] ['ti:kʌp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [lʊk] , [drɑ:pt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] , [fɪld] [hɜ:r'self]

| The | Teacup | , | with | an | arch | look | , | dropped | down | to | the | spring | , | filled | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶碗 | , | 和 | 一个 | 拱 | 看 | , | 掉落 | 向下 | 到 | 这 | 春天 | , | 已填 | 她自己 |

[wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] ,

| with | water | , |
|---|---|---|
| 和 | 水 | , |

茶杯呈拱形，落到泉水边，灌满了水。

[ænd; ənd] ['flʌtəd] [ʌp] [tu:; tə] ['sɛrəz] [lɪps] , ['seɪɪŋ] ['sɔ:ftli] , " [ə'laʊ] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] !

| and | fluttered | up | to | Sara's | lips | , | saying | softly | , | " | Allow | me | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飘动 | 向上 | 到 | 萨拉的 | 嘴唇 | , | 说 | 轻轻 | , | " | 允许 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

它飘到萨拉的嘴唇边，轻声说道："请允许我，亲爱的！"

" ['serə] [dræŋk] , [ɪn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd]

| " | Sara | drank | , | in | delight | and | wonder | , | and | found | that | the | spring | was | not | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 喝 | , | 在 | 喜 | 和 | 想知道 | , | 和 | 成立 | 那 | 这 | 春天 | 曾是 | 不是 | 制成 |

[ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

| of | water | , |
|---|---|---|
| 的 | 水 | , |

"萨拉欣喜若狂地喝了下去，却发现这泉水并非由水构成。"

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['su:pər] - [ˌlemə'neɪd] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['bevərɪdʒ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| but | of | a | sort | of | super | - | lemonade | , | the | most | delicious | beverage | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一个 | 种类 | 的 | 极好的 | - | 柠檬水 | , | 这 | 最多 | 可口的 | 饮料 | 她 | 有 |

['evər] ['teɪstɪd] .

| ever | tasted | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 尝过 | . |

但那是一种超级柠檬水，是她尝过的最美味的饮料。

['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] , [ðə; ði] ['ti:kʌp] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] - ,

| After | she | had | drunk | , | the | Teacup | took | a | drink | to | the | Plynck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 醉 | , | 这 | 茶碗 | 采取 | 一个 | 喝 | 到 | 这 | - | , |

她喝完后，茶杯又去普林克那里喝了一口。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɑ:lə'dʒetɪk] [smaɪl] , " [aɪ] [sɜ:rvd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] , [maɪ] [dɪr] ,

| explaining | to | her | with | an | apologetic | smile | , | " | I | served | her | first | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 她 | 和 | 一个 | 道歉的 | 微笑 | , | " | 我 | 服务 | 她 | 第一的 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

我带着歉意的微笑向她解释道："亲爱的，我先招待了她。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] — [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , " [ænd; ənd][ðə; ði] -

| because | she | was | the | guest | of | honor | — | so | to | speak | , | " | and | the | Plynck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 曾是 | 这 | 客人 | 的 | 荣誉 | — | 所以 | 到 | 说话 | , | " | 和 | 这 | - |

[ə'sentid] [moʊst] ['greɪʃəsli] .

| assented | most | graciously | . |
|---|---|---|---|
| 同意 | 最多 | 亲切地 | . |

因为她是贵宾——可以说，"普林克欣然同意。

[ðen] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˌdemə'krætɪk] ['lɪt(ə)l] ['ti:kʌp] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] [seɪm] ['greɪʃəs]

| Then | the | kind | - | hearted | and | democratic | little | Teacup | performed | the | same | gracious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 种类 | - | 心地 | 和 | 民主 | 小的 | 茶碗 | 执行 | 这 | 相同的 | 亲切 |

['ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ,

| office | for | the | whole | company | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 为了 | 这 | 所有的 | 公司 | , |

然后，心地善良、平易近人的小茶杯也为整个公司履行了同样亲切的职责。

[wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] — ['i:v(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] [dɑ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] ['stretʃər]

| one | after | the | other | — | even | the | Baby | doll | and | the | Gunki | who | bore | the | stretcher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 这 | 其他 | — | 甚至 | 这 | 婴儿 | 玩具娃娃 | 和 | 这 | - | WHO | 钻孔 | 这 | 担架 |

.

:

.

一个接一个——甚至包括娃娃和抬担架的军曹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪlɪkən] [dɪd] [lʊk] ['veri] ['fʌni] ['drɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:kʌp] ;

| But | the | Billiken | did | look | very | funny | drinking | out | of | the | Teacup | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 比利肯 | 做过 | 看 | 非常 | 有趣的 | 喝 | 出去 | 的 | 这 | 茶碗 | ; |

但比利肯用茶杯喝水的样子看起来非常滑稽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| and | it | was | just | at | that | moment | that | they | were | startled | by | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 那 | 他们 | 是 | 惊慌 | 经过 | 一个 | 小的 |

[ 'gə:gliŋ ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ( [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['braʊni] [hæd; həd] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ə; eɪ]

| gurgling | sound | in | the | tree | above | them | ( | as | if | a | Brownie | had | overturned | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淙淙 | 声音 | 在 | 这 | 树 | 多于 | 他们 | ( | 作为 | 如果 | 一个 | 布朗尼 | 有 | 翻覆 | 一个 |

[blu:] ['hʌni] - ['pɪtʃər] ,

| blue | honey | - | pitcher | , |
|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 蜂蜜 | - | 投手 | , |

就在这时，他们被头顶树上传来的一阵轻微的咕噜声吓了一跳（就好像一只小精灵打翻了一个蓝色的蜂蜜罐一样）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][drɑ:ps][wɜ:r; wər] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər] [flɔ:r] ) [ænd; ənd]

| and | the | little | drops | were | tumbling | over | each | other | upon | a | silver | floor | ) | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 滴 | 是 | 翻滚 | 超过 | 每个 | 其他 | 之上 | 一个 | 银 | 地面 | ) | 和 |

['sɛrəz] [lɔ:st] [læf] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

| Sara's | lost | laugh | sprang | from | the | top | of | the | tree | to | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉的 | 丢失的 | 笑 | 弹簧 | 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 树 | 到 | 这 | 地面 | , |

小水滴在银色的地板上翻滚着），萨拉失落的笑声从树梢传到地面。

[ænd; ənd] [went] ['tɪŋklɪŋ] [ɔ:f] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] .

| and | went | tinkling | off | again | among | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 叮叮当当 | 离开 | 再次 | 之中 | 这 | 岩石 | . |

然后叮叮当当地又消失在岩石间了。

[ðeɪ] [ɔ:l] [lʊkt] ['æftər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən] ,

| They | all | looked | after | it | with | their | mouths | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 看起来 | 后 | 它 | 和 | 他们的 | 嘴 | 打开 | , |

他们都张着嘴看着它。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [geiziz] [æt; ət][ðə; ði] [hʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst][lɔ:st][ðə; ði]

| as | a | fisherman | gazes | at | the | hook | from | which | he | has | just | lost | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 渔夫 | 凝视 | 在 | 这 | 钩 | 从 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 丢失的 | 这 |

['lɑ:rdʒɪst] [fɪʃ] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz][ɑ:n] [si:] [ɔ:r][lænd] .

| largest | fish | that | ever | was | on | sea | or | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最大 | 鱼 | 那 | 曾经 | 曾是 | 在 | 海 | 或者 | 土地 | . |

就像一个渔夫凝视着鱼钩，他刚刚从钩子上跑掉了有史以来在海洋或陆地上最大的鱼。

" [ðer; ðər] , [naʊ] !

| " | There | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 现在 | ! |

“好了，现在！”

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [mɔ:r] ['wɑ:tʃfl] !

| If | we | had | only | been | more | watchful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 仅有的 | 到过 | 更多的 | 警惕 | ! |

如果我们当时更警惕就好了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] .
" exclaimed the Japanese doll .
" 惊呼 这 日本人 玩具娃娃 .

“日本娃娃惊呼道。”

[ðə; ði][pɪŋk] [tuːl] ['leɪdi] - [dɑːl] [hæt][hæd; həd] [slɪpt] [fɑːr][bæk][ɑːn][hɪz; ɪz] [pər'spaɪr] [hed] ;
The pink tulle lady - doll hat had slipped far back on his perspiring head ;
这 粉色的 薄纱 女士 - 玩具娃娃 帽子 有 滑倒了 远的 后退 在 他的 出汗 头 ;

那顶粉红色的薄纱娃娃帽已经滑落到他汗津津的脑袋后面去了；

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .
he looked as if he had come a long way .
他 看起来 作为 如果 他 有 来 一个 长的 方式 .

他看上去像是走了很远的路。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [triː] — [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk]
" I thought I saw something moving up in the tree — I was just going to speak
" 我 想法 我 锯 某物 移动 向上 在 这 树 — 我 曾是 只是 去 到 说话
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ,

“我好像看到树上有什么东西在动——我正打算说说这件事呢。”

" [sed] [ðə; ði] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['kjuːpi] , [huː] , ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə][laɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
" said the plucky little Kewpie , who , being compelled to lie on his back ,
" 说 这 勇敢的 小的 丘比 , WHO , 存在 被迫 到 说谎 在 他的 后退 ,

“勇敢的小丘比说道，他被迫仰面躺下，

[hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] [streɪt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
had been gazing straight up into the branches .
有 到过 凝视 直的 向上 进入 这 分支 .

我一直抬头直视着树枝。

" [wel] ! " [sed] - ['grɪmli] .
" Well ! " said Schlorge grimly .
" 出色地 ! " 说 - 阴沉地 .

“好吧！”斯洛格冷酷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] [ðæt] [ə'gen] .
" It won't do that again .
" 它 惯于 做 那 再次 .

“它不会再那样做了。”

" [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ðæt] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" They all saw that Schlorge had something on his mind ,
" 他们 全部 锯 那 - 有 某物 在 他的 头脑 ,

他们都看出施洛格心事重重。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['gɪmlət] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
and began to watch him as he took his gimlet out of his pocket
和 开始 到 手表 他 作为 他 采取 他的 金利口酒 出去 的 他的 口袋
[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kʌt][ə; eɪ][smɔːl] ['wɪloʊ] [wɑːnd] .
and began to cut a small willow wand .
和 开始 到 切 一个 小的 柳 魔杖 .

于是，他开始观察他，只见他从口袋里掏出一把锥子，开始削一根小柳条。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , - ? " [æskt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] ,
" What are you going to do , Schlorge ? " asked the Japanese doll ,
" 什么 是 你 去 到 做 , - ? " 问 这 日本人 玩具娃娃 ,

“你打算怎么办，施洛格？”日本娃娃问道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lækɪŋ] [ɪn][tækt] .

| who | was | a | good | sort | of | a | person | , | but | a | little | lacking | in | tact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 好的 | 种类 | 的 | 一个 | 人 | , | 但 | 一个 | 小的 | 缺乏 | 在 | 策略 | . |

他是个好人，但有点缺乏圆滑处事之心。

" ['nevər] [maɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] - , " [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][næp] !

| " | Never | mind | me | , | " | said | Schlorge | , | " | the | rest | of | you | take | a | nap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 我 | , | " | 说 | - | , | " | 这 | 休息 | 的 | 你 | 拿 | 一个 | 午睡 | ! |

“别管我，”施洛格说，“你们其他人去睡午觉吧！”

" ['serə] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] , [æz; əz][ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv]

| " | Sara | saw | that | his | professional | pride | , | as | the | leader | and | practical | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 锯 | 那 | 他的 | 专业的 | 自豪 | , | 作为 | 这 | 领导者 | 和 | 实际的 | 男人 | 的 |

[ðə; ði]['pɑːrti] ,

| the | party | , |
|---|---|---|
| 这 | 派对 | , |

萨拉看出他作为党内领导人和务实人士的职业自豪感，

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [læf] ;

| had | been | hurt | by | the | escape | of | her | laugh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 伤害 | 经过 | 这 | 逃脱 | 的 | 她 | 笑 | ; |

她的笑声让她感到受伤；

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['krɔːsli] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]

| and | he | spoke | so | crossly | that | they | all | turned | around | and | began | to | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 辐 | 所以 | 生气 | 那 | 他们 | 全部 | 转向 | 大约 | 和 | 开始 | 到 | 尝试 | 到 |

[meɪk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər] [ɪm'bærəsmənt] .

| make | conversation | to | cover | their | embarrassment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 对话 | 到 | 覆盖 | 他们的 | 尴尬 | . |

他说话的语气非常生气，以至于大家都转过身去，开始找话题掩饰自己的尴尬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [sək'siːd] ['veri] [wel] ;

| But | they | didn't | succeed | very | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 没有 | 成功 | 非常 | 出色地 | ; |

但他们并没有取得很好的成功；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['beɪbi] [spoʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] ['ɛvriːˌbɑːdiːz]

| and | presently | the | Baby | spoke | the | thought | that | was | uppermost | in | everybody's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 这 | 婴儿 | 辐 | 这 | 想法 | 那 | 曾是 | 最上层 | 在 | 每个人的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

这时，婴儿说出了每个人心中最想表达的话。

" [aɪm] ['hʌŋgri] !

| " | I'm | hungry | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 饥饿的 | ! |

我饿了！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[ə'læs] , [soʊ][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl] !

| Alas | , | so | were | they | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 所以 | 是 | 他们 | 全部 | ! |

唉，他们都是！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] !

| It | was | no | use | trying | to | disguise | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 使用 | 尝试 | 到 | 伪装 | 它 | ! |

试图掩饰是徒劳的！

[soʊ][ðə; ði] - [sed] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈtɪrfəli] , " [waɪ] [ˈdɪdnt] [wiː; wi] [θɪŋk] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [lʌntʃ]

**So** **the** **Snimmy** **said** **,** **almost** **tearfully** **,** **"** **Why** **didn't** **we** **think** **to** **bring** **some** **lunch**

所以 这 - 说 , 几乎 泪流满面 , " 为什么 没有 我们 思考 到 带来 一些 午餐

? "

**?** **"**

? "

于是，斯尼米几乎是含着泪说："我们怎么没想到带点午饭来呢？"

" [həmf] ! " [riˈtɔːtid] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

**"** **Humph** **!** **"** **retorted** **his** **wife** **.**

" 哼 ! " 反驳 他的 妻子 .

"哼！"他妻子反驳道。

" [juːd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] — [ɪkˈsept] [ˈdɪmplz] !

**"** **You'd** **never** **think** **of** **anything** **—** **except** **dimples** **!**

" 你会 绝不 思考 的 任何事物 — 除了 酒窝 !

"你脑子里除了酒窝什么都不会想到！"

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈhæmpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

**"** **So** **saying** **,** **she** **took** **down** **a** **large** **hamper** **which** **she** **had** **been** **carrying** **on** **her**

" 所以 说 , 她 采取 向下 一个 大的 阻碍 哪个 她 有 到过 携带 在 她

[hed] ,

**head** **,**

头 ,

说着，她从头上取下一个大篮子。

[ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [klɔːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʌkt] [ˈniːtli] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

**and** **removed** **the** **cloth** **which** **was** **tucked** **neatly** **over** **it** **.**

和 已移除 这 布 哪个 曾是 塞进去 整齐地 超过 它 .

然后取下了盖在上面的那块布。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði]['hæmpər] , [bʌt; bət][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [wɑːʃ] ,

**They** **had** **all** **noticed** **the** **hamper** **,** **but** **supposed** **it** **was** **Avrillia's** **wash** **,**

他们 有 全部 注意到 这 阻碍 , 但 据称 它 曾是 - 洗 ,

他们都注意到了那个篮子，但以为那是艾薇莉亚要洗的衣服。

[wɪtʃ] [ðə; ði] - [waɪf] [ˈɔːlweɪz] [tʊk] [hoʊm] [ɑːn] - .

**which** **the** **Snimmy's** **wife** **always** **took** **home** **on** **Poppyday** **.**

哪个 这 - 妻子 总是 采取 家 在 - .

斯尼米的妻子总会在罂粟花日把这些带回家。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [pækt] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈverid] [ˈpɪknɪk] [ˈlʌntʃən] ,

**Now** **it** **proved** **to** **be** **packed** **full** **of** **a** **rich** **and** **varied** **picnic** **luncheon** **,**

现在 它 已证实 到 是 包装 满的 的 一个 富有的 和 多种多样 野餐 午餐 ,

事实证明，里面装满了丰盛多样的野餐午餐。

[ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd][əˈroʊmə][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [braʊn] [ˈtedi] - [ber] [lʊk] [ˈiːgər] .

**the** **sight** **and** **aroma** **of** **which** **made** **even** **the** **Brown** **Teddy** **-** **Bear** **look** **eager** **.**

这 视线 和 香气 的 哪个 制成 甚至 这 棕色的 泰迪 - 熊 看 渴望的 .

它的景象和香气甚至让棕色泰迪熊都显得很渴望。

[ðə; ði] - [waɪf] [set] [ɔːl] [ðə; ði][ˈvaɪəndz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ,

**The** **Snimmy's** **wife** **set** **all** **the** **viands** **out** **on** **the** **grass** **,**

这 - 妻子 放 全部 这 菜肴 出去 在 这 草 ,

斯尼米的妻子把所有的菜肴都摆在了草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈgreɪʃəsli] [ˈdrɪftɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

**and** **the** **Plynck** **graciously** **drifted** **down** **and** **took** **her** **place** **at** **the** **head**

和 这 - 亲切地 漂移 向下 和 采取 她 地方 在 这 头

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

**of** **the** **table** **.**

的 这 桌子 .

于是，普林克号优雅地缓缓驶下，在餐桌的主位上安顿下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [sænd][ɪn][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els]

| There | was | a | trifle | too | much | sand | in | the | sandwiches | , | but | everything | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 琐事 | 也 | 很多 | 沙 | 在 | 这 | 三明治 | , | 但 | 一切 | 别的 |

[wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ;

| was | perfect | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 完美的 | ; |

三明治里沙子稍微多了一点，但其他一切都很完美；

---

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [eɪt] [æz; əz] [ɪ'mɑːdərətli] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [duː][æt; ət] ['pikniks] .

| and | they | all | ate | as | immoderately | as | people | do | at | picnics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 吃 | 作为 | 过度 | 作为 | 人们 | 做 | 在 | 野餐 | . |

他们像野餐的人一样，吃得非常放纵。

---

['serə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] .

| Sara | found | herself | seated | next | to | the | Brown | Teddy | - | Bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 成立 | 她自己 | 坐着 | 下一个 | 到 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | . |

萨拉发现自己坐在了棕色泰迪熊旁边。

---

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ə; eɪ] ['pɪkl] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [æskt]

| After | he | had | eaten | a | pickle | or | two | and | begun | to | look | cheerful | , | she | asked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 吃 | 一个 | 泡菜 | 或者 | 二 | 和 | 开始 | 到 | 看 | 快乐 | , | 她 | 问 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他吃了一两根酸黄瓜后，脸色开始变得好笑起来，她便问他：

---

['tæktfəli] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| tactfully | , | what | he | had | had | so | long | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 委婉地 | , | 什么 | 他 | 有 | 有 | 所以 | 长的 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他委婉地表达了自己一直以来想说的话。

---

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['serə] , " [sed] [ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] ['kændɪdli] [ænd; ənd] ['mɔːrnfəli] .

| " | I'll | tell | you | , | Sara | , | " | said | the | Brown | Teddy | - | Bear | candidly | and | mournfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 你 | , | 萨拉 | , | " | 说 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | 坦率地说 | 和 | 悲伤地 | . |

“我会告诉你的，莎拉，”棕色泰迪熊坦率而悲伤地说。

---

" [aɪm][soʊ] [ɪ'femərəl] .

| " | I'm | so | ephemeral | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 短暂的 | . |

我如此短暂。

---

" ['serə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

| " | Sara | opened | her | eyes | , | and | looked | at | him | carefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 小心 | . |

萨拉睁开眼睛，仔细地看着他。

---

[wʌt] [nuː] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

| What | new | affliction | was | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 新的 | 痛苦 | 曾是 | 这 | ? |

这是什么新的灾祸?

---

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [jʊə(r)] [sɪk] ?

| " | Do | you | mean | you're | sick | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 你是 | 生病的 | ? |

你是说你生病了吗?

---

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | she | asked | , | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 后 | 一个 | 尽管 | . |

过了一会儿，她问道。

" [noʊ] , ['serə] , " [sed] [ðə; ði] ['tedi] - [ber] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] .
**" No , Sara , " said the Teddy - Bear , smiling sadly .**
" 不 , 萨拉 , " 说 这 泰迪 - 熊 , 微笑 令人遗憾的是 .

“不，莎拉，”泰迪熊悲伤地笑着说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
**" You don't understand .**
" 你 不 理解 .

你不明白。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [ɪz] , [aɪm] [ɔːl'redi] [oʊld] - ['fæʃnd] ; [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [deɪ] .
**What I mean is , I'm already old - fashioned ; I've had my day .**
什么 我 意思是 是 , 我是 已经 老的 - 造型 ; 我已经 有 我的 天 .

我的意思是，我已经老派了；我的时代已经过去了。

['twenti]
**Twenty**
二十

二十

['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**years from now , nobody will know what you mean when you speak of a**
年 从 现在 , 无人 将要 知道 什么 你 意思是 什么时候 你 说话 的 一个

多年以后，当你谈到……时，没有人会知道你的意思。

['tedi] - [ber] . "
**Teddy - Bear . "**
泰迪 - 熊 . "

玩具熊。”

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['serə] , ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ə'fekʃənətli] .
**" I will , " said Sara , squeezing his paw affectionately .**
" 我 将要 , " 说 萨拉 , 挤压 他的 爪子 亲切地 .

“我会的，”萨拉说着，亲昵地捏了捏他的爪子。

" [wel] , [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] , ['serə] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['tedi] - [ber] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl]
**" Well , perhaps you will , Sara , " admitted the Teddy - Bear , " because you'll**
" 出色地 , 也许 你 将要 , 萨拉 , " 承认 这 泰迪 - 熊 , " 因为 你会
[rɪ'membər] .
**remember .**
记住 .

“嗯，也许你会的，萨拉，”泰迪熊承认道，“因为你会记得的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wəʊnt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] ['mætər] . "
**But the children won't , and they're the only ones that matter . "**
但 这 孩子们 惯于 , 和 它们是 这 仅有的 一个 那 事情 . "

但孩子们不会，而他们才是最重要的。

" [aɪl] [tel] [maɪn] , " [ɪn'sɪstɪd] ['serə] ['staʊtli] .
**" I'll tell mine , " insisted Sara stoutly .**
" 患病的 告诉 矿 , " 坚持 萨拉 坚定地 .

“我会告诉我的家人，”萨拉坚定地说。

" [ɑː] , [jes] , ['serə] , " [sed] [ðə; ði] ['tedi] - [ber] , [stɪl] [mɔːr] ['sædli] , " [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['lɔɪəlti]
**" Ah , yes , Sara , " said the Teddy - Bear , still more sadly , " but such loyalty**
" 啊 , 是的 , 萨拉 , " 说 这 泰迪 - 熊 , 仍然 更多的 令人遗憾的是 , " 但 这样的 忠诚
[æz; əz] [jɔːrz] [ɪz] [rer] .
**as yours is rare .**
作为 你的 是 稀有的 .

“啊，是的，萨拉，”泰迪熊更加悲伤地说，“但像你这样忠诚的人很少见。”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][freɪl][hoʊld][ə'pɑːn][pɑː'sterəti] .

| I | have | but | a | frail | hold | upon | posterity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 一个 | 脆弱 | 抓住 | 之上 | 后人 | . |

我对后世的影响力微乎其微。

[ðə; ðɪ][seɪm][ɪz][truː][ʌv; əv]['meni][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːliːgz] — [ðə; ðɪ]['bɪlɪkən] , [fɔːr; fər]['ɪnstəns] , [ænd; ənd]

| The | same | is | true | of | many | of | my | colleagues | — | the | Billiken | , | for | instance | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 是 | 真的 | 的 | 许多 | 的 | 我的 | 同事 | — | 这 | 比利肯 | , | 为了 | 实例 | , | 和 |

[ðə; ðɪ] - .

| the | Kewp | . |
|---|---|---|
| 这 | - | . |

我的很多同事也是如此——例如 Billiken 和 Kewp。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['bɪlɪkən][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd]['dʌznt] [ker] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [ɪz][ə; eɪ]

| But | the | Billiken | is | a | philosopher | , | and | doesn't | care | ; | and | the | Kewp | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 比利肯 | 是 | 一个 | 哲学家 | , | 和 | 不 | 关心 | ; | 和 | 这 | - | 是 | 一个 |

['kerləs][tʃaɪld] .

| careless | child | . |
|---|---|---|
| 粗心 | 孩子 | . |

但比利肯是个哲学家，他不在乎；而基普是个粗心的孩子。

[bʌt; bət][aɪ][fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['serə] ;

| But | I | feel | it | , | Sara | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 它 | , | 萨拉 | ; |

但我能感觉到，萨拉；

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][preɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] - [læst][ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv]

| I | have | to | confess | to | you | that | I | am | a | prey | to | the | ' | last | infirmity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 承认 | 到 | 你 | 那 | 我 | 是 | 一个 | 猎物 | 到 | 这 | - | 最后的 | 虚弱 | 的 |

['noʊb(ə)l][maɪndz] . -

| noble | minds | . | ' |
|---|---|---|---|
| 高贵 | 思想 | . | - |

我不得不向你坦白，我也是"高尚心灵的最后弱点"的受害者。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi]['ædɪd] , [les] ['sædli] [bʌt; bət][mɔːr] ['ɪrɪtəbli] , " [ðæt] ['kriːtʃər] ,

| " | After | a | moment | he | added | , | less | sadly | but | more | irritably | , | " | That | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 额外 | , | 较少的令人遗憾的是 | | 但 | 更多的 | 易怒地 | , | " | 那 | 生物 | , |

[naʊ] , ['breɪnləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| now | , | brainless | as | it | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 没脑子 | 作为 | 它 | 是 | , |

过了一会儿，他语气不再那么悲伤，而是更加恼火地补充道："那个家伙，现在，尽管它没有脑子，

[ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [dɑːl] .

| is | just | a | doll | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 只是 | 一个 | 玩具娃娃 | . |

只是个玩偶而已。

[ænd; ənd]['dɑːlz][ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . "

| And | dolls | are | immortal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 娃娃 | 是 | 不朽 | . | " |

而玩偶是不朽的。

" [its][ə; eɪ]['beɪbi] [dɑːl] , " [sed]['serə] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

| " | It's | a | Baby | doll | , | " | said | Sara | , | wishing | to | offer | consolation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 婴儿 | 玩具娃娃 | , | " | 说 | 萨拉 | , | 祝 | 到 | 提供 | 安慰 | , |

"那是个娃娃，"萨拉安慰道。

[bʌt; bət] ['riːəli] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] .

| but | really | not | knowing | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 不是 | 会心 | 什么 | 到 | 说 | . |

但真的不知道该说什么。

" [həmf] , " [sed] [ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] [dɪs'gʌstɪdli] .

| " | Humph | , | " | said | the | Brown | Teddy | - | Bear | disgustedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哼 | , | " | 说 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | 厌恶地 | . |

“哼，”棕色泰迪熊厌恶地说。

" ['beɪbiːz] [ɑːr; ər][æz; əz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][æz; əz]['dɑːlz] .

| " | Babies | are | as | universal | as | dolls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 婴儿 | 是 | 作为 | 普遍的 | 作为 | 娃娃 | . |

“婴儿和玩偶一样具有普遍性。”

" ['serə][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| " | Sara | was | still | trying | to | think | of | something | pleasant | to | say | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 曾是 | 仍然 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 某物 | 令人愉快的 | 到 | 说 | 到 | 他 | , |

萨拉还在努力想说些好听的话来安慰他。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] - , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['lʌntʃən] ,

| when | she | noticed | that | the | Plynck | , | having | finished | her | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 注意到 | 那 | 这 | - | , | 拥有 | 完成的 | 她 | 午餐 | , |

当她注意到普林克已经吃完午饭时，

[hæd; həd] [floʊn] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [sprɪŋ] ;

| had | flown | up | to | a | bough | of | the | tree | just | over | the | spring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 飞行 | 向上 | 到 | 一个 | 买 | 的 | 这 | 树 | 只是 | 超过 | 这 | 春天 | ; |

它飞到了泉眼上方的一根树枝上；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] .

| and | suddenly | she | heard | her | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 听到 | 她 | 说话 | . |

突然，她听到她说话了。

" [wel] !

| " | Well | ! |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ! |

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| " | she | said | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 惊讶 | . |

她惊讶地说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| " | Where | did | you | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 来 | 从 | ? |

你来自哪里?

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['serə] [sɔː] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

| " | And | looking | down | , | Sara | saw | the | Echo | of | the | Plynck | in | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 寻找 | 向下 | , | 萨拉 | 锯 | 这 | 回声 | 的 | 这 | - | 在 | 这 | 水 | . |

“萨拉向下望去，看到了水中普林克的回声。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [sɪ'ruːliən] .

| She | looked | quite | imperturbable | again | , | and | quite | cerulean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 相当 | 沉着冷静 | 再次 | , | 和 | 相当 | 天蓝色 | . |

她看起来又显得十分镇定，而且脸色苍白如天蓝色。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['priːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɛðɚz] .

| " | Oh | , | I | have | ways | of | doing | things | , | " | she | answered | , | preening | her | feathers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 有 | 方式 | 的 | 正在做 | 事物 | , | " | 她 | 回答 | , | 梳理 | 她 | 羽毛 | . |

“哦，我有自己的做事方法，”她一边回答，一边梳理着羽毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz][soʊ] ['mɪstəˌfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

| And | the | Plynck | was | so | mystified | that | she | did | not | say | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 曾是 | 所以 | 困惑 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 说 | 其他 | 单词 | . |

普林克感到非常困惑，一句话也没再说。

['riːəli] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] , [fɔːr; fər] - ['stroʊld] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst] [æt; ət] [ðæt]

| **Really** | **,** | **she** | **didn't** | **have** | **time** | **,** | **for** | **Schlorge** | **strolled** | **back** | **into** | **their** | **midst** | **at** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 她 | 没有 | 有 | 时间 | , | 为了 | - | 漫步 | 后退 | 进入 | 他们的 | 中间 | 在 | 那 |

['moʊmənt] ,

| **moment** | **,** |
|---|---|
| 片刻 | , |

事实上，她根本没时间，因为就在这时，施洛格踱步回到了他们中间。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [net] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] .

| **carrying** | **a** | **butterfly** | **net** | **he** | **had** | **just** | **finished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 蝴蝶 | 网 | 他 | 有 | 只是 | 完成的 | . |

他拿着刚做好的捕蝶网。

[ðə; ði] [stɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪloʊ] [wɑːnd] ['serə] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [kʌt] ;

| **The** | **stick** | **was** | **made** | **of** | **the** | **willow** | **wand** | **Sara** | **had** | **seen** | **him** | **cut** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戳 | 曾是 | 制成 | 的 | 这 | 柳 | 魔杖 | 萨拉 | 有 | 已见 | 他 | 切 | ; |

那根棍子是用莎拉亲眼看到他砍下的柳条做的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæg] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['spaɪdərz] [web] .

| **and** | **the** | **bag** | **was** | **made** | **of** | **two** | **thicknesses** | **of** | **spider's** | **web** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 包 | 曾是 | 制成 | 的 | 二 | 厚度 | 的 | 蜘蛛的 | 网站 | . |

这个袋子是由两层蜘蛛网制成的。

" [naʊ] [aɪl] [get] [hɪm; ɪm] , " [sed] - ['grɪmli] .

| **"** | **Now** | **I'll** | **get** | **him** | **,** | **"** | **said** | **Schlorge** | **grimly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 患病的 | 得到 | 他 | , | " | 说 | - | 阴沉地 | . |

“现在我要抓住他了，”施洛格冷冷地说。

" [pæk] [ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [lets] [stɑːrt] [aʊt] [ə'gen] .

| **"** | **Pack** | **up** | **now** | **,** | **and** | **let's** | **start** | **out** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 盒 | 向上 | 现在 | , | 和 | 我们来吧 | 开始 | 出去 | 再次 | . |

“现在收拾行装，我们重新出发吧。”

" [soʊ] [ɔːl] [tə'geðər] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , ['klaɪmɪŋ] [hɪlz] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ə'krɔːs] ['tʌmblɪŋ]

| **"** | **So** | **all** | **together** | **they** | **started** | **out** | **,** | **climbing** | **hills** | **,** | **and** | **jumping** | **across** | **tumbling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 全部 | 一起 | 他们 | 开始 | 出去 | , | 攀登 | 丘陵 | , | 和 | 跳 | 穿过 | 翻滚 |

[striːmz] , [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['oʊvər] ['rɑːks] .

| **streams** | **,** | **and** | **scrambling** | **over** | **rocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 溪流 | , | 和 | 争抢 | 超过 | 岩石 | . |

于是，他们一起出发了，翻山越岭，跃过湍急的溪流，攀爬岩石。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stretʃər] - ['berərz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɔːr] [ʌp] ['mænfəli] ;

| **It** | **was** | **quite** | **hard** | **for** | **the** | **stretcher** | **-** | **bearers** | **,** | **but** | **they** | **bore** | **up** | **manfully** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 难的 | 为了 | 这 | 担架 | - | 持有者 | , | 但 | 他们 | 钻孔 | 向上 | 勇敢地 | ; |

担架员们很辛苦，但他们都英勇地坚持了下来；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjuːpi] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] , [hə'roʊɪk] [smaɪl] .

| **and** | **the** | **Kewpie** | **never** | **lost** | **his** | **arch** | **,** | **heroic** | **smile** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 丘比 | 绝不 | 丢失的 | 他的 | 拱 | , | 英勇 | 微笑 | . |

丘比娃娃始终保持着它那标志性的、英雄般的笑容。

['sʌd(ə)nli] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə'hed] , [keɪm] ['stiːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| **Suddenly** | **Schlorge** | **,** | **who** | **was** | **ahead** | **,** | **came** | **stealing** | **back** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | - | , | WHO | 曾是 | 前方 | , | 来了 | 偷窃 | 后退 | 到 | 他们 | . |

突然，走在前面的施洛格偷偷地跑了回来。

" [hɪst] !

| **"** | **Hist** | **!** |
|---|---|---|
| " | 历史 | ! |

“历史！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] - [hist] ['venəməsli] .

| " | he | cried | , | and | all | the | Gunki | hissed | venomously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 和 | 全部 | 这 | - | 嘶嘶作响 | 恶毒地 | . |

他喊道，所有的军鬼都发出恶毒的嘶嘶声。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [ɪn] [æn; ən] [ˌeɪ 'em] - [bʊʃ] [dʒʌst] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [rɑːk] .

| " | I | saw | it | light | in | an | am | - | bush | just | to | the | left | of | that | big | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 它 | 光 | 在 | 一个 | 是 | - | 衬套 | 只是 | 到 | 这 | 左边 | 的 | 那 | 大的 | 岩石 | . |

“我看到它在那块大石头左边的灌木丛里亮着。”

[naʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] [fɔːrm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['sɜːrk(ə)l] ,

| Now | , | I | want | you | all | to | spread | out | and | form | a | large | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 想 | 你 | 全部 | 到 | 传播 | 出去 | 和 | 形式 | 一个 | 大的 | 圆圈 | , |

现在，请大家分散开来，围成一个大圈。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] ; [ðen] , [ɪf] [aɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | the | bush | in | the | centre | ; | then | , | if | I | miss | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 衬套 | 在 | 这 | 中心 | ; | 然后 | , | 如果 | 我 | 错过 | 它 | , |

以灌木丛为中心；然后，如果我错过了，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [ʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

| everybody | must | try | to | shoo | it | back | toward | the | middle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 必须 | 尝试 | 到 | 嘘 | 它 | 后退 | 朝向 | 这 | 中间 | . |

大家必须想办法把它赶回中间。

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ['oʊvər] [juː; jʊ] .

| Don't | let | it | pass | over | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 它 | 经过 | 超过 | 你 | . |

别让它从你身边溜走。

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [stoʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] - ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

| " | So | they | all | stole | to | the | places | Schlorge | indicated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 全部 | 偷窃 | 到 | 这 | 地方 | - | 表明的 | , |

于是他们都偷偷溜到了施洛格指认的地方。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] ['breθləsli] [waɪl] [hiː; hi] ['stelθɪli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ˌeɪ 'em] - [bʊʃ] .

| and | then | waited | breathlessly | while | he | stealthily | approached | the | am | - | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 等待 | 气喘吁吁 | 尽管 | 他 | 悄悄地 | 接近 | 这 | 是 | - | 衬套 | . |

然后屏住呼吸，等待他悄悄地接近灌木丛。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læf] , ['fiːlɪŋ] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdənt] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['doʊzɪŋ] ;

| The | little | laugh | , | feeling | over | - | confident | , | must | have | been | dozing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 笑 | , | 感觉 | 超过 | - | 自信的 | , | 必须 | 有 | 到过 | 打盹 | ; |

那轻笑一声的人，可能过于自信，打起了瞌睡；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] .

| for | it | did | not | see | him | until | he | was | within | a | few | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 直到 | 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 很少 | 脚 | . |

直到他走到离它几英尺远的地方，它才发现他。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [aʊt] ['waɪldli] ,

| Then | it | flew | out | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 飞翔 | 出去 | 疯狂地 | , |

然后它就疯狂地飞了出去，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [bɜːrd] [huː] [liːvz] [hɜːr; hər]

| with | a | sound | like | that | made | by | the | wings | of | a | mother | bird | who | leaves | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 声音 | 喜欢 | 那 | 制成 | 经过 | 这 | 翅膀 | 的 | 一个 | 母亲 | 鸟 | WHO | 树叶 | 她 |

[nest] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .

| nest | at | the | last | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 巢 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | . |

发出的声音就像母鸟在最后一刻离开巢穴时拍打翅膀的声音。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɔːt] [æt; ət][læst] .

| But | it | was | caught | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 捕捉 | 在 | 最后的 | . |

但它最终还是被抓住了。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈskɪlfl] , [traɪˈʌmfənt] [swuːp] - [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] .

| With | one | skilful | , | triumphant | swoop | Schlorge | had | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 熟练 | , | 凯 | 俯冲 | - | 有 | 它 | . |

施洛格一记漂亮的、漂亮的一击就得手了。

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˈtɪtər] [ænd; ənd] [ˈtwɪtər] [ænd; ənd] [ˈgɪg(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstrʌg(ə)l] !

| And | then | how | it | did | titter | and | twitter | and | giggle | and | struggle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 如何 | 它 | 做过 | 嘻嘻地笑 | 和 | 叽叽喳喳 | 和 | 傻笑 | 和 | 斗争 | ! |

然后它就咯咯地笑、发抖、咯咯地笑、挣扎起来！

[ˌaɪ ˈtiː] [fænd] [ɪts] [wɪŋz] [æz; əz] [ˈfjʊriəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈzɪz] ;

| It | fanned | its | wings | as | furiously | as | a | Zizz | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 扇形 | 它是 | 翅膀 | 作为 | 愤怒地 | 作为 | 一个 | zizz | ; |

它像Zizz一样疯狂地扇动着翅膀；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [muːn] - [mɔːθ] [ɪn][ə; eɪ][net] ,

| it | was | as | wild | as | a | moon | - | moth | in | a | net | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 荒野 | 作为 | 一个 | 月亮 | - | 蛾 | 在 | 一个 | 网 | , |

它就像网中的月蛾一样狂野。

[ɔːr][ə; eɪ][bɜːrd][juː; jʊ][hoʊld][ɪn][jʊr; jər][hænd] .

| or | a | bird | you | hold | in | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 鸟 | 你 | 抓住 | 在 | 你的 | 手 | . |

或者你手中握着的一只鸟。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzmənt] .

| And | all | the | time | , | it | was | about | to | die | with | amusement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | , | 它 | 曾是 | 关于 | 到 | 死 | 和 | 娱乐 | . |

而且，它一直都快要笑死了。

[ðeɪ] [ɔːl] [ˈgæðərd] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

| They | all | gathered | around | to | see | what | a | darling | little | thing | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 聚集 | 大约 | 到 | 看 | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 事物 | 它 | 曾是 | . |

他们都围过来，想看看这小家伙有多可爱。

[ˈiːv(ə)n] - [ədˈmaɪəd][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpənli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪf] [sed] [ˈgrʌdʒɪŋli] , " [ˌaɪ ˈtiː]

| Even | Schlorge | admired | it | openly | ; | and | the | Snimmy's | wife | said | grudgingly | , | " | It |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | - | 钦佩 | 它 | 公然 | ; | 和 | 这 | - | 妻子 | 说 | 勉强 | , | " | 它 |

[ʃʊr] [ɪz] [ˈprɪti] .

| sure | is | pretty | . |
|---|---|---|---|
| 当然 | 是 | 漂亮的 | . |

就连施洛尔格也公开表示赞赏；而斯尼米的妻子则不情愿地说：“它确实很漂亮。”

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - , [hiː; hi] [ˈberid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| " | As | for | the | Snimmy | , | he | buried | his | face | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 这 | - | , | 他 | 埋葬 | 他的 | 脸 | 在 | 他的 | 双手 | . |

至于斯尼米，他双手捂住了脸。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] !

| " | I | can't | stand | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 站立 | 它 | ! |

我受不了了！

" [hiː; hi] [groʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌm] - [drɑːps][bɪˈgæn][tuː; tə] [skwiːz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] .

| " | he | groaned | , | and | the | gum | - | drops | began | to | squeeze | through | his | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 呻吟 | , | 和 | 这 | 胶 | - | 滴 | 开始 | 到 | 挤 | 通过 | 他的 | 手指 | . |

他呻吟了一声，口香糖开始从他的指缝间挤出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dɪmplz] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪk'spleɪnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [tuː; tə]

| " | It | makes | him | think | of | dimples | , | " | his | wife | explained | , | in | a | low | tone | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 制作 | 他 | 思考 | 的 | 酒窝 | , | " | 他的 | 妻子 | 解释 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 到 |

['serə] .

| Sara | . |
|---|---|
| 萨拉 | . |

“这让他想起了酒窝，”他的妻子低声向萨拉解释道。

" - [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [fɑːr] , - [juː; jʊ] [noʊ] , " ['flʌtəd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

| " | ' | So | near | and | yet | so | far | , | ' | you | know | , | " | fluttered | the | Teacup | , | sympathetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 所以 | 靠近 | 和 | 然而 | 所以 | 远的 | , | - | 你 | 知道 | , | " | 飘动 | 这 | 茶碗 | , | 同情地 | . |

“‘如此之近，却又如此之远，’你知道吗？”茶杯同情地说道。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['kæptɪv] [hoʊm] .

| The | next | thing | was | to | decide | how | to | get | their | captive | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 事物 | 曾是 | 到 | 决定 | 如何 | 到 | 得到 | 他们的 | 俘虏 | 家 | . |

接下来要考虑的是如何把他们囚禁的人送回家。

- [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [breɪk] [ðə; ði] [net] ; [stɪl] ,

| Schlorge | was | quite | sure | it | couldn't | break | the | net | ; | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 相当 | 当然 | 它 | 不能 | 休息 | 这 | 网 | ; | 仍然 | , |

施洛格非常肯定它无法破网；然而，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - ['bɛrz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt]

| he | thought | it | best | to | accept | the | Brown | Teddy | - | Bear's | suggestion | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 最好的 | 到 | 接受 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊的 | 建议 | 那 |

[ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [net] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

| they | put | it | , | net | and | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 它 | , | 网 | 和 | 全部 | , |

他认为最好接受棕色泰迪熊的建议，把网连同其他东西一起放进去。

['ɪntuː] [ðə; ði] - ['waɪfs] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [taɪ] [ðə; ði] [lɪd] [sɪ'kjʊrli] .

| into | the | Snimmy's | wife's | basket | , | and | tie | the | lid | securely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | - | 妻子的 | 篮子 | , | 和 | 领带 | 这 | 盖 | 安全地 | . |

放入斯尼米妻子的篮子里，并将盖子系紧。

" - ['speʃəli] [sɪns] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] ['smɪθi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | ' | Specially | since | we | have | to | go | around | by | the | Smithy | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 特别 | 自从 | 我们 | 有 | 到 | 去 | 大约 | 经过 | 这 | 史密斯 | , | " | 他 | 额外 | , |

“尤其是我们还得绕道铁匠铺，”他补充道。

" [ænd; ənd] [pætʃ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['brɪt(ə)l] [frend] , [hɪr] .

| " | and | patch | up | our | brittle | friend | , | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 修补 | 向上 | 我们的 | 脆 | 朋友 | , | 这里 | . |

“来，帮我们这位脆弱的朋友修补一下。”

" [soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [læf] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]

| " | So | they | made | the | little | laugh | secure | in | the | basket | , | and | went | on | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 制成 | 这 | 小的 | 笑 | 安全的 | 在 | 这 | 篮子 | , | 和 | 去 | 在 | 朝向 | 这 |

['smɪθi] .

| Smithy | . |
|---|---|
| 史密斯 | . |

于是，他们把小家伙安全地放在篮子里，然后继续向铁匠铺走去。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['hæpi] , [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,

| It | kept | them | all | amused | by | the | happy | , | ridiculous | little | sounds | it | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保留 | 他们 | 全部 | 觉得好笑 | 经过 | 这 | 快乐的 | , | 荒谬的 | 小的 | 声音 | 它 | 制成 | , |

它发出的那些快乐而滑稽的小声音，把他们都逗乐了。

['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] [ 'skʌtlɪŋ ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] .

| giggling | and | scuttling | and | fluttering | about | in | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咯咯笑 | 和 | 匆匆而过 | 和 | 飘动 | 关于 | 在 | 这 | 篮子 | . |

在篮子里咯咯笑着、四处乱窜、扑腾着翅膀。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] [smaɪld] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] .

| Even | the | Brown | Teddy | - | Bear | smiled | once | or | twice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | 微笑 | 一次 | 或者 | 两次 | . |

就连那只棕色泰迪熊也笑了一两次。

[tɔ:rd] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['smɪθi] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [su:n] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]

| Toward | sundown | they | reached | the | Smithy | , | and | Schlorge | had | soon | turned | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 日落 | 他们 | 达到 | 这 | 史密斯 | , | 和 | - | 有 | 很快 | 转向 | 他的 |

['ænvɪl]['ɪntu:][æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] ['teɪbl] ,

| anvil | into | an | operating | table | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 砧 | 进入 | 一个 | 操作 | 桌子 | , |

临近日落时分，他们到达了铁匠铺，施洛格很快就把他的铁砧改造成了一张手术台。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd] [ðə; ði] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] .

| on | which | they | laid | the | uncomplaining | little | sufferer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 铺设 | 这 | 不抱怨 | 小的 | 患者 | . |

他们将这位默默无闻的小受苦者放在了上面。

[ðə; ði] - [waɪf] [sed] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʊgər] - [boʊl]

| The | Snimmy's | wife | said | there | were | plenty | of | onions | at | home | in | the | sugar | - | bowl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 妻子 | 说 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 洋葱 | 在 | 家 | 在 | 这 | 糖 | - | 碗 |

,

;

,

斯尼米的妻子说家里糖罐里有很多洋葱。

[ænd; ənd] - ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] - ['æftər][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kju:pi] [wʊd]

| and | Schlorge | offered | to | send | a | Gunkus | after | them | ; | but | the | Kewpie | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 提供 | 到 | 发送 | 一个 | - | 后 | 他们 | ; | 但 | 这 | 丘比 | 会 |

[nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

| not | hear | of | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 听到 | 的 | 它 | , |

施洛格提议派一只贡库斯去追他们；但丘比人根本不听。

[soʊ] - ['mɛndɪd] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ni:tli] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] [æt; ət] [ɔ:l]

| so | Schlorge | mended | him | quite | quickly | and | neatly | without | an | anaesthetic | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 已修复 | 他 | 相当 | 迅速地 | 和 | 整齐地 | 没有 | 一个 | 麻药 | 在 | 全部 |

.

:

.

所以施洛格很快就把他治好了，而且完全没有用麻醉剂。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] , [æt; ət] [wʌns] ,

| He | declared | himself | able | to | walk | , | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 他自己 | 有能力的 | 到 | 走 | , | 在 | 一次 | , |

他立刻宣称自己能够行走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [let] [ðə; ði] - ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɑ:n][ðə; ði]

| but | they | persuaded | him | to | let | the | Gunki | carry | him | to | the | gate | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 被说服 | 他 | 到 | 让 | 这 | - | 携带 | 他 | 到 | 这 | 门 | 在 | 这 |

['stretʃər] .

| stretcher | . |
|---|---|
| 担架 | . |

但他们说服他让军鬼用担架把他抬到大门口。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] ['eskɔ:tid] ['serə][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dɑ:lz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər][ɪn]

| And | so | they | all | escorted | Sara | and | her | dolls | back | to | the | dimple | - | holder | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 全部 | 护送 | 萨拉 | 和 | 她 | 娃娃 | 后退 | 到 | 这 | 酒窝 | - | 持有者 | 在 |

[steɪt] .

| state | . |
|---|---|
| 状态 | . |

于是，他们护送萨拉和她的玩偶们回到了那位珍藏着酒窝的灵堂。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['laʊnsəmli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn]

| The | Snoodle | was | awake | , | and | howling | lonesomely | ; | but | he | was | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 醒 | , | 和 | 嚎叫 | 孤独地 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 很快 |

['frɪskɪŋ] ['hæpɪli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [fiːt] .

| frisking | happily | about | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 搜身 | 快乐地 | 关于 | 他们的 | 脚 | . |

史努德醒了，孤独地嚎叫着；但很快，它就快乐地在他们的脚边蹦来蹦去。

[ðə; ði] - [fluː] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brænʧ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [puːl] ,

| The | Plynck | flew | at | once | to | her | branch | and | looked | into | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 飞翔 | 在 | 一次 | 到 | 她 | 分支 | 和 | 看起来 | 进入 | 这 | 水池 | , |

普林克鸟立刻飞到树枝上，望向水池。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sæt] [hɜːr; hər] ['ekoʊ] .

| and | there | sat | her | Echo | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 卫星 | 她 | 回声 | . |

她的回声就坐在那里。

" [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] ?

| " | Have | a | pleasant | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 天 | ? |

祝您今天愉快?

" [ðə; ði] ['lætər] [æskt] , [ɪn'skruːtəbli] .

| " | the | latter | asked | , | inscrutably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 后者 | 问 | , | 难以捉摸 | . |

“后者意味深长地问道。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

| But | the | Plynck | was | so | puzzled | that | she | said | nothing | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 曾是 | 所以 | 困惑 | 那 | 她 | 说 | 没有什么 | 在 | 全部 | . |

但普林克感到非常困惑，一句话也没说。

[haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['serə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːkʌp]

| However | , | when | she | was | leaving | the | Garden | , | Sara | heard | her | say | to | the | Teacup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 离开 | 这 | 花园 | , | 萨拉 | 听到 | 她 | 说 | 到 | 这 | 茶碗 |

,

,

,

然而，当她离开花园时，萨拉听到她对茶杯说：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɑːn] [æn; ən] ['aɪrɪs] - ['kʌlərd] [kɪ'moʊnoʊ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] [pluːmz]

| as | she | slipped | on | an | iris | - | colored | kimono | and | shook | down | her | back | plumes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 滑倒了 | 在 | 一个 | 鸢尾花 | - | 有色 | 和服 | 和 | 摇晃 | 向下 | 她 | 后退 | 羽流 |

,

,

,

她穿上一件鸢尾花色的和服，抖了抖背后的羽毛，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wəʊnt] [breɪk] ['eni] [ruːlz] [tə'mɑːroʊ] .

| " | I | think | I | won't | break | any | rules | tomorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 惯于 | 休息 | 任何 | 规则 | 明天 | . |

“我想我明天不会违反任何规则。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst] [rest] .

| I | think | I'll | just | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 只是 | 休息 | . |

我想我还是休息一下吧。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| " | Chapter | VII |
|---|---|---|
| " | 章 | 七 |

第七章

[ək'septɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

| **Accepting** | **an** | **Invitation** |
|---|---|---|
| 接受 | 一个 | 邀请 |

接受邀请

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['serə] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli][ðə; ði] ['kjuːpi] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

| **The** | **next** | **morning** | **Sara** | **took** | **with** | **her** | **only** | **the** | **Kewpie** | **and** | **the** | **Baby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 萨拉 | 采取 | 和 | 她 | 仅有的 | 这 | 丘比 | 和 | 这 | 婴儿 | . |

第二天早上，萨拉只带走了丘比娃娃和婴儿。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] ['iːðər] [tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

| **The** | **Japanese** | **doll** | **was** | **perfectly** | **willing** | **either** | **to** | **go** | **or** | **stay** | **;** | **he** | **was** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日本人 | 玩具娃娃 | 曾是 | 完美 | 愿意的 | 任何一个 | 到 | 去 | 或者 | 停留 | ; | 他 | 曾是 | 不是 |

[æt; ət][ɔːl] [ˌtemprə'mentl] ,

| **at** | **all** | **temperamental** | **,** |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 性情古怪 | , |

这个日本人偶完全愿意去也愿意留下；他一点也不喜怒无常。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

| **and** | **anything** | **suited** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何事物 | 适合 | 他 | . |

他什么都喜欢。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

| **She** | **could** | **tell** | **from** | **the** | **Billiken's** | **smile** | **that** | **he** | **didn't** | **mind** | **staying** | **in** | **the** | **least** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 告诉 | 从 | 这 | - | 微笑 | 那 | 他 | 没有 | 头脑 | 入住 | 在 | 这 | 至少 | ; |

从比利肯的笑容中，她就能看出他一点也不介意留下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] [lʊkt] ['taɪərd] .

| **and** | **the** | **Brown** | **Teddy** | **-** | **Bear** | **looked** | **tired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | 看起来 | 疲劳的 | . |

那只棕色泰迪熊看起来很疲惫。

[hiː; hi] ['kudnt] [tɔːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][ðə; ði] ['evrideɪ] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪvəri] [ dɔːz ] ;

| **He** | **couldn't** | **talk** | **,** | **of** | **course** | **,** | **on** | **the** | **everyday** | **-** | **side** | **of** | **the** | **ivory** | **doors** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 讲话 | , | 的 | 课程 | , | 在 | 这 | 每天 | - | 边 | 的 | 这 | 象牙 | 门 | ; |

当然，他无法在象牙门的寻常一面说话；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['ɪnsaɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , ['serə] [felt] [ʃʊr]

| **but** | **with** | **the** | **new** | **insight** | **she** | **had** | **acquired** | **into** | **his** | **character** | **,** | **Sara** | **felt** | **sure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 新的 | 洞察力 | 她 | 有 | 获得 | 进入 | 他的 | 特点 | , | 萨拉 | 毛毡 | 当然 |

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ment] ,

| **his** | **expression** | **meant** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 表达 | 意思是 | , |

但凭借着对他的性格有了新的认识，萨拉确信他的表情意味着：

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['ræðər] [dʒʌst][sɪt][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

| **"** | **I** | **think** | **I'd** | **rather** | **just** | **sit** | **in** | **the** | **corner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | ID | 相当 | 只是 | 坐 | 在 | 这 | 角落 | . |

“我想我宁愿就坐在角落里。”

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [goʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] .

| **At** | **my** | **age** | **a** | **little** | **excitement** | **goes** | **a** | **long** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 年龄 | 一个 | 小的 | 激动 | 去 | 一个 | 长的 | 方式 | . |

我这个年纪，一点点小惊喜就能让我兴奋不已。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjuːpi] , ['serə][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

| **"** | **As** | **for** | **the** | **Kewpie** | **,** | **Sara** | **was** | **determined** | **to** | **take** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 这 | 丘比 | , | 萨拉 | 曾是 | 决定 | 到 | 拿 | 他 | , |

至于丘比娃娃，萨拉决心要把它带走。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔ:rtɪtu:d][hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði][deɪ] [bɪ'fɔ:r] ;

| as | a | reward | for | the | distinguished | fortitude | he | had | shown | the | day | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 报酬 | 为了 | 这 | 杰出的 | 坚韧 | 他 | 有 | 所示 | 这 | 天 | 前 | ; |

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

| and | the | Baby | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | , |

作为对他前一天表现出的非凡勇气的奖励；还有婴儿，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [soʊ]['bædli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| on | the | other | hand | , | had | behaved | so | badly | that | she | felt | uneasy | about | leaving | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 有 | 表现 | 所以 | 糟糕 | 那 | 她 | 毛毡 | 不安 | 关于 | 离开 | 他 | . |

另一方面，他的行为如此恶劣，以至于她觉得离开他很不安。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][ækt] [ðæt] [wei] [ə'gen] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wen] ['lu:si] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm][ɪn]

| If | he | should | act | that | way | again | — | for | instance | , | when | Lucy | disturbed | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 行为 | 那 | 方式 | 再次 | — | 为了 | 实例 | , | 什么时候 | 露西 | 不安 | 他 | 在 |

[dʌstɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] — [waɪ] ,

| dusting | the | room | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 除尘 | 这 | 房间 | — | 为什么 | , |

如果他再次做出那种行为——例如，当露西打扰他打扫房间时——为什么，

['lu:si] [maɪt] [spæŋk][hɪm; ɪm] !

| Lucy | might | spank | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 露西 | 可能 | 打屁股 | 他 | ! |

露西可能会打他屁股！

[soʊ][ðə; ði] ['kju:pi] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did]

| So | the | Kewpie | was | rewarded | for | being | good | , | and | the | Baby | was | rewarded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 丘比 | 曾是 | 奖励 | 为了 | 存在 | 好的 | , | 和 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 奖励 |

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [bæd] ,

| for | being | bad | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 存在 | 坏的 | , |

所以丘比娃娃因为表现好而得到奖励，而小娃娃因为表现不好而得到奖励。

[ænd; ənd]['serə] [slɪpt] [θru:] [ðə; ði]['aɪvəri] [ dɔ:z ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌkt] ['ʌndər] [wʌn]

| and | Sara | slipped | through | the | ivory | doors | with | both | of | them | tucked | under | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 滑倒了 | 通过 | 这 | 象牙 | 门 | 和 | 两个都 | 的 | 他们 | 塞进去 | 在下面 | 一 |

[ɑ:rm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

萨拉抱着它们俩，溜进了象牙色的大门。

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] - [ɪn] ['lɪvəri] [stept] [ʌp][ænd; ənd] ['hændɪd][hɜ:r; hər][ə; eɪ][noʊt]

| Almost | immediately | a | Gunkus | in | livery | stepped | up | and | handed | her | a | note |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 立即地 | 一个 | - | 在 | 涂装 | 步 | 向上 | 和 | 递交 | 她 | 一个 | 笔记 |

[frʌm; frəm] - .

| from | Avrillia | . |
|---|---|---|
| 从 | - | . |

几乎就在同时，一名身着制服的冈克斯走上前，递给她一张阿芙莉莉亚的纸条。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

| He | made | a | low | bow | , | holding | his | shoe | in | his | right | hand | over | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 低的 | 弓 | , | 保持 | 他的 | 鞋 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 超过 | 他的 | 心 | . |

他深深鞠了一躬，右手拿着鞋子放在胸前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ][roʊz] - [li:f] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| It | was | written | on | a | rose | - | leaf | , | of | course | , | and | it | had | a | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 书面 | 在 | 一个 | 玫瑰 | - | 叶子 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 它 | 有 | 一个 | 愉快 |

[feɪnt] ['oʊdər] ,

| faint | odor | , |
|---|---|---|
| 头晕的 | 气味 | , |

当然，字迹写在玫瑰叶上，散发着淡淡的迷人香气。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['roʊziz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] - .

| not | only | of | roses | , | but | of | isthagaria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 的 | 玫瑰 | , | 但 | 的 | - | . |

不仅是玫瑰，还有伊斯特加利亚。

['serə] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] ,

| Sara | opened | it | , | and | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 打开 | 它 | , | 和 | 读 | , |

萨拉打开它，读道：

" [wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrli] [boʊt] .

| " | We're | leaving | on | the | early | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 离开 | 在 | 这 | 早期的 | 船 | . |

“我们要搭乘最早的船离开。”

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

| Would | you | like | to | go | with | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 去 | 和 | 我们 | ? |

你想和我们一起去吗?

[wiːl] [biː; bi] [gɔːn] [ɔːl] [deɪ] .

| We'll | be | gone | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 已消失 | 全部 | 天 | . |

我们今天一整天都不在。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [daʊn]

| " | There | was | no | answer | to | that | but | to | run | as | fast | as | she | could | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | 到 | 那 | 但 | 到 | 跑步 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 可以 | 向下 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜːrli] [pæθ] .

| the | little | curly | path | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 卷曲 | 小路 | . |

她别无选择，只能沿着那条蜿蜒的小路拼命奔跑。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['kɜːrli] [æz; əz] [mə'loʊdiəs] ;

| This | morning | it | was | not | so | much | curly | as | melodious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 很多 | 卷曲 | 作为 | 悦耳动听 | ; |

今天早上它与其说是卷曲的，不如说是悦耳的;

[bʌt; bət]['serə][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] .

| but | Sara | was | in | such | a | hurry | that | she | hardly | noticed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨拉 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 匆忙 | 那 | 她 | 几乎 | 注意到 | . |

但萨拉当时太着急了，几乎没注意到。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] - , [bʌt; bət][left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| She | forgot | to | dismiss | the | Gunkus | , | but | left | him | standing | in | front | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 到 | 解雇 | 这 | - | , | 但 | 左边 | 他 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 这 |

['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər] ,

| dimple | - | holder | , |
|---|---|---|---|
| 酒窝 | - | 持有者 | , |

她忘了遣散冈克斯，却把他留在了那个有酒窝的人面前。

[stɪl] [ 'bəuiŋ ] [loʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [ʃuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| still | bowing | low | , | with | his | left | shoe | in | his | right | hand | over | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 鞠躬 | 低的 | , | 和 | 他的 | 左边 | 鞋 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 超过 | 他的 | 心 | . |

他仍然深深鞠躬，右手拿着左脚的鞋子放在胸口。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] , [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

| Pirlaps | was | standing | on | the | front | steps | , | all | ready | to | start | , | and | beside | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 正面 | 步骤 | , | 全部 | 准备好 | 到 | 开始 | , | 和 | 旁 | 他 |

[grɪnd] [jæsə] ,

| grinned | Yassuh | , |
|---|---|---|
| 咧嘴一笑 | 亚苏 | , |

皮拉普斯站在前台阶上，一切准备就绪，亚苏在他旁边咧嘴笑着。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [step] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['trævlɪŋ] - [bæg] ( ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz]

| carrying | the | step | in | one | hand | and | an | enormous | traveling | - | bag | ( | almost | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 这 | 步 | 在 | 一 | 手 | 和 | 一个 | 巨大的 | 旅行 | - | 包 | ( | 几乎 | 作为 |

[lɑ:rdʒ] [æz; əz] ['sɛrəz] ['mʌðɝz] ['leðər] [pɜ:rs] ) [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| large | as | Sara's | mother's | leather | purse | ) | in | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 作为 | 萨拉的 | 母亲的 | 皮革 | 钱包 | ) | 在 | 这 | 其他 | . |

一手拿着台阶，一手拿着一个巨大的旅行包（几乎和萨拉母亲的皮包一样大）。

" [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , ['serə] , " [sed] - , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wei] , " [aɪm] [glæd] [ju:; jʊ]

| " | Good | - | morning | , | Sara | , | " | said | Pirlaps | , | in | his | unfailingly | delightful | way | , | " | I'm | glad | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | 萨拉 | , | " | 说 | - | , | 在 | 他的 | 始终如一 | 愉快 | 方式 | , | " | 我是 | 高兴的 | 你 |

[gɑ:t] [hɪr] [ɪn] [taɪm] .

| got | here | in | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 这里 | 在 | 时间 | . |

“早上好，萨拉，”皮拉普斯用他一贯令人愉悦的方式说道，“很高兴你及时赶到了。”

- [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] .

| Avrillia | will | be | ready | in | a | second | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 是 | 准备好 | 在 | 一个 | 第二 | 或者 | 二 | . |

Avrillia 再过一两秒钟就准备好了。

" ['serə] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ki:p] [frʌm; frəm] ['skɪpɪŋ] ,

| " | Sara | could | hardly | keep | from | skipping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 可以 | 几乎 | 保持 | 从 | 跳过 | , |

萨拉几乎忍不住要跳起来，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [pli:zd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['deɪz] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] -

| she | was | so | pleased | at | the | prospect | of | a | day's | expedition | with | Pirlaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 高兴 | 在 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 天 | 远征 | 和 | - |

[ænd; ənd] - .

| and | Avrillia | . |
|---|---|---|
| 和 | - | . |

一想到能和皮拉普斯和阿夫里利亚一起进行一天的探险，她就非常高兴。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] :

| She | did | not | know | where | they | were | going | , | but | that | didn't | matter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 他们 | 是 | 去 | , | 但 | 那 | 没有 | 事情 | : |

她不知道他们要去哪里，但这并不重要：

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

| she | was | sure | to | see | something | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 到 | 看 | 某物 | 有趣的 | . |

她肯定会看到一些有趣的东西。

[ʃi:; ʃi] [edʒd] [ʌp] [tu:; tə] [jæsə] , ['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'evər] ,

| She | edged | up | to | Yassuh | , | taking | care | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 边缘 | 向上 | 到 | 亚苏 | , | 采取 | 关心 | , | 然而 | , |

她小心翼翼地靠近亚苏，然而.....

[nɑ:t] [tu:; tə] [get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brʌʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['tʃɔ:klət] [ˌaʊt'saɪd] ,

| not | to | get | close | enough | to | brush | against | his | chocolate | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 得到 | 关闭 | 足够的 | 到 | 刷子 | 反对 | 他的 | 巧克力 | 外部 | , |

不要靠近到足以碰到他外面的巧克力，

[wɪtʃ] [maɪt] [kʌm] [ɔ:f] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [kli:n] ['eɪprən] .

| which | might | come | off | on | her | clean | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 来 | 离开 | 在 | 她 | 干净的 | 围裙 | . |

可能会沾到她干净的围裙上。

" [wɒts] [ɪn] [jʊr; jər] [bæg] ?

| " | What's | in | your | bag | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 在 | 你的 | 包 | ? |

“你的包里有什么？”

" [ʃiː; ʃi] [kəukst] , ['mɪstʃɪvəsli] .
" she coaxed , mischievously .
" 她 哄骗 , 顽皮地 .

她调皮地哄道。

" ['oʊnli][maɪ]['ekstrə] ['traʊzərz] , ['serə] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['serə] [rɪ'membər] [ðæt] ,
" Only my extra trousers , Sara , " said Pirlaps , smiling ; and then Sara remembered that ,
" 仅有的 我的 额外的 裤子 , 萨拉 , " 说 - , 微笑 ; 和 然后 萨拉 记得 那 ,

"只有我的备用裤子，萨拉，"皮尔拉普斯笑着说；然后萨拉想起来了，

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ['meni] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ( [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] ) ,
though he did so many useful things ( when he was not asleep ) ,
尽管 他 做过 所以 许多 有用 事物 ( 什么时候 他 曾是 不是 睡着了 ) ,

虽然他做了很多有用的事情（当他没睡觉的时候），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [hɜːrd] [jæsə] [spiːk] .
she had never once heard Yassuh speak .
她 有 绝不 一次 听到 亚苏 说话 .

她从未听过亚苏说话。

[hiː; hi]['oʊnli] [grɪnd] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪz; ɪz] [waɪt] [aɪz] [æz; əz] - [kən'tɪnjuːd] , " [wɪə(r)] ['teɪkɪŋ] [twelv] ['ekstrə] [perz] .
He only grinned and rolled his white eyes as Pirlaps continued , " We're taking twelve extra pairs .
他 仅有的 咧嘴一笑 和 滚动 他的 白色的 眼睛 作为 - 持续 , " 是 采取 十二 额外的 对 .

皮拉普斯继续说道："我们还要带十二双鞋。"他只是咧嘴一笑，翻了个白眼。

" [dʒʌst] [ðen] - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
" Just then Avrillia came out of the door .
" 只是 然后 - 来了 出去 的 这 门 .

就在这时，艾薇莉亚从门里走了出来。

- [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʌn'greɪsfəl] [ɔːr] [ə'brʌpt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
Avrillia could not be ungraceful or abrupt , but she was evidently in a hurry .
- 可以 不是 是 不优雅的 或者 突然 , 但 她 曾是 显然 在 一个 匆忙 .

阿芙莉莉娅不能失态或粗鲁，但她显然很着急。

[hɜːr; hər] ['məuʃənz] [wɜːr; wər] ['rædər] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [waɪt] [siː] - [fɑːg] [ðæt] [ɪz] [bloʊn] [ə'hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] .
Her motions were rather like that of a wisp of white sea - fog that is blown ahead of a rising wind .
她 运动 是 相当 喜欢 那 的 一个 烟雾 的 白色的 海 - 多雾路段 那 是 吹 前方 的 一个 上升 风 .

她的动作就像一缕白色海雾，被吹到渐强的风的前方。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ɔːf] !
" There was so much to do before I could get off !
" 那里 曾是 所以 很多 到 做 前 我 可以 得到 离开 !

"下车前我还有好多事要做呢！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] .
" she explained a little breathlessly .
" 她 解释 一个 小的 气喘吁吁 .

她有些气喘吁吁地解释道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['vænɪʃ] [ðem; ðəm] .
" The children came unexpectedly , too , and I had to vanish them .
" 这 孩子们 来了 不料 , 也 , 和 我 有 到 消失 他们 .

"孩子们也是突然出现的，我不得不让他们消失。"

[ðen] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt]

| **Then** | **,** | **while** | **I** | **was** | **dressing** | **,** | **I** | **thought** | **of** | **a** | **poem** | **I** | **had** | **to** | **write** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 敷料 | , | 我 | 想法 | 的 | 一个 | 诗 | 我 | 有 | 到 | 写 | 关于 |

[her] - [pɪnz] — [ænd; ənd][oʊ] ,

| **hair** | **-** | **pins** | **—** | **and** | **oh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | - | 别针 | — | 和 | 哦 | , |

然后，当我穿衣服的时候，我想起了一首关于发夹的诗——哦，

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [stʌk] !

| **it** | **almost** | **stuck** | **!** |
|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 卡住 | ! |

它差点就粘住了！

[ˌaɪ 'ti:]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] , [soʊ][aɪ] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

| **It** | **acted** | **as** | **if** | **it** | **were** | **going** | **to** | **,** | **so** | **I** | **watched** | **it** | **longer** | **than** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 行动 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 去 | 到 | , | 所以 | 我 | 观看 | 它 | 更长 | 比 | 通常 | . |

它看起来好像要播放一样，所以我比平时多看了一会儿。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ɔ:f] , " [ʃi:; ʃi] ['endɪd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

| **But** | **now** | **I** | **guess** | **we're** | **off** | **,** | **"** | **she** | **ended** | **turning** | **to** | **fasten** | **the** | **door** | **behind** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 猜测 | 是 | 离开 | , | " | 她 | 结束 | 转弯 | 到 | 系 | 这 | 门 | 在后面 | 她 | . |

“不过现在我想我们该走了，”她说完，转身关上了身后的门。

['serə] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [ɑ:n]

| **Sara** | **noticed** | **that** | **she** | **fastened** | **it** | **with** | **a** | **hook** | **and** | **eye** | **exactly** | **like** | **the** | **ones** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 注意到 | 那 | 她 | 系紧 | 它 | 和 | 一个 | 钩 | 和 | 眼睛 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 一个 | 在 |

['mʌðɚz] [p'rɪtɪɪst] [weɪst] — ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l] ,

| **Mother's** | **prettiest** | **waist** | **—** | **only** | **this** | **one** | **was** | **more** | **valuable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲的 | 最漂亮的 | 腰部 | — | 仅有的 | 这 | 一 | 曾是 | 更多的 | 有价值的 | , |

萨拉注意到，她用钩扣固定腰带的方式和母亲最漂亮的腰带上的钩扣一模一样——只是这条腰带更贵重。

['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][goʊld] .

| **being** | **of** | **gold** | **.** |
|---|---|---|---|
| 存在 | 的 | 金子 | . |

是黄金做的。

" [wel] , [ɪts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , " [sed] - , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]

| **"** | **Well** | **,** | **it's** | **quite** | **a** | **long** | **walk** | **down** | **to** | **the** | **landing** | **,** | **"** | **said** | **Pirlaps** | **,** | **leading** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它是 | 相当 | 一个 | 长的 | 走 | 向下 | 到 | 这 | 降落 | , | " | 说 | - | , | 领导 | 这 |

[wei] ,

| **way** | **,** |
|---|---|
| 方式 | , |

“嗯，走到码头还有很长一段路要走呢，”皮拉普斯说着，带头走在前面。

" [ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði] [boʊt] .

| **"** | **and** | **we** | **don't** | **want** | **to** | **miss** | **the** | **boat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 不 | 想 | 到 | 错过 | 这 | 船 | . |

我们不想错过机会。

" [soʊ] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['serə][hæd; həd]['nevər] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ,

| **"** | **So** | **they** | **started** | **off** | **in** | **the** | **direction** | **Sara** | **had** | **never** | **gone** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 开始 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 萨拉 | 有 | 绝不 | 已消失 | 前 | , |

于是，他们开始朝着萨拉从未去过的方向前进。

['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tu:; tə][wɪnd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ,

| **following** | **a** | **path** | **that** | **presently** | **began** | **to** | **wind** | **down** | **among** | **the** | **cliffs** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 一个 | 小路 | 那 | 目前 | 开始 | 到 | 风 | 向下 | 之中 | 这 | 悬崖 | , |

沿着一条开始蜿蜒向下延伸到悬崖间的路径，

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [blu:] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

| **giving** | **them** | **a** | **blue** | **view** | **of** | **the** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他们 | 一个 | 蓝色的 | 看法 | 的 | 这 | 海 | . |

让他们看到蔚蓝的大海。

['serə] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] .

| Sara | could | hardly | follow | the | path | for | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 可以 | 几乎 | 跟随 | 这 | 小路 | 为了 | 寻找 | . |

萨拉几乎无法循着路去看。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] - ['bælkəni] ,

| Before | long | they | could | look | back | and | see | Avrillia's | balcony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 长的 | 他们 | 可以 | 看 | 后退 | 和 | 看 | - | 阳台 | , |

不久之后，他们回头就能看到阿芙莉莉娅的阳台了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑːks] - [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] ['bæləstreɪd] , [ænd; ənd] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

| with | the | little | box | - | trees | on | the | marble | balustrade | , | and | , | far | below | it | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 盒子 | - | 树木 | 在 | 这 | 大理石 | 栏杆 | , | 和 | , | 远的 | 以下 | 它 | , | 这 |

[greɪ] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .

| gray | abyss | of | Nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 深渊 | 的 | 没有什么 | . |

大理石栏杆上长着小小的黄杨树，而栏杆下方，则是无尽的灰色深渊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['serə] [ə; eɪ] [kwɪr] ,

| It | was | very | strange | and | beautiful | , | but | it | gave | Sara | a | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 奇怪的 | 和 | 美丽的 | , | 但 | 它 | 给予 | 萨拉 | 一个 | 酷儿 | , |

这很奇特也很美丽，但它却让萨拉感到一种怪异的……

['empti] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwer] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['eɪprən] ;

| empty | feeling | somewhere | under | her | little | apron | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空的 | 感觉 | 某处 | 在下面 | 她 | 小的 | 围裙 | ; |

她小围裙下似乎有种空虚感；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [aɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] ['bekənd] [fɑːr]

| and | she | was | glad | to | turn | her | eyes | back | to | the | sea | , | which | beckoned | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 转动 | 她 | 眼睛 | 后退 | 到 | 这 | 海 | , | 哪个 | 招手 | 远的 |

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

| below | them | , |
|---|---|---|
| 以下 | 他们 | , |

她很高兴能再次将目光投向远处的大海，大海在他们脚下召唤着她。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['bluːnəs] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['goʊldən] [klɪfs] , ['læfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɑːr]

| a | dancing | blueness | ; | and | to | the | golden | cliffs | , | laughing | in | the | sunlight | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跳舞 | 蓝色 | ; | 和 | 到 | 这 | 金的 | 悬崖 | , | 笑 | 在 | 这 | 阳光 | 远的 |

[ænd; ənd] [nɪr] .

| and | near | . |
|---|---|---|
| 和 | 靠近 | . |

舞动的蓝色；还有金色的悬崖，在远近的阳光下欢笑。

[ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stiːp] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [jæsə]

| The | path | was | quite | steep | and | winding | and | unexpected | , | and | Yassuh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小路 | 曾是 | 相当 | 陡 | 和 | 绕线 | 和 | 意外 | , | 和 | 亚苏 |

['skræmbld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

| scrambled | about | a | good | deal | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 打乱 | 关于 | 一个 | 好的 | 交易 | ; |

这条路非常陡峭、蜿蜒曲折，而且出乎意料，亚苏赫一路跌跌撞撞地走了不少路；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæg] .

| but | he | managed | to | keep | hold | of | the | step | and | the | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 管理 | 到 | 保持 | 抓住 | 的 | 这 | 步 | 和 | 这 | 包 | . |

但他设法保住了台阶和包。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['serə] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [pleɪs] ,

| As | for | Sara | , | she | had | never | seen | a | more | fascinating | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 萨拉 | , | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 更多的 | 迷人 | 地方 | , |

至于萨拉，她从未见过如此迷人的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðiːz] [greɪt] [klɪfs] [mʌst; məst][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

| and | she | supposed | these | great | cliffs | must | form | a | part | of | the | walls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 据称 | 这些 | 伟大的 | 悬崖 | 必须 | 形式 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 墙壁 | 的 |

[ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm] - [stʌmp] .

| the | amphitheatre | she | had | seen | from | Schlorge's | stump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆形剧场 | 她 | 有 | 已见 | 从 | - | 树桩 | . |

她认为这些高耸的悬崖一定是她从施洛格的树桩上看到的圆形剧场的墙壁的一部分。

---

[ˈprez(ə)ntli] , [æt; ət][wʌn] [ɪˈspeʃəli] [waɪld] , [ˈgoʊldən] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [pæθ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [edʒ]

| Presently | , | at | one | especially | wild | , | golden | place | , | where | the | path | followed | the | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 在 | 一 | 尤其 | 荒野 | , | 金的 | 地方 | , | 在哪里 | 这 | 小路 | 随后 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæzəm] ,

| of | a | chasm | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 深渊 | , |

目前，在一个格外荒凉、金碧辉煌的地方，小路沿着峡谷边缘蜿蜒而行，

---

- [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [sed] ,

| Pirlaps | paused | a | moment | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 暂停 | 一个 | 片刻 | 和 | 说 | , |

皮拉普斯停顿了一下，说道：

---

" [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [rɪˈflekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ˈserə] .

| " | You | can | hear | a | lovely | reflection | from | here | , | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 听到 | 一个 | 迷人的 | 反射 | 从 | 这里 | , | 萨拉 | . |

“萨拉，你可以在这里听到悦耳的倒影。”

---

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] ? "

| Shall | I | call | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 称呼 | ? | " |

我该打电话吗?

---

" [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] ? " [sed] [ˈserə] , [ˈwʌndrɪŋli] .

| " | A | reflection | ? | " | said | Sara | , | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 反射 | ? | " | 说 | 萨拉 | , | 惊奇地 | . |

“是倒影吗？”萨拉好奇地问道。

---

" [ˈʃʊrli] , " [sed] - .

| " | Surely | , | " | said | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | " | 说 | - | . |

“当然，”皮拉普斯说道。

---

" [ˈlɪs(ə)n] .

| " | Listen | . |
|---|---|---|
| " | 听 | . |

“听。

---

" [ðen] [hiː; hi] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɔːld] [ˈklɪrli] ,

| " | Then | he | cupped | his | hands | about | his | lips | and | called | clearly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 杯状 | 他的 | 双手 | 关于 | 他的 | 嘴唇 | 和 | 称为 | 清楚地 | , |

然后他双手拢在嘴唇边，清晰地喊道：

---

" - ! "

| " | Avrillia | ! | " |
|---|---|---|---|
| " | - | ! | " |

“阿芙莉莉娅！”

---

" - - ! " [keɪm] [bæk] [ðə; ði][waɪld] , [ɪri] [ˈsiləblz] , [soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ðæt]

| " | ' | Rillia | ! | " | came | back | the | wild | , | eerie | syllables | , | so | distinctly | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | ! | " | 来了 | 后退 | 这 | 荒野 | , | 怪异 | 音节 | , | 所以 | 明显地 | 那 |

“‘Rillia！’那狂野而诡异的音节清晰地传了回来，如此清晰，以至于

['sɛrəz] [hɑːrt] [liːpt] .
**Sara's heart leaped .**
萨拉的 心 跳跃 .

萨拉的心猛地一跳。

" [oʊ] , [æn; ən]['ekoʊ] !
**" Oh , an echo !**
" 哦 , 一个 回声 !

“哦，回声！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
**" she cried , clapping her hands .**
" 她 哭 , 鼓掌 她 双手 .

她一边拍手一边哭着说。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "
**" How beautiful ! "**
" 如何 美丽的 ! "

“真漂亮！”

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
**" Bless the child !**
" 保佑 这 孩子 !

祝福这个孩子!

" [sed] - , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] - .
**" said Pirlaps , smiling at Avrillia .**
" 说 - , 微笑 在 - .

皮拉普斯笑着对阿夫里利亚说。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['serə] ; [juː; jʊ] [siː] [æn; ən]['ekoʊ] . "
**" You hear a reflection , Sara ; you see an echo . "**
" 你 听到 一个 反射 , 萨拉 ; 你 看 一个 回声 . "

“萨拉，你听到的是倒影，你看到的是回声。”

" [laɪk] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [puːl] , " ['sʌplɪmentɪd] - .
**" Like the Echo of the Plynck in the pool , " supplemented Avrillia .**
" 喜欢 这 回声 的 这 - 在 这 水池 , " 补充 - .

“就像普林克在水池中的回声一样，”艾薇莉亚补充道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['serə] ?
**" Don't you remember , Sara ?**
" 不 你 记住 , 萨拉 ?

“萨拉，你不记得了吗？”

" ['serə][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [wei]
**" Sara was sure her father had told her it was just the other way**
" 萨拉 曾是 当然 她 父亲 有 讲述 她 它 曾是 只是 这 其他 方式
[ə'raʊnd] ;
**around ;**
大约 ;

萨拉确信她父亲告诉她情况正好相反；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] .
**but she was too happy to argue .**
但 她 曾是 也 快乐的 到 争论 .

但她太高兴了，没心思争辩。

[soʊ] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ʃiː; ʃi] [æskt] - ['veri] [rɪ'spektfəli] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| So | , | to | change | the | subject | , | she | asked | Pirlaps | very | respectfully | where | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 到 | 改变 | 这 | 主题 | , | 她 | 问 | - | 非常 | 尊敬 | 在哪里 | 他们 | 是 |

['goʊɪŋ] .

| going | . |
|---|---|
| 去 | . |

为了转移话题，她非常恭敬地问皮拉普斯他们要去哪里。

" [tuː; tə] - , ['serə] — [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

| " | To | Zinariola | , | Sara | — | to | the | City | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | , | 萨拉 | — | 到 | 这 | 城市 | . |

“致 Zinariola，Sara——致这座城市。

[juːv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

| You've | never | been | there | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 绝不 | 到过 | 那里 | , | 有 | 你 | ? |

你从来没去过那里，对吧?

" ['nevər] , ['nevər] [hæd; həd] ['serə] [bɪn] [ðer; ðər] ;

| " | Never | , | never | had | Sara | been | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | 绝不 | 有 | 萨拉 | 到过 | 那里 | ; |

“萨拉从来没有去过那里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ðæt] ['lʌvli] ['sɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] — [ðə; ði]

| and | she | began | immediately | trying | to | build | that | lovely | city | in | her | mind | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 立即地 | 尝试 | 到 | 建造 | 那 | 迷人的 | 城市 | 在 | 她 | 头脑 | — | 这 |

[freɪl] [spaɪəz] ,

| frail | spires | , |
|---|---|---|
| 脆弱 | 尖塔 | , |

于是她立刻开始在脑海中构建那座美丽的城市——那些脆弱的尖顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [bə'zɑːz] , ['dʌski] [ænd; ənd]['spaɪsi][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][broʊ'keɪdz][ænd; ənd] [sɪlks] ,

| and | the | rich | bazaars | , | dusky | and | spicy | and | full | of | brocades | and | silks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 富有的 | 集市 | , | 昏暗 | 和 | 辛辣的 | 和 | 满的 | 的 | 锦缎 | 和 | 帛 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] ,

| and | the | little | narrow | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 狭窄的 | , |

还有那些富丽堂皇的集市，昏暗的灯光下弥漫着香料的气息，到处都是锦缎和丝绸，以及那条狭窄的小路，

['klaɪmɪŋ] [striːts] .

| climbing | streets | . |
|---|---|---|
| 攀登 | 街道 | . |

攀爬街道。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][traɪ] ,

| But | , | though | it | was | a | pleasure | to | try | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 尝试 | , |

但是，尽管尝试的过程令人愉快，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['riːəl]

| she | knew | she | could | not | imagine | anything | so | strange | and | charming | as | the | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 可以 | 不是 | 想象 | 任何事物 | 所以 | 奇怪的 | 和 | 迷人 | 作为 | 这 | 真实的 |

['sɪti] [ʌv; əv] - [wʊd] [biː; bi] .

| City | of | Zinariola | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 的 | - | 会 | 是 | . |

她知道自己无法想象真正的齐纳里奥拉城会是多么奇特迷人。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['waɪndɪŋ] ['stedəli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

| All | this | time | they | had | been | winding | steadily | down | to | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 到过 | 绕线 | 稳步 | 向下 | 到 | 这 | 海 | . |

这段时间以来，他们一直稳步地向海边驶去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] , ['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [nɪr] [ðə; ði] ['lændɪŋ]

| And | presently | they | caught | sight | of | the | boat | , | riding | at | anchor | near | the | landing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他们 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 船 | , | 骑术 | 在 | 锚 | 靠近 | 这 | 降落 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

很快，他们就看到了那艘船，它正停泊在登陆点附近。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɪf] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .

| with | a | little | skiff | drawn | up | on | the | sand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 小艇 | 绘制 | 向上 | 在 | 这 | 沙 | . |

沙滩上停着一艘小船。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skæləp] - [ʃel] , [wɪð; wɪθ] [seɪlz] [ʌv; əv]

| Of | course | you | know | that | the | boat | was | a | scallop | - | shell | , | with | sails | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 知道 | 那 | 这 | 船 | 曾是 | 一个 | 扇贝 | - | 壳 | , | 和 | 帆 | 的 |

['gɑːsəmər] ;

| gossamer | ; |
|---|---|
| 游丝 | ; |

你当然知道那艘船是扇贝壳做的，船帆是用薄纱做的；

[bʌt; bət] ['serə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [boʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

| but | Sara | had | been | expecting | an | ordinary | boat | , | and | she | was | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨拉 | 有 | 到过 | 期待 | 一个 | 普通的 | 船 | , | 和 | 她 | 曾是 | 完美 |

[dɪ'laɪtɪd] .

| delighted | . |
|---|---|
| 高兴极了 | . |

但萨拉原本以为会是一艘普通的船，她对此非常满意。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊld] ['serə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

| Of | course | it | was | large | enough | to | hold | Sara | , | as | well | as | the | rest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 大的 | 足够的 | 到 | 抓住 | 萨拉 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 休息 | 的 |

[ðə; ði] ['pɑːrti] ;

| the | party | ; |
|---|---|---|
| 这 | 派对 | ; |

当然，它足够大，可以容纳萨拉以及其他所有参加聚会的人；

[bʌt; bət] [dʒʌst] ['berli] .

| but | just | barely | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 仅仅 | . |

但只是险胜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪləz] [wɜːr; wər] [noʊ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] - , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [mɔːr] ['rʌgɪd] -

| And | the | sailors | were | no | larger | than | Pirlaps | , | though | of | course | more | rugged | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 水手们 | 是 | 不 | 更大的 | 比 | - | , | 尽管 | 的 | 课程 | 更多的 | 崎岖 | - |

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] [smuːð] - ['ʃeɪvn] .

| looking | and | not | so | smooth | - | shaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 和 | 不是 | 所以 | 光滑的 | - | 剃光 | . |

水手们个头并不比皮拉普斯大，当然，他们的外表更粗犷，胡子也没那么光滑。

[ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['vɔɪɪdʒ] , [ɪk'sept] "

| And | not | one | of | them | said | a | single | word | , | during | the | entire | voyage | , | except | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 说 | 一个 | 单身的 | 单词 | , | 期间 | 这 | 全部的 | 航程 | , | 除了 | " |

[joʊ] - [hoʊ] !

| Yo | - | ho | ! |
|---|---|---|---|
| 哟 | - | 何 | ! |

在整个航程中，他们没有一个人说过一句话，除了“哟嗬！”

" [ðeɪ] [sæŋ] [ðæt] [aʊt] [kən'tɪnjuəli] ;

| " | They | sang | that | out | continually | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 唱 | 那 | 出去 | 持续 | ; |

他们不停地唱着这首歌；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ( [ðoʊ] [hɔːrs] ) [wʌn] ['dɪdnt]

| but | as | their | voices | were | small | and | musical | ( | though | hoarse | ) | one | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们的 | 声音 | 是 | 小的 | 和 | 音乐 | ( | 尽管 | 嘶哑 | ) | 一 | 没有 |

[maɪnd][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| mind | the | monotony | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 这 | 单调 | 的 | 它 | . |

但由于他们的声音细小而悦耳（虽然沙哑），所以人们并不介意这种单调乏味。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['veri] [smuːð] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz]

| The | sea | was | very | smooth | that | morning | , | and | not | one | of | the | party | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 曾是 | 非常 | 光滑的 | 那 | 早晨 | , | 和 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 派对 | 曾是 |

['siːsɪk] ;

| seasick | ; |
|---|---|
| 晕船 | ; |

那天早晨海面非常平静，一行人中没有一个人晕船；

[ænd; ənd]['serə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪd] ,

| and | Sara | , | who | had | been | gazing | , | fascinated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | , | WHO | 有 | 到过 | 凝视 | , | 着迷 | , |

萨拉一直凝视着，看得入了迷。

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði]

| into | the | water | in | front | of | the | bow | was | just | beginning | to | suspect | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 水 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 弓 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 怀疑 | 那 | 这 |

[boʊt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['æmbər] - ['kʌlərd] [fɪʃ] [huː] [kept] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv]

| boat | was | being | drawn | by | a | very | large | amber | - | colored | fish | who | kept | just | ahead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 船 | 曾是 | 存在 | 绘制 | 经过 | 一个 | 非常 | 大的 | 琥珀色 | - | 有色 | 鱼 | WHO | 保留 | 只是 | 前方 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ( [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪlz] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər] ['ɔːrnəmənt] ) [wen]

| it | and | just | under | the | surface | ( | with | the | sails | chiefly | for | ornament | ) | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 只是 | 在下面 | 这 | 表面 | ( | 和 | 这 | 帆 | 主要 | 为了 | 装饰品 | ) | 什么时候 |

- [kɔːld] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] ,

| Avrillia | called | suddenly | from | the | stern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 称为 | 突然 | 从 | 这 | 船尾 | , |

船头前方的水中，他开始怀疑这艘船是被一条巨大的琥珀色鱼拉着的，这条鱼始终在船的前方和水面下游弋（船帆主要只是装饰），这时，阿芙莉莉娅突然从船尾喊道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] - [naʊ] , ['serə] !

| " | You | can | see | Zinariola | now | , | Sara | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 看 | - | 现在 | , | 萨拉 | ! |

“萨拉，你现在可以见到齐纳里奥拉了！”

" [ɑː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['sɪti] !

| " | Ah | , | there | was | the | magical | city | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 神奇 | 城市 | ! |

“啊，原来那里是神奇的城市！”

— [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mædʒɪk(ə)l][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [siː]

| — | for | that | it | was | magical | the | most | matter | - | of | - | fact | person | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 那 | 它 | 曾是 | 神奇 | 这 | 最多 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 人 | 可以 | 看 |

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

| at | a | glance | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

——因为即使是最务实的人也能一眼看出它的神奇之处。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ɪ'mædʒɪneri] , [laɪk][ðə; ði][wʌn]['serə][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]

| Of | course | it | was | not | just | imaginary | , | like | the | one | Sara | had | built | up | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 不是 | 只是 | 假想 | , | 喜欢 | 这 | 一 | 萨拉 | 有 | 建造 | 向上 | 在 | 她 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

当然，这并非只是虚构的，就像萨拉在脑海中构建的那种。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪfs] ;

| for | this | little | city | was | shining | upon | the | cliffs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 城市 | 曾是 | 灼灼 | 之上 | 这 | 悬崖 | ; |

因为这座小城在悬崖边熠熠生辉；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sɪti] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔɪ] [wʌn] ,

| but | for | all | that | it | was | not | a | common | city | — | it | was | a | toy | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 全部 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 常见的 | 城市 | — | 它 | 曾是 | 一个 | 玩具 | 一 | , |

但尽管如此，它却不是一座普通的城市——它是一座玩具城市。

[ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət] [ðæt] .

| and | enchanted | at | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 迷人的 | 在 | 那 | . |

并为此感到着迷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] .

| And | it | was | even | more | strange | and | beautiful | than | she | had | dreamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 甚至 | 更多的 | 奇怪的 | 和 | 美丽的 | 比 | 她 | 有 | 梦见 | . |

它比她梦寐以求的还要奇特美丽。

[fɔːr; fər] ['striːməz] [ʌv; əv]['vaɪələt] [fɑːg] [bluː] [ʌp] [ɪts] [striːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

| For | streamers | of | violet | fog | blew | up | its | streets | from | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 主播 | 的 | 紫色 | 多雾路段 | 吹 | 向上 | 它是 | 街道 | 从 | 这 | 海 | , |

紫色的雾气从海上吹来，笼罩了它的街道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [laɪt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [klɪf] [strʌk] [ə'krɔːs] [ɪts] [griːn] [ruːfs]

| and | a | wild | light | from | behind | the | farthest | cliff | struck | across | its | green | roofs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 荒野 | 光 | 从 | 在后面 | 这 | 最远 | 悬崖 | 击 | 穿过 | 它是 | 绿色的 | 屋顶 |

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['weðər] - [veɪnz] .

| and | gilded | weather | - | vanes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 镀金 | 天气 | - | 叶片 | . |

远处悬崖后方射来的一道耀眼光芒，照亮了绿色的屋顶和镀金的风向标。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

| Just | as | they | drew | up | to | the | quay | they | heard | a | tinkling | sound | of | music | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 画 | 向上 | 到 | 这 | 码头 | 他们 | 听到 | 一个 | 叮叮当当 | 声音 | 的 | 音乐 | 和 |

[mʌtʃ] ['læftər] ;

| much | laughter | ; |
|---|---|---|
| 很多 | 笑声 | ; |

他们刚把船开到码头边，就听到叮叮当当的音乐声和阵阵笑声；

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːrgən] - [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌŋki] [keɪm] ['spɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | an | organ | - | man | with | a | monkey | came | spilling | out | of | one | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 器官 | - | 男人 | 和 | 一个 | 猴 | 来了 | 溢出 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 这 | 小的 |

[striːts] ,

| streets | , |
|---|---|
| 街道 | , |

一个拉风琴的艺人带着一只猴子从一条小街里走了出来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['klæpɪŋ] ['tʃɪldrən] .

| followed | by | a | crowd | of | clapping | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 人群 | 的 | 鼓掌 | 孩子们 | . |

随后是一群鼓掌的孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [laɪk] - ['tʃɪldrən] , ['oʊnli] [kwaɪt] ['fɔːrən] - ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [griːn]

| They | were | somewhat | like | Avrillia's | children | , | only | quite | foreign | - | looking | , | with | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有些 | 喜欢 | - | 孩子们 | , | 仅有的 | 相当 | 外国的 | - | 寻找 | , | 和 | 绿色的 |

[ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['kəːtʃifs] .

| and | red | and | yellow | kerchiefs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 红色的 | 和 | 黄色的 | 手帕 | . |

他们有点像艾薇莉亚的孩子，只是长相很异域风情，戴着绿色、红色和黄色的头巾。

[ðə; ði]['ɔ:rgən] - [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz] [jæsə] ,

| The | organ | - | man | was | not | so | large | as | Yassuh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 器官 | - | 男人 | 曾是 | 不是 | 所以 | 大的 | 作为 | 亚苏 | , |

弹管风琴的那位身材没有亚苏那么高大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔ:l]['spaɪdər] .

| and | the | monkey | was | about | the | size | of | a | small | spider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 猴 | 曾是 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 小的 | 蜘蛛 | . |

这只猴子大概只有小蜘蛛那么大。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rgən] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['streɪndʒli] [laɪk][ðə; ði]['mju:zɪk] - [bɑ:ks][ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

| As | for | the | organ | , | it | looked | strangely | like | the | music | - | box | that | belonged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 器官 | , | 它 | 看起来 | 奇怪的 | 喜欢 | 这 | 音乐 | - | 盒子 | 那 | 属于 | 到 |

['sɛrəz] ['dɑ:lz] .

| Sara's | dolls | . |
|---|---|---|
| 萨拉的 | 娃娃 | . |

至于那架管风琴，它看起来很像萨拉娃娃的音乐盒。

['serə][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔ:r] [si:n] [ə; eɪ]['sɪti] ['sɪmpli] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɛəriz] .

| Sara | had | never | before | seen | a | city | simply | swarming | with | fairies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 有 | 绝不 | 前 | 已见 | 一个 | 城市 | 简单地 | 蜂拥而至 | 和 | 仙女 | . |

萨拉以前从未见过一座城市里到处都是仙女。

['eni] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪd] - [aɪd] [pleɪs] [tu:; tə]['serə] ; [soʊ] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| Any | city | was | a | wide | - | eyed | place | to | Sara | ; | so | what | of | the | wonder | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 城市 | 曾是 | 一个 | 宽的 | - | 眼睛 | 地方 | 到 | 萨拉 | ; | 所以 | 什么 | 的 | 这 | 想知道 | 的 | 一个 |

['feri] ['sɪti] ?

| fairy | city | ? |
|---|---|---|
| 仙女 | 城市 | ? |

对萨拉来说，任何城市都充满着无限的好奇；更何况是童话般的城市呢?

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['fɔ:rən] - ['lʊkɪŋ] , [laɪk][ðə; ði][wʌnz] [hu:]

| To | be | sure | , | many | of | them | were | foreign | - | looking | , | like | the | ones | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 许多 | 的 | 他们 | 是 | 外国的 | - | 寻找 | , | 喜欢 | 这 | 一个 | WHO |

['fɑ:loʊd] [ðə; ði]['ɔ:rgən] - [mæn] ,

| followed | the | organ | - | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 这 | 器官 | - | 男人 | , |

可以肯定的是，他们当中许多人看起来都像外国人，就像那些跟着风琴演奏者的人一样。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [tu:] ; [stɪl] , [æz; əz] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:pɔ:rt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri]

| and | in | other | ways | , | too | ; | still | , | as | Zinariola | was | a | seaport | , | it | was | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 其他 | 方式 | , | 也 | ; | 仍然 | , | 作为 | - | 曾是 | 一个 | 海港 | , | 它 | 曾是 | 非常 |

[ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] ,

| cosmopolitan | , |
|---|---|
| 国际化 | , |

在其他方面也是如此；尽管如此，由于齐纳里奥拉是一个海港城市，它仍然非常国际化。

[ænd; ənd][wʌn] [sɔ:] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ɪts] [stri:ts] .

| and | one | saw | all | sorts | of | people | on | its | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 锯 | 全部 | 排序 | 的 | 人们 | 在 | 它是 | 街道 | . |

人们在街上看到了形形色色的人。

['meni] [wɜ:r; wər][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəl] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [laɪk] - [ænd; ənd] - ; [bʌt; bət][sʌm; səm]

| Many | were | just | natural | - | looking | people | , | like | Pirlaps | and | Avrillia | ; | but | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 只是 | 自然的 | - | 寻找 | 人们 | , | 喜欢 | - | 和 | - | ; | 但 | 一些 |

[wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] , [laɪk] [jæsə] ,

| were | of | chocolate | , | like | Yassuh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 巧克力 | , | 喜欢 | 亚苏 | , |

许多人看起来都很自然，比如皮拉普斯和阿夫里利亚；但也有一些人是巧克力肤色，比如亚苏。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˌtʃaɪ'niːz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɪgˌteɪlz][ʌv; əv] [blæk] ['bʌtnhoʊl] - [twɪst] ;

| and | some | were | Chinese | , | with | long | pigtails | of | black | buttonhole | - | twist | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 中国人 | , | 和 | 长的 | 猪尾巴 | 的 | 黑色的 | 纽扣孔 | - | 捻 | ; |

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [pə'rizjənz] ,

| and | some | were | Parisians | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 巴黎人 | , |

有些是中国人，扎着黑色的长辫子；有些是巴黎人。

[wɪð; wɪθ][hæts][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] [wɔːr] [soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] .

| with | hats | exactly | like | the | one | that | the | Japanese | doll | wore | so | unbecomingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帽子 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 一 | 那 | 这 | 日本人 | 玩具娃娃 | 穿着 | 所以 | 不合时宜的 | . |

戴着和日本娃娃戴的那种非常不雅的帽子一模一样的帽子。

( [jes] , ['serə] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

| ( | Yes | , | Sara | knew | in | her | heart | that | it | was | unbecoming | , | though | she | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 是的 | , | 萨拉 | 知道 | 在 | 她 | 心 | 那 | 它 | 曾是 | 不体面 | , | 尽管 | 她 | 会 | 不是 |

[hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| have | admitted | it | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 承认 | 它 | , |

（是的，萨拉内心深处知道这样做不妥，尽管她不会承认。）

['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] . )

| even | to | you | . | ) |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 你 | . | ) |

即使对你也是如此。）

[ɑːn][ðə; ði] [geɪ] [ pə'rizjən ]['leɪdi] - ['fɛəriz] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [hæts][wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] — [bʌt; bət]['hɑːrdli]

| On | the | gay | Parisian | lady | - | fairies | , | however | , | these | hats | were | charming | — | but | hardly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 同性恋 | 巴黎人 | 女士 | - | 仙女 | , | 然而 | , | 这些 | 帽子 | 是 | 迷人 | — | 但 | 几乎 |

[mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['heddres] ,

| more | striking | than | the | many | - | colored | headdresses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 引人注目 | 比 | 这 | 许多 | - | 有色 | 头饰 | , |

然而，这些帽子戴在那些风情万种的巴黎女仙子身上，却显得十分迷人——但与五彩缤纷的头饰相比，却也毫不逊色。

[meɪd] [ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] - ['bɝːdz] ['fɛðɝz] ,

| made | of | humming | - | bird's | feathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 哼唱 | - | 鸟类 | 羽毛 | , |

由蜂鸟羽毛制成，

[ðæt] [ə'træktɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][waɪld][ 'indiəns ] [went] ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]

| that | attracted | so | much | attention | when | a | band | of | wild | Indians | went | whooping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 吸引 | 所以 | 很多 | 注意力 | 什么时候 | 一个 | 乐队 | 的 | 荒野 | 印度人 | 去 | 欢呼 |

[daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] .

| down | one | of | the | principal | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 一 | 的 | 这 | 主要的 | 街道 | . |

一群野蛮的印第安人沿着一条主要街道大喊大叫，引起了人们的极大关注。

[ænd; ənd] ['evriwer] [wʌn] [sɔː] ['seɪləz] — ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [iːtʃ]

| And | everywhere | one | saw | sailors | — | rolling | along | the | sidewalks | and | greeting | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | 一 | 锯 | 水手们 | — | 滚动 | 沿着 | 这 | 人行道 | 和 | 问候 | 每个 |

['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [laʊd] " [joʊ] - ['hoʊz] !

| other | with | loud | " | Yo | - | ho's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 和 | 大声 | " | 哟 | - | 何氏 | ! |

到处都能看到水手们——沿着人行道滑行，互相大声喊着“哟嗬！”

" ( [laʊd] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][saɪz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['hɔːrsli] ['mjuːzɪk(ə)l] . )

| " | ( | Loud | , | that | is | , | for | their | size | , | but | always | hoarsely | musical | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 大声 | , | 那 | 是 | , | 为了 | 他们的 | 尺寸 | , | 但 | 总是 | 沙哑地 | 音乐 | . | ) |

（就他们的体型而言，声音很大，但总是沙哑而悦耳。）

[ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv] ['sɛrəz] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ['ɔːtəməbilz] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] - ,

| **This** | **visit** | **of** | **Sara's** | **took** | **place** | **before** | **automobiles** | **were** | **introduced** | **into** | **Zinariola** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访问 | 的 | 萨拉的 | 采取 | 地方 | 前 | 汽车 | 是 | 介绍 | 进入 | - | , |

萨拉这次来访是在汽车引入齐纳里奥拉岛之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [baɪ] ['dɛvəlz] ['hɔːrsɪz] .

| **and** | **the** | **carriages** | **were** | **drawn** | **by** | **devil's** | **horses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马车 | 是 | 绘制 | 经过 | 魔鬼的 | 马匹 | . |

这些马车是由魔鬼的马拉的。

[ʌv; əv] [ðiːz] ['serə][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ə'freɪd] — [ðeɪ] [riəd] [soʊ] ,

| **Of** | **these** | **Sara** | **was** | **frankly** | **afraid** | **—** | **they** | **reared** | **so** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 萨拉 | 曾是 | 坦率地说 | 害怕的 | — | 他们 | 饲养 | 所以 | , |

萨拉坦言对它们感到害怕——它们就是这样长大的。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [soʊ] ['wɪrdli] [ɑːn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [griːn] [neks] .

| **and** | **turned** | **their** | **heads** | **so** | **weirdly** | **on** | **their** | **long** | **green** | **necks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 他们的 | 头部 | 所以 | 奇怪的 | 在 | 他们的 | 长的 | 绿色的 | 脖子 | . |

它们长长的绿色脖子上，脑袋以一种非常怪异的方式转动着。

['serə] ['noʊtɪst] [wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| **Sara** | **noticed** | **one** | **in** | **particular** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 注意到 | 一 | 在 | 特别的 | , |

萨拉特别注意到其中一个，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

| **which** | **was** | **drawing** | **a** | **carriage** | **in** | **a** | **wedding** | **procession** | **that** | **was** | **just** | **leaving** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 绘画 | 一个 | 运输 | 在 | 一个 | 婚礼 | 游行 | 那 | 曾是 | 只是 | 离开 | 一个 |

[tʃɜːrtʃ] .

| **church** | **.** |
|---|---|
| 教会 | . |

当时它正拉着一辆马车，参加刚刚离开教堂的婚礼游行。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] , ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] ;

| **This** | **was** | **a** | **closed** | **carriage** | **,** | **occupied** | **by** | **the** | **bride** | **and** | **groom** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 关闭 | 运输 | , | 占领 | 经过 | 这 | 新娘 | 和 | 新郎 | ; |

这是一辆封闭式马车，新郎新娘乘坐其中；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wer] [hiː; hi] [went] [æt; ət] [ɔːl] ;

| **and** | **the** | **devil's** | **horse** | **was** | **not** | **looking** | **where** | **he** | **went** | **at** | **all** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魔鬼的 | 马 | 曾是 | 不是 | 寻找 | 在哪里 | 他 | 去 | 在 | 全部 | ; |

魔鬼的马根本没注意看路；

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] ,

| **he** | **had** | **turned** | **his** | **head** | **completely** | **around** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 转向 | 他的 | 头 | 完全地 | 大约 | , |

他把头完全转了过来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] !

| **and** | **was** | **staring** | **through** | **the** | **little** | **window** | **straight** | **into** | **the** | **carriage** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 凝视 | 通过 | 这 | 小的 | 窗户 | 直的 | 进入 | 这 | 运输 | ! |

他透过小窗户直直地盯着车厢里！

['serə][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ðæt] ['nevər] [lʊkt] [wer]

| **Sara** | **was** | **afraid** | **to** | **cross** | **the** | **street** | **in** | **front** | **of** | **horses** | **that** | **never** | **looked** | **where** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 叉 | 这 | 街道 | 在 | 正面 | 的 | 马匹 | 那 | 绝不 | 看起来 | 在哪里 |

[ðeɪ] [stept] .

| **they** | **stepped** | **.** |
|---|---|---|
| 他们 | 步 | . |

萨拉害怕穿过马路，因为马从来不看路。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | took | all | her | courage | to | attempt | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 采取 | 全部 | 她 | 勇气 | 到 | 试图 | 它 | , |

她鼓足了勇气才尝试这么做。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [held] [fæst] [tuː; tə] - .

| and | you | may | be | sure | she | held | fast | to | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 她 | 握住 | 快速地 | 到 | - | . |

你可以肯定，她对皮拉普斯忠心耿耿。

[ænd; ənd] [wen] - [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːrbər] -

| And | when | Pirlaps | had | to | leave | them | in | order | to | go | to | a | barber | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 有 | 到 | 离开 | 他们 | 在 | 命令 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 理发师 | - |

[ʃɑːp] ( - [hæd; həd][nɑːt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ] [θɪŋz] [tə'deɪ] ,

| shop | ( | Avrillia | had | not | insisted | upon | his | bringing | his | shaving | things | today | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 店铺 | ( | - | 有 | 不是 | 坚持 | 之上 | 他的 | 带来 | 他的 | 剃须 | 事物 | 今天 | , |

当皮拉普斯不得不离开他们去理发店时（阿夫里利亚今天并没有坚持让他带上剃须用品），

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːrbər] - [ʃɑːp] ['evri] [tuː] ['aʊərz] ) [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði]

| but | he | went | to | a | barber | - | shop | every | two | hours | ) | she | would | not | cross | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 到 | 一个 | 理发师 | - | 店铺 | 每一个 | 二 | 小时 | ) | 她 | 会 | 不是 | 叉 | 这 |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

但他每隔两小时就去一次理发店）她不愿意过马路，

[bʌt; bət] [steɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

| but | stayed | on | the | sidewalk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 入住 | 在 | 这 | 人行道 | . |

但他一直待在人行道上。

- [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːrbər] - [ʃɑːp] , [tuː] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| Pirlaps | changed | his | trousers | at | the | barber | - | shop | , | too | , | whenever | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已更改 | 他的 | 裤子 | 在 | 这 | 理发师 | - | 店铺 | , | 也 | , | 每当 | 它 | 曾是 |

['nesəseri] ;

| necessary | ; |
|---|---|
| 必要的 | ; |

皮拉普斯也经常在理发店换裤子，只要有必要的话。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz]

| but | today | there | were | so | much | to | do | and | see | that | he | did | not | sit | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 今天 | 那里 | 是 | 所以 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 看 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 坐 | 在 | 他的 |

[step] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| step | as | much | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 作为 | 很多 | 作为 | 通常 | , |

但今天要做的事情和要看的东西太多了，所以他不像往常那样经常坐在台阶上。

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑːt] [niːd] [æz; əz] ['meni] .

| and | so | did | not | need | as | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做过 | 不是 | 需要 | 作为 | 许多 | . |

因此，它们不需要那么多。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [tuː; tə][duː] , [bɪ'saɪdz] ['ʃoʊɪŋ] ['serə][ðə; ði]

| For | they | had | a | good | deal | of | shopping | to | do | , | besides | showing | Sara | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 购物 | 到 | 做 | , | 除了 | 显示 | 萨拉 | 这 |

[saɪts] .

| sights | . |
|---|---|
| 景点 | . |

除了带萨拉游览景点之外，他们还有很多东西要买。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
**In the first place ,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

- [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃəneri] [stɔːr] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [nuː] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]
**Avrillia had to go to the stationery store and get a new supply of**
- 有 到 去 到 这 静止的 店铺 和 得到 一个 新的 供应 的
[swɑːnz] - [kwɪl] [penz] .
**swan's - quill pens .**
天鹅的 - 鹅毛笔 钢笔 .

艾薇莉娅不得不去文具店买一些新的天鹅绒笔。

" [ðæts] [wʌn] [stɔːr] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" That's one store I always know where to find , " she said .**
" 那就是 一 店铺 我 总是 知道 在哪里 到 寻找 , " 她 说 .

“那家店我总是知道在哪里能找到，”她说。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][æsk] ['sʌmbɑːdi] .
**" The others change about so that I always have to ask somebody .**
" 这 其他的 改变 关于 所以 那 我 总是 有 到 问 某人 .

“其他人来来往往，所以我总是要问别人。”

" [ðen] ,
**" Then ,**
" 然后 ,

“然后，

- ['niːdɪd] [sʌm; səm] [nuː] ['traʊzərz] ( [tuː] [ɔːr] [θriː] [perz] [hæd; həd][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi]
**Pirlaps needed some new trousers ( two or three pairs had worn out and he**
- 需要 一些 新的 裤子 ( 二 或者 三 对 有 磨损 出去 和 他
['oʊnli][hæd; həd] ['fɔːrti] - [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [left] ) [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʃeɪvɪŋ] [soʊp] .
**only had forty - four or five left ) and some shaving soap .**
仅有的 有 四十 - 四 或者 五 左边 ) 和 一些 剃须 肥皂 .

皮拉普斯需要一些新裤子（两三条裤子都穿坏了，他只剩下四十五条裤子了）和一些剃须皂。

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [sed] - , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['serə] [mɪ'stɪriəsli] , " [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get]
**" And besides , " said Avrillia , smiling at Sara mysteriously , " we want to get**
" 和 除了 , " 说 - , 微笑 在 萨拉 神秘地 , " 我们 想 到 得到
[sʌm; səm]['prez(ə)nts] . "
**some presents . "**
一些 礼物 . "

“而且，”艾薇莉娅神秘地笑着对萨拉说，“我们还想收到一些礼物。”

" [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]['juːʒuəl] ['vɪzɪts] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .
**" And you'll have to make your usual visits of charity .**
" 和 你会 有 到 制作 你的 通常 访问 的 慈善机构 .

“你还得像往常一样进行慈善探访。”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , - , " [sed] - .
**Oh , I know you , Avrillia , " said Pirlaps .**
哦 , 我 知道 你 , - , " 说 - .

“哦，我认识你，艾薇莉亚，”皮尔拉普斯说。

" [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ['hɜːri] [wiː; wi][wəʊnt] [kætʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [boʊt] .
**" If we don't hurry we won't catch the evening boat .**
" 如果 我们 不 匆忙 我们 惯于 抓住 这 晚上 船 .

“如果我们不抓紧时间，就赶不上晚上的船了。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪʃəneri] [stɔːr] ( [wɪtʃ] , [dʒʌst][æz; əz] - [hæd; həd] [sed] ,
**" So they went first to the stationery store ( which , just as Avrillia had said ,**
" 所以 他们 去 第一的 到 这 静止的 店铺 ( 哪个 , 只是 作为 - 有 说 ,

于是他们先去了文具店（正如艾薇莉亚所说，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] ) , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [bə'zɑːr] [wer] [ðeɪ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]

| was | in | the | usual | place | ) | , | and | then | to | a | bazaar | where | they | disposed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 通常 | 地方 | ) | , | 和 | 然后 | 到 | 一个 | 市场 | 在哪里 | 他们 | 处置 | 的 |

[ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ['baɪɪŋ] .

| their | household | buying | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 家庭 | 购买 | . |

他们先去了老地方)，然后又去了集市，在那里处理了他们购买的家庭用品。

[waɪl] ['serə][wʌz; wəz] ['fiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] , [dɪ'lɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [fruːts] , [ðə; ði]

| While | Sara | was | feasting | her | eyes | on | the | strange | , | delicious | - | looking | fruits | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 萨拉 | 曾是 | 盛宴 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 奇怪的 | , | 可口的 | - | 寻找 | 水果 | , | 这 |

[oʊld] ['kændlˌstɪks] ,

| old | candlesticks | , |
|---|---|---|
| 老的 | 烛台 | , |

当萨拉正目不转睛地欣赏那些奇形怪状、看起来美味可口的水果时，那些旧烛台.....

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][ænd; ənd] [leŋθs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] - ['lʊkɪŋ] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] ['woʊv(ə)n]['ɪntuː]

| and | the | bolts | and | lengths | of | rich | - | looking | cloth | with | stories | woven | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 螺栓 | 和 | 长度 | 的 | 富有的 | - | 寻找 | 布 | 和 | 故事 | 编织 | 进入 |

[ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [seɪ] ,

| it | , | she | heard | Avrillia | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | , | 她 | 听到 | - | 说 | , |

她听艾薇莉亚说，还有那些看起来很华丽的布料，上面织着故事。

" [naʊ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][self] - [ 'bʌtnɪŋ ] ['bʌtnz] , [pliːz] .

| " | Now | a | set | of | self | - | buttoning | buttons | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 一个 | 放 | 的 | 自己 | - | 扣纽扣 | 按钮 | , | 请 | . |

“现在请给我一套自动扣合的纽扣。”

" [ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l][oʊld] ['leðər] - ['kʌlərd] [mæn] [huː] [kept] [ðə; ði] [bə'zɑːr] [wiŋkt] [æt; ət]['serə][æz; əz]

| " | The | jolly | little | old | leather | - | colored | man | who | kept | the | bazaar | winked | at | Sara | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 快乐的 | 小的 | 老的 | 皮革 | - | 有色 | 男人 | WHO | 保留 | 这 | 市场 | 眨眼 | 在 | 萨拉 | 作为 |

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['bʌtnz] [fɔːr; fər] - [ɪn'spekʃ(ə)n] .

| he | brought | out | the | buttons | for | Avrillia's | inspection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 出去 | 这 | 按钮 | 为了 | - | 检查 | . |

“那个穿着皮色衣服、笑容可掬的老头儿经营着集市，他一边拿出纽扣给阿芙莉莉娅检查，一边朝萨拉眨了眨眼。

[ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk]['ɔːrd(ə)neri] ['bʌtnz] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| They | looked | very | much | like | ordinary | buttons | , | except | that | they | were | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 普通的 | 按钮 | , | 除了 | 那 | 他们 | 是 | , | 的 | 课程 | , |

[mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] ,

| more | intelligent | - | looking | , |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 聪明的 | - | 寻找 | , |

它们看起来很像普通的纽扣，当然，它们看起来更精致一些。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][pɪŋk][kɑːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ; ['ɔːlsoʊ] ,

| and | they | were | on | a | pink | card | instead | of | a | white | one | ; | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 粉色的 | 卡片 | 反而 | 的 | 一个 | 白色的 | 一 | ; | 还 | , |

而且它们是印在粉色卡片上而不是白色卡片上；另外，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['lækər] [bɑːks] , [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɑːtʃt] ['oʊvər][baɪ][goʊld]

| they | were | in | a | shiny | lacquer | box | , | the | lid | of | which | was | watched | over | by | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 一个 | 闪亮的 | 漆 | 盒子 | , | 这 | 盖 | 的 | 哪个 | 曾是 | 观看 | 超过 | 经过 | 金子 |

['drægənz] .

| dragons | . |
|---|---|
| 龙 | . |

它们被放在一个闪亮的漆盒里，盒盖上守护着金龙。

" [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['veri] ['naɪsli] , " [sed] - .

| " | They | will | do | very | nicely | , | " | said | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 做 | 非常 | 很好 | , | " | 说 | - | . |

“他们会做得很好，”阿夫里利亚说。

" [naʊ] [ə; eɪ] ['θɪmbl] — [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [wʌn] , [pliːz] , [ðæt] [ɪz] ['θɜːrəli] ['fɪŋgər] - ['broʊkən] ,

| " | Now | a | thimble | — | a | really | good | one | , | please | , | that | is | thoroughly | finger | - | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 一个 | 顶针 | — | 一个 | 真的 | 好的 | 一 | , | 请 | , | 那 | 是 | 彻底 | 手指 | - | 破碎的 | , |

“现在请给我一个顶针——一个非常好的顶针，最好是那种被手指彻底掰断过的。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['træktəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][sʌm; səm] [sens] .

| and | has | a | tractable | disposition | and | some | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 易于处理 | 处置 | 和 | 一些 | 感觉 | . |

他性格温顺，也有一定的常识。

[ðə; ði][wʌn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæz; həz] [naʊ] [ɪz] ['sɪmpli] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,

| The | one | this | little | girl | has | now | is | simply | abominable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 这 | 小的 | 女孩 | 有 | 现在 | 是 | 简单地 | 可恶 | , |

这小女孩现在用的这个简直太可怕了。

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [θruː] ['kɑːbweb] — [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['hevi] ['tɛkˌstaɪlz]

| and | wouldn't | push | a | needle | through | cobweb | — | not | to | mention | the | heavy | textiles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不会 | 推 | 一个 | 针 | 通过 | 蛛网 | — | 不是 | 到 | 提到 | 这 | 重的 | 纺织品 |

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] .

| they | are | obliged | to | use | in | her | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 使用 | 在 | 她 | 国家 | . |

她连一根针都穿不进蜘蛛网里——更不用说在她所在的国家，他们不得不使用的那些厚重纺织品了。

[naʊ] , [sʌm; səm] ['nɑːtləs] [θred] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['θɪmbl]

| Now | , | some | knotless | thread | , | please | , | " | she | continued | , | having | decided | upon | a | thimble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一些 | 无结 | 线 | , | 请 | , | " | 她 | 持续 | , | 拥有 | 决定 | 之上 | 一个 | 顶针 |

['æftər] [mʌtʃ] ['kerf(ə)l] [θɔːt] .

| after | much | careful | thought | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 很多 | 小心 | 想法 | . |

“现在，请给我一些无结线，”她继续说道，经过一番仔细考虑，她决定用顶针来做线。

" [oʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [ðæt] !

| " | Oh | , | no | — | not | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | — | 不是 | 那 | ! |

“哦，不——不是那样！”

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði][end] ;

| I | don't | mean | the | kind | that | won't | take | a | knot | at | the | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 这 | 种类 | 那 | 惯于 | 拿 | 一个 | 结 | 在 | 这 | 结尾 | ; |

我指的不是那种末端打不了结的线；

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [wəʊnt]['tæŋg(ə)l][ænd; ənd][snɑːrl] ,

| what | I | want | is | the | kind | that | won't | tangle | and | snarl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 想 | 是 | 这 | 种类 | 那 | 惯于 | 纠纷 | 和 | 咆哮 | , |

我想要的是那种不会缠绕打结的线。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər]['taɪərd] .

| even | if | a | child's | fingers | are | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 一个 | 孩子的 | 手指 | 是 | 疲劳的 | . |

即使孩子的手指已经累了。

[ðer; ðər] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

| There | , | that's | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 那就是 | 它 | ! |

好了，就是这样！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [spuːl] ['ɪntuː] ['sɛrəz] ['eɪprən] ['pɑːkɪt] .

| " | and | she | tucked | a | smiling | little | spool | into | Sara's | apron | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 塞进去 | 一个 | 微笑 | 小的 | 线轴 | 进入 | 萨拉的 | 围裙 | 口袋 | . |

“然后她把一个笑眯眯的小线轴塞进了萨拉的围裙口袋里。”

" [naʊ] , ['serə] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['ʌðər] ['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ju:d] [laɪk][tu:; tə]

| " | Now | , | Sara | , | " | she | asked | , | " | is | there | any | other | simple | little | thing | you'd | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 萨拉 | , | " | 她 | 问 | , | " | 是 | 那里 | 任何 | 其他 | 简单的 | 小的 | 事物 | 你会 | 喜欢 | 到 |

[hæv; həv] ?

| have | ? |
|---|---|
| 有 | ? |

“萨拉，”她问道，“你还有什么其他的小东西想要吗？”

[ðeɪ] [hæv; həv][self] - ['wɑ:ʃɪŋ] [hændz][ænd; ənd][self] - ['lɜ:rnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| They | have | self | - | washing | hands | and | self | - | learning | lessons | , | and | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 自己 | - | 洗涤 | 双手 | 和 | 自己 | - | 学习 | 课程 | , | 和 | 这样的 | 事物 | , |

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['veri] [ɪk'spensɪv] ,

| but | they're | very | expensive | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 它们是 | 非常 | 昂贵的 | , |

它们有自动洗手装置和自动学习课程等等，但是非常昂贵。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nts] ,

| and | I | know | your | mother | wouldn't | want | you | to | accept | expensive | presents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 你的 | 母亲 | 不会 | 想 | 你 | 到 | 接受 | 昂贵的 | 礼物 | , |

我知道你妈妈不会希望你接受贵重的礼物。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]['serə] [ə'fekʃənətli] .

| " | and | she | smiled | at | Sara | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 微笑 | 在 | 萨拉 | 亲切地 | . |

她深情地对萨拉笑了笑。

['serə] ['wɑ:ntɪd] ['terəbli] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][self] - ['lɜ:rnɪŋ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ teiblz ] ,

| Sara | wanted | terribly | to | ask | for | a | set | of | self | - | learning | multiplication | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 通缉 | 可怕 | 到 | 问 | 为了 | 一个 | 放 | 的 | 自己 | - | 学习 | 乘法 | 表格 | , |

萨拉非常想要一套自学乘法表，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] - [wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| but | she | knew | Avrillia | was | right | , | and | that | her | mother | wouldn't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 知道 | - | 曾是 | 正确的 | , | 和 | 那 | 她 | 母亲 | 不会 | 喜欢 | 它 | . |

但她知道艾薇莉亚说得对，她妈妈不会喜欢这样。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]['evər] [get] [ɔ:l] [ðæt] ['fɜ:rnɪtʃər] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] ?

| Besides | , | how | could | she | ever | get | all | that | furniture | home | on | the | boat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如何 | 可以 | 她 | 曾经 | 得到 | 全部 | 那 | 家具 | 家 | 在 | 这 | 船 | ? |

此外，她怎么可能用船把所有家具都运回家呢?

[soʊ][ʃi:; ʃi] [ə'ʃʊrd] - [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd] — [æz; əz] , [ɪn'di:d] , ['bi:ɪŋ]

| So | she | assured | Avrillia | that | she | was | more | than | satisfied | — | as | , | indeed | , | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 保证 | - | 那 | 她 | 曾是 | 更多的 | 比 | 使满意 | — | 作为 | , | 的确 | , | 存在 |

[ə; eɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

| a | dear | child | , | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 亲爱的 | 孩子 | , | 她 | 曾是 | . |

所以她向艾薇莉亚保证她非常满意——事实上，作为一个可爱的孩子，她确实非常满意。

[ænd; ənd] [ðen] - ['nɪrli] [tʊk] [hɜ:r; hər] [breθ] [ə'weɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [wel] , [ðen] ,

| And | then | Avrillia | nearly | took | her | breath | away | by | saying | , | " | Well | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | - | 几乎 | 采取 | 她 | 气息 | 离开 | 经过 | 说 | , | " | 出色地 | , | 然后 | , |

然后艾薇莉亚的话几乎让她喘不过气来：“好吧，那么……”

[wi:l] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪt] [ðə; ði] ['dɔliz] — [dʒʌst][fɔ:r; fər] [gʊd] ['meʒər] .

| we'll | go | up | and | fit | the | dollies | — | just | for | good | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 向上 | 和 | 合身 | 这 | 手推车 | — | 只是 | 为了 | 好的 | 措施 | . |

我们上去把搬运车装好——以防万一。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [wer] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [dɑ:l] [kloʊðz] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

| I | know | a | shop | where | the | loveliest | doll | clothes | may | be | bought | for | a | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 店铺 | 在哪里 | 这 | 最可爱的 | 玩具娃娃 | 衣服 | 可能 | 是 | 买 | 为了 | 一个 | 琐事 | . |

我知道有一家商店，在那里可以用很低的价格买到最漂亮的娃娃衣服。

" [ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And , would you believe it ,
" 和 , 会 你 相信 它 ,

“而且，你相信吗，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['serə][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['beɪbi] [dɑːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
that was the first time that Sara had remembered the Baby doll and the
那 曾是 这 第一的 时间 那 萨拉 有 记得 这 婴儿 玩具娃娃 和 这
['kjuːpi] !
Kewpie !
丘比 !

那是莎拉第一次想起娃娃和丘比娃娃！

[haʊ'evər] , [wʌn][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][hæd; həd]
However , one could tell from the Kewpie's delighted smile that no harm had
然而 , 一 可以 告诉 从 这 - 高兴极了 微笑 那 不 伤害 有
[bɪn] [dʌn] ,
been done ,
到过 完毕 ,

然而，从丘比娃娃欣喜的笑容可以看出，并没有发生什么伤害。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [wʌz; wəz]
so far as he was concerned ; and the Baby , for a wonder , was
所以 远的 作为 他 曾是 担心的 ; 和 这 婴儿 , 为了 一个 想知道 , 曾是
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

就他而言，情况就是这样；而令人惊讶的是，婴儿竟然睡着了。

[soʊ] - [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌtʃ] ['tiːpɑːt] ,
So Avrillia took them to the oddest little shop , the shape of a Dutch teapot ,
所以 - 采取 他们 到 这 最奇怪的 小的 店铺 , 这 形状 的 一个 荷兰语 茶壶 ,

于是，艾薇莉娅带他们去了一家造型奇特的小店，店面的形状像个荷兰茶壶。

[kept] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] - ['leɪdi] [dɑːl] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] .
kept by a little old - lady doll who was delighted to show them everything .
保留 经过 一个 小的 老的 - 女士 玩具娃娃 WHO 曾是 高兴极了 到 展示 他们 一切 .

被一个老太太玩偶保存着，她很高兴地向他们展示一切。

[ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['wɔːrdroʊb] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kjuːpi] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni]
They bought a complete wardrobe for the Kewpie , who had never had any
他们 买 一个 完全的 衣柜 为了 这 丘比 , WHO 有 绝不 有 任何
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

他们给那只从未有过衣服的丘比娃娃买了一整套衣服。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [baɪ][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðem; ðəm] ;
and was charmed by the novelty of possessing them ;
和 曾是 迷住了 经过 这 新奇 的 拥有 他们 ;

并被拥有它们的新鲜感所吸引；

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi] ['nɪrli] [spɔɪld] ['evriθɪŋ] [baɪ] ['weɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɔːlɪŋ]
but the Baby nearly spoiled everything by waking up and kicking and squalling
但 这 婴儿 几乎 被宠坏了 一切 经过 醒来 向上 和 踢 和 尖叫
[ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ɑːn][ə; eɪ] [θɪŋ] !
and refusing to try on a thing !
和 拒绝 到 尝试 在 一个 事物 !

但是宝宝醒来后又踢又叫，什么都不肯试穿，差点把一切都搞砸了！

" [juːd] ['betər] [bɪ'heɪv] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ræskl] , " [sed] - ,

| " | You'd | better | behave | , | you | little | rascal | , | " | said | Pirlaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 表现 | , | 你 | 小的 | 恶棍 | , | " | 说 | - | , |

“你这小淘气最好老实点，”皮拉普斯说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [juːl] ['evər][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] !

| " | it | will | be | a | long | while | before | you'll | ever | have | another | chance | like | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 长的 | 尽管 | 前 | 你会 | 曾经 | 有 | 其他 | 机会 | 喜欢 | 这 | ! |

“你以后很长一段时间都不会再有这样的机会了！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi]['oʊnli] [kɪkt] [ðə; ði]['hɑːrdər] .

| " | But | the | Baby | only | kicked | the | harder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 婴儿 | 仅有的 | 踢 | 这 | 更难 | . |

但是宝宝踢得更厉害了。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] - ['kiːpər] [dɑːl] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ,

| However | , | the | little | shop | - | keeper | doll | was | very | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 小的 | 店铺 | - | 守门员 | 玩具娃娃 | 曾是 | 非常 | 病人 | , |

然而，这个小店主玩偶却非常有耐心。

[ænd; ənd][baɪ] ['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [kɪks] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | by | measuring | him | between | kicks | they | managed | to | fit | him | out | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 测量 | 他 | 之间 | 踢 | 他们 | 管理 | 到 | 合身 | 他 | 出去 | 和 | 一个 |

['veri] [naɪs] [leɪ'et] .

| very | nice | layette | . |
|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | 婴儿用品 | . |

他们通过测量他踢球时的体型，为他准备了一套非常漂亮的婴儿服。

[ænd; ənd] [ðen] - [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['baɪɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːlz][æt; ət][hoʊm]

| And | then | Avrillia | insisted | on | buying | all | sorts | of | things | for | the | dolls | at | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | - | 坚持 | 在 | 购买 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 为了 | 这 | 娃娃 | 在 | 家 |

— ['gɔːrdʒəs] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['kɑːstuːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] ,

| — | gorgeous | oriental | costumes | for | the | Japanese | doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 华丽的 | 东方 | 服装 | 为了 | 这 | 日本人 | 玩具娃娃 | , |

然后，艾薇莉亚坚持要给家里的娃娃买各种各样的东西——给日本娃娃买华丽的东方服饰，

['seɪlər] - ['suːts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪlɪkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [fɜːr]['oʊvərkoʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

| sailor | - | suits | for | the | Billiken | , | and | a | handsome | fur | overcoat | , | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水手 | - | 西装 | 为了 | 这 | 比利肯 | , | 和 | 一个 | 英俊的 | 毛皮 | 大衣 | , | 的 | 一个 |

[kən'sɜːrvətɪv] [staɪl] [ænd; ənd] [kʌt] ,

| conservative | style | and | cut | , |
|---|---|---|---|---|
| 保守的 | 风格 | 和 | 切 | , |

为比利肯准备的水手服，以及一件款式和剪裁都比较保守的漂亮皮草大衣。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn] ['tedi] - [ber] .

| for | the | Brown | Teddy | - | Bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 棕色的 | 泰迪 | - | 熊 | . |

给棕色泰迪熊。

" [naʊ] , " [sed] - ,

| " | Now | , | " | said | Pirlaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | - | , |

“现在，”皮拉普斯说道，

" [wiːl] [hæv; həv] ['lʌntʃən] — [its] ['getɪŋ] ['rɑðər] [leɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] - [wɪl]

| " | we'll | have | luncheon | — | it's | getting | rather | late | — | and | then | I | suppose | Avrillia | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 有 | 午餐 | — | 它是 | 获得 | 相当 | 晚的 | — | 和 | 然后 | 我 | 认为 | - | 将要 |

[hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] ['fæməliz] .

| have | to | call | on | her | poor | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 称呼 | 在 | 她 | 贫穷的 | 家庭 | . |

“我们吃午饭吧——时间不早了——然后我想艾薇莉亚就得去探望她可怜的家人了。”

" [hiː; hi] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['restrɑːnt] [wer] [ə; eɪ] [dʌm] - ['weɪtər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| " | He | led | them | to | a | little | Chinese | restaurant | where | a | dumb | - | waiter | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 他们 | 到 | 一个 | 小的 | 中国人 | 餐厅 | 在哪里 | 一个 | 哑的 | - | 服务员 | 和 | 一个 |

['pɪgteɪl] ['nɔɪzləsli] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] — [ðoʊ] - [sed]

| pigtail | noiselessly | served | them | with | very | good | things | to | eat | — | though | Avrillia | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猪尾巴 | 无声 | 服务 | 他们 | 和 | 非常 | 好的 | 事物 | 到 | 吃 | — | 尽管 | - | 说 |

[ðə; ði] ['praɪsɪz] [wɜːr; wər] [aʊt'reɪdʒəs] .

| the | prices | were | outrageous | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 是 | 令人愤慨 | . |

“他带他们去了一家小小的中国餐馆，一个扎着辫子的送餐员默默地为他们送来了非常好吃的食物——尽管艾薇莉亚说价格贵得离谱。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['aɪlæʃɪz] ['deɪntɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [boʊlz] , - [sed] ,

| As | they | were | dipping | their | eyelashes | daintily | in | the | finger | - | bowls | , | Pirlaps | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 浸渍 | 他们的 | 睫毛 | 轻柔地 | 在 | 这 | 手指 | - | 碗 | , | - | 说 | , |

当她们小心翼翼地将睫毛浸入指碗中时，皮拉普斯说道：

" [wel] , ['serə] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [wɪð; wɪθ] - , [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] ? "

| " | Well | , | Sara | , | shall | we | go | with | Avrillia | , | or | would | you | rather | stay | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 萨拉 | , | 将 | 我们 | 去 | 和 | - | , | 或者 | 会 | 你 | 相当 | 停留 | 这里 | ? | " |

“萨拉，我们是和艾薇莉亚一起走，还是你更愿意留在这里？”

" [oʊ] , [lets] [goʊ] ! " [kraɪd] ['serə] .

| " | Oh | , | let's | go | ! | " | cried | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我们来吧 | 去 | ! | " | 哭 | 萨拉 | . |

“哦，我们走吧！”萨拉喊道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] ['eniwer] [wɪð; wɪθ]

| She | would | have | stayed | anywhere | with |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 入住 | 任何地方 | 和 |

她本来可以待在任何地方。

- , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| Pirlaps | , | but | if | there | was | more | to | see | , | she | wanted | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 但 | 如果 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 到 | 看 | , | 她 | 通缉 | 到 | 看 | 它 | . |

皮拉普斯，但如果还有更多值得一看的地方，她也想看看。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ? " [æskt] - .

| " | Have | you | had | the | measles | ? | " | asked | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 有 | 这 | 麻疹 | ? | " | 问 | - | . |

“你得过麻疹吗？”皮拉普斯问道。

['serə] [hæd; həd] ; [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sara | had | ; | she | could | not | be | mistaken | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 有 | ; | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 错误 | 关于 | 它 | . |

萨拉肯定知道；她不可能弄错。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌmps] ?

| " | And | the | mumps | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 腮腺炎 | ? |

“腮腺炎呢？”

" [ə'gen] ['serə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ 'swɔləuiŋ ] [hɑːrd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɛmənz] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər]

| " | Again | Sara | nodded | , | swallowing | hard | as | she | thought | of | lemons | and | vinegar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 萨拉 | 点头 | , | 吞咽 | 难的 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 柠檬 | 和 | 醋 |

.

| : |
|---|
| . |

“萨拉再次点了点头，想到柠檬和醋，她艰难地咽了口唾沫。

" [ɔːl] [raɪt] , [kʌm] [əˈhed] , " [sed] - .
**" All right , come ahead , " said Pirlaps .**
" 全部 正确的 , 来 前方 , " 说 - .

“好的，请进，”皮拉普斯说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] .
**And they started off .**
和 他们 开始 离开 .

于是，他们开始了。

" [bʌt; bət][ðə; ðiˈbeɪbi] [ˈhæznt] ! " [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembər] [ˈserə] .
**" But the Baby hasn't ! " suddenly remembered Sara .**
" 但 这 婴儿 还没有 ! " 突然 记得 萨拉 .

“可是宝宝还没有！”萨拉突然想起来了。

" [ðə; ði] [ˈkjuːpi] [hæz; həz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈhæznt] . "
**" The Kewpie has , but the Baby hasn't . "**
" 这 丘比 有 , 但 这 婴儿 还没有 . "

“丘比娃娃有，但婴儿娃娃没有。”

" [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [duː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [sed] - , [dɪˈsaɪsɪvli] .
**" Then it will never do to take him , " said Pirlaps , decisively .**
" 然后 它 将要 绝不 做 到 拿 他 , " 说 - , 果断地 .

“那么，带走他是绝对行不通的，”皮拉普斯果断地说。

" [hɪr] ,
**" Here ,**
" 这里 ,

“这里，

[jæsə] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][ˈbeɪbi] .
**Yassuh , you stay here and keep the Baby .**
亚苏 , 你 停留 这里 和 保持 这 婴儿 .

亚苏，你留在这里照顾孩子。

" - [sɔː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktəns] [ɪn] [ˈsɛrəz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
**" Pirlaps saw a look of doubt and reluctance in Sara's eyes as he was**
" - 锯 一个 看 的 怀疑 和 不情愿 在 萨拉的 眼睛 作为 他 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈsaɪn] [ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə] - [ˈstɪki] [ker] .
**about to consign the Baby to Yassuh's sticky care .**
关于 到 交付 这 婴儿 到 - 黏 关心 .

“当皮拉普斯准备把孩子交给亚苏照顾时，他从萨拉的眼中看到了怀疑和不情愿的神色。

[soʊ][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [bæk] [tuː; tə][ˈserə][ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] [nɪr] [baɪ] [wer]
**So he handed the Baby back to Sara and darted into a store near by where**
所以 他 递交 这 婴儿 后退 到 萨拉 和 飞镖 进入 一个 店铺 靠近 经过 在哪里
[hiː; hi][gɑːt][sʌm; səm] [kliːn] [ˈræpɪŋ] - [ˈpeɪpər] .
**he got some clean wrapping - paper .**
他 得到 一些 干净的 包装 - 纸 .

于是他把婴儿还给了萨拉，然后冲进附近的一家商店，买了一些干净的包装纸。

[hiː; hi] [ðen] [roʊld] [ðə; ði][ˈbeɪbi] , [ɪn][ɪts][naɪs] [waɪt] [dres] , [ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
**He then rolled the Baby , in its nice white dress , up in the paper ,**
他 然后 滚动 这 婴儿 , 在 它是 好的 白色的 裙子 , 向上 在 这 纸 ,

然后他把穿着漂亮白色连衣裙的婴儿用纸卷了起来。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [liːv] [ɪts] [noʊz] [aʊt] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [briːð] .
**taking care to leave its nose out , so it could breathe .**
采取 关心 到 离开 它是 鼻子 出去 , 所以 它 可以 呼吸 .

注意将它的鼻子露在外面，以便它能够呼吸。

[ðen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [jæsə] , [ænd; ənd] ['serə] [felt] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| Then | he | handed | it | over | to | Yassuh | , | and | Sara | felt | quite | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 递交 | 它 | 超过 | 到 | 亚苏 | , | 和 | 萨拉 | 毛毡 | 相当 | 舒服的 |

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

| and | contented | . |
|---|---|---|
| 和 | 满足 | . |

然后他把它交给了亚苏，萨拉感到非常舒服和满足。

" [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [jæsə] , " [ænd; ənd] [maɪnd] [juː; jʊ] [dəunt]

| " | Keep | out | of | the | sun | , | " | he | called | back | to | Yassuh | , | " | and | mind | you | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 出去 | 的 | 这 | 太阳 | , | " | 他 | 称为 | 后退 | 到 | 亚苏 | , | " | 和 | 头脑 | 你 | 不 |

[melt] !

| melt | ! |
|---|---|
| 熔化 | ! |

“别晒太阳，”他回头对亚苏喊道，“小心别被太阳晒化了！”

" [ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] , - [sed] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːp] [ɪn] [ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] .

| " | The | next | thing | , | Avrillia | said | , | was | to | stop | in | a | drug | store | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 事物 | , | - | 说 | , | 曾是 | 到 | 停止 | 在 | 一个 | 药品 | 店铺 | . |

“接下来，”艾薇莉亚说，“我们去了一家药店。”

[ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [kwaɪt] ['redɪli] ,

| They | found | one | quite | readily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 一 | 相当 | 容易 | , |

他们很快就找到了一个。

[ænd; ənd] ['serə] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [waɪl] - [ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [stɑːk]

| and | Sara | watched | with | astonished | eyes | while | Avrillia | purchased | a | very | large | stock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 观看 | 和 | 惊讶 | 眼睛 | 尽管 | - | 购买 | 一个 | 非常 | 大的 | 库存 |

[ʌv; əv] [drʌgz] .

| of | drugs | . |
|---|---|---|
| 的 | 药物 | . |

萨拉目瞪口呆地看着艾薇莉亚购买了大量的药品。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['feri] [drʌg] [stɔːr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæst] [laɪk]

| Even | a | fairy | drug | store | is | a | disagreeable | place | to | a | child | with | a | past | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 仙女 | 药品 | 店铺 | 是 | 一个 | 令人不快的 | 地方 | 到 | 一个 | 孩子 | 和 | 一个 | 过去的 | 喜欢 |

['sɛrəz] ,

| Sara's | , |
|---|---|
| 萨拉的 | , |

即使是仙女药店，对于像萨拉这样有着不愉快经历的孩子来说，也是个令人不快的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['kændiz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

| and | if | this | one | had | not | had | a | show | - | case | full | of | candies | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 一 | 有 | 不是 | 有 | 一个 | 展示 | - | 案件 | 满的 | 的 | 糖果 | 为了 | 她 |

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] ['restləs] .

| to | look | at | she | would | have | been | exceedingly | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 非常 | 不安 | . |

如果这家店里没有摆满糖果的展示柜让她看，她一定会非常焦躁不安。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bɔnbɔnz] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] — [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst]

| But | the | bonbons | were | charming | — | of | all | shapes | and | colors | , | and | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 糖果 | 是 | 迷人 | — | 的 | 全部 | 形状 | 和 | 颜色 | , | 和 | 几乎 |

[æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪnhed] .

| as | large | as | a | pinhead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 针头 | . |

但这些糖果很可爱——形状各异，颜色缤纷，而且几乎和针头一样大。

['serə] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] - [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

| Sara | was | really | suffering | from | curiosity | to | know | what | Avrillia | was | going | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 曾是 | 真的 | 痛苦 | 从 | 好奇心 | 到 | 知道 | 什么 | - | 曾是 | 去 | 到 |

[duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['medsnz] ,

| do | with | the | medicines | , |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 这 | 药物 | , |

萨拉非常好奇艾薇莉亚会如何处理这些药物。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [æskt] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə]

| but | she | had | already | asked | so | many | questions | that | she | thought | she | would | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 已经 | 问 | 所以 | 许多 | 问题 | 那 | 她 | 想法 | 她 | 会 | 尝试 | 到 |

[biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] ,

| be | very | polite | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 有礼貌的 | , |

但她已经问了太多问题，所以她想尽量保持礼貌。

[ænd; ənd] [weɪt] .

| and | wait | . |
|---|---|---|
| 和 | 等待 | . |

然后等待。

['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['iziə] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['puːrɚ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| Waiting | was | made | easier | by | the | fact | that | the | poorer | quarter | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 曾是 | 制成 | 更轻松 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 贫穷 | 四分之一 | 的 | 这 | 城市 | , |

由于城市中较贫困的地区，等待变得容易了一些。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] , [wʌz; wəz] ['veri] [kwɪr] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

| through | which | they | were | now | walking | , | was | very | queer | and | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 他们 | 是 | 现在 | 步行 | , | 曾是 | 非常 | 酷儿 | 和 | 有趣的 | . |

他们现在所行走的这条路非常奇特有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [moʊst] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['serə] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] ['meni] ,

| It | was | like | most | such | places | , | but | Sara | had | not | seen | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 最多 | 这样的 | 地方 | , | 但 | 萨拉 | 有 | 不是 | 已见 | 许多 | , |

这里和大多数类似的地方差不多，但萨拉之前没见过太多这样的地方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['beɪbiːz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

| and | she | was | fascinated | by | the | babies | tumbling | about | on | the | sidewalk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 着迷 | 经过 | 这 | 婴儿 | 翻滚 | 关于 | 在 | 这 | 人行道 | , |

她被人行道上嬉戏打闹的婴儿们深深吸引住了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊðz] - [laɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌp'sterz] [pɔːtʃiz] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] ['draɪɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

| and | the | clothes | - | lines | on | the | upstairs | porches | with | clothes | drying | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 衣服 | - | 线条 | 在 | 这 | 楼上 | 门廊 | 和 | 衣服 | 烘干 | 在 | 他们 | . |

楼上阳台的晾衣绳上晾着衣服。

[wʌns] [ə; eɪ] [goʊt] [ɪn] [æn; ən] ['æli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

| Once | a | goat | in | an | alley | looked | up | and | spoke | to | her | — | but | she | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 山羊 | 在 | 一个 | 胡同 | 看起来 | 向上 | 和 | 辐 | 到 | 她 | — | 但 | 她 | 做过 | 不是 |

[ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

| understand | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|
| 理解 | 什么 | 他 | 说 | . |

有一次，一只山羊在小巷里抬起头来和她说话——但她听不懂它在说什么。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [fʊl] ;

| His | mouth | was | full | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 曾是 | 满的 | ; |

他嘴里塞满了东西；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] [ðæt] [lʊkt] ['streɪndʒli] [laɪk] ['sɛrəz] [oʊld] ['θɪmbl] .

| for | he | was | eating | a | tin | can | that | looked | strangely | like | Sara's | old | thimble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 吃 | 一个 | 锡 | 能 | 那 | 看起来 | 奇怪的 | 喜欢 | 萨拉的 | 老的 | 顶针 | . |

因为他正在吃一个罐头，那个罐头看起来很像萨拉以前的顶针。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] - [nɑːkt] .

| **Presently** | **they** | **stopped** | **before** | **a** | **mean** | **-** | **looking** | **house** | **and** | **Avrillia** | **knocked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他们 | 停止 | 前 | 一个 | 意思是 | - | 寻找 | 房子 | 和 | - | 敲门 | . |

他们停在一栋看起来很破旧的房子前，艾薇莉亚敲了敲门。

[naʊ] , [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ðæt] [wɜːrd] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ['haʊzɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊnli] [pleɪn] [ænd; ənd] [pʊr] ;

| **Now** | **,** | **you** | **often** | **hear** | **that** | **word** | **applied** | **to** | **quite** | **innocent** | **houses** | **that** | **are** | **only** | **plain** | **and** | **poor** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 经常 | 听到 | 那 | 单词 | 应用 | 到 | 相当 | 清白的 | 房屋 | 那 | 是 | 仅有的 | 清楚的 | 和 | 贫穷的 | ; |

现在，你经常会听到这个词被用来形容那些非常普通、简陋的房子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] ['riːəli] [wʌz; wəz] [miːn] - ['lʊkɪŋ] .

| **but** | **this** | **one** | **really** | **was** | **mean** | **-** | **looking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 一 | 真的 | 曾是 | 意思是 | - | 寻找 | . |

但这只看起来真的很凶恶。

[ænd; ənd]['serə] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [flæg]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] .

| **And** | **Sara** | **noticed** | **with** | **wonder** | **that** | **there** | **was** | **a** | **red** | **flag** | **over** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 注意到 | 和 | 想知道 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 红色的 | 旗帜 | 超过 | 这 | 门 | . |

萨拉惊奇地发现门上挂着一面红旗。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtəri] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [noʊz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| **A** | **disagreeable** | **-** | **looking** | **woman** | **with** | **watery** | **eyes** | **and** | **her** | **handkerchief** | **to** | **her** | **nose** | **opened** | **the** | **door** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人不快的 | - | 寻找 | 女士 | 和 | 水状的 | 眼睛 | 和 | 她 | 手帕 | 到 | 她 | 鼻子 | 打开 | 这 | 门 | ; |

一个面容不悦、双眼含泪、用手帕捂着鼻子的女人打开了门；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普林克花园(The Garden of the Plynck)
# 第6/8页

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] ,

| and | then | , | at | the | sound | of | Avrillia's | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 在 | 这 | 声音 | 的 | - | 嗓音 | , |

然后，听到艾薇莉亚的声音，

[ðer; ðər] [swɔ:md] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

| there | swarmed | out | from | the | rooms | on | both | sides | of | the | hall | a | crowd | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 蜂拥而至 | 出去 | 从 | 这 | 房间 | 在 | 两个都 | 侧面 | 的 | 这 | 大厅 | 一个 | 人群 | 的 |

[ðə; ði][moʊst] [ˌʌnə'træktɪv] ['tʃɪldrən] !

| the | most | unattractive | children | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 不吸引人 | 孩子们 | ! |

大厅两侧的房间里涌出一大群相貌丑陋的孩子!

[ðeɪ] ['ferli] ['mɑ:bd] - ,

| They | fairly | mobbed | Avrillia | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 相当 | 暴徒 | - | , |

他们几乎把阿夫里利亚团团围住，

[ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔtlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['stɪkɪŋ]

| all | talking | at | once | and | snatching | at | the | bottles | which | they | could | see | sticking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 说 | 在 | 一次 | 和 | 抢夺 | 在 | 这 | 瓶子 | 哪个 | 他们 | 可以 | 看 | 粘性 |

[aʊt] [ʌv; əv] - ['bæskɪt] .

| out | of | Avrillia's | basket | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | - | 篮子 | . |

他们七嘴八舌地议论着，同时抢夺着从艾薇莉亚的篮子里露出的瓶子。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['rɛdɪst] ['feɪsɪz] ['serə][hæd; həd]['evər] [si:n] , [ænd; ənd][noʊ] ['mænərz] [æt; ət][ɔ:l] ;

| They | had | the | reddest | faces | Sara | had | ever | seen | , | and | no | manners | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 这 | 最红 | 面孔 | 萨拉 | 有 | 曾经 | 已见 | , | 和 | 不 | 礼仪 | 在 | 全部 | ; |

他们的脸涨得通红，是萨拉见过的最红的脸，而且毫无礼貌可言；

[fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['æskɪŋ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] ,

| for | without | even | asking | permission | they | began | to | drink | out | of | the | bottles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有 | 甚至 | 问 | 允许 | 他们 | 开始 | 到 | 喝 | 出去 | 的 | 这 | 瓶子 | , |

他们甚至没有征得同意，就开始喝瓶子里的水。

['kwɑ:rəlɪŋ, 'kwɑ:rlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

| quarreling | among | themselves | into | the | bargain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 争吵 | 之中 | 他们自己 | 进入 | 这 | 便宜货 | . |

他们之间还互相争吵。

['serə] [dru:] [æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ;

| Sara | drew | as | far | away | from | them | as | she | could | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 画 | 作为 | 远的 | 离开 | 从 | 他们 | 作为 | 她 | 可以 | ; |

萨拉尽可能地远离他们;

[ænd; ənd] [waɪl] - [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ( [hu:]

| and | while | Avrillia | was | talking | kindly | to | the | woman | and | the | children | ( | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | - | 曾是 | 说 | 亲切地 | 到 | 这 | 女士 | 和 | 这 | 孩子们 | ( | WHO |

['dɪdnt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ) ,

| didn't | listen | to | her | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 听 | 到 | 她 | ) | , |

当艾薇莉娅和蔼地与那位妇女和孩子们交谈时（但他们根本不听她的话），

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [sæt] [hʌntʃt] ['oʊvər][ə; eɪ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

| and | also | to | an | old | man | who | sat | hunched | over | a | stove | in | the | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 一个 | 老的 | 男人 | WHO | 卫星 | 弓着背 | 超过 | 一个 | 火炉 | 在 | 这 | 角落 | , |

还有一位佝偻着身子坐在角落炉子旁的老人，

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə] - , " [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

| she | whispered | to | Pirlaps | , | " | Who | are | they | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 低声说道 | 到 | - | , | " | WHO | 是 | 他们 | ? | " |

她悄声问皮拉普斯：“他们是谁？”

" [waɪ] , [ðə; ði] ['miːz(ə)lz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - .

| " | Why | , | the | Measles | , | of | course | , | " | said | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 这 | 麻疹 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | - | . |

“当然是麻疹了，”皮拉普斯说道。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] !

| " | I | told | you | we | were | coming | to | see | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 我们 | 是 | 未来 | 到 | 看 | 他们 | ! |

“我告诉过你们我们会来看他们的！”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . [sniːz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['grænfɑːðər] , [oʊld][mæn] [kɔːf] .

| They | live | with | their | mother | , | Mrs | . | Sneeze | , | and | their | grandfather | , | Old | Man | Cough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 居住 | 和 | 他们的 | 母亲 | , | 太太 | . | 喷嚏 | , | 和 | 他们的 | 祖父 | , | 老的 | 男人 | 咳嗽 | . |

他们和他们的母亲喷嚏太太以及他们的祖父咳嗽老头住在一起。

- [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][help][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['ʃɪftləs] [lɑːt] .

| Avrillia | thinks | she | can | help | them | , | but | they're | a | shiftless | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 思考 | 她 | 能 | 帮助 | 他们 | , | 但 | 它们是 | 一个 | 无所事事 | 很多 | . |

艾薇莉亚认为她可以帮助他们，但他们是一群游手好闲的人。

['hævnt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][get] - [ʌp] - [ænd; ənd] - [goʊ] !

| Haven't | a | particle | of | get | - | up | - | and | - | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还没有 | 一个 | 粒子 | 的 | 得到 | - | 向上 | - | 和 | - | 去 | ! |

一点儿动力都没有！

['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] !

| Always | waiting | for | somebody | to | take | ' | em | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 等待 | 为了 | 某人 | 到 | 拿 | - | 呃 | ! |

总是等着有人来拿走它们！

" - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [wʌt] ['serə][ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

| " | Avrillia | was | too | much | interested | to | notice | what | Sara | and | Pirlaps | were | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 也 | 很多 | 感兴趣的 | 到 | 注意 | 什么 | 萨拉 | 和 | - | 是 | 正在做 | . |

“艾薇莉亚太感兴趣了，根本没注意到萨拉和皮拉普斯在做什么。”

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['kaɪndli][bʌt; bət] [sɪ'vɪrli] ,

| " | Now | , | children | , | " | she | was | saying | kindly | but | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 孩子们 | , | " | 她 | 曾是 | 说 | 亲切地 | 但 | 严重 | , |

“孩子们，”她语气温和但语气严厉地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['betər] [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ] [kʌm] .

| " | I | shall | expect | to | find | you | better | the | next | time | I | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 预计 | 到 | 寻找 | 你 | 更好的 | 这 | 下一个 | 时间 | 我 | 来 | . |

“我希望下次来的时候能看到你比以前更好。”

[noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] — [ðæts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʌmps] .

| No | , | you | can't | have | that | bottle | — | that's | for | the | Mumps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 不能 | 有 | 那 | 瓶子 | — | 那就是 | 为了 | 这 | 腮腺炎 | . |

不，你不能拿那个瓶子——那是治疗腮腺炎的药。

" ['serə] [faʊnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

| " | Sara | found | , | as | they | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 成立 | , | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 房子 | , |

“萨拉在离开房子时发现，

[ðæt] [ðə; ði] [mʌmps] [wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] ['kʌp(ə)l] [huː] [lɪvd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ dɔːz ] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [striːt] .

| that | the | Mumps | were | an | old | couple | who | lived | only | a | few | doors | down | the | same | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 腮腺炎 | 是 | 一个 | 老的 | 夫妻 | WHO | 居住地 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 门 | 向下 | 这 | 相同的 | 街道 | . |

原来，穆姆斯夫妇是一对老夫妇，就住在同一条街上几户人家之外。

[oʊld]['mɪstər] . [mʌmp] [hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['pɪkl] - ['bɪznəs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [hæd; həd][hæd; həd] [riˈvəːsiz] ,

| Old | Mr | . | Mump | had | once | made | a | fortune | in | the | pickle | - | business | ; | but | he | had | had | reverses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 先生 | . | 腮腺炎 | 有 | 一次 | 制成 | 一个 | 财富 | 在 | 这 | 泡菜 | - | 商业 | ; | 但 | 他 | 有 | 有 | 反转 | , |

老芒普先生曾经靠腌菜生意发了财；但他也有过挫折。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] [pʊr] .

| and | was | now | very | old | and | poor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 现在 | 非常 | 老的 | 和 | 贫穷的 | . |

他当时已经年老体衰，家境贫寒。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪkəti] [greɪt] ,

| They | found | the | old | couple | sitting | in | front | of | their | rickety | grate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 这 | 老的 | 夫妻 | 坐着 | 在 | 正面 | 的 | 他们的 | 摇摇晃晃的 | 格特 | , |

他们发现这对老夫妇坐在摇摇晃晃的壁炉前。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dʒɔːz][taɪd] [ʌp] [ɪn] [red] ['flænl] .

| with | their | jaws | tied | up | in | red | flannel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 下颚 | 系 | 向上 | 在 | 红色的 | 绒布 | . |

他们的下巴被红色法兰绒绑住了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['tempər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [glæd][tuː; tə] [siː] - .

| The | old | man | evidently | had | a | vicious | temper | , | but | he | was | plainly | glad | to | see | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 显然 | 有 | 一个 | 恶毒 | 脾气 | , | 但 | 他 | 曾是 | 显然 | 高兴的 | 到 | 看 | - | . |

老人显然脾气暴躁，但他显然很高兴见到艾薇莉亚。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] [mɔːr] [maɪld][ænd; ənd] ['tɪrfl] ; [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə][get] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] .

| The | old | lady | was | more | mild | and | tearful | ; | and | both | were | overjoyed | to | get | the | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 更多的 | 温和的 | 和 | 内牛满面 | ; | 和 | 两个都 | 是 | 欣喜若狂 | 到 | 得到 | 这 | 药品 | . |

老太太比较温和，也有些流泪；两人都为得到药而欣喜若狂。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] , ['serə] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;

| As | they | went | out | into | the | street | again | , | Sara | gave | a | sigh | of | relief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | 再次 | , | 萨拉 | 给予 | 一个 | 叹 | 的 | 宽慰 | ; |

当他们再次走到街上时，萨拉松了一口气；

[bʌt; bət] - [lʊkt] [kwaɪt] [ræpt] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] .

| but | Avrillia | looked | quite | rapt | and | uplifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 看起来 | 相当 | 欣喜若狂 | 和 | 提升 | . |

但艾薇莉娅看起来十分兴奋，精神振奋。

['serə][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni]['mɪshæp][hæd; həd][ ˌəuvə'teikən ] [jæsə] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi]

| Sara | was | anxious | to | see | if | any | mishap | had | overtaken | Yassuh | and | the | Baby |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 看 | 如果 | 任何 | 意外 | 有 | 被超越 | 亚苏 | 和 | 这 | 婴儿 |

;

;

;

萨拉很想知道亚苏和孩子是否出了什么意外；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɑːnt] [ðeɪ] [faʊnd] [jæsə] [stɪl] [ə'weɪk]

| but | when | they | had | hurried | back | to | the | restaurant | they | found | Yassuh | still | awake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 有 | 慌忙 | 后退 | 到 | 这 | 餐厅 | 他们 | 成立 | 亚苏 | 仍然 | 醒 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [stɪl] [ə'sliːp] .

| and | the | Baby | still | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | 仍然 | 睡着了 | . |

但当他们匆匆赶回餐厅时，却发现亚苏仍然醒着，而婴儿仍然睡着了。

- [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['stɪki] ['peɪpər][ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [kliːn] [æz; əz]['evər] , [bæk]

| Pirlaps | took | off | the | sticky | paper | and | handed | him | , | as | clean | as | ever | , | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 离开 | 这 | 黏 | 纸 | 和 | 递交 | 他 | , | 作为 | 干净的 | 作为 | 曾经 | , | 后退 |

[tuː; tə]['serə] ,

| to | Sara | , |
|---|---|---|
| 到 | 萨拉 | , |

皮拉普斯撕下粘纸，把他干净得一尘不染地递还给了萨拉。

[huː] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] .

| who | was | very | glad | that | she | had | not | exposed | him | to | those | dreadful | diseases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 裸露 | 他 | 到 | 那些 | 可怕 | 疾病 | . |

她非常庆幸自己没有让他接触到那些可怕的疾病。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði]['skæləp] - [ʃel] [boʊt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][rʌn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| They | caught | the | scallop | - | shell | boat | , | though | they | had | to | run | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 捕捉 | 这 | 扇贝 | - | 壳 | 船 | , | 尽管 | 他们 | 有 | 到 | 跑步 | 为了 | 它 | , |

他们虽然不得不奔跑，但还是抓住了扇贝壳船。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt]['kwaɪət][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

| and | they | were | quite | quiet | all | the | way | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 相当 | 安静的 | 全部 | 这 | 方式 | 家 | . |

他们一路都很安静地回到家。

- [sæt][baɪ][ðə; ði][reɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [gʌlz] , [ænd; ənd] [ 'driːmiŋ ] ;

| Avrillia | sat | by | the | rail | , | watching | the | gulls | , | and | dreaming | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卫星 | 经过 | 这 | 轨 | , | 观看 | 这 | 海鸥 | , | 和 | 做梦 | ; |

艾薇莉娅坐在栏杆旁，看着海鸥，做着梦；

[ænd; ənd]['serə] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv]

| and | Sara | strained | her | eyes | for | a | long | time | to | catch | the | last | glimpse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 紧张 | 她 | 眼睛 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 抓住 | 这 | 最后的 | 一瞥 | 的 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mædʒɪk] ,

| the | little | magic | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 魔法 | , |

萨拉眯着眼睛看了很久，想再看一眼那小小的魔法。

[tɔɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] - .

| toy | City | of | Zinariola | . |
|---|---|---|---|---|
| 玩具 | 城市 | 的 | - | . |

玩具城市 Zinariola。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [lɔːst][ɪn] ['meməriz] [wen] [ðə; ði][boʊt] [skreɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ;

| She | was | still | lost | in | memories | when | the | boat | scraped | on | the | beach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 丢失的 | 在 | 回忆 | 什么时候 | 这 | 船 | 刮擦 | 在 | 这 | 海滩 | ; |

她仍沉浸在回忆中，这时小船擦着沙滩停了下来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [θru:] [ðə; ði] ['sʌnset] .

| and | then | they | climbed | the | little | path | among | the | cliffs | through | the | sunset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 攀登 | 这 | 小的 | 小路 | 之中 | 这 | 悬崖 | 通过 | 这 | 日落 | . |

然后，他们沿着悬崖间的小路，在夕阳的映照下攀登。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] - [sæt] [ɪm'fætɪkli] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [step] ,

| As | soon | as | they | reached | the | house | Pirlaps | sat | emphatically | down | on | his | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 房子 | - | 卫星 | 强调地 | 向下 | 在 | 他的 | 步 | , |

[ri'mɑ:kɪŋ] ,

| remarking | , |
|---|---|
| 评论 | , |

他们一到房子前，皮拉普斯就重重地坐在台阶上，说道：

" [maɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] !

| " | My | , | but | it's | good | to | be | at | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | , | 但 | 它是 | 好的 | 到 | 是 | 在 | 家 | ! |

“哎呀，待在家里真好！”

" [bʌt; bət] - ['hɜ:rid] [ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bælkəni] , ['mɜ:rmərɪŋ] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , " [aɪ]

| " | But | Avrillia | hurried | off | to | her | balcony | , | murmuring | absent | - | mindedly | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | - | 慌忙 | 离开 | 到 | 她 | 阳台 | , | 淙淙 | 缺席的 | - | 用心地 | , | " | 我 |

[mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] [ə'baʊt] [stri:ts] !

| must | write | a | poem | about | streets | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 写 | 一个 | 诗 | 关于 | 街道 | ! |

“但艾薇莉娅匆匆走到阳台上，心不在焉地喃喃自语道：‘我一定要写一首关于街道的诗！’”

" [æz; əz][fɔ:r; fər]['serə] , [ʃi:; ʃi] [sped] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɜ:rli] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [tɔ:rd] [ðə; ði]['aɪvəri]

| " | As | for | Sara | , | she | sped | along | the | little | curly | path | in | the | dusk | toward | the | ivory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 萨拉 | , | 她 | 加速 | 沿着 | 这 | 小的 | 卷曲 | 小路 | 在 | 这 | 黄昏 | 朝向 | 这 | 象牙 |

[ dɔ:z ] .

| doors | . |
|---|---|
| 门 | . |

至于萨拉，她沿着黄昏时分蜿蜒的小路飞快地朝象牙色的大门走去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər] , [stʊd] [ðə; ði] - [ɪn] ['lɪvəri] , [stɪl]

| And | there | , | in | front | of | the | dimple | - | holder | , | stood | the | Gunkus | in | livery | , | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在 | 正面 | 的 | 这 | 酒窝 | - | 持有者 | , | 站立 | 这 | - | 在 | 涂装 | , | 仍然 |

[ 'bəuiŋ ] [loʊ] ,

| bowing | low | , |
|---|---|---|
| 鞠躬 | 低的 | , |

而就在酒窝持有者面前，身着制服的军官们依然深深鞠躬。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [ʃu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [hɑ:rt] .

| holding | his | left | shoe | in | his | right | hand | over | his | faithful | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 左边 | 鞋 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | 超过 | 他的 | 忠实 | 心 | . |

他右手拿着左脚的鞋子，放在自己忠诚的心上。

['serə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni]

| Sara | was | much | ashamed | of | having | forgotten | him | , | and | she | had | no | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 曾是 | 很多 | 羞愧 | 的 | 拥有 | 被遗忘的 | 他 | , | 和 | 她 | 有 | 不 | 钱 |

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

| with | her | ; |
|---|---|---|
| 和 | 她 | ; |

萨拉为自己忘记了他而感到非常羞愧，而且她身上也没有钱；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['poʊstɪdʒ] [stæmp][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌpi]

| but | she | had | a | postage | stamp | in | her | pocket | , | from | which | the | puppy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 邮资 | 邮票 | 在 | 她 | 口袋 | , | 从 | 哪个 | 这 | 小狗 |

[hæd; həd] [lɪkt] [ðə; ði] ['mjʊsəlɪdʒ] .

| had | licked | the | mucilage | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 舔过 | 这 | 粘液 | . |

但她口袋里有一张邮票，小狗舔掉了上面的粘液。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

| This | she | gave | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 给予 | 他 | . |

这是她给他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] [stæmp] .

| It | was | , | in | all | other | respects | , | a | perfectly | good | stamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 在 | 全部 | 其他 | 尊重 | , | 一个 | 完美 | 好的 | 邮票 | . |

除此之外，这枚邮票其他方面都堪称完美。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - [siːmd] [mʌtʃ] [pliːzd] .

| And | the | faithful | Gunkus | seemed | much | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 忠实 | - | 似乎 | 很多 | 高兴 | . |

而忠诚的军舰似乎也十分高兴。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

| Chapter | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [terz]

| The | Vale | of | Tears |
|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 的 | 眼泪 |

泪谷

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] ,

| Such | a | thing | had | never | happened | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 事物 | 有 | 绝不 | 发生 | 前 | , |

这种事以前从未发生过。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] :

| and | how | it | happened | this | time | I | am | at | a | loss | to | understand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 它 | 发生 | 这 | 时间 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 理解 | : |

而这一次究竟是怎么发生的，我完全摸不着头脑：

[bʌt; bət] [wen] ['serə] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl]

| but | when | Sara | entered | the | Garden | on | this | particular | morning | her | eyes | were | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 萨拉 | 进入 | 这 | 花园 | 在 | 这 | 特别的 | 早晨 | 她 | 眼睛 | 是 | 满的 |

[ʌv; əv] [terz] .

| of | tears | . |
|---|---|---|
| 的 | 眼泪 | . |

但那天早晨，当萨拉走进花园时，她的眼里充满了泪水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['fʌmb(ə)l]['blaɪndli] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɪmplz] ,

| She | had | to | fumble | blindly | around | for | her | dimples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到 | 摸索 | 盲目地 | 大约 | 为了 | 她 | 酒窝 | , |

她不得不摸索着寻找自己的酒窝。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][faɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berid] [kwaɪt] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wet]

| and | when | she | did | find | them | they | were | buried | quite | deep | in | her | little | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 做过 | 寻找 | 他们 | 他们 | 是 | 埋葬 | 相当 | 深的 | 在 | 她 | 小的 | 湿的 |

[tʃiːks] .

| cheeks | . |
|---|---|
| 脸颊 | . |

当她最终找到它们时，它们已经深深地埋在她湿润的小脸蛋里了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [streɪd] [raɪt] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| She | would | have | strayed | right | on | into | the | Garden | without | removing | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 迷路了 | 正确的 | 在 | 进入 | 这 | 花园 | 没有 | 移除 | 他们 | , |

她如果不把它们拿走，就会径直走进花园。

[ɪk'sept] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] - [waɪf] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]

| except | that | as | soon | as | she | saw | the | Snimmy's | wife | , | absorbed | in | some | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 锯 | 这 | - | 妻子 | , | 吸收 | 在 | 一些 | 简单的 |

[də'mestɪk] [tæsk] ,

| domestic | task | , |
|---|---|---|
| 国内的 | 任务 | , |

只是，当她看到斯尼米的妻子正全神贯注地做着一些简单的家务时，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] ['toʊdstu:l] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊz] - [bʊʃ] [wɪð; wɪθ]

| and | sitting | on | her | own | toadstool | at | the | door | of | the | prose | - | bush | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 在 | 她 | 自己的 | 毒菌 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 散文 | - | 衬套 | 和 |

[hɜ:r; hər] [teɪl] [ræpt] [soʊ] ['taɪtlɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] ,

| her | tail | wrapped | so | tightly | around | the | base | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尾巴 | 包装 | 所以 | 紧紧 | 大约 | 这 | 根据 | , |

她坐在散文灌木丛门口自己的毒菌菇上，尾巴紧紧地缠绕在菌菇的根部。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [smaɪl] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

| she | felt | that | she | might | smile | after | a | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 可能 | 微笑 | 后 | 一个 | 尽管 | , |

她觉得过一会儿她可能会笑出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['dɪmplz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - .

| and | then | it | might | be | too | late | to | save | the | dimples | from | the | Snimmy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 可能 | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 节省 | 这 | 酒窝 | 从 | 这 | - | . |

到那时，可能就来不及挽救斯尼米造成的酒窝了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌʧt] [ðə; ði] [wɪpt] [kri:m] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | before | they | had | touched | the | whipped | cream | cushion | in | the | bottom | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 他们 | 有 | 感动 | 这 | 鞭打 | 奶油 | 软垫 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 |

['hoʊldər] ,

| holder | , |
|---|---|
| 持有者 | , |

但就在他们触碰到支架底部的奶油垫之前，

[tu:] - [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][ɑ:rmz] ,

| two | Gunki | rushed | forward | in | great | excitement | , | and | seizing | her | by | the | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 匆忙 | 向前 | 在 | 伟大的 | 激动 | , | 和 | 抓住 | 她 | 经过 | 这 | 武器 | , |

两个军鬼兴奋地冲上前去，抓住她的胳膊，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['kraɪɪŋ] ['hɔ:rslɪ] ,

| began | to | hurry | her | through | the | Garden | , | crying | hoarsely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 匆忙 | 她 | 通过 | 这 | 花园 | , | 哭泣 | 沙哑地 | , |

开始催促她穿过花园，她嘶哑地哭了起来。

" [ʃi:z] ['kraɪɪŋ] !

| " | She's | crying | ! |
|---|---|---|---|
| " | 她是 | 哭泣 | ! |

她哭了！

[ʃi:z] ['kraɪɪŋ] !

| She's | crying | ! |
|---|---|---|
| 她是 | 哭泣 | ! |

她哭了！

[ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [kraɪ] [hɪr] !

| She | mustn't | cry | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 不得 | 哭 | 这里 | ! |

她不能在这里哭！

" ['serə] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] - [tʌʧ] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət] ,

| " | Sara | had | never | had | a | Gunkus | touch | her | before | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | - | 触碰 | 她 | 前 | ; | 但 | , |

“萨拉以前从未被冈克斯碰过；但是，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['hɜːrid] [hɜːr; hər][soʊ][fæst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] ,

| though | they | hurried | her | so | fast | that | she | was | breathless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 慌忙 | 她 | 所以 | 快速地 | 那 | 她 | 曾是 | 喘不过气 | , |

虽然他们催促她的速度太快，以至于她都喘不过气来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [hʌŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə]

| and | the | tears | hung | where | they | were | on | her | lashes | without | having | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼泪 | 悬挂 | 在哪里 | 他们 | 是 | 在 | 她 | 睫毛 | 没有 | 拥有 | 时间 | 到 |

[fɔːl] ,

| fall | , |
|---|---|
| 落下 | , |

泪水挂在她的睫毛上，还没来得及落下就凝固了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

| they | were | as | gentle | with | her | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 温和的 | 和 | 她 | 作为 | 可能的 | , |

他们尽可能温柔地对待她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

| and | she | understood | that | their | anxiety | was | all | on | her | account | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 理解 | 那 | 他们的 | 焦虑 | 曾是 | 全部 | 在 | 她 | 帐户 | . |

她明白他们的焦虑都是因为她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [ ˌriːə'ʃuəd ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['tiːkʌp] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːpɪŋ] [ə'lɔːŋ]

| She | was | further | reassured | when | she | saw | the | Teacup | fluttering | and | hopping | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更远 | 放心 | 什么时候 | 她 | 锯 | 这 | 茶碗 | 飘动 | 和 | 跳跃 | 沿着 |

— [naʊ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

| — | now | on | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 现在 | 在 | 一 | 边 | , |

当她看到茶杯在一侧飘动跳跃时，她更加安心了。

[naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] — [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] , " [wʌt] [ɪn] - , [maɪ]

| now | on | the | other | , | and | now | in | front | — | and | murmuring | , | " | What | in | Zeelup | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 其他 | , | 和 | 现在 | 在 | 正面 | — | 和 | 淙淙 | , | " | 什么 | 在 | - | , | 我的 |

[dɪr] ?

| dear | ? |
|---|---|
| 亲爱的 | ? |

现在在另一边，现在在前面——低声说道："泽鲁普到底发生了什么事，亲爱的？"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪk'sprest] [ɑːn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][oʊld] [feɪs] .

| " | with | the | utmost | solicitude | expressed | on | her | gentle | old | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 极致 | 关怀 | 表达 | 在 | 她 | 温和的 | 老的 | 脸 | . |

"她慈祥的老脸上流露出无比的关切。"

['serə] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [wʌz; wəz]['tɪmɪd] , [ænd; ənd] ['seldəm] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

| Sara | knew | that | the | Teacup | was | timid | , | and | seldom | left | the | Garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 知道 | 那 | 这 | 茶碗 | 曾是 | 胆小 | , | 和 | 很少 | 左边 | 这 | 花园 | ; |

萨拉知道茶杯胆小，很少离开花园；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi]

| and | she | realized | that | her | affection | and | concern | for | her | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已实现 | 那 | 她 | 感情 | 和 | 忧虑 | 为了 | 她 | 必须 | 是 |

['veri] [diːp] ,

| very | deep | , |
|---|---|---|
| 非常 | 深的 | , |

她意识到自己对她的感情和关心一定非常深厚。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]

| to | bring | her | fluttering | along | with | her | in | this | fashion | , | without | stopping | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 她 | 飘动 | 沿着 | 和 | 她 | 在 | 这 | 时尚 | , | 没有 | 停止 | 到 |

[æsk] [ðə; ði] - ,

| ask | the | Plynck | , |
|---|---|---|---|
| 问 | 这 | - | , |

就这样带着她翩翩起舞，不去停下来询问普林克，

[ɔːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

| or | to | think | of | the | consequences | to | herself | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 结果 | 到 | 她自己 | 和 | 她 |

[ˌkɑːnsæŋ'gwɪniəs; ˌkɑːnsæn'gwɪniəs] ['hænd(ə)l] .

| consanguineous | handle | . |
|---|---|---|
| 近亲 | 处理 | . |

或者想想这对她自己和她的血亲来说意味着什么。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [hedʒ] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

| By | this | time | they | had | passed | through | the | hawthorn | hedge | that | bounded | the | Garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 山楂 | 对冲 | 那 | 有界 | 这 | 花园 |

,

,

,

这时，他们已经穿过了环绕花园的山楂树篱。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [veɪl] ,

| and | could | see | just | below | them | a | beautiful | little | Vale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 看 | 只是 | 以下 | 他们 | 一个 | 美丽的 | 小的 | 谷 | , |

他们可以看到下方是一个美丽的小山谷，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] ['ɑːrtʃɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] .

| with | a | rainbow | arching | over | the | entrance | to | it | , | like | a | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 彩虹 | 拱形 | 超过 | 这 | 入口 | 到 | 它 | , | 喜欢 | 一个 | 门 | . |

入口处有一道彩虹拱门，像一道门一样。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [veɪl] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ,

| Inside | the | Vale | the | view | was | not | very | distinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 谷 | 这 | 看法 | 曾是 | 不是 | 非常 | 清楚的 | , |

山谷内部的景色并不十分清晰。

[fɔːr; fər] ['striːməz] [ʌv; əv] [laɪt] [mɪst] [bluː] [ə'krɔːs] [ɪts] [griːn] [mɔːs] , [ænd; ənd] [ɪts] [waɪt] ['boʊldərz] ,

| for | streamers | of | light | mist | blew | across | its | green | moss | , | and | its | white | boulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 主播 | 的 | 光 | 薄雾 | 吹 | 穿过 | 它是 | 绿色的 | 苔藓 | , | 和 | 它是 | 白色的 | 巨石 | , |

缕缕薄雾吹拂过它绿色的苔藓和白色的巨石，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | little | stream | that | wound | down | the | middle | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 溪流 | 那 | 伤口 | 向下 | 这 | 中间 | 的 | 它 | . |

还有蜿蜒流经它中间的小溪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [sæd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [nɑːt] ['bɪtər] - ['lʊkɪŋ]

| It | was | rather | a | sad | - | looking | little | place | , | of | course | , | but | not | bitter | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 伤心 | - | 寻找 | 小的 | 地方 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 不是 | 苦的 | - | 寻找 |

[ɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ;

| or | very | long | ; |
|---|---|---|---|
| 或者 | 非常 | 长的 | ; |

当然，那是一个看起来有点凄凉的小地方，但并不凄凉，也不长；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sʌn] - ['pens(ə)l] [strʌk] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | now | and | then | a | sun | - | pencil | struck | across | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 太阳 | - | 铅笔 | 击 | 穿过 | 它 | , |

偶尔会有阳光像铅笔一样扫过它，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [meɪd] [mɔːr] ['reɪnbəʊz] [laɪk][ðə; ðɪ][wʌn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns] .

| and | for | a | moment | made | more | rainbows | like | the | one | at | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 片刻 | 制成 | 更多的 | 彩虹 | 喜欢 | 这 | 一 | 在 | 这 | 入口 | . |

片刻间，又出现了像入口处那样的彩虹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [hedʒ] [ðə; ðɪ] - [stɑːpt] ,

| As | soon | as | they | had | passed | through | the | hedge | the | Gunki | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 通过了 | 通过 | 这 | 对冲 | 这 | - | 停止 | , |

他们一穿过树篱，军舰就停了下来。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['mɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hætbænd] .

| breathing | heavily | and | mopping | their | brows | with | their | hatbands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼吸 | 重度 | 和 | 拖地 | 他们的 | 眉毛 | 和 | 他们的 | 帽带 | . |

他们气喘吁吁，用帽带擦了擦额头的汗。

" [rest] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dɪr] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ]

| " | Rest | a | minute | , | dear | , | and | try | to | keep | them | from | falling | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 休息 | 一个 | 分钟 | , | 亲爱的 | , | 和 | 尝试 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 坠落 | , | " | 说 | 这 |

['tiːkʌp] ,

| Teacup | , |
|---|---|
| 茶碗 | , |

“亲爱的，休息一会儿，尽量别让它们掉下来，”茶杯说。

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['breθləs] , [bʌt; bət] ['veri] [kaɪnd] .

| who | was | also | breathless | , | but | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 还 | 喘不过气 | , | 但 | 非常 | 种类 | . |

她也气喘吁吁，但非常和蔼。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] ; [stɪl] ,

| " | Of | course | , | if | they | should | fall | here | it | wouldn't | be | so | bad | ; | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 如果 | 他们 | 应该 | 落下 | 这里 | 它 | 不会 | 是 | 所以 | 坏的 | ; | 仍然 | , |

“当然，如果他们在这里倒下，情况也不会太糟；不过，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] ['læʃɪz] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [veɪl] — "

| if | you | can | keep | them | on | your | lashes | till | we | reach | the | Vale | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 能 | 保持 | 他们 | 在 | 你的 | 睫毛 | 直到 | 我们 | 抵达 | 这 | 谷 | — | " |

如果你能一直让它们留在你的睫毛上直到我们到达山谷——”

" [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] , " [æskt] ['serə] , [ɪn] [ɔː] , " [ɪf] [ðeɪ] [fel] [ɪn][ðə; ðɪ]

| " | What | would | they | do | , | " | asked | Sara | , | in | awe | , | " | if | they | fell | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 会 | 他们 | 做 | , | " | 问 | 萨拉 | , | 在 | 敬畏 | , | " | 如果 | 他们 | 跌倒 | 在 | 这 |

“如果他们掉进……”萨拉敬畏地问道，“他们会怎么做？”

['gɑːrdn] ?

| Garden | ? |
|---|---|
| 花园 | ? |

花园?

" [ðə; ðɪ] ['tiːkʌp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['hɔːrɪfaɪd] [aɪz] ,

| " | The | Teacup | and | the | Gunki | looked | at | each | other | with | wide | , | horrified | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 茶碗 | 和 | 这 | - | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 和 | 宽的 | , | 惊恐万分 | 眼睛 | , |

“茶杯和军舰怪惊恐地瞪大了眼睛看着对方，

[iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə] [spiːk] .

| each | waiting | for | the | other | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 等待 | 为了 | 这 | 其他 | 到 | 说话 | . |

两人都在等对方先开口。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [nʌn] ['evər][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , [æt; ət][læst]
" Well , you see , none ever have fallen in the Garden , " said the Teacup , at last
" 出色地 , 你 看 , 没有任何 曾经 有 倒下 在 这 花园 , " 说 这 茶碗 , 在 最后的
,
,
,

“你看，从来没有人掉进过伊甸园，”茶杯最后说道。

['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .
speaking in a voice that was hardly more than a whisper .
请讲 在 一个 嗓音 那 曾是 几乎 更多的 比 一个 耳语 .

他说话的声音低得几乎听不见。

" [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sɔːsər] [wʌz; wəz]['broʊkən] — "
" Before my Saucer was broken — "
" 前 我的 碟子 曾是 破碎的 — "

“在我的飞碟坏掉之前——”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [mɪs] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] - , ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]['serə][bɪ'haɪnd][ðer; ðər]
" She's a widow , Miss , " explained the Gunki , whispering to Sara behind their
" 她是 一个 寡妇 , 错过 , " 解释 这 - , 耳语 到 萨拉 在后面 他们的
[hændz] .
hands .
双手 .

“她是个寡妇，小姐，”贡基人捂着手，低声对萨拉解释道。

[wʌn] ['wɪspəd] [ɪn]['bærɪtoʊn] , [wʌn][ɪn] [beɪs] .
One whispered in baritone , one in bass .
一 低声说道 在 男中音 , 一 在 低音 .

一个用男中音低语，一个用男低音低语。

" [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sɔːsər] [wʌz; wəz]['broʊkən] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk]
" Before my Saucer was broken , " continued the Teacup , with a grateful look
" 前 我的 碟子 曾是 破碎的 , " 持续 这 茶碗 , 和 一个 感激的 看
[æt; ət][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] - ,
at the thoughtful Gunki ,
在 这 周到 - ,

“在我的茶碟破碎之前，”茶杯继续说道，感激地看了一眼若有所思的军岐。

" [aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn]
" I've heard him say that a little girl came into the Garden one day with tears in
" 我已经 听到 他 说 那 一个 小的 女孩 来了 进入 这 花园 一 天 和 眼泪 在
[hɜːr; hər] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

“我曾听他说，有一天一个小女孩含着泪走进了花园，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] , [ɪf] [ə; eɪ] - [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
and that one would have fallen , if a Gunkus had not caught it in his
和 那 一 会 有 倒下 , 如果 一个 - 有 不是 捕捉 它 在 他的
[ʃuː] .
shoe .
鞋 .

如果不是冈克斯用鞋子接住了它，它就会掉下去。

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðə; ði][oʊld] , [greɪ] - ['herd] - , [huː] ['ɔːlweɪz] [werz] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n]
Haven't you noticed the old , gray - haired Gunkus , who always wears a wooden
还没有 你 注意到 这 老的 , 灰色的 - 头发 - , WHO 总是 穿着 一个 木制的
['med(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪl] — "
medal on his coat - tail — "
勋章 在 他的 外套 - 尾巴 — "

你难道没注意到那个头发花白的老冈克斯吗？他总是在衣领上别着一枚木制勋章——”

" ['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] - , [bɪ'haɪnd][ðer; ðər][hændz] .

| " | Our | grandfather | , | " | whispered | the | Gunki | , | behind | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 祖父 | , | " | 低声说道 | 这 | - | , | 在后面 | 他们的 | 双手 | . |

“我们的祖父，”军曹们捂着嘴低声说道。

[ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] ['wɪspəd] [ɪn] ['sekənd] [beɪs] [ænd; ənd] ['tenər] .

| This | time | they | whispered | in | second | bass | and | tenor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 他们 | 低声说道 | 在 | 第二 | 低音 | 和 | 男高音 | . |

这一次，他们用第二男低音和男高音低声交谈。

" [jes] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪr] [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [oʊld]['leɪdi] .

| " | Yes | , | the | grandfather | of | these | dear | boys | , | " | said | the | susceptible | old | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 这 | 祖父 | 的 | 这些 | 亲爱的 | 男孩们 | , | " | 说 | 这 | 易受影响的 | 老的 | 女士 | . |

“是的，这些可爱男孩的祖父，”这位心软的老太太说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

| " | He | was | showing | the | little | girl | about | the | Garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 显示 | 这 | 小的 | 女孩 | 关于 | 这 | 花园 | , |

他当时正在向小女孩介绍花园，

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

| and | so | had | his | shoe | in | his | hand | out | of | respect | for | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 他的 | 鞋 | 在 | 他的 | 手 | 出去 | 的 | 尊重 | 为了 | 她 | ; |

因此，他手里拿着鞋子，以示对她的尊重；

[soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| so | he | caught | the | tear | in | his | shoe | with | the | greatest | presence | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 捕捉 | 这 | 撕 | 在 | 他的 | 鞋 | 和 | 这 | 最 | 在场 | 的 | 头脑 | , |

所以他临危不乱，迅速用鞋底接住了破洞。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['æktʃuəl][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .

| and | ran | down | here | with | it | before | any | actual | harm | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 向下 | 这里 | 和 | 它 | 前 | 任何 | 实际的 | 伤害 | 曾是 | 完毕 | . |

在造成任何实际伤害之前，他带着它跑了下来。

[wʌt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] ; [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

| What | the | child | was | crying | about | I | can't | imagine | ; | though | , | for | that | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 孩子 | 曾是 | 哭泣 | 关于 | 我 | 不能 | 想象 | ; | 尽管 | , | 为了 | 那 | 事情 | , |

我无法想象孩子在哭什么；不过，就此而言，

[waɪ] ['eni] [naɪs] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [terz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] — "

| why | any | nice | child | should | bring | tears | into | the | Garden | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 任何 | 好的 | 孩子 | 应该 | 带来 | 眼泪 | 进入 | 这 | 花园 | — | " |

为什么任何一个乖孩子都会在伊甸园里流泪——

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [f'rækʃnz] ? " [æskt] ['serə] , ['heɪstɪli] .

| " | Would | it | be | worse | than | the | Fractions | ? | " | asked | Sara | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 它 | 是 | 更糟 | 比 | 这 | 分数 | ? | " | 问 | 萨拉 | , | 草草 | . |

“会比分数更糟吗？”萨拉急忙问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] - , [ɪn] [beɪs] .

| " | It | would | , | " | said | the | First | Gunkus | , | in | bass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | , | " | 说 | 这 | 第一的 | - | , | 在 | 低音 | . |

“确实如此，”第一冈克斯用低音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] - , [ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] ['sekənd] [beɪs] .

| " | It | would | , | " | said | the | Second | Gunkus | , | in | the | solemnest | second | bass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | , | " | 说 | 这 | 第二 | - | , | 在 | 这 | 庄严的 | 第二 | 低音 | . |

“会的，”第二军士用最庄严的第二低音说道。

" [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [wɜːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] , ['æŋkʃəs] ['treməloʊ] .

| " | Much | , | much | worse | , | " | said | the | Teacup | , | in | her | soft | , | anxious | tremolo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | , | 很多 | 更糟 | , | " | 说 | 这 | 茶碗 | , | 在 | 她 | 柔软的 | , | 焦虑的 | 颤音 | . |

“糟糕得多，”茶杯用她那轻柔而焦虑的颤抖声说道。

" [wʌn] [snoʊ] ['remidid] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] — [bʌt; bət][oʊ] , [dɪr] ,

| " | One | snow | remedied | that | , | you | see | ; | but | if | a | tear | fell | — | but | oh | , | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 雪 | 已补救 | 那 | , | 你 | 看 | ; | 但 | 如果 | 一个 | 撕 | 跌倒 | — | 但 | 哦 | , | 亲爱的 | , |

“一场雪就能解决这个问题，你看；但如果一滴眼泪落下——哦，天哪，

[lets] [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| let's | don't | talk | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 不 | 讲话 | 关于 | 它 | ! |

我们还是别谈这个了！

[maɪ]['hænd(ə)l][ɪz][soʊ][ˌkɑːnsæŋ'gwɪniəs; ˌkɑːnsæn'gwɪniəs] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][ðə; ði] - —

| My | handle | is | so | consanguineous | , | and | I | forgot | to | ask | the | Plynck | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 处理 | 是 | 所以 | 近亲 | , | 和 | 我 | 忘了 | 到 | 问 | 这 | - | — |

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

| and | — | and | — |
|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | — |

我的用户名太像血缘关系了，我忘了问普林克——还有——还有——

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['groʊɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [hɜːr'self] ;

| " | The | poor | old | lady | was | evidently | growing | hysterical | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贫穷的 | 老的 | 女士 | 曾是 | 显然 | 生长 | 歇斯底里的 | 她自己 | ; |

“这位可怜的老太太显然也开始歇斯底里了；

[soʊ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] - ['heɪstɪli] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər] ['hætbænd] , [siːzd] ['serə][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

| so | the | faithful | Gunki | hastily | put | up | their | hatbands | , | seized | Sara | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 忠实 | - | 草草 | 放 | 向上 | 他们的 | 帽带 | , | 查获 | 萨拉 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

于是，忠诚的贡基们赶紧戴上帽带，抓住萨拉的胳膊，

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn] ['hʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [geɪt] .

| and | again | began | hurrying | toward | the | Rainbow | Gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 开始 | 匆忙 | 朝向 | 这 | 彩虹 | 门 | . |

于是他们又开始匆匆向彩虹门跑去。

[ðə; ði] ['tiːkʌp] , ['hævɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]

| The | Teacup | , | having | again | to | put | her | mind | on | the | task | of | keeping | up | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶碗 | , | 拥有 | 再次 | 到 | 放 | 她 | 头脑 | 在 | 这 | 任务 | 的 | 保持 | 向上 | 和 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

茶杯又得集中精力去跟上她们的步伐了。

[riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]

| regained | her | composure | — | at | least | as | much | of | it | as | she | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 她 | 镇定 | — | 在 | 至少 | 作为 | 很多 | 的 | 它 | 作为 | 她 | 有 | 曾经 |

[hæd; həd] [sɪns] [hɜːr; hər] ['sɔːsər] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

| had | since | her | Saucer | was | broken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 自从 | 她 | 碟子 | 曾是 | 破碎的 | . |

她恢复了镇定——至少比她的飞碟破碎后她所恢复的镇定程度要好一些。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːrtʃ] , [ðə; ði] - [stɑːpt] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ðer; ðər][hoʊld][ɑːn] ['sɛrəz]

| Once | inside | the | little | arch | , | the | Gunki | stopped | and | relaxed | their | hold | on | Sara's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 里面 | 这 | 小的 | 拱 | , | 这 | - | 停止 | 和 | 轻松 | 他们的 | 抓住 | 在 | 萨拉的 |

[ɑːrm] .

| arm | . |
|---|---|
| 手臂 | . |

进入小拱门后，军鬼们停了下来，放松了抓着莎拉手臂的手。

" [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][kraɪ] , [mɪs] , " [ðeɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .

| " | Now | you | can | cry | , | Miss | , | " | they | said | , | with | evident | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 你 | 能 | 哭 | , | 错过 | , | " | 他们 | 说 | , | 和 | 明显 | 宽慰 | . |

“小姐，现在您可以哭了。”他们明显松了口气说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] , [naʊ] , " [sed] ['serə] , ['wʌndrɪŋli] .
" But I don't want to , now , " said Sara , wonderingly .
" 但 我 不 想 到 , 现在 , " 说 萨拉 , 惊奇地 .

“但我现在不想，”萨拉疑惑地说。

" ['tri:tmənt] [sək'sesf(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] - .
" Treatment successful , " said the First Gunkus .
" 治疗 成功的 , " 说 这 第一的 - .

“治疗成功了，”第一君库斯说道。

" [ðæts] [wʌt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['hæpənz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['ti:kʌp] .
" That's what usually happens , " explained the Teacup .
" 那就是 什么 通常 发生 , " 解释 这 茶碗 .

“通常情况下就是这样，”茶杯解释道。

" [æt; ət] [li:st] [aɪv] [hɜ:rd] [maɪ] ['sɔ:sər] [seɪ] [ðæt] [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
" At least I've heard my Saucer say that that's what happened to the other little girl
" 在 至少 我已经 听到 我的 碟子 说 那 那就是 什么 发生 到 这 其他 小的 女孩
.
:
.

“至少我听我的飞碟说过，另一个小女孩也遭遇了同样的事情。”

[bʌt; bət] [hɪr] , [bɔɪz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə] [ði:z] [tu:] [ʃi:z] [ɔ:l'redi] [kraɪd] .
But here , boys , you must attend to these two she's already cried .
但 这里 , 男孩们 , 你 必须 出席 到 这些 二 她是 已经 哭 .

但是，孩子们，你们必须照顾这两个孩子，她已经哭了。

" [ðə; ði] [tu:] - [stept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ,
" The two Gunki stepped up with alacrity ,
" 这 二 - 步 向上 和 敏捷 ,

“两位军机迅速行动起来，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['du:tiz] .
a little ashamed of having to be reminded of their duties .
一个 小的 羞愧 的 拥有 到 是 提醒 的 他们的 职责 .

他们有点不好意思，居然还要别人提醒他们自己的职责。

" [mæd][ɔ:r][sæd] ?
" Mad or sad ?
" 疯狂的 或者 伤心 ?

生气还是难过?

" [ðeɪ] [æskt] .
" they asked .
" 他们 问 .

他们问道。

" [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wʌt] ? " ['stæməd] ['serə] .
" Wh - what ? " stammered Sara .
" 什么 - 什么 ? " 结结巴巴 萨拉 .

“什……什么？”萨拉结结巴巴地说。

" [mæd][ɔ:r][sæd] ? " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] - , [ 'twə:liŋ ] [ðer; ðər] [θʌmz] .
" Mad or sad ? " repeated the Gunki , twirling their thumbs .
" 疯狂的 或者 伤心 ? " 重复 这 - , 旋转 他们的 拇指 .

“生气还是难过？” Gunki们一边转着拇指一边重复道。

" [ðeɪ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , " [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

| " | They | mean | , | my | dear | , | " | explained | the | Teacup | , | " | were | you | crying | because | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 意思是 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 解释 | 这 | 茶碗 | , | " | 是 | 你 | 哭泣 | 因为 | 你 |

[wɜːr; wər]['æŋgri] ,

| were | angry | , |
|---|---|---|
| 是 | 生气的 | , |

“他们的意思是，亲爱的，”茶杯解释道，“你哭是因为生气吗？”

[ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [ɔːr] [les] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['riːz(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [kʌt] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ,

| or | for | some | more | or | less | legitimate | reason | — | because | you | cut | your | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 一些 | 更多的 | 或者较少的 | | 合法的 | 原因 | — | 因为 | 你 | 切 | 你的 | 手指 | , |

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| for | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

或者出于某些或多或少合理的理由——例如，因为你割伤了手指。

[ɔːr] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tʃɪldrən] [juː; jʊ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ?

| or | broke | one | of | the | charming | children | you | had | with | you | the | other | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 打破 | 一 | 的 | 这 | 迷人 | 孩子们 | 你 | 有 | 和 | 你 | 这 | 其他 | 天 | ? |

或者，你前几天带的某个可爱的孩子，是不是被你弄坏了？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

| Because | — | " |
|---|---|---|
| 因为 | — | " |

因为-”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['dʒɪmi] ['wʊdnt] [pleɪ] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] — " [bɪ'gæn]['serə] , ['hæŋɪŋ]

| " | It | was | because | Jimmy | wouldn't | play | what | I | wanted | — | " | began | Sara | , | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 因为 | 吉米 | 不会 | 玩 | 什么 | 我 | 通缉 | — | " | 开始 | 萨拉 | , | 绞刑 |

[hɜːr; hər] [hed] ,

| her | head | , |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

“那是因为吉米不肯演奏我想听的曲子——”萨拉低着头说道。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

| and | thinking | she | might | as | well | get | it | out | and | over | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 她 | 可能 | 作为 | 出色地 | 得到 | 它 | 出去 | 和 | 超过 | 和 | . |

她心想，不如干脆把这件事说出来，一了百了。

" [mæd] ! " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] - [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .

| " | Mad | ! | " | commented | the | Gunki | in | unison | , | with | great | professional | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 疯狂的 | ! | " | 评论 | 这 | - | 在 | 齐声 | , | 和 | 伟大的 | 专业的 | 兴趣 | . |

“疯了！”军械士们异口同声地评论道，语气中充满了专业的兴趣。

" [ðen] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪz] .

| " | Then | they'll | have | to | go | to | the | fishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他们会 | 有 | 到 | 去 | 到 | 这 | 鱼 | . |

“那他们就只能去吃鱼了。”

['stedi] , [naʊ] —

| Steady | , | now | — |
|---|---|---|---|
| 稳定的 | , | 现在 | — |

稳住——

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz][ðə; ði][fɜːrst] - [stept] [ʌp][ænd; ənd] ['deftli] [rɪ'muːvd]

| " | As | he | said | the | last | words | the | First | Gunkus | stepped | up | and | deftly | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这 | 最后的 | 字 | 这 | 第一的 | - | 步 | 向上 | 和 | 巧妙地 | 已移除 |

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm] ['sɛrəz] [raɪt] ['aɪlæʃɪz] ,

| the | tear | from | Sara's | right | eyelashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撕 | 从 | 萨拉的 | 正确的 | 睫毛 | , |

“话音刚落，第一冈克斯便上前一步，灵巧地拭去了莎拉右眼睫毛上的泪珠。”

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['sekənd] - , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [skɪl] , ['kæptʃərd] [ðə; ðɪ][wʌn][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

| while | the | Second | Gunkus | , | with | almost | equal | skill | , | captured | the | one | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 第二 | - | , | 和 | 几乎 | 平等的 | 技能 | , | 捕获 | 这 | 一 | 从 | 她 |

[left] [wʌnz] .

| left | ones | . |
|---|---|---|
| 左边 | 一个 | . |

而第二只军龟则以几乎相同的技巧，从她左侧捕获了一只。

[ðeɪ] [ræn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

| They | ran | with | them | toward | the | little | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 和 | 他们 | 朝向 | 这 | 小的 | 溪流 | , |

他们和他们一起朝小溪跑去，

[ænd; ənd]['serə][wʌz; wəz][soʊ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt]

| and | Sara | was | so | curious | to | know | what | they | meant | to | do | with | them | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 曾是 | 所以 | 好奇的 | 到 | 知道 | 什么 | 他们 | 意思是 | 到 | 做 | 和 | 他们 | 那 |

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

| she | followed | unconsciously | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 不知不觉 | . |

萨拉非常好奇他们打算用这些东西做什么，于是不由自主地跟着他们走了。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ðɪ] [sædist] ['lɪt(ə)l] [striːm] ['serə][hæd; həd]['evər] [siːn] .

| Now | this | was | , | indeed | , | the | saddest | little | stream | Sara | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 曾是 | , | 的确 | , | 这 | 最悲伤的 | 小的 | 溪流 | 萨拉 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

这的确是萨拉见过的最凄凉的小溪。

[ɪts] [sɔːrs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [mɪst] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['reɪnboʊ] [ɑːrtʃ]

| Its | source | was | hidden | in | mist | , | and | after | it | passed | through | the | rainbow | arch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 来源 | 曾是 | 隐 | 在 | 薄雾 | , | 和 | 后 | 它 | 通过了 | 通过 | 这 | 彩虹 | 拱 |

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmwer] ,

| it | disappeared | somewhere | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 消失 | 某处 | , |

它的源头隐藏在迷雾之中，穿过彩虹拱门后便消失在了某个地方。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | if | the | earth | had | swallowed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 地球 | 有 | 吞咽 | 它 | . |

仿佛被大地吞噬了一般。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪts][bæŋks] , [wer] ['serə][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [sæt] [greɪt] ['frɑːgz] ,

| But | all | along | its | banks | , | where | Sara | could | see | it | , | sat | great | frogs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 沿着 | 它是 | 银行 | , | 在哪里 | 萨拉 | 可以 | 看 | 它 | , | 卫星 | 伟大的 | 青蛙 | , |

但是，在萨拉能看到的河岸边，到处都栖息着巨大的青蛙。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [griːn] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɜːtʃəfs, 'hæŋkɜːtʃiːfs][tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] ;

| with | their | green | pocket | handkerchiefs | to | their | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 绿色的 | 口袋 | 手帕 | 到 | 他们的 | 眼睛 | ; |

她们用绿色手帕捂着眼睛；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][moʊst]['dɪzməl] [saʊndz] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

| and | every | now | and | then | the | most | dismal | sounds | escaped | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 这 | 最多 | 惨淡 | 声音 | 逃脱 | 他们 | . |

时不时地，他们还会发出极其凄厉的声音。

['serə][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɒbz] — ['enibɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn]

| Sara | did | not | need | to | be | told | that | they | were | Sobs | — | anybody | would | have | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 是 | 讲述 | 那 | 他们 | 是 | 啜泣 | — | 任何人 | 会 | 有 | 已知 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

萨拉不需要别人告诉她那是哭泣声——任何人都能分辨出来。

['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] , ['serə] [kʊd; kəd] [si:] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [blæk] [fɪʃ] ,

| Looking | closely | , | Sara | could | see | in | the | water | hundreds | of | little | black | fish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 密切 | , | 萨拉 | 可以 | 看 | 在 | 这 | 水 | 数百 | 的 | 小的 | 黑色的 | 鱼 | , |

仔细一看，萨拉发现水里有数百条黑色的小鱼。

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['dɑ:ts] [ænd; ənd] [stri:ks] .

| decorated | with | silver | dots | and | streaks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 银 | 点 | 和 | 连胜 | . |

饰以银色圆点和条纹。

[æz; əz] [ðə; ði] - [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ] ['sɛrəz] [terz] , [ɔ:l] [ðə; ði] ['sɒbz] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

| As | the | Gunki | approached | the | stream | with | Sara's | tears | , | all | the | Sobs | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | - | 接近 | 这 | 溪流 | 和 | 萨拉的 | 眼泪 | , | 全部 | 这 | 啜泣 | 开始 | 到 |

[ˌes oʊ 'bi:] [æt; ət] [wʌns] ,

| sob | at | once | , |
|---|---|---|---|
| 哭泣 | 在 | 一次 | , |

当贡基带着莎拉的眼泪走向小溪时，所有的索布斯都同时开始啜泣起来。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [blæk] [fɪʃ] [ɔ:l] [stʌk] [ðer; ðər] [waɪd] ,

| and | at | the | sound | the | little | black | fish | all | stuck | their | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 声音 | 这 | 小的 | 黑色的 | 鱼 | 全部 | 卡住 | 他们的 | 宽的 | , |

听到声音，所有的小黑鱼都张开大嘴，

['gri:di] [maʊðz] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .

| greedy | mouths | up | out | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪的 | 嘴 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 水 | . |

贪婪的嘴巴从水中伸出来。

[ðə; ði] - [fed] [ðə; ði] [terz] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] ['nɪrəst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [sæŋk] [ə'gen] ,

| The | Gunki | fed | the | tears | to | the | two | nearest | , | and | then | they | all | sank | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 美联储 | 这 | 眼泪 | 到 | 这 | 二 | 最近的 | , | 和 | 然后 | 他们 | 全部 | 沉没 | 再次 | , |

军鬼将眼泪喂给了离它最近的两个人，然后它们又都沉了下去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊnsɪŋ] .

| with | a | great | splashing | and | flouncing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 溅起水花 | 和 | 扭动 | . |

伴随着巨大的水花和飘动。

" [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] ,

| " | You | see | , | Miss | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 错过 | , |

“你看，小姐，

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [fɜ:rst] - ( [hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] ['serə]

| " | explained | the | First | Gunkus | ( | who | seemed | to | have | taken | a | great | liking | to | Sara |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 解释 | 这 | 第一的 | - | ( | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 已采取 | 一个 | 伟大的 | 喜欢 | 到 | 萨拉 |

,

,

,

“第一冈克斯（他似乎很喜欢莎拉）解释道，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ) ,

| in | spite | of | all | the | trouble | she | had | caused | him | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 麻烦 | 她 | 有 | 导致 | 他 | ) | , |

尽管她给他带来了很多麻烦），

" [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [fi:d] - [ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] [mæd] [terz] .

| " | we | have | to | feed | ' | em | all | the | mad | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到 | 喂养 | - | 呃 | 全部 | 这 | 疯狂的 | 眼泪 | . |

“我们必须让他们尝尝疯狂的眼泪。”

[ðə; ði][sæd][wʌnz][tɜːrn]['ɪntuː] [ðiːz] .

| The | sad | ones | turn | into | these | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 一个 | 转动 | 进入 | 这些 | . |

悲伤的人都会变成这样。

" ['serə] [lʊkt] [wer] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌmbərz]

| " | Sara | looked | where | he | pointed | , | and | there | , | at | her | feet | , | she | saw | numbers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 看起来 | 在哪里 | 他 | 尖 | , | 和 | 那里 | , | 在 | 她 | 脚 | , | 她 | 锯 | 数字 |

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bluː] - [aɪd] ['flaʊərz] .

| of | little | blue | - | eyed | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 小的 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 花朵 | . |

“萨拉顺着他指的方向看去，只见她的脚下长着许多蓝色的小花。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] ['prɪti] , [ænd; ənd][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

| They | were | extremely | pretty | , | and | by | far | the | pleasantest | things | she | had | seen | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 极其 | 漂亮的 | , | 和 | 经过 | 远的 | 这 | 最令人愉悦的 | 事物 | 她 | 有 | 已见 | 在 |

[ðɪs] [veɪl] ;

| this | Vale | ; |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | ; |

它们非常漂亮，是她在这个山谷里见过的最令人愉悦的事物；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['duːdrɑːp]

| but | even | they | had | a | sad | little | fragrance | , | and | each | eye | had | a | dewdrop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 他们 | 有 | 一个 | 伤心 | 小的 | 香味 | , | 和 | 每个 | 眼睛 | 有 | 一个 | 露珠 |

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| on | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

但它们也带着一丝淡淡的忧伤，每只眼睛上都挂着一滴露珠。

['serə] [faʊnd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

| Sara | found | that | , | if | she | looked | at | them | long | , | she | felt | a | lump | coming | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 成立 | 那 | , | 如果 | 她 | 看起来 | 在 | 他们 | 长的 | , | 她 | 毛毡 | 一个 | 块 | 未来 | 在 | 她 |

[θroʊt] ;

| throat | ; |
|---|---|
| 喉 | ; |

萨拉发现，如果她长时间盯着它们看，就会感到喉咙哽咽；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [sed] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

| and | at | last | she | turned | to | her | friends | and | said | what | she | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 转向 | 到 | 她 | 朋友们 | 和 | 说 | 什么 | 她 | 有 | 到过 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

| trying | to | get | up | courage | to | say | from | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 得到 | 向上 | 勇气 | 到 | 说 | 从 | 这 | 第一的 | , |

最后，她转向朋友们，说出了她从一开始就一直鼓不起勇气说的话。

" [pliːz] — [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [pleɪs] !

| " | Please | — | I | don't | like | this | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | — | 我 | 不 | 喜欢 | 这 | 地方 | ! |

“求求你们——我不喜欢这个地方！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ! "

| I | want | to | go | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 去 | ! | " |

我想去！

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , ['suːðɪŋli] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| " | There | , | there | , | dear | , | " | said | the | Teacup | , | soothingly | , | looking | as | if | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那里 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 这 | 茶碗 | , | 舒缓地 | , | 寻找 | 作为 | 如果 | 她 | 有 |

[bɪn] ['dredɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] ,

| been | dreading | the | worst | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 恐惧 | 这 | 最差 | , |

“好了好了，亲爱的，”茶杯轻声安慰道，看起来好像她一直担心最糟糕的情况会发生。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] .

| and | it | had | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 来 | . |

它来了。

" [wiː; wi][hæz; həz]['ɔːrdərz] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] - , ['stepɪŋ] [ʌp] ,

| " | We | has | orders | , | Miss | , | " | said | the | First | Gunkus | , | stepping | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 订单 | , | 错过 | , | " | 说 | 这 | 第一的 | - | , | 步进 | 向上 | , |

“我们有命令，小姐，”第一军士长走上前来说道。

" [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ]

| " | that | we | must | keep | you | here | three | - | quarters | of | an | hour | , | and | show | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我们 | 必须 | 保持 | 你 | 这里 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , | 和 | 展示 | 你 |

[ðə; ði] [hoʊl] [veɪl] , [mɪs] . "

| the | whole | Vale | , | Miss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 谷 | , | 错过 | . | " |

“我们必须让您在这里停留四十五分钟，带您游览整个山谷，小姐。”

" [huːz] ['ɔːrdərz] ? " ['fɔːltəd] ['serə] .

| " | Whose | orders | ? | " | faltered | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 订单 | ? | " | 犹豫不决 | 萨拉 | . |

“是谁的命令？”萨拉结结巴巴地问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] - [lʊkt] [kwaɪt] [waɪld][ænd; ənd] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] .

| For | a | moment | the | Gunki | looked | quite | wild | and | disorganized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 这 | - | 看起来 | 相当 | 荒野 | 和 | 混乱 | . |

一时间，军舰看起来相当狂野混乱。

[ðen] [ðə; ði]

| Then | the |
|---|---|
| 然后 | 这 |

然后是

[fɜːrst] - [kə'lektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] [kwaɪt] ['fɜːrmli] ,

| First | Gunkus | collected | himself | and | said | quite | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | - | 集 | 他自己 | 和 | 说 | 相当 | 牢牢 | , |

冈克斯先是定了定神，然后语气坚定地说：

" [dʒʌst]['ɔːrdərz] , [mɪs] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [huːz] . "

| " | Just | orders | , | Miss | — | without | any | whose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 订单 | , | 错过 | — | 没有 | 任何 | 谁 | . | " |

“只是下达命令，小姐——没有指定是谁的。”

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [dɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] ['suːðɪŋli] ,

| " | But | I | can | tell | you | why | , | dear | , | " | interrupted | the | Teacup | soothingly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 为什么 | , | 亲爱的 | , | " | 中断 | 这 | 茶碗 | 舒缓地 | , |

“但我可以告诉你为什么，亲爱的，”茶杯温柔地打断了她的话。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə][dɪ'strækt] ['sɛrəz] [maɪnd] .

| as | if | she | hoped | to | distract | Sara's | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 希望 | 到 | 转移 | 萨拉的 | 头脑 | . |

仿佛她希望以此分散萨拉的注意力。

" [aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['sɔːsər] [seɪ] [waɪ] .

| " | I've | heard | my | Saucer | say | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 听到 | 我的 | 碟子 | 说 | 为什么 | . |

“我听我的飞碟解释了原因。”

[its] [soʊ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ['mʌðərz] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn]

| It's | so | children | can | understand | what | kind | of | a | place | mothers | have | to | stay | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 所以 | 孩子们 | 能 | 理解 | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 地方 | 母亲们 | 有 | 到 | 停留 | 在 |

,

,

,

这样做是为了让孩子们了解母亲们要待在什么样的地方。

[wen] [ðeɪ] [kraɪ] .

| when | they | cry | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 哭 | . |

当他们哭泣时。

[soʊ] [tʃɪr] [ʌp] , [dɪr] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['siːnəri] .

| So | cheer | up | , | dear | , | and | try | to | enjoy | the | scenery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 欢呼 | 向上 | , | 亲爱的 | , | 和 | 尝试 | 到 | 享受 | 这 | 风景 | . |

所以，亲爱的，振作起来，好好欣赏一下风景吧。

[ðə; ði] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] .

| The | trip | through | the | Vale | won't | last | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 通过 | 这 | 谷 | 惯于 | 最后的 | 长的 | . |

穿越山谷的旅程不会持续太久。

" ['serə] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['kæriɪŋ] [koʊl] [tuː; tə]

| " | Sara | felt | a | good | deal | like | crying | again | — | but | it | was | like | carrying | coals | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 毛毡 | 一个 | 好的 | 交易 | 喜欢 | 哭泣 | 再次 | — | 但 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 携带 | 煤炭 | 到 |

['njʊˌkæsl] [tuː; tə][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] !

| Newcastle | to | cry | in | a | place | like | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纽卡斯尔 | 到 | 哭 | 在 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | ! |

“萨拉很想再次哭泣——但在这种地方哭就像是把煤炭运到纽卡斯尔一样！”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['mʌðərz] .

| Besides | , | she | was | thinking | of | what | the | Teacup | had | said | about | mothers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 她 | 曾是 | 思维 | 的 | 什么 | 这 | 茶碗 | 有 | 说 | 关于 | 母亲们 | . |

此外，她还在想着茶杯对母亲的评价。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] ,

| Was | it | possible | that | she | brought | anything | like | this | on | her | own | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 她 | 带来 | 任何事物 | 喜欢 | 这 | 在 | 她 | 自己的 | 亲爱的 | , |

亲爱的，难道这一切都是她自己造成的吗?

[self] - [wɪld] ['mʌðər] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] [terz] ?

| self | - | willed | Mother | every | time | she | indulged | in | a | few | natural | tears | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | - | 意志 | 母亲 | 每一个 | 时间 | 她 | 沉溺其中 | 在 | 一个 | 很少 | 自然的 | 眼泪 | ? |

任性的母亲每次流下几滴自然的眼泪时，都会这样吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst]

| And | the | more | she | thought | of | it | , | the | more | strongly | she | decided | that | she | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 她 | 想法 | 的 | 它 | , | 这 | 更多的 | 强烈 | 她 | 决定 | 那 | 她 | 只是 |

['wʊdnt] [kraɪ] .

| wouldn't | cry | . |
|---|---|---|
| 不会 | 哭 | . |

她越想越觉得，自己绝对不能哭。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] ['penslz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

| And | just | at | that | moment | one | of | those | lovely | pencils | of | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 在 | 那 | 片刻 | 一 | 的 | 那些 | 迷人的 | 铅笔 | 的 | 阳光 | , |

就在那一刻，一束美丽的阳光如铅笔般倾泻而下。

[ðæt] [lʊkt] [braitə] [ɪn] [ðɪs] ['mɪsti] [griːn] [pleɪs] [ðæn; ðən] ['eniwer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

| that | looked | brighter | in | this | misty | green | place | than | anywhere | she | had | ever | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看起来 | 更亮 | 在 | 这 | 蒙蒙 | 绿色的 | 地方 | 比 | 任何地方 | 她 | 有 | 曾经 | 到过 | , |

在这片雾气弥漫的绿色之地，它看起来比她以往去过的任何地方都更加明亮。

[fel] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] .
**fell across her path .**
跌倒 穿过 她 小路 .

撞到了她的路上。

" [wɒts] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['tiːkʌp] .
**" What's that ? " she asked the Teacup .**
" 是什么 那 ? " 她 问 这 茶碗 .

“那是什么？”她问茶杯。

" [waɪ] , [dɪr] , [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪlz] .
**" Why , dear , that comes from the Smiles .**
" 为什么 , 亲爱的 , 那 来 从 这 微笑 .

“亲爱的，那来自微笑乐队。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
**They live just over the way , you know .**
他们 居住 只是 超过 这 方式 , 你 知道 .

他们就住在对面，你知道的。

[wiːl] [goʊ][baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [hoʊm] .
**We'll go by and see them on our way home .**
出色地 去 经过 和 看 他们 在 我们的 方式 家 .

我们回家路上会顺便去看望他们。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [gʊd] [nuːz] , [ɪn'diːd] !
**" Here was good news , indeed !**
" 这里 曾是 好的 消息 , 的确 !

“这确实是个好消息！”

['serə][hæd; həd]['nevər] [felt] [mɔːr] [rɪ'liːvd] .
**Sara had never felt more relieved .**
萨拉 有 绝不 毛毡 更多的 松了口气 .

萨拉从未感到如此轻松。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['sevrəl] [dɪ'ʃevld] ,
**But at that very moment she drew back ; for she had seen several disheveled ,**
但 在 那 非常 片刻 她 画 后退 ; 为了 她 有 已见 一些 蓬头垢面 ,
[krɔːs] ,
**cross ,**
叉 ,

但就在那一刻，她退缩了；因为她看到几个衣衫褴褛、怒气冲冲的，

[blæk] - [b'raʊd] ['tʃɪldrən] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] .
**black - browed children peering at her out of a sort of cave in the rock .**
黑色的 - 眉毛 孩子们 窥视 在 她 出去 的 一个 种类 的 洞穴 在 这 岩石 .

黑眉毛的孩子们从岩石缝隙里探出头来，好奇地看着她。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərd] - ['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] .
**Behind them was a very ill - natured - looking old man .**
在后面 他们 曾是 一个 非常 患病的 - 自然 - 寻找 老的 男人 .

他们身后站着一位面容凶恶的老人。

" [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fraʊnz] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , ['hoʊldɪŋ] ['sɛrəz] [hænd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
**" Those are the Frowns , " said the Teacup , holding Sara's hand reassuringly .**
" 那些 是 这 皱眉 , " 说 这 茶碗 , 保持 萨拉的 手 令人安心 .

“那些是皱眉怪，”茶杯说着，安慰地握住萨拉的手。

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [step] - ['fɑːðər] , [oʊld][mæn] [skaʊl] .
**" They live in that cave with their step - father , Old Man Scowl .**
" 他们 居住 在 那 洞穴 和 他们的 步 - 父亲 , 老的 男人 皱眉头 .

“他们和他们的继父，老丑八怪，住在那个山洞里。”

[dʒʌst] [kʌm] [ɑːn][baɪ] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .

| **Just** | **come** | **on** | **by** | **,** | **as** | **if** | **you** | **didn't** | **notice** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 来 | 在 | 经过 | , | 作为 | 如果 | 你 | 没有 | 注意 | 他们 | . |

就这么走过来，装作没看见他们一样。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [lʊk] .

| **But** | **remember** | **how** | **they** | **look** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 如何 | 他们 | 看 | . |

但请记住它们的样子。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [saɪz] !

| **And** | **listen** | **to** | **those** | **sighs** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听 | 到 | 那些 | 叹息 | ! |

听听那些叹息声！

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪn] -

| **"** | **So** | **that** | **was** | **the** | **doleful** | **noise** | **she** | **had** | **been** | **hearing** | **,** | **up** | **in** | **the** | **little** | **pine** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 曾是 | 这 | 悲伤的 | 噪音 | 她 | 有 | 到过 | 听力 | , | 向上 | 在 | 这 | 小的 | 松树 | - |

[triːz] ?

| **trees** | **?** |
|---|---|
| 树木 | ? |

“原来她一直听到的那种凄凉的声音，是从小松树林里传来的？”

['serə] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] — ['lɪt(ə)l]

| **Sara** | **looked** | **up** | **,** | **and** | **for** | **a** | **minute** | **could** | **see** | **them** | **quite** | **distinctly** | **—** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 看起来 | 向上 | , | 和 | 为了 | 一个 | 分钟 | 可以 | 看 | 他们 | 相当 | 明显地 | — | 小的 |

['wɪspi] , [greɪ] ['kriːtʃərz] ,

| **wispy** | **,** | **gray** | **creatures** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 飘渺的 | , | 灰色的 | 生物 | , |

萨拉抬起头，有一瞬间，她看得非常清楚——一些飘渺的灰色小生物，

['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

| **blowing** | **about** | **in** | **the** | **wind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 吹 | 关于 | 在 | 这 | 风 | . |

随风飘荡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fraʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , — [bʌt; bət] [dɪr]

| **They** | **were** | **better** | **than** | **the** | **Frowns** | **and** | **the** | **Sobs** | **,** | **she** | **decided** | **,** | **—** | **but** | **dear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更好的 | 比 | 这 | 皱眉 | 和 | 这 | 啜泣 | , | 她 | 决定 | , | — | 但 | 亲爱的 |

[ˌem 'iː] !

| **me** | **!** |
|---|---|
| 我 | ! |

她心想，他们总比皱眉和哭泣的人好，——但是，我的天哪！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['enibɑːdi] [biː; bi][soʊ] ['dɪzməl] ?

| **Why** | **should** | **anybody** | **be** | **so** | **dismal** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 任何人 | 是 | 所以 | 惨淡 | ? |

为什么会有人如此沮丧呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [veɪl] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

| **They** | **had** | **now** | **followed** | **the** | **windings** | **of** | **the** | **little** | **Vale** | **till** | **they** | **came** | **to** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 现在 | 随后 | 这 | 绕组 | 的 | 这 | 小的 | 谷 | 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 一个 |

[greɪt] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [roʊz] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| **great** | **wall** | **of** | **rock** | **that** | **rose** | **across** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 墙 | 的 | 岩石 | 那 | 玫瑰 | 穿过 | 它 | . |

他们沿着小山谷的蜿蜒小路一路走来，直到看到一道高耸于山谷之上的巨大岩壁。

[ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sægɪŋ] , [wɜːrm] - ['iːtn] [dɔːr] ,

| **In** | **the** | **rock** | **was** | **an** | **opening** | **closed** | **by** | **a** | **sagging** | **,** | **worm** | **-** | **eaten** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 岩石 | 曾是 | 一个 | 开幕 | 关闭 | 经过 | 一个 | 下垂 | , | 蠕虫 | - | 吃 | 门 | , |

岩石上有一个开口，开口处有一扇摇摇欲坠、虫蛀严重的门。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] ['kɜːrt(ə)n] .

| and | in | front | of | the | door | hung | a | rusty | black | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 门 | 悬挂 | 一个 | 生锈的 | 黑色的 | 窗帘 | . |

门前挂着一块锈迹斑斑的黑色窗帘。

" ['tʃɪldrən] [dəunt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , [æz; əz]['serə] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

| " | Children | don't | go | in | there | , | dear | , | " | said | the | Teacup | , | as | Sara | stood | gazing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子们 | 不 | 去 | 在 | 那里 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 这 | 茶碗 | , | 作为 | 萨拉 | 站立 | 凝视 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] , ['fæsɪneɪtɪd] .

| it | , | fascinated | . |
|---|---|---|---|
| 它 | , | 着迷 | . |

“小孩子不要进去，亲爱的，”茶杯说道，萨拉站在那里，着迷地盯着它看。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ;

| But | indeed | she | had | no | wish | to | go | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 她 | 有 | 不 | 希望 | 到 | 去 | 在 | ; |

但她其实并不想进去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɪp][ʌv; əv][dʒɔɪ][ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst] - [seɪ] ,

| and | it | was | with | a | skip | of | joy | that | she | heard | the | First | Gunkus | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 跳过 | 的 | 喜悦 | 那 | 她 | 听到 | 这 | 第一的 | - | 说 | , |

她听到第一冈克斯说：

" ['taɪmz] [ʌp] , [mɪs] !

| " | Time's | up | , | Miss | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 时间 | 向上 | , | 错过 | ! |

“时间到了，小姐！”

" [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] , [bæk] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['skæmpərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]

| " | At | that | word | , | back | they | all | went | scampering | through | the | Vale | , | till | they | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 单词 | , | 后退 | 他们 | 全部 | 去 | 四处奔跑 | 通过 | 这 | 谷 | , | 直到 | 他们 | 来了 | 到 |

[ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

| a | bridge | , |
|---|---|---|
| 一个 | 桥 | , |

“听到这话，他们都赶紧跑回山谷，直到来到一座桥边。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['reɪnboʊ] .

| which | was | made | of | another | rainbow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 制成 | 的 | 其他 | 彩虹 | . |

它是由另一道彩虹构成的。

[ɑːn] [ðɪs] [brɪdʒ] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] ,

| On | this | bridge | they | crossed | the | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桥 | 他们 | 交叉 | 这 | 溪流 | , |

他们从这座桥上过了河。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz]

| and | found | themselves | at | the | entrance | of | a | little | opening | between | the | hills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 小的 | 开幕 | 之间 | 这 | 丘陵 |

[ðæt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] .

| that | shut | in | the | Vale | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 关闭 | 在 | 这 | 谷 | . |

他们发现自己来到了山谷两侧山丘之间的一个小开口的入口处。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['striːmd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | sunshine | streamed | through | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | 流媒体 | 通过 | 它 | , |

阳光透过它照射进来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:]['serə][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['medoʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

| and | looking | down | it | Sara | could | see | that | it | opened | into | a | meadow | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 向下 | 它 | 萨拉 | 可以 | 看 | 那 | 它 | 打开 | 进入 | 一个 | 草地 | 满的 | 的 |

['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] [blæk] - [aɪd] ['su:zənz] .

| daffodils | and | buttercups | and | black | - | eyed | Susans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水仙花 | 和 | 毛茛 | 和 | 黑色的 | - | 眼睛 | 苏珊 | . |

萨拉向下望去，可以看到眼前是一片开满水仙花、毛茛和黑眼苏珊的草地。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [læmz] ;

| There | seemed | to | be | children | playing | in | it | , | and | a | few | lambs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 是 | 孩子们 | 玩耍 | 在 | 它 | , | 和 | 一个 | 很少 | 羔羊 | ; |

里面似乎有孩子在玩耍，还有几只小羊羔；

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔdld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['snoʊi] [gi:s] .

| and | down | the | path | toward | it | waddled | a | long | line | of | snowy | geese | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 小路 | 朝向 | 它 | 摇摇摆摆 | 一个 | 长的 | 线 | 的 | 下雪的 | 鹅 | . |

沿着小路，摇摇摆摆地走来一长队雪雁。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]['serə][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] [soʊ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd]

| Altogether | , | it | seemed | to | Sara | she | had | never | beheld | so | peaceful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | , | 它 | 似乎 | 到 | 萨拉 | 她 | 有 | 绝不 | 观看 | 所以 | 和平 | 和 |

['rævɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [si:n] .

| ravishing | a | scene | . |
|---|---|---|---|
| 迷人的 | 一个 | 场景 | . |

总而言之，萨拉觉得她从未见过如此宁静祥和、令人陶醉的景象。

" [ðɪs] [weɪ] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] - , ['tʌtʃɪŋ] ['sɛrəz] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp][tu:; tə]

| " | This | way | out | , | " | said | the | First | Gunkus | , | touching | Sara's | arm | , | and | pointing | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 出去 | , | " | 说 | 这 | 第一的 | - | , | 接触 | 萨拉的 | 手臂 | , | 和 | 指向 | 向上 | 到 |

[ə; eɪ]['saɪnpoʊst] ,

| a | signpost | , |
|---|---|---|
| 一个 | 路标 | , |

“这边出去，”第一只冈克斯说着，碰了碰莎拉的胳膊，指着路标。

[mɑ:rkt] " ['eksɪt] , " [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] .

| marked | " | Exit | , | " | beside | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | " | 出口 | , | " | 旁 | 这 | 小路 | . |

路边标有“出口”字样。

[drɑ:ps][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [laɪk] [terz] , [d'rɪpt] [kən'tɪnjuəli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪn] ;

| Drops | of | water | , | like | tears | , | dripped | continually | from | this | sign | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴 | 的 | 水 | , | 喜欢 | 眼泪 | , | 滴落 | 持续 | 从 | 这 | 符号 | ; |

水滴像眼泪一样，不断地从这个标志上滴落；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['væli] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk]

| but | the | sunshine | falling | upon | them | from | beyond | the | valley | made | them | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 阳光 | 坠落 | 之上 | 他们 | 从 | 超过 | 这 | 谷 | 制成 | 他们 | 看 |

[laɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

| like | jewels | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 珠宝 | . |

但从山谷那边照射下来的阳光使它们看起来像宝石一样。

[ðə; ði] ['ti:kʌp] [hæd; həd][toʊld]['serə] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪlz] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd]

| The | Teacup | had | told | Sara | that | the | Smiles | lived | in | a | peaceful | village | just | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶碗 | 有 | 讲述 | 萨拉 | 那 | 这 | 微笑 | 居住地 | 在 | 一个 | 和平 | 村庄 | 只是 | 超过 |

[ðə; ði] ['væli] ;

| the | valley | ; |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | ; |

茶杯告诉萨拉，微笑一家住在山谷尽头一个宁静的村庄里；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

| so | she | knew | that | the | children | playing | among | the | flowers | were | their | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 孩子们 | 玩耍 | 之中 | 这 | 花朵 | 是 | 他们的 | 孩子们 | . |

所以她知道在花丛中玩耍的孩子们是他们的孩子。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ,

| She | would | have | been | glad | to | stop | and | join | in | the | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 停止 | 和 | 加入 | 在 | 这 | 同性恋 | , |

她本很乐意停下来加入同性恋者的行列。

['feri] - [laɪk] [geɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ;

| fairy | - | like | games | the | little | Smiles | were | playing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仙女 | - | 喜欢 | 游戏 | 这 | 小的 | 微笑 | 是 | 玩耍 | ; |

小笑脸们玩着像童话故事一样的游戏;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] ,

| but | she | could | see | that | the | Teacup | was | getting | a | little | nervous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 看 | 那 | 这 | 茶碗 | 曾是 | 获得 | 一个 | 小的 | 紧张的 | , |

但她看得出来，茶杯有点紧张了。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| and | anxious | to | be | back | in | the | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焦虑的 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 这 | 花园 | . |

渴望回到伊甸园。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['tiːkʌp] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][hɜːr; hər]['regjələr]['hæbɪts] ,

| And | , | since | the | kind | little | Teacup | had | broken | into | her | regular | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 自从 | 这 | 种类 | 小的 | 茶碗 | 有 | 破碎的 | 进入 | 她 | 常规的 | 习惯 | , |

而且，自从善良的小茶杯恢复了她原有的习惯之后，

[ænd; ənd] [breɪvd] [soʊ] ['meni] ['deindʒəz][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni]

| and | braved | so | many | dangers | and | discomforts | just | to | keep | her | company |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢 | 所以 | 许多 | 危险 | 和 | 不适 | 只是 | 到 | 保持 | 她 | 公司 |

[θruː] [ðə; ði]['dɪzməl] [veɪl] ,

| through | the | dismal | Vale | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 惨淡 | 谷 | , |

为了陪伴她度过阴冷的山谷，他不惜忍受各种危险和不适。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərət] .

| she | felt | that | she | ought | to | be | very | considerate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 应该 | 到 | 是 | 非常 | 周到 | . |

她觉得自己应该非常体贴周到。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪn] ,

| So | she | followed | her | down | the | path | , | which | was | now | turning | into | a | little | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 随后 | 她 | 向下 | 这 | 小路 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 转弯 | 进入 | 一个 | 小的 | 车道 | , |

于是她跟着她沿着小路走去，小路渐渐变成了一条小巷。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['bækwərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| though | she | walked | backward | part | of | the | way | , | with | her | eyes | on | the | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 步行 | 落后 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 孩子们 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [læmz] .

| and | the | lambs | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 羔羊 | . |

虽然她有一段路是倒着走的，但她的目光始终没有离开孩子们和小羊羔。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| When | she | turned | around | she | could | see | a | lovely | little | old | village | ahead | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 转向 | 大约 | 她 | 可以 | 看 | 一个 | 迷人的 | 小的 | 老的 | 村庄 | 前方 | 的 | 她 | . |

她转过身，看到前方有一个可爱的小古村落。

[ˌaɪ 'tiː] ['nesəld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [vaɪn] - ['kʌvərd]

| It | nestled | at | the | foot | of | a | mountain | , | and | it | had | vine | - | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 依偎 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 山 | , | 和 | 它 | 有 | 藤 | - | 涵盖 |

['kɔtidʒz] [wɪð; wɪθ] [θætʃt] [ruːfs] ,

| cottages | with | thatched | roofs | , |
|---|---|---|---|---|
| 小屋 | 和 | 茅草屋顶 | 屋顶 | , |

它依偎在山脚下，有藤蔓缠绕、茅草屋顶的小屋。

[ænd; ənd] [ 'spredɪŋ ] [triːz] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['velvəti] [ʃeɪd] [ˌʌndər'niːθ] [ænd; ənd] [wɪŋkt] [ɪn][ðə; ði]

| and | spreading | trees | that | made | a | velvety | shade | underneath | and | winked | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 树木 | 那 | 制成 | 一个 | 天鹅绒般的 | 阴影 | 下 | 和 | 眨眼 | 在 | 这 |

['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] .

| sunshine | above | . |
|---|---|---|
| 阳光 | 多于 | . |

枝繁叶茂的树木在树下形成柔软的树荫，在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [saʊndz] ; [ænd; ənd]['serə] , ['lɪsnɪŋ] ,

| The | air | was | full | of | the | prettiest | sounds | ; | and | Sara | , | listening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 | 最漂亮的 | 声音 | ; | 和 | 萨拉 | , | 聆听 | , |

空气中充满了最美妙的声音；萨拉静静地听着，

[θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

| thought | they | must | come | from | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他们 | 必须 | 来 | 从 | 这 | 山 | . |

他们认为他们一定是来自山上。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪt'self] [lʊkt] [laɪk] ['ferilænd] ;

| The | mountain | itself | looked | like | Fairyland | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | 本身 | 看起来 | 喜欢 | 仙境 | ; |

山体本身看起来就像仙境一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːnz] [ænd; ənd] ['blɑsəmɪŋ] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] [fes'tuːnz] [ʌv; əv]

| it | was | covered | with | ferns | and | blossoming | laurel | and | festoons | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 蕨类植物 | 和 | 盛开 | 月桂树 | 和 | 花环 | 的 |

['dʒesəmɪn] ;

| jessamine | ; |
|---|---|
| 茉莉花 | ; |

上面长满了蕨类植物、盛开的月桂树和茉莉花环；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [siːmd] [fər'evər] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [wɔːl]

| and | the | sounds | that | seemed | forever | playing | and | skipping | about | from | wall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 那 | 似乎 | 永远 | 玩耍 | 和 | 跳过 | 关于 | 从 | 墙 |

[tuː; tə] [wɔːl] [ænd; ənd] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['ekoʊz] ( [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n]

| to | wall | and | rock | to | rock | were | like | the | echoes | ( | or | was | it | the | reflection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 墙 | 和 | 岩石 | 到 | 岩石 | 是 | 喜欢 | 这 | 回声 | ( | 或者 | 曾是 | 它 | 这 | 反射 |

?

| ? |
|---|
| ? |

那些似乎永远播放着、在墙壁和岩石间跳跃的声音，就像回声（或者说是反射？）一样。

) [ʌv; əv] ['hæpi] ['belz] .

| ) | of | happy | bells | . |
|---|---|---|---|---|
| ) | 的 | 快乐的 | 铃铛 | . |

）快乐的铃铛。

['serə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [meɪk]

| Sara | thought | she | ought | to | know | what | they | were | , | but | she | could | not | quite | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 想法 | 她 | 应该 | 到 | 知道 | 什么 | 他们 | 是 | , | 但 | 她 | 可以 | 不是 | 相当 | 制作 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

萨拉觉得她应该知道那是什么，但她却怎么也看不清楚。

" [waɪ] , [ðæts] [wer] ['læftər] [laɪvz; lɪvz] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt]
**" Why , that's where Laughter lives , my dear , " said the Teacup when she asked**
" 为什么 , 那就是 在哪里 笑声 生活 , 我的 亲爱的 , " 说 这 茶碗 什么时候 她 问
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

“哎呀，亲爱的，笑声就住在那里。”茶杯在她问她时说道。

" [ðæts] [wer] [jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [læf] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] , [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [kɔːt]
**" That's where your own little Laugh was making off to , the day you caught**
" 那就是 在哪里 你的 自己的 小的 笑 曾是 制作 离开 到 , 这 天 你 捕捉
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

“你抓到你的小笑鬼那天，他正往那里跑呢。”

['lɪs(ə)n] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
**Listen — there are some as little as he was .**
听 — 那里 是 一些 作为 小的 作为 他 曾是 .

听着——有些人和他一样年轻。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['serə][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['meni] ['sɔrts] — [smɔːl] , ['gɜːrgli] ['beɪbi] - [lɑːfs] ,
**" And indeed Sara could distinguish many sorts — small , gurgly Baby - Laughs ,**
" 和 的确 萨拉 可以 区分 许多 排序 — 小的 , 咕噜咕噜 婴儿 - 笑声 ,
['dɪmpld] ['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] [lɑːfs] , ['tʃʌklz] [laɪk] ['dʒɪmiːz] ,
**dimpled Little - Girl Laughs , Chuckles like Jimmy's ,**
凹陷的 小的 - 女孩 笑声 , 轻笑 喜欢 吉米的 ,

“萨拉确实能分辨出很多种笑声——细小、咕哝的婴儿笑声，小女孩带着酒窝的笑声，还有像吉米那样的轻笑声，

[sɔːft] [lɑːfs] [laɪk] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd] — ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , — [diːp] ,
**soft Laughs like Mother's , and — almost the pleasantest of all , — deep ,**
柔软的 笑声 喜欢 母亲的 , 和 — 几乎 这 最令人愉悦的 的 全部 , — 深的 ,
[dɪ'laɪtɪd] ['fɑːðər] - [lɑːfs] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hoʊmsɪk] .
**delighted Father - Laughs that almost made her homesick .**
高兴极了 父亲 - 笑声 那 几乎 制成 她 想家 .

像母亲一样柔和的笑声，还有——几乎是最令人愉悦的——父亲深沉、喜悦的笑声，几乎让她想家了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] [ʌp][ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
**They seemed to be having such a very good time up there that she would have**
他们 似乎 到 是 拥有 这样的 一个 非常 好的 时间 向上 那里 那 她 会 有
[laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] [fər'evər] ;
**liked to listen to them forever ;**
喜欢 到 听 到 他们 永远 ;

他们在上面似乎玩得很开心，她真希望永远听他们说话；

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] .
**besides , she kept thinking she might catch sight of one .**
除了 , 她 保留 思维 她 可能 抓住 视线 的 一 .

此外，她一直想着自己或许能看到一只。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['sevrəl] [taɪmz] [sɔː] [ðə; ði] [vaɪnz] ['sweɪɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['flæʃɪŋ] [bɪ'haɪnd]
**But , though she several times saw the vines swaying , or something flashing behind**
但 , 尽管 她 一些 时代 锯 这 藤蔓 摇晃 , 或者 某物 闪烁 在后面
[ə; eɪ] ['lɒːrəl] - [bʊʃ] ,
**a laurel - bush ,**
一个 月桂树 - 衬套 ,

但是，尽管她好几次看到藤蔓摇曳，或者月桂树丛后面闪过什么东西，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['riːəli] ['siːɪŋ] ['eni] .
**she was obliged to go on without really seeing any .**
她 曾是 有义务 到 去 在 没有 真的 看到 任何 .

她被迫继续前行，实际上什么也没看到。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [dɔːr] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [waɪt] ,

| At | the | shady | door | of | almost | every | cottage | a | pleasant | Smile | in | a | very | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阴凉 | 门 | 的 | 几乎 | 每一个 | 小屋 | 一个 | 令人愉快的 | 微笑 | 在 | 一个 | 非常 | 白色的 | , |

几乎每间小屋阴凉的门口，都挂着一张洁白的笑脸，笑容和蔼可亲。

[oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd][kæp][sæt] ['spɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv] [wiːl] ;

| old | - | fashioned | kerchief | and | cap | sat | spinning | at | a | queer | sort | of | wheel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 造型 | 头巾 | 和 | 帽 | 卫星 | 旋转 | 在 | 一个 | 酷儿 | 种类 | 的 | 车轮 | ; |

老式的头巾和帽子在一个奇特的轮子上旋转着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːkʌp] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['serə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] ['dɪmplz] [wɜːr; wər]

| and | the | Teacup | explained | to | Sara | that | this | was | where | the | dimples | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 茶碗 | 解释 | 到 | 萨拉 | 那 | 这 | 曾是 | 在哪里 | 这 | 酒窝 | 是 |

[meɪd] .

| made | . |
|---|---|
| 制成 | . |

茶杯向莎拉解释说，这就是酒窝的由来。

" [ɪts] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['tiːkʌp] .

| " | It's | the | chief | occupation | of | the | women | , | " | said | the | Teacup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 首席 | 职业 | 的 | 这 | 女性 | , | " | 说 | 这 | 茶碗 | . |

“这是妇女们的主要职业，”茶杯说道。

" [ðə; ði] [θred] [ðeɪ] [juːz][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [spʌn] - [glæs] ,

| " | The | thread | they | use | is | something | like | spun | - | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 线 | 他们 | 使用 | 是 | 某物 | 喜欢 | 旋转 | - | 玻璃 | , |

他们用的线有点像玻璃纤维线，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn]

| and | this | is | the | only | place | in | the | world | where | the | secret | of | making | it | is | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 仅有的 | 地方 | 在 | 这 | 世界 | 在哪里 | 这 | 秘密 | 的 | 制作 | 它 | 是 | 已知 |

.

| : |
|---|
| . |

而这里是世界上唯一知道这种食物制作秘方的地方。

[ðeɪ] [wiːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] ['fæbrɪk] [ðæt] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [klɔːθ] ,

| They | weave | it | into | this | fabric | that | looks | something | like | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 编织 | 它 | 进入 | 这 | 织物 | 那 | 看起来 | 某物 | 喜欢 | 布 | , |

他们把它织成一种看起来像布料的织物。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ʃeɪps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪzərz] .

| and | then | cut | it | into | the | different | shapes | with | their | scissors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 切 | 它 | 进入 | 这 | 不同的 | 形状 | 和 | 他们的 | 剪刀 | . |

然后他们用剪刀把它剪成各种形状。

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] [waɪ] ['dɪmplz] [ɑːr; ər][soʊ]['frædʒ(ə)l] .

| You | see | now | why | dimples | are | so | fragile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 现在 | 为什么 | 酒窝 | 是 | 所以 | 脆弱的 | . |

现在你明白为什么酒窝这么脆弱了吧。

" [ðə; ði] [smaɪlz] [ɔːl] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [lʊks] ,

| " | The | Smiles | all | spoke | to | them | with | pleasant | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 微笑 | 全部 | 辐 | 到 | 他们 | 和 | 令人愉快的 | 看起来 | , |

“微笑者们都面带微笑地与他们交谈，

[ænd; ənd] ['glædli] [stɑːpt] [ðer; ðər] [wɜːrk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['serə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [əd'maɪərɪŋli] [bɪ'saɪd]

| and | gladly | stopped | their | work | to | talk | to | Sara | , | as | she | stood | admiringly | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乐意 | 停止 | 他们的 | 工作 | 到 | 讲话 | 到 | 萨拉 | , | 作为 | 她 | 站立 | 钦佩地 | 旁 |

[ðer; ðər] [wiːlz] .

| their | wheels | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 车轮 | . |

他们欣然停下手中的工作，与萨拉交谈，萨拉则满怀敬意地站在他们的车轮旁。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dʒent(ə)lmən] [smaɪlz] ['goʊɪŋ] ['hæpɪli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk] — ['drɔːɪŋ]

| She | saw | a | good | many | gentleman | Smiles | going | happily | about | their | work | — | drawing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 一个 | 好的 | 许多 | 绅士 | 微笑 | 去 | 快乐地 | 关于 | 他们的 | 工作 | — | 绘画 |

['wɔːtər] , ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

| water | , | watering | the | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 水 | , | 浇水 | 这 | 花朵 | , |

她看到许多面带微笑的绅士们快乐地忙着他们的工作——汲水、浇花，

[ɔːr] ( [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] ) ['mɪlkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtərkʌp] - ['kʌlərd] [kaʊz] .

| or | ( | since | it | was | getting | late | ) | milking | the | little | buttercup | - | colored | cows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | ( | 自从 | 它 | 曾是 | 获得 | 晚的 | ) | 挤奶 | 这 | 小的 | 毛茛 | - | 有色 | 牛 | . |

或者（因为天色已晚）去挤那些毛茸茸的小奶牛的奶。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tuː] , [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] , [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən]

| Here | and | there | , | too | , | a | happy | Smile | , | too | little | to | go | with | the | other | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , | 也 | , | 一个 | 快乐的 | 微笑 | , | 也 | 小的 | 到 | 去 | 和 | 这 | 其他 | 孩子们 |

,

,

,

这里那里，也偶尔闪现着快乐的笑容，只是太小，无法与其他孩子一样灿烂。

[roʊld] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] [æt; ət][ɪts] ['mʌðɝz] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ]['kjuːpɪd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| rolled | about | and | gurgled | at | its | Mother's | feet | like | a | Cupid | escaped | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 关于 | 和 | 咕噜咕噜 | 在 | 它是 | 母亲的 | 脚 | 喜欢 | 一个 | 丘比特 | 逃脱 | 从 | 一个 |

['væləntaɪn] .

| Valentine | . |
|---|---|
| 情人节 | . |

它在母亲脚边翻滚、咕噜咕噜地叫着，就像丘比特从情人节礼物中逃脱出来一样。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['serə][hæd; həd] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self]

| All | this | time | Sara | had | been | struggling | with | a | plan | that | had | been | shaping | itself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 萨拉 | 有 | 到过 | 挣扎 | 和 | 一个 | 计划 | 那 | 有 | 到过 | 成型 | 本身 |

[ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['bæskɪt] ['æftər] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] ,

| in | her | mind | as | she | looked | at | basket | after | basket | full | of | shimmering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头脑 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 篮子 | 后 | 篮子 | 满的 | 的 | 闪闪发光 | , |

这段时间里，萨拉一直在努力构思一个计划，这个计划在她看着一篮篮闪闪发光的物品时，在她脑海中逐渐成形。

['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmplz] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] .

| shining | dimples | , | sitting | beside | the | spinning | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 酒窝 | , | 坐着 | 旁 | 这 | 旋转 | 车轮 | . |

闪亮的酒窝，坐在旋转的轮子旁边。

['æftər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt] ['sevrəl] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| After | trying | to | start | several | times | , | she | finally | managed | to | ask | of | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 尝试 | 到 | 开始 | 一些 | 时代 | , | 她 | 最后 | 管理 | 到 | 问 | 的 | 一 | 的 | 这 |

['plɛzəntɪst] [smaɪlz] ,

| pleasantest | Smiles | , |
|---|---|---|
| 最令人愉悦的 | 微笑 | , |

尝试了几次之后，她终于开口，脸上露出了最令人愉悦的笑容。

" [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [sel] [ðem; ðəm] ? "

| " | Do | you | — | do | you | sell | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | — | 做 | 你 | 卖 | 他们 | ? | " |

“你……你卖这些东西吗？”

" [wel] , [wiː; wi][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sel] [ðem; ðəm] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['daʊtfəli] .

| " | Well | , | we | don't | usually | sell | them | here | , | " | she | answered | doubtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 不 | 通常 | 卖 | 他们 | 这里 | , | " | 她 | 回答 | 怀疑地 | . |

“嗯，我们这里通常不卖这些东西，”她疑惑地回答道。

" [wiː; wi] [ʃɪp] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrk] .

| " | We | ship | them | , | you | see | , | to | the | Stork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 船 | 他们 | , | 你 | 看 | , | 到 | 这 | 鹳 | . |

“我们把它们送到鹳鸟那里去。”

[hiː; hi] [teɪks] ['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] ['aʊtpʊt] .

| He | takes | our | entire | output | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 我们的 | 全部的 | 输出 | . |

他拿走了我们全部的产量。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪ][kʊd; kəd][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] [ɔːr] [tuː] .

| But | , | if | you | like | , | I | could | let | you | have | a | dozen | for | a | kiss | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 我 | 可以 | 让 | 你 | 有 | 一个 | 打 | 为了 | 一个 | 吻 | 或者 | 二 | . |

但是，如果你愿意，我可以给你一打，换取一两个吻。

" ['serə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['tiːkʌp] [ə'saɪd] .

| " | Sara | clapped | her | hands | , | and | drew | the | Teacup | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 鼓掌 | 她 | 双手 | , | 和 | 画 | 这 | 茶碗 | 旁边 | . |

萨拉拍了拍手，把茶杯拉到一边。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | I'd | like | to | take | some | to | the | Snimmy | , | " | she | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 拿 | 一些 | 到 | 这 | - | , | " | 她 | 解释 | . |

“我想带一些去斯尼米那里，”她解释说。

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [maɪn] [soʊ] .

| " | He | wanted | mine | so | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 通缉 | 矿 | 所以 | . |

他那么想要我的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] ? "

| Do | you | think | I | might | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 可能 | ? | " |

你觉得我可能会吗?

" [waɪ] , [bles] [ðə; ði][tʃaɪld] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tiːkʌp] .

| " | Why | , | bless | the | child | ! | " | cried | the | Teacup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 保佑 | 这 | 孩子 | ! | " | 哭 | 这 | 茶碗 | . |

“哎呀，真是可怜的孩子！”茶杯喊道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['flʌstərd] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

| She | looked | pleased | and | flustered | and | doubtful | , | all | at | once | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 高兴 | 和 | 慌乱 | 和 | 疑 | , | 全部 | 在 | 一次 | ; |

她看起来既高兴又慌乱，还带着一丝疑虑；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

| for | she | wasn't | used | to | taking | so | much | responsibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 不是 | 用过的 | 到 | 采取 | 所以 | 很多 | 责任 | . |

因为她不习惯承担这么多责任。

" [ðæts] ['veri] [dɪr] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] .

| " | That's | very | dear | and | generous | of | you | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 非常 | 亲爱的 | 和 | 慷慨的 | 的 | 你 | , | 我是 | 当然 | . |

“我相信您真是太善良、太慷慨了。”

[its] ['nevər] [bɪn] [dʌn] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

| It's | never | been | done | , | has | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 绝不 | 到过 | 完毕 | , | 有 | 它 | ? |

这以前从未有人做过，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - , [huː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] , [wɜːr; wər][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt]

**" she asked , turing to the Gunki , who , for their part , were so surprised that**

" 她 问 , 图灵 到 这 - , WHO , 为了 他们的 部分 , 是 所以 惊讶 那

[ðeɪ] ['oʊnli] [blɪŋkt] .

**they only blinked .**

他们 仅有的 眨眼 .

她转向军鬼问道，而军鬼们则惊讶得眨了眨眼。

" [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] ['nevər] [bɪn] [dʌn] ;

**" No , I'm sure it's never been done ;**

" 不 , 我是 当然 它是 绝不 到过 完毕 ;

“不，我确信从来没有人这样做过；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] .

**but I don't see how it can do the least harm .**

但 我 不 看 如何 它 能 做 这 至少 伤害 .

但我看不出它能造成任何损害。

[waɪ] , [jes] , [maɪ] [dɪr] — [aɪ] ['wʊdnt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒər] .

**Why , yes , my dear — I wouldn't refuse you the pleasure .**

为什么 , 是的 , 我的 亲爱的 — 我 不会 拒绝 你 这 乐趣 .

当然，亲爱的——我不会拒绝你的请求。

" [soʊ]['serə] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['dɪmplz] , [ænd; ənd] [peɪd] ['glædli][wɪð; wɪθ]

**" So Sara picked out a dozen of the largest dimples , and paid gladly with**

" 所以 萨拉 挑选 出去 一个 打 的 这 最大 酒窝 , 和 有薪酬的 乐意 和

[tuː] ['kɪsɪz] .

**two kisses .**

二 吻 .

于是，萨拉挑选了十二个最大的酒窝，并欣然用两个吻作为报酬。

[ðen] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] ,

**Then , though she could hardly bear to leave the pretty village ,**

然后 , 尽管 她 可以 几乎 熊 到 离开 这 漂亮的 村庄 ,

然而，尽管她几乎不忍心离开这个美丽的村庄，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læftər] ['ɔːlweɪz] [ 'ekəuiŋ ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['belz] ,

**with the laughter always echoing over it like bells ,**

和 这 笑声 总是 回声 超过 它 喜欢 铃铛 ,

笑声始终像钟声一样回荡在上面，

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['terəbli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [hɪz; ɪz] ['dɪmplz] .

**she grew all at once terribly impatient to take the Snimmy his dimples .**

她 生长 全部 在 一次 可怕 不耐烦 到 拿 这 - 他的 酒窝 .

她突然变得非常不耐烦，想要抓住斯尼米的酒窝。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

**" It will be such fun to feed him , " she said .**

" 它 将要 是 这样的 乐趣 到 喂养 他 , " 她 说 .

“喂他吃饭一定很有趣，”她说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['serə][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

**For a while Sara was too much absorbed in anticipation to notice that something**

为了 一个 尽管 萨拉 曾是 也 很多 吸收 在 预期 到 注意 那 某物

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

**was the matter with the Gunki .**

曾是 这 事情 和 这 - .

萨拉一时沉浸在期待之中，没有注意到军机出了什么问题。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['krestfɔːlən] [ænd; ənd]

| **Then** | **,** | **all** | **of** | **a** | **sudden** | **,** | **she** | **noticed** | **that** | **they** | **were** | **looking** | **crestfallen** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 她 | 注意到 | 那 | 他们 | 是 | 寻找 | 垂头丧气 | 和 |

[ʃə'grɪnd] .

| **chagrined** | **.** |
|---|---|
| 懊恼地 | . |

然后，她突然注意到他们看起来垂头丧气，懊恼不已。

['serə][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl]

| **Sara** | **was** | **sorry** | **to** | **notice** | **this** | **because** | **they** | **had** | **been** | **very** | **kind** | **to** | **her** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 曾是 | 对不起 | 到 | 注意 | 这 | 因为 | 他们 | 有 | 到过 | 非常 | 种类 | 到 | 她 | 全部 |

[θruː] [ðɪs] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [deɪ] .

| **through** | **this** | **rather** | **trying** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 相当 | 尝试 | 天 | . |

萨拉很遗憾地发现这一点，因为在她这难熬的一天里，他们一直对她非常友善。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [hɜːrt][ɔːr] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm] ;

| **She** | **began** | **to** | **feel** | **sure** | **that** | **she** | **had** | **in** | **some** | **way** | **hurt** | **or** | **offended** | **them** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 当然 | 那 | 她 | 有 | 在 | 一些 | 方式 | 伤害 | 或者 | 被冒犯了 | 他们 | ; |

她开始确信自己以某种方式伤害或冒犯了他们；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

| **and** | **while** | **she** | **was** | **wondering** | **how** | **she** | **could** | **have** | **done** | **it** | **,** | **and** | **how** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 曾是 | 好奇 | 如何 | 她 | 可以 | 有 | 完毕 | 它 | , | 和 | 如何 | 她 |

[maɪt] [meɪk] [ə'mendz] ,

| **might** | **make** | **amends** | **,** |
|---|---|---|---|
| 可能 | 制作 | 修改 | , |

当她还在反思自己怎么会做出这种事，以及该如何弥补过错时，

[ðə; ði][fɜːrst] - [sɔː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **the** | **First** | **Gunkus** | **saw** | **her** | **looking** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | - | 锯 | 她 | 寻找 | 在 | 他 | . |

第一只军舰看到她正看着他。

" [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] , " [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] ,

| **"** | **I'd** | **be** | **willing** | **to** | **do** | **anything** | **I** | **could** | **for** | **you** | **,** | **Miss** | **,** | **"** | **he** | **blurted** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 是 | 愿意的 | 到 | 做 | 任何事物 | 我 | 可以 | 为了 | 你 | , | 错过 | , | " | 他 | 脱口而出 | 出去 | , |

“小姐，我愿意为您做任何事，”他脱口而出。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ['ɔːkwərdli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| **turning** | **his** | **shoe** | **awkwardly** | **round** | **and** | **round** | **in** | **his** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 鞋 | 尴尬地 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 在 | 他的 | 手 | . |

笨拙地在手里转着鞋子。

" [wɒts] [mɔːr] , [wiː; wi] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] - , ['lʊkɪŋ] ['diːpli]

| **"** | **What's** | **more** | **,** | **we** | **done** | **all** | **we** | **could** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Second** | **Gunkus** | **,** | **looking** | **deeply** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 更多的 | , | 我们 | 完毕 | 全部 | 我们 | 可以 | , | " | 说 | 这 | 第二 | - | , | 寻找 | 深 |

[hɜːrt] .

| **hurt** | **.** |
|---|---|
| 伤害 | . |

“而且，我们已经尽力了，”第二军士说道，脸上满是受伤的神情。

" [oʊ] ! " [sed] ['serə] , [huː] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] .

| **"** | **Oh** | **!** | **"** | **said** | **Sara** | **,** | **who** | **now** | **understood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 萨拉 | , | WHO | 现在 | 理解 | . |

“哦！”萨拉说道，她现在明白了。

" [waɪ] - [waɪ] !

| **"** | **Why** | **-** | **why** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | - | 为什么 | ! |

“为什么？为什么！”

[juːv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] !
**You've been so kind to me !**
你已经 到过 所以 种类 到 我 !

你对我太好了!

[aɪˈd] [lʌv] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] !
**I'd love to repay you in some way !**
ID 爱 到 偿还 你 在 一些 方式 !

我非常想以某种方式报答你!

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈdaʊtfəli] , — " [ɔːr] [ˈeni] [ˈpoʊstɪdʒ] [stæmps]
**I haven't any money with me , " she went on doubtfully , — " or any postage stamps**
我 还没有 任何 钱 和 我 , " 她 去 在 怀疑地 , — " 或者 任何 邮资 邮票
,
,
,

“我身上没带钱,”她犹豫地继续说道,“也没带邮票。”

— [ɔːr] [ˈeni] [ˈdʒɪndʒər] - [snæps] — [duː][juː; jʊ] — [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈkɪsɪz] ?
**— or any ginger - snaps — Do you — do you like kisses ?**
— 或者 任何 姜 - 快照 — 做 你 — 做 你 喜欢 吻 ?

——或者任何姜饼——你喜欢亲吻吗?

" [ðə; ði][fɜːrst] - [druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈgɪgld] .
**" The First Gunkus drew the back of his hand across his mouth and giggled .**
" 这 第一的 - 画 这 后退 的 他的 手 穿过 他的 嘴 和 咯咯地笑 .

“第一冈克斯用手背捂住嘴,咯咯地笑了起来。”

[ðə; ði] [ˈsekənd] - [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ʃuː] , [ænd; ənd] [ˈfʌmbld] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .
**The Second Gunkus dropped his shoe , and fumbled about trying to pick it up .**
这 第二 - 掉落 他的 鞋 , 和 笨手笨脚 关于 尝试 到 挑选 它 向上 .

第二只冈克斯的鞋子掉了,他笨手笨脚地想把它捡起来。

" [dəunt][wiː; wi] , [ðoʊ] ! " [sed] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət][læst] .
**" Don't we , though ! " said both of them , at last .**
" 不 我们 , 尽管 ! " 说 两个都 的 他们 , 在 最后的 .

“难道我们不是吗!”两人最后异口同声地说。

[soʊ][ˈserə] [geɪv] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkriːtʃərz] [tuː] [ˈkɪsɪz] [əˈpiːs] , [wɪtʃ] [left] [ðem; ðəm] [ˈbiːmɪŋ] .
**So Sara gave the faithful creatures two kisses apiece , which left them beaming .**
所以 萨拉 给予 这 忠实 生物 二 吻 一块 , 哪个 左边 他们 光芒四射 .

于是,莎拉给了这两个忠诚的小家伙每人两个吻,它们都高兴得合不拢嘴。

" [duː] — [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈdɪmplz] ?
**" Do — do you like them as well as dimples ?**
" 做 — 做 你 喜欢 他们 作为 出色地 作为 酒窝 ?

“你——你喜欢它们吗?就像喜欢酒窝一样?”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [juːd] [laɪk] [ˈdɪmplz] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] - .
**" Because , if you'd like dimples , I'll give you some of the Snimmy's .**
" 因为 , 如果 你会 喜欢 酒窝 , 患病的 给 你 一些 的 这 - .

“因为,如果你想要酒窝,我会给你一些斯尼米的酒窝。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [felt] [ðəmˈselvz] [ˈɑːnərd] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] - [huː] [hæd; həd][ˈevər] [snɪft] .
**" But the Gunki felt themselves honored beyond any Snimmy who had ever sniffed .**
" 但 这 - 毛毡 他们自己 荣幸 超过 任何 - WHO 有 曾经 嗅了嗅 .

“但 Gunki 人觉得自己受到了比任何嗅过气味的 Snimmy 人都要高的荣誉。”

[ðeɪ] [stʌk] [ðer; ðər]['noʊzɪz]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [strʌtid] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [drʌm] - ['meɪdʒɚz] .

| They | stuck | their | noses | into | the | air | and | strutted | along | like | drum | - | majors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卡住 | 他们的 | 鼻子 | 进入 | 这 | 空气 | 和 | 昂首阔步 | 沿着 | 喜欢 | 鼓 | - | 专业 | . |

他们昂着头，像鼓乐队指挥一样昂首阔步地走着。

" ['dɪmplz] [ɪz][fɔːr; fər][foʊks][wɪð; wɪθ][teɪlz] , " [sed] [ðə; ði][fɜːrst] - .

| " | Dimples | is | for | folks | with | tails | , | " | said | the | First | Gunkus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酒窝 | 是 | 为了 | 各位 | 和 | 尾巴 | , | " | 说 | 这 | 第一的 | - | . |

“酒窝是给有尾巴的人准备的，”第一冈克斯说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bluː] [dʌsk] [ænd; ənd] ['stɑːrlaɪt] [wen] [ðeɪ] [riː'ɪntɚd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| It | was | blue | dusk | and | starlight | when | they | reentered | the | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 蓝色的 | 黄昏 | 和 | 星光 | 什么时候 | 他们 | 重新进入 | 这 | 花园 | . |

他们重新进入花园时，已是暮色湛蓝，星光璀璨。

['serə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [fʌn] ,

| Sara | , | with | her | friends | standing | a | little | apart | to | enjoy | the | fun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | , | 和 | 她 | 朋友们 | 常设 | 一个 | 小的 | 除 | 到 | 享受 | 这 | 乐趣 | , |

萨拉和她的朋友们站在稍远的地方享受着乐趣。

[slɪpt] [ˌʌn'siːn] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [proʊz] - [bʊʃ] ,

| slipped | unseen | quite | close | to | the | prose | - | bush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑倒了 | 看不见 | 相当 | 关闭 | 到 | 这 | 散文 | - | 衬套 | , |

悄无声息地溜到了散文丛附近，

[wer] [ðə; ði] - [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [noʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɔːz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət]

| where | the | Snimmy | lay | with | his | long | debilitating | nose | on | his | paws | , | looking | up | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | - | 躺 | 和 | 他的 | 长的 | 衰弱的 | 鼻子 | 在 | 他的 | 爪子 | , | 寻找 | 向上 | 在 |

[ðə; ði][stɑːrz] .

| the | stars | . |
|---|---|---|
| 这 | 明星 | . |

史尼米躺在那里，长长的、令人痛苦的鼻子搭在爪子上，仰望着星星。

['serə] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [noʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [twɪtʃ] ;

| Sara | waited | until | the | nose | began | to | quiver | and | twitch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 等待 | 直到 | 这 | 鼻子 | 开始 | 到 | 颤动 | 和 | 抽搐 | ; |

萨拉等到鼻子开始颤抖抽搐；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ 'emptid ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['hæŋkərtʃɪf] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪmplz] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

| and | then | she | suddenly | emptied | her | whole | handkerchief | full | of | dimples | out | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 突然 | 清空 | 她 | 所有的 | 手帕 | 满的 | 的 | 酒窝 | 出去 | 前 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

然后，她突然把满是酒窝的手帕全部掏空，倒在了他面前。

[snɪf] - ['gɑːb(ə)l] - [gʌlp] !

| Sniff | - | gobble | - | gulp | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 嗅 | - | 咕噜 | - | 咕噜 | ! |

嗅-咕噜-咕噜!

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ?

| Was | there | ever | such | haste | and | excitement | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | 曾经 | 这样的 | 匆忙 | 和 | 激动 | ? |

历史上曾有过如此匆忙和激动的时刻吗?

['serə] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn]

| Sara | jumped | up | and | down | with | delight | , | and | everybody | in | the | Garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 喜 | , | 和 | 大家 | 在 | 这 | 花园 |

[læft] .

| laughed | . |
|---|---|
| 笑了 | . |

萨拉高兴得跳了起来，花园里的每个人都笑了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃed] [gʌm] -

| As | for | the | Snimmy | , | he | was | quite | overcome | , | and | began | to | shed | gum | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | - | , | 他 | 曾是 | 相当 | 克服 | , | 和 | 开始 | 到 | 棚 | 胶 | - |

[drɑːps][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| drops | of | joy | . |
|---|---|---|---|
| 滴 | 的 | 喜悦 | . |

至于史尼米，他欣喜若狂，开始流下喜悦的口香糖。

" [fɔːr; fər][wʌns] ['hiːz][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [miːl] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['grɪmli] [ɪn'dʌldʒənt] .

| " | For | once | he's | had | a | full | meal | , | " | said | his | wife | , | grimly | indulgent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一次 | 他是 | 有 | 一个 | 满的 | 一顿饭 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | 阴沉地 | 放纵的 | . |

“他难得吃饱了一顿饭，”他的妻子语气中带着一丝冷漠的宽容说道。

[æz; əz][fɔːr; fər]['serə] , [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf] , ['læfɪŋ] , [tuː; tə] [tel] ['dʒɪmi] [haʊ] ['fʌni] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

| As | for | Sara | , | she | ran | off | , | laughing | , | to | tell | Jimmy | how | funny | he | had | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 萨拉 | , | 她 | 跑 | 离开 | , | 笑 | , | 到 | 告诉 | 吉米 | 如何 | 有趣的 | 他 | 有 | 看起来 |

.

| : |
|---|
| . |

至于萨拉，她笑着跑开了，去告诉吉米他刚才的样子有多滑稽。

[ðə; ði] - [weɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst][næp][ænd; ənd] ['rʌsld] [hɜːr; hər]['freɪgrənt] [pluːmz] .

| The | Plynck | waked | up | from | her | first | nap | and | rustled | her | fragrant | plumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 醒来 | 向上 | 从 | 她 | 第一的 | 午睡 | 和 | 沙沙作响 | 她 | 香 | 羽流 | . |

普林克从午睡中醒来，抖动着她芬芳的羽毛。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['serə] ?

| " | Was | that | Sara | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 萨拉 | ? |

那是萨拉吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ekoʊ] .

| " | she | asked | of | her | Echo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 的 | 她 | 回声 | . |

她问她的回声。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [ðə; ði]['ekoʊ] .

| " | Of | course | , | " | said | the | Echo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 这 | 回声 | . |

“当然，”回声说道。

" [juːv] [bɪn] [ə'sliːp] . "

| " | You've | been | asleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 到过 | 睡着了 | . | " |

你一直在睡觉。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['serə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ?

| " | Then | it | wasn't | Sara | this | morning | — | the | strange | child | with | the | tears | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 不是 | 萨拉 | 这 | 早晨 | — | 这 | 奇怪的 | 孩子 | 和 | 这 | 眼泪 | ? |

“那么，今天早上哭的就不是萨拉——那个奇怪的、爱哭的孩子？”

" [hɜːr; hər] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l]['ekoʊ] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [wɪŋz] .

| " | Her | more | practical | Echo | shrugged | her | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 更多的 | 实际的 | 回声 | 耸了耸肩 | 她 | 翅膀 | . |

她那更务实的回声耸了耸翅膀。

" [goʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːkʌp] .

| " | Go | explain | to | her | , | " | she | said | to | the | Teacup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 解释 | 到 | 她 | , | " | 她 | 说 | 到 | 这 | 茶碗 | . |

“去跟她解释一下，”她对茶杯说。

[soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ti:kʌp] , ['veri] [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] ,

| So | the | little | Teacup | , | very | glad | to | be | safe | at | home | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 小的 | 茶碗 | , | 非常 | 高兴的 | 到 | 是 | 安全的 | 在 | 家 | 再次 | , |

所以，小茶杯很高兴能再次安全地回到家中。

['flʌtəd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ;

| fluttered | up | to | her | place | beside | her | mistress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘动 | 向上 | 到 | 她 | 地方 | 旁 | 她 | 情妇 | ; |

飘落到女主人身边；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['serə][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

| and | they | talked | about | Sara | and | her | strange | adventures | far | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 谈话 | 关于 | 萨拉 | 和 | 她 | 奇怪的 | 冒险 | 远的 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

他们一直聊到深夜，谈论着萨拉和她那些奇特的冒险经历。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] [tʃɪrz] [ænd; ənd] ['bʌtər]

| Chapter | IX | Cheers | and | Butter |
|---|---|---|---|---|
| 章 | 第九章 | 干杯 | 和 | 黄油 |

第九章 干杯和黄油

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] - , [tu:] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [wægd] [hɪm'self] [æt; ət]

| You | would | have | followed | the | Snoodle | , | too | , | if | he | had | wagged | himself | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 随后 | 这 | - | , | 也 | , | 如果 | 他 | 有 | 摇晃 | 他自己 | 在 |

[ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

| you | in | that | delightful | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 那 | 愉快 | , |

如果那只小丑鱼像那样摇着尾巴向你招手，你也会跟着它走的。

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'krɔ:s] [jʊr; jər] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [gɔ:n]

| insinuating | fashion | , | rolled | over | and | over | across | your | foot | , | and | then | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗示 | 时尚 | , | 滚动 | 超过 | 和 | 超过 | 穿过 | 你的 | 脚 | , | 和 | 然后 | 已消失 |

['frɪskɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

| frisking | down | the | path | , |
|---|---|---|---|---|
| 搜身 | 向下 | 这 | 小路 | , |

撩人的时尚，在你脚上反复滚动，然后沿着小路溜走了，

['lʊkɪŋ] [bæk] [bɪ'gaɪlɪŋli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| looking | back | beguilingly | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 迷人地 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他回头露出迷人的笑容。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['serə][dɪd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:pərli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

| So | of | course | Sara | did | , | as | soon | as | she | had | properly | disposed | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 的 | 课程 | 萨拉 | 做过 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 有 | 适当地 | 处置 | 的 | 她 |

['dɪmplz] .

| dimples | . |
|---|---|
| 酒窝 | . |

所以萨拉当然这么做了，在她彻底消除了酒窝之后。

[ʃi:; ʃi] [went] ['skɪpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [soʊ] ['i:gərli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli]

| She | went | skipping | along | so | eagerly | that | she | did | not | notice | that | it | was | an | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 跳过 | 沿着 | 所以 | 急切地 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 注意 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 完全 |

['dɪfrənt] [pæθ] — ['ni:ðər] [pɪŋk] [nɔ:r] ['kɜ:rli] — [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ə; eɪ] [nu:] [ɑ:rtʃ] [ɪn]

| different | path | — | neither | pink | nor | curly | — | until | she | had | gone | through | a | new | arch | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 小路 | — | 两者都不 | 粉色的 | 也不 | 卷曲 | — | 直到 | 她 | 有 | 已消失 | 通过 | 一个 | 新的 | 拱 | 在 |

[ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

| the | hedge | and | found | herself | in | the | meadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对冲 | 和 | 成立 | 她自己 | 在 | 这 | 草地 | , |

她蹦蹦跳跳地走着，兴高采烈，以至于没有注意到这是一条完全不同的路——既不是粉色的，也不是卷曲的——直到她穿过树篱上的一个新拱门，发现自己置身于草地中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:kwaɪn] - , [ɔ:l] ['sædəld] [ænd; ənd]['braɪdld] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

| with | the | Equine | Gahoppigas | , | all | saddled | and | bridled | , | waiting | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马科动物 | - | , | 全部 | 鞍 | 和 | 勒住 | , | 等待 | 为了 | 她 | . |

所有的马匹，包括加霍皮加斯马，都已备好鞍辔，正在等着她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [dʒʌst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

| She | had | known | from | the | first | , | just | from | his | general | expression | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已知 | 从 | 这 | 第一的 | , | 只是 | 从 | 他的 | 一般的 | 表达 | , |

她从一开始就知道了，仅仅从他的表情就能看出来。

[ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ;

| that | the | Snoodle | was | going | to | lead | her | to | something | interesting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | - | 曾是 | 去 | 到 | 带领 | 她 | 到 | 某物 | 有趣的 | ; |

她觉得那根小圆棒会带她发现一些有趣的东西；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

| but | she | was | not | prepared | for | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 这 | . |

但她对此毫无准备。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][raɪd][ðə; ði] ['kri:tʃər] ;

| It | was | clear | , | of | course | , | that | she | was | expected | to | ride | the | creature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | , | 的 | 课程 | , | 那 | 她 | 曾是 | 预期的 | 到 | 骑 | 这 | 生物 | ; |

当然，很明显，人们期望她能骑上那只动物；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət][fɜ:rst] [meɪk] [aʊt] .

| but | what | it | was | she | could | not | at | first | make | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 它 | 曾是 | 她 | 可以 | 不是 | 在 | 第一的 | 制作 | 出去 | . |

但她一开始并不明白那是什么。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['hɑ:bi] - [hɔ:rs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ɪts]

| It | was | about | the | size | of | a | large | hobby | - | horse | , | and | , | in | respect | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 大的 | 爱好 | - | 马 | , | 和 | , | 在 | 尊重 | 到 | 它是 |

['bju:tɪf(ə)l] ,

| beautiful | , |
|---|---|
| 美丽的 | , |

它大约有大型玩具木马那么大，而且，就其美丽而言，

['weɪvi] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] , [mʌtʃ] [ri'zembld] [ˌaɪ 'ti:] .

| wavy | mane | and | tail | , | much | resembled | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波浪状 | 鬃毛 | 和 | 尾巴 | , | 很多 | 类似 | 它 | . |

波浪状的鬃毛和尾巴，与它非常相似。

['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['græshɑ:pər] .

| Otherwise | , | it | was | exactly | like | a | grasshopper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 它 | 曾是 | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 蚱蜢 | . |

否则，它就跟蚱蜢一模一样了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] [snɔ:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['mænər] .

| And | it | was | rearing | and | snorting | in | a | most | alarming | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 饲养 | 和 | 吸鼻 | 在 | 一个 | 最多 | 令人担忧 | 方式 | . |

它嘶鸣着、扬起前蹄，发出令人十分惊恐的喘息声。

[æz; əz]['serə] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['bækwərd] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ɪts][waɪld]

| As | Sara | stood | considering | , | however | , | she | caught | a | backward | look | out | of | its | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 萨拉 | 站立 | 考虑 | , | 然而 | , | 她 | 捕捉 | 一个 | 落后 | 看 | 出去 | 的 | 它是 | 荒野 |

[aɪz] [ðæt] [sed] ,

| eyes | that | said | , |
|---|---|---|---|
| 眼睛 | 那 | 说 | , |

然而，正当萨拉站在那里沉思时，她瞥见它狂野的眼睛回过头来，那眼神仿佛在说：

" [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] ; [its] [ɔːl][ə; eɪ][dʒoʊk] .

| " | Oh | , | come | on | ; | it's | all | a | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 来 | 在 | ; | 它是 | 全部 | 一个 | 开玩笑 | . |

“哦，拜托，这都是个玩笑。”

" [soʊ]['serə] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

| " | So | Sara | took | her | seat | in | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 萨拉 | 采取 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 鞍 | . |

于是萨拉坐上了马鞍。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ðə; ði] - [liːpt] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — [ɪg'zæktli]

| Just | as | she | gathered | up | the | reins | the | Snoodle | leaped | up | behind | her | — | exactly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 她 | 聚集 | 向上 | 这 | 缰绳 | 这 | - | 跳跃 | 向上 | 在后面 | 她 | — | 确切地 |

[æz; əz][ðə; ði] [treɪnd] [dɔːg][ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] [liːps] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['mʌŋki] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]

| as | the | trained | dog | in | the | circus | leaps | up | behind | the | monkey | on | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 受过训练 | 狗 | 在 | 这 | 马戏团 | 跳跃 | 向上 | 在后面 | 这 | 猴 | 在 | 这 | 大的 |

[njʊ'faʊndlənd] .

| Newfoundland | . |
|---|---|
| 纽芬兰 | . |

她刚拉起缰绳，那只斯努德尔犬就跳到她身后——就像马戏团里训练有素的狗跳到纽芬兰大马戏团的猴子身后一样。

( ['oʊnli] , [dəunt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔːg] ;

| ( | Only | , | don't | fall | into | the | error | of | thinking | that | the | Snoodle | was | a | dog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 仅有的 | , | 不 | 落下 | 进入 | 这 | 错误 | 的 | 思维 | 那 | 这 | - | 曾是 | 一个 | 狗 | ; |

（只是，不要误以为Snoodle是狗；

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sneɪl] . )

| you | remember | his | mother | was | a | snail | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 蜗牛 | . | ) |

你还记得他妈妈是只蜗牛吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['serə] ( [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [wei]

| It | was | a | novel | and | exhilarating | sensation | to | Sara | ( | that | means | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小说 | 和 | 令人振奋 | 感觉 | 到 | 萨拉 | ( | 那 | 方法 | 这 | 方式 |

[juː; jʊ] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ðə; ði] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] ) [tuː; tə][goʊ] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

| you | feel | when | you | shoot | the | chutes | at | the | Park | ) | to | go | bounding | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 感觉 | 什么时候 | 你 | 射击 | 这 | 滑道 | 在 | 这 | 公园 | ) | 到 | 去 | 边界 | 通过 | 这 |

['sʌni] [er] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

| sunny | air | on | the | back | of | the | Gahoppigas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阳光明媚 | 空气 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | - | . |

对于萨拉来说，骑着加霍皮加斯在阳光明媚的空气中奔跑是一种新奇而令人兴奋的感觉（就像你在公园里滑滑梯时的感觉一样）。

[ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] ['hwisld] [θruː] [hɜːr; hər] [her] ,

| The | soft | wind | whistled | through | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 风 | 吹口哨 | 通过 | 她 | 头发 | , |

微风轻拂过她的秀发，

[ænd; ənd] [bluː] [pæst][hɜːr; hər][soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | blew | past | her | so | strongly | that | she | was | not | even | conscious | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹 | 过去的 | 她 | 所以 | 强烈 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 有意识的 | 的 | 这 |

- ['drɔːbæk] ,

| Snoodle's | drawback | , |
|---|---|---|
| - | 退税 | , |

风力强劲地从她身边吹过，以至于她根本没有意识到Snoodle的缺点。

[ðoʊ] [hiː; hi][sæt][soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| though | he | sat | so | close | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 卫星 | 所以 | 关闭 | 到 | 她 | . |

虽然他坐得离她很近。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] [li:p] [ðə; ði] - ['restɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['deɪzi]

| At | the | end | of | every | leap | the | Gahoppigas | rested | for | an | instant | upon | a | daisy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 每一个 | 飞跃 | 这 | - | 休息 | 为了 | 一个 | 立即的 | 之上 | 一个 | 雏菊 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

每次跳跃结束时，加霍皮加斯人都会在雏菊花头上稍作休息。

[ænd; ənd]['serə] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ði:z] ['deɪziz] [wɜ:r; wər][æz; əz][bɪg][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] .

| and | Sara | saw | that | the | heads | of | these | daisies | were | as | big | as | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 锯 | 那 | 这 | 头部 | 的 | 这些 | 雏菊 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 她 | 自己的 | . |

萨拉看到这些雏菊的花头和她自己的花头一样大。

[naʊ] , [ðoʊ] ['serə][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ][naɪs] [tʃaɪld] ,

| Now | , | though | Sara | was | really | a | nice | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 尽管 | 萨拉 | 曾是 | 真的 | 一个 | 好的 | 孩子 | , |

虽然萨拉确实是个很讨人喜欢的孩子，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['ræðər] ['gri:di] [ə'baʊt] : [ænd; ənd] [ðeɪ]

| there | were | two | things | she | had | always | been | rather | greedy | about | : | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 事物 | 她 | 有 | 总是 | 到过 | 相当 | 贪婪的 | 关于 | : | 和 | 他们 |

[wɜ:r; wər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] .

| were | flowers | and | butterflies | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 花朵 | 和 | 蝴蝶 | . |

她一直以来都对两样东西特别贪婪：那就是鲜花和蝴蝶。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [wɪʃt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['gɑ:rdn]

| She | had | often | wished | , | of | a | spring | morning | , | wandering | along | her | own | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 希望 | , | 的 | 一个 | 春天 | 早晨 | , | 漫游 | 沿着 | 她 | 自己的 | 花园 |

[pæðz] ,

| paths | , |
|---|---|
| 路径 | , |

她常常幻想，在一个春日的清晨，漫步在自家花园的小径上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['velvəti] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪziz] ,

| and | gazing | at | the | velvety | brightness | of | the | daisies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 在 | 这 | 天鹅绒般的 | 亮度 | 的 | 这 | 雏菊 | , |

凝视着雏菊如天鹅绒般明亮的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [hu:] [ʌn'kɔɪld] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [tʌŋz]

| and | the | marvelous | patterns | of | the | butterflies | who | uncoiled | their | long | tongues |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奇妙 | 图案 | 的 | 这 | 蝴蝶 | WHO | 展开 | 他们的 | 长的 | 舌头 |

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

| above | them | , |
|---|---|---|
| 多于 | 他们 | , |

还有那些在他们头顶展开长舌的蝴蝶，它们交织出奇妙的图案。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] ['medoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [mu:nz]

| that | she | might | some | day | discover | a | meadow | full | of | flowers | as | large | as | moons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 一些 | 天 | 发现 | 一个 | 草地 | 满的 | 的 | 花朵 | 作为 | 大的 | 作为 | 月亮 |

,

| , |
|---|
| , |

也许有一天，她会发现一片开满月亮般大小鲜花的草地。

[pər'petʃuəli] ['flʌtəd] ['oʊvər][baɪ] ['bʌtərflaɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['pi:ˌkɔks] !

| perpetually | fluttered | over | by | butterflies | as | big | as | peacocks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 飘动 | 超过 | 经过 | 蝴蝶 | 作为 | 大的 | 作为 | 孔雀 | ! |

终日有像孔雀一样大的蝴蝶在头顶翩翩飞舞！

[hɪr] , [æt; ət][læst] , [wɜːr; wər][dʒʌst] [sʌtʃ] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [wɜːr; wər]

| Here | , | at | last | , | were | just | such | flowers | ; | and | since | the | grasshoppers | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 在 | 最后的 | , | 是 | 只是 | 这样的 | 花朵 | ; | 和 | 自从 | 这 | 蚱蜢 | 是 |

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['hɑːbi] - ['hɔːrsɪz] — [noʊ] ,

| as | large | as | hobby | - | horses | — | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 作为 | 爱好 | - | 马匹 | — | 不 | , |

这里终于出现了这样的花；而且由于蚱蜢像玩具木马一样大——不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['græshɑːpər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['iːkwaɪn] - !

| it | was | not | a | grasshopper | , | it | was | an | Equine | Gahoppigas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 蚱蜢 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 马科动物 | - | ! |

它不是蚱蜢，它是马形加霍皮加斯！

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['græshɑːpər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

| Still | , | it | was | more | like | a | grasshopper | than | anything | else | she | had | ever | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 它 | 曾是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 蚱蜢 | 比 | 任何事物 | 别的 | 她 | 有 | 曾经 | 已见 | . |

然而，它看起来更像一只蚱蜢，而不是她以前见过的任何东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] ['sɛrəz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['dʒɜːrki][ænd; ənd]

| You | must | not | be | surprised | that | Sara's | thoughts | were | quite | jerky | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 是 | 惊讶 | 那 | 萨拉的 | 想法 | 是 | 相当 | 肉干 | 和 |

[ˌdɪskə'nektɪd] ,

| disconnected | , |
|---|---|
| 断开连接 | , |

萨拉的思维断断续续、缺乏连贯性，这一点你一定不会感到惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ['trævəst] [ə; eɪ] ['medoʊ] [ɪn] [sɔːrɪŋ] [liːps] ,

| for | she | had | never | before | traversed | a | meadow | in | soaring | leaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 绝不 | 前 | 穿越 | 一个 | 草地 | 在 | 翱翔 | 跳跃 | , |

因为她以前从未以如此轻盈的步伐飞跃过草地。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] — [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] ['mɪnɪt]

| with | only | a | minute | now | and | then | to | take | breath | — | and | even | that | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 分钟 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 拿 | 气息 | — | 和 | 甚至 | 那 | 分钟 |

[spent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['jeloʊ] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['deɪzi] .

| spent | among | the | flying | yellow | hair | of | a | swaying | daisy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 之中 | 这 | 飞行 | 黄色的 | 头发 | 的 | 一个 | 摇晃 | 雏菊 | . |

偶尔只有一分钟的喘息之机——即使是这一分钟，也是在摇曳的雏菊飘落的金色花丝间度过的。

[stɪl] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

| Still | , | all | through | the | enjoyment | and | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 全部 | 通过 | 这 | 享受 | 和 | 激动 | , |

然而，在所有这些享受和兴奋之中，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [taɪt] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] [wɪʃ] — [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['bʌtərflaɪz]

| she | managed | to | keep | tight | hold | of | one | wish | — | if | only | there | would | be | butterflies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 保持 | 紧的 | 抓住 | 的 | 一 | 希望 | — | 如果 | 仅有的 | 那里 | 会 | 是 | 蝴蝶 |

[æz; əz][bɪg][æz; əz] ['piːˌkɔks] !

| as | big | as | peacocks | ! |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 作为 | 孔雀 | ! |

她始终紧紧抓住一个愿望不放——要是能有像孔雀一样大的蝴蝶就好了！

[wel] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

| Well | , | there | were | , | of | course | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 是 | , | 的 | 课程 | ; |

当然，是有的；

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪvəri] [ dɔːz ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] ['serə]

| on | that | side | of | the | ivory | doors | you | cannot | wish | for | anything | as | hard | as | Sara |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 边 | 的 | 这 | 象牙 | 门 | 你 | 不能 | 希望 | 为了 | 任何事物 | 作为 | 难的 | 作为 | 萨拉 |

[dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [jʊr; jər] [wɪʃ] .

| did | without | getting | your | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 没有 | 获得 | 你的 | 希望 | . |

在象牙门的那一边，你不可能像莎拉那样许下如此强烈的愿望而不得到满足。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['serə] [wɪʃt] ;

| To | be | sure | , | they | must | have | been | there | long | before | Sara | wished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 他们 | 必须 | 有 | 到过 | 那里 | 长的 | 前 | 萨拉 | 希望 | ; |

可以肯定的是，他们肯定在萨拉提出这个愿望之前很久就到了；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['kʌntri] [ɑːn] [wɪtʃ] ['serə] [naʊ] ['restɪd] [hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [hæd; həd]

| for | the | Butterfly | Country | on | which | Sara | now | rested | her | astonished | eyes | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 蝴蝶 | 国家 | 在 | 哪个 | 萨拉 | 现在 | 休息 | 她 | 惊讶 | 眼睛 | 有 |

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['setld] [kə'mjuːnəti] .

| the | look | of | a | long | - | settled | community | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 一个 | 长的 | - | 定居 | 社区 | . |

萨拉此刻栖息的蝴蝶之乡，她惊讶的眼神中透着一股久经沙场的古老气息。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [tʊk] [jʊr; jər] [breθ] :

| I | need | not | tell | you | that | it | was | so | beautiful | it | fairly | took | your | breath | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 需要 | 不是 | 告诉 | 你 | 那 | 它 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | 它 | 相当 | 采取 | 你的 | 气息 | : |

无需赘言，它美得令人窒息：

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪt] ['flaʊərz] ['nɑːdɪŋ]

| you | would | know | that | it | had | to | be | , | with | those | great | flowers | nodding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 知道 | 那 | 它 | 有 | 到 | 是 | , | 和 | 那些 | 伟大的 | 花朵 | 点头 |

['evriwer] ,

| everywhere | , |
|---|---|
| 到处 | , |

你会知道肯定是这样，因为到处都是摇曳生姿的大花。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] [geɪ] [wɪŋz] ['drɪftɪŋ] , [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] , [ænd; ənd]

| and | those | great | gay | wings | drifting | , | and | sailing | , | and | soaring | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 伟大的 | 同性恋 | 翅膀 | 漂流 | , | 和 | 帆船 | , | 和 | 翱翔 | , | 和 |

['zɪgzægɪŋ] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

| zigzagging | , | and | crossing | over | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之字形 | , | 和 | 过境 | 超过 | 他们 | . |

而那些巨大的同性恋翅膀在它们上方漂移、航行、翱翔、蜿蜒曲折、飞越。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['serə] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ]

| But | , | all | of | a | sudden | , | Sara | made | a | discovery | that | stopped | her | heart | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , | 萨拉 | 制成 | 一个 | 发现 | 那 | 停止 | 她 | 心 | 在 | 一个 |

[breθ] .

| breath | . |
|---|---|
| 气息 | . |

但是，萨拉突然有了一个发现，让她瞬间屏住了呼吸。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['piːˌkɔks] ,

| In | a | country | where | the | butterflies | were | as | big | as | peacocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 国家 | 在哪里 | 这 | 蝴蝶 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 孔雀 | , |

在一个蝴蝶和孔雀一样大的国家里，

[ðə; ði] [kætə'pɪləz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['boʊə] - [kən'strɪktər] !

| the | caterpillars | were | as | big | as | boa | - | constrictors | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛毛虫 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 蟒蛇 | - | 收缩者 | ! |

这些毛毛虫和蟒蛇一样大！

['serə] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊə] - [kən'strɪktər] , ['hævɪŋ] [met][ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn]

| Sara | didn't | know | the | exact | size | of | a | boa | - | constrictor | , | having | met | them | only | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 没有 | 知道 | 这 | 精确的 | 尺寸 | 的 | 一个 | 蟒蛇 | - | 收缩 | , | 拥有 | 遇见 | 他们 | 仅有的 | 在 |

[hɜːr; hər] [dʒi'ɑːgrəfi] :

| her | Geography | : |
|---|---|---|
| 她 | 地理 | : |

萨拉并不知道蟒蛇的确切体型，因为她只在地理课上见过它们：

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ðiːz] !

| but | surely | they | couldn't | be | any | bigger | than | these | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 他们 | 不能 | 是 | 任何 | 大 | 比 | 这些 | ! |

但它们肯定不可能比这些更大！

['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɜːr; hər][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] [blæk]

| Certainly | they | were | big | enough | to | swallow | her | as | easily | as | the | big | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 他们 | 是 | 大的 | 足够的 | 到 | 吞 | 她 | 作为 | 容易地 | 作为 | 这 | 大的 | 黑色的 |

[sneɪk] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [kɪld] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [eg] .

| snake | Jimmy | had | killed | swallowed | the | egg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛇 | 吉米 | 有 | 被杀 | 吞咽 | 这 | 蛋 | . |

它们体型肯定足够大，可以像吉米杀死的那条大黑蛇吞下蛇蛋一样轻松地吞下她。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [siː] - ['sɜːpənts] ,

| Now | , | if | you | can | imagine | a | country | inhabited | by | sea | - | serpents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你 | 能 | 想象 | 一个 | 国家 | 有人居住的 | 经过 | 海 | - | 蛇 | , |

现在，如果你能想象一个居住着海蛇的国家，

[ʌv; əv] [braɪt] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

| of | bright | green | and | brown | and | pink | and | yellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 明亮的 | 绿色的 | 和 | 棕色的 | 和 | 粉色的 | 和 | 黄色的 | , |

亮绿色、棕色、粉色和黄色，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] [hɔːrnz][ænd; ənd] [nɑːbz] [ænd; ənd] ['prɪkəlz] ,

| with | all | kinds | of | assorted | horns | and | knobs | and | prickles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 种类 | 的 | 各种各样的 | 角 | 和 | 旋钮 | 和 | 刺 | , |

长着各种各样的角、疙瘩和刺，

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['serə] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði] - [tʊk] [ɪts] [læst] ['flaɪɪŋ] [liːp] [ænd; ənd]

| you | can | imagine | what | Sara | saw | as | the | Gahoppigas | took | its | last | flying | leap | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 想象 | 什么 | 萨拉 | 锯 | 作为 | 这 | - | 采取 | 它是最后的 | | 飞行 | 飞跃 | 和 |

[ə'laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['mærɪgoʊld][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] - [steps] .

| alighted | on | a | flaming | marigold | at | the | foot | of | the | palace | - | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下车 | 在 | 一个 | 炽盛 | 万寿菊 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 宫殿 | - | 步骤 | . |

你可以想象萨拉看到加霍皮加斯最后一次飞跃，落在宫殿台阶脚下燃烧的万寿菊上的情景。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['pæləs] , [tuː] ;

| Well | , | of | course | you | would | have | to | imagine | the | palace | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 的 | 课程 | 你 | 会 | 有 | 到 | 想象 | 这 | 宫殿 | , | 也 | ; |

当然，你还得想象一下宫殿的样子；

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

| and | part | of | it | would | be | quite | hard | to | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 的 | 它 | 会 | 是 | 相当 | 难的 | 到 | 想象 | . |

其中一部分内容很难想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [pleɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æmbər] ['kʌlər] ,

| It | was | a | gorgeous | place | , | of | a | beautiful | amber | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 华丽的 | 地方 | , | 的 | 一个 | 美丽的 | 琥珀色 | 颜色 | , |

那是一个景色优美的地方，呈现出美丽的琥珀色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [blɑːks] [ʌv; əv] ['hʌni] - [koʊm] , — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

| and | was | built | of | solid | blocks | of | honey | - | comb | , | — | which | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 建造 | 的 | 坚硬的 | 积木 | 的 | 蜂蜜 | - | 梳子 | , | — | 哪个 | , | 然而 | , |

它由实心的蜂窝状方块构成，——然而，

[hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪldərz] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [gleɪz] ,

| had | been | treated | by | the | builders | so | that | they | had | a | hard | glaze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 治疗 | 经过 | 这 | 建筑商 | 所以 | 那 | 他们 | 有 | 一个 | 难的 | 釉 | , |

经过建筑工人的处理，表面形成了一层坚硬的釉面。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [frʌm; frəm] ['stɪkɪŋ] [wen] [ðeɪ]

| to | prevent | the | wings | and | feet | of | the | butterflies | from | sticking | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 这 | 翅膀 | 和 | 脚 | 的 | 这 | 蝴蝶 | 从 | 粘性 | 什么时候 | 他们 |

[tʌtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| touched | the | walls | . |
|---|---|---|---|
| 感动 | 这 | 墙壁 | . |

防止蝴蝶的翅膀和脚在接触墙壁时粘住。

[ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['woʊv(ə)n] [ə'fer] ,

| The | roof | was | a | woven | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 曾是 | 一个 | 编织 | 事务 | , |

屋顶是用编织物制成的，

['veri] ['kʌnɪŋli] [meɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][tɑːp] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θætʃ] [ʌv; əv] ['flaʊər] -

| very | cunningly | made | so | that | the | top | surface | was | a | sort | of | thatch | of | flower | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 狡猾地 | 制成 | 所以 | 那 | 这 | 顶部 | 表面 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 苫 | 的 | 花 | - |

[stemz] ,

| stems | , |
|---|---|
| 茎 | , |

制作得非常巧妙，顶部表面就像是用花茎编织成的茅草一样。

[waɪl] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

| while | the | ceiling | was | a | solid | sheet | of | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 天花板 | 曾是 | 一个 | 坚硬的 | 床单 | 的 | 花朵 | . |

而天花板则是一整片花朵。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [freʃ] .

| Of | course | , | in | this | climate | , | they | were | always | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 在 | 这 | 气候 | , | 他们 | 是 | 总是 | 新鲜的 | . |

当然，在这种气候下，它们总是很新鲜的。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [hæd; həd][ðer; ðər][bedz][ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [ɪn'diːd] , [æz; əz]['serə] [ə'raɪvd] ['ræðər]

| The | butterflies | had | their | beds | on | the | ceiling | ; | indeed | , | as | Sara | arrived | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝴蝶 | 有 | 他们的 | 床 | 在 | 这 | 天花板 | ; | 的确 | , | 作为 | 萨拉 | 到达的 | 相当 |

['ɜːrli] ,

| early | , |
|---|---|
| 早期的 | , |

蝴蝶们把床安在天花板上；事实上，由于萨拉来得比较早，

[ə; eɪ] [fjuː] ['rɔɪstərɪŋ] [jʌŋ] [bleɪdz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər] [stɪl]

| a | few | roistering | young | blades | who | had | been | out | late | the | night | before | were | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 摆架子 | 年轻的 | 刀片 | WHO | 有 | 到过 | 出去 | 晚的 | 这 | 夜晚 | 前 | 是 | 仍然 |

['hæŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [wɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,

| hanging | with | closed | wings | from | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 和 | 关闭 | 翅膀 | 从 | 这 | 屋顶 | , |

几个前一天晚上玩到很晚的年轻海盗，翅膀还紧闭着，挂在屋顶上。

[fæst] [ə'sliːp] .

| fast | asleep | . |
|---|---|---|
| 快速地 | 睡着了 | . |

睡着了。

['serə] [kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l] [ðɪs] [θru:] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [æn; ən]

| Sara | could | see | all | this | through | the | open | door | , | which | was | made | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 可以 | 看 | 全部 | 这 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | , | 哪个 | 曾是 | 制成 | 的 | 一个 |

[ɪ'næmld] ['lɪli] - [pæd] ( ['ekstrə] - [saɪz] ,

| enameled | lily | - | pad | ( | extra | - | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珐琅 | 百合 | - | 软垫 | ( | 额外的 | - | 尺寸 | , |

萨拉透过敞开的门看到了这一切，那扇门是用珐琅彩绘的睡莲叶（特大号）制成的。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['lʌʃəs] [pleɪs] ) .

| like | the | other | things | in | this | luscious | place | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 其他 | 事物 | 在 | 这 | 甜美 | 地方 | ) | . |

就像这片美丽地方的其他事物一样)。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] [moʊst] ,

| But | the | thing | that | startled | her | most | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事物 | 那 | 惊慌 | 她 | 最多 | , |

但最让她震惊的是，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] ,

| and | that | you | would | have | found | it | most | difficult | to | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 会 | 有 | 成立 | 它 | 最多 | 难的 | 到 | 想象 | , |

而这，你恐怕很难想象。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] .

| was | the | strange | way | in | which | the | roof | was | supported | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 奇怪的 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 屋顶 | 曾是 | 有 | . |

最奇特的是屋顶的支撑方式。

[ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] ['bʌtərflaɪ] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

| A | very | elegant | butterfly | , | who | seemed | to | be | an | officer | in | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 优雅的 | 蝴蝶 | , | WHO | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 官 | 在 | 制服 | , |

一只非常优雅的蝴蝶，看起来像是一位身着制服的军官。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrəns] .

| was | standing | on | his | hind | legs | at | the | right | of | the | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 常设 | 在 | 他的 | 后 | 腿 | 在 | 这 | 正确的 | 的 | 这 | 入口 | . |

它后腿直立在入口右侧。

[hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz] ['veri] [slɪm] , [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜ:r; wər] ['veri] [rɪtʃ] ,

| His | waist | was | very | slim | , | his | wings | were | very | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腰部 | 曾是 | 非常 | 苗条的 | , | 他的 | 翅膀 | 是 | 非常 | 富有的 | , |

他的腰很细，他的翅膀很丰满。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kɜ:rlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz] [proʊ'bɑ:sɪsˌproʊ'bɑ:skɪs] ['læŋgwɪdli] .

| and | he | was | curling | and | uncurling | his | proboscis | languidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 冰壶 | 和 | 展开 | 他的 | 长鼻 | 懒洋洋地 | . |

他懒洋洋地卷曲着又伸开他的长鼻子。

['serə] [slɪd] [ɔ:f] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [derd] .

| Sara | slid | off | the | Gahoppigas | and | approached | as | near | as | she | dared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 滑行 | 离开 | 这 | - | 和 | 接近 | 作为 | 靠近 | 作为 | 她 | 敢于 | . |

萨拉从加霍皮加斯人身上滑下来，尽可能地靠近他们。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɔ:ŋ] ['saʊndɪd] ['sʌmwer] ( [laɪk] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] - [gɔ:ŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

| At | that | moment | a | little | gong | sounded | somewhere | ( | like | a | temple | - | gong | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 一个 | 小的 | 锣 | 听起来 | 某处 | ( | 喜欢 | 一个 | 寺庙 | - | 锣 | 在 | 一个 |

[ˌdʒæpə'ni:z] ['feri] - ['stɔ:ri] ) [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - ['ɑ:fɪsər] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aʊt]

| Japanese | fairy | - | story | ) | and | the | Butterfly | - | Officer | straightened | up | and | called | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日本人 | 仙女 | - | 故事 | ) | 和 | 这 | 蝴蝶 | - | 官 | 拉直 | 向上 | 和 | 称为 | 出去 |

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ,

| in | a | sharp | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 锋利的 | , |

就在这时，某处传来一声短促的锣声（像日本童话故事里的寺庙锣声），蝴蝶官直起身子，尖声喊道：

['mɪlətəri] [vɔɪs] , " [ʃɪft] [θriː] !
**military voice , " Shift Three !**
军队 嗓音 , " 转移 三 !

军人声音：“三班！”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [kætə'pɪləz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [bɪ'gæn] ['rɪgəlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]
**" Instantly the caterpillars that were supporting the roof began wriggling out from**
" 即刻 这 毛毛虫 那 是 支持 这 屋顶 开始 扭动 出去 从
['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,
**under it ,**
在下面 它 ,

“支撑屋顶的毛毛虫瞬间开始从屋顶下钻出来。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['riːleɪ] [ðæt] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,
**and a new relay that appeared as if by magic began taking their places ,**
和 一个 新的 中继 那 出现 作为 如果 经过 魔法 开始 采取 他们的 地方 ,

仿佛变魔术一般，一个新的接力队开始取代它们的位置。

['plæntɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] ['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði]
**planting their tails firmly on the floor and adjusting their heads against the**
种植 他们的 尾巴 牢牢 在 这 地面 和 调整 他们的 头部 反对 这
['siːlɪŋ] ,
**ceiling ,**
天花板 ,

它们的尾巴牢牢地贴在地上，头抵着天花板，

[ænd; ənd] ['presɪŋ] ['ʌpwərd] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['bɑːdɪz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] .
**and pressing upward by making their long bodies very stiff and straight .**
和 紧迫 向上 经过 制作 他们的 长的 身体 非常 僵硬的 和 直的 .

它们使细长的身体变得非常僵硬笔直，从而向上用力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɔːl][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,
**Of course they did not all do it at once ,**
的 课程 他们 做过 不是 全部 做 它 在 一次 ,

当然，他们并非同时这样做的。

[ɔːr][ðə; ði] [ruːf] [wʊd] [hæv; həv] ['floʊtɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
**or the roof would have floated off into the sky ; on the other hand ,**
或者 这 屋顶 会 有 漂浮 离开 进入 这 天空 ; 在 这 其他 手 ,

否则屋顶就会飘到天上去；另一方面，

[ðeɪ] [rɪ'liːvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd]
**they relieved each other a few at a time , with admirable precision and**
他们 松了口气 每个 其他 一个 很少 在 一个 时间 , 和 令人钦佩的 精确 和
[wɪð; wɪθ][noʊ][dɪs'ɔːrdər] [wət'evər] ,
**with no disorder whatever ,**
和 不 紊乱 任何 ,

他们轮流接替彼此的工作，每次几个人，动作精准流畅，毫无混乱。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [lɔːŋ] [drɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mə'nuːvər] .
**as if they had had long drill in this complicated manoeuvre .**
作为 如果 他们 有 有 长的 钻头 在 这 复杂的 演习 .

就好像他们已经对这种复杂的战术进行了长时间的演练一样。

[ðə; ði] [kætə'pɪləz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [ɪn'diːd] ;
**The caterpillars who had been relieved seemed to be very much relieved indeed ;**
这 毛毛虫 WHO 有 到过 松了口气 似乎 到 是 非常 很多 松了口气 的确 ;

那些获救的毛毛虫似乎真的松了一口气；

[ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] , [kræmpt] ['bɑːdɪz] [lʌg'ʒʊriəsli] , [ænd; ənd] [went] ['lʌmbərɪŋ] [ɔːf]

| they | stretched | out | their | long | , | cramped | bodies | luxuriously | , | and | went | lumbering | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拉伸 | 出去 | 他们的 | 长的 | , | 狭窄 | 身体 | 奢华地 | , | 和 | 去 | 伐木 | 离开 |

[tə'geðər] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

| together | by | twos | and | threes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 经过 | 二 | 和 | 三 | , |

他们舒展着狭长的身体，三三两两地蹒跚离去。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] .

| with | their | hands | in | their | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 双手 | 在 | 他们的 | 口袋 | . |

双手插在口袋里。

['serə] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['brɪsli] ['kɑːmə] - ['kætərpɪlər] [huː] [went] [ɔːf] [ə'loʊn] ,

| Sara | started | to | follow | a | bristly | comma | - | caterpillar | who | went | off | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 开始 | 到 | 跟随 | 一个 | 刚毛的 | 逗号 | - | 毛虫 | WHO | 去 | 离开 | 独自的 | , |

萨拉开始跟着一只浑身长满刚毛的逗号毛虫，那毛虫独自离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][bɪg] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['kudnt] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][soʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | was | so | big | that | she | just | couldn't | make | up | her | mind | so | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 所以 | 大的 | 那 | 她 | 只是 | 不能 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 所以 | 做 | 它 | . |

但他个子太高大了，她实在拿不定主意，所以就做了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [fed] [wʌn][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ][fruːt][dʒɑːr] ,

| She | had | once | fed | one | for | three | weeks | in | a | fruit | jar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一次 | 美联储 | 一 | 为了 | 三 | 周 | 在 | 一个 | 水果 | 罐 | , |

她曾经用水果罐养过一只，养了三个星期。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [kaɪnd] ['kudnt] [hɜːrt][hɜːr; hər] — [stɪl] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]

| and | she | knew | that | kind | couldn't | hurt | her | — | still | — | She | felt | she | was | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 那 | 种类 | 不能 | 伤害 | 她 | — | 仍然 | — | 她 | 毛毡 | 她 | 曾是 | 只是 |

[kəm'peld] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] ;

| compelled | to | talk | to | somebody | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 被迫 | 到 | 讲话 | 到 | 某人 | ; |

她知道那种人不会伤害她——尽管如此——她还是觉得有必要找个人倾诉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [traɪ][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - ['ɑːfɪsər] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn]['duːti][æt; ət]

| but | she | believed | she | would | rather | try | the | Butterfly | - | Officer | who | was | on | duty | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 相信 | 她 | 会 | 相当 | 尝试 | 这 | 蝴蝶 | - | 官 | WHO | 曾是 | 在 | 责任 | 在 |

[ðə; ði] ['entrəns] .

| the | entrance | . |
|---|---|---|
| 这 | 入口 | . |

但她觉得还是去试试在入口处值班的蝴蝶警官比较好。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'sɪliəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| He | looked | bored | and | supercilious | , | but | his | wings | were | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 无聊的 | 和 | 傲慢 | , | 但 | 他的 | 翅膀 | 是 | 美丽的 | . |

他看上去百无聊赖又傲慢自大，但他的翅膀很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz] ['plezntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

| She | drew | near | after | a | while | and | said | , | as | pleasantly | as | she | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 靠近 | 后 | 一个 | 尽管 | 和 | 说 | , | 作为 | 愉快 | 作为 | 她 | 可以 | , |

过了一会儿，她走近我，尽可能愉快地说：

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ! "

| " | Good | - | morning | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | ! | " |

“早上好！”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .

| " | Yes | , | " | said | the | officer | , | without | looking | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 官 | , | 没有 | 寻找 | 大约 | . |

“是的，”警官头也不回地说道。

['serə][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [kən'siːtɪd] ,

| Sara | was | a | little | taken | aback | , | but | he | looked | so | conceited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 曾是 | 一个 | 小的 | 已采取 | 背 | , | 但 | 他 | 看起来 | 所以 | 自负 | , |

萨拉有些吃惊，但他看起来非常自负。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [sprɪŋ] [tʌŋ] ,

| as | he | stood | there | coiling | and | uncoiling | his | watch | - | spring | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 那里 | 卷绕 | 和 | 展开 | 他的 | 手表 | - | 春天 | 舌头 | , |

他站在那里，舌头像发条一样卷曲又舒展着，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [hɜːr'self] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [prə'vəukt] .

| that | she | suddenly | felt | herself | growing | quite | provoked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 突然 | 毛毡 | 她自己 | 生长 | 相当 | 挑衅 | . |

她突然感到自己被激怒了。

" [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [raɪt] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | That | isn't | the | right | answer | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不是 | 这 | 正确的 | 回答 | , | " | 她 | 说 | . |

“那不是正确答案，”她说。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - ['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['leɪzi] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər]['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm]

| The | Butterfly | - | Officer | turned | his | lazy | eyes | and | looked | her | over | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝴蝶 | - | 官 | 转向 | 他的 | 懒惰的 | 眼睛 | 和 | 看起来 | 她 | 超过 | 为了 | 一些 |

[taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| time | without | speaking | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 没有 | 请讲 | . |

蝴蝶警官懒洋洋地转过头，一言不发地打量了她一会儿。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

| " | You | said | it | was | a | good | morning | , | didn't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 早晨 | , | 没有 | 你 | ? | " |

“你说早上好，对吧？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'griːd] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

| " | And | I | agreed | , | didn't | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 同意 | , | 没有 | 我 | ? | " |

“我同意了，不是吗？”

" [jes] , " [sed] ['serə] .

| " | Yes | , | " | said | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 萨拉 | . |

“是的，”萨拉说。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] - ['ɑːfɪsər] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɔɪl]

| " | Well | , | then | , | " | said | the | Butterfly | - | Officer | , | turning | away | and | beginning | to | coil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | " | 说 | 这 | 蝴蝶 | - | 官 | , | 转弯 | 离开 | 和 | 开始 | 到 | 线圈 |

[ænd; ənd] [ˌʌn'kɔɪl] [hɪz; ɪz] [sprɪŋ] .

| and | uncoil | his | spring | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 解开 | 他的 | 春天 | . |

“那么，”蝴蝶警官说着，转身开始卷起又展开他的弹簧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| This | was | not | a | very | promising | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 一个 | 非常 | 有前途 | 开始 | . |

这并非一个好兆头。

['serə] [wʊd] ['nevər] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] .
**Sara would never learn anything at this rate .**
萨拉 会 绝不 学习 任何事物 在 这 速度 .

照这样下去，萨拉永远也学不到任何东西。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [də'rekt] .
**She must be more direct .**
她 必须 是 更多的 直接的 .

她应该更直接一些。

" [huːz] ['pæləs] [ɪz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**" Whose palace is this ? " she asked .**
" 谁 宫殿 是 这 ? " 她 问 .

“这是谁的宫殿？”她问道。

" [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] . "
**" The Monarch's . "**
" 这 君主的 . "

“君主的。”

" [maɪt] — [maɪt] [aɪ][goʊ][ɪn] ? "
**" Might — might I go in ? "**
" 可能 — 可能 我 去 在 ? "

“我……我能进去吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
**" Certainly .**
" 当然 .

“当然。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] !
**" What a baffling person !**
" 什么 一个 莫名其妙 人 !

真是个令人费解的人！

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] .
**He agreed to anything , apparently , and yet one never learned anything .**
他 同意 到 任何事物 , 显然 , 和 然而 一 绝不 学习 任何事物 .

他似乎什么都答应，但人们却什么也学不到。

['serə] ['wɔndəd] [pæst][hɪm; ɪm] , ['prez(ə)ntli] , [kwaɪt] [səb'duːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [skɔːrn] .
**Sara wandered past him , presently , quite subdued by his elegant scorn .**
萨拉 漫步 过去的 他 , 目前 , 相当 低沉的 经过 他的 优雅的 轻蔑 .

萨拉从他身边走过，片刻后，她被他优雅的轻蔑所深深打动。

[ʃiː; ʃi] [streɪd] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] .
**She strayed on into the palace .**
她 迷路了 在 进入 这 宫殿 .

她误打误撞地走进了宫殿。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['enibɑːdi] [tuː; tə]
**She was speechless with admiration — even if there had been anybody to**
她 曾是 无言 和 钦佩 — 甚至 如果 那里 有 到过 任何人 到
[tɔːk] [tuː; tə] .
**talk to .**
讲话 到 .

她惊叹得说不出话来——即使身边有可以交谈的人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,
**There were numbers of courtiers and ladies - in - waiting about ,**
那里 是 数字 的 朝臣 和 女士们 - 在 - 等待 关于 ,

周围有很多朝臣和侍女，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

| but | nobody | seemed | in | the | least | surprised | to | see | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无人 | 似乎 | 在 | 这 | 至少 | 惊讶 | 到 | 看 | 她 | , |

但似乎没有人对她的出现感到丝毫惊讶。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː] ['læŋgwɪd][tuː; tə] [tɔːk] .

| and | they | all | seemed | too | languid | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 似乎 | 也 | 慵懒的 | 到 | 讲话 | . |

他们都显得很懒散，不愿说话。

['serə] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ]

| Sara | heard | them | exchange | a | word | occasionally | , | but | for | the | most | part | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 听到 | 他们 | 交换 | 一个 | 单词 | 偶尔 | , | 但 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 他们 |

['sɪmpli] [stʊd] [ə'baʊt] ,

| simply | stood | about | , |
|---|---|---|---|
| 简单地 | 站立 | 关于 | , |

萨拉偶尔听到他们说几句话，但大多数时候他们只是站在那里。

['fænɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [sprɪŋz] .

| fanning | themselves | and | coiling | and | uncoiling | their | springs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扇形 | 他们自己 | 和 | 卷绕 | 和 | 展开 | 他们的 | 弹簧 | . |

它们像扇子一样扇动着身体，弹簧也像弹簧一样卷曲和展开。

['nevər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd]['serə] [siːn] [sʌtʃ] ['sʌmptʃuəs] ['kɑːstuːmz] .

| Never | , | however | , | had | Sara | seen | such | sumptuous | costumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | , | 然而 | , | 有 | 萨拉 | 已见 | 这样的 | 豪华 | 服装 | . |

然而，萨拉从未见过如此华丽的服饰。

[sʌtʃ] [kɔːrt] - [treɪnz] , [ænd; ənd] ['velvɪt] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] [kloʊk] !

| Such | court | - | trains | , | and | velvet | breeches | , | and | rainbow | - | colored | cloaks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 法庭 | - | 火车 | , | 和 | 天鹅绒 | 马裤 | , | 和 | 彩虹 | - | 有色 | 斗篷 | ! |

如此华丽的宫廷长袍、天鹅绒马裤和彩虹色的斗篷！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普林克花园(The Garden of the Plynck)
# 第7/8页

['prez(ə)ntli] , [sɪns] ['noʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə][maɪnd] , ['serə] ['wɔndəd] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [θroʊn] -
**Presently , since nobody seemed to mind , Sara wandered straight into the throne -**
目前 , 自从 无人 似乎 到 头脑 , 萨拉 漫步 直的 进入 这 王座 -
[ru:m] ;
**room ;**
房间 ;

眼看似乎没有人介意，萨拉径直走进了王座厅；

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ðə; ði] ['mɑ:nərk] ['doʊzɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,
**and there sat the Monarch dozing on his throne ,**
和 那里 卫星 这 君主 打盹 在 他的 王座 ,

国王就那样坐在王座上打盹儿。

[waɪl] [ˌfɔ:r'ti:n] ['kɔ:ti:əz] [tʊk] [tɜ:rnz][ɪn] ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] .
**while fourteen courtiers took turns in fanning him with their wings .**
尽管 十四 朝臣 采取 转弯 在 扇形 他 和 他们的 翅膀 .

十四名侍臣轮流用翅膀为他扇风。

[æt; ət] ['sɛrəz] ['entrəns] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] ; [ænd; ənd]['serə][wʌz; wəz]
**At Sara's entrance , however , he awoke with a start ; and Sara was**
在 萨拉的 入口 , 然而 , 他 醒来 和 一个 开始 ; 和 萨拉 曾是
['terəbli] ['stɑ:rtld] [hɜ:r'self] ,
**terribly startled herself ,**
可怕 惊慌 她自己 ,

然而，萨拉进来时，他猛然惊醒；萨拉自己也吓了一跳。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['enibɑ:di] [hæd; həd] ['ri:əli] ['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv]
**because it was the first time anybody had really taken any notice of**
因为 它 曾是 这 第一的 时间 任何人 有 真的 已采取 任何 注意 的
[hɜ:r; hər] .
**her .**
她 .

因为这是她第一次真正受到大家的关注。

" [brɪŋ] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['bʌtər] !
**" Bring her some butter !**
" 带来 她 一些 黄油 !

“给她拿些黄油来！”

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .
**" he commanded .**
" 他 命令 .

他命令道。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd]
**At his command four of the courtiers drifted away , and presently returned**
在 他的 命令 四 的 这 朝臣 漂移 离开 , 和 目前 返回
['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] - [waɪt] [klɔ:θ] ,
**carrying a silvery - white cloth ,**
携带 一个 银色 - 白色的 布 ,

在他的命令下，四个朝臣悄然离去，不久后带着一块银白色的布返回。

['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , ['woʊv(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [mɪlk] - [wi:d] - [sɪlk] .
**very rich and lustrous , woven of many thicknesses of milk - weed - silk .**
非常 富有的 和 光泽的 , 编织 的 许多 厚度 的 牛奶 - 杂草 - 丝绸 .

非常华丽且富有光泽，由多层乳草丝织成。

[ðɪs] [ðeɪ] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] - [taɪld] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] - [ruːm] ,

| This | they | spread | on | the | green | - | tiled | floor | in | a | corner | of | the | throne | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他们 | 传播 | 在 | 这 | 绿色的 | - | 瓷砖 | 地面 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 王座 | - | 房间 | , |

他们把这些东西铺在王座厅角落的绿色地砖上，

[nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faʊnt(ə)n] [ðæt] ['trikld] [kən'tɪnjuəli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪlvər] - ['kʌlərd] ['sɪrəp] ,

| near | a | little | fountain | that | trickled | continually | a | sort | of | silver | - | colored | syrup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 一个 | 小的 | 喷泉 | 那 | 涓涓细流 | 持续 | 一个 | 种类 | 的 | 银 | - | 有色 | 糖浆 | , |

在一个小喷泉附近，汩汩地流淌着一种银色的糖浆状液体。

[wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['draʊzi] [saʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

| which | made | a | drowsy | sound | as | it | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 一个 | 昏昏欲睡 | 声音 | 作为 | 它 | 跌倒 | . |

它下落时发出昏昏欲睡的声音。

[ðen] [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

| Then | they | flew | away | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 飞翔 | 离开 | 再次 | , |

然后它们又飞走了。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [rɪ'tɜːrnd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæg'noʊliə]

| and | after | a | good | while | returned | carrying | a | pat | of | butter | in | a | large | magnolia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 好的 | 尽管 | 返回 | 携带 | 一个 | 拍 | 的 | 黄油 | 在 | 一个 | 大的 | 木兰 |

['pet(ə)l] .

| petal | . |
|---|---|
| 花瓣 | . |

过了好一会儿，他回来了，手里拿着一小块黄油，装在一片大的木兰花花瓣里。

[ðə; ði][mæg'noʊliə]['pet(ə)l][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] ['mʌðɝz] [best] ['tɜːrki] - ['plætər] ,

| The | magnolia | petal | was | about | the | size | of | Mother's | best | turkey | - | platter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 木兰 | 花瓣 | 曾是 | 关于 | 这 | 尺寸 | 的 | 母亲的 | 最好的 | 火鸡 | - | 拼盘 | , |

那片玉兰花瓣大约和母亲最拿手的火鸡拼盘一样大。

[ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [æz; əz][ðə; ði] [mæg'noʊliə] [æt; ət] [hoʊm] .

| and | as | white | and | fragrant | as | the | magnolias | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 白色的 | 和 | 香 | 作为 | 这 | 木兰花 | 在 | 家 | . |

像家里的玉兰花一样洁白芬芳。

[ænd; ənd][ðə; ði][pæt][ʌv; əv] ['bʌtər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] [viːl] [loʊf] .

| And | the | pat | of | butter | was | about | as | large | as | a | veal | loaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 拍 | 的 | 黄油 | 曾是 | 关于 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 小牛肉 | 面包 | . |

那块黄油大概有小牛肉面包那么大。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ] [viːl] [loʊf] ;

| Of | course | it | did | not | look | in | the | least | like | a | veal | loaf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 这 | 至少 | 喜欢 | 一个 | 小牛肉 | 面包 | ; |

当然，它看起来一点也不像小牛肉面包；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['bʌtər] — [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] , ['goʊldən] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] ['duːi] -

| it | looked | exactly | like | butter | — | a | delectable | , | golden | yellow | , | and | all | dewy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 确切地 | 喜欢 | 黄油 | — | 一个 | 美味的 | , | 金的 | 黄色的 | , | 和 | 全部 | 露水 | - |

['lʊkɪŋ] ,

| looking | , |
|---|---|
| 寻找 | , |

它看起来就像黄油——诱人的金黄色，而且看起来晶莹剔透。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] [æt; ət] ['grænd,məðɝz] .

| as | it | used | to | come | out | of | the | spring | - | house | at | Grandmother's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 用过的 | 到 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 春天 | - | 房子 | 在 | 祖母的 | . |

就像以前从祖母家的泉水房里流出来的那样。

" [sɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] , ['briːfli] .

| " | Sit | , | " | said | the | Monarch | , | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | , | " | 说 | 这 | 君主 | , | 简要地 | . |

“坐下，”君主简短地说。

['serə] [sæt] .

| Sara | sat | . |
|---|---|---|
| 萨拉 | 卫星 | . |

萨拉坐了下来。

" [iːt] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɑːnərk] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sliːpi] [bʌt; bət] [əˈθɔːrətɪtɪv] [vɔɪs] .

| " | Eat | , | " | said | the | Monarch | , | in | the | same | sleepy | but | authoritative | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吃 | , | " | 说 | 这 | 君主 | , | 在 | 这 | 相同的 | 困 | 但 | 权威性 | 嗓音 | . |

“吃吧，”君主用同样慵懒但权威的声音说道。

[naʊ] , ['serə] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| Now | , | Sara | was | terribly | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 萨拉 | 曾是 | 可怕 | 不舒服 | . |

现在，萨拉感到非常不自在。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['evər] [lʊkt] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] ,

| To | be | sure | , | nothing | had | ever | looked | more | delicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | , | 没有什么 | 有 | 曾经 | 看起来 | 更多的 | 可口的 | , |

的确，没有什么东西看起来比这更美味了。

[ænd; ənd] ['serə] [laɪkt] ['bʌtər] [ɑːn] [bred] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [fækt] .

| and | Sara | liked | butter | on | bread | — | a | great | deal | of | it | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉 | 喜欢 | 黄油 | 在 | 面包 | — | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 它 | , | 在 | 事实 | . |

萨拉喜欢在面包上抹黄油——事实上，她喜欢抹很多。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] ['bʌtər] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] !

| But | to | eat | all | butter | , | without | anything | to | go | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 吃 | 全部 | 黄油 | , | 没有 | 任何事物 | 到 | 去 | 和 | 它 | ! |

但是只吃黄油，不搭配任何东西！

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] [ˌɪmpə'laɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ;

| Yet | she | felt | it | would | be | dreadfully | impolite | to | refuse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 毛毡 | 它 | 会 | 是 | 极其糟糕 | 不礼貌 | 到 | 拒绝 | ; |

但她觉得拒绝会非常失礼；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ˌɪmpə'laɪt] [baɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['hɔːti] [ænd; ənd]

| and | she | could | not | bear | to | be | thought | impolite | by | all | these | haughty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 是 | 想法 | 不礼貌 | 经过 | 全部 | 这些 | 傲慢 | 和 |

['elɪgənt] ['pɜːsənz] .

| elegant | persons | . |
|---|---|---|
| 优雅的 | 人 | . |

她无法忍受被这些傲慢优雅的人认为无礼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , ['hʌmbli] , " [pliːz] , [maɪt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bred] ?

| She | was | just | about | to | say | , | humbly | , | " | Please | , | might | I | have | a | little | bread | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 说 | , | 谦卑地 | , | " | 请 | , | 可能 | 我 | 有 | 一个 | 小的 | 面包 | ? |

她正要谦卑地说：“请问我可以要一点面包吗？”

" [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] .

| " | when | it | occurred | to | her | that | she | might | just | taste | it | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 她 | 可能 | 只是 | 品尝 | 它 | , | 在 | 至少 | . |

“当她想到自己至少可以尝一口的时候。”

[ænd; ənd] [oʊ] , [haʊ] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] !

| And | oh | , | how | glad | she | was | that | she | did | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 如何 | 高兴的 | 她 | 曾是 | 那 | 她 | 做过 | ! |

她多么庆幸自己做了这个决定！

[fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst]['ɔːrd(ə)neri] ['bʌtər] ,

| For | , | of | course | , | you | have | guessed | that | it | was | not | just | ordinary | butter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 有 | 猜对了 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 只是 | 普通的 | 黄油 | , |

当然，你肯定已经猜到了，那不仅仅是普通的黄油。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

| though | it | looked | exactly | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 看起来 | 确切地 | 喜欢 | 它 | . |

虽然它看起来和它一模一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pleɪn] [ɪˈmædʒɪneri][kaɪnd] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntɪd] ['bʌtərflaɪ] ['bʌtər] .

| It | was | not | even | the | plain | imaginary | kind | : | it | was | enchanted | butterfly | butter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 这 | 清楚的 | 假想 | 种类 | : | 它 | 曾是 | 迷人的 | 蝴蝶 | 黄油 | . |

这甚至不是普通的想象之物：这是神奇的蝴蝶黄油。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] ['bʌtərflaɪ] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ,

| And | if | you | have | ever | seen | a | monarch | butterfly | as | big | as | a | peacock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 曾经 | 已见 | 一个 | 君主 | 蝴蝶 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 孔雀 | , |

如果你见过像孔雀一样大的帝王蝶，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] ['teɪstɪd] [laɪk] .

| sitting | on | a | throne | , | you | know | what | it | tasted | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 一个 | 王座 | , | 你 | 知道 | 什么 | 它 | 尝过 | 喜欢 | . |

坐在王座上，你就知道那是什么滋味了。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ['teɪstɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk]

| The | nearest | I | can | come | to | explaining | is | to | say | that | it | tasted | a | little | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 我 | 能 | 来 | 到 | 解释 | 是 | 到 | 说 | 那 | 它 | 尝过 | 一个 | 小的 | 喜欢 |

['kʌstərd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kændi] ['serə]

| custard | and | a | little | like | ice | - | cream | and | a | little | like | a | sort | of | candy | Sara |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛋奶冻 | 和 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 冰 | - | 奶油 | 和 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 一个 | 种类 | 的 | 糖果 | 萨拉 |

[hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] .

| had | forgotten | the | name | of | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被遗忘的 | 这 | 姓名 | 的 | . |

我能想到的最接近的解释是，它的味道有点像蛋奶冻，有点像冰淇淋，又有点像萨拉忘记名字的一种糖果。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['freɪgrəns] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] - .

| And | it | had | a | fragrance | something | like | that | of | isthagaria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 一个 | 香味 | 某物 | 喜欢 | 那 | 的 | - | . |

它有一种类似伊斯特加利亚的香味。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['serə][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

| The | Monarch | went | to | sleep | as | soon | as | he | saw | that | Sara | had | begun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 君主 | 去 | 到 | 睡觉 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 那 | 萨拉 | 有 | 开始 | 到 |

[iːt] ;

| eat | ; |
|---|---|
| 吃 | ; |

国王一看到莎拉开始吃东西，就睡着了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːrt] [əˈfɪʃ(ə)l] [huː] [keɪm] [ɪn]

| but | just | before | she | finished | he | was | awakened | by | a | court | official | who | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 前 | 她 | 完成的 | 他 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 一个 | 法庭 | 官方的 | WHO | 来了 | 在 |

[tuː; tə] [əˈnaʊns] ,

| to | announce | , |
|---|---|---|
| 到 | 宣布 | , |

但就在她说完之前，他被一名进来宣布的法庭官员叫醒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðæt] [tuː] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪˈgriː] ,

| with | a | bored | expression | , | that | two | ladies | of | high | degree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 无聊的 | 表达 | , | 那 | 二 | 女士们 | 的 | 高的 | 程度 | , |

那两位身份显赫的女士，脸上带着百无聊赖的表情，

['membər] [ʌv; əv] ['fæməliz] ['veri] ['prɑ:mɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [relm] , [dɪ'zaɪrd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| members | of | families | very | prominent | in | the | realm | , | desired | an | audience | with | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 家庭 | 非常 | 著名的 | 在 | 这 | 领域 | , | 想要的 | 一个 | 观众 | 和 | 他的 |

['mædʒəsti] .

| Majesty | . |
|---|---|
| 威严 | . |

王国中一些显赫家族的成员都渴望觐见国王陛下。

[ðə; ði] ['mɑ:nərk] [said] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fi:ləz] .

| The | Monarch | sighed | and | rubbed | his | eyes | with | his | feelers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 君主 | 叹了口气 | 和 | 摩擦 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 触角 | . |

君主叹了口气，用触角揉了揉眼睛。

" [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | Show | them | in | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 他们 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

“让他们进去，”他说。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] [keɪm] ['zɪgzægɪŋ] [ɪn] , ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd]['ɑ:rgju:ɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ;

| The | two | ladies | came | zigzagging | in | , | talking | and | arguing | excitedly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女士们 | 来了 | 之字形 | 在 | , | 说 | 和 | 争论 | 兴奋地 | ; |

两位女士边走边说边争论，走了进来；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst] ['ri:əli] ['ænɪmeɪtɪd] ['pɝ:sənz] ['serə][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɔ:rm] ,

| they | were | the | first | really | animated | persons | Sara | had | seen | in | all | this | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 第一的 | 真的 | 动画 | 人 | 萨拉 | 有 | 已见 | 在 | 全部 | 这 | 温暖的 | , |

[ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] [pleɪs] .

| shimmering | place | . |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 地方 | . |

他们是萨拉在这个温暖闪亮的地方见到的第一批真正有生气的人。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] : [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [li:f] - [wɪŋ] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kɔ:rtiər] .

| " | The | Princess | Interrogation | : | the | Countess | Leaf | - | Wing | , | " | announced | the | courtier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公主 | 审讯 | : | 这 | 伯爵夫人 | 叶子 | - | 翼 | , | " | 宣布 | 这 | 朝臣 | . |

“公主审讯：叶翼伯爵夫人，”侍臣宣布道。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

| Then | the | two | ladies | , | who | had | been | talking | to | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 二 | 女士们 | , | WHO | 有 | 到过 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | , |

然后，那两个一直在交谈的女士们……

[bəuθ][bɪ'gæn] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

| both | began | talking | at | once | to | the | king | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 开始 | 说 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 国王 | . |

两人随即开始与国王交谈。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˌrɪstə'krætɪk] , [haɪ] - [bred] [er] , [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [neks] [ænd; ənd] [weists]

| In | spite | of | their | aristocratic | , | high | - | bred | air | , | their | long | necks | and | waists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 贵族 | , | 高的 | - | 繁殖 | 空气 | , | 他们的 | 长的 | 脖子 | 和 | 腰部 |

[ænd; ənd] ['slendər] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] ,

| and | slender | wrists | and | ankles | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苗条 | 手腕 | 和 | 脚踝 | , |

尽管她们举止高贵，气质高雅，拥有修长的脖颈、腰肢、纤细的手腕和脚踝，

[ðer; ðər] [haɪ] [hi:lz] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [kloʊðz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz]['æŋgri][æz; əz] [kʊks] .

| their | high | heels | and | gorgeous | clothes | , | they | were | as | angry | as | cooks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 高的 | 高跟鞋 | 和 | 华丽的 | 衣服 | , | 他们 | 是 | 作为 | 生气的 | 作为 | 厨师 | . |

她们穿着高跟鞋和华丽的衣服，却像厨师一样愤怒。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [egz] [ɑ:n][maɪ] [fu:d] - [plænt] !

| " | She | was | laying | eggs | on | my | food | - | plant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 躺下 | 鸡蛋 | 在 | 我的 | 食物 | - | 植物 | ! |

“她竟然在我的粮食植物上产卵！”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .
" cried the Princess .
" 哭 这 公主 .

“公主喊道。”

" [aɪ] ['wɔznt] ! " [ʃrɪld] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .
" I wasn't ! " shrilled the Countess .
" 我 不是 ! " 尖锐的 这 伯爵夫人 .

“我才没有！”伯爵夫人尖声说道。

" [wʌt] [du:] [aɪ] [wɑ:nt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['net(ə)l] ?
" What do I want with her old nettle ?
" 什么 做 我 想 和 她 老的 荨麻 ?

“我要她那根老荨麻做什么？”

[dəunt] [aɪ] [noʊ] ['kroʊtən] ['kæpɪtə] [tɜ:rn] [wen] [aɪ] [si:] [,aɪ 'ti:] ?
Don't I know Croton capita turn when I see it ?
不 我 知道 巴豆 人均 转动 什么时候 我 看 它 ?

难道我一看到克罗顿树冠就认不出来吗?

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['restɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊʃt] [,em 'i:] [ɔ:f] — "
I was just resting , and she came and pushed me off — "
我 曾是 只是 休息 , 和 她 来了 和 推动 我 离开 — "

我当时正在休息，她过来把我推开了——”

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm] [ænd; ənd] [stʌk] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [tʌŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['lɪli] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst]
" She had already come and stuck her long tongue into a lily I had just
" 她 有 已经 来 和 卡住 她 长的 舌头 进入 一个 百合 我 有 只是
['ɑ:kjupaɪd] ,
occupied ,
占领 ,

“她已经走过来，把长长的舌头伸进了我刚刚享用过的一朵百合花里。”

" [kən'tɪnju:d] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .
" continued the Princess .
" 持续 这 公主 .

“公主继续说道。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [egz] ['æftər] [ʃi:; ʃi] [left] — "
" And I saw the eggs after she left — "
" 和 我 锯 这 鸡蛋 后 她 左边 — "

“她走后我看到了那些蛋——”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʊr; jər] [oʊn] [oʊld] [flæt] [egz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [kən'temptʃuəsli] .
" They were your own old flat eggs , " said the Countess contemptuously .
" 他们 是 你的 自己的 老的 平坦的 鸡蛋 , " 说 这 伯爵夫人 轻蔑地 .

“那是你自己以前吃过的扁鸡蛋，”伯爵夫人轻蔑地说。

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [maɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'membər] [wer] [ju:; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] ! "
" You haven't mind enough to remember where you put them ! "
" 你 还没有 头脑 足够的 到 记住 在哪里 你 放 他们 ! "

“你连把它们放在哪儿都记不住！”

" [oʊ] , ['roʊziz] ! " [said] [ðə; ðɪ] ['mɑ:nərk] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] ['nevər] [hæv; həv] ['eni] [pi:s] .
" Oh , roses ! " sighed the Monarch , " I suppose I'll never have any peace .
" 哦 , 玫瑰 ! " 叹了口气 这 君主 , " 我 认为 患病的 绝不 有 任何 和平 .

“哦，玫瑰！”君主叹了口气，“看来我永远不会有安宁了。”

['ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [wɔ:r] !
Always on the verge of civil war !
总是 在 这 边缘 的 民用 战争 !

始终处于内战边缘!

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kloʊvər] - [kætə'pɪləz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ 'zibrəz ][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ]

| Yesterday | it | was | the | clover | - | caterpillars | complaining | that | the | zebras | were | eating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 它 | 曾是 | 这 | 三叶草 | - | 毛毛虫 | 抱怨 | 那 | 这 | 斑马 | 是 | 吃 |

[ðer; ðər] [fuːd] —

| their | food | — |
|---|---|---|
| 他们的 | 食物 | — |

昨天是苜蓿毛虫抱怨斑马吃掉了它们的食物——

" ['serə][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['ʃɑːkɪŋli] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ,

| " | Sara | was | just | thinking | how | shockingly | unbecoming | such | conduct | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 曾是 | 只是 | 思维 | 如何 | 令人震惊地 | 不体面 | 这样的 | 执行 | 曾是 | , |

萨拉当时就在想，这种行为是多么令人震惊的不得体。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [bɪ'heɪvɪŋ] [mɔːr] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][laɪk][ðə; ði][naɪs] ,

| and | how | they | were | all | behaving | more | like | children | than | like | the | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 是 | 全部 | 行为 | 更多的 | 喜欢 | 孩子们 | 比 | 喜欢 | 这 | 好的 | , |

他们表现得更像孩子而不是乖孩子。

[ˌʌnɪn'telɪdʒənt] ['loʊər] ['ænɪmlz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| unintelligent | lower | animals | they | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 降低 | 动物 | 他们 | 应该 | 到 | 是 | , |

它们本该是愚笨的低等动物。

[wen] [ə'nʌðər] ['mesɪndʒər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] .

| when | another | messenger | came | flying | in | in | a | state | of | actual | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他 | 信使 | 来了 | 飞行 | 在 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 实际的 | 激动 | . |

这时，另一名信使兴奋地飞奔而来。

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] !

| " | Your | Majesty | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你的 | 威严 | ! |

“陛下！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ænɪm(ə)l] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [kætə'pɪləz] !

| " | There's | a | strange | animal | attacking | the | caterpillars | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 奇怪的 | 动物 | 攻击 | 这 | 毛毛虫 | ! |

“有一种奇怪的动物正在攻击毛毛虫！”

" ['sɛrəz] [hɑːrt] [sæŋk] .

| " | Sara's | heart | sank | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉的 | 心 | 沉没 | . |

萨拉的心沉了下去。

[ðə; ði] - — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] - !

| The | Snoodle | — | she | knew | it | must | be | the | Snoodle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | — | 她 | 知道 | 它 | 必须 | 是 | 这 | - | ! |

她知道那一定是Snoodle！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| And | she | felt | responsible | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 负责任的 | 为了 | 他 | ! |

她觉得自己有责任照顾他！

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sɪlvər] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr] ,

| She | jumped | up | from | her | silver | table | - | cloth | and | ran | out | of | the | palace | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 向上 | 从 | 她 | 银 | 桌子 | - | 布 | 和 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 宫殿 | 门 | , |

她从银色桌布上跳起来，跑出了宫殿大门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ['zɪgzægɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ['æftər][hɜːr; hər] .

| with | the | whole | court | zigzagging | excitedly | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 法庭 | 之字形 | 兴奋地 | 后 | 她 | . |

全场观众都兴奋地跟在她身后，来回踱步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [tʃeɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] ( [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] ) [ɑːr; ər]

| It | was | a | noiseless | chase | , | for | the | butterflies | ( | except | when | they | quarrel | ) | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 无声 | 追赶 | , | 为了 | 这 | 蝴蝶 | ( | 除了 | 什么时候 | 他们 | 争吵 | ) | 是 |

['veri] ['kwaɪət] ;

| very | quiet | ; |
|---|---|---|
| 非常 | 安静的 | ; |

这是一场无声的追逐，因为蝴蝶（除了争吵的时候）都很安静；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ˌnevərðə'les] .

| but | there | was | much | excitement | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 很多 | 激动 | 尽管如此 | . |

但即便如此，现场依然非常热闹。

['serə][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Sara | ran | a | little | way | from | the | palace | before | she | came | to | the | scene | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 跑 | 一个 | 小的 | 方式 | 从 | 这 | 宫殿 | 前 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 场景 | 的 | 这 |

[dɪ'stɜːrbəns] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

| disturbance | — | and | such | a | scene | as | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | — | 和 | 这样的 | 一个 | 场景 | 作为 | 它 | 曾是 | ! |

萨拉从宫殿里跑了一小段路，就来到了骚乱现场——而那场面真是壮观！

[kætə'pɪləz] ['evriwer] , ['brɪslɪŋ] , [smuːð] , [griːn] , [pɪŋk] , [aɪ] - [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['aɪləs] ;

| Caterpillars | everywhere | , | bristling | , | smooth | , | green | , | pink | , | eye | - | marked | and | eyeless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毛虫 | 到处 | , | 竖起的 | , | 光滑的 | , | 绿色的 | , | 粉色的 | , | 眼睛 | - | 标记 | 和 | 无眼 | ; |

[kætə'pɪləz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [teɪlz] ,

| caterpillars | standing | on | their | tails | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 毛毛虫 | 常设 | 在 | 他们的 | 尾巴 | , |

到处都是毛毛虫，有的浑身长满刚毛，有的光滑无毛，有的绿色，有的粉色，有的有眼状斑纹，有的没有眼状斑纹；还有的毛毛虫用尾巴站立着。

[ɔːr] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ; [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| or | crouching | in | every | conceivable | attitude | of | defense | ; | and | in | their | midst | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 蹲伏 | 在 | 每一个 | 可以想象的 | 态度 | 的 | 防御 | ; | 和 | 在 | 他们的 | 中间 | 这 | 小的 |

- ,

| Snoodle | , |
|---|---|
| - | , |

或者摆出各种可以想象的防御姿势；而就在它们中间，还有一只小斯努德尔，

['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [grɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrni]

| frisking | and | fawning | and | endeavoring | to | come | to | grips | with | the | horny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜身 | 和 | 谄媚 | 和 | 努力 | 到 | 来 | 到 | 握把 | 和 | 这 | 好色 |

[ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [ wəːmz, vɔːrms ] .

| and | horrified | worms | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 惊恐万分 | 蠕虫 | . |

四处搜身、阿谀奉承，努力与那些好色又惊恐的蠕虫们周旋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][oʊld] ['hɪkəri] [hɔːrn] - ['dev(ə)l][ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

| There | was | one | old | Hickory | Horn | - | Devil | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 老的 | 山核桃 | 喇叭 | - | 魔鬼 | 在 | 特别的 | , |

其中有一只特别老的山核桃角恶魔，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] [gə'laɪəθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| who | had | come | out | in | front | of | the | others | like | Goliath | before | the | ranks | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 来 | 出去 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 其他的 | 喜欢 | 歌利亚 | 前 | 这 | 排名 | 的 | 这 |

['fɪlɪˌstiːnz] ;

| Philistines | ; |
|---|---|
| 非利士人 | ; |

他像歌利亚一样冲在非利士人的队伍前面；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| and | the | Snoodle | was | dancing | around | him | in | an | ecstasy | of | anticipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 曾是 | 跳舞 | 大约 | 他 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 预期 | . |

而那只小丑鱼则在他周围跳来跳去，欣喜若狂。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ,

| Though | he | was | so | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 所以 | 兴奋的 | , |

虽然他非常兴奋，

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ðæt] ['serə] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɑːrm]

| he | looked | so | good | - | natured | that | Sara | could | not | believe | that | he | wished | to | harm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 所以 | 好的 | - | 自然 | 那 | 萨拉 | 可以 | 不是 | 相信 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 伤害 |

['iːv(ə)n] [ðiːz] [fɪrs] - ['lʊkɪŋ] [bruːts] ;

| even | these | fierce | - | looking | brutes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这些 | 凶猛的 | - | 寻找 | 野蛮人 | ; |

他看起来如此和善，以至于萨拉无法相信他竟然想要伤害这些外表凶猛的野兽；

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

| indeed | , | there | was | a | sort | of | resemblance | between | them | , | except | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 相似 | 之间 | 他们 | , | 除了 | 为了 | 这 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| expression | . |
|---|---|
| 表达 | . |

的确，除了表情之外，他们之间确实存在某种相似之处。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ,

| And | , | as | she | thought | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 她 | 想法 | 那 | , |

正当她这样想的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['ɪntuː] ['sɛrəz] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] - [dɪd] [nɑːt] ['riːəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɜːrt] [ðem; ðəm] ,

| it | flashed | into | Sara's | mind | that | the | Snoodle | did | not | really | want | to | hurt | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 闪光灯 | 进入 | 萨拉的 | 头脑 | 那 | 这 | - | 做过 | 不是 | 真的 | 想 | 到 | 伤害 | 他们 | , |

萨拉突然意识到，那只小丑鱼其实并不想伤害他们。

[æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm] !

| at | all | , | but | only | to | embrace | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | , | 但 | 仅有的 | 到 | 拥抱 | 他们 | ! |

完全不是，而是为了拥抱它们！

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['pɑːpjələs] ( [huː] [wɜːr; wər] ['spɪnɪŋ] [ðɪs]

| So | she | ran | forward | and | cried | to | the | excited | populace | ( | who | were | spinning | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 跑 | 向前 | 和 | 哭 | 到 | 这 | 兴奋的 | 民众 | ( | WHO | 是 | 旋转 | 这 |

[wei] [ænd; ənd] [ðæt] ,

| way | and | that | , |
|---|---|---|---|
| 方式 | 和 | 那 | , |

于是她跑上前去，对着兴奋的人群（他们四处旋转，欢呼雀跃）哭喊。

['waɪldli] ['kɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kɔɪlɪŋ] [ðer; ðər] [sprɪŋz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [wʌt] [ɪn] ['bʌtər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]

| wildly | coiling | and | uncoiling | their | springs | and | crying | , | " | What | in | butter | shall | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 卷绕 | 和 | 展开 | 他们的 | 弹簧 | 和 | 哭泣 | , | " | 什么 | 在 | 黄油 | 将 | 我们 |

[duː] ? ) ,

| do | ? | ) | , |
|---|---|---|---|
| 做 | ? | ) | , |

它们疯狂地卷曲和展开弹簧，并喊道："我们到底该怎么办？"

" [hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][ðem; ðəm] — [hiː; hi][wəʊnt][hɜːrt][ðem; ðəm] !

| " | He | won't | hurt | them | — | he | won't | hurt | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惯于 | 伤害 | 他们 | — | 他 | 惯于 | 伤害 | 他们 | ! |

"他不会伤害他们——他不会伤害他们！"

[hiː; hi]['oʊnli]['wɒnts][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm] !

| He | only | wants | to | embrace | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 想要 | 到 | 拥抱 | 他们 | ! |

他只想拥抱他们！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] — [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nuːd(ə)l] !

| He | thinks | they're | his | relatives | — | his | father | was | a | noodle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 思考 | 它们是 | 他的 | 亲属 | — | 他的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 面条 | ! |

他认为他们是他的亲戚——他的父亲是一根面条！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [gruː] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðər] [ə'raʊnd][hɜːr; hər]

| " | At | this | the | people | grew | calmer | , | and | began | to | gather | around | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 这 | 人们 | 生长 | 更平静 | , | 和 | 开始 | 到 | 收集 | 大约 | 她 |

[hed] , ['æskɪŋ] ['kɔːʃəs] ['kwestʃənz] .

| head | , | asking | cautious | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头 | , | 问 | 谨慎 | 问题 | . |

"这时，人们平静了下来，开始聚集在她周围，小心翼翼地问着问题。

[ðə; ði] [kætə'pɪləz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

| The | caterpillars | did | not | seem | to | understand | , | and | looked | as | frightened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毛毛虫 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 理解 | , | 和 | 看起来 | 作为 | 害怕 | 和 |

['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz]['evər] ;

| agitated | as | ever | ; |
|---|---|---|---|
| 激动 | 作为 | 曾经 | ; |

毛毛虫们似乎并不明白，看起来和以往一样惊恐不安；

[fɔːr; fər]['serə][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| for | Sara | was | unconsciously | speaking | the | butterfly | language | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 萨拉 | 曾是 | 不知不觉 | 请讲 | 这 | 蝴蝶 | 语言 | , | 和 | 这 |

[kætə'pɪləz] [spoʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['daɪəlekt] .

| caterpillars | spoke | a | different | dialect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 毛毛虫 | 辐 | 一个 | 不同的 | 方言 | . |

因为萨拉无意识地说着蝴蝶的语言，而毛毛虫们说的却是另一种方言。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['θiːəri] !

| " | Give | me | a | chance | to | prove | my | theory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | 机会 | 到 | 证明 | 我的 | 理论 | ! |

给我一个证明我理论的机会！

" [kən'tɪnjuːd] ['serə] , [ɪn][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['læŋgwɪdʒ] .

| " | continued | Sara | , | in | the | butterfly | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 持续 | 萨拉 | , | 在 | 这 | 蝴蝶 | 语言 | . |

"萨拉继续用蝴蝶的语言说道。"

" [hɪr] , - !

| " | Here | , | Snoodle | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | - | ! |

"来，Snoodle！"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['suːðɪŋli] .
**" she called , soothingly .**
" 她 称为 , 舒缓地 .

她轻声安抚道。

" [hɪr] — [hɔːrn] - ['devə)l] !
**" Here — Horn - Devil !**
" 这里 — 喇叭 - 魔鬼 !

“看这里——角魔！”

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər]['serə][tuː; tə] [spiːk] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]
**" It took a great deal of courage for Sara to speak soothingly to the**
" 它 采取 一个 伟大的 交易 的 勇气 为了 萨拉 到 说话 舒缓地 到 这
['dʒaɪənt] ['kætərpɪlər] ;
**giant caterpillar ;**
巨大的 毛虫 ;

“萨拉鼓起了很大的勇气，才能用温柔的语气和那条巨大的毛毛虫说话；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ,
**but you see the butterfly people were beginning to think her a very wise ,**
但 你 看 这 蝴蝶 人们 是 开始 到 思考 她 一个 非常 明智的 ,
[breɪv] ['pɜːrs(ə)n] ,
**brave person ,**
勇敢的 人 ,

但是你看，蝴蝶族人开始认为她是一个非常睿智、勇敢的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][wʌn] .
**and that made it rather necessary for her to be one .**
和 那 制成 它 相当 必要的 为了 她 到 是 一 .

因此，她成为其中一员就显得相当必要了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌlp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ spek'teitəs ] [tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['breɪvəri] ,
**So she gave a little gulp which the spectators took for a sign of bravery ,**
所以 她 给予 一个 小的 咕噜 哪个 这 观众 采取 为了 一个 符号 的 勇敢 ,

于是她小口喝了一口，旁观者们认为这是勇敢的表现。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [baɪ] [ɪntʃɪz] , ['æktʃuəli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['rɪrɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] ,
**and drawing nearer by inches , actually laid her hand on the rearing , plunging ,**
和 绘画 更近 经过 英寸 , 实际上 铺设 她 手 在 这 饲养 , 骤降 ,
['pænɪk] - ['strɪkən] ['kriːtʃər] !
**panic - stricken creature !**
恐慌 - 受打击的 生物 !

她一步步靠近，竟然把手放在了那只扬起前蹄、猛扑过去、惊恐万分的动物身上！

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [snɔːtid] ['terəbli] [wen] [hɜːr; hər][hænd][fɜːrst] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][æz; əz]
**He lurched and snorted terribly when her hand first touched him , but as**
他 踉跄了一下 和 哼了一声 可怕 什么时候 她 手 第一的 感动 他 , 但 作为
[hiː; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] ,
**he did nothing worse ,**
他 做过 没有什么 更糟 ,

当她的手第一次触碰到他时，他猛地一颤，发出了一声凄厉的喘息，但他并没有做出更过分的举动。

['serə] [gruː] ['breɪvər][ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pæt][ænd; ənd] [stroʊk] [hɪm; ɪm]
**Sara grew braver and more hopeful , and began to pat and stroke him**
萨拉 生长 更勇敢 和 更多的 充满希望 , 和 开始 到 拍 和 中风 他
[ænd; ənd] [seɪ] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] .
**and say soothing words .**
和 说 舒缓 字 .

萨拉变得越来越勇敢，也越来越充满希望，她开始轻拍抚摸他，并说一些安慰的话。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd]

| Of | course | he | could | not | understand | the | words | , | but | he | seemed | to | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 可以 | 不是 | 理解 | 这 | 字 | , | 但 | 他 | 似乎 | 到 | 理解 |

[ðə; ði] [toʊn] ,

| the | tone | , |
|---|---|---|
| 这 | 语气 | , |

他当然听不懂那些话，但他似乎能感受到语气。

[fɔːr; fər] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] ['rɪrɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [stʊd] [kwaɪt] ['kwaɪət] ,

| for | presently | he | stopped | rearing | , | and | at | last | stood | quite | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 目前 | 他 | 停止 | 饲养 | , | 和 | 在 | 最后的 | 站立 | 相当 | 安静的 | , |

因为他随即停止了踢腿，最终安静地站了起来。

['oʊnli] ['briːðɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| only | breathing | hard | and | trembling | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 呼吸 | 难的 | 和 | 发抖 | 一个 | 小的 | . |

只是呼吸急促，微微颤抖。

" [naʊ] , - , [kʌm] [hɪr] !

| " | Now | , | Snoodle | , | come | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | - | , | 来 | 这里 | ! |

“现在，Snoodle，过来！”

" [kraɪd] ['serə] , [ 'nəːviŋ ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [su'priːm] [test] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['θiːəri] .

| " | cried | Sara | , | nerving | herself | for | the | supreme | test | of | her | theory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 萨拉 | , | 令人紧张 | 她自己 | 为了 | 这 | 最高 | 测试 | 的 | 她 | 理论 | . |

“萨拉喊道，她鼓起勇气，准备迎接对她理论的终极考验。”

[ðə; ði] - [spræŋ] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['serə][hæd; həd][fɔːr'toʊld] ,

| The | Snoodle | sprang | forward | at | the | word | , | and | , | as | Sara | had | foretold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 弹簧 | 向前 | 在 | 这 | 单词 | , | 和 | , | 作为 | 萨拉 | 有 | 预言 | , |

听到这话，斯努德尔立刻向前跳了起来，正如萨拉预言的那样，

[θruː] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ə'baʊt][ðə; ði][hɔːrn] - ['dɛvəlz] [nek] .

| threw | his | paws | about | the | Horn | - | Devil's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 他的 | 爪子 | 关于 | 这 | 喇叭 | - | 魔鬼的 | 脖子 | . |

他用爪子抓住了角魔的脖子。

[ðə; ði][hɔːrn] - ['dev(ə)l] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] ,

| The | Horn | - | Devil | sprang | into | the | air | , | making | a | sort | of | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喇叭 | - | 魔鬼 | 弹簧 | 进入 | 这 | 空气 | , | 制作 | 一个 | 种类 | 的 | 荒野 | , |

角魔跃入空中，发出一种狂野的、

['wɪnɪɪŋ] [saʊnd] ( [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] ['serə] ['evər] [hɜːrd] , [ðen] [ɔːr] ['æftərwərd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| whinnying | sound | ( | the | only | sound | Sara | ever | heard | , | then | or | afterward | , | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶鸣 | 声音 | ( | 这 | 仅有的 | 声音 | 萨拉 | 曾经 | 听到 | , | 然后 | 或者 | 之后 | , | 从 | 一个 |

['kætərpɪlər] ) ;

| caterpillar | ) | ; |
|---|---|---|
| 毛虫 | ) | ; |

嘶鸣声（这是萨拉当时或之后唯一听到的毛毛虫发出的声音）；

[bʌt; bət][æz; əz]['serə] ['pætɪd] [hɪm; ɪm]['kaɪndli][ænd; ənd][ðə; ði] - ['oʊnli] [wægd] [hɪm'self]

| but | as | Sara | patted | him | kindly | and | the | Snoodle | only | wagged | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 萨拉 | 轻拍 | 他 | 亲切地 | 和 | 这 | - | 仅有的 | 摇晃 | 他自己 |

[ɪk'stætɪkli] , [hiː; hi] [gruː] ['kwaɪət] [ə'gen] ,

| ecstatically | , | he | grew | quiet | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣喜若狂 | , | 他 | 生长 | 安静的 | 再次 | , |

但当萨拉温柔地拍打它，而小狗只是兴奋地摇着尾巴时，它又安静了下来。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [hʌgɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['proʊtest] .

| and | allowed | himself | to | be | hugged | without | further | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 拥抱 | 没有 | 更远 | 反对 | . |

他任由别人拥抱自己，没有再提出异议。

[ðen] [ðə; ði] - , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,

| Then | the | Snoodle | , | having | finished | his | embrace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | - | , | 拥有 | 完成的 | 他的 | 拥抱 | , |

然后，斯努德尔结束了拥抱，

[rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['relətɪv] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['hɪndər] - [pɑːrts] ,

| released | his | long | - | lost | relative | and | sat | down | on | his | long | hinder | - | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 他的 | 长的 | - | 丢失的 | 相对的 | 和 | 卫星 | 向下 | 在 | 他的 | 长的 | 阻碍 | - | 部分 | , |

他放开了失散多年的亲戚，然后坐在了他长长的屁股上。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ spek'teitəs ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ðæt] [sed] , " [ðer; ðər] !

| looking | about | at | the | spectators | with | an | air | that | said | , | " | There | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 关于 | 在 | 这 | 观众 | 和 | 一个 | 空气 | 那 | 说 | , | " | 那里 | ! |

他环顾四周，看着观众，脸上带着一种“瞧！”的神情。

[aɪm] ['sætɪsfaɪd] !

| I'm | satisfied | ! |
|---|---|---|
| 我是 | 使满意 | ! |

我很满意！

[aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['eni] [hɑːrm] , [dɪd][aɪ] ?

| I | didn't | do | any | harm | , | did | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 做 | 任何 | 伤害 | , | 做过 | 我 | ? |

我没做错什么吧?

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [went] [waɪld] .

| " | And | at | that | the | populace | went | wild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 那 | 这 | 民众 | 去 | 荒野 | . |

“于是，民众都沸腾了。”

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʌm] ['oʊvər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

| You | never | saw | such | a | change | come | over | a | nation | of | people | in | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 锯 | 这样的 | 一个 | 改变 | 来 | 超过 | 一个 | 国家 | 的 | 人们 | 在 | 你的 | 生活 | . |

你这辈子都没见过一个国家发生如此巨大的变化。

[ðeɪ] [ 'ʃauə ] [ə'tenʃnz] [ə'pɑːn]['serə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'pɔːrt] [hɜːr'self] .

| They | showered | attentions | upon | Sara | until | she | was | so | delighted | that | she | scarcely | knew | how | to | deport | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 淋浴 | 注意 | 之上 | 萨拉 | 直到 | 她 | 曾是 | 所以 | 高兴极了 | 那 | 她 | 几乎 | 知道 | 如何 | 到 | 遣返 | 她自己 | . |

他们对萨拉百般呵护，让她高兴得不知所措。

[ðeɪ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['heroʊɪn] ; [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɪ'dæn] [tʃer] , [bɔːrn] ,

| They | proclaimed | her | a | heroine | ; | they | brought | a | sort | of | sedan | chair | , | borne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 宣布 | 她 | 一个 | 女英雄 | ; | 他们 | 带来 | 一个 | 种类 | 的 | 轿车 | 椅子 | , | 出生 | , |

他们称她为女英雄；他们抬着一种轿子，由人抬着，

[nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kæbɪdʒ] ['bʌtərflaɪz] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [ðem; ðəm] ,

| not | by | the | common | cabbage | butterflies | who | usually | carried | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 这 | 常见的 | 卷心菜 | 蝴蝶 | WHO | 通常 | 携带 | 他们 | , |

不是通过通常携带它们的普通菜粉蝶，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ˌkraɪsə'feɪnəs] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌlævə'tɪrə] - .

| but | by | a | Chrysophanus | hypophlaeas | and | a | Lavatera | assurgentiflora | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 一个 | 克里索法努斯 | - | 和 | 一个 | 拉瓦特拉 | - | . |

但由 Chrysophanus hypophlaeas 和 Lavatera assurgentiflora 组成。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

| And | when | they | had | put | her | into | it | they | carried | her | at | the | head | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 有 | 放 | 她 | 进入 | 它 | 他们 | 携带 | 她 | 在 | 这 | 头 | 的 |

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ 'gaːdnz ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

| a | procession | to | the | royal | gardens | behind | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 游行 | 到 | 这 | 皇家 | 花园 | 在后面 | 这 | 宫殿 | , |

他们把她放进棺材后，抬着她走在队伍的最前面，前往宫殿后面的皇家花园。

[wer] [noʊ] ['mɔːrt(ə)l] [hæd; həd] ['evər] ['entərd] ;

| where | no | mortal | had | ever | entered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 凡人 | 有 | 曾经 | 进入 | ; |

凡人从未涉足之地；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [kraʊnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [noʊ] [neɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

| and | there | they | crowned | her | with | flowers | which | have | no | name | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 加冕 | 她 | 和 | 花朵 | 哪个 | 有 | 不 | 姓名 | 在 | 我们的 |

['læŋgwɪdʒ] ,

| language | , |
|---|---|
| 语言 | , |

他们在那里用我们语言中没有名字的花朵为她戴上花冠。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [kɔːl] - .

| but | which | the | butterflies | call | tinnulalia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 这 | 蝴蝶 | 称呼 | - | . |

但蝴蝶们称之为耳语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fed] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] [ðɪs] [taɪm] — [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] - [duː] .

| And | they | fed | her | — | not | with | butter | this | time | — | but | with | honey | - | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 美联储 | 她 | — | 不是 | 和 | 黄油 | 这 | 时间 | — | 但 | 和 | 蜂蜜 | - | 露 | . |

他们喂她吃东西——这次不是用黄油，而是用蜜露。

[ðeɪ] [fænd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] [wɪŋz] ( [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['piːˌkɔks] - ) [ænd; ənd]

| They | fanned | her | with | their | enormous | wings | ( | as | big | as | peacocks | ' | ) | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 扇形 | 她 | 和 | 他们的 | 巨大的 | 翅膀 | ( | 作为 | 大的 | 作为 | 孔雀 | - | ) | 和 |

['hɔvəd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

| hovered | over | her | , |
|---|---|---|---|
| 悬停 | 超过 | 她 | , |

它们用巨大的翅膀（像孔雀的翅膀一样大）为她扇风，并在她上方盘旋。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['kɑːmpləmɛnts] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,

| and | murmured | compliments | in | her | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 赞美 | 在 | 她 | 耳朵 | , |

并在她耳边低声说着赞美的话，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] ['lʌvli]

| until | it | was | hard | for | her | to | believe | that | they | were | the | same | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 曾是 | 难的 | 为了 | 她 | 到 | 相信 | 那 | 他们 | 是 | 这 | 相同的 | 迷人的 |

[bʌt; bət] [ˌsuːpər'sɪliəs] [reɪs] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [soʊ] ['kuːlli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| but | supercilious | race | who | had | received | her | so | coolly | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 傲慢 | 种族 | WHO | 有 | 已收到 | 她 | 所以 | 冷静地 | 在 | 这 | 早晨 | . |

直到她很难相信，他们就是早上冷淡接待她的那群可爱却傲慢的人们。

[ænd; ənd] [wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['temp(ə)l] - [gɔːŋ] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːkwaɪn] - ,

| And | when | , | suddenly | , | the | temple | - | gong | sounded | , | and | the | Equine | Gahoppigas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | , | 突然 | , | 这 | 寺庙 | - | 锣 | 听起来 | , | 和 | 这 | 马科动物 | - | , |

['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] , [ænd; ənd] [tʃæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪt] ,

| saddled | and | bridled | , | and | champing | his | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞍 | 和 | 勒住 | , | 和 | 冠军 | 他的 | 少量 | , |

突然，寺庙的锣声响起，马儿加霍皮加斯，鞍辔齐全，嚼着嚼子，

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ 'ga:dnz ] ,

| **appeared** | **at** | **the** | **entrance** | **to** | **the** | **royal** | **gardens** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 皇家 | 花园 | , |

出现在皇家花园入口处，

[ðeɪ] [ɔ:l] [tʊk] [aʊt] [ðer; ðər]['kɑ:bweb]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs][ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

| **they** | **all** | **took** | **out** | **their** | **cobweb** | **handkerchiefs** | **and** | **wept** | **bitterly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 采取 | 出去 | 他们的 | 蛛网 | 手帕 | 和 | 哭泣 | 苦涩地 | . |

她们都拿出沾满蛛网的手帕，痛哭流涕。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['serə][wʌz; wəz][loʊθ][tu:; tə][goʊ] ;

| **And** | **,** | **indeed** | **,** | **Sara** | **was** | **loth** | **to** | **go** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 萨拉 | 曾是 | 洛斯 | 到 | 去 | ; |

事实上，萨拉很不情愿去；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [pleɪs] [wen] [ɪts] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][kaɪnd] .

| **for** | **this** | **strange** | **land** | **was** | **an** | **enchanting** | **place** | **when** | **its** | **people** | **were** | **kind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 奇怪的 | 土地 | 曾是 | 一个 | 妖娆 | 地方 | 什么时候 | 它是 | 人们 | 是 | 种类 | . |

这片奇异的土地，在人民善良的时候，曾是一个迷人的地方。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn][tu:; tə]

| **But** | **she** | **saw** | **that** | **it** | **was** | **growing** | **late** | **;** | **and** | **,** | **as** | **the** | **shadows** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 那 | 它 | 曾是 | 生长 | 晚的 | ; | 和 | , | 作为 | 这 | 阴影 | 开始 | 到 |

['leŋθən] ,

| **lengthen** | **,** |
|---|---|
| 加长 | , |

但她见天色已晚；随着影子渐渐拉长，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] - [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ]

| **she** | **suddenly** | **remembered** | **that** | **she** | **had** | **followed** | **the** | **Snoodle** | **away** | **without** | **telling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 随后 | 这 | - | 离开 | 没有 | 讲述 |

['enibɑ:di] .

| **anybody** | **.** |
|---|---|
| 任何人 | . |

她突然想起自己没告诉任何人就跟着Snoodle离开了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] - ; [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

| **She** | **was** | **certainly** | **older** | **than** | **the** | **Snoodle** | **;** | **he** | **was** | **so** | **young** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 老 | 比 | 这 | - | ; | 他 | 曾是 | 所以 | 年轻的 | 和 |

[ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

| **irresponsible** | **.** |
|---|---|
| 不负责任 | . |

她肯定比那只小丑狗年纪大；它太年轻，太不负责任了。

[ɔ:t] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] - [waɪf] ?

| **Ought** | **she** | **not** | **to** | **have** | **told** | **the** | **Snimmy's** | **wife** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 不是 | 到 | 有 | 讲述 | 这 | - | 妻子 | ? |

她难道不应该告诉斯尼米的妻子吗?

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] !

| **Perhaps** | **he** | **was** | **running** | **away** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 跑步 | 离开 | ! |

也许他是在逃跑!

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [li:p] ['seɪfli] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ;

| **So** | **she** | **gathered** | **up** | **the** | **reins** | **and** | **saw** | **him** | **leap** | **safely** | **up** | **behind** | **her** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 聚集 | 向上 | 这 | 缰绳 | 和 | 锯 | 他 | 飞跃 | 安全 | 向上 | 在后面 | 她 | ; |

于是她拉起缰绳，看到他安全地跳到她身后；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [weɪv] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] [streɪndʒ] ,

| then | she | turned | to | wave | good | - | by | to | the | Butterfly | Country | and | its | strange | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 到 | 海浪 | 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 蝴蝶 | 国家 | 和 | 它是 | 奇怪的 | , |

['tʃeɪndʒəb(ə)l] , ['elɪgənt] [ɪn'hæbɪtənts] .

| changeable | , | elegant | inhabitants | . |
|---|---|---|---|---|
| 多变 | , | 优雅的 | 居民 | . |

然后她转身向蝴蝶国及其奇特、多变、优雅的居民挥手告别。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] ,

| And | as | long | as | she | could | see | anything | she | watched | the | pulsing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 可以 | 看 | 任何事物 | 她 | 观看 | 这 | 脉动 | , |

只要她还能看见东西，她就会盯着那脉动的脉动看。

['meni] - ['kʌlərd] [wɪŋz] ['weɪvɪŋ] [rɪ'gretfəli] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ]

| many | - | colored | wings | waving | regretfully | over | the | royal | garden | with | the | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | - | 有色 | 翅膀 | 挥手 | 遗憾的是 | 超过 | 这 | 皇家 | 花园 | 和 | 这 | 奇怪的 |

['flaʊərz] .

| flowers | . |
|---|---|
| 花朵 | . |

五彩斑斓的翅膀在皇家花园上空遗憾地挥舞着，花园里开满了奇花异草。

[ðə; ði][raɪd] [hoʊm] [θruː] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]

| The | ride | home | through | the | cool | of | the | evening | was | as | delightful | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑 | 家 | 通过 | 这 | 凉爽的 | 的 | 这 | 晚上 | 曾是 | 作为 | 愉快 | 作为 | 这 |

['mɔrnɪŋz] [raɪd][hæd; həd] [bɪn] ;

| morning's | ride | had | been | ; |
|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 骑 | 有 | 到过 | ; |

傍晚凉爽的骑行回家之旅和早晨的骑行一样令人愉快；

[bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

| but | not | quite | so | breathless | and | exciting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 相当 | 所以 | 喘不过气 | 和 | 激动人心 | , |

但并没有那么令人屏息和兴奋，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['serə][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ]

| because | it | seemed | to | Sara | by | this | time | quite | natural | to | ride | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 似乎 | 到 | 萨拉 | 经过 | 这 | 时间 | 相当 | 自然的 | 到 | 骑 | 之上 | 一个 |

- .

| Gahoppigas | . |
|---|---|
| - | . |

因为此时萨拉觉得骑在加霍皮加斯身上是很自然的事情。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][slɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər]['tʃɑːrdʒər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['gɑːrdn]

| But | when | she | slid | off | her | charger | at | the | entrance | of | the | Plynck's | Garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 滑行 | 离开 | 她 | 充电器 | 在 | 这 | 入口 | 的 | 这 | - | 花园 |

[hɜːr; hər] [ɪrz] [wɜːr; wər] [ə'seɪld] [baɪ][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['klæmər][ʌv; əv] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] ;

| her | ears | were | assailed | by | an | unspeakable | clamor | of | mournful | sound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | 是 | 遭受攻击 | 经过 | 一个 | 无法形容 | 叫嚣 | 的 | 悲哀 | 声音 | ; |

但当她在普林克花园入口处从充电器上滑下来时，她的耳朵却被一阵难以言喻的哀伤声所侵袭；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪs] ['joʊdlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ,

| it | sounded | a | little | like | a | Swiss | yodler | with | a | broken | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 一个 | 瑞士 | 约德尔人 | 和 | 一个 | 破碎的 | 心 | , |

听起来有点像一个心碎的瑞士约德尔歌手。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] ['haʊlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['joʊdlər][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

| and | a | little | like | a | dog | howling | because | the | yodler | was | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 一个 | 狗 | 嚎叫 | 因为 | 这 | 约德尔人 | 曾是 | 歌唱 | . |

有点像狗因为约德尔歌手唱歌而嚎叫。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [went] " - - ['uːdəl] - ['uːdəl] - [uː] ! !

| And | it | went | " | Snoodle | - | oodle | - | oodle | - | ooo | ! | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 去 | " | - | - | oodle | - | oodle | - | 哦哦 | ! | ! |

然后它就"Snoodle-oodle-oodle-ooo!!

" [ænd; ənd]['serə] [nuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ,

| " | And | Sara | knew | , | with | a | sinking | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 萨拉 | 知道 | , | 和 | 一个 | 下沉 | 心 | , |

"萨拉的心沉了下去，她知道，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - [waɪf] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

| that | it | was | the | Snimmy's | wife | lifting | up | her | voice | in | lamentation | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 这 | - | 妻子 | 举重 | 向上 | 她 | 嗓音 | 在 | 哀叹 | 为了 | 她 |

[lɔːst] [tʃaɪld] .

| lost | child | . |
|---|---|---|
| 丢失的 | 孩子 | . |

原来是斯尼米的妻子在为失去的孩子发出哀嚎。

['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]

| Therefore | , | for | the | first | time | , | she | was | a | little | afraid | to | go | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 她 | 曾是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 到 | 去 | 进入 | 这 |

因此，她第一次有点害怕进入.....

['gɑːrdn] .

| Garden | . |
|---|---|
| 花园 | . |

花园。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [soʊ] [breɪv] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər]

| But | she | had | already | been | so | brave | that | day | that | she | had | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 已经 | 到过 | 所以 | 勇敢的 | 那 | 天 | 那 | 她 | 有 | 相当 |

但她那天已经非常勇敢了，所以她宁愿

[kən'træktɪd] [ðə; ði]['hæbɪt] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] , [ænd; ənd] , ['seɪɪŋ] ['kɑːmli] ,

| contracted | the | habit | ; | so | she | drew | a | long | breath | , | and | , | saying | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合同 | 这 | 习惯 | ; | 所以 | 她 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | , | 和 | , | 说 | 平静地 | , |

她染上了这种习惯；于是她深吸一口气，平静地说：

" [kʌm] , - !

| " | Come | , | Snoodle | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | - | ! |

"来吧，Snoodle！"

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [puːl] .

| " | she | walked | straight | up | to | the | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步行 | 直的 | 向上 | 到 | 这 | 水池 | . |

她径直走向泳池。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klæmər][ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][ə'roʊz][æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] !

| And | such | a | clamor | of | rejoicing | as | arose | at | their | appearance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 叫嚣 | 的 | 欢欣鼓舞 | 作为 | 出现 | 在 | 他们的 | 外貌 | ! |

他们的出现引起了现场一片欢呼！

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kroʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['ruːstər] ;

| The | Plynck | was | so | surprised | that | she | crowed | like | a | rooster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 所以 | 惊讶 | 那 | 她 | 人群 | 喜欢 | 一个 | 公鸡 | ; |

普林克非常惊讶，像公鸡一样啼叫起来；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ( [hæf] - ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] - ['kraɪɪŋ] ) [fɔːr; fər]

| and | then | apologized | to | everybody | ( | half | - | laughing | and | half | - | crying | ) | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 道歉 | 到 | 大家 | ( | 一半 | - | 笑 | 和 | 一半 | - | 哭泣 | ) | 为了 |

['biːɪŋ] [soʊ][ ʌn'leidi,laik ] .

| being | so | unladylike | . |
|---|---|---|---|
| 存在 | 所以 | 不淑女 | . |

然后她半哭半笑地向大家道歉，说自己太没有淑女风范了。

[ðə; ði] ['tiːkʌp] ['flʌtəd] , [ðə; ði] - [snɪft] ; [ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪf] — [ðæt] [grɪm] ,

| The | Teacup | fluttered | , | the | Snimmy | sniffed | ; | and | the | Snimmy's | wife | — | that | grim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶碗 | 飘动 | , | 这 | - | 嗅了嗅 | ; | 和 | 这 | - | 妻子 | — | 那 | 严峻 | , |

茶杯飘动着，史尼米嗅了嗅；还有史尼米的妻子——那个阴沉的，

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['wʊmən] — [rʌʃt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][proʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] ['gæðərd] [hɜːr; hər]

| undemonstrative | woman | — | rushed | out | from | the | prose | - | bush | and | gathered | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不善于表达的 | 女士 | — | 匆忙 | 出去 | 从 | 这 | 散文 | - | 衬套 | 和 | 聚集 | 她 |

['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd]['serə] , [tuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| darling | , | and | Sara | , | too | , | to | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 和 | 萨拉 | , | 也 | , | 到 | 她 | 心 | . |

不善表达情感的女人——从散文的灌木丛中冲出来，将她的爱人，还有萨拉，都拥入怀中。

[bʌt; bət]['serə][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] ['biːɪŋ] [breɪv] .

| But | Sara | was | not | through | being | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 萨拉 | 曾是 | 不是 | 通过 | 存在 | 勇敢的 | . |

但萨拉的勇敢并未就此结束。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ʌp][ə'pɑːn] - [stʌmp] , [ænd; ənd] , [ 'swɔləuiŋ ] [hɑːrd] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs]

| She | stepped | up | upon | Schlorge's | stump | , | and | , | swallowing | hard | , | said | in | a | clear | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步 | 向上 | 之上 | - | 树桩 | , | 和 | , | 吞咽 | 难的 | , | 说 | 在 | 一个 | 清除 | 嗓音 |

,

,

,

她踩上施洛格的残肢，艰难地咽了口唾沫，清晰地说：

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

| " | Perhaps | it | was | my | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 它 | 曾是 | 我的 | 过错 | . |

“也许是我的错。”

[aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] - — "

| I'm | older | than | the | Snoodle | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 老 | 比 | 这 | - | — | " |

我比那只小面条还老——

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər]['serə] !

| " | Hurrah | for | Sara | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 欢呼 | 为了 | 萨拉 | ! |

“为萨拉欢呼！”

[ʃiːz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] - !

| She's | older | than | the | Snoodle | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 老 | 比 | 这 | - | ! |

她比Snoodle还老！

" [kraɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] - .

| " | cried | the | First | and | Second | Gunki | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 这 | 第一的 | 和 | 第二 | - | . |

“第一和第二军机喊道。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] [went] [waɪld]['oʊvər][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['bʌtərflaɪz]

| And | at | that | the | whole | Garden | went | wild | over | her | just | as | the | butterflies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 这 | 所有的 | 花园 | 去 | 荒野 | 超过 | 她 | 只是 | 作为 | 这 | 蝴蝶 |

[hæd; həd] [dʌn] .

| had | done | . |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

于是，整个花园都为她疯狂，就像蝴蝶们为她疯狂一样。

[ðə; ði] - ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðer; ðər] [ 'ʃəuldəz ] ; [ðə; ði] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

| The | Gunki | carried | her | around | on | their | shoulders | ; | the | Snimmy | and | his | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 携带 | 她 | 大约 | 在 | 他们的 | 肩膀 | ; | 这 | - | 和 | 他的 | 妻子 |

[peltid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [muːn] - ['flaʊərz] ;

| pelted | her | with | moon | - | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被毛皮覆盖 | 她 | 和 | 月亮 | - | 花朵 | ; |

Gunki 把她扛在肩上；Sminmy 和他的妻子用月光花砸她；

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːkʌp] [kept] [ʌp] [æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['pætər] [ʌv; əv] ['femənɪn] [hænd] -

| the | Plynck | and | the | Teacup | kept | up | an | agitated | patter | of | feminine | hand | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 和 | 这 | 茶碗 | 保留 | 向上 | 一个 | 激动 | 语调 | 的 | 女性 | 手 | - |

['klæpɪŋ] ;

| clapping | ; |
|---|---|
| 鼓掌 | ; |

普林克和茶杯不停地发出急促的、女性般的拍手声；

[ænd; ənd] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - , ['tʃɪrɪŋ]

| and | Schlorge | came | running | down | the | path | from | the | Dimplesmithy | , | cheering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 来了 | 跑步 | 向下 | 这 | 小路 | 从 | 这 | - | , | 欢呼 |

['waɪldli] .

| wildly | . |
|---|---|
| 疯狂地 | . |

施洛格从酒窝铁匠铺的小路上跑了过来，疯狂地欢呼着。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [pʊt] [hɜːr; hər] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər] , ['veri] ['rʌmpld] [ænd; ənd]

| When | they | finally | put | her | down | beside | the | dimple | - | holder | , | very | rumpled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 最后 | 放 | 她 | 向下 | 旁 | 这 | 酒窝 | - | 持有者 | , | 非常 | 皱巴巴的 | 和 |

[braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] ,

| bright | - | eyed | and | flushed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | - | 眼睛 | 和 | 酡 | , |

最后他们把她放在那个有酒窝的人旁边时，她衣衫不整，双眼明亮，脸颊绯红。

['serə] [felt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

| Sara | felt | her | little | heart | swell | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 毛毡 | 她 | 小的 | 心 | 膨胀 | 和 | 自豪 | . |

萨拉感到自己小小的心里充满了自豪。

[fɔːr; fər] [twaɪs] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kleɪmd] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] — [wʌns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

| For | twice | that | day | she | had | been | acclaimed | a | heroine | — | once | because | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两次 | 那 | 天 | 她 | 有 | 到过 | 备受赞誉 | 一个 | 女英雄 | — | 一次 | 因为 | 她 |

[hæd; həd] [teimd] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] ,

| had | tamed | a | caterpillar | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 驯服 | 一个 | 毛虫 | , |

那天她两次被誉为女英雄——一次是因为她驯服了一只毛毛虫，

[ænd; ənd] [wʌns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] - .

| and | once | because | she | was | older | than | the | Snoodle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 因为 | 她 | 曾是 | 老 | 比 | 这 | - | . |

还有一次是因为她比 Snoodle 年纪大。

['tʃæptər] [eks] ['sɛrəz] [deɪ]

| Chapter | X | Sara's | Day |
|---|---|---|---|
| 章 | X | 萨拉的 | 天 |

第十章 莎拉的一天

['sʌmθɪŋ] [toʊld]['serə] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['dɑːlz] .

| **Something** | **told** | **Sara** | **,** | **the** | **next** | **morning** | **,** | **to** | **take** | **every** | **one** | **of** | **her** | **dolls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 讲述 | 萨拉 | , | 这 | 下一个 | 早晨 | , | 到 | 拿 | 每一个 | 一 | 的 | 她 | 娃娃 | . |

第二天早上，萨拉突然觉得应该把她所有的娃娃都带走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| **And** | **the** | **minute** | **she** | **entered** | **the** | **Garden** | **she** | **was** | **glad** | **that** | **she** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分钟 | 她 | 进入 | 这 | 花园 | 她 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 她 | 有 | . |

她一踏入花园，就庆幸自己来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz] [ə'fʊt] .

| **It** | **was** | **clear** | **that** | **something** | **very** | **unusual** | **was** | **afoot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 某物 | 非常 | 异常 | 曾是 | 步行 | . |

很明显，有非常不寻常的事情正在发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪr] ['gɑːrdn] [lʊk] [soʊ] ['festɪv] .

| **She** | **had** | **never** | **seen** | **her** | **dear** | **Garden** | **look** | **so** | **festive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 亲爱的 | 花园 | 看 | 所以 | 节日 | . |

她从未见过她心爱的花园如此喜庆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lævɪʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌn] - [ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['reɪnbəuz] ,

| **It** | **was** | **lavishly** | **decorated** | **with** | **sun** | **-** | **shafts** | **and** | **rainbows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 慷慨地 | 装饰 | 和 | 太阳 | - | 轴 | 和 | 彩虹 | , |

它装饰得富丽堂皇，到处都是阳光和彩虹。

[ænd; ənd] ['evriwer] [weɪvd] ['striːməz] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd]['vaɪələt] [mɪst] .

| **and** | **everywhere** | **waved** | **streamers** | **of** | **pink** | **sunrise** | **and** | **violet** | **mist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | 挥手 | 主播 | 的 | 粉色的 | 日出 | 和 | 紫色 | 薄雾 | . |

到处都飘荡着粉红色的日出和紫色的薄雾。

['oʊvər][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wer] [ðə; ði] - [sæt] ,

| **Over** | **the** | **fountain** | **,** | **in** | **front** | **of** | **the** | **tree** | **where** | **the** | **Plynck** | **sat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 喷泉 | , | 在 | 正面 | 的 | 这 | 树 | 在哪里 | 这 | - | 卫星 | , |

在喷泉上方，在普林克雕像所在的那棵树前，

[hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'lektrɪk] [saɪn] .

| **had** | **been** | **stretched** | **a** | **large** | **electric** | **sign** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 拉伸 | 一个 | 大的 | 电的 | 符号 | . |

一块巨大的电子广告牌被拉了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] ,

| **It** | **read** | **,** |
|---|---|---|
| 它 | 读 | , |

上面写着：

" [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['serə] .

| **"** | **In** | **Honor** | **of** | **Sara** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 荣誉 | 的 | 萨拉 | . |

谨以此纪念萨拉。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] - !

| **Because** | **She** | **is** | **Older** | **than** | **the** | **Snoodle** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 是 | 老年人 | 比 | 这 | - | ! |

因为她比Snoodle还老！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [gʌm] - [drɑːps] ,

| **"** | **It** | **was** | **made** | **of** | **white** | **and** | **pink** | **gum** | **-** | **drops** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 制成 | 的 | 白色的 | 和 | 粉色的 | 胶 | - | 滴 | , |

它由白色和粉色的软糖制成，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər]['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd][sæt][ʌp][ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [wiːp]

| and | they | told | her | afterward | that | the | Snimmy | had | sat | up | all | night | to | weep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 讲述 | 她 | 之后 | 那 | 这 | - | 有 | 卫星 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 到 | 哭泣 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

后来他们告诉她，斯尼米整夜没睡，为他们哭泣。

[ðə; ði] - ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [baɪ]['smaɪlɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| The | Plynck | furnished | the | electricity | by | smiling | every | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 提供 | 这 | 电 | 经过 | 微笑 | 每一个 | 小的 | 尽管 | . |

普林克时不时地露出微笑，以此提供电力。

[ðɪs] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [gʌm] - [drɑːps] ,

| This | lit | up | the | pink | and | white | gum | - | drops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点燃 | 向上 | 这 | 粉色的 | 和 | 白色的 | 胶 | - | 滴 | , |

这照亮了粉色和白色的软糖，

[tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]['taɪni] [gloʊbz] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['aɪlənd] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] .

| till | they | looked | like | the | tiny | globes | on | the | Wooded | Island | at | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 看起来 | 喜欢 | 这 | 微小的 | 地球仪 | 在 | 这 | 树木繁茂的 | 岛 | 在 | 这 | 公园 | . |

直到它们看起来像公园林地岛上的小球。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

| Of | course | this | was | in | the | daytime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 曾是 | 在 | 这 | 白天 | , |

当然，这都是在白天发生的。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [smaɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪˌlek'trɪsəti] [ðæt] ['iːv(ə)n]

| but | the | Plynck's | smile | was | so | much | stronger | than | ordinary | electricity | that | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | - | 微笑 | 曾是 | 所以 | 很多 | 更强 | 比 | 普通的 | 电 | 那 | 甚至 |

[ɪn] ['deɪtaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ɪ'fekt] .

| in | daytime | it | shone | with | quite | a | dazzling | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 白天 | 它 | 闪耀 | 和 | 相当 | 一个 | 耀眼的 | 影响 | . |

但普林克的微笑比普通的电流要强得多，即使在白天，它也能发出耀眼的光芒。

[ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɪk'sept] - .

| All | of | her | friends | were | there | except | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 她 | 朋友们 | 是 | 那里 | 除了 | - | . |

除了艾薇莉亚，她所有的朋友都来了。

- [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ɔːl] ['sev(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

| Pirlaps | had | come | and | brought | all | seventy | of | the | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 来 | 和 | 带来 | 全部 | 七十 | 的 | 这 | 孩子们 | ; |

皮拉普斯来了，带来了全部七十个孩子；

[hiː; hi] [sed] - [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]

| he | said | Avrillia | was | coming | on | in | a | moment | , | and | kept | looking | down | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | - | 曾是 | 未来 | 在 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 保留 | 寻找 | 向下 | 这 | 小路 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

他说艾薇莉亚马上就来，然后就一直沿着小路看着她。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['kjuːpi] [sɔː] - ['tʃɪldrən] , [hiː; hi][slɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɛrəz] [ɑːrmz][ænd; ənd][ræn]

| The | minute | the | Kewpie | saw | Avrillia's | children | , | he | slid | out | of | Sara's | arms | and | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 分钟 | 这 | 丘比 | 锯 | - | 孩子们 | , | 他 | 滑行 | 出去 | 的 | 萨拉的 | 武器 | 和 | 跑 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| to | them | ; |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | ; |

Kewpie一看到Avrillia的孩子们，就从Sara的怀里滑出来，跑向他们；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['serə][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [pɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| and | all | that | day | Sara | could | hardly | pick | him | out | from | the | rest | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 天 | 萨拉 | 可以 | 几乎 | 挑选 | 他 | 出去 | 从 | 这 | 休息 | 的 | 他们 | . |

那天一整天，萨拉几乎都认不出他。

[ðə; ði]['beɪbi] , [tuː] ,

| The | Baby | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | , | 也 | , |

婴儿也是。

[kɪkt] [ænd; ənd][kraɪd][ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ʌn'tɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən]

| kicked | and | cried | and | stretched | out | his | hands | until | one | of | the | older | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 踢 | 和 | 哭 | 和 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 双手 | 直到 | 一 | 的 | 这 | 老 | 孩子们 |

[keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ;

| came | and | took | him | ; |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 采取 | 他 | ; |

他又踢又哭，伸出双手，直到一个大孩子过来把他抱走；

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| and | all | day | long | they | passed | him | , | too | , | from | one | to | another | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 天 | 长的 | 他们 | 通过了 | 他 | , | 也 | , | 从 | 一 | 到 | 其他 | , | 和 | 他 |

[siːmd] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] .

| seemed | perfectly | contented | . |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 完美 | 满足 | . |

一整天，人们从他身边经过，从一个到另一个，而他似乎也十分满足。

[ðə; ði] ['tedi] - [ber] [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| The | Teddy | - | Bear | sat | down | in | a | quiet | corner | and | shaded | his | eyes | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泰迪 | - | 熊 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 安静的 | 角落 | 和 | 阴影 | 他的 | 眼睛 | 从 | 这 |

[laɪts] ;

| lights | ; |
|---|---|
| 灯 | ; |

泰迪熊安静地坐在角落里，用手遮住眼睛，不让灯光刺眼；

[ðə; ði] ['bɪlɪkən] ['stroʊld] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ;

| the | Billiken | strolled | about | with | his | hands | in | his | pockets | , | smiling | at | everything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 比利肯 | 漫步 | 关于 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 微笑 | 在 | 一切 | ; |

比利肯双手插兜，四处闲逛，对一切都面带微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [dɑːl] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | the | Japanese | doll | went | over | and | took | a | seat | on | the | steps | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日本人 | 玩具娃娃 | 去 | 超过 | 和 | 采取 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 |

[proʊz] - [bʊʃ] ,

| prose | - | bush | , |
|---|---|---|---|
| 散文 | - | 衬套 | , |

于是，日本娃娃走过去，坐在散文灌木丛的台阶上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ðə; ði] [best] [weɪ] [tuː; tə] [stuː] ['ʌnjənz]

| where | he | was | soon | discussing | with | Mrs | . | Snimmy | the | best | way | to | stew | onions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 曾是 | 很快 | 讨论 | 和 | 太太 | . | - | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 炖 | 洋葱 |

.

| : |
|---|
| . |

很快，他就开始和斯尼米太太讨论炖洋葱的最佳方法。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðæt]

| There | were | so | many | of | Avrillia's | children | and | so | many | of | the | Gunki | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 的 | - | 孩子们 | 和 | 所以 | 许多 | 的 | 这 | - | 那 |

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['ænɪmeɪtɪd] [ə'pɪrəns] .

| the | Garden | had | a | delightfully | animated | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 有 | 一个 | 令人愉悦 | 动画 | 外貌 | . |

阿芙莉莉亚的孩子和贡基人很多，花园里充满了生机勃勃的景象。

[jæsə] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['kæriɪŋ] - - [step][ænd; ənd][ðə; ði][hænd] - [bæg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| Yassuh | was | there | , | carrying | Pirlaps | ' | step | and | the | hand | - | bag | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚苏 | 曾是 | 那里 | , | 携带 | - | - | 步 | 和 | 这 | 手 | - | 包 | 和 | 他的 |

['ʃeɪvɪŋ] - [θɪŋz] [ænd; ənd]['ekstrə] ['traʊzərz] ;

| shaving | - | things | and | extra | trousers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 剃须 | - | 事物 | 和 | 额外的 | 裤子 | ; |

亚苏赫在那里，提着皮拉普斯的脚凳和装有剃须用品和备用裤子的手提包；

[bʌt; bət][æz; əz] - ['hædnt] [kʌm] [jet] [hiː; hi]['hædnt] [juːst] [hɪz; ɪz][step] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz]

| but | as | Avrillia | hadn't | come | yet | he | hadn't | used | his | step | , | and | his | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | - | 之前没有 | 来 | 然而 | 他 | 之前没有 | 用过的 | 他的 | 步 | , | 和 | 他的 | 衣服 |

[wɜːr; wər][kwaɪt] [ɪ'mækjələt] .

| were | quite | immaculate | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 完美无瑕 | . |

但由于艾薇莉亚还没有到来，他也没有迈步，他的衣服一尘不染。

[hiː; hi] [naʊ] [stept] [ʌp][tuː; tə]['serə] , [huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

| He | now | stepped | up | to | Sara | , | who | stood | looking | about | her | with | surprise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 步 | 向上 | 到 | 萨拉 | , | WHO | 站立 | 寻找 | 关于 | 她 | 和 | 惊喜 | 和 |

['wʌndər] ,

| wonder | , |
|---|---|
| 想知道 | , |

他走到萨拉面前，萨拉站在那里，惊讶而疑惑地环顾四周。

[ænd; ənd] [sed] , " [wel] , ['serə] , [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [deɪ] .

| and | said | , | " | Well | , | Sara | , | this | is | your | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 出色地 | , | 萨拉 | , | 这 | 是 | 你的 | 天 | . |

然后说：“好了，萨拉，今天是你的幸运日。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| You | are | the | guest | of | honor | , | and | we're | all | proud | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 客人 | 的 | 荣誉 | , | 和 | 是 | 全部 | 自豪的 | 的 | 你 | . |

您是我们的贵宾，我们都为您感到骄傲。

[wiː; wi] [hoʊp] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [taɪm] [juː; jʊ]['evər] [hæd; həd] .

| We | hope | you'll | have | the | pleasantest | time | you | ever | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 希望 | 你会 | 有 | 这 | 最令人愉悦的 | 时间 | 你 | 曾经 | 有 | . |

我们希望您能度过一段前所未有的愉快时光。

" ['serə][wʌz; wəz][æz; əz] [tʃɑːrmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

| " | Sara | was | as | charmed | as | she | was | bewildered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 曾是 | 作为 | 迷住了 | 作为 | 她 | 曾是 | 困惑 | . |

萨拉既感到惊喜又感到困惑。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

| She | didn't | say | anything | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 说 | 任何事物 | 在 | 第一的 | , |

她起初什么也没说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| because | she | didn't | want | them | to | know | that | she | didn't | quite | understand | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 没有 | 想 | 他们 | 到 | 知道 | 那 | 她 | 没有 | 相当 | 理解 | 什么 | 它 |

[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

| was | all | about | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 全部 | 关于 | . |

因为她不想让他们知道她其实不太明白这一切是怎么回事。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [stænd][nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [soʊ][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [tu:; tə] -

| But | presently | she | couldn't | stand | not | knowing | any | longer | , | so | she | whispered | to | Pirlaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 她 | 不能 | 站立 | 不是 | 会心 | 任何 | 更长 | , | 所以 | 她 | 低声说道 | 到 | - |

,

,

,

但她现在再也无法忍受这种未知的状态，于是她低声对皮拉普斯说：

" [ɪz] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɜ:rθdeɪ] ? "

| " | Is | — | is | it | a | sort | of | birthday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | — | 是 | 它 | 一个 | 种类 | 的 | 生日 | ? | " |

“这……这算是某种生日吗？”

" [wel] , — [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , " ['ænsər] - ,

| " | Well | , | — | yes | , | I | suppose | you | might | call | it | that | , | " | answered | Pirlaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | — | 是的 | , | 我 | 认为 | 你 | 可能 | 称呼 | 它 | 那 | , | " | 回答 | - | , |

“嗯，——是的，我想你可以这么称呼它，”皮拉普斯回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][kaɪnd] ,

| looking | at | her | in | the | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 她 | 在 | 这 | 种类 | , |

看着她，

[ɪn'dʌldʒənt] [weɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l][aɪ'di:əz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

| indulgent | way | he | had | when | she | showed | her | odd | little | ideas | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放纵的 | 方式 | 他 | 有 | 什么时候 | 她 | 显示 | 她 | 奇怪的 | 小的 | 想法 | 和 | 她 |

[ˌɪnɪk'spɪriəns] .

| inexperience | . |
|---|---|
| 缺乏经验 | . |

当她展现出一些古怪的小想法和经验不足时，他总是以一种宽容的态度来对待她。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [ə'naʊns] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] - ?

| " | Didn't | you | announce | yesterday | that | you | were | older | than | the | Snoodle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 你 | 宣布 | 昨天 | 那 | 你 | 是 | 老 | 比 | 这 | - | ? |

“你昨天不是宣布过你比Snoodle年纪还大吗？”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['serə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]

| " | For | a | moment | Sara | felt | as | if | she | ought | to | explain | that | that | was | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 萨拉 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 应该 | 到 | 解释 | 那 | 那 | 曾是 | 仅有的 | 这 |

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] ,

| beginning | of | her | speech | , |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 的 | 她 | 演讲 | , |

“萨拉有一瞬间觉得她应该解释说，那只是她演讲的开始。”

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ,

| and | that | , | if | they | had | not | interrupted | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 如果 | 他们 | 有 | 不是 | 中断 | 她 | , |

如果他们没有打断她的话，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən]

| she | had | meant | to | tell | them | that | she | was | sorry | that | she | had | not | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 意思是 | 到 | 告诉 | 他们 | 那 | 她 | 曾是 | 对不起 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 已采取 |

[mɔ:r] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - ,

| more | responsibility | for | the | Snoodle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 责任 | 为了 | 这 | - | , |

她本想告诉他们，她很抱歉自己没有对Snoodle承担更多责任。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [waɪf] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left]

| and | reminded | him | to | ask | permission | from | the | Snimmy's | wife | before | he | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 他 | 到 | 问 | 允许 | 从 | 这 | - | 妻子 | 前 | 他 | 左边 |

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

| the | Garden | . |
|---|---|---|
| 这 | 花园 | . |

并提醒他离开花园前要先征得斯尼米的妻子的同意。

[bʌt; bət] , [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [bleɪm] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

| But | , | on | reflection | , | she | realized | that | they | did | not | blame | her | in | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 反射 | , | 她 | 已实现 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 责备 | 她 | 在 | 这 | 至少 | , |

但仔细想想，她意识到他们丝毫没有责怪她。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] [iks'kju:ziz] ;

| so | there | was | no | need | to | make | excuses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 到 | 制作 | 借口 | ; |

所以没有必要找借口；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [si:md] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði]

| and | they | all | seemed | so | delighted | to | find | that | she | was | older | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 似乎 | 所以 | 高兴极了 | 到 | 寻找 | 那 | 她 | 曾是 | 老 | 比 | 这 |

- !

| Snoodle | ! |
|---|---|
| - | ! |

当他们发现她比 Snoodle 还大时，他们似乎都非常高兴！

[ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [ɪz] [tu:] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,

| A | birthday | is | too | charming | a | thing | to | refuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生日 | 是 | 也 | 迷人 | 一个 | 事物 | 到 | 拒绝 | , |

生日礼物如此美好，怎能拒绝呢?

['i:v(ə)n] [ɪf] [its] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌn] ['dʌznt] [ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] ;

| even | if | it's | a | special | sort | of | birthday | one | doesn't | exactly | understand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它是 | 一个 | 特别的 | 种类 | 的 | 生日 | 一 | 不 | 确切地 | 理解 | ; |

即使这是一个你不太了解的特殊生日；

[soʊ] ['serə] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑ:rt] .

| so | Sara | decided | to | accept | hers | with | a | thankful | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 萨拉 | 决定 | 到 | 接受 | 她的 | 和 | 一个 | 感恩 | 心 | . |

所以萨拉决定心怀感激地接受这一切。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:t] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['pɑ:rslz] [hɪr]

| Besides | , | it | must | be | confessed | that | she | had | caught | glimpses | of | parcels | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 必须 | 是 | 坦白 | 那 | 她 | 有 | 捕捉 | 惊鸿一瞥 | 的 | 包裹 | 这里 |

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

| and | there | . |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | . |

此外，必须承认的是，她偶尔会瞥见一些包裹。

[ðə; ði] - , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hæd; həd][wʌn] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [raɪt] [wɪŋ] ;

| The | Plynck | , | she | was | sure | , | had | one | under | her | right | wing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 她 | 曾是 | 当然 | , | 有 | 一 | 在下面 | 她 | 正确的 | 翼 | ; |

她确信，普林克号的右翼下肯定有一架飞机；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊt] -

| and | there | was | no | doubt | that | one | was | sticking | out | from | under | the | coat | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 那 | 一 | 曾是 | 粘性 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 外套 | - |

[teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] - .

| tails | of | the | First | Gunkus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尾巴 | 的 | 这 | 第一的 | - | . |

毫无疑问，有一个人从第一军舰的尾部探了出来。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['serə] , " ['ædɪd] - .

| " | We | are | to | celebrate | all | day | in | your | honor | , | Sara | , | " | added | Pirlaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 到 | 庆祝 | 全部 | 天 | 在 | 你的 | 荣誉 | , | 萨拉 | , | " | 额外 | - | . |

“萨拉，我们将为你庆祝一整天，”皮尔拉普斯补充道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ,

| " | And | this | evening | , | when | you | are | ready | to | go | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 晚上 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 准备好 | 到 | 去 | 家 | , |

“今晚当你准备回家的时候，

- [wɪl] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] .

| Schlorge | will | made | you | an | address | of | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 制成 | 你 | 一个 | 地址 | 的 | 欢迎 | . |

施洛格会给你一个欢迎的地址。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['kiːpɪŋ] - ?

| But | what | can | be | keeping | Avrillia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 能 | 是 | 保持 | - | ? |

但究竟是什么阻碍了艾薇莉亚的脚步呢?

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæθweɪ] , [bʌt; bət][noʊ] - [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

| " | They | all | looked | down | the | pathway | , | but | no | Avrillia | was | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 看起来 | 向下 | 这 | 路径 | , | 但 | 不 | - | 曾是 | 在 | 视线 | . |

“他们都沿着小路望去，但都没有看到艾薇莉亚的身影。”

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] - [spoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] .

| Suddenly | the | Echo | of | the | Plynck | spoke | from | the | pool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 这 | 回声 | 的 | 这 | - | 辐 | 从 | 这 | 水池 | . |

突然，普林克的回声从水池中传来。

" [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['ɔːlweɪz] [goʊz][ænd; ənd] [fetʃiz] ['enibɑːdi] [huː] ['dʌznt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi]

| " | The | guest | of | honor | always | goes | and | fetches | anybody | who | doesn't | come | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 客人 | 的 | 荣誉 | 总是 | 去 | 和 | 获取 | 任何人 | WHO | 不 | 来 | , | " | 她 |

[sed] .

| said | . |
|---|---|
| 说 | . |

“贵宾总是会去把那些没来的人叫过来，”她说。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ? " [æskt] ['serə] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ; [bʌt; bət] - [sed] , " [tuː; tə][biː; bi]

| " | Does | she | ? | " | asked | Sara | , | opening | her | eyes | wide | ; | but | Pirlaps | said | , | " | To | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 她 | ? | " | 问 | 萨拉 | , | 开幕 | 她 | 眼睛 | 宽的 | ; | 但 | - | 说 | , | " | 到 | 是 |

[ʃʊr] !

| sure | ! |
|---|---|
| 当然 | ! |

“她真的吗？”萨拉睁大眼睛问道；但皮拉普斯说：“当然！”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

| I | had | forgotten | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被遗忘的 | . |

我忘了。

[kʌm] [ɑːn] , ['serə] .

| Come | on | , | Sara | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 萨拉 | . |

拜托，莎拉。

[lets] [goʊ] [brɪŋ] - .

| Let's | go | bring | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 去 | 带来 | - | . |

我们去把艾薇莉亚带过来吧。

" ['serə][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz][glæd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] - ['lʌvli] [haʊs] ,

| " | Sara | was | always | glad | to | go | to | Avrillia's | lovely | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 曾是 | 总是 | 高兴的 | 到 | 去 | 到 | - | 迷人的 | 房子 | , |

“萨拉总是很乐意去阿芙莉莉娅漂亮的家，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ['mænər] ['mʌðər] [feɪld]

| though | she | couldn't | help | thinking | as | she | ran | that | this | was | one | manner | Mother | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 不能 | 帮助 | 思维 | 作为 | 她 | 跑 | 那 | 这 | 曾是 | 一 | 方式 | 母亲 | 失败的 |

[tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ,

| to | remind | her | of | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 提醒 | 她 | 的 | , |

虽然她边跑边忍不住想，这是母亲没有提醒她的一件事，

[wen'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɔ:lɪŋ; ˌoʊvər'hɑ:lɪŋ][hɜ:r; hər] ['mænərz] [fɔ:r; fər]['eni] [ɪ'speʃl] [ju:z] .

| whenever | she | was | overhauling | her | manners | for | any | especial | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 她 | 曾是 | 大修 | 她 | 礼仪 | 为了 | 任何 | 特别的 | 使用 | . |

每当她为了某种特殊用途而改变自己的举止时。

[ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [wer] - [lɪvd] , [ænd; ənd]['serə] [lʊkt]

| All | was | still | about | the | beautiful | little | house | where | Avrillia | lived | , | and | Sara | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 仍然 | 关于 | 这 | 美丽的 | 小的 | 房子 | 在哪里 | - | 居住地 | , | 和 | 萨拉 | 看起来 |

[æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['lʌvɪŋli] ,

| at | it | lovingly | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 它 | 深情地 | , |

一切的焦点仍然集中在艾薇莉亚居住的那栋漂亮的小房子上，萨拉深情地望着它。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['sʌmwer] [di:p] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['eɪprən] [ðæt]

| for | she | had | a | sort | of | feeling | somewhere | deep | under | her | little | apron | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 感觉 | 某处 | 深的 | 在下面 | 她 | 小的 | 围裙 | 那 |

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .

| she | would | not | see | it | again | for | a | long | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 看 | 它 | 再次 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | . |

因为她隐隐觉得，在她的小围裙下，她很长一段时间都见不到它了。

- , [hu:] [nu:] - ['prɪti] [wel] , [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [bed] - [ru:m] , [ɔ:r][ðə; ði]

| Pirlaps | , | who | knew | Avrillia | pretty | well | , | did | not | look | in | the | pink | bed | - | room | , | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 知道 | - | 漂亮的 | 出色地 | , | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 这 | 粉色的 | 床 | - | 房间 | , | 或者 | 这 |

['kɪtʃɪn] ,

| kitchen | , |
|---|---|
| 厨房 | , |

皮拉普斯和阿芙莉莉娅很熟，但他并没有去看那间粉红色的卧室，也没有去看厨房。

[ɔ:r][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ; [noʊ] , [hi:; hi] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] .

| or | the | sitting | - | room | ; | no | , | he | went | straight | to | the | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 坐着 | - | 房间 | ; | 不 | , | 他 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 阳台 | . |

或者客厅；不，他径直去了阳台。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt] - , [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braɪt] , [waɪld] [her] ,

| And | there | sat | Avrillia | , | in | a | mist | of | her | bright | , | wild | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 卫星 | - | , | 在 | 一个 | 薄雾 | 的 | 她 | 明亮的 | , | 荒野 | 头发 | , |

阿芙莉莉娅就坐在那里，一头亮丽蓬松的秀发如同云雾般散落在她周围。

[soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [hɪr] [ðem; ðəm] [spi:k] .

| so | intent | upon | her | writing | that | she | did | not | see | them | , | or | hear | them | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 意图 | 之上 | 她 | 写作 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 他们 | , | 或者 | 听到 | 他们 | 说话 | . |

她全神贯注于写作，既没有看到他们，也没有听到他们说话。

" [ʃ] — [ʃ] — " [sed] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [əb'zɔ:rbd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

| " | Sh | — | sh | — | " | said | Pirlaps | , | in | a | low | tone | , | when | he | saw | how | absorbed | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什 | — | 什 | — | " | 说 | - | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 如何 | 吸收 | 她 | 曾是 | . |

“嘘——”皮拉普斯看到她如此专注，低声说道。

" [wi:l] [weɪt] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] [ðæt] [wʌn] .
" We'll wait till she finishes that one .
" 出色地 等待 直到 她 完成 那 一 .

“我们会等到她完成那件事。”

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ] [step] ?
Why didn't I bring my step ?
为什么 没有 我 带来 我的 步 ?

我为什么没带步履?

" [æz; əz] [hi:; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] ['æləbæstər] [wɔ:l] ,
" As he didn't have it , however , he leaned against the alabaster wall ,
" 作为 他 没有 有 它 , 然而 , 他 倾斜 反对 这 雪花石膏 墙 ,
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ;
and waited patiently ;
和 等待 耐心 ;

“但他没有，只好靠在雪花石膏墙上，耐心地等待;

[ðoʊ] ['serə] , [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['restləs] .
though Sara , it must be confessed , was quite restless .
尽管 萨拉 , 它 必须 是 坦白 , 曾是 相当 不安 .

不过必须承认，萨拉其实相当焦躁不安。

['æftər] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
After what seemed to her a very long time ,
后 什么 似乎 到 她 一个 非常 长的 时间 ,

在她看来，似乎过了很久很久，

- [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [bæk] [hɜ:r; hər] ['goʊldən] [her] ,
Avrillia drew a deep breath and shook back her golden hair ,
- 画 一个 深的 气息 和 摇晃 后退 她 金的 头发 ,

阿芙莉莉娅深吸一口气，甩了甩金色的头发。

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔ:st] [bɜ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] ,
and moving like a lost bird to the balustrade ,
和 移动 喜欢 一个 丢失的 鸟 到 这 栏杆 ,

像一只迷路的鸟儿一样飞向栏杆，

[li:nd] [fɑ:r] [aʊt] [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] [nu:] ['poʊəm] ['flʌtər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [hænd] .
leaned far out and let her new poem flutter from her hand .
倾斜 远的 出去 和 让 她 新的 诗 扑 从 她 手 .

她向前倾身，让新写的诗从手中飘落。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] , ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'bɪs] .
For another long time she did not move , straining her eyes down into the abyss .
为了 其他 长的 时间 她 做过 不是 移动 , 紧张 她 眼睛 向下 进入 这 深渊 .

她又过了好一会儿才动弹，目光紧紧盯着深渊。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] , [smaɪld] .
At last she straightened up with a long sigh , and , seeing them , smiled .
在 最后的 她 拉直 向上 和 一个 长的 叹 , 和 , 看到 他们 , 微笑 .

她终于直起身子，长叹一声，看到他们，笑了。

" [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [stɪk] ? " [æskt] - , ['i:gərli] .
" Did it stick ? " asked Pirlaps , eagerly .
" 做过 它 戳 ? " 问 - , 急切地 .

“粘住了吗？”皮拉普斯急切地问道。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz] [ɔ:l] - [sed] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [meɪd] ['sɛrəz] [hɑ:rt] ['kwɪvər] ,
" No , " was all Avrillia said , but her voice made Sara's heart quiver ,
" 不 , " 曾是 全部 - 说 , 但 她 嗓音 制成 萨拉的 心 颤动 ,

“不，”艾薇莉娅只说了这么一句，但她的声音却让萨拉的心颤抖起来。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['temp(ə)l] - ['belz] ,

| for | in | the | sound | of | it | she | seemed | to | hear | the | temple | - | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 它 | 她 | 似乎 | 到 | 听到 | 这 | 寺庙 | - | 铃铛 | , |

因为从这声音中，她似乎听到了寺庙的钟声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [hænd] - ['ɔːrgən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [stiːp] [striːt] [æt; ət] - ,

| and | the | fairy | hand | - | organ | she | had | heard | in | the | steep | street | at | Zinariola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仙女 | 手 | - | 器官 | 她 | 有 | 听到 | 在 | 这 | 陡 | 街道 | 在 | - | , |

还有她在齐纳里奥拉陡峭的街道上听到的仙女手风琴声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['draʊzi] ['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['pæləs] ,

| and | the | drowsy | tinkle | of | the | fountain | in | the | Butterfly | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 昏昏欲睡 | 小便 | 的 | 这 | 喷泉 | 在 | 这 | 蝴蝶 | 宫殿 | , |

还有蝴蝶宫喷泉昏昏欲睡的叮咚声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɑːfs] [ðæt] [liːpt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

| and | the | little | Laughs | that | leaped | about | the | mountain | , | and | the | morning | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 笑声 | 那 | 跳跃 | 关于 | 这 | 山 | , | 和 | 这 | 早晨 | 和 |

['iːvnɪŋ] [ʃiːp] - ['belz] ,

| evening | sheep | - | bells | , |
|---|---|---|---|---|
| 晚上 | 羊 | - | 铃铛 | , |

还有山间跳跃的咯咯笑声，以及清晨和傍晚的羊铃声。

[ɔːl] ['gæðərd] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn] [saʊnd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| all | gathered | together | into | one | sound | that | seemed | to | say | that | presently | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 聚集 | 一起 | 进入 | 一 | 声音 | 那 | 似乎 | 到 | 说 | 那 | 目前 | 她 | 会 |

[hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] - .

| have | to | say | good | - | by | to | Avrillia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | - | . |

所有的一切都汇聚成一个声音，似乎在说她很快就要和艾薇莉亚说再见了。

[bʌt; bət] - , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [sæd]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

| But | Avrillia | , | seeing | her | suddenly | sad | little | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 看到 | 她 | 突然 | 伤心 | 小的 | 脸 | , |

但艾薇莉娅看到她突然悲伤的小脸，

[stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] ['ʌðər] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pætɪd]

| stooped | and | kissed | her | as | she | had | done | that | other | morning | , | and | patted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 和 | 亲吻 | 她 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 | 那 | 其他 | 早晨 | , | 和 | 轻拍 |

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

| her | cheek | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | , |

她俯身吻了吻她，就像那天早上那样，然后轻轻拍了拍她的脸颊。

[ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['serə] !

| and | said | , | " | Oh | , | but | I | have | a | present | for | you | , | Sara | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 哦 | , | 但 | 我 | 有 | 一个 | 展示 | 为了 | 你 | , | 萨拉 | ! |

然后他说："哦，但我有一份礼物要送给你，萨拉！"

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [deɪ] — [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['veri] ['meri] !

| This | is | your | day | — | we | must | all | be | very | merry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 你的 | 天 | — | 我们 | 必须 | 全部 | 是 | 非常 | 欢乐 | ! |

今天是你的节日——我们都要非常开心！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] ['sevrəl] ['leər] [ʌv; əv]

| " | And | with | that | she | picked | up | something | that | was | wrapped | in | several | layers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 她 | 挑选 | 向上 | 某物 | 那 | 曾是 | 包装 | 在 | 一些 | 层 | 的 |

['sɪlvər] [fɑːg] [ænd; ənd][taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ,

| silver | fog | and | tied | with | a | ripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 银 | 多雾路段 | 和 | 系 | 和 | 一个 | 波纹 | , |

"说着，她拿起一个被几层银色雾气包裹着、用波浪形绳子系着的东西。"

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [went] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ]

| and | seizing | them | both | by | the | arm | , | went | dancing | with | them | down | the | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抓住 | 他们 | 两个都 | 经过 | 这 | 手臂 | , | 去 | 跳舞 | 和 | 他们 | 向下 | 这 | 小路 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| to | the | Garden | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 花园 | . |

她抓住两人的胳膊，和他们一起跳舞，沿着小路走向花园。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'plɔːd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

| Everybody | applauded | when | they | saw | Pirlaps | and | the | guest | of | honor | returning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大家 | 鼓掌 | 什么时候 | 他们 | 锯 | - | 和 | 这 | 客人 | 的 | 荣誉 | 返回 |

[wɪð; wɪθ] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːkʌp] ,

| with | Avrillia | ; | and | the | Teacup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | ; | 和 | 这 | 茶碗 | , |

当大家看到皮拉普斯和贵宾带着阿芙丽莉亚回来时，都鼓掌了；还有茶杯，

[ʌn'eɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , ['flʌtəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

| unable | longer | to | restrain | her | excitement | , | fluttered | down | to | the | rim | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 更长 | 到 | 抑制 | 她 | 激动 | , | 飘动 | 向下 | 到 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 |

[puːl] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] ,

| pool | and | cried | excitedly | , |
|---|---|---|---|---|
| 水池 | 和 | 哭 | 兴奋地 | , |

她再也抑制不住兴奋之情，扑扇着翅膀落到泳池边，激动地叫了起来。

" [naʊ] [lets] [gɪv] [ðə; ði]['prez(ə)nts] !

| " | Now | let's | give | the | presents | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我们来吧 | 给 | 这 | 礼物 | ! |

现在我们来送礼物吧!

" [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [keɪm] [nɪr] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['trædʒədi] ;

| " | Then | something | happened | that | came | near | turning | the | fete | into | a | tragedy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 某物 | 发生 | 那 | 来了 | 靠近 | 转弯 | 这 | 宴请 | 进入 | 一个 | 悲剧 | ; |

“然后发生了一件事，差点把这场盛宴变成一场悲剧；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːkʌp] [lɔːst][hɜːr; hər] ['bæləns] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [splæʃt] [raɪt] ['oʊvər]

| for | the | Teacup | lost | her | balance | in | the | excitement | , | and | splashed | right | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 茶碗 | 丢失的 | 她 | 平衡 | 在 | 这 | 激动 | , | 和 | 溅起 | 正确的 | 超过 |

['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] !

| into | the | pool | ! |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 水池 | ! |

茶杯太兴奋了，失去了平衡，一下子掉进了游泳池里!

[ðə; ði] - [skriːmd] , - ['hwisld] , [ðə; ði] - [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri]

| The | Plynck | screamed | , | Schlorge | whistled | , | the | Gunki | came | running | from | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 尖叫 | , | - | 吹口哨 | , | 这 | - | 来了 | 跑步 | 从 | 每一个 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

| direction | ; |
|---|---|
| 方向 | ; |

普林克尖叫，施洛格吹口哨，贡基从四面八方跑来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekoʊ] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] - [laɪf] .

| but | it | was | the | Echo | who | saved | the | Teacup's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 这 | 回声 | WHO | 已保存 | 这 | - | 生活 | . |

但正是回声救了茶杯的命。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] [sɪ'ruːliən] [pluːmz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

| With | great | presence | of | mind | she | spread | out | her | cerulean | plumes | so | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 在场 | 的 | 头脑 | 她 | 传播 | 出去 | 她 | 天蓝色 | 羽流 | 所以 | 那 | 这 |

['tiːkʌp] ['setld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['hɑːrmləsli] ,

| Teacup | settled | upon | them | harmlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 茶碗 | 定居 | 之上 | 他们 | 无害地 | , |

她临危不乱，展开蔚蓝色的羽毛，让茶杯号无害地落在了上面。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['emərəld] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [tuː; tə]['bɪts] .

| instead | of | crashing | down | upon | the | hard | emerald | bottom | and | shattering | to | bits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 崩溃 | 向下 | 之上 | 这 | 难的 | 翠 | 底部 | 和 | 破碎 | 到 | 比特 | . |

而不是重重地摔在坚硬的翡翠色海底，摔得粉碎。

[ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [kʊd; kəd] ['veri] ['iːzəli] [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər] [aʊt] .

| Then | , | of | course | , | Schlorge | could | very | easily | reach | down | and | draw | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 的 | 课程 | , | - | 可以 | 非常 | 容易地 | 抵达 | 向下 | 和 | 画 | 她 | 出去 | . |

当然，施洛格可以很轻易地伸手把她拉出来。

[ðə; ði] [pʊr] ['tiːkʌp] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] .

| The | poor | Teacup | was | naturally | very | much | upset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 茶碗 | 曾是 | 自然 | 非常 | 很多 | 沮丧的 | . |

可怜的茶杯自然非常伤心。

" [ɪf] [maɪ]['hænd(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ˌkɑːnsæŋ'gwɪniəs; ˌkɑːnsæn'gwɪniəs] — " [ʃiː; ʃi] ['kweɪvəd] ,

| " | If | my | handle | had | not | been | so | consanguineous | — | " | she | quavered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我的 | 处理 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 近亲 | — | " | 她 | 颤抖 | , |

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| again | and | again | . |
|---|---|---|---|
| 再次 | 和 | 再次 | . |

“如果我的网名不是那么血缘关系的话——”她颤抖着，一遍又一遍地说。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər]['tɪmɪd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

| But | , | on | the | whole | , | considering | her | age | and | her | timid | disposition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 所有的 | , | 考虑 | 她 | 年龄 | 和 | 她 | 胆小 | 处置 | , |

但总的来说，考虑到她的年龄和胆怯的性格，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɔːrtɪtuːd] .

| they | were | all | rather | surprised | at | her | fortitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 相当 | 惊讶 | 在 | 她 | 坚韧 | . |

他们都对她的坚韧感到惊讶。

- , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] .

| Schlorge | , | who | was | still | holding | her | , | was | looking | very | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | WHO | 曾是 | 仍然 | 保持 | 她 | , | 曾是 | 寻找 | 非常 | 严重 | . |

施洛格仍然抱着她，神情十分严肃。

" ['serə] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['zɪz] . "

| " | Sara | will | have | to | frown | on | her | , | " | he | said | , | " | as | she | did | on | the | Zizz | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 将要 | 有 | 到 | 皱眉 | 在 | 她 | , | " | 他 | 说 | , | " | 作为 | 她 | 做过 | 在 | 这 | zizz | . | " |

“萨拉肯定会对她皱眉，”他说，“就像她在Zizz上那样。”

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [fraʊn] , [tə'deɪ] , " [kraɪd] ['serə] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| " | But | I | can't | frown | , | today | , | " | cried | Sara | , | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不能 | 皱眉 | , | 今天 | , | " | 哭 | 萨拉 | , | 在 | 沮丧 | . |

“可是我今天不能皱眉啊！”萨拉沮丧地喊道。

" [aɪ] [noʊ] [its] [hɑːrd] , " [sed] - .

| " | I | know | it's | hard | , | " | said | Schlorge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它是 | 难的 | , | " | 说 | - | . |

“我知道这很难，”施洛格说。

" [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['tiːkʌp] ! " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['serə] .

| " | Or | at | the | Teacup | ! | " | pleaded | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 在 | 这 | 茶碗 | ! | " | 恳求 | 萨拉 | . |

“或者去茶杯餐厅！”萨拉恳求道。

" [its] [jʊr; jər]['duːti] , ['serə] , " [sed] [ðə; ði]['ekoʊ] .

| " | It's | your | duty | , | Sara | , | " | said | the | Echo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 你的 | 责任 | , | 萨拉 | , | " | 说 | 这 | 回声 | . |

“这是你的职责，萨拉，”回声说道。

" [oʊ] , [dɪr] , [its] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['prez(ə)nts] !
" Oh , dear , it's putting off the presents !
" 哦 , 亲爱的 , 它是 推杆 离开 这 礼物 !

“哦，天哪，这耽误了送礼物的时间！”

" [said] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] - ['tʃɪldrən] ; [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
" sighed one of the oldest of Avrillia's children ; then , as she looked at the
" 叹了口气 一 的 这 最老 的 - 孩子们 ; 然后 , 作为 她 看起来 在 这
[pʊr] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)l] ,
poor little gentle ,
贫穷的 小的 温和的 ,

“阿芙莉莉娅年纪最大的孩子叹了口气；然后，当她看着那个可怜的小温柔的孩子时，

[bɪ'dræg(ə)ld] ['tiːkʌp] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌkɑːnsæŋ'gwɪniəs; ˌkɑːnsæn'gwɪniəs]['hænd(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'ʃeɪmd]
bedraggled Teacup , with her consanguineous handle , she felt ashamed
邋遢的 茶碗 , 和 她 近亲 处理 , 她 毛毡 羞愧
[ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɪd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['dreɪpəri] .
of herself , and hid behind her mother's drapery .
的 她自己 , 和 隐藏 在后面 她 母亲的 布料 .

衣衫褴褛的茶杯，带着她血缘关系的把手，感到羞愧难当，躲在母亲的帷幔后面。

[æz; əz][fɔːr; fər]['serə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [dɪ'stres] .
As for Sara , she was indeed in distress .
作为 为了 萨拉 , 她 曾是 的确 在 痛苦 .

至于萨拉，她确实很痛苦。

" [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fraʊn] — [aɪ] [kɑːnt]
" If some of you would only think of something to make me frown — I can't
" 如果 一些 的 你 会 仅有的 思考 的 某物 到 制作 我 皱眉 — 我 不能
['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [tə'deɪ] ! "
even think of any disagreeable things today ! "
甚至 思考 的 任何 令人不快的 事物 今天 ! "

“你们要是能想出什么让我皱眉的事就好了——我今天连一件不愉快的事都想不出来！”

" [jʊə(r)] ['fraʊnɪŋ] [naʊ] ! " ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [ðə; ði][fɜːrst] - , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ;
" You're frowning now ! " suddenly cried the First Gunkus , waving his shoe ;
" 你是 皱眉 现在 ! " 突然 哭 这 第一的 - , 挥手 他的 鞋 ;

“你皱眉了！”第一冈克斯突然喊道，挥舞着他的鞋子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [rɪ'spɛktfʊlnɛs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
and they all forgave him his lack of respectfulness , because he was
和 他们 全部 原谅了 他 他的 缺少 的 尊重 , 因为 他 曾是
['pleɪnli] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] .
plainly so excited .
显然 所以 兴奋的 .

因为他显然非常兴奋，所以大家都原谅了他的无礼行为。

" [hoʊld][hɜːr; hər][ʌp] , - !
" Hold her up , Schlorge !
" 抓住 她 向上 , - !

“扶住她，施洛格！”

" [kraɪd] - , ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] .
" cried Pirlaps , running forward .
" 哭 - , 跑步 向前 .

“皮拉普斯一边喊着，一边向前跑去。”

" [ðer; ðər] — ['serə] — [hoʊld] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" There — Sara — hold that expression — just a moment .
" 那里 — 萨拉 — 抓住 那 表达 — 只是 一个 片刻 .

“萨拉，保持这个表情——就一会儿。”

[fɪks] [jʊr; jər] [aɪz]
**Fix your eyes**
使固定 你的 眼睛

集中注意力

[hɪr] — [ɑːn] [ðɪs] [liːf] !
**here — on this leaf !**
这里 — 在 这 叶子 !

就在这里——在这片叶子上!

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd]['fɜːrmli][ɑːn] [ðɪs] [θɔːt] : - [ðə; ðɪ]
**And keep your mind firmly on this thought : ' The**
和 保持 你的 头脑 牢牢 在 这 想法 : - 这

并且要牢记这一点：'

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['fraʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] . -
**Disagreeable Necessity of Frowning in the Presence of Presents . '**
令人不快的 必要性 的 皱眉 在 这 在场 的 礼物 . -

面对礼物，不得不皱眉的尴尬心情。

" ['serə] [rɪ'membər] [haʊ] [breɪv] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,
**" Sara remembered how brave and useful she had been the day before ,**
" 萨拉 记得 如何 勇敢的 和 有用 她 有 到过 这 天 前 ,

萨拉想起了前一天她是多么勇敢和有用，

[ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['riːəli] [trə'mendəs] ['efərt] .
**and concentrated her mind by a really tremendous effort .**
和 集中 她 头脑 经过 一个 真的 巨大的 努力 .

她通过极大的努力集中了注意力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ri'wɔːdid] ;
**And she was soon rewarded ;**
和 她 曾是 很快 奖励 ;

她很快就得到了回报；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['klæpɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]
**for in a few minutes everybody was clapping hands and waving**
为了 在 一个 很少 分钟 大家 曾是 鼓掌 双手 和 挥手
['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [ʃiːz] [draɪ] !
**handkerchiefs and crying , " She's dry !**
手帕 和 哭泣 , " 她是 干燥 !

几分钟之内，每个人都在鼓掌、挥舞手帕，哭喊着："她干了！"

[ʃiːz] [draɪ] !
**She's dry !**
她是 干燥 !

她没穿衣服!

[θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər]['serə] !
**Three cheers for Sara !**
三 干杯 为了 萨拉 !

为萨拉欢呼三声!

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːkʌp] [wʌz; wəz][draɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['flʌtər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pɜːrtʃ]
**" Sure enough , the little Teacup was dry enough to flutter back to her perch**
" 当然 足够的 , 这 小的 茶碗 曾是 干燥 足够的 到 扑 后退 到 她 栖息
,
**,**
,

果然，小茶杯羽毛干透了，飞回了栖木上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ['θroʊɪŋ] ['kɪsɪz] [tuː; tə]['serə] .

| on | which | she | sat | throwing | kisses | to | Sara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 卫星 | 投掷 | 吻 | 到 | 萨拉 | . |

她坐在那里，向萨拉抛飞吻。

[ænd; ənd] [ðen] - [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['serə][baɪ][ðə; ði][hænd] , [sed] , " [kʌm] ,

| And | then | Pirlaps | came | forward | , | and | taking | Sara | by | the | hand | , | said | , | " | Come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | - | 来了 | 向前 | , | 和 | 采取 | 萨拉 | 经过 | 这 | 手 | , | 说 | , | " | 来 | , |

['serə] .

| Sara | . |
|---|---|
| 萨拉 | . |

然后皮拉普斯走上前，拉着萨拉的手说："来吧，萨拉。"

" [hiː; hi] [ðen] [bɪ'gæn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] [mɑːrtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [puːl] ,

| " | He | then | began | leading | her | in | a | sort | of | triumphal | march | around | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 然后 | 开始 | 领导 | 她 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 凯旋的 | 行进 | 大约 | 这 | 水池 | , |

然后，他开始带着她绕着泳池进行一种凯旋式的行进。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [fel] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] .

| while | the | rest | fell | in | behind | them | and | formed | a | procession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 休息 | 跌倒 | 在 | 在后面 | 他们 | 和 | 形成 | 一个 | 游行 | . |

其余的人则跟在他们后面，组成了一个队伍。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt]

| As | there | were | so | many | of | the | Gunki | and | Avrillia's | children | it | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 的 | 这 | - | 和 | - | 孩子们 | 它 | 曾是 | 相当 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] ,

| a | long | procession | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 游行 | , |

由于贡基家族和阿芙莉莉娅的孩子很多，所以游行队伍很长。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]

| so | that | the | only | way | they | could | tell | the | head | from | the | tail | of | it | was | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 仅有的 | 方式 | 他们 | 可以 | 告诉 | 这 | 头 | 从 | 这 | 尾巴 | 的 | 它 | 曾是 | 经过 |

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['serə][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði][teɪl]

| remembering | that | Sara | was | the | head | and | that | the | Snimmy's | wife | was | the | tail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 萨拉 | 曾是 | 这 | 头 | 和 | 那 | 这 | - | 妻子 | 曾是 | 这 | 尾巴 |

.

| : |
|---|
| . |

因此，他们唯一能分辨出尾巴的头和尾的方法就是记住萨拉是头，而斯尼米的妻子是尾。

[ðə; ði]['ekoʊ] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [puːl] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ,

| The | Echo | , | who | could | not | leave | the | pool | to | march | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回声 | , | WHO | 可以 | 不是 | 离开 | 这 | 水池 | 到 | 行进 | , |

回声，她无法离开泳池去游行，

[spred] [aʊt] [ðə; ði]['laɪər] - [ʃeɪpt] ['fɛðɚz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]

| spread | out | the | lyre | - | shaped | feathers | on | the | top | of | her | head | and | played | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 出去 | 这 | 竖琴 | - | 形状 | 羽毛 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 她 | 头 | 和 | 玩 | 这 |

[moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪplɪŋ] ['kɔrdz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [baɪ] .

| most | beautiful | rippling | chords | for | them | to | march | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 美丽的 | 涟漪 | 和弦 | 为了 | 他们 | 到 | 行进 | 经过 | . |

她展开头顶的竖琴状羽毛，弹奏出最美妙的涟漪般的和弦，引领他们行进。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] , - [sed]

| And | suddenly | , | when | they | had | gone | three | times | around | the | fountain | , | Pirlaps | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | , | 什么时候 | 他们 | 有 | 已消失 | 三 | 时代 | 大约 | 这 | 喷泉 | , | - | 说 |

,

| , |
|---|
| , |

突然，当他们绕着喷泉走了三圈后，皮拉普斯说道：

" [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , ['serə] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [gɪfts] .

| " | Take | the | seat | of | honor | , | Sara | , | and | receive | our | gifts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 座位 | 的 | 荣誉 | , | 萨拉 | , | 和 | 收到 | 我们的 | 礼物 | . |

“萨拉，请坐上贵宾席，并接受我们的礼物。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [triː] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['frɔːstɪd] [keɪk] ,

| " | And | there | , | in | front | of | the | Gugollaph | - | tree | , | was | an | enormous | frosted | cake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那里 | , | 在 | 正面 | 的 | 这 | - | - | 树 | , | 曾是 | 一个 | 巨大的 | 磨砂 | 蛋糕 | , |

“在古戈拉夫树前，摆放着一个巨大的糖霜蛋糕，

[æz; əz][bɪg] [ə'raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ]['wægən] - [wiːl] .

| as | big | around | as | a | wagon | - | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 大的 | 大约 | 作为 | 一个 | 车皮 | - | 车轮 | . |

像马车轮一样大。

['serə][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [bɪ'gæn] .

| Sara | was | sure | it | had | not | been | there | when | the | march | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 曾是 | 当然 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 什么时候 | 这 | 行进 | 开始 | . |

萨拉确信游行开始时它还不在那里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

| She | would | have | rubbed | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 摩擦 | 她 | 眼睛 | , |

她本该揉揉眼睛的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [prə'siːdɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] .

| had | she | not | felt | that | such | a | conventional | proceeding | would | be | wholly | inadequate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 毛毡 | 那 | 这样的 | 一个 | 传统的 | 进行中 | 会 | 是 | 完全 | 不足 | . |

如果不是她觉得这种常规程序完全不够的话。

" [teɪk] [jʊr; jər] [siːt] , ['serə] , " [sed] - ['kaɪndli] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| " | Take | your | seat | , | Sara | , | " | said | Pirlaps | kindly | , | enjoying | her | delight | and | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 你的 | 座位 | , | 萨拉 | , | " | 说 | - | 亲切地 | , | 享受 | 她 | 喜 | 和 | 惊讶 | . |

“萨拉，请坐，”皮拉普斯和蔼地说，很享受她惊喜和惊讶的表情。

['serə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

| Sara | came | to | herself | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 来了 | 到 | 她自己 | 和 | 一个 | 开始 | . |

萨拉猛然回过神来。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [wer] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | Wh | - | where | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | - | 在哪里 | ? | " | 她 | 问 | . |

“什……哪里？”她问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [ə'pɪr] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] .

| She | was | anxious | not | to | appear | awkward | , | but | she | did | not | see | any | particular | place | to | sit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 焦虑的 | 不是 | 到 | 出现 | 尴尬的 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 看 | 任何 | 特别的 | 地方 | 到 | 坐 | . |

她很担心自己会显得尴尬，但她没有找到合适的座位。

" [ɑːn][ðə; ði] [keɪk] , [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] - ,

| " | On | the | cake | , | dear | , | of | course | , | " | said | Pirlaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 蛋糕 | , | 亲爱的 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | - | , |

“当然是在蛋糕上，亲爱的，”皮拉普斯说。

[huː] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] .

| who | seemed | never | to | tire | of | smiling | at | her | odd | little | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 绝不 | 到 | 胎 | 的 | 微笑 | 在 | 她 | 奇怪的 | 小的 | 问题 | . |

他似乎永远不会厌倦微笑地回答她那些古怪的小问题。

['serə][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] ;

| Sara | had | never | done | this | before | , | but | she | was | willing | to | try | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 有 | 绝不 | 完毕 | 这 | 前 | , | 但 | 她 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 尝试 | ; |

萨拉以前从未做过这件事，但她愿意尝试；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə][klaɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [keɪk] [wen] [ə'nʌðər] [θɔːt] [dɪ'tɜːd]

| and | she | was | just | about | to | climb | upon | the | cake | when | another | thought | deterred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 爬 | 之上 | 这 | 蛋糕 | 什么时候 | 其他 | 想法 | 威慑 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她正要爬上蛋糕时，另一个念头阻止了她。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kændlz] ?

| " | But | the | candles | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 蜡烛 | ? |

但是蜡烛呢?

[wəʊnt][maɪ] [dres] [kætʃ] ? "

| Won't | my | dress | catch | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 我的 | 裙子 | 抓住 | ? | " |

我的裙子不会勾住东西吗?

" [traɪ][ænd; ənd] [siː] , " [sed] - ; [bʌt; bət] - ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , " [ðeɪ] [ɑːnt]

| " | Try | and | see | , | " | said | Pirlaps | ; | but | Avrillia | whispered | in | her | ear | , | " | They | aren't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 和 | 看 | , | " | 说 | - | ; | 但 | - | 低声说道 | 在 | 她 | 耳朵 | , | " | 他们 | 不是 |

[fleɪmz] ,

| flames | , |
|---|---|
| 火焰 | , |

“试试看，”皮拉普斯说；但阿芙莉莉娅在她耳边低语道，“那不是火焰。”

[dɪr] : [ðeə(r)] ['oʊnli] ['kʌlərd] ['pəːfjuːmz] .

| dear | : | they're | only | colored | perfumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | : | 它们是 | 仅有的 | 有色 | 香水 | . |

亲爱的：它们只是有颜色的香水而已。

" [soʊ] , [ ˌriːə'ʃuəd ] , ['serə] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [keɪk] ;

| " | So | , | reassured | , | Sara | took | her | seat | on | the | cake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 放心 | , | 萨拉 | 采取 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 蛋糕 | ; |

于是，萨拉安心地坐在了蛋糕上；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][sɔːrt][ʌv; əv] [θroʊn] .

| and | at | once | she | saw | that | it | made | a | very | nice | sort | of | throne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 她 | 锯 | 那 | 它 | 制成 | 一个 | 非常 | 好的 | 种类 | 的 | 王座 | . |

她立刻意识到，这可以算作一个非常漂亮的宝座。

[ðə; ði] ['frɔːstɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɪliənt] , [bʌt; bət][fɜːrm] ;

| The | frosting | was | resilient | , | but | firm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糖霜 | 曾是 | 有弹性的 | , | 但 | 公司 | ; |

糖霜很有弹性，但又很结实；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kændlz] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| and | she | now | saw | that | the | candles | were | arranged | so | that | they | made | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 现在 | 锯 | 那 | 这 | 蜡烛 | 是 | 安排 | 所以 | 那 | 他们 | 制成 | 一个 | 种类 | 的 |

['semisɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

| semicircle | about | her | . |
|---|---|---|---|
| 半圆 | 关于 | 她 | . |

她这才发现，蜡烛的摆放方式让她周围形成了一个半圆形。

[dʒʌst][æz; əz] - [hæd; həd] [sed] ,
**Just** **as** **Avrillia** **had** **said** **,**
只是 作为 - 有 说 ,

正如艾薇莉亚所说，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [hɜːr; hər][hændz] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [wɪks] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ bəːnd ] [æt; ət][ɔːl] ;
**she** **could** **pass** **her** **hands** **across** **their** **wicks** **without** **being** **burned** **at** **all** **;**
她 可以 经过 她 双手 穿过 他们的 灯芯 没有 存在 烧伤 在 全部 ;

她可以把手伸过灯芯而不被烫伤；

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [wiŋkt] [ænd; ənd] [briːðd] [aʊt] [swiːt] [ˈəudəz] — [iːtʃ] [fleɪm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkʌlər]
**they** **only** **winked** **and** **breathed** **out** **sweet** **odors** **—** **each** **flame** **a** **different** **color**
他们 仅有的 眨眼 和 呼吸 出去 甜的 气味 — 每个 火焰 一个 不同的 颜色
[ænd; ənd] [sent] .
**and** **scent** **.**
和 香味 .

它们只是眨眨眼，呼出甜美的香气——每团火焰的颜色和气味都不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;
**They** **were** **as** **tall** **as** **her** **head** **,** **as** **she** **sat** **among** **them** **;**
他们 是 作为 高的 作为 她 头 , 作为 她 卫星 之中 他们 ;

她坐在它们中间，它们和她的头一样高；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [ɪr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] - ,
**and** **the** **one** **at** **her** **right** **ear** **was** **of** **isthagaria** **,**
和 这 一 在 她 正确的 耳朵 曾是 的 - ,

她右耳上的那颗是伊斯达加利亚石榴石。

[waɪl] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [left] [ˈfeɪntli] [səˈdʒestɪd] - - [ˈflaʊərz] .
**while** **the** **one** **on** **the** **left** **faintly** **suggested** **tinnulalia** **-** **flowers** **.**
尽管 这 一 在 这 左边 淡淡的 建议 - - 花朵 .

而左边那朵花则隐约像是耳语花。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkændlz] , [ðə; ði] - [fluː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Before** **she** **had** **finished** **examining** **the** **candles** **,** **the** **Plynck** **flew** **down** **with** **the**
前 她 有 完成的 检查 这 蜡烛 , 这 - 飞翔 向下 和 这
[fɜːrst][ˈprez(ə)nt] .
**first** **present** **.**
第一的 展示 .

她还没来得及仔细查看蜡烛，普林克就带着第一份礼物飞了下来。

" [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [her] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈiːgər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈbærəst] ;
**"** **A** **lock** **of** **my** **hair** **,** **"** **she** **said** **,** **looking** **eager** **,** **but** **a** **little** **embarrassed** **;**
" 一个 锁 的 我的 头发 , " 她 说 , 寻找 渴望的 , 但 一个 小的 尴尬的 ;

“我的一缕头发，”她说，神情渴望，但又有些不好意思；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [waɪl] [ˈserə] [ʌnˈræpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**and** **she** **actually** **perched** **on** **the** **rim** **of** **the** **pool** **while** **Sara** **unwrapped** **it** **,**
和 她 实际上 栖息 在 这 轮缘 的 这 水池 尽管 萨拉 拆开 它 ,

她竟然就坐在泳池边上，看着萨拉拆开包装。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] .
**so** **that** **she** **might** **see** **whether** **or** **not** **she** **was** **pleased** **.**
所以 那 她 可能 看 无论 或者 不是 她 曾是 高兴 .

以便她能知道自己是否满意。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈserə][wʌz; wəz] ;
**But** **I** **do** **not** **need** **to** **tell** **you** **that** **Sara** **was** **;**
但 我 做 不是 需要 到 告诉 你 那 萨拉 曾是 ;

但我无需赘述萨拉的遭遇；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvliɪst] [teɪl] - ['fɛðɚz] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['kɜːrlɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv]

| for | it | was | one | of | her | loveliest | tail | - | feathers | , | a | rich | , | curling | plume | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 她 | 最可爱的 | 尾巴 | - | 羽毛 | , | 一个 | 富有的 | , | 冰壶 | 羽 | 的 |

[ðə; ði] ['diːpəst] [roʊz] ,

| the | deepest | rose | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最深处 | 玫瑰 | , |

因为那是她最美丽的尾羽之一，一根浓密卷曲、色泽深玫瑰色的羽毛。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [swiːt] ['əudəz][wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [aʊt] [æz; əz]['serə] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

| from | which | sweet | odors | were | shaken | out | as | Sara | lifted | it | to | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 甜的 | 气味 | 是 | 摇晃 | 出去 | 作为 | 萨拉 | 抬起 | 它 | 到 | 这 | 光 | . |

萨拉把它举到光下，一股甜美的香气扑面而来。

[wiːks] ['æftərwərd] , [wen] ['serə] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪŋk] [pluːm]

| Weeks | afterward | , | when | Sara | astonished | her | mother | by | begging | for | the | pink | plume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周 | 之后 | , | 什么时候 | 萨拉 | 惊讶 | 她 | 母亲 | 经过 | 乞讨 | 为了 | 这 | 粉色的 | 羽 |

[ɑːn][hɜːr; hər] [p'rɪtɪɪst] [hæt] ,

| on | her | prettiest | hat | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 最漂亮的 | 帽子 | , |

几周后，萨拉恳求妈妈给她最漂亮的帽子上的粉红色羽毛，这让她大吃一惊。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [her] .

| what | she | was | really | pining | for | was | a | lock | of | the | Plynck's | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 曾是 | 真的 | 思念 | 为了 | 曾是 | 一个 | 锁 | 的 | 这 | - | 头发 | . |

她真正渴望的是普林克的一缕头发。

- [keɪm] [nekst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] .

| Avrillia | came | next | with | her | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 下一个 | 和 | 她 | 展示 | . |

接下来，艾薇莉亚带着她的礼物来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɜːrn][ʌv; əv][dʒeɪd][ænd; ənd]['aɪvəri] ,

| It | was | a | little | urn | of | jade | and | ivory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 瓮 | 的 | 玉 | 和 | 象牙 | , |

那是一个玉石和象牙制成的小瓮，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [draɪd] ['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [roʊz] - [liːvz] .

| and | it | was | full | to | the | top | of | dried | poems | written | on | rose | - | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 满的 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 干燥 | 诗歌 | 书面 | 在 | 玫瑰 | - | 树叶 | . |

里面堆满了用玫瑰叶子写成的干诗，一直堆到顶。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ði] [kweɪnt] [roʊz] - ['dʒɑːrz][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] ['leɪdiz] [hæv; həv][ɪn]

| Have | you | ever | seen | the | quaint | rose | - | jars | some | old | - | fashioned | ladies | have | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 曾经 | 已见 | 这 | 古雅 | 玫瑰 | - | 罐子 | 一些 | 老的 | - | 造型 | 女士们 | 有 | 在 |

[ðer; ðər] ['pɑːləz] ?

| their | parlors | ? |
|---|---|---|
| 他们的 | 客厅 | ? |

你见过一些老派女士在客厅里摆放的古雅的玫瑰花瓶吗?

[wel] , [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [sɔː] [wʌn][ʌv; əv] - ['poʊəm] -

| Well | , | some | one | of | them | , | when | she | was | little | , | saw | one | of | Avrillia's | poem | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 一些 | 一 | 的 | 他们 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 小的 | , | 锯 | 一 | 的 | - | 诗 | - |

['dʒɑːrz] ;

| jars | ; |
|---|---|
| 罐子 | ; |

嗯，她们中的一个人，在她小时候，看到了阿芙莉莉娅的一个诗歌罐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðiːz] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['efərt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | she | made | these | others | in | a | homesick | effort | to | imitate | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 这些 | 其他的 | 在 | 一个 | 想家 | 努力 | 到 | 模拟 | 它 | . |

她出于思乡之情，模仿着它创作了其他作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] — [laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ]['evər] [smeld] — [ɪz][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

| And | the | fragrance | — | like | nothing | else | you | ever | smelled | — | is | the | perfume | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 香味 | — | 喜欢 | 没有什么 | 别的 | 你 | 曾经 | 闻起来 | — | 是 | 这 | 香水 | 的 |

- ['poʊəmz] ,

| Avrillia's | poems | , |
|---|---|---|
| - | 诗歌 | , |

而那股香气——你从未闻过——正是艾薇莉亚诗歌的香气。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] ['leɪdi] , ['æftər][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [kʊd; kəd] [rɪ'membər]

| as | nearly | as | that | little | old | - | fashioned | lady | , | after | she | grew | up | , | could | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 几乎 | 作为 | 那 | 小的 | 老的 | - | 造型 | 女士 | , | 后 | 她 | 生长 | 向上 | , | 可以 | 记住 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

就像那位老派老太太长大后所能回忆的那样。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nts]['serə][gɑːt] [ðæt] [deɪ] .

| You | would | not | expect | me | to | remember | all | of | the | presents | Sara | got | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 预计 | 我 | 到 | 记住 | 全部 | 的 | 这 | 礼物 | 萨拉 | 得到 | 那 | 天 | . |

你不会指望我记住萨拉那天收到的所有礼物吧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] .

| But | a | good | many | I | can | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 好的 | 许多 | 我 | 能 | 记住 | . |

但我记得很多。

- [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] ; [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv]

| Pirlaps | brought | her | a | picture | he | had | painted | ; | a | very | beautiful | view | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 带来 | 她 | 一个 | 图片 | 他 | 有 | 绘 | ; | 一个 | 非常 | 美丽的 | 看法 | 的 |

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] - ['bælkəni] .

| Nothing | from | Avrillia's | balcony | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 从 | - | 阳台 | . |

皮拉普斯给她带来了一幅他画的画；那是从阿夫里利亚的阳台上看到的非常美丽的"虚无"景色。

[jæsə] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [krʌm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪki] ['peɪpər]

| Yassuh | brought | her | a | delicious | Crumb | ; | it | was | wrapped | in | a | sticky | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚苏 | 带来 | 她 | 一个 | 可口的 | 屑 | ; | 它 | 曾是 | 包装 | 在 | 一个 | 黏 | 纸 |

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [prɪnts] ,

| covered | with | his | finger | - | prints | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 他的 | 手指 | - | 印刷 | , |

亚苏给她带来了一块美味的面包屑；面包屑用一张沾满他指纹的粘纸包着。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪk'skwɪzɪt] ['næpkɪnz][ʌv; əv] [ im'brɔɪdəd ] [mɪst]

| but | inside | the | paper | was | one | of | Avrillia's | exquisite | napkins | of | embroidered | mist |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 里面 | 这 | 纸 | 曾是 | 一 | 的 | - | 精美的 | 餐巾纸 | 的 | 绣花 | 薄雾 |

.

| : |
|---|
| . |

但纸里却夹着一张艾薇莉亚精美的绣着薄雾图案的餐巾。

[ðə; ði][fɜːrst] - , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [brɔːt] [hɜːr; hər]

| The | First | Gunkus | , | remembering | how | she | had | loved | the | mountain | , | brought | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | - | , | 记住 | 如何 | 她 | 有 | 喜爱 | 这 | 山 | , | 带来 | 她 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv] [læf] .

| a | little | live | Laugh | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 居住 | 笑 | . |

第一只冈克斯想起她多么热爱这座山，给她带来了一丝鲜活的笑声。

[hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [træpt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| He | had | climbed | the | mountain | and | trapped | it | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 攀登 | 这 | 山 | 和 | 被困 | 它 | 为了 | 她 | , |

他爬上山，为她设下了陷阱。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] .

| and | made | her | a | little | cage | to | take | it | home | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 她 | 一个 | 小的 | 笼 | 到 | 拿 | 它 | 家 | 和 | . |

然后给她做了一个小笼子，让她带它回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['titərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] .

| It | was | very | funny | to | hear | it | tittering | about | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 有趣的 | 到 | 听到 | 它 | 窃笑 | 关于 | 里面 | . |

听到它在里面咯咯笑，真是太有趣了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [klʌbd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][goʊld] -

| The | rest | of | the | Gunki | had | clubbed | together | and | bought | her | a | gold | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | - | 有 | 俱乐部 | 一起 | 和 | 买 | 她 | 一个 | 金子 | - |

['hedɪd] ['tjʊnɪŋ] - [fɔːrk] ,

| headed | tuning | - | fork | , |
|---|---|---|---|---|
| 标题 | 调谐 | - | 叉 | , |

其余的军岐人凑钱给她买了一个金头音叉。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['ænsər] [wɜːr; wər][ɪn] [tuːn] .

| so | that | she | might | be | sure | their | answers | were | in | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 当然 | 他们的 | 答案 | 是 | 在 | 调 | . |

这样她就能确定他们的回答是否一致。

[ðə; ði] - [waɪf] [brɔːt] [hɜːr; hər] [θriː] [lɑːrdʒ] ['ʌnjənz] ,

| The | Snimmy's | wife | brought | her | three | large | onions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 妻子 | 带来 | 她 | 三 | 大的 | 洋葱 | , |

斯尼米的妻子给她带来了三个大洋葱，

['niːtli] [hemd] [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] ['rɪbən] ;

| neatly | hemmed | and | tied | in | a | bouquet | with | purple | ribbon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 整齐地 | 包边 | 和 | 系 | 在 | 一个 | 花束 | 和 | 紫色的 | 丝带 | ; |

整齐地缝好边，用紫色丝带扎成一束；

[ðə; ði] - [hɪm'self] [ə; eɪ] [straɪpt] ['peɪpər][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [gʌm] - [drɑːps] .

| the | Snimmy | himself | a | striped | paper | bag | full | of | gum | - | drops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 他自己 | 一个 | 有条纹的 | 纸 | 包 | 满的 | 的 | 胶 | - | 滴 | . |

史尼米本人是一个装满软糖的条纹纸袋。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [tuː] ['kʌnɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] !

| And | the | Snoodle's | present | was | too | cunning | for | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 展示 | 曾是 | 也 | 狡猾 | 为了 | 任何事物 | ! |

而Snoodle的礼物也太狡猾了，什么都骗不了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [plʌm] - [ɪk'stræktər] .

| It | was | a | little | silver | plum | - | extractor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 银 | 李子 | - | 萃取器 | . |

那是一个小小的银色李子榨汁器。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɔːl][ðə; ði] ['fætɪst] ['reɪzɪnz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [piːs]

| With | it | a | child | could | extract | all | the | fattest | raisins | from | her | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 一个 | 孩子 | 可以 | 提炼 | 全部 | 这 | 最胖的 | 葡萄干 | 从 | 她 | 片 |

[ʌv; əv] [mɪns] - [paɪ][ɔːr]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [raɪs] ['pʊdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| of | mince | - | pie | or | portion | of | rice | pudding | without | having | to | bother | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 剁碎 | - | 馅饼 | 或者 | 部分 | 的 | 米 | 布丁 | 没有 | 拥有 | 到 | 打扰 | 和 | 这 |

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] [rɪ'meɪndər] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['reprəˌmændid] ;

| uninteresting | remainder | and | being | reprimanded | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 无聊 | 余 | 和 | 存在 | 训斥 | ; |

有了它，孩子就可以从肉馅饼或米布丁中取出所有最肥的葡萄干，而不必费心处理剩下的无趣的部分，也不会受到责备；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [ə'dʌlts] .

| for | the | ingenious | little | instrument | was | invisible | to | adults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 巧妙 | 小的 | 乐器 | 曾是 | 无形的 | 到 | 成年人 | . |

因为这种精巧的小仪器对成年人来说是看不见的。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nts][wɜːr; wər] [mɑːrkt] " [fɔːr; fər]['serə] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,

| All | the | other | presents | were | marked | " | For | Sara | , | with | our | congratulations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 礼物 | 是 | 标记 | " | 为了 | 萨拉 | , | 和 | 我们的 | 恭喜! | , |

其他所有礼物上都写着“送给萨拉，谨致以我们的祝贺”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] - .

| because | she | is | older | than | the | Snoodle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 是 | 老 | 比 | 这 | - | . |

因为她比Snoodle年纪大。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] ,

| " | But | this | one | was | marked | , | in | a | round | , | childish | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 一 | 曾是 | 标记 | , | 在 | 一个 | 圆形的 | , | 幼稚 | 手 | , |

但这个上面有标记，是用稚嫩的圆笔迹写的，

" [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] ['serə] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

| " | For | my | dear | Sara | — | because | she | is | older | than | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 亲爱的 | 萨拉 | — | 因为 | 她 | 是 | 老 | 比 | 我 | . |

“献给我亲爱的萨拉——因为她比我年长。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][grænd] [sər'praɪz] [keɪm] [wen] , [nɪr] [ðə; ði][læst] , [fɔːr] - ['hɜːrid] [ɪn] ['berɪŋ]

| " | But | the | grand | surprise | came | when | , | near | the | last | , | four | Gunki | hurried | in | bearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 盛大 | 惊喜 | 来了 | 什么时候 | , | 靠近 | 这 | 最后的 | , | 四 | - | 慌忙 | 在 | 轴承 |

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tʃest] ,

| a | large | chest | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大的 | 胸部 | , |

“但最令人惊讶的是，临近结束时，四名军机兵匆匆抬着一个大箱子进来了，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [æt; ət] ['sɛrəz] [fiːt] .

| which | they | placed | at | Sara's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 放置 | 在 | 萨拉的 | 脚 | . |

他们把它们放在萨拉的脚边。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] - [ɪk'spres] , [mɪs] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mesɪdʒ] , " [ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] .

| " | It | came | by | the | Gahoppigas | Express | , | Miss | , | with | no | message | , | " | they | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 来了 | 经过 | 这 | - | 表达 | , | 错过 | , | 和 | 不 | 信息 | , | " | 他们 | 解释 | . |

“小姐，它是通过加霍皮加斯快车送来的，没有附带任何信息，”他们解释说。

[ænd; ənd] [wen] ['serə] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪ] ['mʌni] —

| And | when | Sara | opened | it | she | found | that | it | was | full | of | butterfly | money | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 萨拉 | 打开 | 它 | 她 | 成立 | 那 | 它 | 曾是 | 满的 | 的 | 蝴蝶 | 钱 | — |

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['piːsɪz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [ðæt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [hæd; həd]

| the | loveliest | pieces | of | gold | and | silver | that | the | frittilaries | and | papilios | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最可爱的 | 件 | 的 | 金子 | 和 | 银 | 那 | 这 | - | 和 | 蝴蝶 | 有 |

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [wɪŋz] .

| collected | from | their | own | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 集 | 从 | 他们的 | 自己的 | 翅膀 | . |

当萨拉打开它时，她发现里面装满了蝴蝶钱币——最美丽的金银饰品，是贝母蝶和凤蝶从自己的翅膀上收集来的。

[dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪli] [liːf] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

| Just | inside | the | lid | was | a | lily | leaf | bearing | the | inscription | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 里面 | 这 | 盖 | 曾是 | 一个 | 百合 | 叶子 | 轴承 | 这 | 题词 | , |

盖子内侧是一片百合叶，上面刻着：

" [fɔːr; fər]['serə] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['neɪʃ(ə)n] ,

| " | For | Sara | , | from | a | grateful | Nation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 萨拉 | , | 从 | 一个 | 感激的 | 国家 | , |

“献给萨拉，来自一个感恩的国度，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] - .

| **Because** | **she** | **is** | **older** | **than** | **the** | **Snoodle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 是 | 老 | 比 | 这 | - | . |

因为她比Snoodle年纪大。

" ['serə] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ['hændfulz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kɔɪnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'gen]

| **"** | **Sara** | **distributed** | **handfuls** | **of** | **the** | **beautiful** | **little** | **coins** | **among** | **them** | **and** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 分布式 | 一把 | 的 | 这 | 美丽的 | 小的 | 硬币 | 之中 | 他们 | 和 | 再次 |

[ðeɪ] [tʃɪrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| **they** | **cheered** | **her** | **for** | **her** | **generosity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 欢呼 | 她 | 为了 | 她 | 慷慨 | . |

“萨拉把一把把漂亮的小硬币分发给他们，他们再次为她的慷慨欢呼。

['serə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] , [haʊ'evər] ,

| **Sara** | **felt** | **that** | **she** | **really** | **did** | **not** | **deserve** | **the** | **cheering** | **,** | **however** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 毛毡 | 那 | 她 | 真的 | 做过 | 不是 | 应得 | 这 | 欢呼 | , | 然而 | , |

然而，萨拉觉得自己真的不配得到这样的欢呼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz] ['meni] [æz; əz]['evər] — ['iːv(ə)n]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪld]

| **as** | **she** | **seemed** | **to** | **have** | **as** | **many** | **as** | **ever** | **—** | **even** | **after** | **she** | **had** | **filled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 似乎 | 到 | 有 | 作为 | 许多 | 作为 | 曾经 | — | 甚至 | 后 | 她 | 有 | 已填 |

['mɪsɪz] . - ['eɪprən][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃuː] [ə'piːs] [fɔːr; fər] [iːtʃ] - .

| **Mrs** | **.** | **Snimmy's** | **apron** | **and** | **a** | **shoe** | **apiece** | **for** | **each** | **Gunkus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | - | 围裙 | 和 | 一个 | 鞋 | 一块 | 为了 | 每个 | - | . |

她似乎拥有的东西和以前一样多——即使在她把斯尼米太太的围裙装满，并且给每个冈克斯都准备了一只鞋之后。

[wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd][səb'saidid][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [ə'naʊnst] ; "

| **When** | **the** | **excitement** | **over** | **the** | **money** | **had** | **subsided** | **a** | **little** | **,** | **Pirlaps** | **announced** | **;** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 激动 | 超过 | 这 | 钱 | 有 | 平静下来 | 一个 | 小的 | , | - | 宣布 | ; | " |

[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɪz] [naʊ] ['redi] !

| **The** | **Banquet** | **is** | **now** | **ready** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宴会 | 是 | 现在 | 准备好 | ! |

当人们对金钱的兴奋稍微平息下来后，皮拉普斯宣布：“宴会准备就绪！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɔːfərɪŋ] ['serə][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| **"** | **and** | **again** | **offering** | **Sara** | **his** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 再次 | 提供 | 萨拉 | 他的 | 手臂 | , |

他再次向萨拉伸出手臂，

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [prə'seʃ(ə)n] [θriː] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

| **he** | **led** | **her** | **at** | **the** | **head** | **of** | **another** | **procession** | **three** | **times** | **around** | **the** | **fountain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 她 | 在 | 这 | 头 | 的 | 其他 | 游行 | 三 | 时代 | 大约 | 这 | 喷泉 |

;

**;**

;

他带领她走在另一队人马的最前面，绕着喷泉走了三圈；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

| **and** | **the** | **third** | **time** | **,** | **as** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 时间 | , | 作为 | 前 | , |

第三次，和之前一样，

[ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['teɪbl] — [ɔːl] [spred] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [daʊn]

| **there** | **beside** | **the** | **cake** | **was** | **the** | **banquet** | **table** | **—** | **all** | **spread** | **and** | **loaded** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 旁 | 这 | 蛋糕 | 曾是 | 这 | 宴会 | 桌子 | — | 全部 | 传播 | 和 | 已加载 | 向下 |

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] .

| **and** | **glittering** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 闪闪发光 | . |

蛋糕旁边就是宴会桌——摆满了食物，琳琅满目，闪闪发光。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['kʌvərz] ;

| **Of** | **course** | **it** | **was** | **quite** | **a** | **long** | **table** | **,** | **with** | **a** | **good** | **many** | **covers** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 长的 | 桌子 | , | 和 | 一个 | 好的 | 许多 | 封面 | ; |

当然，那是一张很长的桌子，上面摆了很多桌布；

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv] - ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn]

| **there** | **had** | **to** | **be** | **one** | **for** | **each** | **of** | **Avrillia's** | **children** | **and** | **for** | **every** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到 | 是 | 一 | 为了 | 每个 | 的 | - | 孩子们 | 和 | 为了 | 每一个 | 一 |

[ʌv; əv][ðə; ði] - .

| **of** | **the** | **Gunki** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | - | . |

艾薇莉亚的每个孩子和每个军需官都必须有一个。

[ðə; ði] ['kʌvərz] [wɜːr; wər] ['veri] [θɪn] ( ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv]['kɑːbweb] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ) [stɪl] , ['hævɪŋ] [soʊ]

| **The** | **covers** | **were** | **very** | **thin** | **(** | **being** | **made** | **of** | **cobweb** | **,** | **of** | **course** | **)** | **still** | **,** | **having** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 封面 | 是 | 非常 | 薄的 | ( | 存在 | 制成 | 的 | 蛛网 | , | 的 | 课程 | ) | 仍然 | , | 拥有 | 所以 |

['meni] ,

| **many** | **,** |
|---|---|
| 许多 | , |

封面很薄（当然是用蛛网做的），尽管如此，数量却很多，

[spred] [wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [meɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [kwaɪt] [haɪ] ,

| **spread** | **one** | **on** | **top** | **of** | **the** | **other** | **,** | **made** | **the** | **table** | **quite** | **high** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 一 | 在 | 顶部 | 的 | 这 | 其他 | , | 制成 | 这 | 桌子 | 相当 | 高的 | , |

将它们一层层铺开，使桌子变得很高。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][step] - ['lædərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tʃerz] .

| **so** | **that** | **there** | **were** | **step** | **-** | **ladders** | **instead** | **of** | **chairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 是 | 步 | - | 梯子 | 反而 | 的 | 椅子 | . |

所以现场摆放的是梯子而不是椅子。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step] - ['lædər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [gest] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd]

| **As** | **there** | **was** | **a** | **step** | **-** | **ladder** | **for** | **each** | **guest** | **,** | **and** | **as** | **they** | **were** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 步 | - | 梯子 | 为了 | 每个 | 客人 | , | 和 | 作为 | 他们 | 是 | 制成 |

[ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

| **of** | **gold** | **and** | **silver** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 金子 | 和 | 银 | , |

因为每个客人都有一架梯子，而且这些梯子是用金银制成的，

[əˈreɪndʒd] ['ɔːltərnətli] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] ['veri] [juˈniːk] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] .

| **arranged** | **alternately** | **,** | **the** | **effect** | **was** | **very** | **unique** | **and** | **elaborate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 交替 | , | 这 | 影响 | 曾是 | 非常 | 独特的 | 和 | 精心制作的 | . |

交替排列，效果非常独特而精妙。

['serə] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [pleɪs] ,

| **Sara** | **,** | **being** | **the** | **guest** | **of** | **honor** | **,** | **was** | **assigned** | **the** | **most** | **inconspicuous** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | , | 存在 | 这 | 客人 | 的 | 荣誉 | , | 曾是 | 分配 | 这 | 最多 | 不显眼 | 地方 | , |

作为贵宾，萨拉被安排在了最不显眼的位置。

[θriː] [step] - ['lædərz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] .

| **three** | **step** | **-** | **ladders** | **south** | **of** | **the** | **centre** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 步 | - | 梯子 | 南 | 的 | 这 | 中心 | . |

中心南侧有三个梯子。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

| **When** | **they** | **were** | **seated** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 坐着 | , |

他们坐下后，

[ænd; ənd] ['sɛrəz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['ferli] ['wɔːtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['feri] ['delɪkəsɪz]

| and | Sara's | mouth | was | fairly | watering | at | the | sight | of | all | the | fairy | delicacies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 萨拉的 | 嘴 | 曾是 | 相当 | 浇水 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 全部 | 这 | 仙女 | 美味佳肴 |

[ðə; ði] ['teɪbl] [dɪ'spleɪd] ,

| the | table | displayed | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 桌子 | 显示 | , |

看到桌上摆着的各种仙女美食，萨拉的口水都快流出来了。

- , [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [roʊz][ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['serə] , [ðæt]

| Pirlaps | , | as | master | of | ceremonies | , | rose | and | said | , | " | You | understand | , | Sara | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 作为 | 掌握 | 的 | 仪式 | , | 玫瑰 | 和 | 说 | , | " | 你 | 理解 | , | 萨拉 | , | 那 |

, [ɑːn] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] ,

| , | on | occasions | like | this | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 场合 | 喜欢 | 这 | , |

司仪皮拉普斯站起身来说：“萨拉，你明白，在这样的场合，

[ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [iːts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [toʊst] .

| the | guest | of | honor | eats | nothing | but | Toast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 的 | 荣誉 | 吃 | 没有什么 | 但 | 吐司 | . |

贵宾只吃吐司。

" [naʊ] , [dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['serə][wʌz; wəz] !

| " | Now | , | just | imagine | how | disappointed | Sara | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 只是 | 想象 | 如何 | 失望的 | 萨拉 | 曾是 | ! |

“现在，想想萨拉当时有多失望吧！”

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [tuː; tə] [wɪŋk] [bæk] [ðə; ði] [terz] , [wen] - ,

| She | really | was | having | a | hard | time | to | wink | back | the | tears | , | when | Avrillia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 曾是 | 拥有 | 一个 | 难的 | 时间 | 到 | 眨眼 | 后退 | 这 | 眼泪 | , | 什么时候 | - | , |

当艾薇莉亚（Avrillia）说着，她真的很难抑制住眼泪。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər]

| who | often | understood | more | than | the | others | , | leaned | over | and | whispered | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经常 | 理解 | 更多的 | 比 | 这 | 其他的 | , | 倾斜 | 超过 | 和 | 低声说道 | 在 | 她 |

[ɪr] ,

| ear | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

那个通常比其他人更了解情况的人，俯身在她耳边低语道：

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['serə] !

| " | Wait | till | you | taste | it | , | Sara | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 你 | 品尝 | 它 | , | 萨拉 | ! |

“等你尝过就知道了，萨拉！”

" - [aɪz] ['spɑːkld] [soʊ] [ðæt] ['serə][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ ˌriːə'ʃuəd ] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]

| " | Avrillia's | eyes | sparkled | so | that | Sara | was | quite | reassured | ; | besides | , | she | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 眼睛 | 闪闪发光 | 所以 | 那 | 萨拉 | 曾是 | 相当 | 放心 | ; | 除了 | , | 她 | 突然 |

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ['bʌtər] ,

| remembered | the | butterfly | butter | , |
|---|---|---|---|---|
| 记得 | 这 | 蝴蝶 | 黄油 | , |

“艾薇莉亚的眼睛闪闪发光，这让萨拉安心了不少；此外，她突然想起了蝴蝶黄油，

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [dɪ'stres] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ræptʃər] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

| and | how | her | distress | had | been | turned | into | rapture | on | that | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 痛苦 | 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 狂喜 | 在 | 那 | 场合 | . |

以及在那次经历中，她的痛苦是如何转变为狂喜的。

[ænd; ənd] [wen] - ['ædɪd] , " [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['bɜːrdsɔːŋ] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

| And | when | Avrillia | added | , | " | Besides | , | you | have | Birdsong | wine | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 额外 | , | " | 除了 | , | 你 | 有 | 鸟鸣 | 葡萄酒 | 和 | 它 | ! |

当艾薇莉亚补充道：“此外，你还有鸟鸣酒佐餐！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['evər] ,

| " | she | felt | as | happy | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 毛毡 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 曾经 | , |

她感觉一如既往地快乐，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | quite | confident | that | there | would | be | some | delightful | surprise | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 自信的 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 一些 | 愉快 | 惊喜 | 关于 | 它 | . |

而且我相当确信，这其中会有一些令人惊喜的事情发生。

[wen] - [ə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [toʊst] , [haʊ'evər] ,

| When | Pirlaps | announced | the | first | Toast | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 宣布 | 这 | 第一的 | 吐司 | , | 然而 | , |

然而，当 Pirlaps 发布第一款 Toast 时，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [slaɪs] [wɔːkt] ['hevɪli] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [skriːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

| and | the | first | slice | walked | heavily | out | from | behind | the | little | screen | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 片 | 步行 | 重度 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 小的 | 屏幕 | 在 | 这 |

- ['elboʊ] ,

| toastmaster's | elbow | , |
|---|---|---|
| - | 弯头 | , |

第一块切片蛋糕重重地从司仪手肘旁的小屏风后面走了出来。

['serə] [ə'gen] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər] ,

| Sara | again | felt | a | sinking | of | the | heart | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 再次 | 毛毡 | 一个 | 下沉 | 的 | 这 | 心 | ; | 为了 | , |

萨拉再次感到心头一沉；因为，

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['loʊər] [raɪt] - [hænd] ['kɔːrnər] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

| except | that | he | walked | on | his | lower | right | - | hand | corner | , | as | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 他 | 步行 | 在 | 他的 | 降低 | 正确的 | - | 手 | 角落 | , | 作为 | 他 | 有 | 到过 |

[treɪnd] [tuː; tə] [duː] ,

| trained | to | do | , |
|---|---|---|---|
| 受过训练 | 到 | 做 | , |

只不过他走路时靠的是右下角，这是他受过训练的方式。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [baʊ; boʊ] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

| and | made | a | rather | awkward | and | laborious | bow | when | his | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 相当 | 尴尬的 | 和 | 费力的 | 弓 | 什么时候 | 他的 | 姓名 | 曾是 |

[ə'naʊnst] ,

| announced | , |
|---|---|
| 宣布 | , |

当宣布他的名字时，他笨拙地鞠了一躬，显得十分费力。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ʌðərwaɪz] [soʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] , [braʊn] , [fæt] ,

| he | looked | otherwise | so | exactly | like | a | plain | , | brown | , | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 否则 | 所以 | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 清楚的 | , | 棕色的 | , | 胖的 | , |

他看起来就像一个普通的、棕色的、肥胖的……

['evri] - [deɪ] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - [jɪr] [piːs] [ʌv; əv] ['brekfəst] [toʊst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi]

| every | - | day | - | in | - | the | - | year | piece | of | breakfast | toast | that | it | was | hard | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | - | 天 | - | 在 | - | 这 | - | 年 | 片 | 的 | 早餐 | 吐司 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 是 |

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɑːtɪk] - ['lʊkɪŋ]

| enthusiastic | about | him | — | at | least | in | the | presence | of | all | the | exotic | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情的 | 关于 | 他 | — | 在 | 至少 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 全部 | 这 | 异域风情 | - | 寻找 |

['deɪntiz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gests] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] !

| dainties | the | other | guests | were | to | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精致小点心 | 这 | 其他 | 客人 | 是 | 到 | 有 | ! |

一年到头每天都是一块普通的早餐吐司，很难让人对他产生热情——至少在其他客人享用各种异国风味美食的情况下是这样！

[haʊ'evər] , ['serə] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] ['setld] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [toʊst]

| However | , | Sara | made | a | great | effort | , | and | settled | herself | to | listen | to | the | Toasts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 萨拉 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 努力 | , | 和 | 定居 | 她自己 | 到 | 听 | 到 | 这 | 祝酒 |

[pə'laɪtli] .

| politely | . |
|---|---|
| 礼貌地 | . |

然而，萨拉非常努力，她安静地听着祝酒词。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [toʊst] [wʌz; wəz] " ['sɛrəz] [deɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

| The | name | of | this | Toast | was | " | Sara's | Day | — | Because | She | is | Older | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 的 | 这 | 吐司 | 曾是 | " | 萨拉的 | 天 | — | 因为 | 她 | 是 | 老年人 | 比 | 这 |

- ,

| Snoodle | , |
|---|---|
| - | , |

这次祝酒的名称是“萨拉日——因为她比面条还老”，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | and | the | Plynck | responded | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | - | 回应 | 到 | 它 | . |

而普林克对此作出了回应。

[ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ðə; ði] [toʊst] ['bæləns t] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn]

| The | way | she | responded | was | this | : | the | Toast | balanced | himself | with | difficulty | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 她 | 回应 | 曾是 | 这 | : | 这 | 吐司 | 均衡 | 他自己 | 和 | 困难 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['loʊər] ['kɔːrnər] ,

| his | lower | corner | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 降低 | 角落 | , |

她的回应是这样的：吐司艰难地用身体的下角保持平衡，

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['θroʊti] [vɔɪs] , " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , ['mædəm] - ?

| and | said | , | in | a | throaty | voice | , | " | How | do | you | do | , | Madame | Plynck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 喉音 | 嗓音 | , | " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 夫人 | - | ? |

他用沙哑的声音说道：“您好，普林克夫人？”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - [boʊd] ( [mʌtʃ] [mɔːr] ['greɪsfəli] ) [ænd; ənd] [ri'spɔndid] , " [haʊ] [duː] [juː; jʊ]

| " | and | the | Plynck | bowed | ( | much | more | gracefully | ) | and | responded | , | " | How | do | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | - | 鞠躬 | ( | 很多 | 更多的 | 优雅地 | ) | 和 | 回应 | , | " | 如何 | 做 | 你 |

[duː] , [toʊst] ?

| do | , | Toast | ? |
|---|---|---|---|
| 做 | , | 吐司 | ? |

普林克鞠了一躬（姿态优雅得多），回答说：“你好，吐司？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [toʊsts] ['sʌbdʒekt] .

| " | And | then | she | made | a | speech | on | the | Toast's | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 她 | 制成 | 一个 | 演讲 | 在 | 这 | 吐司 | 主题 | . |

然后她就祝酒词的主题发表了演讲。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] ( [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] — [ʃiː; ʃi] ['ferli] [sɔːd] )

| While | she | was | making | the | speech | ( | which | was | lovely | — | she | fairly | soared | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 制作 | 这 | 演讲 | ( | 哪个 | 曾是 | 迷人的 | — | 她 | 相当 | 飙升 | ) |

她发表演讲的时候（演讲很精彩——她表现得非常出色）

[ðə; ði] [toʊst] ['tɔtəd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['sɛrəz] [pleɪt] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| the | Toast | tottered | over | to | Sara's | plate | and | lay | down | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吐司 | 摇摇晃晃 | 超过 | 到 | 萨拉的 | 盘子 | 和 | 躺 | 向下 | 在 | 它 | , |

吐司摇摇晃晃地走到萨拉的盘子旁，躺了进去。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔːr] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

| without | any | further | sign | of | life | or | animation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 更远 | 符号 | 的 | 生活 | 或者 | 动画片 | . |

没有任何生命或活动迹象。

- [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['serə] , " [ænd; ənd] [ðen] ['serə][dɪd] .

| Avrillia | leaned | over | and | Whispered | , | " | Eat | it | , | Sara | , | " | and | then | Sara | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 倾斜 | 超过 | 和 | 低声说道 | , | " | 吃 | 它 | , | 萨拉 | , | " | 和 | 然后 | 萨拉 | 做过 | . |

艾薇莉亚俯身靠近，轻声说道："吃吧，萨拉。"然后萨拉就吃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , ['æftər] [ðæt] .

| And | she | didn't | have | any | trouble | keeping | from | being | disappointed | , | after | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 没有 | 有 | 任何 | 麻烦 | 保持 | 从 | 存在 | 失望的 | , | 后 | 那 | . |

在那之后，她再也没有感到失望过。

[fɔːr; fər] , [dʒʌst][æz; əz] - [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ðə; ði] [toʊst] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [əˈpɪrəns] ,

| For | , | just | as | Avrillia | had | hinted | , | the | toast | , | in | spite | of | its | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 只是 | 作为 | - | 有 | 暗示 | , | 这 | 吐司 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 它是 | 外貌 | , |

正如艾薇莉亚暗示的那样，尽管这杯祝酒词看起来.....

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['eɪndʒl] [fuːd] [keɪk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| was | really | Angel | Food | cake | ; | and | as | she | ate | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 天使 | 食物 | 蛋糕 | ; | 和 | 作为 | 她 | 吃 | 它 | , |

那其实是天使蛋糕；当她吃的时候，

['serə] [faʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [mɑːrkt] " ['bɜːrdsɔːŋ] [waɪn] — ['bluːbɜːrd] .

| Sara | found | at | her | elbow | a | bottle | marked | " | Birdsong | Wine | — | Bluebird | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 成立 | 在 | 她 | 弯头 | 一个 | 瓶子 | 标记 | " | 鸟鸣 | 葡萄酒 | — | 蓝鸟 | . |

萨拉在手肘处发现了一个标有"鸟鸣酒——蓝鸟"的瓶子。

" [æz; əz][ðə; ði] - [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːtɪŋ] , [ðeɪ] ['kudnt] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

| " | As | the | Gunki | were | all | eating | , | they | couldn't | wait | on | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | - | 是 | 全部 | 吃 | , | 他们 | 不能 | 等待 | 在 | 她 | , |

"由于军岐众人都在吃饭，他们没空等她。"

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [glæs] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][sɪp] ,

| so | she | poured | it | into | her | glass | herself | ; | and | when | she | had | taken | a | sip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 倾倒 | 它 | 进入 | 她 | 玻璃 | 她自己 | ; | 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 啜饮 | , |

于是她亲自把酒倒进杯子里；当她抿了一口之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [dʒʌst] [laɪk] ['eɪprəl] !

| it | tasted | just | like | April | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 尝过 | 只是 | 喜欢 | 四月 | ! |

尝起来就像四月的味道！

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] ,

| You | may | imagine | that | , | from | that | time | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 想象 | 那 | , | 从 | 那 | 时间 | 在 | , |

你可以想象，从那时起，

['serə][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [iːt] ,

| Sara | had | no | further | anxiety | about | what | she | was | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉 | 有 | 不 | 更远 | 焦虑 | 关于 | 什么 | 她 | 曾是 | 到 | 吃 | , |

萨拉不再为自己吃什么而感到焦虑了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [friː] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [toʊst] .

| and | that | her | mind | was | now | entirely | free | to | enjoy | the | Toasts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 头脑 | 曾是 | 现在 | 完全 | 自由的 | 到 | 享受 | 这 | 祝酒 | . |

她现在可以完全放松心情，尽情享受祝酒词了。

[ðə; ði] ['sekənd] [toʊst] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ɪn'di:d] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

| The | second | Toast | was | announced | , | indeed | , | before | she | had | recovered | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 吐司 | 曾是 | 宣布 | , | 的确 | , | 前 | 她 | 有 | 恢复 | 从 |

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| her | first | surprise | and | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 惊喜 | 和 | 喜 | . |

第二个祝酒词果然在她还没从第一次惊喜和喜悦中缓过神来之前就宣布了。

[ðə; ði]['sʌbʤekt][ʌv; əv] [ðɪs] [toʊst] [wʌz; wəz] , " ['sɛrəz] ['dɪmplz] — [meɪ] [aɪ] ['nevər] [get] [ðem; ðəm] " ;

| The | subject | of | this | Toast | was | , | " | Sara's | Dimples | — | May | I | Never | Get | Them | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 的 | 这 | 吐司 | 曾是 | , | " | 萨拉的 | 酒窝 | — | 可能 | 我 | 绝不 | 得到 | 他们 | " | ; |

这次祝酒词的主题是：“莎拉的酒窝——愿我永远不要有”；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ri'spɔndid] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] - .

| and | of | course | it | was | responded | to | by | the | Snimmy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 回应 | 到 | 经过 | 这 | - | . |

当然，Sminmy 也对此做出了回应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][və'raɪəti] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] ;

| There | was | no | variety | either | in | the | looks | or | in | the | performance | of | the | Toasts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 种类 | 任何一个 | 在 | 这 | 看起来 | 或者 | 在 | 这 | 表现 | 的 | 这 | 祝酒 | ; |

祝酒词的表达方式和形式都毫无新意；

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['hevi] , ['ɔ:kwərd] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [breθ] ,

| I | must | admit | that | they | were | very | heavy | , | awkward | , | and | short | of | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 那 | 他们 | 是 | 非常 | 重的 | , | 尴尬的 | , | 和 | 短的 | 的 | 气息 | , |

我必须承认，它们非常沉重、笨拙，而且令人气喘吁吁。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [æz; əz][ðə; ði] [treɪnd] [si:] - ['laɪənz][æt; ət][ə; eɪ]['sɜ:rkəs] .

| and | were | as | much | alike | as | the | trained | sea | - | lions | at | a | circus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 作为 | 很多 | 同样 | 作为 | 这 | 受过训练 | 海 | - | 狮子 | 在 | 一个 | 马戏团 | . |

它们就像马戏团里训练过的海狮一样，毫无相似之处。

[haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [felt] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [si:] - ['laɪənz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm]

| However | , | you | felt | that | , | like | the | sea | - | lions | , | they | were | doing | very | well | to | perform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 你 | 毛毡 | 那 | , | 喜欢 | 这 | 海 | - | 狮子 | , | 他们 | 是 | 正在做 | 非常 | 出色地 | 到 | 履行 |

[æt; ət][ɔ:l] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

然而，你觉得，就像海狮一样，他们能有这样的表现就已经很好了。

( - ['wɪspəd] [tu:; tə]['serə] [ðæt] - , [æz; əz] ['toʊstmæstər] , [hæd; həd] [spent] [deɪz] [ænd; ənd]

| ( | Avrillia | whispered | to | Sara | that | Pirlaps | , | as | toastmaster | , | had | spent | days | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | - | 低声说道 | 到 | 萨拉 | 那 | - | , | 作为 | 演讲大师 | , | 有 | 花费 | 天 | 和 |

[deɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] ;

| days | preparing | them | ; |
|---|---|---|---|
| 天 | 准备 | 他们 | ; |

（艾薇莉亚悄悄告诉萨拉，皮拉普斯作为司仪，花了数天时间准备这些；

[soʊ]['serə] [sə'spektɪd] [ðæt] - , [æt; ət] [li:st] ,

| so | Sara | suspected | that | Pirlaps | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 萨拉 | 怀疑 | 那 | - | , | 在 | 至少 | , |

所以萨拉怀疑，至少皮拉普斯

[hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] - . )

| had | known | all | along | that | she | was | older | than | the | Snoodle | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已知 | 全部 | 沿着 | 那 | 她 | 曾是 | 老 | 比 | 这 | - | . | ) |

她一直都知道她比史努德年纪大。）

[ðə; ði] ['spi:tʃɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɜ:r; wər] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv][və'raɪəti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

| The | speeches | , | on | the | other | hand | , | were | marvels | of | variety | and | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演讲 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 是 | 奇迹 | 的 | 种类 | 和 | 兴趣 | . |

另一方面，演讲内容丰富多彩，引人入胜。

[ðə; ði] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][sæd] — ['iːv(ə)n] ['hɑːrtˌrendɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

| The | Snimmy's | , | of | course | , | was | sad | — | even | heartrending | ; | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 的 | 课程 | , | 曾是 | 伤心 | — | 甚至 | 令人心碎 | ; | 和 | 他 | 曾是 |

['snɪfɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['seɪɪŋ] ,

| sniffing | before | he | had | finished | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗅闻 | 前 | 他 | 有 | 完成的 | 说 | , |

当然，斯尼米的遭遇令人悲伤——甚至令人心碎；他话还没说完，就忍不住抽泣起来。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [toʊst] ? " [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [gʌm] - [drɑːps] [laɪk] [heɪl] - [stoʊnz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

| " | How | do | you | do | , | Toast | ? | " | and | shedding | gum | - | drops | like | hail | - | stones | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 吐司 | ? | " | 和 | 脱落 | 胶 | - | 滴 | 喜欢 | 冰雹 | - | 石头 | 前 | 他 |

[wʌz; wəz] [hæf] [θruː] .

| was | half | through | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一半 | 通过 | . |

“你好啊，吐司？”话还没说完一半，就撒下像冰雹一样的口香糖。

[hɪz; ɪz] [toʊst] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ɔrɪndʒ] - [keɪk] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [dɪ'lɪʃəs] ;

| His | Toast | , | however | , | was | orange | - | cake | , | unusually | delicious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 吐司 | , | 然而 | , | 曾是 | 橙子 | - | 蛋糕 | , | 异常地 | 可口的 | ; |

然而，他祝酒的却是橙子蛋糕，味道异常美味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['bevərɪdʒ]

| and | the | wine | served | with | it | was | a | sparkling | cherry | - | colored | beverage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 葡萄酒 | 服务 | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 闪闪发光 | 樱桃 | - | 有色 | 饮料 |

[mɑːrkt] " ['kɑːrdɪnl] .

| marked | " | Cardinal | . |
|---|---|---|---|
| 标记 | " | 红衣主教 | . |

与之搭配的葡萄酒是一种带有“Cardinal”字样的樱桃色起泡饮料。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['hedi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] ['tɑːpnɑːt] ,

| " | It | was | so | heady | that | it | even | had | a | topknot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 所以 | 令人陶醉 | 那 | 它 | 甚至 | 有 | 一个 | 发髻 | , |

“它太令人陶醉了，甚至还扎了个发髻。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] ['ædmərəbli] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] -

| and | it | served | admirably | to | counteract | the | depressing | effect | of | the | Snimmy's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 服务 | 令人钦佩地 | 到 | 抵消 | 这 | 沉闷 | 影响 | 的 | 这 | - | |

[spiːtʃ] .

| speech | . |
|---|---|
| 演讲 | . |

它很好地抵消了斯尼米演讲带来的沮丧影响。

[ðə; ði][nekst] [toʊst] [wʌz; wəz] [riˈspɔndid] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] - ; [ænd; ənd][ɪts]

| The | next | Toast | was | responded | to | by | the | First | and | Second | Gunki | ; | and | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 吐司 | 曾是 | 回应 | 到 | 经过 | 这 | 第一的 | 和 | 第二 | - | ; | 和 | 它是 |

['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] ,

| subject | was | , |
|---|---|---|
| 主题 | 曾是 | , |

下一封祝酒词由第一和第二军纪回应，内容是：

" ['sɛrəz] [terz] — [meɪ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ][mæd][ænd; ənd] [fjuː] [sæd] .

| " | Sara's | Tears | — | May | There | Be | No | Mad | and | Few | Sad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉的 | 眼泪 | — | 可能 | 那里 | 是 | 不 | 疯狂的 | 和 | 很少 | 伤心 | . |

“萨拉的眼泪——愿世间没有疯狂，少有悲伤。”

" [ðə; ði] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][duˈet] , ['rendərd] [baɪ][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [diːp]

| " | The | speech | was | in | the | form | of | a | duet | , | rendered | by | the | Gunki | with | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 演讲 | 曾是 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 二重唱 | , | 渲染 | 经过 | 这 | - | 和 | 深的 |

['fiːlɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

“演讲以二重唱的形式进行，由军岐深情演绎。”

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ekoʊ][wɪð; wɪθ]['lɪkwɪd] - ['saʊndɪŋ]

| **and** | **accompanied** | **by** | **the** | **Plynck** | **and** | **her** | **Echo** | **with** | **liquid** | **-** | **sounding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伴随 | 经过 | 这 | - | 和 | 她 | 回声 | 和 | 液体 | - | 听起来 |

[ɑːr'pɛdʒioʊz][ɑːn][ðer; ðər]['laɪər] ,

| **arpeggios** | **on** | **their** | **lyres** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 琶音 | 在 | 他们的 | 竖琴 | , |

普林克和她的回声乐队也加入其中，用里拉琴奏出如流水般流畅的琶音。

[ðæt] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'proʊpriət] .

| **that** | **were** | **most** | **appropriate** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 最多 | 合适的 | . |

这些都是最合适的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 普林克花园(The Garden of the Plynck)
# 第8/8页

[ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒeli] - [keɪk] , [wɪð; wɪθ] - [waɪn] .

| The | Toast | was | old | - | fashioned | jelly | - | cake | , | with | Robinsong | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吐司 | 曾是 | 老的 | - | 造型 | 果冻 | - | 蛋糕 | , | 和 | - | 葡萄酒 | . |

祝酒菜是老式果冻蛋糕，配罗宾逊葡萄酒。

- [ri'spɔndid] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪn] [slaɪs] , [huːz] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] " ['nʌθɪŋ] " ; ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

| Avrillia | responded | to | a | thin | slice | , | whose | subject | was | " | Nothing | " | ; | everybody |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 回应 | 到 | 一个 | 薄的 | 片 | , | 谁 | 主题 | 曾是 | " | 没有什么 | " | ; | 大家 |

[klæpt] [wen] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

| clapped | when | this | subject | was | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 什么时候 | 这 | 主题 | 曾是 | 宣布 | , |

Avrillia 回答了一篇题为“无”的短文；当宣布这个题时，大家都鼓掌了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'θɔːrəti] ,

| for | they | felt | that | the | subject | was | in | the | hands | of | an | authority | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 毛毡 | 那 | 这 | 主题 | 曾是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 权威 | , |

因为他们觉得这个问题掌握在权威人士手中。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['hændəld][ɪn][ə; eɪ] ['mæstərli] ['mænər] .

| and | would | be | handled | in | a | masterly | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 处理 | 在 | 一个 | 精湛 | 方式 | . |

将会处理得非常出色。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; - [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['poʊəm] ,

| Nor | were | they | disappointed | ; | Avrillia's | speech | was | in | the | form | of | a | long | poem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 他们 | 失望的 | ; | - | 演讲 | 曾是 | 在 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 长的 | 诗 | , |

他们也没有失望；阿芙莉莉娅的演讲是以一首长诗的形式呈现的。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'saitid] [frʌm; frəm] ['meməri] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪld][ænd; ənd] ['lʌvli] .

| which | she | recited | from | memory | , | looking | very | wild | and | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 背诵 | 从 | 记忆 | , | 寻找 | 非常 | 荒野 | 和 | 迷人的 | . |

她凭记忆背诵着这些话，看起来既狂野又可爱。

[ðə; ði] [toʊst] [wʌz; wəz] ['sɪlvər] - [keɪk] , [wɪð; wɪθ] - [waɪn] .

| The | Toast | was | silver | - | cake | , | with | Veerie | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吐司 | 曾是 | 银 | - | 蛋糕 | , | 和 | - | 葡萄酒 | . |

祝酒词是银饼，配维里葡萄酒。

- [hɪm'self] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['toʊstmæstər] , [ri'spɔndid] [tuː; tə][ə; eɪ] [toʊst] [kɔːld] "

| Pirlaps | himself | , | although | he | was | toastmaster | , | responded | to | a | Toast | called | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他自己 | , | 虽然 | 他 | 曾是 | 演讲大师 | , | 回应 | 到 | 一个 | 吐司 | 称为 | " |

['sɛrəz] ['kwestʃənz] — [bles] [ðer; ðər] ['hɑːrts] !

| Sara's | Questions | — | Bless | Their | Hearts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨拉的 | 问题 | — | 保佑 | 他们的 | 红心 | ! |

尽管皮拉普斯是司仪，但他本人还是回应了一篇名为“萨拉的问题——愿上帝保佑他们！”的祝酒词。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊst] [wʌz; wəz] ['tʃɔːklət] - [keɪk] , [wɪð; wɪθ] [ren] [waɪn] .

| " | and | his | Toast | was | chocolate | - | cake | , | with | Wren | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 吐司 | 曾是 | 巧克力 | - | 蛋糕 | , | 和 | 鹪 | 葡萄酒 | . |

“他的祝酒菜是巧克力蛋糕，配的是 Wren 葡萄酒。”

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ,

| The | Snoodle | was | too | young | to | make | a | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 也 | 年轻的 | 到 | 制作 | 一个 | 演讲 | , |

小斯努德尔太小了，还不会说话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['lɪt(ə)l] [toʊst] , " [ɑːn] ['biːɪŋ]

| but | they | had | taught | him | to | respond | to | a | simple | little | Toast | , | " | On | Being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 教授 | 他 | 到 | 回应 | 到 | 一个 | 简单的 | 小的 | 吐司 | , | " | 在 | 存在 |

['oʊldər] [ðæn; ðən] [snuːdəlz] ,

| Older | than | Snoodles | , |
|---|---|---|---|
| 老年人 | 比 | 面条 | , |

但他们教会了他如何回应一句简单的祝酒词：“比面条还老，

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [lɪsp] , " [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [toʊst] ?

| " | and | it | was | very | charming | to | hear | him | lisp | , | " | How | do | you | do | , | Toast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 迷人 | 到 | 听到 | 他 | 口齿不清 | , | " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 吐司 | ? |

听他用口齿不清的声音说：“你好，吐司？”真是太可爱了。

" [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | like | the | others | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 这 | 其他的 | . |

和其他人一样。

[hɪz; ɪz] [toʊst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plʌm] - [keɪk] ;

| His | Toast | was | a | plum | - | cake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 吐司 | 曾是 | 一个 | 李子 | - | 蛋糕 | ; |

他祝酒的甜点是李子蛋糕；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [pliːzd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wen] ['serə] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| and | you | should | have | seen | how | pleased | he | was | when | Sara | took | out | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 应该 | 有 | 已见 | 如何 | 高兴 | 他 | 曾是 | 什么时候 | 萨拉 | 采取 | 出去 | 这 | 小的 |

['sɪlvər] [plʌm] - [ɪk'stræktər] ,

| silver | plum | - | extractor | , |
|---|---|---|---|---|
| 银 | 李子 | - | 萃取器 | , |

你应该看看当萨拉拿出那个小小的银色李子榨取器时，他有多高兴。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [æn; ən] [ə'dept] !

| and | used | it | like | an | adept | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用过的 | 它 | 喜欢 | 一个 | 熟练 | ! |

他运用得炉火纯青！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːkʌp] , ['hævɪŋ] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [toʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

| And | the | Teacup | , | having | responded | to | a | Toast | with | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 茶碗 | , | 拥有 | 回应 | 到 | 一个 | 吐司 | 和 | 这 | 主题 | , |

茶杯在回应祝酒词时，主题是：

" [ɪf] ['oʊnli] [maɪ] ['sɔːsər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊn] ['serə] ,

| " | If | Only | My | Saucer | Could | Have | Known | Sara | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 仅有的 | 我的 | 碟子 | 可以 | 有 | 已知 | 萨拉 | , |

“如果我的飞碟能认识莎拉就好了。”

" [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [bʌt; bət] ['ædʒɪteɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ðæt] [brɔːt] [aʊt] ['meni] ['kɑːbweb]

| " | made | a | very | graceful | but | agitated | little | speech | that | brought | out | many | cobweb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制成 | 一个 | 非常 | 优美 | 但 | 激动 | 小的 | 演讲 | 那 | 带来 | 出去 | 许多 | 蛛网 |

['pɑːkɪt] - ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] .

| pocket | - | handkerchiefs | . |
|---|---|---|---|
| 口袋 | - | 手帕 | . |

“他发表了一番非常优雅但又激动人心的演讲，引得许多人掏出手帕擦眼泪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [toʊst] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

| Of | course | that | is | not | all | the | Toasts | , | nor | even | half | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那 | 是 | 不是 | 全部 | 这 | 祝酒 | , | 也不 | 甚至 | 一半 | 的 | 他们 | ; |

当然，这并非全部的祝酒词，甚至连一半都不到；

[ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [leɪt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] - [sed] ,

| they | kept | it | up | until | it | was | growing | quite | late | , | and | at | last | Pirlaps | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 它 | 向上 | 直到 | 它 | 曾是 | 生长 | 相当 | 晚的 | , | 和 | 在 | 最后的 | - | 说 | , |

他们一直坚持到很晚才停下来，最后皮拉普斯说道：

" ['serə] , - [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɔːr] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [toʊst] ,

| " | Sara | , | Schlorge | did | not | bring | you | a | present | or | respond | to | a | Toast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | , | - | 做过 | 不是 | 带来 | 你 | 一个 | 展示 | 或者 | 回应 | 到 | 一个 | 吐司 | , |

“萨拉，施洛格没有给你带礼物，也没有回应祝酒词。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'dres] [ʌv; əv] ['welkəm] .

| because | he | has | made | you | an | address | of | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 有 | 制成 | 你 | 一个 | 地址 | 的 | 欢迎 | . |

因为他已经向你表达了欢迎之意。

[juː; jʊ][hæv; həv] [spent] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['liːvɪŋ] .

| You | have | spent | many | happy | days | with | us | , | and | will | soon | be | leaving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 花费 | 许多 | 快乐的 | 天 | 和 | 我们 | , | 和 | 将要 | 很快 | 是 | 离开 | . |

你和我们一起度过了许多快乐的日子，很快就要离开了。

[ðə; ðiː] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət] [læst] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] ['welkəm] .

| The | time | has | come | at | last | for | us | to | bid | you | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | 为了 | 我们 | 到 | 出价 | 你 | 欢迎 | . |

终于到了我们向你们表示欢迎的时候了。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn][ðə; ðiː]['nætʃ(ə)rəl] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ə'keɪʒn] ; ['ræðər] ,

| We | will | not | dwell | on | the | natural | sadness | of | the | occasion | ; | rather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 不是 | 住 | 在 | 这 | 自然的 | 悲伤 | 的 | 这 | 场合 | ; | 相当 | , |

我们不会过多沉溺于这一场合自然而然的悲伤之中；相反，

[let][ˌjuː 'es] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðiː] [diː'laɪts] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [tə'geðər] ,

| let | us | rejoice | in | the | delights | we | have | enjoyed | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 麾 | 在 | 这 | 美味 | 我们 | 有 | 享受 | 一起 | , |

让我们一起回味共同享受的快乐吧！

[ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [fer] [ænd; ənd]['memərəb(ə)l] [deɪz] .

| and | hope | for | a | recurrence | of | these | fair | and | memorable | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 为了 | 一个 | 复发 | 的 | 这些 | 公平的 | 和 | 难忘 | 天 | . |

并希望这些美好而难忘的日子能够重现。

- !

| Sehlorge | ! |
|---|---|
| - | ! |

塞洛格！

" - , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] , [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

| " | Schlorge | , | overcome | with | pride | and | embarrassment | , | rose | from | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 克服 | 和 | 自豪 | 和 | 尴尬 | , | 玫瑰 | 从 | 他的 | 座位 | . |

“施洛格既骄傲又尴尬，从座位上站了起来。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] [puːl] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] ; [ðen] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər]

| He | started | around | the | pool | with | much | dignity | ; | then | his | composure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 大约 | 这 | 水池 | 和 | 很多 | 尊严 | ; | 然后 | 他的 | 镇定 |

他起初绕着泳池走，姿态十分庄重；然后，他变得镇定自若。

['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] .

| suddenly | gave | way | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 给予 | 方式 | . |

突然塌陷了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðiː] [stʌmp] ? " [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaʊt] ['waɪldli] .

| " | Where's | the | stump | ? | " | he | began | to | shout | wildly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 树桩 | ? | " | 他 | 开始 | 到 | 喊 | 疯狂地 | . |

“树桩在哪儿？”他开始疯狂地大喊。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðiː] — ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ðiː] — "

| " | Where's | the | — | where's | the | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | — | 在哪里? | 这 | — | " |

“在哪儿——在哪儿——”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , - , [jʊə(r)] ['wɔːkɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['suːðɪŋli] ,
" There , there , Schlorge , you're walking right to it , " said Pirlaps , soothingly ,
" 那里 , 那里 , - , 你是 步行 正确的 到 它 , " 说 - , 舒缓地 ,

“好了好了，施洛格，你正朝着它走呢，”皮拉普斯安慰道。

['heɪsənɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
hastening after him and laying a hand upon his arm .
加速 后 他 和 躺下 一个 手 之上 他的 手臂 .

她快步跟在他身后，一只手搭在他的胳膊上。

[ðen] , [æz; əz] - ['skræmbld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , - [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kə'mænd]
Then , as Schlorge scrambled upon it , Pirlaps raised his hand to command
然后 , 作为 - 打乱 之上 它 , - 提高 他的 手 到 命令
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

然后，当施洛格爬上去的时候，皮拉普斯举起手示意大家注意。

" - [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] , [klɪr] [vɔɪs] ,
" Schlorge wishes me to state , " he said , in his pleasant , clear voice ,
" - 愿望 我 到 状态 , " 他 说 , 在 他的 令人愉快的 , 清除 嗓音 ,

“施洛格希望我声明，”他用悦耳清晰的声音说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [goʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] .
" that the gesture he will now make goes with the first line of his address .
" 那 这 手势 他 将要 现在 制作 去 和 这 第一的 线 的 他的 地址 .

“他接下来要做出的手势与他演讲的第一句话相呼应。”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][hændz] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl'redi] [ə'reɪndʒd] .
He cannot make it at that point because his hands will be already arranged .
他 不能 制作 它 在 那 观点 因为 他的 双手 将要 是 已经 安排 .

那时他已经无法做到了，因为他的手已经被安排好了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːl] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] ,
But I will request that you all observe it carefully ,
但 我 将要 要求 那 你 全部 观察 它 小心 ,

但我请求大家仔细观察。

[ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdɪd] .
and hold it in mind until it is needed .
和 抓住 它 在 头脑 直到 它 是 需要 .

记住它，直到需要时再使用。

" [ˌðerə'pɑːn] - [meɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [dɪ'lɪbərət] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['dʒestʃər] .
" Thereupon Schlorge made a large , deliberate , comprehensive gesture .
" 于是 - 制成 一个 大的 , 商榷 , 综合的 手势 .

于是，施洛格做出了一个幅度很大、很认真、很全面的手势。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [puːl] , [ðə; ði] - - [triː] , [ðə; ði] [proʊz] - [bʊʃ] — [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [hoʊl]
It included the pool , the Gugollaph - tree , the prose - bush — not only the whole
它 包括 这 水池 , 这 - - 树 , 这 散文 - 衬套 — 不是 仅有的 这 所有的
['gɑːrdn] , [ɪn][fækt] ,
Garden , in fact ,
花园 , 在 事实 ,

它包括水池、古戈拉夫树、散文灌木——事实上，不仅仅是整个花园。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] ['æmfɪθiːətər] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
but the lovely amphitheatre beyond it .
但 这 迷人的 圆形剧场 超过 它 .

但远处那座美丽的圆形剧场却令人流连忘返。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈserə][tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [θɪŋz] ;

| **Moreover** | **,** | **it** | **seemed** | **to** | **Sara** | **to** | **include** | **even** | **more** | **distant** | **things** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 它 | 似乎 | 到 | 萨拉 | 到 | 包括 | 甚至 | 更多的 | 遥远 | 事物 | ; |

而且，在萨拉看来，它似乎还包括更遥远的事物；

[ðə; ði] [ˈreɪnboʊ] [veɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːləni] [wer] [lɪvd] [ðə; ði]

| **the** | **Rainbow** | **Vale** | **and** | **the** | **Butterfly** | **Country** | **,** | **and** | **the** | **colony** | **where** | **lived** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 彩虹 | 谷 | 和 | 这 | 蝴蝶 | 国家 | , | 和 | 这 | 殖民地 | 在哪里 | 居住地 | 这 |

[rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv] - ,

| **relations** | **of** | **Pirlaps** | **,** |
|---|---|---|---|
| 关系 | 的 | - | , |

彩虹谷和蝴蝶国，以及皮拉普斯亲戚居住的殖民地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæftər] [ˈmaʊnt(ə)n] [ænd; ənd] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [tɔɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv]

| **and** | **the** | **Laughter** | **Mountain** | **and** | **Avrillia's** | **house** | **and** | **the** | **magic** | **toy** | **City** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 笑声 | 山 | 和 | - | 房子 | 和 | 这 | 魔法 | 玩具 | 城市 | 的 |

- .

| **Zinariola** | **.** |
|---|---|
| - | . |

还有笑声山、阿芙莉莉娅的房子和魔法玩具城齐纳里奥拉。

[æt; ət] [læst] , [ˈhævɪŋ] [kənˈkluːdid] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] , - [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][bɪˈgæn][ɪn]

| **At** | **last** | **,** | **having** | **concluded** | **his** | **gesture** | **,** | **Schlorge** | **arranged** | **his** | **hands** | **and** | **began** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 拥有 | 结束 | 他的 | 手势 | , | - | 安排 | 他的 | 双手 | 和 | 开始 | 在 |

[ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

| **a** | **loud** | **voice** | **:** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 大声 | 嗓音 | : |

最后，施洛格完成了他的手势，摆好双手，大声说道：

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz][maɪnd][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] —

| **"** | **A** | **little** | **girl's** | **mind** | **is** | **a** | **place** | **like** | **this** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 女孩们 | 头脑 | 是 | 一个 | 地方 | 喜欢 | 这 | — |

“小女孩的内心世界就像这样——”

[æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [dɪr] [gɜːrl][ɪz] :

| **At** | **least** | **,** | **that** | **of** | **one** | **little** | **dear** | **girl** | **is** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 那 | 的 | 一 | 小的 | 亲爱的 | 女孩 | 是 | : |

至少，其中一位可爱小女孩的愿望是：

[fʊl] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [θɔːts] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [spaɪs] ,

| **Full** | **of** | **quaint** | **little** | **thoughts** | **made** | **of** | **sugar** | **and** | **spice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 古雅 | 小的 | 想法 | 制成 | 的 | 糖 | 和 | 香料 | , |

充满了甜蜜而又辛辣的奇思妙想，

[ænd; ənd] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊʃnz] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [maɪs] .

| **And** | **queer** | **little** | **notions** | **like** | **little** | **white** | **mice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 酷儿 | 小的 | 概念 | 喜欢 | 小的 | 白色的 | 小鼠 | . |

还有一些奇特的小想法，比如小白鼠。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [maɪnd][ɪz][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ] [niːt] ,

| **"** | **But** | **a** | **little** | **boy's** | **mind** | **is** | **not** | **nearly** | **so** | **neat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 小的 | 男孩们 | 头脑 | 是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 整洁的 | , |

但小男孩的思维远没有那么清晰，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɔɪz] [ ˈfænsis ][ɑːr; ər] [ˈskersli] [soʊ] [swiːt] :

| **And** | **a** | **little** | **boy's** | **fancies** | **are** | **scarcely** | **so** | **sweet** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 男孩们 | 幻想 | 是 | 几乎 | 所以 | 甜的 | : |

而小男孩的幻想却远没有那么美好：

[soʊ] [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [nekst] , [ɪf] [ˈfɔːrtʃən] [əˈveɪls] ,

| **So** | **we'll** | **give** | **you** | **a** | **tale** | **next** | **,** | **if** | **fortune** | **avails** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 出色地 | 给 | 你 | 一个 | 故事 | 下一个 | , | 如果 | 财富 | 可用性 | , |

如果运气好的话，接下来我们会给你们讲个故事。

[fʊl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['pʌpi] - ['dɔgz] [teɪlz] .

| Full | of | snapses | and | snailses | and | puppy | - | dog's | tails | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | - | 和 | - | 和 | 小狗 | - | 狗的 | 尾巴 | . |

到处都是响尾蛇、蜗牛和小狗的尾巴。

" [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , - [went] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] [daʊn] [ðə; ði] [dɪr] , [fə'mɪliər] [pæθ] [tɔːrd] [ðə; ði] - .

| " | Then | , | for | the | last | time | , | Schlorge | went | running | wildly | down | the | dear | , | familiar | path | toward | the | Dimplesmithy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | - | 去 | 跑步 | 疯狂地 | 向下 | 这 | 亲爱的 | , | 熟悉的 | 小路 | 朝向 | 这 | - | . |

“然后，最后一次，施洛格疯狂地沿着那条熟悉的小路奔向了酒窝铁匠铺。”

" [kʌm] [ə'gen] , ['serə] !

| " | Come | again | , | Sara | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 再次 | , | 萨拉 | ! |

“再来一次，萨拉！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [ɪk'saɪtɪdli] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| " | he | shouted | back | , | excitedly | , | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | 后退 | , | 兴奋地 | , | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

他兴奋地回头大声喊道。

" [kʌm] [ə'gen] !

| " | Come | again | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 再次 | ! |

“再来一次！”

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['dʒɪmi] !

| And | bring | Jimmy | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 吉米 | ! |

把吉米也带来！

" ['serə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,

| " | Sara | knew | that | he | could | not | bear | to | tell | her | good | - | by | ; | and | , | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉 | 知道 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 告诉 | 她 | 好的 | - | 经过 | ; | 和 | , | 突然 | , |

萨拉知道他无法忍受和她道别；突然间，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

| she | felt | the | same | way | about | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 相同的 | 方式 | 关于 | 他们 | 全部 | . |

她对他们所有人都有同样的感觉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] !

| They | had | been | so | kind | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 到 | 她 | ! |

他们对她真好！

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][step] - ['lædər] .

| So | she | began | to | throw | kisses | to | them | all | , | and | then | , | suddenly | , | slipped | down | from | her | step | - | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 开始 | 到 | 扔 | 吻 | 到 | 他们 | 全部 | , | 和 | 然后 | , | 突然 | , | 滑倒了 | 向下 | 从 | 她 | 步 | - | 梯子 | . |

于是她开始向他们所有人抛飞吻，然后突然从梯子上滑了下来。

[hɜːr; hər] ['dɔliz] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| Her | dollies | jumped | down | and | gathered | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手推车 | 跳了起来 | 向下 | 和 | 聚集 | 关于 | 她 | , |

她的玩偶们跳下来围在她身边，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [hiːlz] [ʃiː; ʃi] [went] ['rʌnɪŋ] [pæst][ðə; ði]['dɪmp(ə)l] - ['hoʊldər]

| and | with | them | all | at | her | heels | she | went | running | past | the | dimple | - | holder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们 | 全部 | 在 | 她 | 高跟鞋 | 她 | 去 | 跑步 | 过去的 | 这 | 酒窝 | - | 持有者 |

[ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['aɪvəri] [geɪts] .

| and | out | through | the | ivory | gates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 通过 | 这 | 象牙 | 大门 | . |

于是，她带着他们一路狂奔，经过那位有酒窝的女士，穿过象牙门走了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər][læst] [kɪs] , [wʌz; wəz]

| And | the | last | thing | she | saw | , | when | she | turned | to | throw | her | last | kiss | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 事物 | 她 | 锯 | , | 什么时候 | 她 | 转向 | 到 | 扔 | 她 | 最后的 | 吻 | , | 曾是 |

[ðə; ði]['ekoʊ] ,

| the | Echo | , |
|---|---|---|
| 这 | 回声 | , |

当她转身抛出最后一个吻时，她看到的最后一幕是回声。

[huː] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hæd; həd][æt; ət][læst] [klaɪmd] [klɪr] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

| who | , | overcome | by | emotion | , | had | at | last | climbed | clear | out | upon | the | rim | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 克服 | 经过 | 情感 | , | 有 | 在 | 最后的 | 攀登 | 清除 | 出去 | 之上 | 这 | 轮缘 | 的 | 这 |

[puːl] ,

| pool | , |
|---|---|
| 水池 | , |

他情绪激动，最终爬到了泳池边缘。

[wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [pluːmz] [tuː; tə]['serə][ɪn][pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| where | she | sat | waving | her | plumes | to | Sara | in | plain | sight | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 卫星 | 挥手 | 她 | 羽流 | 到 | 萨拉 | 在 | 清楚的 | 视线 | 的 | 他们 | 全部 | . |

她坐在那里，当着所有人的面向萨拉挥舞着羽毛。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [baɪ]['kɑːrəl] ['wɪlsn]

| End | of | Project | Gutenberg's | The | Garden | of | the | Plynck | , | by | Karle | Wilson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 项目 | 古腾堡的 | 这 | 花园 | 的 | 这 | - | , | 经过 | 卡尔 | 威尔逊 |

['beɪkər]

| Baker |
|---|
| 贝克 |

古腾堡计划的《普林克花园》结束，作者卡尔·威尔逊·贝克

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神